

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000001

2. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000002

3. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000003

4. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000004

5. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000005

6. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000006

7. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000007

8. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000008

9. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000009

10. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000010

11. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000011

12. 多萝西的旅行(dorothy's Travels) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第1/12页

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈtrævlz]
Dorothy's Travels
多萝西的 旅行

多萝西的旅行

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈevlɪn] [ˈreɪmənd]
EVELYN RAYMOND
伊芙琳 雷蒙德

伊芙琳·雷蒙德

[ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][es] . [ˈnaɪdʒ]
Illustrations by S . Schneider
插图 经过 S . 施耐德

插图作者：S. Schneider

[ə; eɪ] . [el] . [ˈtʃætətɪn] [ˈkʌmpəni]
A . L . CHATTERTON COMPANY
一个 . L . 查特顿 公司

艾尔·查特顿公司

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
NEW YORK , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

[ˈkɑːpraɪt] -
Copyright 1908
版权 -

版权所有 1908

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈtʃætətɪn] - [pek] [ˌsiː ˈoʊ] .
CHATTERTON - PECK CO .
查特顿 - 啄 一氧化碳 .

查特顿-佩克公司

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː] !
“ **ALLOW ME !**
“ 允许 我 !

“允许我！ ”

[ænd; ənd] [helpt] [ˈmɔːli] [ʌp] .
AND HELPED MOLLY UP .
和 帮助 莫莉 向上 .

然后扶起莫莉。

" [ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ˈtrævlz] .
" **Dorothy's Travels** .
" 多萝西的 旅行 .

《多萝西的旅行》。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [naɪn]
I . Sailing Down the Hudson 9
我 . 帆船 向下 这 哈德逊 9

一、沿哈德逊河航行 9

[iː] .
II .
三 .

二、

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈendɪŋ] -
A Race and Its Ending 24
一个 种族 和 它是 结束 -

一场比赛及其结局 24

[ɑːrˈɑːrɪ] .
III .
三、 .

三、

[əˈdrɪft] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] -
Adrift in the Great City 40
漂流 在 这 伟大的 城市 -

漂泊在大城市 40

[ɑɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " [prɪns] " -
On Board the " Prince " 57
在 木板 这 " 王子 " -

在“王子号”邮轮上 57

[viː] . [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][mɪst][ɑːn][ðə; ði] [siː] -
V . Moonlight and Mist on the Sea 73
V . 月光 和 薄雾 在 这 海 -

V. 月光与海上薄雾 73

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] -
Safe on Shore 89
安全的 在 支撑 -

安全上岸 89

[ˌviː,ɑːˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈfɪnən] [ˈhædi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] -
Finnan Haddie in a Garden 106
芬南 哈迪 在 一个 花园 -

芬南·哈迪在花园里 106

[ˌviː,ɑːˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ˈbjʊːglər] -
Dorothy and the Bashful Bugler 124
多萝西 和 这 害羞的 司号员 -

多萝西和害羞的号手 124

[ɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[æn; ən][ɑːks] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlbʊt] -
An Ox - omobile and a Sailboat 142
一个 牛 - - 和 一个 帆船 -

一辆牛车和一艘帆船 142

[eks] . [wʌt] [bɪˈfel] [ə; eɪ] “ [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] ” -
X . What Befell a “ Digby Chicken ” 158
X . 什么 发生 一个 “ 迪格比 鸡 ” -

X. “迪格比鸡”的遭遇 158

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn] [iˈvændʒiliːn] [lənd] -
In Evangeline Land 171
在 伊万杰琳 土地 -

在伊万杰琳之地 171

[ˌeks,ɑːˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[saɪt] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] -
Sight Seeing Under Difficulties 187
视线 看到 在下面 困难 -

困难条件下的观光 187

[ˌeks,ɑːˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] Camp202
A Message for the Camp202
一个 信息 为了 这 Camp202

致202营地的一封信

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV :
十四 :

十四、

[haʊ] [ˈmɑːli] [keɪm] [tuː; tə][kæmp] -
How Molly Came To Camp 217
如何 莫莉 来 到 营 -

莫莉是如何来到217号营地的

[ˈɛksˈviː] .
XV :
十五 :

十五、

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət][plænz][æn; ən][ˌɪnˈfeər] -
Mrs Calvert Plans an Infair 234
太太 : 卡尔弗特 计划 一个 不公平 -

卡尔弗特夫人计划举办一场公平的234

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[wen] [ˈdʒəːnɪz] [end][ɪn] [ˈwelkəm] -
When Journeys End in Welcome 249
什么时候 旅程 结尾 在 欢迎 -

当旅程在欢迎中结束 249

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ˈtrævlz]
DOROTHY'S TRAVELS
多萝西的 旅行

多萝西的旅行

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhʌdsn]
SAILING DOWN THE HUDSON
帆船 向下 这 哈德逊

沿哈德逊河航行

“ [ɔːl] [əˈbɔːrd] — [wɒts] [ˈɡɔɪn] - !
” **All aboard — what's goin ' !**
” 全部 船上 — 是什么 去 - !

“全体上车——发生了什么事！ ”

[ɔːl] [əˈɔːr] — [wʌt] [eɪnt] !
All ashore — what ain't !
全部 岸上 — 什么 不是 !

全部上岸——还有什么不是呢！

” [ðə; ði] [stenˈtɔːriən] [ˈʃaʊt] [ˌɹv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈstuːərd] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ɪr] ,
” **The stentorian shout of the colored steward , so close to Dorothy's ear ,**
” 这 洪亮的 喊 的 这 有色 管家 , 所以 关闭 到 多萝西的 耳朵 ,

“黑人管家洪亮的声音，就在多萝西耳边，

[meɪd] [hɜːr; hər][dʒʌmp][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skri:m] .

made her jump aside with a little scream .
制成 她 跳 旁边 和 一个 小的 尖叫 .

她吓得尖叫一声跳到一边。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [hændz][wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] [bæk]
Then as she saw that the boat hands were about to draw the gang plank back
然后 作为 她 锯 那 这 船 双手 是 关于 到 画 这 帮派 板 后退

[tuː; tə][ðə; ði] - [dek] ,
to the steamer's deck ,
到 这 - 甲板 ,

然后，当她看到船员们正要把舷梯拉回轮船甲板时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)][kraɪ][ænd; ənd] ['ferli] [pʊʃt] - [tɔːrd] [aɪ 'tiː] .
she gave another little cry and fairly pushed Alfaretta toward it .
她 给予 其他 小的 哭 和 相当 推动 - 朝向 它 .

她又轻轻哭了一声，几乎是把阿尔法蕾塔推向了那里。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [hʌɡɪŋ] [em 'iː] [naʊ] , [ˈgɜːrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɔːr] [juːl] [biː; bi] [left] !
“ Never mind hugging me now , girlie , you must go or you'll be left !
” 绝不 头脑 拥抱 我 现在 , 女孩 , 你 必须 去 或者 你会 是 左边 !

“别想现在抱我了，小妞，你得走了，不然我就把你丢下了！ ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['læsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈænsər] :
“ But the lassie from the mountain only smiled and answered :
” 但 这 恋人 从 这 山 仅有的 微笑 和 回答 :

“但是，山里的姑娘只是微笑着回答：

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] .
“ I don't mind if I am .
” 我 不 头脑 如果 我 是 .

“我不介意我是。”

[lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] !
Look a - here !
看 一个 - 这里 !

看这里！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs]
“ and with that she pulled a shabby purse from the front of her blouse
” 和 和 那 她 拉 一个 破旧 钱包 从 这 正面 的 她 女式衬衫
[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['kɑːntents] .
and triumphantly displayed its contents .
和 凯旋而归 显示 它是 内容 .

“说完，她从衬衫前面掏出一个破旧的钱包，得意洋洋地展示里面的东西。”

“ [oʊ] ! [ˈælfɪ] !
“ Oh ! Alfy !
” 哦 ! 阿尔菲 !

“哦！阿尔菲！

[haʊl] [juː; jʊ][ˈevər] [get] [bæk] ? “
How'll you ever get back ? ”
将会怎样？ 你 曾经 得到 后退 ？ ”

你该如何回去？

“ ['iːzi] [æz; əz] ['priːtʃɪn] - .
“ Easy as preachin ' .
” 简单的 作为 布道 - .

“说起来容易做起来难。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ˈɑːrgjʊmənt] .
" **But Dorothy had no further time to waste in argument** .
" 但 多萝西 有 不 更远 时间 到 浪费 在 争论 .
“但多萝西没有时间再浪费在争论上了。”

[hɪr] [wɜːr; wər][ˈdʒɪm] ['bɑːləu] [ænd; ənd][ˈmɑːntɪ] [stɑːrk] ['feɪkɪŋ] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ]
Here were Jim Barlow and Monty Stark shaking either hand and bidding a
这里 是 吉姆 巴洛 和 蒙蒂 斯塔克 摇晃 任何一个 手 和 投标 一个
[ˈheɪsti] [gʊd] - [baɪ] ,
hasty good - by ,
仓促 好的 - 经过 ,

只见吉姆·巴洛和蒙蒂·斯塔克握手告别，匆匆离去。

[waɪl] ['mɑːli] ['brekənˌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ferli] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [lest] [ðə; ði]
while Molly Breckenridge was fairly dancing up and down in her anxiety lest the
尽管 莫莉 布雷肯里奇 曾是 相当 跳舞 向上 和 向下 在 她 焦虑 免得 这
[lædz]
lads
小伙子们

莫莉·布雷肯里奇焦虑地来回踱步，生怕那些小伙子们.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [left] [ɑːn] [bɔːrd] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
should also be left on board , as Alfaretta was likely to be .
应该 还 是 左边 在 木板 , 作为 - 曾是 可能 到 是 .
也应该留在船上，就像阿尔法雷塔很可能在船上一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
But they were not .
但 他们 是 不是 .

但事实并非如此。

[əˈnʌðər] ['sekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈluːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Another second they had bounded down the stairs from the saloon to the
其他 第二 他们 有 有界 向下 这 楼梯 从 这 酒吧 到 这
[ˈloʊər] [dek] ,
lower deck ,
降低 甲板 ,

又过了一秒钟，他们就从沙龙的楼梯上跳下来，到了下层甲板。

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [kɔːt] ['mɑːntɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [flʌŋ]
a workman had obligingly caught Monty by his coat collar and laughingly flung
一个 工人 有 乐意地 捕捉 蒙蒂 经过 他的 外套 衣领 和 笑着 扔
[hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [bɪˈjɑːnd] ,
him over the plank to the dock beyond ,
他 超过 这 板 到 这 码头 超过 ,
一名工人好心地抓住蒙蒂的衣领，笑着把他扔过木板，扔到了对面的码头上。

[waɪl] [ˈdʒɪmz] [lɔːŋ] [legz] [stroʊd] [ˈæftər][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][læst] [liːp] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæzəm]
while Jim's long legs strode after and made their last leap across a little chasm
尽管 吉姆的 长的 腿 大步走 后 和 制成 他们的 最后的 飞跃 穿过 一个 小的 深渊
[ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
of water .
的 水 .

吉姆迈着长腿跟在后面，最后跃过了一道浅浅的水沟。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - by , good - by , good - by !**
“ 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 好的 - 经过 !

“再见，再见，再见！ ”

“ [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [weɪvd] , [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [bel]
“ **Handkerchiefs waved , kisses were tossed across the widening water , the bell**
“ 手帕 挥手 , 吻 是 抛掷 穿过 这 扩大 水 , 这 钟
[ræŋ] , [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [tuːtɪd] ,
rang , the whistle tooted ,
响铃 , 这 哨 嘟嘟 ,

“手帕挥舞着，飞吻在越来越宽阔的水面上抛洒，铃声响起，汽笛鸣响，

[ænd; ənd][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈtrævlz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
and Dorothy's travels had begun .
和 多萝西的 旅行 有 开始 .

多萝西的旅程开始了。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈskuːlmeɪts] [ˈwɑːtɪŋ] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [gruː]
Then as the group of schoolmates watching this departure from the shore grew
然后 作为 这 团体 的 同学 观看 这 离开 从 这 支撑 生长
[mɔːr] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈmʌʊnt(ə)n] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt]
more indistinct she turned upon her old mountain friend with the astonished
更多的 模糊 她 转向 之上 她 老的 山 朋友 和 这 惊讶
[ˈkwestʃən] :
question :
问题 :

随后，当岸边那群目送他们离去的同学的身影越来越模糊时，她转向那位老山友，惊讶地问道：

“ [bʌt; bət] - !
“ **But Alfaretta !**
“ 但 - !

“但是阿尔法雷塔！

[wətˈevər] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?
Whatever made you do this ?
任何 制成 你 做 这 ?

是什么让你做出这样的事？

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? “
What will become of you , alone in that great city of New York ? ”
什么 将要 变得 的 你 , 独自的 在 那 伟大的 城市 的 新的 约克 ? ”

你孤身一人，身处纽约这座大都市，将会何去何从？

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [en iː] - [jɔːk] , [dɪd][aɪ] ?
“ **I didn't say anything about Ne ' York , did I ?**
“ 我 没有 说 任何事物 关于 ne - 约克 , 做过 我 ?

“我没说过关于纽约的事吧？ ”

[ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ju:d] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][goʊ] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][oʊ] -
Should think you'd be glad to have me go along with you a little bit o -
应该 思考 你会 是 高兴的 到 有 我 去 沿着 和 你 一个 小的 少量 o -
[wei] .
way .
方式 .

我想你会很高兴我陪你走一小段路。

[kɔ:rs] , [aɪ][jæl; ʒəl][get] [ɔ:f] [ðə; ði][boʊt] [wen] [aɪ 'tiː][ˈsta:ps][tuː; tə][ˈkɔ:rnwɑ:l] [ˈlændɪŋ] .
Course , I shall get off the boat when it stops to Cornwall landing .
课程 , 我 将 得到 离开 这 船 什么时候 它 停止 到 康沃尔郡 降落 .

当然，当船停靠在康沃尔郡码头时，我会下船。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] — [si:mz] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][soʊ][fa:r] [ə'wei] ,
And I thought — I thought — Seems if I couldn't have you go so far away ,
和 我 想法 — 我 想法 — 似乎 如果 我 不能 有 你 去 所以 远的 离开 ,
[ˈda:li] .
Dolly .
多莉 .

我当时想——我当时想——如果我不能让你走得那么远，多莉。

[ɪts] [ˈterəb(ə)] [ˈloʊnsəm] [ʌp] - [ˈmaʊntɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
It's terrible lonesome up - mounting now - a - days .
它是 糟糕的 寂寞 向上 - 安装 现在 - 一个 - 天 .

如今独自攀登高峰真是太难熬了。

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [sʌm; səm][foʊks][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈhæznt]
And I — I don't see why some folks has everything and some hasn't
和 我 — 我 不 看 为什么 一些 各位 有 一切 和 一些 还没有
[ˈna:θɪŋ] - !
nothin ' !
什么也没有 - !

我——我不明白为什么有些人拥有一切，而有些人却一无所有！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [gri:f] [ðæn; ðən] [ˈgræməɹ] [ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [spræŋ]
" **There was more grief than grammar in this speech and a few tears sprang**
" 那里 曾是 更多的 悲伤 比 语法 在 这 演讲 和 一个 很少 眼泪 弹簧
[tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] .
to the girl's eyes .
到 这 女孩们 眼睛 .

“这段演讲中悲伤的情绪远多于语法错误，女孩的眼中涌出了几滴泪水。”

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [ˈælfɪ] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] " [ˈkraɪər] " [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
But Alfy boasted that she was not a " crier " and as she heard the
但 阿尔菲 吹嘘 那 她 曾是 不是 一个 " 哭泣者 " 和 作为 她 听到 这
[ˈstu:ərdəs] [ə'naʊnsɪŋ] :
stewardess announcing :
空中小姐 宣布 :

但阿尔菲吹嘘说她不是个“爱哭鬼”，当她听到空姐宣布时：

" [ˈtɪkɪts] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [dæft] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ə'wei] [ænd; ænd][stɛərd]
" **Tickets , ladies and gentlemen , " she dashed the moisture away and stared**
" 门票 , 女士们 和 先生们 , " 她 虚线 这 水分 离开 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
at the woman .
在 这 女士 .

“女士们先生们，请出示门票，”她甩掉脸上的水珠，盯着那位女士。

['æftər][hɜːr; hær][ˈjuːʒuəl] ['kʌstəm] ,
After **her** **usual** **custom** ,
 后 她 通常 风俗 ,

按照她一贯的习惯，

[ˈfæni] " [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpæsɪndʒə] [ænd; ʌnd] [wʊd]
 “ **Fanny** ” **was** **collecting** **money** **from** **the** **various** **passengers** **and** **would**
 “ 舢舨 ” 曾是 收集 钱 从 这 各种各样的 乘客 和 会
 [əˈblaɪdʒɪŋli] [prəˈkjʊr] [ðer; ðər] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [nɑːt] [ɔːˈredi] [prəˈvaɪdɪd] .
obligingly **procure** **their** **tickets** **for** **those** **not** **already** **provided** .
 乐意地 采购 他们的 门票 为了 那些 不是 已经 假如 .

“芬妮”负责向乘客们收取费用，并乐于为那些没有拿到车票的乘客购买车票。

[æz; əz][ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
As she made her way through the throng ,
 作为 她 制成 她 方式 通过 这 人群 ,

她穿过人群时，

[wɪtʃ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ʌpə] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] " ['meri] ['pəʊəl] ,
which on that summer morning crowded the upper deck of the pretty " Mary Powell ,
 哪个 在 那 夏天 早晨 挤 这 上 甲板 的 这 漂亮的 " 玛丽 鲍威尔 ,
 那天夏日的早晨，漂亮的“玛丽·鲍威尔”号游轮的上层甲板上挤满了人。

" [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [frendz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [sə'praɪzd] [ˈɪnrəst] .
 " the three young friends watched her with surprised interest .
 " 这 三 年轻的 朋友们 观看 她 和 惊讶 兴趣 .

三个年轻的朋友饶有兴致地看着她。

[ə'pærəntli] [fi; ji] [tʊk] [nɒʊ] [nɒʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['eni bɑ:di] [geɪv] [hɜ:r; hær] ,
Apparently she took no note of the amount anybody gave her ,
 显然 她 采取 不 笔记 的 这 数量 任何人 给予 她 ,

她显然没有记下别人给了她多少钱。

[ˈkæriɪŋ] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɑː'menʃ(ə)nz] [brɪ'twi:n] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈspi:ʃi:] [ɑ:n]
carrying bills of all dimensions between her fingers and piles of specie on
 携带 账单 的 全部 方面 之间 她 手指 和 堆 的 物种 在
 [hɜːr; həɹ] [brɔ:d] [pɑ:m] .

her **broad** **palm** .
她 广阔 棕榈 .

她手指间夹着各种尺寸的钞票，宽阔的手掌上堆满了硬币。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiːz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi] ?
 “ **How can she tell how much she's taken from anybody ?**
 “ 如何 能 她 告诉 如何 很多 她是 已采取 从 任何人 ?

“她怎么知道自己从别人那里拿走了多少？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃi; ji] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [raɪt] [tʃeɪndʒ] ? " ['wʌndəʒd] ['dɔːrəθi] .
How can she give them their right change ? " wondered Dorothy .
 如何 能 她 给 他们 他们的 正确的 改变 ? " 想知道 多萝西 .

“她该怎么找零呢？”多萝西心想。

“ [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
 “ **I give it up !**
 “ 我 给 它 向上 !

“我放弃了！”

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['betər] [æt; ət] [ə'riθmətɪk] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
She must be a deal better at arithmetic than I am .
 她 必须 是 一个 交易 更好的 在 算术 比 我 是 .

她的算术能力肯定比我强得多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] - [mes] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] ; " ['ænsər] ['ma:li] , ['i:kwəli] ['kjəriəs]
I should make the mixedest mess of that business ; " answered Molly , equally curious
我 应该 制作 这 - 混乱 的 那 商业 ; " 回答 莫莉 , 同样地 好奇的
.
:
.

“我应该把那件事搞得一团糟。”莫莉同样好奇地回答道。

" [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] .
" Yet you will see that she makes no mistakes .
" 然而 你 将要 看 那 她 制作 不 错误 .

但你会发现她从不犯错。

[aɪv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [boʊt][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]
I've been traveling up and down the river on this same boat for many years
我已经 到过 旅行 向上 和 向下 这 河 在 这 相同的 船 为了 许多 年
[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sʌmz] ,
and I've given her all sorts of sums ,
和 我已经 给定 她 全部 排序 的 总和 ;

多年来，我一直乘坐同一条船在河上往返，我给她支付过各种各样的金额。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][traɪ][hɜ:r; həɹ] .
at times , on purpose to try her .
在 时代 , 在 目的 到 尝试 她 .

有时，他是故意试探她的。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['meməri] ['nevər] [feɪlz] , " [sed] [mɪs] [ɡreɪt'ɔ:reks] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [tɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But her memory never fails , " said Miss Greatorex who was in charge of the
但 她 记忆 绝不 失败 , " 说 错过 格雷托雷克斯 WHO 曾是 在 收费 的 这
[pɑ:rti] .
party .
派对 .

“但她的记忆力从不出错，”负责派对的格雷托雷克斯小姐说道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kwɑɪt] ['kɑ:mlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θri:] [ferz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
She sat quite calmly with the amount of three fares in her hand but with
她 卫星 相当 平静地 和 这 数量 的 三 票价 在 她 手 但 和
[ə; eɪ][moʊst] [fəɹ'bɪdɪŋ] [geɪz] [æt; ət] - .
a most forbidding gaze at Alfaretta .
一个 最多 禁止 目光 在 - .

她手里拿着三张车票，神态平静地坐着，但目光却极其凶狠地盯着阿尔法蕾塔。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[hu:] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɹʌst] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðer; ðər] ['kʌmpəni]
Who that young person was or why she had thrust herself into their company
WHO 那 年轻的 人 曾是 或者为什么 她 有 推力 她自己 进入 他们的 公司
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
she did not understand .
她 做过 不是 理解 .

她不明白那个年轻人是谁，也不明白她为什么会突然闯入他们中间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self][bʌt; bət] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
She had herself but known of this trip on the day before ,
她 有 她自己 但 已知 的 这 旅行 在 这 天 前 ,

她自己原本计划这次旅行，但直到前一天才知道。

[wen] [mɪs] [pə'neləpi] ['rainləndə,-lən-][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
when Miss Penelope Rhinelander had been obliged to give it up ,
什么时候 错过 佩内洛普 莱茵兰德 有 到过 有义务 到 给 它 向上 ,
当佩内洛普·莱茵兰德小姐被迫放弃它的时候

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['relatɪv] .
on account of the extreme illness of a near relative .
在 帐户 的 这 极端 疾病 的 一个 靠近 相对的 .
由于近亲身患重病。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈpju:p(ə)lɪz] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]
However , here she was with her two pupils , whom she taught at the
然而 , 这里 她 曾是 和 她 二 学生 , 谁 她 教授 在 这
[ˈrainləndə,-lən-] [ə'kædəmi] ,
Rhinelander Academy ,
莱茵兰德 学院 ,
然而, 此时她正和她的两个学生在一起, 她们是她在莱茵兰德学院教书的。

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] ['aʊtɪŋ] [ɪn] — [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] — [ʌn'noʊn] [ləndz] .
bound for a summer's outing in — to her and them — unknown lands .
边界 为了 一个 夏季 外出 在 — 到 她 和 他们 — 未知 土地 .
她们即将前往对她们来说都是未知的土地, 进行一次夏季郊游。

[ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][nɔ:t] [hɪðər'tu:] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz]
Also , as there may be some who have not hitherto followed the fortunes
还 , 作为 那里 可能 是 一些 WHO 有 不是 迄今为止 随后 这 财富
[ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ,
of Dorothy ,
的 多萝西 ,

此外, 可能有些人此前并未关注过多萝西的命运,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
it may be well to explain that she was a foundling ,
它 可能 是 出色地 到 解释 那 她 曾是 一个 弃儿 ,
最好解释一下, 她是个弃婴。

[left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] .
left upon the doorstep of a man and wife , in a quiet street in Baltimore .
左边 之上 这 家门口 的 一个 男人 和 妻子 , 在 一个 安静的 街道 在 巴尔的摩 .
遗弃在巴尔的摩一条僻静街道上一对夫妇的家门口。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [b:st] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] [ɪn] [ðæt]
That he had lost his health and his position as a letter - carrier in that
那 他 有 丢失的 他的 健康 和 他的 位置 作为 一个 信 - 载体 在 那
['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [smɔ:l] [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsn] ['haɪləndz] .
city and had removed to his wife's small farm in the Hudson Highlands .
城市 和 有 已移除 到 他的 妻子的 小的 农场 在 这 哈德逊 高地 .

他失去了健康, 也失去了在该市担任邮递员的工作, 于是搬到了妻子位于哈德逊高地的小农场。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
That among their friends there was somebody who had taken an interest in
那 之中 他们的 朋友们 那里 曾是 某人 WHO 有 已采取 一个 兴趣 在
[ðə; ði] [ɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl][ænd; ənd][hæd; həd] ['bɑ:dnd] [hɪm'self] — [ɔ:r] [hɜ:r'self] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
the orphan girl and had burdened himself — or herself — with the charge
这 孤儿 女孩 和 有 负担 他自己 — 或者 她自己 — 和 这 收费
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][edʒu'keɪf(ə)n] .
of her education .
的 她 教育 .
在他们的朋友中, 有人对这个孤儿女孩产生了兴趣, 并承担起了教育她的重任。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][læst] [sku:l] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
That she had passed the last school year at the Academy and had been in
那 她 有 通过了 这 最后的 学校 年 在 这 学院 和 有 到过 在
[sʌm; səm][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈɛpɪ,soʊdʒ] [ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn] “ [ˈdɒrəθiːz; ˈdɔrθiːz] [ˈsku:lɪŋ] ；
some most exciting episodes detailed in “ Dorothy's Schooling ;
一些 最多 激动人心 剧集 详细的 在 “ 多萝西的 学校教育 ；

她在学院度过了最后一个学年，并经历了一些非常激动人心的事件，这些事件在《多萝西的求学经历》中有详细描述；
“ [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ， [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [ver'keɪ(ə)n] ，
” **and that now , at the beginning of the long vacation ,**
” 和 那 现在 ， 在 这 开始 的 这 长的 假期 ，
而现在，正值长假伊始，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkloʊsɪst] [sku:l] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ，
she was traveling with her closest school friend and a teacher ,
她 曾是 旅行 和 她 最接近 学校 朋友 和 一个 老师 ，
她当时和她最好的同学以及一位老师一起旅行。

[huːz] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]
whose life she had been the means of saving at the time of the Academy
谁 生活 她 有 到过 这 方法 的 保存 在 这 时间 的 这 学院
[ˈfaɪər] ，
fire ；
火 ，
在学院火灾发生时，是她救了那个人的命。

[tɔːrd] [nuː] [jɔːk] ； [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəns] [tuː; tə][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] — [ðer; ðər][tuː; tə] [ɡroʊ] [strɔːŋ]
toward New York ; and from thence to Nova Scotia — there to grow strong
朝向 新的 约克 ； 和 从 因此 到 新星 斯科舍省 — 那里 到 生长 强的
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ．
for another year of study .
为了 其他 年 的 学习 ．
前往纽约；然后从那里前往新斯科舍省——在那里继续深造一年。

- [ˈbæ,bɑːks] [hoʊm][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm]
Alfaretta Babcock's home was near to her home
- 巴布科克的 家 曾是 靠近 到 她 家
阿尔法雷塔·巴布科克的家离她家很近

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[-]
[第13页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ； [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'lɑːk] ，
upon the mountain ; and though unlike ,
之上 这 山 ； 和 尽管 与此不同 ，
在山上；虽然不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ʌn'tɔːt] [ˈkʌntri] [ɡɜːrɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ]
there was a sincere affection between this untaught country girl and the dainty
那里 曾是 一个 真诚 感情 之间 这 未受过教育 国家 女孩 和 这 纤巧
[ˈdɒːrəθi] ，
Dorothy ；
多萝西 ，
这个未经教化的乡村女孩和娇小的桃乐丝之间有着真挚的感情。

[ænd; ənd] [ˈælfɪ] [hæd; həd] [ˈbɛɡd] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbɜːz] [ˈwæɡən][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnuːbɜːɡ] ，
and Alfy had begged a ride in a neighbor's wagon going to Newburgh ,
和 阿尔菲 有 乞求 一个 骑 在 一个 邻居 车皮 去 到 纽堡 ，
阿尔菲恳求邻居让他搭他的马车去纽堡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪd][hɜːr; həɹ] [frend] [gʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ][set] [seɪl][ɑːn] [wɒt] [siːmd]
that she might bid her friend good by and watch her set sail on what seemed
那 她 可能 出价 她 朋友 好的 经过 和 手表 她 放 帆 在 什么 似乎
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒəːnɪz] .
must be the most wonderful of journeys .
必须 是 这 最多 精彩的 的 旅程 .

这样她就可以向朋友道别，看着她扬帆起航，踏上那段在她看来一定是最美妙的旅程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;
She was to have returned home as she had come ;
她 曾是 到 有 返回 家 作为 她 有 来 ;
['hɒm]
她本应像来时一样返回家乡；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stiːməɹ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [siːzd]
but when the steamer was on the point of leaving an impulse had seized
但 什么时候 这 汽船 曾是 在 这 观点 的 离开 一个 冲动 有 查获
[hɜːr; həɹ][tuː; tə]['træv(ə)l] [ðʌs] [hɜːr'self] ,
her to travel thus herself ,
她 到 旅行 因此 她自己 ;
['hɒm]
但当轮船即将启程时，她突然萌生了独自旅行的念头。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [briːf] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['nɪərə] [hɜːr; həɹ]
if only for the brief distance between this landing and the one nearer her
如果 仅有的 为了 这 简短的 距离 之间 这 降落 和 这 一 更近 她
[oʊn] [hoʊm] .
own home .
自己的 家 .
['hɒm]
哪怕只是为了这短短一段距离，从这个着陆点到离她家更近的着陆点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
She had a few cents in her purse and hoped they would be enough to
她 有 一个 很少 分 在 她 钱包 和 希望 他们 会 是 足够的 到
[peɪ] [hɜːr; həɹ] [fer] ;
pay her fare ;
支付 她 票价 ;
['hɒm]
她钱包里只有几分钱，希望足够支付车费；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɔː'lredi] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [fə'mɪliəɹ]
and now when they were already moving down the stream and her familiar
和 现在 什么时候 他们 是 已经 移动 向下 这 溪流 和 她 熟悉的
['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
mountain - top came into view ,
山 - 顶部 来了 进入 看法 ;
['hɒm]
当他们顺流而下，她熟悉的山顶出现在眼前时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][dɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stuːərdəs] , ['ʃaʊtɪŋ] :
she made a wild dart toward the stewardess , shouting :
她 制成 一个 荒野 镖 朝向 这 空中小姐 , 喊叫 :
['hɒm]
她猛地冲向空姐，大喊道：

“ [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [teɪk] [maɪn] !
“ **Ma'am , please , ma'am , take mine !**
“ 女士 , 请 , 女士 , 拿 矿 !
['hɒm]
“夫人，夫人，请收下我的吧！ ”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi][left] !
I've got to get off the next place and — and — I mustn't be left !
我已经 得到 到 得到 离开 这 下一个 地方 和 — 和 — 我 不得 是 左边 !
['hɒm]
我得在下一站下车，而且——而且——我不能被落下！

“ [ˈfæni] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæmp] - [tʃer] [ˈælfɪ][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] , [riˈmɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Fanny picked up the camp - chair Alf****y had** **stumbled over** , **remarked in a**
“ 舫 挑选 向上 这 营 - 椅子 阿尔菲 有 踉跄 超过 , 评论 在 一个
[ˈsu:ðɪŋ] [vɔɪs] , “ [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] ,
soothing voice , “ **Plenty of time** ,
舒缓 嗓音 , “ 很多 的 时间 ,
芬妮捡起阿尔菲绊倒的露营椅, 用舒缓的声音说道: “时间很充裕,

[ˈlɪt(ə)] [gæl] , [ˈoʊnɪz] [ʌv; əv][taɪm] , [ˈoʊnɪz] [ʌv; əv][taɪm] ,
little gal , **oceans of time** , **oceans of time** ,
小的 女孩 , 海洋 的 时间 , 海洋 的 时间 ,
小姑娘, 时光的海洋, 时光的海洋,
“ [ænd; ʌnd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] [ˈkraʊdɪd] [pɑ:m] .
“ **and glanced at the money so suddenly thrust into her** **already crowded palm** .
“ 和 瞥了一眼 在 这 钱 所以 突然 推力 进入 她 已经 挤 棕榈 .
她瞥了一眼突然塞进她已经塞得满满当当的手掌里的钱。

“ [fɔ:r] [sents] , [ˈlɪt(ə)] [gæl] ?
“ **Four cents** , **little gal** ?
“ 四 分 , 小的 女孩 ?
“四美分, 小姑娘? ”

[ˈhɑ:rdli] [ɪnʌf] .
Hardly enough .
几乎 足够的 .
远远不够。

[ˈfɪfti:n] [ɪz][ðə; ði][ˈregjələr] [fer] .
Fifteen is the regular fare .
十五 是 这 常规的 票价 .
十五是正常价格。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][gɑ:t] , [ˈsɪsi] ?
All you got , **sissy** ?
全部 你 得到 , 娘娘腔 ?
你就这点本事吗, 娘娘腔?

[lʊk] [ænd; ʌnd] [si:] .
Look and see .
看 和 看 .
看看就知道了。

“ [ðə; ði][toʊn] [wʌz; wəz][kaɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɜrtmənt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [ɪn] [pʊr] -
“ **The tone was kind but the statement sounded like a knell in poor Alfaretta's**
“ 这 语气 曾是 种类 但 这 陈述 听起来 喜欢 一个 丧钟 在 贫穷的 -
[ɪrɪz] .
ears .
耳朵 .
“语气虽然和善, 但这句话对可怜的阿尔法雷塔来说却如同丧钟一般。”

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈboʊts] [pæs] [ʌp][ænd; ʌnd]
Thousands of times she had watched the many boats pass up and
数千 的 时代 她 有 观看 这 许多 船 经过 向上 和
她曾无数次目睹过无数船只驶过,

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə] , [bʌt; bæt] ['oʊnli] [wʌnz] [hæd; həd] [ʃi; ʃɪ] [bɪn] [ə'pɑ:n] ['eni] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
down the river , but only once had she been upon any and that was a
向下 这 河 , 但 仅有的 一次 有 她 到过 之上 任何 和 那 曾是 一个
[roʊ] - [bəʊt] .
row - boat .
排 - 船 .

她沿着河往下走，但只坐过一次船，而且那还是一艘划艇。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [tu:; tə] ['vɔɪdʒ] , [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [naʊ]
It had been the dream of her life to voyage , as she was doing now
它 有 到过 这 梦 的 她 生活 到 航程 , 作为 她 曾是 正在做 现在
,
.
,

远航一直是她毕生的梦想，而她现在正在实现这个梦想。

[fɑ:r] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðoʊz] ['haɪləndz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [klæsp] [hændz]
far and away beyond those Highlands , that seemed to meet and clasp hands
远的 和 离开 超过 那些 高地 , 那 似乎 到 见面 和 搭扣 双手
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maɪti] [stri:m] ,
across the mighty stream ,
穿过 这 强大的 溪流 ,

远远地越过那些高地，它们仿佛在奔腾的溪流对面相遇，紧紧相握。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] .
and see the wonderful world that lay beyond .
和 看 这 精彩的 世界 那 躺 超过 .

并看到彼岸的美好世界。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['boʊts] ['ɔ:lweɪz] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst]
For the boats always disappeared around that projecting point of rock and forest
为了 这 船 总是 消失 大约 那 投影 观点 的 岩石 和 森林
,
.
,

因为船只总是消失在那片突出的岩石和森林周围。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [dɪd] [nɔ:t] [mi:t] [bʌt; bæt] ['mɪrli] [si:md] [soʊ] [tu:; tə]
and so she knew that the mountains did not meet but merely seemed so to
和 所以 她 知道 那 这 山脉 做过 不是 见面 但 仅仅 似乎 所以 到
[du:] .
do .
做 .

因此她知道，两座山并没有相连，只是看起来像相连而已。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi; ʃɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] - [deɪ] .
Well , of course , she wasn't to find out about them to - day .
出色地 , 的 课程 , 她 不是 到 寻找 出去 关于 他们 到 - 天 .

当然，她今天肯定不会知道这些事。

[ʃi; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [kwɪt] [wel] ,
She knew that quite well ,
她 知道 那 相当 出色地 ,

她对此心知肚明。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] " [pɔɪnt] " [ænd; ənd] [ʃi; ʃɪ] [kʊd; kəd] [goʊ]
because her own landing was on this side the " Point " and she could go
因为 她 自己的 降落 曾是 在 这 边 这 " 观点 " 和 她 可以 去
[noʊ] ['fɜ:rðər] .
no further .
不 更远 .

因为她自己的着陆点在“岬角”的这一侧，她无法再往前走了。

[ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [gʊv][iːv(ə)n][soʊ][fɑ:r] ?

Indeed , could she now go even so far ?
的确 , 可以 她 现在 去 甚至 所以 远的 ?

她现在真的能做到那样吗?

“ [fɪfti:n] [sents] !

” **Fifteen cents** !

” 十五 分 !

“十五美分! ”

[maɪ] [hɑ:rt] ! — [aɪ] — [aɪ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

My heart ! — I — I — What can I do ?

我的 心 ! — 我 — 我 — 什么 能 我 做 ?

我的心脏啊! ——我——我——我该怎么办?

[wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dra:p][em 'i:] — [ɪn][ðə; ði] — ['rɪvər] ?

Will the captain drop me — in the — river ?

将要 这 队长 降低 我 — 在 这 — 河 ?

船长会把我扔进河里吗?

[wɪl] —

Will —

将要 —

将要-

” [ðə; ði] ['stu:ədəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

” **The stewardess was very busy** .

” 这 空中小姐 曾是 非常 忙碌的 .

空姐非常忙。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æŋkʌsli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrənt]

People were watching her a little anxiously because of her indifferent

人们 是 观看 她 一个 小的 焦虑地 因为 的 她 冷漠

[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['hɜ:rid] [tuː; tə] [brɪŋ] ;

handling of her money and the tickets she had not hurried to bring ;

处理 的 她 钱 和 这 门票 她 有 不是 慌忙 到 带来 ;

由于她对钱财和车票漫不经心, 而且也没有急着带车票, 人们都有些焦虑地看着她;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terəfaɪd] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər][skə:ts] [wɪtʃ] ['ælfɪ] [geɪv] [set][hɜ:r; hər] ['trɪpɪŋ]

and the sudden terrified clutch at her skirts which Alfie gave set her tripping

和 这 突然 恐惧 离合器 在 她 裙子 哪个 阿尔菲 给予 放 她 绊倒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ænsər] ,

among the crowded chairs and made her answer ,

之中 这 挤 椅子 和 制成 她 回答 ,

阿尔菲突然惊恐地抓住她的裙摆, 让她在拥挤的椅子间踉跄了一下, 也让她不得不回答:

['krɔːsli] :

crossly :

生气 :

生气地:

“ [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [gɜ:rl] , [ki:p] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [fʊt] !

” **For goodness sake , girl , keep out from under foot** !

” 为了 善良 清酒 , 女孩 , 保持 出去 从 在下面 脚 !

“看在上帝的份上, 姑娘, 别挡着我的路! ”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [gʊv][tuː; tə][jɔː; jər] [frendz] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] ! ”

If you haven't the money go to your friends and get it ! ”

如果 你 还没有 这 钱 去 到 你的 朋友们 和 得到 它 ! ”

如果你没钱, 就去找朋友借!

“ [frendz] ！
“ **Friends** ！
“ 朋友们 ！

“朋友们！

[aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] ['eni] ！
I haven't got any ！
我 还没有 得到 任何 ！

我一个也没有！

“ [kraɪd] - , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt][ʻoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n]
“ **cried Alfaretta , and flung her skirt over her face and herself down upon**
“ 哭 - , 和 扔 她 裙子 超过 她 脸 和 她自己 向下 之上
[ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] .
the nearest seat .
这 最近的 座位 .

“啊！”阿尔法雷塔喊道，然后把裙子扔到脸上，自己也扑倒在最近的座位上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] ['mɑ:li] [ænd; ənd] ['dɑ:li] [wɑ:tʃt]
From their own place Molly and Dolly watched
从 他们的 自己的 地方 莫莉 和 多莉 观看
莫莉和多莉从她们自己的地方观看

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
this little by - play for a moment , then darted forward themselves to see what
这 小的 经过 - 玩 为了 一个 片刻 , 然后 飞镖 向前 他们自己 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

他们短暂地玩了一会儿这个小插曲，然后迅速上前查看发生了什么事。

“ [waɪ] , ['ælfɪ] [dɪr] , [wɒts] ['hæpənd] ？
“ **Why , Alfie dear , what's happened ?**
“ 为什么 , 阿尔菲 亲爱的 , 是什么 发生 ？

“怎么了，亲爱的阿尔菲，发生什么事了？ ”

[wəʊnt][ðə; ði] ['wʊmən] [get][jɜr; jər] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ？
Won't the woman get your ticket for you ?
惯于 这 女士 得到 你的 票 为了 你 ？
那位女士不会帮你拿票吗？

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] [æsk][hɜ:r; həɹ] .
I'll ask her .
患病的 问 她 .

我去问问她。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “
Maybe she will for me . ”
或许 她 将要 为了 我 . ”

也许她会为我这么做。”

“ [juː; jʊ] [ˈni:dnt] , [ˈdɑːli] [gɜːrl] !
“ **You needn't** , **Dolly girl** !
“ 你 不必 , 多莉 女孩 !

“你不必这样，多莉女孩！ ”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪl] [drɑːp][em ˈiː][ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] !
There ain't enough and I'm afraid they'll drop me off into the water !
那里 不是 足够的 和 我是 害怕的 他们会 降低 我 离开 进入 这 水 !
东西不够，我怕他们会把我扔到水里去！

[ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] — “
She — she — ”
她 — 她 — ”

她——她——”

“ [ˈælfɪ] !
“ **Alfy** !
“ 阿尔菲 !

“阿尔菲！ ”

[haʊ] [ˈsɪli] !
How silly !
如何 愚蠢的 !

真傻！

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Nobody would do such a thing .
无人 会 做 这样的 一个 事物 .

没人会做这种事。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrdər] .
It would be murder .
它 会 是 谋杀 .

那简直就是谋杀。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [aɪl] [ɡʊʊ][æsk]
But you shouldn't have come unless you had the money and I'll go ask
但 你 不应该 有 来 除非 你 有 这 钱 和 患病的 去 问
[mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][fɔːr; fər][sʌm; səm] .
Miss Greatorex for some .
错过 格雷托雷克斯 为了 一些 .

但如果你没钱就不应该来，我会去问格雷托雷克斯小姐要一些。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr] [pəːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː ˈes] .
She has our purses in her satchel , taking care of them for us .
她 有 我们的 钱包 在 她 书包 , 采取 关心 的 他们 为了 我们 .

她把我们的钱包放在她的挎包里，帮我们保管着。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈmɑːli] , [waɪl] [aɪ][ɡʊʊ][ɡet][aɪ ˈtiː] .
You stay with her , Molly , while I go get it .
你 停留 和 她 , 莫莉 , 尽管 我 去 得到 它 .

莫莉，你留下来陪她，我去拿。

[haʊ] [mʌtʃ] , [ˈælfɪ] ?
How much , Alfie ?
如何 很多 , 阿尔菲 ?

多少钱，阿尔菲？

” [ðə; ði][gɜ:rl][br'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgərz] :

” **The girl began to count upon her fingers :**
” 这 女孩 开始 到 数数 之上 她 手指 :

女孩开始掰着手指头数数:

” [fɔ:r] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fəɹ] [ˈkændi][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
” **Four — that's what I have and it was meant for candy for the**
” 四 — 那就是 什么 我 有 和 它 曾是 意思是 为了 糖果 为了 这
[ˈtʃɪldrən] — [faɪv] ,
children — five ,
孩子们 — 五 ,

“四——我只有这些，本来是打算给孩子们买糖果的——五，

[sɪks] — [haʊ] [ˈmeni] [mə'reɪn] [fɔ:r] [dʌz] [aɪ 'ti:][teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ˌfɪfti:n] [aɪ] [ˈwʌndəɹ] ?
six — How many more'n four does it take to make fifteen I wonder ?
六 — 如何 许多 更多 四 做 它 拿 到 制作 十五 我 想知道 ?

六——我想知道，比四多多少才能凑成十五？

[aɪm][soʊ] [skerd] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] .
I'm so scared I can't think .
我是 所以 害怕的 我 不能 思考 :

我害怕极了，脑子一片空白。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,
And I wish ,
和 我 希望 ,

我希望，

[aɪ] — [wɪʃ] — [tu:; tə] — [ˈɡʊdnəs] — [noʊz] [aɪ'd][hɑ: - [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [bæk] [ðer; ðəɹ][tu:; tə][ðə; ði]
I — wish — to — goodness — knows I'd ha ' said good - by back there to the
我 — 希望 — 到 — 善良 — 知道 ID 哈 - 说 好的 - 经过 后退 那里 到 这
[dɑ:k] [ænd; ənd][nɑ:t][let] [maɪ'self][get] [ˈkæɹɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ˈrɪvəɹ][tu:; tə][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wer] .
dock and not let myself get carried off down river to nobody knows where .
码头 和 不是 让 我 得到 携带 离开 向下 河 到 无人 知道 在哪里 :

我真希望我当时能在码头上道别，而不是让自己被水流带走，不知去向何方。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdæsənt] [tu:; tə][dra:p][em 'i:][ɔ:f][ðə; ði][boʊt] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [em 'i:][hɪr] [tɪl] [aɪ] [peɪd] — ”
If they dassent to drop me off the boat they might keep me here till I paid — ”
如果 他们 达森特 到 降低 我 离开 这 船 他们 可能 保持 我 这里 直到 我 有薪酬的 — ”
如果他们不肯把我扔下船，他们可能会把我关在这里直到我付钱为止——”

” - [ˈbæbkɔk] !
” **Alfaretta Babcock !**
” - 巴布科克 !

“阿尔法雷塔·巴布科克！ ”

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I certainly am ashamed of you .
我 当然 是 羞愧 的 你 :

我真为你感到羞耻。

[ðæts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [dʒʌst][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
That's a hard thing to say , just at parting , but it's the truth .
那就是 一个 难的 事物 到 说 , 只是 在 离别 , 但 它是 这 真相 :

在离别之际说出这样的话很难，但这却是事实。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[fɜːrst][juː; jʊ] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪl] [draʊn] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
First you fancy a decent human being will drown you because you haven't a little
第一的 你 想要 一个 体面的 人类 存在 将要 溺水 你 因为 你 还没有 一个 小的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

你一开始以为一个正派的人会因为你没点钱就把你淹死，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈrekən] [ˌfɪftiːn] !
and then you can't reckon fifteen !
和 然后 你 不能 估计 十五 !

然后你就不能算出十五了！

[wʌt] [wʊd] [dɪr] [ˈmɪstər] . [seɪt] [seɪ] , [ˈæftər]
What would dear Mr . Seth say , after
什么 会 亲爱的 先生 . 塞思 说 , 后

亲爱的塞思先生会怎么说呢？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ˈfeɪθfəli] ?
teaching you so faithfully ?
教学 你 所以 忠实 ?

他如此忠实地教导你们？

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[dəʊnt][ækt][soʊ] [ˈfuːlɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][get][ðə; ði] [ˈmʌni] .
Don't act so foolish any more and I'll go get the money .
不 行为 所以 愚蠢 任何 更多的 和 患病的 去 得到 这 钱 .

别再装傻了，我这就去拿钱。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz][jiː; ji] [ˈfænsɪd] .
” **This was not so easy as she fancied .**
” 这 曾是 不是 所以 简单的 作为 她 幻想 .

“事情并没有她想象的那么容易。”

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] [wer] - [mʌst; məst][goʊ] [əˈʃɔːr] ,
The boat was already nearing the next landing where Alfaretta must go ashore ,
这 船 曾是 已经 临近 这 下一个 降落 在哪里 - 必须 去 岸上 ,

船已经接近下一个登陆点，阿尔法雷塔必须在那里上岸。

[ɔːr][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ,
or be carried on to a much greater distance from her home ,
或者 是 携带 在 到 一个 很多 更大的 距离 从 她 家 ,

或者被带到离家更远的地方，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [ˌgreɪtˈɔːreks] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd]
but it seemed difficult to make Miss Greatorex understand what was wanted
但 它 似乎 难的 到 制作 错过 格雷托雷克斯 理解 什么 曾是 通缉

[ænd; ənd] [waɪ] .
and why .
和 为什么 .

但似乎很难让格雷托雷克斯小姐理解我们想要什么以及为什么。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] ['defnəs] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [sɪns] [hɜ:r; hər] [fraɪt] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzər][æt; ət][ðə; ði]
The poor lady's deafness had increased since her fright and exposure at the
这 贫穷的 女士的 耳聋 有 增加 自从 她 惊吓 和 接触 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ,
time of the fire and ,
时间 的 这 火 和 ,

自从火灾发生时她受到惊吓和冻伤后，这位可怜的妇人的耳聋情况就加重了。

[naʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] [trʌst] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔ:r] ,
now that she had been put into a position of greater trust than ever before ,
现在 那 她 有 到过 放 进入 一个 位置 的 更大的 相信 比 曾经 前 ,
既然她现在被赋予了比以往任何时候都更高的信任地位，

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [weɪd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
her sense of responsibility weighed heavily upon her .
她 感觉 的 责任 称重 重度 之上 她 .
她肩负着沉重的责任感。

[æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)] , [mɪs] ['raɪnlændə,-lən-] , [hæd; həd][en'dʒaɪnd] :
At parting , her principal , Miss Rhinelander , had enjoined :
在 离别 , 她 主要的 , 错过 莱茵兰德 , 有 禁止 :
离别时，她的校长莱茵兰德小姐嘱咐道：

“ [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] - ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , ['kʌz(ə)n] ['ɪzəbel] .
“ Take particular care of the girls ' finances , Cousin Isobel .
“ 拿 特别的 关心 的 这 女孩们 - 财政 , 表哥 伊莎贝尔 .
“表姐伊莎贝尔，请特别注意女孩们的财务状况。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər] [smɔ:l] [ɪks'pendɪtʃəz] [soʊ]
It is important that they should learn to be wise in their small expenditures so
它 是 重要的 那 他们 应该 学习 到 是 明智的 在 他们的 小的 支出 所以
[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['pru:d(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]
that they may be equally prudent when they come to have the handling of
那 他们 可能 是 同样地 谨慎 什么时候 他们 来 到 有 这 处理 的
['lɑ:rdʒər] [sʌmz] — [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi] .
larger sums — if that should ever be .
更大的 总和 — 如果 那 应该 曾经 是 .

重要的是，他们应该学会明智地处理小额支出，这样，当他们将来需要处理大笔款项时，也能同样谨慎——如果真有那么一天的话。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [tʃek] ['eni] ['fu:lɪfnəs] [æt; ət]
Make them give a strict account of everything and check any foolishness at
制作 他们 给 一个 严格的 帐户 的 一切 和 查看 任何 愚蠢 在
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

让他们对所有事情做出严格的交代，并在一开始就查明任何愚蠢之处。

“ [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['prɑ:mɪst] .
“ The subordinate promised .
“ 这 下属 承诺 .
下属承诺道。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [pʊr] [rɪ'leɪŋ] ” [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑ:pjələr] ['ti:tʃər]
She was a “ poor relation ” and knew that she was an unpopular teacher
她 曾是 一个 “ 贫穷的 关系 ” 和 知道 那 她 曾是 一个 不受欢迎的 老师
[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [sku:l] ,
with many of the pupils of the fine school ,
和 许多 的 这 学生 的 这 美好的 学校 ,
她出身贫寒，也知道自己在在这所名校里很多学生中并不受欢迎。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈmɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈstɜːrnnəs] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [huː]
though she had modified her sternness altogether in the case of Dorothy who
尽管 她 有 修改的 她 严厉 共 在 这 案件 的 多萝西 who
[hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frəm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
had saved her from the fire .
有 已保存 她 从 这 火 .

不过，对于从火灾中救了她的多萝西，她完全改变了自己严厉的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmændərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [wʌz; wəz] [freɪ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
But the mandate of her superior was fresh in her mind .
但 这 授权 的 她 优越的 曾是 新鲜的 在 她 头脑 .
但她对上级的命令记忆犹新。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈrerli] [fəˈmɪliər] “ [ˈkʌz(ə)n] [ˈɪzəbel] ,
She had been touched by the rarely familiar “ Cousin Isobel ,
她 有 到过 感动 经过 这 很少 熟悉的 “ 表哥 伊莎贝尔 ,
她被这位鲜为人知的“表妹伊莎贝尔”所感动，

” [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] .
” and determined to do her duty to the utmost .
” 和 决定 到 做 她 责任 到 这 极致 .
她决心尽职尽责，做到最好。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrəθi] [ɔːlˈredi] [ˈskriːmɪŋ] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdeɪst] [ɪr] :
Yet here was Dorothy already screaming into her deafest ear :
然而 这里 曾是 多萝西 已经 尖叫 进入 她 死亡 耳朵 :
然而，此时多萝西已经对着她那双死寂的耳朵尖叫起来：

” [maɪ] [pɜːrs] , [pliːz] , [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] !
” My purse , please , Miss Greatorex !
” 我的 钱包 , 请 , 错过 格雷托雷克斯 !
“格雷托雷克斯小姐，请把我的钱包还给我！”

[aɪ][waːnt]
I want
我 想
我想

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sʌm; səm] [ˈmʌni] [raɪt] [əˈweɪ] !
some money right away !
一些 钱 正确的 离开 !
马上拿到一些钱！

[kwɪk] , [kwɪk] , [pliːz] , [ɔːr] [ˈɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
Quick , quick , please , or it'll be too late !
快的 , 快的 , 请 , 或者 它将 是 也 晚的 !
快点，快点，不然就来不及了！

” [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhaɪli] [pɪtʃt] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ster] [ænd; ənd]
” The girl's voice was so highly pitched that people around began to stare and
” 这 女孩们 嗓音 曾是 所以 高度 投球 那 人们 大约 开始 到 盯 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [smaɪl] .
some of them to smile .
一些 的 他们 到 微笑 .
“女孩的声音非常尖锐，周围的人都开始盯着她看，有些人还笑了。”

[laɪk] [moʊst] [ə'flɪktɪd] [pɜːsənz] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌðər]
Like most afflicted persons the lady was sensitive to the observation of others
喜欢 最多 受苦的 人 这 女士 曾是 敏感的 到 这 观察 的 其他的
[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][ˈproʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪŋ]
and now held up her hand in protest against the attention they were attracting
和 现在 握住 向上 她 手 在 反对 反对 这 注意力 他们 是 吸引
.
:
.

像大多数患病的人一样，这位女士对别人的注视很敏感，现在她举起手来抗议他们所吸引的关注。

“ [ˈsɔːftli] , [ˈdɔːrəθi] .
“ **Softly , Dorothy .**
” 轻轻 , 多萝西 .

“轻声说，多萝西。”

[ˈbetər] [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [spiːk] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ;
Better write what you wish if you cannot speak more distinctly ;
更好的 写 什么 你 希望 如果 你 不能 说话 更多的 明显地 ;

如果你不能更清晰地表达自己的想法，最好把你的想法写下来；

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pæd][wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] .
” **and a small pad with pencil was extended .**
” 和 一个 小的 软垫 和 铅笔 曾是 扩展 .

“然后，他递出一个小记事本和一支铅笔。”

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] .
But Dorothy did not take them .
但 多萝西 做过 不是 拿 他们 .

但多萝西没有带走它们。

[ðə; ði] ['sætʃəl] [ə'pɑːn] [mɪs] - [læp][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈmɑːliːz] [pəːsɪz]
The satchel upon Miss Greatorex's lap was open , her own and Molly's purses
这 书包 之上 错过 - 膝 曾是 打开 , 她 自己的 和 莫莉的 钱包
[leɪ] [wɪ'ðɪn] .
lay within .
躺 之内 .

格雷托雷克斯小姐放在腿上的挎包是敞开的，里面装着她自己的钱包和莫莉的钱包。

[tuː; tə] [snætʃ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt][ænd; ənd]
To snatch them both up and rush away was her impulsive act and
到 抢夺 他们 两个都 向上 和 匆忙 离开 曾是 她 冲动 行为 和
[tuː; tə][ˈskæmpər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
to scamper back across the deck ;
到 疾走 后退 穿过 这 甲板 ,

她一时冲动，一把抓起它们就跑，然后飞快地跑回甲板上。

[wer'evər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər] .
wherever she could find a passage , took but a moment longer .
无论 她 可以 寻找 一个 通道 , 采取 但 一个 片刻 更长 .

只要能找到通道，她就只多花一点时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] .
But she was none too soon .
但 她 曾是 没有任何 也 很快 .

但她来得正是时候。

[daʊn] [br'loʊ] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈkraɪɪŋ] :
Down below the steward was again crying :
向下 以下 这 管家 曾是 再次 哭泣 :

楼下，乘务员又哭了起来：

“ [ɔ:l] [ə'bo:rd] [wɒts] ['gɔɪn] - !
“ **All aboard what's goin ' !**
“ 全部 船上 是什么 去 - !

“全体登船，有什么事要发生！ ”

[ɔ:l] [ə'ɔ:r] [wʌt] [eɪnt] !
All ashore what ain't !
全部 岸上 什么 不是 !

上岸了，什么都没发生！

[ɔ:l] [hu:] [hæznt][gɑ:t] [deɪ] ['tɪkɪts] , [pli:z] [step] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][di:] [kæpnz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]
All who hasn't got deir tickets , please step right down to de Cap'n's office and
全部 WHO 还没有 得到 他们的 门票 , 请 步 正确的 向下 到 德 船长的 办公室 和
[ˈset(ə)l] .
settle .
定居 .

所有还没有拿到票的人，请直接到船长办公室办理手续。

“ [waɪl] [ə'hʌðər] [laʊd] [vɔɪs] [ˈɔ:rdərd] :
“ **While another loud voice ordered :**
“ 尽管 其他 大声 嗓音 订购 :

“与此同时，另一个洪亮的声音命令道:”

“ [æft] ['gæŋweɪ] [fɔ:r; fər] ['kɔ:rnwɑ:l] !
“ **Aft gangway for Cornwall !**
“ 后部 舷梯 为了 康沃尔郡 !

“康沃尔郡的后舷梯！ ”

[ɔ:l] [ə'ɔ:r] — [ɔ:l] [ə'ɔ:r] !
All ashore — all ashore !
全部 岸上 — 全部 岸上 !

全部上岸——全部上岸！

[æft] ['gæŋweɪ] — [ɔ:l] [ə'ɔ:r] !
Aft gangway — all ashore !
后部 舷梯 — 全部 岸上 !

后舷梯——全部上岸！

“ [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðæt] “ [æft] ['gæŋweɪ] ,
“ **Some were hurrying down the stairs to that “ aft gangway ,**
“ 一些 是 匆忙 向下 这 楼梯 到 那 “ 后部 舷梯 ,

有些人正匆匆走下楼梯，前往船尾的舷梯，

“ ['ʌðər] ['spi:diŋ] [ʌp][ðəm; ðəm][ɪn] ['i:kwəl] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ma:rkz]
“ **others speeding up them in equal haste with that excitement which always marks**
“ 其他的 超速 向上 他们 在 平等的 匆忙 和 那 激动 哪个 总是 标记

[ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] ['trævələɪ] ,
the infrequent traveler ,
这 不频繁 游客 ,

其他人也同样以同样的速度加快速度，带着那种不常旅行的人特有的兴奋感。

[ænd; ənd] [pʊr] - [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:vər][ʌv; əv] [heɪst] .
and poor Alfaretta caught the same fever of haste .
和 贫穷的 - 捕捉 这 相同的 发烧 的 匆忙 .

可怜的阿尔法雷塔也染上了同样的急躁之疾。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ri:əl] [ˈferwel] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑ:r][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ]
Without a word of real farewell , now that she had come thus far at so much
没有 一个 单词 的 真实的 告别 , 现在 那 她 有 来 因此 远的 在 所以 很多
[rɪsk]
risk
风险

她甚至没有说一句真正的告别话，就这么冒着巨大的风险走到了这里。

[tuː; tə] [spiːk] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [dæft] [əˈhed] ,
to speak it , she dashed ahead ,
到 说话 它 , 她 虚线 前方 ,

说着说着，她便冲到了前面。

[slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] - [tɪpt] [ster] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈloʊ] .
slipped on the brass - tipped stair and plunged headlong into the space below .
滑倒了 在 这 黄铜 - 倾斜 楼梯 和 暴跌 一头扎 进入 这 空间 以下 .

他踩到黄铜尖的楼梯滑倒，一头栽进了下面的空间。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [siːn] ,
For an instant there was silence even in that busy scene ,
为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 甚至 在 那 忙碌的 场景 ,

即使在熙熙攘攘的人群中，也出现了一瞬间的寂静。

[ˈpiːp(ə)l] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈsent] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][skɪdz] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] ['æŋɡrɪ]
people halting in their ascent and porters turning their skids aside with angry
人们 停止 在 他们的 上升 和 搬运工 转弯 他们的 滑行 旁边 和 生气的

[ekskləˈmeɪʃənz] ,
exclamations ,
感叹词 ,

人们停止攀登，搬运工愤怒地喊叫着把滑板转向一边。

[lest][ðə; ði] [trʌŋks] [ðeɪ] [wiːld] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bent] [tuː; tə] [fɔːl]
lest the trunks they wheeled should fall upon her as she seemed bent to fall
免得 这 树干 他们 带轮子的 应该 落下 之上 她 作为 她 似乎 弯曲 到 落下

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 :

免得他们推着的箱子砸到她，而她似乎正要倒在箱子上。

[jet] ['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [naʊ] [pəˈzest] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] — [ɪˈskeɪp] !
Yet only one thought now possessed the terrified girl — escape !
然而 仅有的 — 想法 现在 拥有 这 恐惧 女孩 — 逃脱 !

然而，此时惊恐万分的女孩心中只有一个念头——逃跑！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʌmpt] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [stɔːp][fɔːr; fər] [ðæt]
She had bumped her head till she was dizzy , but she mustn't stop for that
她 有 撞 她 头 直到 她 曾是 晕眩的 , 但 她 不得 停止 为了 那

.
:
.

她撞到了头，头晕目眩，但她不能因此停下来。

[ˈjɑːndər] [jɔːnd] [ðæt] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [reɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] “ [æft] ['gæŋweɪ] ”
Yonder yawned that open space in the deck - rail which they called the “ aft gangway ”
远处 打哈欠 那 打开 空间 在 这 甲板 - 轨 哪个 他们 称为 这 ” 后部 舷梯 ”

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [prəˈpeld] [hɜːrˈself] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪmˈpiːdɪd] [hɜːr; hər]
and toward that point she propelled herself regardless of all that impeded her
和 朝向 那 观点 她 推进 她自己 不管 的 全部 那 受阻 她

[wei] .
way .
方式 :

远处，甲板栏杆上的那片空地，他们称之为“后舷梯”，她不顾一切阻碍，朝着那里奋力向前。

[daʊn] [ðə; ði][plæŋk] , [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [dɑ:k] ,
Down the plank , out upon the boards of the board dock ,
向下 这 板 , 出去 之上 这 板 的 这 木板 码头 ,
顺着木板往下走, 走到码头的木板上,

[ˈIntu:][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈstɛrdʒɪz][ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈdraɪvər][ʃi; ʃi] [ˈhɜ:rid] ,
into the medley of stages and yelling drivers she hurried ,
进入 这 混合曲 的 阶段 和 大喊 司机 她 慌忙 ,
她匆匆忙忙地融入到嘈杂的舞台和司机们的叫喊声中。

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] [æz; əz][dʒeɪmz] [ˈbɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ˌmɒntmə'rensi] [stɑ:rk][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðæt] [ˈʌðər] ,
very much as James Barlow and Montmorency Stark had done at that other ,
非常 很多 作为 詹姆斯 巴洛 和 蒙莫朗西 斯塔克 有 完毕 在 那 其他 ,
[ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] .
upper landing .
上 降落 .

就像詹姆斯·巴洛和蒙莫朗西·斯塔克在另一个上层平台上所做的那样。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ʃi][felt][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [ki:] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] ,
But when she felt the solid quay beneath her feet she paused ,
但 什么时候 她 毛毡 这 坚硬的 码头 下面 她 脚 她 暂停 ,
但当她感觉到脚下坚实的码头时, 她停住了脚步。

[klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɪzi] [hed] [ænd; ənd] — [felt] [hɜ:r'self] [grɑ:spt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]
clapped her hands to her dizzy head and — felt herself grasped in a wild
鼓掌 她 双手 到 她 晕眩的 头 和 — 毛毡 她自己 抓住 在 一个 荒野
[ænd; ənd] [fɪrs] [ɪm'breɪs] .
and fierce embrace .
和 凶猛的 拥抱 .

她双手捂住头晕目眩的脑袋, 然后——感觉自己被一个狂野而猛烈的拥抱紧紧抓住。

[ðen] [bəʊθ][ə'pɑ:n][ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ˈsti:mər] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
Then both upon that dock and the deck of the outgoing steamer rang a shout
然后 两个都 之上 那 码头 和 这 甲板 的 这 外向 汽船 响铃 一个 喊
[ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] ,
of merriment ,
的 欢乐 ,

随后, 码头上和即将离港的轮船甲板上都响起了欢快的叫喊声。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈæŋɡər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][ʃi; ʃi] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
which made anger take the place of fear as she whirled about in the arms of
哪个 制成 愤怒 拿 这 地方 的 害怕 作为 她 旋转 关于 在 这 武器 的
[hu:'evər] [held][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [ˈpæsɪndʒə] .
whoever held her and shook her fist at the boat and its passengers .
谁 握住 她 和 摇晃 她 拳头 在 这 船 和 它是 乘客 .

恐惧被愤怒取代, 她在抱着她的人怀里不停地旋转, 并向船和船上的乘客挥舞着拳头。

“ [wel] ！
“ **Well** ！
” 出色地 ！
“出色地！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [ˌtrɪp][bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] ！ “ [rɪ'mɑ:kt] [wʌn]
That was a short trip but it was full of incident ! ” remarked one
那 曾是 一个 短的 旅行 但 它 曾是 满的 的 事件 ！ “ 评论 一
[ˈpæsɪndʒər] ,
passenger ,
乘客 ,

“虽然旅程很短, 但却充满了各种小插曲！ ”一位乘客说道。

[nɪr] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] .
near to Molly and Dorothy .
靠近 到 莫莉 和 多萝西 .

靠近莫莉和多萝西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
They had run to the rail to see what
他们 有 跑步 到 这 轨 到 看 什么

他们跑到铁轨旁，想看看发生了什么。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈfɑːləʊd] - [dɪsəˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ˈɪndʒərd] .
followed Alfys disappearance , and if she were carried away injured .
随后 - 消失 , 和 如果 她 是 携带 离开 受伤 .

阿尔菲失踪后，人们猜测她是否受伤被带走了。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
“ **I saw her come aboard and depart and she managed to get a deal of**
“ 我 锯 她 来 船上 和 离开 和 她 管理 到 得到 一个 交易 的
[ækʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
action into those few minutes .
行动 进入 那些 很少 分钟 .

“我看到她上船又下船，在短短几分钟内，她就做了很多事情。”

[frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ?
Friend of yours , young ladies ?
朋友 的 你的 , 年轻的 女士们 ?

你们的朋友，小姑娘们？

“ [ðeɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
“ **They faced about , wondering why this man should speak to them** .
“ 他们 面对 关于 , 好奇 为什么 这 男人 应该 说话 到 他们 .

他们面面相觑，想知道这个人为什么要跟他们说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðʊz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʃæbi] [wʌn] .
He looked like a gentleman though a rather shabby one .
他 看起来 喜欢 一个 绅士 尽管 一个 相当 破旧 一 .

他看起来像个绅士，虽然衣着有点寒酸。

[ˌmɒntməˈrensi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [hɪm; ɪm] “ [ˈsiːdi] .
Montmorency would have termed him “ seedy .
蒙莫朗西 会 有 称为 他 “ 肮脏的 .

蒙莫朗西会称他为“卑鄙无耻之徒”。

“ [hɪz; ɪz] [kəʊt] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ˈlaɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
“ **His coat had seen better days and his hat , lying on the bench beside him**
“ 他的 外套 有 已见 更好的 天 和 他的 帽子 , 说谎 在 这 长椅 旁 他
,
.
,

“他的外套已经破旧不堪，帽子则放在他身旁的凳子上，

[wʌz; wəz] [wɔːrɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [her] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈɔːlsəʊ] ,
was worn and discolored , and his thin white hair told that he , also ,
曾是 磨损 和 变色 , 和 他的 薄的 白色的 头发 讲述 那 他 , 还 ,
[wʌz; wəz] [oʊld] .
was old .
曾是 老的 .

衣服破旧褪色，稀疏的白发也表明他年纪大了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrevərəns]
This made the girls regard him kindly , for both of them had a reverence
这 制成 这 女孩们 看待 他 亲切地 , 为了 两个都 的 他们 有 一个 尊敬
[fɔːr; fər][eɪdʒ] .
for age .
为了 年龄 :

这使得女孩们对他心生敬意, 因为她们俩都对长者抱有敬畏之心。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
[ˌɪnˈstænt] [əˈpiːl] [tuː; tə]
不仅如此,

[ə; eɪ] [krʌtʃ] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpiːl] [tuː; tə]
a crutch rested against his knee and this made an instant appeal to
一个 拐杖 休息 反对 他的 膝盖 和 这 制成 一个 立即的 上诉 到
[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈsɪmpəθi] .
Dorothy's sympathy .
多萝西的 同情 :

一根拐杖抵在他的膝盖上, 这立刻引起了多萝西的同情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈnoʊbəːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈferwel] [tuː; tə] [ˈfɑːðər]
She had seen nobody with a crutch since she had said farewell to Father
她 有 已见 无人 和 一个 拐杖 自从 她 有 说 告别 到 父亲
[dʒɑːn] ;
John ;
约翰 ;

自从她向约翰神父告别后, 就再也没见过拄拐杖的人了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈkrɪp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈmeni]
and now in pity for this other cripple she lingered near answering his many
和 现在 在 遗憾 为了 这 其他 削弱 她 徘徊不去 靠近 回答 他的 许多
[ˈkwestʃənz] [moʊst] [pəˈlaɪtli] .
questions most politely .
问题 最多 礼貌地 :

现在, 她出于对这位残疾人的怜悯, 在他身边停留了一会儿, 非常有礼貌地回答了他提出的许多问题。

“ [jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [frend] .
“ **Yes , she is a friend .**
“ 是的 , 她 是 一个 朋友 :
[ˈɪz] [frend] .
“是的, 她是朋友。”

[ʃiː; ʃɪ] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
She — I guess she ran away to sail a short distance with us .
她 — 我 猜测 她 跑 离开 到 帆 一个 短的 距离 和 我们 :
[wɪ; wi] [ʃiː; ʃɪ] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
我猜她——她跑出去和我们一起航行了一小段距离。

[wɪ; wi] [ʃænt] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈsʌmə] .
We shan't see each other again this summer .
我们 不会 看 每个 其他 再次 这 夏天 :
[wɪ; wi] [ʃiː; ʃɪ] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
今年夏天我们不会见面了。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
She forgot her money .
她 忘了 她 钱 :
[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [tuː; tə] [fərˈɡet] ; [ænd; ənd] — [sɜːr] ?
她忘了带钱。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [tuː; tə] [fərˈɡet] ; [ænd; ənd] — [sɜːr] ?
I mean she didn't have any to forget ; and — Sir ?
我 意思是 她 没有 有 任何 到 忘记 ; 和 — 先生 ?
[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [tuː; tə] [fərˈɡet] ; [ænd; ənd] — [sɜːr] ?
我的意思是, 她没有什么需要忘记的; 还有——先生?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][,em 'iː][tuː; tə][faɪnd] ? “
What did you ask me to find ?”
什么 做过 你 问 我 到 寻找 ? ”

你让我找什么？

“ [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] ['peɪpər][fɔːr; fər][,em 'iː] , [maɪ] [dɪr] .
” **To buy a morning paper for me , my dear .**
” 到 买 一个 早晨 纸 为了 我 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，帮我买份晨报吧。”

[juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [leɪm] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['enɪbəːdi] [huː] [wʌz; wəz] [leɪm] ?
You see , being lame — Did you ever know anybody who was lame ?
你 看 , 存在 瘸 — 做过 你 曾经 知道 任何人 WHO 曾是 瘸 ?

你看，跛脚——你认识跛脚的人吗？

” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **asked the old man , with a smile .**
” 问 这 老的 男人 , 和 一个 微笑 .

“老人笑着问道。”

” [ɑː] ! [jes] .
” **Ah ! yes .**
” 啊 ! 是的 .

“啊！ 是的。”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [maɪ] ['fɑːðər] .
The dearest man in all the world ; my father .
这 亲爱的 男人 在 全部 这 世界 ; 我的 父亲 .

世界上最亲爱的人；我的父亲。

” [ˌðerə'pɑːn] ['dɔːrəθi] ['hʌdlɪd] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði]
” **Thereupon Dorothy huddled down beside the**
” 于是 多萝西 蜷缩着 向下 旁 这

于是，多萝西蜷缩在旁边.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈstreɪndʒər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][,ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['ɪlnəs] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]
stranger and gave a history of her father's illness , his wonderful
陌生人 和 给予 一个 历史 的 她 父亲的 疾病 , 他的 精彩的

['peɪj(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

陌生人向她讲述了她父亲的病情，以及他惊人的耐心。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .
and the last effort he was making to regain his health .
和 这 最后的 努力 他 曾是 制作 到 恢复 他的 健康 .

这是他为恢复健康所做的最后努力。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'noʊn] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
She did not know that it is often unsafe to talk with unknown people upon a
她 做过 不是 知道 那 它 是 经常 不安全 到 讲话 和 未知 人们 之上 一个

['dʒɜːrni] ;
journey ;
旅行 ;

她并不知道在旅途中与陌生人交谈往往是不安全的；

[ænd; ʌnd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪ'ɪgnənt] [oʊld][dʒent(ə)lmən][æz; əz]
and in any case she would not have feared such a benignant old gentleman as
和 在 任何 案件 她 会 不是 有 害怕 这样的 一个 仁慈的 老的 绅士 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

无论如何，她都不会害怕这样一位和蔼可亲的老绅士。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] :
She ended her talk with the inquiry :
她 结束 她 讲话 和 这 询问 :

她以这样一个问题结束了她的讲话：

“ [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['peɪpər] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [aɪ] [miːn] , [sɜːr] ? ”
“ Where will I find the paper , Mr : — Mr : — I mean , sir ? ”
“ 在哪里 将要 我 寻找 这 纸 , 先生 : — 先生 : — 我 意思是 , 先生 ? ”
“先生，请问在哪里可以找到那份文件？”

“ [smɪθ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] .
“ Smith my name is .
“ 史密斯 我的 姓名 是 :

我叫史密斯。

[dʒɑːn] [smɪθ] [ʌv; əv] ['smɪθvɪl] .
John Smith of Smithville .
约翰 史密斯 的 史密斯维尔 :

史密斯维尔的约翰·史密斯。

[juːl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ænd; ʌnd] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [nuːz] - [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .
You'll find all the papers and books at a news - stand on the lower deck .
你会 寻找 全部 这 文件 和 图书 在 一个 消息 - 站立 在 这 降低 甲板 .

您可以在下层甲板的报摊找到所有报纸和书籍。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kændi] - [stænd][ðer; ðər] , [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
There's a candy - stand there , too , such as will interest you two more than
有 一个 糖果 - 站立 那里 , 也 , 这样的 作为 将要 兴趣 你 二 更多的 比
[ðə; ði]['pepərz] ,
the papers ,
这 文件 ,

那里还有一个糖果摊，你们俩可能对糖果的兴趣会比报纸大得多。

['laɪkli] ; “ [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [smaɪl] .
likely ; “ he answered with another smile .
可能 ; “ 他 回答 和 其他 微笑 :

“很有可能，”他笑着回答道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]
They started down the stairs leading from the main saloon to the lower part
他们 开始 向下 这 楼梯 领导 从 这 主要的 酒吧 到 这 降低 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
of the boat ,
的 这 船 ,

他们开始沿着从主沙龙通往船舱下层的楼梯往下走。

[ænd; ɐnd][nɑ:tɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [nu:z] - [stænd][dɪd] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and not until they had reached the news - stand did either of them
和 不是 直到 他们 有 达到 这 消息 - 站立 做过 任何一个 的 他们
[rɪ'membər] [ðæt] [fi:; fi] [ˈhædnt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [nɔ:r] [æskt] [wɪtʃ] [ˈpeɪpər][ðər; ðər] [nu:]
remember that she hadn't brought her purse nor asked which paper their new
记住 那 她 之前没有 带来 她 钱包 也不 问 哪个 纸 他们的 新的
[ə'kweɪntəns] [dɪ'zaird] .
acquaintance desired .
熟人 想要的 .

直到他们走到报摊前，两人才想起她没带钱包，也没问这位新相识的人想要哪种报纸。

“ [oʊ] ！ [daɪ] ！
“ **Oh ! dear !**
” 哦 ！ 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[ˈwɔznt] [ðæt] [ˈsɪli] [ʌv; əv][ju: 'es] !
Wasn't that silly of us !
不是 那 愚蠢的 的 我们 ！

我们当时真是太傻了！

[ænd; ɐnd][wɪə(r)] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [west] [pɔɪnt] , [wer] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈtɑ:mz][ə; eɪ] [kə'det] !
And we're almost to West Point , where my cousin Tom's a cadet !
和 是 几乎 到 西方 观点 , 在哪里 我的 表哥 汤姆的 一个 学员 ！

我们快到西点军校了，我的表弟汤姆是那里的一名学员！

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
He promised to be on the lookout for us ,
他 承诺 到 是 在 这 瞭望台 为了 我们 ,

他答应会留意我们的动向。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [li:v] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [ˈlændɪŋ] .
if he could get leave to go to the steamboat landing .
如果 他 可以 得到 离开 到 去 到 这 汽船 降落 .

如果他能获准去汽船码头的话。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [trɪp][ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈænsər] [raɪt] [ə'weɪ] .
I wrote and told him about our trip and he answered right away .
我 写道 和 讲述 他 关于 我们的 旅行 和 他 回答 正确的 离开 .

我写信告诉他我们的旅行情况，他立即回复了我。

[ˈhi:z] [ænt] [lu:'kri:fəz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld][ænd; ɐnd][fi:; fi] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] .
He's Aunt Lucretia's only child and she adores him .
他是 阿姨 卢克丽霞的 仅有的 孩子 和 她 喜爱 他 .

他是卢克雷蒂娅姑妈的独子，她非常疼爱他。

[ˈhæznt] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] .
Hasn't spoiled him though .
还没有 被宠坏了 他 尽管 .

不过这并没有把他宠坏。

[ˈpɑ:pə] [tʊk] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] !
Papa took care about that !
爸爸 采取 关心 关于 那 ！

爸爸会处理这件事的！

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [bæk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊks] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] !
If I go back after our pocket - books I may lose the chance to see him !
如果 我 去 后退 后 我们的 口袋 - 图书 我 可能 失去 这 机会 到 看 他 ！

如果我再追讨我们的钱包，我可能就失去见到他的机会了！

[soʊ] [prəˈvʊʊkɪŋ] ！
So provoking ！
所以 挑衅 ！

太具挑衅性了！

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [wiː; wi] [ˈhædnt] [ˈbɑːðərd]
I wish now we hadn't bothered
我 希望 现在 我们 之前没有 烦恼

现在我真希望我们当初没费这个劲。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑːrˈselvz] [əˈbaʊt] [ðæt] [oʊld][mæn] .
ourselves about that old man .
我们自己 关于 那 老的 男人 。

我们自己也听说过那个老人。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
If he was able to come aboard the boat and go up those stairs to the
如果 他 曾是 有能力的 到 来 船上 这 船 和 去 向上 那些 楼梯 到 这
[dek] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [ˈpepərz] .
deck he was able to buy his own old papers .
甲板 他 曾是 有能力的 到 买 他的 自己的 老的 文件 。

如果他能登上船，走上甲板上的楼梯，他就能买到自己想要的旧报纸。

[soʊ][ðer; ðər] ！ " [kraɪd] [ˈmɑːli] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vekˈseɪʃn] .
So there ! " cried Molly , stamping her little foot in her vexation .
所以 那里 ！ " 哭 莫莉 ， 冲压 她 小的 脚 在 她 烦恼 。

“就这？”莫莉气呼呼地跺着小脚喊道。

[west] [pɔɪnt] [kəˈdets] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [fjuː] [pərˈmɪʃənz] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [əˈkædəmi] [fɔːr; fər][ˈsoʊ](ə)l]
West Point cadets are given few permissions to leave their Academy for social
西方 观点 学员 是 给定 很少 权限 到 离开 他们的 学院 为了 社会的
[ˈvɪzɪts] ,
visits ,
访问 ，

西点军校学员很少获准离开学校进行社交活动。

[soʊ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪnlændə,-lən-] [skuːl] [wer] [ruːlz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ]
so that Tom had never been to the Rhinelander school where rules were also
所以 那 汤姆 有 绝不 到过 到 这 莱茵兰德 学校 在哪里 规则 是 还
[soʊ] [strikt] [ðæt] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌnz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
so strict that Molly had been but once to see her cousin in his own
所以 严格的 那 莫莉 有 到过 但 一次 到 看 她 表哥 在 他的 自己的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 。

因此，汤姆从未去过莱茵兰德学校，那里的规矩也非常严格，莫莉只去过一次，去探望她表哥的宿舍。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [ˈsɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
Until he went to the Point and she to school in the hill - city a few miles
直到 他 去 到 这 观点 和 她 到 学校 在 这 爬坡道 - 城市 一个 很少 英里
[ˈfɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
further up the river ,
更远 向上 这 河 ，

直到他去了岬角，而她去了河上游几英里外的山城上学。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]
they had lived together in her father's house and were like brother and
他们 有 居住地 一起 在 她 父亲的 房子 和 是 喜欢 兄弟 和
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

他们曾一起住在她父亲的房子里，情同兄妹。

[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] [wʌz; wəz] [greɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['dɔ:reθi] ['heɪsnd]
The disappointment now was great to the loving girl and Dorothy hastened
这 失望 现在 曾是 伟大的 到 这 爱 女孩 和 多萝西 加快
[tu:; tə] ['kʌmfərt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :
to comfort , by saying :
到 舒适 , 经过 说 :

这位心地善良的女孩此刻非常失望，多萝西赶紧上前安慰她，说道：

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɔ:li] , [ju:; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .
“ **Never mind , Molly , you stay right here** .
“ 绝不 头脑 , 莫莉 , 你 停留 正确的 这里 .

“别担心，莫莉，你就待在这里。”

[si:] !
See !
看 !

看！

[ðeə(r)] ['fɪksɪŋ] [ðæt] [gæŋ] - [plæŋk] [ə'gen] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
they're fixing that gang - plank again , at this very part of the deck .
它们是 定影 那 帮派 - 板 再次 , 在 这 非常 部分 的 这 甲板 .

他们正在甲板的这个位置再次修理那根跳板。

[ju:; jʊ][stænd] [raɪt] [aʊt'saɪd] ,
You stand right outside ,
你 站立 正确的 外部 ,

你就站在外面，

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][bʌt; bət] [wer] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][menz] [wei] [ænd; ənd] , [ɪf] ['hi:z]
close against the rail but where you won't be in the men's way and , if he's
关闭 反对 这 轨 但 在哪里 你 惯于 是 在 这 男士 方式 和 , 如果 他是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

紧贴栏杆，但不要挡住男人们的路，而且，如果他在那里的话，

[ju:l] ['fɔ:li] [si:] [hɪm; ɪm] .
you'll surely see him .
你会 一定 看 他 .

你肯定会见到他。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [pə:sɪz] .
“ **I'll go back and get the purses** .
“ 患病的 去 后退 和 得到 这 钱包 .

“我回去把钱包拿过来。”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [leɪ] [ðem; ðəm] ? “
Where did you lay them ? ”
在哪里 做过 你 躺 他们 ? ”

你把它们放在哪里了？

“ [hʌm] .
“ **Hum** .
“ 哼 .

“哼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [θɪŋk] .
I can't exactly think .
我 不能 确切地 思考 .

我脑子一片空白。

[ju:; jʊ] ['hændɪd] [em 'i:] [jɔ:rz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ju:; jʊ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['hi:d]
You handed me yours , I remember , when you stooped to pick up his crutch he'd
你 递交 我 你的 , 我 记住 , 什么时候 你 弯腰 到 挑选 向上 他的 拐杖 他会
[nɑ:kt] [daʊn] .
knocked down .
敲门 向下 .

我记得，你弯腰去捡他碰倒的拐杖时，把你的拐杖递给了我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[maɪ][hændz][gɑ:t][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['pɑ:kɪtbʊk] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
My hands got so warm and your pocketbook was red and I thought it
我的 双手 得到 所以 温暖的 和 你的 袖珍书 曾是 红色的 和 我 想法 它
[wʊd] [steɪn][maɪ] [nu:] [glʌvz] .
would stain my new gloves .
会 弄脏 我的 新的 手套 .

我的手好热，你的钱包都红了，我怕会把我的新手套弄脏。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
So I just laid them down on the bench beside him .
所以 我 只是 铺设 他们 向下 在 这 长椅 旁 他 .

于是我就把它们放在他旁边的长椅上。

[ju:l] [faɪnd][ðem; ðəm] [raɪt] [ðer; ðər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
You'll find them right there beside him .
你会 寻找 他们 正确的 那里 旁 他 .

你会发现它们就在他旁边。

[ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['peɪpər] , [ðen] , [ænd; ənd]
You can ask him which paper , then , and
你 能 问 他 哪个 纸 , 然后 , 和

那么你可以问他哪篇论文，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[aɪ] [seɪ] , ['dɑ:li] ['du:dlz] ,
I say , Dolly Doodles ,
我 说 , 多莉 涂鸦 ,

我说，多莉涂鸦，

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] ['hɪndəɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː 'es] — [juː 'es] — [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz]
what right had that hindering old thing to expect us — us — to buy his
什么 正确的 有 那 阻碍 老的 事物 到 预计 我们 — 我们 — 到 买 他的
[ˈpepəɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
papers for him ?
文件 为了 他 ?

那个碍事的老家伙有什么权利指望我们——我们——替他买报纸？

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [gɪv] [juː 'es] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [hɪm'self] ?
Why didn't he give us the money , himself ?
为什么 没有 他 给 我们 这 钱 , 他自己 ?

他为什么不亲自给我们钱呢？

[siːmz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [guːsiːz] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ? "
Seems if we'd been sort of — sort of goosies , doesn't it ? "
似乎 如果我们 会 到过 种类 的 — 种类 的 鹅 , 不 它 ? "

看起来我们好像有点——有点紧张兮兮的，不是吗？

" [oʊ] ! ['mɑːli] !
“ **Oh ! Molly !**
” 哦 ! 莫莉 !

“哦！莫莉！”

[ðæts] [nɑːt] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪr] , [leɪm] [oʊld] [mæn] !
That's not nice of you to think about that dear , lame old man !
那就是 不是 好的 的 你 到 思考 关于 那 亲爱的 , 瘸 老的 男人 !

你这样想对那个可怜的、跛脚的老人真是太不好了！

[ænd; ænd] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] .
And why he didn't was , I suppose , because he didn't think .
和 为什么 他 没有 曾是 , 我 认为 , 因为 他 没有 思考 .

我猜想，他之所以没有这样做，是因为他没有思考。

[wiː; wi] [dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] , ['dɪrɪ] .
We don't always think ourselves , dearie .
我们 不 总是 思考 我们自己 , 亲爱的 .

亲爱的，我们并不总是会思考自己。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] ['hɜːrɪ] [ænd; ænd] [biː; bi] [raɪt] [bæk] . "
I'll hurry and be right back . "
患病的 匆忙 和 是 正确的 后退 . "

我马上回来。

" [jes] , [duː] — [duː] ['hɜːrɪ] !
“ **Yes , do — do hurry !**
” 是的 , 做 — 做 匆忙 !

“是的，快点——快点！”

[aɪv] [sed] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['letəɪz] [aɪm] [dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [miːt]
I've said so much about you in my letters I'm just suffering to have you two meet
我已经 说 所以 很多 关于 你 在 我的 信件 我是 只是 痛苦 到 有 你 二 见面
.
:
.

我在信里说了那么多关于你的事，我简直迫不及待地想看到你们俩见面。

[dʒʌst] [ˈsʌfərɪŋ] ！
Just suffering !
只是 痛苦 ！

真是太惨了！

[hɑːrk] ！
Hark !
听着 ！

听！

[ðeə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [wi:l] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ！
They're whistling and ringing the bell and we'll be there in a minute !
它们是 吹口哨 和 铃声 这 钟 和 出色地 是 那里 在 一个 分钟 ！

他们正在吹口哨、摇铃，我们马上就到！

[duː] , [duː] [ˈhʌːri] — [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðæt] [tɔːl] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Do , do hurry — for I believe I see him now — that tall one at the end of
做 , 做 匆忙 — 为了 我 相信 我 看 他 现在 — 那 高的 — 在 这 结尾 的

[ðə; ði] [wɔːrf] — [ˈhʌːri] — [ɔːr] ,
the wharf — Hurry — or ,
这 码头 — 匆忙 — 或者 ,

快点，快点——因为我好像看到他了——码头尽头那个高个子——快点——或者，

[ˈbetər] [stɪl] — [weɪt] ！
better still — Wait !
更好的 仍然 — 等待 ！

更好的是——等等！

[weɪt] ！
Wait !
等待 ！

等待！

” [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp]
” **But long before the excited Molly had finished speaking Dorothy had run up**
” 但 长的 前 这 兴奋的 莫莉 有 完成的 请讲 多萝西 有 跑步 向上

[ðə; ði] [ˈsterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“但还没等兴奋的莫莉说完话，多萝西就已经跑上楼去了。”

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsiɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][æft] [dek] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hʌːr; hər] [leɪm]
along the long passage to the aft deck where she had left her lame
沿着 这 长的 通道 到 这 后部 甲板 在哪里 她 有 左边 她 瘸

[əˈkweɪntəns] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hʌːr; hər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈerənd] .
acquaintance waiting for her to do his simple errand .
熟人 等待 为了 她 到 做 他的 简单的 差事 .

沿着通往后甲板的长廊，她把跛脚的熟人留在了那里，等着她去帮他办一件简单的差事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He was not in the spot where she had left him .
他 曾是 不是 在 这 点 在哪里 她 有 左边 他 .

他不在她离开他的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [səˈluːn] , [ɔːr][ˈpɑːrlər] .
He was not in the big saloon , or parlor .
他 曾是 不是 在 这 大的 酒吧 , 或者 客厅 .

他不在大客厅或会客室里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə'pɑ:nɪ][ðə; ði][fɔ:rwəd] [dek] ; [nɑ:tɪ][jet][ə'mɪd][ðə; ði][kraʊd] [prest][tu:; tə][ðə; ði]
He was not upon the forward deck ; not yet amid the crowd pressed to the
他 曾是 不是 之上 这 向前 甲板 ; 不是 然而 之中 这 人群 按下 到 这
[deks] [reɪl] ,
deck's rail ,
甲板的 轨 ,

他当时不在前甲板上；还没有挤进挤在甲板栏杆边的人群中。

[tu:; tə][wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk] ['lændɪŋ] [pleɪs] .
to watch for whatever might be seen at this historic landing place .
到 手表 为了 任何 可能 是 已见 在 这 历史性 降落 地方 .

密切关注这处历史悠久的登陆地点可能出现的任何景象。

[flaɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][fi:; ji] [skænd] [ðə; ði][fju:] [di'pɑ:tɪŋ] ['pæsndʒə] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]
Flying to the rail she scanned the few departing passengers and he was not
飞行 到 这 轨 她 扫描 这 很少 离开 乘客 和 他 曾是 不是
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

她飞奔到铁轨旁，扫视着寥寥无几的即将离去的乘客，发现他不在其中。

[fi:; ji] [sɔ:] , [bʌt; bət] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][fi:; ji][dɪd] ,
She saw , but scarcely realized that she did ,
她 锯 , 但 几乎 已实现 那 她 做过 ,

她看见了，但几乎没有意识到自己看见了。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [kə'dets] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['sti:mər] [æz; əz][ðə; ði]
a group of three cadets who had come as near the steamer as the
一个 团体 的 三 学员 WHO 有 来 作为 靠近 这 汽船 作为 这

一群三名学员，他们尽可能地靠近了汽船。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[wɔ:rf] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['geɪli] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃʌm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]
wharf permitted and were gaily chattering with her chum , during the short
码头 允许 和 是 兴高采烈地 喋喋不休 和 她 密友 , 期间 这 短的
[stɔ:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] .
stop that was made .
停止 那 曾是 制成 .

在码头短暂停留期间，她和朋友愉快地聊天。

" [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ʊɒvərbɔ:rd] ?
"**Could he have fallen overboard ?**
" 可以 他 有 倒下 落水 ?

“他是不是掉进海里了？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [ʼʌʊər; ɑ:r] [pə:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
And if he did why did he take our purses with him ?
和 如果 他 做过 为什么 做过 他 拿 我们的 钱包 和 他 ?

如果他真的这么做了，为什么还要带走我们的钱包？

" [fi:; ji] ['wʌndə-d] .
"**she wondered .**
" 她 想知道 .

她心想。

[ðen] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə] [mɪs]
Then reflected that it would be a difficult thing to explain this affair to Miss
然后 反映 那 它 会 是 一个 难的 事物 到 解释 这 事务 到 错过
[ˌɡreɪt'ɔːreks] ;
Greatorex ;
格雷托雷克斯 ;

然后他想到，要向格雷托雷克斯小姐解释这件事会很困难；

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['pɑːkɪt] - [bʊks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mʌnθs] “ [ə'laʊəns] ”
and also that the missing pocket - books contained a full month's “ allowance ”
和 还 那 这 丢失的 口袋 - 图书 包含 一个 满的 月份 “ 津贴 ”
[fɔːr; fər][bəʊθ] ['mɑːli] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
for both Molly and herself .
为了 两个都 莫莉 和 她自己 .
而且丢失的钱包里装着莫莉和她自己一个月的“零花钱”。

[ˌpiː 'dʒɪː] -
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['endɪŋ]
A RACE AND ITS ENDING
一个 种族 和 它是 结束

一场比赛及其结局

[ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [oʊld][mæn][ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Dorothy's search for the missing old man and , to her ,
多萝西的 搜索 为了 这 丢失的 老的 男人 和 , 到 她 ,
多萝西寻找失踪老人的过程，以及对她而言，
[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪsɪŋ] [pəːsɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊər] [dek] [ænd; ənd] ['mɑːli] .
the more important missing purses brought her to the lower deck and Molly .
这 更多的 重要的 丢失的 钱包 带来 她 到 这 降低 甲板 和 莫莉 .
更重要的丢失的钱包把她带到了下层甲板，在那里她遇到了莫莉。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][reɪl] , [geɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,
The latter was still leaning upon the rail , gazing a little sadly into the water ,
这 后者 曾是 仍然 倾斜 之上 这 轨 , 凝视 一个 小的 令人遗憾的是 进入 这 水 ,
后者仍然倚在栏杆上，略带伤感地凝视着水面。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [brɪːf] [ɡlɪmps] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n][tɑːm][hæd; həd] [rɪ'kɔːld]
for the brief glimpse she had had of her cousin Tom had recalled
为了 这 简短的 一瞥 她 有 有 的 她 表哥 汤姆 有 召回
[ðər; ðər] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðər; ðər][oʊld] ['sʌðərn] [hoʊm] .
their happy days in their old southern home .
他们的 快乐的 天 在 他们的 老的 南部 家 .

她与表哥汤姆短暂的一面，让她想起了他们在南方老家度过的快乐时光。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [reɪzd] [ðəm; ðəm]
There were even a few tears in her bright blue eyes as she raised them
那里 是 甚至 一个 很少 眼泪 在 她 明亮的 蓝色的 眼睛 作为 她 提高 他们
[tɔːrd] [hɜːr; hər] [frend] ;
toward her friend ;
朝向 她 朋友 ;
她抬起头看向朋友时，那双明亮的蓝眼睛里甚至噙着几滴泪水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm][æʔ; əʔ][wʌns] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdɔrəθiːz; ˈdɔrθiːz]
but she checked them at once , frightened by the expression of Dorothy's
但 她 已检查 他们 在 一次 , 害怕 经过 这 表达 的 多萝西的
[oʊn] .
own .
自己的 .

但她立刻检查了它们，被多萝西的表情吓了一跳。

“ [waɪ] , [ˈhʌni] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
“ Why , honey , what's the matter ? ”
“ 为什么 , 蜂蜜 , 是什么 这 事情 ? ”

“亲爱的，怎么了？ ”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] [ɑːr; ər][lɔːst] ! ”
“ Our pocket - books are lost ! ”
“ 我们的 口袋 - 图书 是 丢失的 ! ”

“我们的钱包全没了！ ”

“ [lɔːst] ?
“ Lost ?
“ 丢失的 ?

“丢失的？

[lɔːst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的！

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] .
They can't be .
他们 不能 是 .

他们不可能是。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ][soʊ] .
You mustn't say so .
你 不得 说 所以 .

你不能这么说。

[wiː; wi] [kɑːnt] , [wiː; wi] [ˈderənt] [luːz] [ðem; ðəm] .
We can't , we daren't lose them .
我们 不能 , 我们 不敢 失去 他们 .

我们不能，也不敢失去他们。

[wəːnt; weənt] [ðeɪ] [ɑːn][ðæt] [bentʃ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ? “ [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɑːli] .
Weren't they on that bench beside the old man ? ” demanded Molly .
不是 他们 在 那 长椅 旁 这 老的 男人 ? ” 要求 莫莉 .

“他们不是就坐在老人旁边的长椅上吗？”莫莉问道。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
“ No , they were not .
“ 不 , 他们 是 不是 .

“不，他们不是。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈeniwɐ] — [ˈeni] [ˈsɪŋ(ə)] [wɐr] .
They were not anywhere — any single where .
他们 是 不是 任何地方 — 任何 单身的 在哪里 .

他们根本不在任何地方。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈiːðər] . “
He wasn't either . ”
他 不是 任何一个 . ”

他也不是。

“ [pu:] !
“ **Pooh** !
“ 呸 !

“呸!

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] .

He must be .
他 必须 是 .

他一定是。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]

He probably wanted to change his seat and was afraid to leave them
他 大概 通缉 到 改变 他的 座位 和 曾是 害怕的 到 离开 他们

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bent] ,
lying on the bench ,
说谎 在 这 长椅 ,

他可能想换座位，但又怕把东西留在长椅上。

[lest] ['sʌmbə:di] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

lest somebody might be tempted to pick them up .
免得 某人 可能 是 受诱惑 到 挑选 他们 向上 .

以免有人忍不住想把它们捡起来。

['sʌmbə:di] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'lɒ:ŋ] , [aɪ] [mi:n] .

Somebody to whom they didn't belong , I mean .
某人 到 谁 他们 没有 属于 , 我 意思是 .

我的意思是，他们属于一个不属于他们的人。

” [,pi: 'dʒi:] -]

” [**Pg 25**]
” [页 -]

“[第 25 页]

” ['mɑ:li] , [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wi:; wi][du:] ?

“ **Molly , what shall we do ?**
” 莫莉 , 什么 将 我们 做 ?

“莫莉，我们该怎么办？ ”

[wʌt] [wɪl] [mɪs] [greɪt'ɔ:reks] [seɪ] ? ”

What will Miss Greatorex say ? ”
什么 将要 错过 格雷托雷克斯 说 ? ”

格雷托雷克斯小姐会说什么呢？

“ [həmɪf] .

“ **Humph** .
” 哼 .

“哼。

[ʃi:l] ['prɑ:bəbli] [skri:m] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [dɪs'gʌst] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [def] [tu:] [laɪk] [hɜ:r'self] .

She'll probably scream out her disgust as if we were deaf too like herself .
壳 大概 尖叫 出去 她 厌恶 作为 如果 我们 是 聋 也 喜欢 她自己 .

她可能会像我们和她一样聋哑一样，大声喊叫着表达她的厌恶。

[ðætɪz] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] :

That's the way she always does :
那就是 这 方式 她 总是 做 :

她一直都是这样：

[wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [juː; jə][dəʊnt][waːnt] ['enɪbəːdi] [els] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst]
when there's something to be said you don't want anybody else to hear she just
什么时候 有 某物 到 是 说 你 不 想 任何人 别的 到 听到 她 只是
[tɔːks] [hɜːr; hər] ['laʊdəst] ;
talks her loudest ;
会谈 她 最响亮 ;

当她有话不想让别人听到时，她就会大声说出来；

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['mɪrli] ['hwɪspəz] .
and when there's something you're longing to know she merely whispers .
和 什么时候 有 某物 你是 渴望 到 知道 她 仅仅 低语 .

当你渴望知道某些事情时，她只是轻声细语。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [ɔːl] [def] ['piːp(ə)] [duː] , [mɪs] [pə'neləpi] [sez] .
That's the way all deaf people do , Miss Penelope says .
那就是 这 方式 全部 聋 人们 做 , 错过 佩内洛普 说道 .

佩内洛普小姐说，所有聋人都是这样做的。

[ænd; ənd] — [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [lɔːst][ðem; ðəm] , [soʊ] [juːl] [biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
And — you're the one that lost them , so you'll be the one to tell her .
和 — 你是 这 一 那 丢失的 他们 , 所以 你会 是 这 一 到 告诉 她 ,
[ˈdɔːrəθi] [gɜːrl] . “
Dorothy girl .”
多萝西 女孩 . ”

而且——是你弄丢了它们，所以你得告诉她，多萝西。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [lɔːst][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jə][dɪd] !
” **Why , child , I don't see how I lost them any more than you did !**
” 为什么 , 孩子 , 我 不 看 如何 我 丢失的 他们 任何 更多的 比 你 做过 !

“孩子，我不明白我为什么会失去它们，就像你失去它们一样！”

[aɪm] ['sɔːri] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
I'm sorry as I can be .
我是 对不起 作为 我 能 是 .

我深感抱歉。

['sɔːriər] [ə'baʊt] [jɔːrɪz] [ðæn; ðən][maɪn] ['iːv(ə)n] , [ðoʊ]
Sorrier about yours than mine even , though
更抱歉 关于 你的 比 矿 甚至 , 尽管

虽然我对你的遭遇比对我的遭遇更感到难过，但

[aɪ'd] [plænd] [soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
I'd planned so many nice things to do with the money .
ID 计划 所以 许多 好的 事物 到 做 和 这 钱 .

我原本计划用这笔钱做很多美好的事情。

[faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] !
Five dollars !
五 美元 !

五美元！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [faɪv] [hoʊl] ['dɔːləz, 'dɒləz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] ! “ [sed]
I never before had five whole dollars at a time , never in my life ! ” said
我 绝不 前 有 五 所有的 美元 在 一个 时间 , 绝不 在 我的 生活 ! ” 说
[ˈdɔːli] ,
Dolly ,
多莉 ,

“我以前从来没有一次性拥有过五美元，这辈子从来没有过！”多莉说道。

[ˈmɔːrnfəli] .
mournfully .
悲伤地 .

悲伤地。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] [ˈsteɪɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
“ Well , what's the use staying down here and just worrying about the thing ?
“ 出色地 , 是什么 这 使用 入住 向下 这里 和 只是 令人担忧 关于 这 事物 ?
“那么, 待在这里光是担心这件事有什么用呢? ”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
Let's go and look again for the man .
我们来吧 去 和 看 再次 为了 这 男人 .

我们再去找找那个人吧。

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mæn][wiː; wi][æl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [pəːsɪz] ;
When we find the man we shall find the purses ;
什么时候 我们 寻找 这 男人 我们 将 寻找 这 钱包 ;

找到那个人, 我们就能找到钱包;

[bʌt; bət] — [ˈweðər] [ˈhiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juːˈes][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] . “
but — whether he'll give them back to us is another matter .”
但 — 无论 地狱 给 他们 后退 到 我们 是 其他 事情 . “

但是——他是否会把它们还给我们, 那就是另一回事了。”

“ [ˈmɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
“ Molly , what a dreadful thing to say !
“ 莫莉 , 什么 一个 可怕 事物 到 说 !

“莫莉, 你这话太伤人了! ”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] — [hiː; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðæt] ! “
As if you thought he — he stole them , a nice old gentleman like that !”
作为 如果 你 想法 他 — 他 偷窃 他们 , 一个 好的 老的 绅士 喜欢 那 ! “

好像你认为他会偷东西似的, 像他那样一位和蔼的老绅士!

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[wʌns] [maɪ] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈhændbæg] [snætɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
Once my Aunt Lucretia had her little handbag snatched out of her hand ,
一次 我的 阿姨 卢克蕾蒂娅 有 她 小的 手提包 抢夺 出去 的 她 手 ,

有一次, 我姑妈卢克雷蒂娅的小手提包被人从手里抢走了。

[raɪt] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [striːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
right on Broadway street in New York city .
正确的 在 百老汇 街道 在 新的 约克 城市 .

就在纽约市百老汇大街上。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ;
She did so ;
她 做过 所以 ;

她照做了;

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsnætʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and all she could remember about the snatcher was that he was a
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈaɪglæs] [ɪn][wʌn]
handsome young man with an eyeglass in one
英俊的 年轻的 男人 和 一个 眼镜 在 一

她唯一记得的关于那个劫匪的事, 就是他是个英俊的年轻人, 一只眼睛戴着眼镜。

[aɪ] .
eye .
眼睛 .

眼睛。

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈdændi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [brʌft] [əˈgenst]
A regular dandy he was , if the thief was the fellow who brushed against
一个 常规的 花花公子 他 曾是 , 如果 这 贼 曾是 这 同伴 WHO 刷过 反对
[hɜːr; həɹ] [soʊ] [ˈruːdli] .
her so rudely .
她 所以 粗鲁地 .

如果那个粗鲁地碰了她一下的家伙就是小偷，那他肯定是个十足的纨绔子弟。

[ˈenihaʊ] , [ˈæftər] [ˈhiːd] [brʌft] , [hɜːr; həɹ] [bæg] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈmʌni]
Anyhow , after he'd brushed , her bag was gone and all her shopping money
无论如何 , 后 他会 刷过 , 她 包 曾是 已消失 和 全部 她 购物 钱
[ɪn] [aɪ ˈtiː] .
in it .
在 它 .

总之，他刷完牙后，她的包不见了，里面的购物钱也全没了。

[ˈpɑːpə] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] .
Papa told her it served her right .
爸爸 讲述 她 它 服务 她 正确的 .

爸爸告诉她，这是她应得的。

[ðæt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bæg] ,
That to carry a purse , or a bag ,
那 到 携带 一个 钱包 , 或者 一个 包 ,

就是要带个钱包或包。

[ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [roʊg] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] .
that way was a temptation to any rogue who happened to pass by .
那 方式 曾是 一个 诱惑 到 任何 流氓 WHO 发生 到 经过 经过 .

那条路对任何路过的流氓来说都是一种诱惑。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈsnætʃər] [wʌz; wəz] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [ˈænti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
He said the snatcher was smarter than Auntie and he hoped it would
他 说 这 抢夺者 曾是 更聪明 比 阿姨 和 他 希望 它 会
[tiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
teach her a lesson .
教 她 一个 课 .

他说，抢劫犯比阿姨聪明，他希望这能给她一个教训。

[ænt] [ˈlʌ] [θɔːt] [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈhɔːrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] ;
Aunt Lu thought Papa was almost as horrid as the thief ;
阿姨 鲁 想法 爸爸 曾是 几乎 作为 可怕的 作为 这 贼 ;

卢姨觉得爸爸几乎和那个小偷一样可恶；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [seɪ] [tuː; tə] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈkerləs] ? " "
and what will either of them say to us for being so careless ? "
和 什么 将要 任何一个 的 他们 说 到 我们 为了 存在 所以 粗心 ? " "

他们俩会怎么责怪我们如此粗心大意呢？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] ! " [rɪˈflektɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ɪn] [sæd] [pərˈpleksəti] .
" **I suppose we'll have to tell them ! "** reflected Dorothy , in sad perplexity .
" 我 认为 出色地 有 到 告诉 他们 ! " 反映 多萝西 , 在 伤心 困惑 .

“看来我们得告诉他们了！”多萝西悲伤而困惑地想。

“ [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] .
“ **Course we will** .
“ 课程 我们 将要 .

当然会。

[ɑ:nt] [ðeɪ] [bəuθ][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['sti:mər] ?
Aren't they both to meet us at the steamer ?
不是 他们 两个都 到 见面 我们 在 这 汽船 ?

他们俩不是都要在轮船上和我们会合吗？

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['hæɪfæks] ?
Aren't they going with us all the way to Halifax ?
不是 他们 去 和 我们 全部 这 方式 到 哈利法克斯 ?

他们不是要和我们一路到哈利法克斯吗？

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] .
Why , I should want to tell the very first thing .
为什么 , 我 应该 想 到 告诉 这 非常 第一的 事物 .

为什么呢？我应该先说第一件事。

[haʊ] [els] [wʊd] [aɪ][get] ['eni] [mɔ:r] ['mʌni] ? "
How else would I get any more money ? "
如何 别的 会 我 得到 任何 更多的 钱 ? "

我还能从哪里弄到更多钱呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **I don't know , I'm sure** .
“ 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，我确定。”

['lʌki] [ju:; jʊ] !
Lucky you !
幸运的 你 !

幸运的你！

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:][ðeəz; ðəz]['noʊbə:di][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ] [faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ]
As for me there's nobody to replace my five dollars , so far as I know
作为 为了 我 有 无人 到 代替 我的 五 美元 , 所以 远的 作为 我 知道
.
“
.
“
.
“

就我所知，目前还没有人能代替我损失的五美元。

" [oʊ] ! [kʌm] [ɑ:n] .
“ **Oh ! come on** .
“ 哦 ! 来 在 .

“哦！拜托。”

[dəunt] [lets] [stænd] [məʊpɪŋ] .
Don't let's stand moping .
不 我们来吧 站立 忧郁 .

别再垂头丧气了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[lets] [br'ɡɪn] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] .
Let's begin right here at this spot .
我们来吧 开始 正确的 这里 在 这 点 .

我们就从这里开始吧。

[jʊː; jʊ][gʊʊ][wʌn] [saɪd] [ðɪs] ['loʊər] [pleɪs] ,
You go one side this lower place ,
你 去 一 边 这 降低 地方 ,
你走到这下方的一侧,
[ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ][ðə; ði]
all along that passage beside the engine - rooms and things and I'll go the
全部 沿着 那 通道 旁 这 引擎 - 房间 和 事物 和 患病的 去 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

沿着机房旁边的那条通道, 我走另一边。
[ðen] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwɜr] [hɪr] [wi:l] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
Then if we don't see him anywhere here we'll meet at the foot of the stairs
然后 如果 我们 不 看 他 任何地方 这里 出色地 见面 在 这 脚 的 这 楼梯
[ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and search the upper floor just the same way .
和 搜索 这 上 地面 只是 这 相同的 方式 .
如果我们在这里找不到他, 我们就到楼梯脚下集合, 用同样的方法搜索楼上。

[aʊt] [ɑ:n][bəʊθ] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Out on both ends of the boat ,
出去 在 两个都 结束 的 这 船 ,
船的两端,
[poʊk] ['ɪntuː] ['klɔzɪts] [ænd; ənd]['bɑ:rber] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['kæptənz] ['ɑ:fɪs] — ['evriwɜr] [ðer; ðər][ɪz]
poke into closets and barber - shop and captain's office — everywhere there is
戳 进入 壁橱 和 理发师 - 店铺 和 船长的 办公室 — 到处 那里 是
[ə; eɪ] [tʃæns] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [mæn] ,
a chance a man , a passenger man ,
一个 机会 一个 男人 , 一个 乘客 男人 ,
去衣橱、理发店、船长办公室——凡是有可能藏匿男人的地方, 一个乘客,

[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .
有可能。
" [[pi: 'dʒɪː] -]
" [**Pg 27**]
" [页 -]
“[第 27 页]

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [faɪn] [ski:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['praːmptli] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɪntuː]
It seemed a fine scheme and they promptly separated to put it into
它 似乎 一个 美好的 方案 和 他们 及时 分开 到 放 它 进入
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

这似乎是一个不错的计划, 他们立即分头行动, 着手实施。
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [met][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]
But when they met at the foot of the stairway , leading to the upper
但 什么时候 他们 遇见 在 这 脚 的 这 楼梯 , 领导 到 这 上
[sə'lu:n] ,
saloon ,
酒吧 ,
但当他们在通往楼上沙龙的楼梯脚下相遇时,

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeni] [sək'ses] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
neither had any success to report .
两者都不 有 任何 成功 到 报告 :

两人都未取得任何成功。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈbetər] [ˈfɔːrtʃən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd]
Nor did they meet with any better fortune when they had made a prolonged
也不 做过 他们 见面 和 任何 更好的 财富 什么时候 他们 有 制成 一个 延长
[ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsti:mər] ,
examination of the whole steamer ,
考试 的 这 所有的 汽船 ,

即使他们对整艘轮船进行了长时间的检查，也没有得到更好的结果。

[ˈiːv(ə)n] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [dek] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]
even climbing to the hurricane deck and questioning the officer upon the bridge
甚至 攀登 到 这 飓风 甲板 和 提问 这 官 之上 这 桥
:
:
:

甚至爬到飓风甲板上，质问桥上的军官。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mɪs] [greɪtɔːreks] [əˈweɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
As they slowly descended to the place where Miss Greatorex awaited them ,
作为 他们 缓慢地 下降 到 这 地方 在哪里 错过 格雷托雷克斯 等待中 他们 ,
他们缓缓下到格雷托雷克斯小姐等候他们的地方。

[əˈlɑːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [lest]
alarmed by their absence and equally afraid to move from the spot lest
惊慌 经过 他们的 缺席 和 同样地 害怕的 到 移动 从 这 点 免得
[ˈsʌmbəːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːnfɪskeɪt] [ðer; ðər] [θriː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][kæmp] - [tʃerz] [ænd; ənd] ,
somebody else should confiscate their three comfortable camp - chairs and ,
某人 别的 应该 没收 他们的 三 舒服的 营 - 椅子 和 ,
他们因椅子的离去而感到不安，同时也害怕离开原地，以免其他人没收他们三把舒适的露营椅。

[ˈpɑːsəbli] , [ðer; ðər][hænd] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ˈdɔːrəθi] [səˈdʒestɪd] :
possibly , their hand luggage , Dorothy suggested :
可能 , 他们的 手 行李 , 多萝西 建议 :

多萝西猜测，或许是他们的手提行李：

“ [lets] [raɪt] [aɪˈtiː] .
“ **Let's write it** .
“ 我们来吧 写 它 :

“我们来写吧。”

[ˈðætəl] [seɪv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] , [st'reɪndʒəz] , [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] .
That'll save other people , strangers , from hearing .
那将 节省 其他 人们 , 陌生人 , 从 听力 :

这样可以避免其他人，包括陌生人，听到这些声音。

[mɪs] [dʒiː] . [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd][ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪˈtiː]
Miss G . always carries a pad and pencil with her and I'll do it
错过 G : 总是 携带 一个 软垫 和 铅笔 和 她 和 患病的 做 它
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

G小姐总是随身带着纸笔，我自己来做吧。

[sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] .
since you think I'm most to blame .
自从 你 思考 我是 最多 到 责备 :

既然你认为我负主要责任。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][i:'v(ə)n][maɪ] ['raɪɪŋ] [wəʊnt][stɑ:p][hɜ:r; həɹ] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [fɪː; ʃɪ][faɪndz][aʊt] ！
But I'm afraid even my writing won't stop her talking when she finds out ！
但 我是 害怕的 甚至 我的 写作 惯于 停止 她 说 什么时候 她 发现 出去 ！
但我担心，即使我写下这些，也无法阻止她发现真相后继续说个不停！

[oʊ] ！ [daɪ] ！
Oh ！ dear ！
哦 ！ 亲爱的 ！
哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] ['ælfɪ] ['bæbəkɔk] [hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [ɑ:n] [ðɪs] [bəʊt] ！
I wish Alfie Babcock had never come on this boat ！
我 希望 阿尔菲 巴布科克 有 绝不 来 在 这 船 ！
我真希望阿尔菲·巴布科克从未登上过这艘船！

[ðen] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [si:n] [hɪm; ɪm] . " "
Then I shouldn't have gone to watch her and seen him . " "
然后 我 不应该 有 已消失 到 手表 她 和 已见 他 . " "
那我就不该去看她，也不该看到他。

" [hʌ] ！ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [bleɪm] [pɔr] ['ælfɪ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɔ:lt] .
" **Huh ！ I don't think it's quite fair to blame poor Alfie for our own fault .** "
" 嗯 ！ 我 不 思考 它是 相当 公平的 到 责备 贫穷的 阿尔菲 为了 我们的 自己的 过错 . "
“哼！我觉得把我们自己的过错归咎于可怜的阿尔菲不太公平。”

[wi:d] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerləs] , ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
We'd no business to be so careless , either one of us .
我们会 不 商业 到 是 所以 粗心 , 任何一个 一 的 我们 .
我们俩都不应该如此粗心大意。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['noʊ(ə)n] [ðæt] ['meɪbi] [ðæt] ['stu:ədəs] [ɔ:r][sʌm; səm] [ə'fɪ(ə)l] [hæd; həd] [pɪkt]
I had a bright notion that maybe that stewardess or some official had picked
我 有 一个 明亮的 概念 那 或许 那 空中小姐 或者 一些 官方的 有 挑选
[ʌp][ðə; ðɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊks] ,
up the pocket - books ,
向上 这 口袋 - 图书 ,
我当时灵机一动，觉得可能是那位空姐或者某个官员捡到了钱包。

[soʊ][aɪ] [æskt] ['evri] ['sɪŋ(ə)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
so I asked every single one of them , big and little , black and white ,
所以 我 问 每一个 单身的 一 的 他们 , 大的 和 小的 , 黑色的 和 白色的 ,
所以我问了他们每一个人，无论大人小孩，无论黑人白人，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and not a soul knew a thing about it .
和 不是 一个 灵魂 知道 一个 事物 关于 它 .
竟然没有一个人知道这件事。

[noʊ] , [ˈdɑ:li] ['du:dlz] , [ðə; ðɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd] — [ðə; ðɪ][ˈmænz] , " [sed] ['mɑ:li] ,
No , Dolly Doodles , the blame's our own and — the man's , " said Molly ,
不 , 多莉 涂鸦 , 这 - 我们的 自己的 和 — 这 男人的 , " 说 莫莉 ,
[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
with conviction .
和 定罪 .
“不，多莉·杜德尔斯，责任在我们自己，还有——那个男人，”莫莉坚定地说。

[ˈmɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsaɪd] .
Miss Greatorex was vastly relieved to see her charges returning to her side .
错过 格雷托雷克斯 曾是 非常 松了口气 到 看 她 收费 返回 到 她 边 .

看到她照顾的孩子们回到她身边，格雷托雷克斯小姐如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈæŋkʃəs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsənəs]
She had become anxious over their prolonged absence and in her nervousness
她 有 变得 焦虑的 超过 他们的 延长 缺席 和 在 她 紧张

[hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈæksədənts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈfɔːləŋ] [ðem; ðəm] .

had imagined all sorts of accidents which might have befallen them .
有 想象 全部 排序 的 事故 哪个 可能 有 发生 他们 .

由于他们长期不在家，她感到焦虑不安，在紧张中，她想象了他们可能遭遇的各种意外。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnɜːrvəsənəs] [hæd; həd] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈeni] [ɪmˈplɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet the same nervousness had prevented her questioning any employee of the
然而 这 相同的 紧张 有 阻止 她 提问 任何 员工 的 这

[ˈstiːmə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ,
steamer , who had come near ,
汽船 , WHO 有 来 靠近 ,

然而，正是同样的紧张让她不敢询问任何靠近她的轮船工作人员。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [əˈtrækt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdefnəs] .
she shrinking from the observation this would attract to her deafness .
她 收缩 从 这 观察 这 会 吸引 到 她 耳聋 .

她害怕别人注意到她的耳聋。

[ðerfɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [braɪtə] [smaɪl] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Therefore , it was with a much brighter smile than ordinary that she
所以 , 它 曾是 和 一个 很多 更亮 微笑 比 普通的 那 她

[ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈtruːənts] ,
welcomed the truants ,
欢迎 这 逃学者 ,

因此，她迎接逃学学生时，脸上露出了比平时更加灿烂的笑容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] [soʊ] [dɪˈdʒektɪdli] [rɪˈtʃːrɪnd] .
and was disappointed to have her greeting so dejectedly returned .
和 曾是 失望的 到 有 她 问候 所以 沮丧地 返回 .

但她的问候却遭到了沮丧的回应，这让她感到失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第2/12页

" [aɪ] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [wɜːrɪ] ['ʊvər] [juː; jə] , [maɪ] [dɪrɪz] , [aɪ] ['kænzɪt] [kɔːl] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jə] ['riːəli]
" I began to worry over you , my dears , I cannot call either of you really
" 我 开始 到 担心 超过 你 , 我的 亲爱的们 , 我 不能 称呼 任何一个 的 你 真的
[ˈmɪstɪvəs] ,
mischievous ,
恶作剧 ,

“我开始担心你们了，亲爱的们，我不能说你们俩真的调皮捣蛋。”

[jet] [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wəʊnt] [liːv] [em 'iː] [ɪn] [sə'spens] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡen] .
yet I hope you won't leave me in suspense so long again .
然而 我 希望 你 惯于 离开 我 在 悬念 所以 长的 再次 .

但我希望你不要再让我等那么久了。

[ˈeniwɛr] , [soʊ] [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
Anywhere , so that you are in my sight all of the time ,
任何地方 , 所以 那 你 是 在 我的 视线 全部 的 这 时间 ,
无论在哪里，只要你能一直在我的视线范围内，

[juː; jə] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
you are free to move about .
你 是 自由的 到 移动 关于 .

您可以自由走动。

[bʌt; bət] — [waɪ] , [maɪ] [dɪrɪz] !
But — Why , my dears !
但 — 为什么 , 我的 亲爱的们 !

但是——我的宝贝们！

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [soʊ] [ˈsoʊbər] ?
What has happened to make you so sober ?
什么 有 发生 到 制作 你 所以 清醒 ?

是什么让你变得如此清醒？

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveksɪŋ] ,
" It certainly was vexing ,
" 它 当然 曾是 令人恼火 ,

“这确实令人恼火，”

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈekstrə] [ˈefərt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dæpt]
when the lady was making such extra effort to be agreeable and to adapt
什么时候 这 女士 曾是 制作 这样的 额外的 努力 到 是 同意 和 到 适应
[hɜːr'self] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] [aɪ'diːəz] ,
herself to young people's ideas ,
她自己 到 年轻的 人们的 想法 ,

当这位女士如此努力地表现得和蔼可亲，并试图适应年轻人的想法时，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈefərts] [soʊ] [dɪsɪ'ɡɑːdɪd] ;
to have these efforts so disregarded ;
到 有 这些 努力 所以 被忽视 ;

这些努力竟然被如此忽视；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪðəʊt] [pə'rmiʃ(ə)n] [teɪk] [ðə; ði]
and it was a strange thing that Dorothy should without permission take the
和 它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 多萝西 应该 没有 允许 拿 这
[ˈnoʊtbʊk] [ænd; ænd][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɜːz] [læp][ænd; ænd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] .
notebook and pencil from her teacher's lap and begin to write .
笔记本 和 铅笔 从 她 老师的 膝 和 开始 到 写 .
奇怪的是，多萝西未经允许就从老师腿上拿走笔记本和铅笔，开始写字。

[mɪs] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
Miss Isobel had set forth upon her travels with the firm intention of making
错过 伊莎贝尔 有 放 前进 之上 她 旅行 和 这 公司 意图 的 制作
[noʊts] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [mə'θɑːdɪkl] [soʊl][tuː; tə]
notes about everything along the way and it disturbed her methodical soul to
笔记 关于 一切 沿着 这 方式 和 它 不安 她 有条不紊 灵魂 到
[hæv; həv] [ˈenɪbɑːdɪ] [els] “ [ˈmesɪŋ] ” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [niːt] [ˈlɪt(ə)l]
have anybody else “ messing ” with this neat little
有 任何人 别的 “ 胡闹 ” 和 这 整洁的 小的
伊莎贝尔小姐出发旅行时就决心要沿途记录一切，所以如果有人“乱动”她这本整洁的小书，会让她那严谨的灵魂感到不安。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .
记录。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
It was only a trifle better than the girl should have turned to the very
它 曾是 仅有的 一个 琐事 更好的 那 这 女孩 应该 有 转向 到 这 非常
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][flaɪ] [liːf] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈskɪrɪb(ə)] [ɑːn] .
back of the book and chosen a fly leaf there to scribble on .
后退 的 这 书 和 选定 一个 飞 叶子 那里 到 涂 在 .
如果女孩翻到书的最后一页，选一张扉页在上面涂鸦，那就好多了。

[ˈskɪrɪblɪŋ] [,aɪ 'ti:] [siːmd] , [soʊ] [ˈræpɪdli] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [dʌn] ,
Scribbling it seemed , so rapidly was it done ,
涂鸦 它 似乎 , 所以 快速 曾是 它 完毕 ,
似乎是随手涂鸦，完成得如此迅速。
[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈsaɪləntli]
and after a brief time the book was returned to its owner and she silently
和 后 一个 简短的 时间 这 书 曾是 返回 到 它是 所有者 和 她 默默
[rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
requested to examine what had been written in it .
请求 到 检查 什么 有 到过 书面 在 它 .
过了一会儿，书被还给了它的主人，她默默地请求查看书中的内容。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪːd] :
This is what she read :
这 是 什么 她 读 :
她读的是以下内容：
“ [wiːv] [bɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] .
“ **We've lost our pocket - books .**
“ 我们已经丢失的 我们的 口袋 - 图书 .
“我们的钱包丢了。”

[ɔːr] , ['meɪbi] , [aɪ][lɔːst][ðəm; ðəm][bəuθ] .
Or , maybe , I lost them both .
或者 , 或许 , 我 丢失的 他们 两个都 :

或者 , 也许我两个都弄丢了。

[wiːv] [lɔːst][ðə; ði][mæn] , [tuː] .
We've lost the man , too .
我们已经丢失的 这 男人 , 也 :

我们也失去了那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['ʃaɪni] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
He was a little , shiny old man , with a fringe of white hair around his
他 曾是 一个 小的 , 闪亮的 老的 男人 , 和 一个 边缘 的 白色的 头发 大约 他的
[hed] .
head .
头 :

他是个矮小、皮肤油光锃亮的老头, 头顶周围有一圈白发。

[wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['fɒrɪdʒ] ['ʌndər] [ɪts] [rɪm] ,
When he put his hat on he had two foreheads under its rim ,
什么时候 他 放 他的 帽子 在 他 有 二 额头 在下面 它是 轮缘 ,
他戴上帽子后, 帽檐下露出了两个额头。

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌn][bɪ'hɑɪnd] .
one before and one behind .
一 前 和 一 在后面 :

前面一个, 后面一个。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] ['ʃaɪni] .
His coat was shiny .
他的 外套 曾是 闪亮的 :

他的外套闪闪发亮。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][aɪ 'tiː] .
His hat was shiny and had a hole in it .
他的 帽子 曾是 闪亮的 和 有 一个 洞 在 它 :

他的帽子锃亮, 但上面有个洞。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɔːl][oʊvər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɑɪl] .
He — he seemed to shine all over , especially in his smile .
他 — 他 似乎 到 闪耀 全部 超过 , 尤其 在 他的 微笑 :

他——他浑身都散发着光芒, 尤其是他的笑容。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪktli] ['lʌvli] .
That was perfectly lovely .
那 曾是 完美 迷人的 :

真是太好了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ʌʊər; ɑːr] [pəːsɪz] .
Because if you know where he is I'd like to ask him for our purses .
因为 如果 你 知道 在哪里 他 是 ID 喜欢 到 问 他 为了 我们的 钱包 :

如果你知道他在哪里, 我想向他要回我们的钱包。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðəm; ðəm][æz; əz] ['mɔːli] [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] .
That is if he has them as Molly and , maybe , I think .
那 是 如果 他 有 他们 作为 莫莉 和 , 或许 , 我 思考 :

如果他把它们当作莫莉, 也许吧, 我想。

[els] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [baɪ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [haʊ]
Else how could we buy his paper for him without any money and how
别的 如何 可以 我们 买 他的 纸 为了 他 没有 任何 钱 和 如何
[kæn; kən][wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪf] [hiː; hi] — [ˈɪznt] ?
can we give him the paper if he — isn't ?
能 我们 给 他 这 纸 如果 他 — 不是 ?

否则，我们怎么能在没有钱的情况下帮他买报纸呢？ 如果他没有钱，我们又怎么能把报纸给他呢？

” [pʊr] [ˈdɔːrəθi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [moʊst][ɪkˈsplɪsɪt] [jet] , [æt; ət][ðə; ði]
” Poor Dorothy fancied that she had made everything most explicit yet , at the
” 贫穷的 多萝西 幻想 那 她 有 制成 一切 最多 显式 然而 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

可怜的多萝西自以为已经把一切都说得清楚了，然而与此同时，

[veri] [ˈdʒentli][ˈbrʊkən][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːst] [pəːsɪz] .
very gently broken the news of the lost purses .
非常 轻轻地 破碎的 这 消息 的 这 丢失的 钱包 .

他非常委婉地告知了钱包丢失的消息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [mɪs]
She was unprepared for the expression of confusion that settled upon Miss
她 曾是 毫无准备 为了 这 表达 的 困惑 那 定居 之上 错过
- [ɔːˈstɪr] [fɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðɪs] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌns] ,
Greatorex's austere features as she read this communication once ,
- 简朴 特征 作为 她 读 这 沟通 一次 ,

她始料未及的是，格雷托雷克斯小姐在读完这封信后，她那严肃的脸上浮现出困惑的表情。

[ðen] [mɔːr] [ˈkerfəli] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
then more carefully a second time .
然后 更多的 小心 一个 第二 时间 .

然后更加仔细地再检查一遍。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈiːgərli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] “ [haʊ] [ʃiːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ” [ˈmɔːli] [pərˈsiːvd] [ðæt]
Leaning forward , eagerly observant of “ how she'll take it ” Molly perceived that
倾斜 向前 , 急切地 观察者 的 “ 如何 壳 拿 它 ” 莫莉 感知 那
[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈhædnt] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] ;
Dorothy's explanation hadn't been sufficient ;
多萝西的 解释 之前没有 到过 充足的 ;

莫莉向前倾身，急切地观察着“她会作何反应”，她意识到多萝西的解释还不够充分；

[ɔːr] [els] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
or else that it had
或者 别的 那 它 有

或者说，它曾经有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[-]

[第30页]

[nɔːt] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈɪzəˌbelz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [soʊ]
not dawned upon Miss Isobel's comprehension that her girls had really been so
不是 黎明 之上 错过 伊莎贝尔的 理解 那 她 女孩们 有 真的 到过 所以
[ˈkerləs] ,
careless ,
粗心 ,

伊莎贝尔小姐丝毫没有意识到她的女儿们竟然如此粗心大意。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .
that the loss was genuine .
那 这 损失 曾是 真的 .

损失是真实的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈri:dɪŋ] ,
As the lady looked up , after this second reading ,
作为 这 女士 看起来 向上 , 后 这 第二 阅读 ,

这位女士在第二次读完后抬起头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [bʌt; bət][noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvər] [ɪkˈskleɪmd] :
with a question but no anger in her expression , the observer exclaimed :
和 一个 问题 但 不 愤怒 在 她 表达 , 这 观察员 惊呼 :

观察者脸上没有丝毫愤怒,带着疑问的语气说道:

“ [ˈdɑ:li] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ju:v] [tʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] .
“ Dolly , I don't believe you've told her all .
” 多莉 , 我 不 相信 你已经 讲述 她 全部 .

“多莉,我不相信你已经把所有事情都告诉她了。”

[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [bʊk] , [pli:z] , [mɪs] [dʒi:] . [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [sez] .
Give me the book , please , Miss G . and I'll see what it says .
给 我 这 书 , 请 , 错过 G . 和 患病的 看 什么 它 说道 :

G小姐,请把书给我,我想看看上面写了什么。

“ [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈræpɪd][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈmɑ:li] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ]
“ Then after a rapid perusal of the message Molly turned upon her chum with
” 然后 后 一个 迅速的 仔细阅读 的 这 信息 莫莉 转向 之上 她 密友 和

[æn; ən] [əˈmju:zd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] :
an amused indignation :
一个 觉得好笑 愤慨 :

“然后,莫莉快速浏览了一遍信息后,带着一丝好笑的愤慨转向了她的朋友:

“ [ju:v] [sed] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] - [ˈʃaɪni] [oʊld][mæn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈdɔ:rəb(ə)l] [smaɪl] [ðæn; ðən]
“ You've said more about your ' shiny old man ' with his adorable smile than
” 你已经 说 更多的 关于 你的 - 闪亮的 老的 男人 - 和 他的 可爱的 微笑 比

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] .
our own trouble :
我们的 自己的 麻烦 :

“你对你的‘光鲜老头’和他可爱的笑容的描述,比对我们自身困境的描述还要多。”

[hɪr] , [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [ðɪs] [taɪm] .
Here , I'll write and I guess there won't be any mistake this time .
这里 , 患病的 写 和 我 猜测 那里 惯于 是 任何 错误 这 时间 .

我在这里写下来,我想这次应该不会出错了。

“ [soʊ][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [pəˈzest] [hɜ:rˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
“ So she also possessed herself of the cherished notebook and made her own
” 所以 她 还 拥有 她自己 的 这 珍爱 笔记本 和 制成 她 自己的

[bri:f] [ˈentri] : —
brief entry : —
简短的 入口 : —

于是,她也拿到了那本珍贵的笔记本,并写下了自己的简短记录:——

“ [wi:; wi][leɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈsɪz] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stoʊl] [ðem; ðəm] .
“ We laid our purses down on a bench and a man stole them .
” 我们 铺设 我们的 钱包 向下 在 一个 长椅 和 一个 男人 偷窃 他们 .

“我们把钱包放在长椅上,结果被一个男人偷走了。”

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][di:] . [dɪˈskraɪbd] .
The same man D . described .
这 相同的 男人 D . 描述 .

就是D描述的那个人。

[naʊ] [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈstoʊləŋ][hɪm; ɪm] - [kɔːz] [hiː; hi] [ˈiznt] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] . "
 Now somebody must have stolen him ' cause he isn't on the boat . "
 现在 某人 必须 有 被盗 他 - 原因 他 不是 在 这 船 . "

现在肯定有人把他偷走了，因为他不在船上。

" [leɪd] [jɔːr; jər] [pəːsiz] [daʊn] [ɑːn][ə; ei] [bent] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ?
 " Laid your purses down on a bench and left them there ? "
 " 铺设 你的 钱包 向下 在 一个 长椅 和 左边 他们 那里 ?
 "把钱包放在长椅上就走了？ "

" [diˈmɑːndɪd] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊnz] .
 " demanded Miss Greatorex in her most excited tones . "
 " 要求 错过 格雷托雷克斯 在 她 最多 兴奋的 音调 .
 "格雷托雷克斯小姐用她最激动的语气问道。"

[toʊnz] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]
 Tones so loud that all the passengers sitting near turned their heads to look and
 音调 所以 大声 那 全部 这 乘客 坐着 靠近 转向 他们的 头部 到 看 和
 [ˈlɪs(ə)n] ;
 listen ;
 听 ;

声音如此之大，以至于附近所有乘客都转头去看、去听；

[ðerˈbaɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈɡɜːlz] , [ɪn][ə; ei] [ˈmænər] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] .
 thereby calling attention to the two blushing girls , in a manner most unpleasant .
 从而 呼叫 注意力 到 这 二 脸红 女孩们 , 在 一个 方式 最多 令人不快的 .

这样一来，就以一种非常不愉快的方式引起了人们对两个脸红的女孩的注意。

[ɔːl] [ðei] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][əˈvɜːrt] [ðɪs] [ˈɔːdəbl] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]
 All they could do to avert this audible upbraiding was to point to the
 全部 他们 可以 做 到 避免 这 可听见的 责骂 曾是 到 观点 到 这
 [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ˈskoʊldɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈtʃæn(ə)l] .
 notebook and mutely beg that she would do her scolding by that silent channel .
 笔记本 和 默默地 求 那 她 会 做 她 责骂 经过 那 沉默的 渠道 .

为了避免听到责骂声，他们唯一能做的就是指着笔记本，默默地恳求她通过这种无声的渠道来责骂他们。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] .
 Not she , however .
 不是 她 , 然而 .

但她却不是。

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]
 Never in all the years of her drudgery of teaching had she felt her
 绝不 在 全部 这 年 的 她 苦役 的 教学 有 她 毛毡 她
 [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
 responsibility
 责任

在她多年辛勤的教学生涯中，她从未感受到自己的责任。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
 [Pg 31]
 [页 -]

[第31页]

[soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [naʊ] .
 so great as now .
 所以 伟大的 作为 现在 .

现在这样就很好。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - [moʊst] [ɪn'dʌldʒd] ['pjuːp(ə)lɪz] —
To be entrusted with the charge of Miss Rhinelander's most indulged pupils —
到 是 受托 和 这 收费 的 错过 - 最多 沉溺其中 学生 —
[ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [nuː] [ðæt] — [hæd; həd] ,
all the school knew that — had ,
全部 这 学校 知道 那 — 有 ,

受托照管莱茵兰德小姐最受宠的学生——全校都知道这一点——意味着，

[æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][nekst][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lʌɪtɪf(ə)l] ['ɑːnər] .
at first seemed a burden , and next a most delightful honor .
在 第一的 似乎 一个 负担 , 和 下一个 一个 最多 愉快 荣誉 .
起初觉得是负担，后来却觉得是莫大的荣幸。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlɪz] .
But , after all , they were just like other girls .
但 , 后 全部 , 他们 是 只是 喜欢 其他 女孩们 .
但归根结底，她们和其他女孩没什么两样。

[dʒʌst][æz; əz] ['kerləs] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪsrɪ'spektɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'hɔɪɪŋ] ;
Just as careless , just as disrespectful and annoying ;
只是 作为 粗心 , 只是 作为 不尊重 和 恼人的 ;
同样粗心大意，同样不尊重人，同样令人恼火；

[fɜːr; fər][ðə; ði] ['sensətɪv] [oʊld] [dʒentlɪwʊmən] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊtbʊk]
for the sensitive old gentlewoman had considered the use of her notebook
为了 这 敏感的 老的 淑女 有 经过考虑的 这 使用 的 她 笔记本
[ə; eɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ]
a presumption and their long absence from her side a proof that they
一个 假定 和 他们的 长的 缺席 从 她 边 一个 证明 那 他们
[wɜːr; wər] [ɪnkən'sɪdərət] .
were inconsiderate .
是 不体贴 .
这位敏感的老太太认为，使用她的笔记本是一种冒昧的行为，而他们长时间不在她身边则证明他们缺乏体贴。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ten] [gʊd]
However , these were mere matters of sentiment , but the loss of ten good
然而 , 这些 是 仅仅 事情 的 情绪 , 但 这 损失 的 十 好的
[ˈdɑːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti] .
dollars was a calamity .
美元 曾是 一个 灾害 .
然而，这些都只是情感上的问题，但损失十美元却是一场灾难。

" [wel] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] ,
" **Well , young ladies , all I have to say ,**
" 出色地 , 年轻的 女士们 , 全部 我 有 到 说 ,
“好了，各位年轻的女士们，我只想说.....”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [noʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd] , [ɪz] : [ðoʊz] ['pɑːkɪt] - [bʊks] [mʌst; məst]
and you may note that it is my final word , is : Those pocket - books must
和 你 可能 笔记 那 它 是 我的 最终的 单词 , 是 : 那些 口袋 - 图书 必须
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .
最后我要说的是：必须找到那些钱包。

[juː; jʊ] ['kæna:t] [liːv] [ðɪs] ['stiːməɹ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
You cannot leave this steamer until they are .
你 不能 离开 这 汽船 直到 他们 是 .
你必须等到它们都蒸熟才能离开蒸锅。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ɪ'speʃl] [ker] ['ʊvər][jɜ; jər] [ɪks'pendɪtʃəz] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][du:][maɪ]['du:ti] .
I have promised especial care over your expenditures and I shall do my duty .
我 有 承诺 特别的 关心 超过 你的 支出 和 我 将 做 我的 责任 .
我已承诺会特别注意您的开支，我一定会尽到我的职责。

[aɪ][er 'em] [naʊ] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [ri:d] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hendrɪk] ['hʌdsn] .
I am now going to read my history of Hendrik Hudson .
我 是 现在 去 到 读 我的 历史 的 亨德里克 哈德逊 .
我现在要去读亨德里克·哈德逊的传记了。

[waɪl] [aɪ][er 'em] ['ri:dɪŋ] [ju;; jʊ][kæn; kən] [si:k] [jɜ; jər] [pə:sɪz] .
While I am reading you can seek your purses .
尽管 我 是 阅读 你 能 寻找 你的 钱包 .
在我阅读的时候，你们可以去拿你们的钱包。

[wi;; wi][hæv; həv] [stiɪl] [ə; er] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ju;; jʊ] [ɪm'plɔɪ]
We have still a long time before reaching New York and the better you employ
我们 有 仍然 一个 长的 时间 前 到达 新的 约克 和 这 更好的 你 采用
[aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
it the better for — all of us .
它 这 更好的 为了 — 全部 的 我们 .
离到达纽约还有很长一段时间，你们越善用这段时间，对我们所有人都有好处。

” [evri] ['sɪləb(ə)] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] ['dik,teɪtɪŋ] [tu;; tə][ə; er]
” **Every syllable was as distinctly uttered as if she were dictating to a**
” 每一个 音节 曾是 作为 明显地 说出 作为 如果 她 是 口述 到 一个
[ˈsekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,
“她吐字清晰，每一个音节都像是在口述给秘书一样。”

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑ:nsɪz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]
but she ignored all the curious glances turned her way and resumed her
但 她 忽略 全部 这 好奇的 眼神 转向 她 方式 和 恢复 她
[ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] .
reading with an air of great dignity .
阅读 和 一个 空气 的 伟大的 尊严 .
但她无视所有投向她的好奇目光，神态自若地继续阅读。

[ˈmɑ:li] [ænd; ənd] ['dɑ:li] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dɪs'meɪd] [glɑ:nsɪz] ; [ðen] ['gɪɡld] ,
Molly and Dolly exchanged dismayed glances ; then giggled ,
莫莉 和 多莉 交换 沮丧 眼神 ; 然后 咯咯地笑 ,
莫莉和多莉交换了一个沮丧的眼神，然后咯咯地笑了起来。

[pə'si:vɪŋ] [ə'mju:zd] [ɪks'preʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [nɪr] [ðem; ðəm] .
perceiving amused expressions upon the faces of many travelers near them .
感知 觉得好笑 表达式 之上 这 面孔 的 许多 旅行者 靠近 他们 .
他们注意到附近许多旅客脸上都露出了有趣的表情。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [brɪ'gæən][tu;; tə] [si:m] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][ðæn; ðən] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
The whole affair began to seem more absurd than serious , and , finally ,
这 所有的 事务 开始 到 似乎 更多的 荒诞 比 严肃的 , 和 , 最后 ,
整件事开始显得荒谬可笑，最终，

[ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] [lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['ræðər] [hɪ'sterɪk(ə)]
unable to longer restrain their rather hysterical
无法 到 更长 抑制 他们的 相当 歇斯底里的
他们再也无法抑制自己近乎歇斯底里的情绪

[mɜːrθ] , [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
mirth , **they rose and walked away arm in arm** .
欢笑 , 他们 玫瑰 和 步行 离开 手臂 在 手臂 :

他们笑着起身, 手挽着手走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] .
But they did no more searching .
但 他们 做过 不 更多的 搜索 :

但他们没有再进行搜寻。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['evriweɪ] ?
Had they not already looked everywhere ?
有 他们 不是 已经 看起来 到处 ?

他们难道还没有找遍所有地方吗?

[bɪ'saɪdʒ] , [æz; əz] ['mɑːli] [dɪ'klerd] :
Besides , as Molly declared :
除了 , 作为 莫莉 声明 :

此外, 正如莫莉所说:

“ [wɪə(r)] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] ['sʌmwɛr] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [raɪt] [stiːl] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
“ **We're more apt to see that man somewhere if we sit right still in one place** .
“ 是 更多的 易于 到 看 那 男人 某处 如果 我们 坐 正确的 仍然 在 一 地方 :

“如果我们静静地坐在一个地方, 就更有可能在某个地方看到那个人。”

[pɑːpə][təʊld][em 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['evər] [ɒːst] ['eniweɪ] .
Papa told me that was the way to do , if I were ever lost anywhere .
爸爸 讲述 我 那 曾是 这 方式 到 做 , 如果 我 是 曾经 丢失的 任何地方 :

爸爸告诉我, 如果我迷路了, 就应该这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ,
I was once , in a big store in New York , but I remembered ,
我 曾是 一次 , 在 一个 大的 店铺 在 新的 约克 , 但 我 记得 ,

我曾经去过纽约一家大商店, 但我记得,

[aɪ][sæt] [raɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌst] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt]
I sat right down by the door and just waited and prayed all the time that
我 卫星 正确的 向下 经过 这 门 和 只是 等待 和 祈祷 全部 这 时间 那

['ænti] ['lʌ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][em 'iː][ðer; ðər] .
Auntie Lu would come and find me there .
阿姨 鲁 会 来 和 寻找 我 那里 :

我径直坐在门口, 一直等着, 一直祈祷卢阿姨会来这里找到我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tækər] [ðen] , [nɑːt] - ['eniθɪŋ] .
I was a little tacker then , not bigger'n anything .
我 曾是 一个 小的 塔克 然后 , 不是 - 任何事物 :

我当时个子很小, 不算高大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
And she came .
和 她 来了 :

她来了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [preɪɪŋ] [dɪd] - [kɔːz] [ɔːl][aɪ] [nuː] [ðen] [wʌz; wəz] - [naʊ] [aɪ] [leɪ]
I don't know how much the praying did ' cause all I knew then was ' Now I lay
我 不 知道 如何 很多 这 祈祷 做过 - 原因 全部 我 知道 然后 曾是 - 现在 我 躺

[em 'iː] ;
me ;
我 ;

我不知道祈祷有多大作用, 因为我当时只知道“现在我躺下了;

- [ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .
' or how much the waiting .
- 或者 如何 很多 这 等待 .

或者说，等待的时间有多长。

[ˈenihaʊ] [fɪ; ji] [faʊnd] [em 'i:] .
Anyhow she found me .
无论如何 她 成立 我 .

总之，她找到我了。

[soʊ] , [ˈmerbi] , [ɪf] [wi; wi] [ki:p] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] , [ðə; ði] - [ˈʃaɪni] [mæn] - [wɪl] [get] [əˈraʊnd] [pæst][ju: 'es]
So , maybe , if we keep still as still , the ' shiny man ' will get around past us
所以 , 或许 , 如果 我们 保持 仍然 作为 仍然 , 这 - 闪亮的 男人 - 将要 得到 大约 过去的 我们
[ˈsʌmtaɪm] .
sometime .
有时 .

所以，也许，如果我们一动不动，那个“闪闪发光的人”总有一天会绕过我们。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [bɔ:st] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ˈɪznt] [hi; hi] ?
He's the lost one in the case , isn't he ?
他是 这 丢失的 一 在 这 案件 , 不是 他 ?

他才是这起案件中失踪的人，对吧？

[ænd; ənd][dɪd][ju; jʊ] [ˈevə] [si:] [haʊ] [ˈrestləs] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:l] [du:] [si:m] ?
And did you ever see how restless the people all do seem ?
和 做过 你 曾经 看 如何 不安 这 人们 全部 做 似乎 ?

你有没有注意到人们看起来多么焦躁不安？

[aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [seɪl][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə][bi; bi] [ɔ:f] [ðə; ði] [bəʊt] . "
I guess they're tired of the long sail and anxious to be off the boat . "
我 猜测 它们是 疲劳的 的 这 长的 帆 和 焦虑的 到 是 离开 这 船 . "

我想他们是厌倦了漫长的航行，急于下船了。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , [tu:] .
" **I guess so , too** .
" 我 猜测 所以 , 也 .

“我也这么认为。”

[lets] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
Let's do something to pass the time .
我们来吧 做 某物 到 经过 这 时间 .

咱们做点什么来打发时间吧。

[kaʊnt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wi; wi][kæn; kən] [si:] [ɪn] [waɪt] [ʃɜ:rt] - [weɪsts] — [si:mz] [ɪf]
Count how many girls and women we can see in white shirt - waists — seems if
数数 如何 许多 女孩们 和 女性 我们 能 看 在 白色的 衬衫 - 腰部 — 似乎 如果
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [ðem; ðəm] ,
it had rained them ,
它 有 下雨了 他们 ,

数数看有多少女孩和女人穿着白色衬衫——好像下过一场白色雨似的。

[si:mz] [ɪf] !
seems if !
似乎 如果 !

好像是这样！

[ɔ:r] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [goʊ] [treɪps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
Or how many people go trapesing up and down the deck .
或者 如何 许多 人们 去 陷阱 向上 和 向下 这 甲板 .

或者有多少人会在甲板上玩空中飞人。

[meɪk] [ʌp] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] , [ænd; ənd] [fɪt] [neɪmz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
Make up stories about them , too , if you like , and fit names to them .
制作 向上 故事 关于 他们 , 也 , 如果 你 喜欢 , 和 合身 姓名 到 他们 .

如果你愿意,也可以为他们编造故事,并给他们取名字。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['enɪbɔːdi] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [dəʊnt] [noʊ] .
I always do give a name to anybody I see and don't know .
我 总是 做 给 一个 姓名 到 任何人 我 看 和 不 知道 .

我总是会告诉所有我不认识的人的名字。

[lets] [kɔːl] [ðæt] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [mæn] ['jɑːndər] - - .
Let's call that nice looking man yonder ' Graysie .
我们来吧 称呼 那 好的 寻找 男人 远处 - - .

我们就叫那边那个长相英俊的男人“格雷西”吧。

- ['hiːz] [ɔːl] [ɪn] [greɪ] [kloʊðz] , [hæt] , [ɡlʌvz] , [taɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
' He's all in gray clothes , hat , gloves , tie , and everything .
- 他是 全部 在 灰色的 衣服 , 帽子 , 手套 , 领带 , 和 一切 .

“他一身灰色衣服,帽子、手套、领带,全套都是灰色的。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mʌt] [biː; bi] [wʌt] - [seɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['heɪ,siːd] .
There's another might be what Monty'd say was a ' hayseed .
有 其他 可能 是 什么 - 说 曾是 一个 - 乡巴佬 .

还有一种人,蒙蒂可能会称之为“乡巴佬”。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [nɔːt] [ə; eɪ]
' I think that's not a
- 我 思考 那就是 不是 一个

我认为这不是一个

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[naɪs] [neɪm] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [ɡriːn] [fiːldz] .
nice name , though , but just call him ' Green Fields .
好的 姓名 , 尽管 , 但 只是 称呼 他 - 绿色的 田野 .

名字不错,不过就叫他“绿野”吧。

- ['hiːz] ['ʃʊrli] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑːrm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]
' He's surely come from some farm up the river and looks as if he were
- 他是 一定 来 从 一些 农场 向上 这 河 和 看起来 作为 如果 他 是

[end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪl] .
enjoying every minute of this sail .
享受 每一个 分钟 的 这 帆 .

“他肯定是从河上游的某个农场来的,看起来他似乎很享受这次航行的每一分钟。”

[aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'tiː] [tuː] , [naʊ] ; ['oʊnli] [aɪm] ['getɪŋ] ['dredfəli] ['hʌŋɡri] .
I'm beginning to enjoy it too , now ; only I'm getting dreadfully hungry .
我是 开始 到 享受 它 也 , 现在 ; 仅有的 我是 获得 极其糟糕 饥饿的 .

我现在也开始喜欢上它了;只是我感觉饿得厉害。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [pɜːrs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [stænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [baɪ]
If I had my purse I think I'd go down to that stand in the corner and buy
如果 我 有 我的 钱包 我 思考 ID 去 向下 到 那 站立 在 这 角落 和 买

[juː 'es] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;
us some sandwiches ;
我们 一些 三明治 ;

如果我有钱包,我想我会走到角落里的那个摊位,给我们买些三明治;

” [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] .
” **said Dorothy , in response** .
” 说 多萝西 , 在 回复 :

“多萝西回答道。”

[kraɪd] ['mɑːli] , [ɪn'dɪgnəntli] :
Cried Molly , indignantly :
哭 莫莉 , 愤慨地 :

莫莉愤愤不平地喊道:

“ [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] [gɜːrl] !
” **Don't talk about sandwiches to a poor , starving girl !**
” 不 讲话 关于 三明治 到 一个 贫穷的 , 饥饿 女孩 !

“别跟一个可怜的、饥饿的女孩谈论三明治! ”

['seɪlɪŋ] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['rævənəs] , [dʒʌst] ['rævənəs] ,
Sailing does make a body ravenous , just ravenous ,
帆船 做 制作 一个 身体 贪婪的 , 只是 贪婪的 ,

航海确实会让人食欲大增, 简直是食欲大增。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] - [ver'keɪ(ə)n] - ['brekfəst] - [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'saɪdɪz]
even though we did have a ' vacation - breakfast ' with something besides
甚至 尽管 我们 做过 有 一个 - 假期 - 早餐 - 和 某物 除了

['sɪrɪəls] [ænd; ənd] [mɪlk] .
cereals and milk .
谷物 和 牛奶 .

尽管我们享用了一顿“度假早餐”, 里面除了麦片和牛奶之外还有其他东西。

[wen] [mɪs] ['raɪnlændə,-lən-] [dʌz] - [tri:t] - [juː 'es][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
When Miss Rhinelande does ' treat ' us she does it thoroughly .
什么时候 错过 莱茵兰德 做 - 对待 - 我们 她 做 它 彻底 .

莱茵兰德小姐给我们“治疗”时, 总是非常彻底。

[bʌt; bət] , [wʌt] [æɪ; ʃəl][juː; jʊ][ɔːrdər] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [mi:t] ['pɑːpə][ænd; ənd]
But , what shall you order when we get to New York and meet Papa and
但 , 什么 将 你 命令 什么时候 我们 得到 到 新的 约克 和 见面 爸爸 和

['æntɪ] ['lʌ] ?
Auntie Lu ?
阿姨 鲁 ?

但是, 当我们到达纽约见到爸爸和卢阿姨时, 你打算点什么菜呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [ɔːl][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ][hoʊ'tel] ,
You know we're all to dine at a big hotel ,
你 知道 是 全部 到 用餐 在 一个 大的 酒店 ,

你知道我们都要去一家大酒店吃饭,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['noʊvə]['skoʊʃə] [boʊt] ['dʌznt] [seɪl] [tɪl] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .
for the Nova Scotia boat doesn't sail till two o'clock .
为了 这 新星 斯科舍省 船 不 帆 直到 二 点钟 .

新斯科舍省的船要到两点钟才出发。

[tuː] [ə'klɒk, əu-] [ʃɑːrp] !
Two o'clock sharp !
二 点钟 锋利的 !

两点整!

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , ['pɑːpə] [sez] ;
Not a minute before nor a minute after , Papa says ;
不是 一个 分钟 前 也不 一个 分钟 后 , 爸爸 说道 ;

爸爸说, 一分钟也不早, 一分钟也不晚;

[ænd; ənd][hiː; hi][gʊʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ['evri] [jɪr] .
and he goes out to that country every year .
和 他 去 出去 到 那 国家 每一个 年 ；

他每年都会去那个国家。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd]
Sometimes in the hunting season and now just to camp out and fish and
有时 在 这 打猎 季节 和 现在 只是 到 营 出去 和 鱼 和

[get] — [get] [fæt] ,
get — get fat ,
得到 — 得到 胖的 ,

有时在狩猎季节，有时甚至现在只是为了露营、钓鱼和——让自己长胖，

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
I tell him .
我 告诉 他 ；

我告诉他。

[ɪts] ['dredf(ə)l] ['weɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
It's dreadful wearing to be a Judge .
它是 可怕 穿着 到 是 一个 法官 ；

当法官真是件苦差事。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suˈpri:m] [kɔːrt] .
Judge of the Supreme Court .
法官 的 这 最高 法庭 ；

最高法院法官。

[ðæts] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] .
That's what my father is .
那就是 什么 我的 父亲 是 ；

我父亲就是这样的人。

['hiːz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['prezɪdənt] , [tuː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [lɑːts] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] .
He's a bank president , too , and has lots to do with other people's money .
他是 一个 银行 总统 , 也 , 和 有 很多 到 做 和 其他 人们的 钱 ；

他也是一家银行的总裁，经手很多人的钱。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [bɪ'saɪdz] ,
But he's something to do with a railway besides ,
但 他是 某物 到 做 和 一个 铁路 除了 ,

但他除了铁路之外，还有其他方面的工作。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ænt] [luː'kriːjəz] - ['prɑːpərti] - [werz]
and all these things and his taking care of Aunt Lucretia's ' property ' wears
和 全部 这些 事物 和 他的 采取 关心 的 阿姨 卢克丽霞的 - 财产 - 穿着

[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 ；

所有这些事情，再加上照顾卢克雷蒂娅阿姨的“财产”，让他筋疲力尽。

[ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] ['eni] ['prɑːpərti] , ['riːəli] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd]
She hasn't any property , really , except the little tumble - down house where she and
她 还没有 任何 财产 , 真的 , 除了 这 小的 翻滚 - 向下 房子 在哪里 她 和

['pɑːpə] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
Papa were born .
爸爸 是 出生 ；

她实际上没有任何财产，除了她和爸爸出生的那间破旧小屋。

['pɑːpə] [sez] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['paʊdər]
Papa says it isn't worth the cost of powder
爸爸 说道 它 不是 值得 这 成本 的 粉末

爸爸说粉末不值得花那么多钱

[tuː; tə] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ;
to blow it up ;
到 吹 它 向上 ;

把它炸毁；

[bʌt; bət] [ˈænti] [lʌvz] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [meɪks] [mɔːr] [fʌs] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ˈpɑːpə] [dʌz] [ˈoʊvər] [ɔːl]
but Auntie loves it and makes more fuss over it than Papa does over all
但 阿姨 爱 它 和 制作 更多的 大惊小怪 超过 它 比 爸爸 做 超过 全部
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] . “
his own things .”
他的 自己的 事物 . ”

但是姑姑非常喜欢它，对它的喜爱程度甚至超过了爸爸对自己所有东西的喜爱程度。

“ [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [dʒeɪl] [ɔːr] [naːt] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ”
“ A Judge is a man that can send a person to jail or not , isn't he ? ”
“ 一个 法官 是 一个 男人 那 能 发送 一个 人 到 监狱 或者 不是 , 不是 他 ? ”
“法官就是有权把人送进监狱或不送进监狱的人，对吧？ ”

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ Worse than that !
“ 更糟 比 那 !

“比那更糟！ ”

[hiː; hi] [kæn; kən] [send] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tʃeə] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] .
He can send one to the gallows or the electric chair — if he has to .
他 能 发送 一 到 这 绞刑架 或者 这 电的 椅子 — 如果 他 有 到 .
如果需要， he 可以把人送上绞刑架或电椅。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [pɑːrt] ; [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [dʒʌst] - [wen] [hiː; hi] [dʒʌst] [lɔːŋz] [tuː; tə] [biː; bi] -
That's the wearing part ; having to be ' just ' when he just longs to be '
那就是 这 穿着 部分 ; 拥有 到 是 - 只是 - 什么时候 他 只是 长 到 是 -
[ˈdʒenərəs] .
generous .
慷慨的 .

最让人疲惫的是，他明明渴望“慷慨”，却不得不表现得“公正”。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [friː] , [tuː] ,
' If it wasn't that he has the same power to set a person free , too ,
- 如果 它 不是 那 他 有 这 相同的 力量 到 放 一个 人 自由的 , 也 ,
“如果他没有同样的权力去释放一个人，

[aɪ] [ges] [ˈhiːd] [ɡɪv] [ʌp] [dʒʌdʒɪŋ] .
I guess he'd give up Judging .
我 猜测 他会 给 向上 评判 .

我猜他会放弃法官这个职位。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
If he could .
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] .
I don't know about such things .
我 不 知道 关于 这样的 事物 .

我对这类事情并不了解。

[wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ˈbæŋkəɹz]
What I do know is that he and some other judges and some more bankers
什么 我 做 知道 是 那 他 和 一些 其他 法官 和 一些 更多的 银行家
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fʌn] [ˈevər] ,
and such men have the greatest fun ever ,
和 这样的 男人 有 这 最 乐趣 曾经 ,
我知道的是, 他和一些其他的法官、银行家以及其他类似的人玩得非常开心。

[ˈsʌməɹ] [taɪmz] .
summer times .
夏天 时代 :
夏季时光。

[ðeɪ] [hʌnt] [ʌp][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] .
They hunt up old clothes and wear them right in the woods .
他们 打猎 向上 老的 衣服 和 穿 他们 正确的 在 这 树林 :
他们四处搜寻旧衣服, 直接在树林里穿上。

[ˈænti] [sez] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [dʌdz] - [kɔ:z] [ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [oʊnd]
Auntie says she doesn't know where they find such duds ' cause they certainly never owned
阿姨 说道 她 不 知道 在哪里 他们 寻找 这样的 失败 - 原因 他们 当然 绝不 拥有
[ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [ˈlʌðər] [taɪm] .
them at any other time .
他们 在 任何 其他 时间 :
阿姨说她不知道他们从哪里找到这些破烂玩意儿, 因为他们以前肯定从来没有拥有过这些东西。

[ðen] [ðeɪ] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [kʊk] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðeɪ] [meɪk] [ðəmˈselvz] ,
Then they sleep on the ground , and cook over a fire they make themselves ,
然后 他们 睡觉 在 这 地面 , 和 厨师 超过 一个 火 他们 制作 他们自己 ,
然后他们睡在地上, 用自己生的火做饭。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tel] [ˈsto:ɹɪz] .
and fish and tell stories .
和 鱼 和 告诉 故事 :
钓鱼、讲故事。

- [dʒʌst][loʊf] - [ˈpɑ:pə] [sez] ,
' Just loaf ' Papa says ,
- 只是 面包 - 爸爸 说道 ,
“你就闲着吧,”爸爸说。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪɹ] [hɪm; ɪm] [tel] [meɪks] [em ˈi:] [ˈsɔ:ɹiər] [ðæn; ðən][ˈevər] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and to hear him tell makes me sorrier than ever I'm not a boy .
和 到 听到 他 告诉 制作 我 更抱歉 比 曾经 我是 不是 一个 男生 :
听他这么说, 我更加遗憾自己不是个男孩。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [tu:] .
If I were I could go too .
如果 我 是 我 可以 去 也 :
如果我能去, 我也可以去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɜ:rl] — [ʃɔ:] !
But a girl — Pshaw !
但 一个 女孩 — 呸 !
但是一个女孩——呸!

[ˈɡɜ:lz] [kɑ:nt][du:] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [ðæts] [wɜ:rθ] [waɪl] , [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] ! "
Girls can't do a single thing that's worth while , seems to me ! "
女孩们 不能 做 一个 单身的 事物 那就是 值得 尽管 , 似乎 到 我 ! "
在我看来, 女孩子好像什么有价值的事情都做不了!

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [dʒʌdʒ] , ['mɑːli] .
“ **I'm afraid I shall be afraid of a real judge , Molly .**
“ 我是 害怕的 我 将 是 害怕的 的 一个 真实的 法官 , 莫莉 .
“恐怕我会害怕真正的法官，莫莉。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] — “
I'm afraid I — “
我是 害怕的 我 — “

恐怕我——”

“ [ðə; ði] [aɪ'diːə] !
“ **The idea !**
“ 这 主意 !

“这个想法! ”

[juːl] [fər'get] [ɔːl] [ðoʊz] - - - [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['fɑːðər] !
You'll forget all those ' afraids ' the minute you see my darling father !
你会 忘记 全部 那些 - - - 这 分钟 你 看 我的 亲爱的 父亲 !
你只要见到我亲爱的父亲，就会立刻忘记所有的“恐惧”!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [juːd] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [jər; jər] ['dɪnər] . “
But you didn't say what you'd order for your dinner . “
但 你 没有 说 什么 你会 命令 为了 你的 晚餐 . “
但你没说你晚餐想点什么。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['ɔːrdər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ?
“ **How can I order anything if I haven't the money to pay for it ?**
“ 如何 能 我 命令 任何事物 如果 我 还没有 这 钱 到 支付 为了 它 ?
“如果我没钱支付，我怎么订购东西呢? ”

[ɔːr] [dʌz] [ðæt] [ɔːl] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] ,
Or does that all go in with the expenses of the whole trip ,
或者 做 那 全部 去 在 和 这 开支 的 这 所有的 旅行 ,
或者这些费用都包含在整个旅行的费用里了吗?

[ðæt] [mɪs] [greɪt'ɔːreks] [hæz; həz] [tuː; tə]
that Miss Greatorex has to
那 错过 格雷托雷克斯 有 到

格雷托雷克斯小姐必须

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ? “ [æskt] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['riːəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [moʊst]
take care of ? “ asked Dorothy , who was in real ignorance of some most
拿 关心 的 ? “ 问 多梦西 , WHO 曾是 在 真实的 无知 的 一些 最多
[ˈpræktɪk(ə)l] ['mætərz] ,
practical matters ,
实际的 事情 ,

“照顾好吗? ”多梦西问道，她对一些最实际的事情一无所知。

[ˈhævɪŋ] ['mɪrli] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ˈʌndər] [mɪs] -
having merely been told that she was to take this journey under Miss Greatorex's
拥有 仅仅 到过 讲述 那 她 曾是 到 拿 这 旅行 在下面 错过 -
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

她只是被告知这次旅行将在格雷托雷克斯小姐的带领下进行。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɡoʊz][ɪn][ɔːr][aʊt] ；
“ **I don't know what goes in or out** ；
“ 我 不 知道 什么 去 在 或者 出去 ；

“我不知道什么东西进去了，什么东西出来了；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwʊdnt] [let] [ˈleɪdɪz] [peɪ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈdɪnəz] [wen] [hiː; hi]
but I do know that my father wouldn't let ladies pay for their dinners when he
但 我 做 知道 那 我的 父亲 不会 让 女士们 支付 为了 他们的 晚餐 什么时候 他
[wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] .
was along .
曾是 沿着 .

但我知道，我父亲独自一人时，是不会让女士们付饭钱的。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
A pretty kind of a gentleman that would be ！
一个 漂亮的 种类 的 一个 绅士 那 会 是 ！

真是个相当不错的绅士！

[ænd; ænd] [dʒʌdʒ] [ˈskaɪlə] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
And Judge Schuyler Breckenridge is a Perfect Gentleman , I want you to
和 法官 斯凯勒 布雷肯里奇 是 一个 完美的 绅士 , 我 想 你 到
[ʌndərˈstænd] , “ [ˈænsər] [ˈmɑːli] , [ˈpraʊdli] .
understand , “ answered Molly , proudly .
理解 , “ 回答 莫莉 , 自豪地 .

“而且，舒勒·布雷肯里奇法官是一位完美的绅士，我希望你们明白这一点，”莫莉自豪地回答道。

“ [soʊ][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] [dʒɑːn] , “ [sed] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ；
“ **So is my Father John , “ said Dorothy with equal decision** ；
“ 所以 是 我的 父亲 约翰 , “ 说 多萝西 和 平等的 决定 ；

“我父亲约翰也是，”多萝西同样坚定地说；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [waɪl] [iːtʃ] [ˈlɔɪəl] [ˈdɔːtər] [rɪˈflektɪd]
and for a few minutes there was silence while each loyal daughter reflected
和 为了 一个 很少 分钟 那里 曾是 沉默 尽管 每个 忠诚 女儿 反映
[əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈfɑːðəz] .
upon the astonishing merits of their respective fathers .
之上 这 惊人 优点 的 他们的 各自 父亲们 .

于是，在几分钟的沉默中，每个忠诚的女儿都在缅怀她们各自父亲的惊人功绩。

[ˈæftərwərd] [ðeɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [nɪr] [ðem; ðəm] ；
Afterward they interested themselves in watching the people near them ；
之后 他们 感兴趣的 他们自己 在 观看 这 人们 靠近 他们 ；

之后，他们开始对观察周围的人产生了兴趣；

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] “ [ˈdaɪmənd] , “ [ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
so that it was with some surprise they heard “ Diamond , “ the steward ,
所以 那 它 曾是 和 一些 惊喜 他们 听到 “ 钻石 , “ 这 管家 ,
[əˈnaʊnsɪŋ] :
announcing :
宣布 :

因此，当他们听到乘务员“戴蒙德”宣布时，都感到有些惊讶：

“ [nuː] [jɔːk] ！
“ **New Yawk** ！
“ 新的 喋喋不休 ！

“纽约！

[ˈtwenti] - [θɜːrd] [stri:t] [ˈlændɪŋ] - ！
Twenty - third street landin ' ！
二十 - 第三 街道 着陆 - ！

二十三街着陆！

- ['gæŋweɪ] [ɛ'fʊʊ] - [twɛn] - ['taɪ] — [ðɜ:r] - [di:] - [es 'ti:] - [ɑ:r] - [i:] - [et] ！ ！
Fo'wa'd gangway fo ' Twen - ty — thir - d - st - r - e - et ！ ！
- 舷梯 - fo - 二十 - ty — 他们的 - d - 英石 - r - e - 等 ！ ！

Fo'wa'd 舷梯二十-d-st-re-et！

” [ðen] ['fɑ:lʊʊd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['skɜ:ri] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [mɪs] [greɪt'ɔ:reks][tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ɪf] [ðɪs]
” **Then followed a little scurry as they sought Miss Greatorex to inquire if this**
” 然后 随后 一个 小的 疾走 作为 他们 寻求 错过 格雷托雷克斯 到 查询 如果 这
[wɜ:r; wər] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][boʊt] .
were where they would leave the boat .
是 在哪里 他们 会 离开 这 船 .

“然后他们匆匆忙忙地去找格雷托雷克斯小姐，询问这里是不是他们下船的地方。

[haʊ'veər] [ʃi:; ʃi] [sed] [nɑ:t] ;
However she said not ;
然而 她 说 不是 ;

但她却说不是；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sti:mər] ['lændɪd][æt; ət] [dɪzbroʊsɪz] [stri:t] ,
that they were to remain on board until the steamer landed at Desbrosses street ,
那 他们 是 到 保持 在 木板 直到 这 汽船 登陆 在 德斯布罗塞斯 街道 ,
他们必须留在船上，直到轮船停靠在德斯布罗塞街。

[lʊəər] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] .
lower down the city .
降低 向下 这 城市 .

城市较低处。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['brekən,rɪdʒ] [ænd; ənd][l'mɪsɪz] . ['hʌŋgɜ:fɜ:d] [wʊd]
There she had been informed that Judge Breckenridge and Mrs . Hungerford would
那里 她 有 到过 知情的 那 法官 布雷肯里奇 和 太太 . 亨格福德 会
[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .

她在那里得知，布雷肯里奇法官和亨格福德夫人将与他们会面。

[ˈæftər] [ˈdaɪnɪŋ] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [i:st] ['rɪvər] [ænd; ənd] [teɪk]
After dining together they would cross the city to the other East River and take
后 用餐 一起 他们 会 叉 这 城市 到 这 其他 东方 河 和 拿
[ðə; ði] ['sti:mər] [fɔ:r; fər] ['jɑ:məθ] .
the steamer for Yarmouth .
这 汽船 为了 雅茅斯 .

共进晚餐后，他们会穿过城市到达东河的另一侧，然后乘汽船前往雅茅斯。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] ['sɪmp(ə)][ænd; ənd] [jet] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It was all very simple and yet very exciting .
它 曾是 全部 非常 简单的 和 然而 非常 激动人心 .

一切都很简单，却又非常令人兴奋。

[bəʊθ] [mɪs] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)lz][hæd; həd] ” [ri:d] [ʌp]
Both Miss Isobel and her pupils had “ read up
两个都 错过 伊莎贝尔 和 她 学生 有 ” 读 向上
伊莎贝尔小姐和她的学生们都“读过书”。

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 36**]
” [页 -]

[ɑ:n][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə][ænd; ənd][felt][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈɔ:rt][ˈoʊ(ə)n][trɪp][wʊd][lənd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
on Nova Scotia and felt as if the short ocean trip would land them in a
在 新星 斯科舍省 和 毛毡 作为 如果 这 短的 海洋 旅行 会 土地 他们 在 一个
[ˈfɔ:rən][ˈkʌntri].
foreign country.
外国的 国家 .

他们身处新斯科舍省，却感觉短暂的海上航行会将他们带到一个陌生的国家。

[ˈweðər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][veɪˈkeɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][pæst][ɪn][ðæt][ˈprɑ:vɪns][ɔ:r][ðeɪ][tu; tə][ˈtræv(ə)l]
Whether the entire vacation should be passed in that Province or they to travel
无论 这 全部的 假期 应该 是 通过了 在 那 省 或者 他们 到 旅行
[ˈfɜ:rðər][əˈfi:ld][hæd; həd][nɑ:t][jet][bɪn][dɪˈsaɪdɪd].
further afield had not yet been decided.
更远 田野 有 不是 然而 到过 决定 .

是否整个假期都在该省度过，还是去更远的地方旅行，还没有决定。

[haʊˈevər], [nu:] [jɔ:k][wʌz; wəz][səˈfɪntli][ɪkˈsaɪtɪŋ], [ˈi:v(ə)n][tu; tə][ˈmɑ:li][hu:] [hæd; həd][bɪn]
However, New York was sufficiently exciting, even to Molly who had been
然而 , 新的 约克 曾是 足够 激动人心 , 甚至 到 莫莉 who 有 到过
[ðer; ðər][ˈmeni][taɪmz],
there many times,
那里 许多 时代 ,

然而，即使对去过纽约很多次的莫莉来说，纽约仍然足够令人兴奋。

[ænd; ənd][fa:r][mɔ:r][soʊ][tu; tə][ˈdɔ:rəθi], [hu:] [hæd; həd][pæst][θru:] [aɪˈti:][bʌt; bət][wʌns].
and far more so to Dorothy, who had passed through it but once.
和 远的 更多的 所以 到 多萝西 , who 有 通过了 通过 它 但 一次 .

对于只来过这里一次的桃乐丝来说，更是如此。

[ðeɪ][kʊd; kəd][ˈskersli][ki:p][ðer; ðər][fi:t][frʌm; frəm][ˈdænsɪŋ][æz; əz][ðeɪ][ˈgæðərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They could scarcely keep their feet from dancing as they gathered with the
他们 可以 几乎 保持 他们的 脚 从 跳舞 作为 他们 聚集 和 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaʊnˈtaʊn][ˈpæsndʒə][tu; tə][əˈweɪt][ðə; ði][ˈlændɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpəʊəl] ” [ænd; ənd]
rest of the downtown passengers to await the landing of the “ Powell ” and
休息 的 这 市中心 乘客 到 等待 这 降落 的 这 “ 鲍威尔 ” 和

[ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][əˈʃɔ:r].
their going ashore.
他们的 去 岸上 .

他们和其他市中心的乘客聚集在一起，等待“鲍威尔”号靠岸并上岸，几乎忍不住跟着节奏跳舞。

“ [si:] ！
“ **See** ！
” 看 ！

“看！

[si:] ！[ˈpa:pə] ！
See ! Papa !
看 ！ 爸爸 ！

看！爸爸！

[ˈdɑ:rlɪŋ][ˈænti][ˈlʌ] ！
Darling Auntie Lu ！
亲爱的 阿姨 鲁 ！

亲爱的卢阿姨！

[ðer; ðər][ðeɪ][ɑ:r; ər], [ðer; ðər][ðeɪ][ɑ:r; ər] ！
There they are, there they are ！
那里 他们 是 , 那里 他们 是 ！

他们在那里，他们在那里！

“ [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃriːkt] [ˈmɑːli] , [ˈfræntɪkli] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði]
” almost shrieked Molly , frantically waving her handkerchief to somebody on the
” 几乎 尖叫 莫莉 , 疯狂地 挥手 她 手帕 到 某人 在 这
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

“莫莉几乎尖叫起来，疯狂地向码头上的某个人挥舞着她的手帕。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈænsər] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][frʌm; frəm] [ɪkˈspektənt] [ˈfrendz]
There were many answering wavings of handkerchiefs from expectant friends
那里 是 许多 回答 挥手 的 手帕 从 怀孕 朋友们
[tuː; tə] [ðoʊz] [stiːl] [ɑːn] [bɔːrd] ,
to those still on board ,
到 那些 仍然 在 木板 ,
许多翘首以盼的朋友们向仍在机上的乘客挥舞着手帕回应。

[ænd; ænd] [ˈdɔːrəθi] [piəd] [ˈiːgərli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [per]
and Dorothy peered eagerly among them trying to decide which was the pair
和 多萝西 窥视 急切地 之中 他们 尝试 到 决定 哪个 曾是 这 一对
[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; həɹ] [tʃʌm] [brɪˈlɔːŋd] .
to whom her chum belonged .
到 谁 她 密友 属于 .
多萝西急切地在他们中间四处张望，试图确定她的朋友是哪一对中的哪一对。

[ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə][beg] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [pərˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] “
Turning her head to beg information on this point she suddenly perceived her “
转弯 她 头 到 求 信息 在 这 观点 她 突然 感知 她 “
[ˈʃaɪni] [oʊld][mæn] .
shiny old man .
闪亮的 老的 男人 .

她转过头去打听这方面的信息，突然看到了她那“闪闪发光的老头”。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈpæsndʒə] ,
” He was on the edge of the crowding passengers ,
” 他 曾是 在 这 边缘 的 这 拥挤 乘客 ,
他当时站在拥挤的乘客队伍边缘,
[ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [jet] [əˈpærəntli] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][get] [ˈfɔːrwəd] ,
holding back and yet apparently in haste to get forward ,
保持 后退 和 然而 显然 在 匆忙 到 得到 向前 ,
明明有所保留，却又似乎急于前进。

[baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ænd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [ðem; ðəm] .
by watching for little breaks in the ranks and dodging swiftly through them .
经过 观看 为了 小的 休息 在 这 排名 和 躲避 迅速地 通过 他们 .
通过观察队伍中的细微空隙，并迅速从中穿梭。

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈjuːzɪŋ][aɪˈtiː] .
His crutch was under his arm , he was not using it .
他的 拐杖 曾是 在下面 他的 手臂 , 他 曾是 不是 使用 它 .
他的拐杖夹在腋下，但他并没有使用。

[hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊə-d] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His hat - brim had been lowered over his face ,
他的 帽子 - 帽檐 有 到过 降低 超过 他的 脸 ,
他的帽檐压低遮住了脸。

[hɪz; ɪz][koʊt] [ˈkɑːləɹ] [pʊld] [haɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ænd] [sɪˈkjʊrli] [ˈbʌtnd] .
his coat collar pulled high about his ears and securely buttoned .
他的 外套 衣领 拉 高的 关于 他的 耳朵 和 安全地 纽扣 .
他的外套领子高高地拉到耳朵上方，扣子也扣得严严实实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [br'nain] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [wʌn]
There was none of that benign appearance about him now which had so won
那里 曾是 没有任何 的 那 良性 外貌 关于 他 现在 哪个 有 所以 韩元
[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
Dorothy's sympathetic
多萝西的 交感神经
他身上那种曾经赢得多萝西同情的和蔼可亲的神情，如今已荡然无存。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [leɪm] [hiː; hi] [ˈædmərəbli] [dɪsˈgaɪzd] [ðə; ði][fækt] .
heart and if he were lame he admirably disguised the fact .
心 和 如果 他 是 瘸 他 令人钦佩地 伪装 这 事实 .
他心地善良，即使他腿脚不便，也能巧妙地掩饰过去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] !
It was her chance !
它 曾是 她 机会 !

这是她的机会！

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ɪː; ji] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
In another moment he would have left the boat and she would miss him .
在 其他 片刻 他 会 有 左边 这 船 和 她 会 错过 他 .
再过一会儿，他就会离开船，她就会想念他了。

[ɪː; ji] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pəːsɪz]
She would run up to him and ask him if he remembered about the purses
她 会 跑步 向上 到 他 和 问 他 如果 他 记得 关于 这 钱包
— [kwɪk] , [kwɪk] !
— **Quick , quick !**
— 快的 , 快的 !

她会跑到他跟前，问他是否还记得那些钱包的事——快点，快点！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] —
He must have forgotten —
他 必须 有 被遗忘的 —

他一定是忘了——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
He was going .
他 曾是 去 .

他要走了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
Everybody was going .
大家 曾是 去 .

大家都走了。

[ɪː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
She kept her eyes fixed upon him ,
她 保留 她 眼睛 固定的 之上 他 ,
她目光始终锁定在他身上。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈmɑːli]
unmindful of the fact that somebody else was crowding her apart from Molly
漫不经心 的 这 事实 那 某人 别的 曾是 拥挤 她 除 从 莫莉
[ænd; ənd] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks] ,
and Miss Greatorex ,
和 错过 格雷托雷克斯 ,
她丝毫没有注意到，除了莫莉和格雷托雷克斯小姐之外，还有另一个人正挤在她身边。

[ɔːr] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [prest] [ˈaʊtwərd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər]
or that , as the throng pressed outward , they were getting further and further
或者 那 , 作为 这 人群 按下 向外 , 他们 是 获得 更远 和 更远
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

或者说，随着人群向外涌动，他们离得越来越远。

[ðə; ði] “ [ˈaɪni] [mæn] ” [ˈwɔznt] [θriː] [fiːt] [əˈhed] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][ləst] [geɪnd] [ðə; ði]
The “ shiny man ” wasn't three feet ahead of her when they at last gained the
这 “ 闪亮的 男人 ” 不是 三 脚 前方 的 她 什么时候 他们 在 最后的 获得 这
[gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .
gang - plank and surged forward to the wharf .
帮派 - 板 和 激增 向前 到 这 码头 .

当他们终于登上跳板并冲向码头时，那个“闪闪发光的男人”离她还不到三英尺远。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ]
She could almost touch his shoulder — she would in a minute — she was gaining
她 可以 几乎 触碰 他的 肩膀 — 她 会 在 一个 分钟 — 她 曾是 获得
—
—
—

她几乎可以摸到他的肩膀了——马上就能摸到——她正在靠近——

[noʊ][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] !
No she wasn't !
不 她 不是 !

不，她不是！

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈsaɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌ; əv] [juːθ] !
He had slipped aside and was hurrying away with the agility of youth !
他 有 滑倒了 旁边 和 曾是 匆忙 离开 和 这 敏捷 的 青年 !

他悄悄溜到一边，像年轻人一样敏捷地匆匆离去！

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)] [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ]
It couldn't be the cripple and yet — there was the point of his crutch
它 不能 是 这 削弱 和 然而 — 那里 曾是 这 观点 的 他的 拐杖
[ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [brˈhaɪnd] !
sticking out behind !
粘性 出去 在后面 !

不可能是那个残疾人，可是——他的拐杖就露在后面！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
Well , she reckoned she could run as fast as he did
出色地 , 她 估计 她 可以 跑步 作为 快速地 作为 他 做过

她估计自己能跑得和他一样快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpraːmptli] [set] [aʊt] [tuː; tə][traɪ] !
and she promptly set out to try !
和 她 及时 放 出去 到 尝试 !

她立即着手尝试！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
It was a strange race in a strange place .
它 曾是 一个 奇怪的 种族 在 一个 奇怪的 地方 .

这是一场在陌生地点举行的陌生比赛。

[west] [striːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkraʊdɪd] , [ˈdɜːrti] [ˈθɜːroʊfər] .
West street in New York is a very crowded , dirty thoroughfare .
西方 街道 在 新的 约克 是 一个 非常 挤 , 肮脏的 通道 .

纽约西街是一条非常拥挤、肮脏的街道。

[æn; ən] ['endləs] , [ʌn'brʊkən] [laɪn][ʌv; əv] [dreɪ] , [bɪr] - ['wægənz] , ['vi:ək(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt] ,
An endless , unbroken line of drays , beer - wagons , vehicles of every sort ,
一个 无尽的 , 未破 线 的 货车 , 啤酒 - 马车 , 车辆 的 每一个 种类 ,
一眼望不到头的货车、啤酒车、各种各样的车辆, 绵延不绝。

[mu:vz] [ʌp][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [stri:t] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [kleɪm]
moves up one side and down the other of the hurrying street cars which claim
移动 向上 一 边 和 向下 这 其他 的 这 匆忙 街道 汽车 哪个 宣称
[ðə; ði] ['sentər] ['rʊdweɪ] .
the centre roadway .
这 中心 道路 .

在疾驰而过的有轨电车占据的中央道路上, 它沿着电车的一侧向上移动, 然后沿着另一侧向下移动。
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][slaɪm] , [ðə; ði] [er] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɔ:rs]
The pavement is always slippery with slime , the air always full of hoarse
这 路面 是 总是 滑 和 粘液 , 这 空气 总是 满 的 的 嘶哑
人行道总是湿滑, 空气中总是弥漫着沙哑的.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ʃaʊts] , [kraɪz][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ['hwi:slz] .
shouts , cries and distracting whistles .
喊叫 , 哭泣 和 分散注意力 哨声 .
喊叫声、哭喊声和令人分心的口哨声。

[kɑ:r] ['belz] ['dʒæŋɡl] , [pə'li:smən] [jel] [ðer; ðər] ['wɔ:nɪŋz] [tu:; tə] [ʌn'werɪ] [fʊt] ['pæsɪndʒə] , ['hæk,mən]
Car bells jangle , policemen yell their warnings to unwary foot passengers , hackmen
车 铃铛 争吵 , 警察 叫喊 他们的 警告 到 粗心大意 脚 乘客 , 黑客
[skri:tʃ] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] ['peɪtrənɪdʒ] ,
screech their demands for patronage ,
尖叫 他们的 需求 为了 赞助 ,
汽车铃声叮当作响, 警察大声警告粗心的行人, 出租车司机尖叫着拉客。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] [mu:v] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ferɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .
and hurrying crowds move to and fro between the ferries and the city .
和 匆忙 人群 移动 到 和 弗 之间 这 渡轮 和 这 城市 .
熙熙攘攘的人群在渡口和城市之间来回穿梭。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['spi:dəli] [set][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [nə:vs] [ə; eɪ] - ['trɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
A place that speedily set Dorothy's nerves a - tingle with fear ,
一个 地方 那 迅速地 放 多萝西的 神经 一个 - 刺痛 和 害怕 ,
这个地方很快就让多萝西感到恐惧不已。

[jet] ['nevər] [wʌns][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
yet never once diverted her from her purpose .
然而 绝不 一次 改道 她 从 她 目的 .
但她从未因此而偏离自己的目标。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] ['fɑ:lʊd] [pʊr] ['pi:tər]['paɪpər][ɪn][ə; eɪ][mæd] [reɪs] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] ,
As she had once followed poor Peter Piper in a mad race over the fields ,
作为 她 有 一次 随后 贫穷的 彼得 派珀 在 一个 疯狂的 种族 超过 这 字段 ,
她曾像往常一样, 在田野上疯狂地追逐着可怜的彼得·派珀。

“ [dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] , ” [soʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] “ ['ʃaɪni] [mæn] , ” [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] [lɔ:st]
“ **just for fun , ” so now she followed her “ shiny man , ” to regain her lost**
“ 只是 为了 乐趣 , ” 所以 现在 她 随后 她 “ 闪亮的 男人 , ” 到 恢复 她 丢失的
[ˈprɑ:pərti] .
property .
财产 .

“只是为了好玩”, 所以她现在跟着她的“闪亮男人”, 去找回她丢失的东西。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt][hiː, hi][hæd; həd][aɪ'tiː] .
She had become convinced that he had it .
她 有 变得 确信 那 他 有 它 .
她确信他有这种东西。

[hiː, hi] [lʊkt] , [æt; ət][læst] ,
He looked , at last ,
他 看起来 , 在 最后的 ,
他终于看向了.....

[ɪg'zæktli][laɪk][ə, eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [rɑːb][lɪt(ə)]['gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] !
exactly like a person who would rob little girls of their last five dollars !
确切地 喜欢 一个 人 WHO 会 抢 小的 女孩们 的 他们的 最后的 五 美元 !
简直就像是会抢走小女孩身上最后五美元的那种人！

[ðer; ðər][oʊn] [hoʊl] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [ænd; ənd][ə, eɪ][moʊst] ['lɪbəərəl] [wʌn] .
Their own whole monthly allowance and a most liberal one .
他们的 自己的 所有的 月度 津贴 和 一个 最多 自由主义 一 .
他们每月全部的生活费，而且数额非常慷慨。

“ [bʌt; bət][hiː, hi][ʃæl; ʃəl][na:t] [ki:p] [aɪ'tiː] !
” **But he shall not keep it !**
” 但 他 将 不是 保持 它 !
但他必不能守住它！

[hiː, hi] — [ʃæl; ʃəl] — [na:t] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [riː'dʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [spi:d] , [ɪf] [ðæt]
He — shall — not ! ” cried Dorothy aloud , and redoubling her speed , if that
他 — 将 — 不是 ! ” 哭 多萝西 大声 , 和 加倍 她 速度 , 如果 那
[wɜːr; wər]['paːsəb(ə)] .
were possible .
是 可能的 .
“他——不——可以！”多萝西大声喊道，同时加快了脚步，如果可能的话。

[hiː, hi]['dɑːrtɪd] [br'twiːn] ['wæɡənz] [wer] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndər] [wʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði]
He darted between wagons where the horses ' noses of the hinder one touched the
他 飞镖 之间 马车 在哪里 这 马匹 - 鼻子 的 这 阻碍 一 感动 这
[teɪl] - ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] ;
tail - boards of the forward ;
尾巴 - 板 的 这 向前 ;
他穿梭在马车之间，后车的马鼻子几乎碰到了前车的尾板；

[soʊ][dɪd][ʃiː, ʃi] .
so did she .
所以 做过 她 .
她也是。

[hiː, hi] [baːbd] ['ʌndər] [dreɪ] ; [soʊ][dɪd][ʃiː, ʃi] .
He bobbed under drays ; so did she .
他 波波德 在下面 货车 ; 所以 做过 她 .
他被货车压着上下颠簸；她也一样。

[hiː, hi] [siːmd] [bent][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] ; [ʃiː, ʃi][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'suːt] [ænd; ənd]
He seemed bent upon nothing but escape ; she upon nothing but pursuit and
他 似乎 弯曲 之上 没有什么 但 逃脱 ; 她 之上 没有什么 但 追逐 和
['kæptʃər] .
capture .
捕获 .
他似乎一心只想逃跑；她则一心只想追捕。

[ʃiː ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː ʰi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðʊʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
She believed that he must have seen her though she had not caught him
她 相信 那 他 必须 有 已见 她 尽管 她 有 不是 捕捉 他
[ˈtɜːrniŋ] [wʌns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] .
turning once around to look her way .
转弯 一次 大约 到 看 她 方式 .
她相信他一定看见了她，尽管她没有看到他转过身来看她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [stri:t] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈsaɪdwɔːk] ;
They had cleared the street ; they were upon the further sidewalk ;
他们 有 已清除 这 街道 ; 他们 是 之上 这 更远 人行道 ;
他们清空了街道；他们走到了更远处的人行道上；

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [ə; eɪ] “ [hɔːlt] ” [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ʃiː ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
a policeman was screaming a “ halt ” to her but she paid no attention .
一个 警察 曾是 尖叫 一个 “ 停止 ” 到 她 但 她 有薪酬的 不 注意力 .
一名警察大声命令她“站住”，但她置若罔闻。

[ɪn] [ðæt] [ˈmedli] [ʌv; əv] [saʊndz] [wʌn] [hɑːrʃ] [kraɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] .
In that medley of sounds one harsh cry more or less was of small account .
在 那 混合曲 的 声音 一 残酷的 哭 更多的 或者较少的 曾是 的 小的 帐户 .
在那混杂的声音中，一声刺耳的叫喊几乎可以忽略不计。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈkaʊnt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgər] [breɪn]
What was of account , the only thing that now remained clear in her eager brain
什么 曾是 的 帐户 , 这 仅有的 事物 那 现在 剩余 清除 在 她 渴望的 脑
[wʌz; wəz][ðə; ði]
was the
曾是 这
什么才是最重要的呢？现在在她急切的脑海中，唯一清晰的只有一件事。

[fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][hæd; həd] — [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] !
fact that the fugitive had — turned a corner !
事实 那 这 逃犯 有 — 转向 一个 角落 !
事实是，这名逃犯已经——扭转了局面！
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stri:t] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɔːd] [wʌn] , [ə; eɪ] [stri:t]
A corner leading into a street at right angles with this broad one , a street
一个 角落 领导 进入 一个 街道 在 正确的 角度 和 这 广阔 一 , 一个 街道
[ˈsʌmwʌt] [ˈnɛrəʊə] ,
somewhat narrower ,
有些 较窄 ,
拐角处通向一条与这条宽阔的街道成直角的街道，这条街道稍窄一些。

[ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ˈkwaɪətər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdɜːrtiər] .
a fraction quieter , and even dirtier .
一个 分数 更安静 , 和 甚至 更脏 .
声音小了一些，但更脏了。

[ʃiː ʃi] [ˈfɑːləʊd] ; [ʃiː ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [flæft] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈdɪndʒi] , [səˈluːn] - [ɪnˈfestɪd] [ˈkɔːrnər] , [baʊndɪd]
She followed ; she also flashed around that dingy , saloon - infested corner , bounded
她 随后 ; 她 还 闪光灯 大约 那 昏暗的 , 酒吧 - 受感染的 角落 , 有界
[ˈfɔːrwərd] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltənt] ,
forward , breathless and exultant ,
向前 , 喘不过气 和 眉飞色舞 ,
她跟了上去；她也绕过那个昏暗、充斥着小酒馆的角落，气喘吁吁、兴高采烈地向前奔去。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈfɔːrli] [ˈjiː, ji][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .
because surely she could come up to him here .
因为 一定 她 可以 来 向上 到 他 这里 .
因为她肯定可以在这里走到他跟前。

[ðən] [ˈjiː, ji] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [breθ] , [dæft] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz]
Then she paused for just one breath , dashed her hand across her straining eyes
然后 她 暂停 为了 只是 一 气息 , 虚线 她 手 穿过 她 紧张 眼睛
, [ænd; ænd] [piəd] [ə'hed] .
, and peered ahead .
, 和 窥视 前方 .
然后她停顿了一下，深吸一口气，用手揉了揉疲惫的双眼，然后凝视前方。

[ðə; ði] “ [ˈʃaɪni] [mæn] ” [hæd; həd] [ˈdisə'pɪəd] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [z:rθ] [hæd; həd]
The “ shiny man ” had disappeared as completely as if the earth had
这 “ 闪亮的 男人 ” 有 消失 作为 完全地 作为 如果 这 地球 有
[ˈoʊpənd][ænd; ænd] [ˈswɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
opened and swallowed him up ;
打开 和 吞咽 他 向上 ;
“闪闪发光的人”彻底消失了，就像大地裂开把他吞噬了一样；

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈdɔːrəθi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'seɪvəri] [ʌv; əv] [ˈæliz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and there Dorothy stood alone in the most unsavory of alleys , with a sudden
和 那里 多萝西 站立 独自的 在 这 最多 令人不快的 的 小巷 , 和 一个 突然
,
:
,
就这样，多萝西独自一人站在一条极其肮脏的小巷里，突然，

[ˈdredf(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] — [ˈjiː, ji][wʌz; wəz] [lɔːst] .
dreadful realization of the fact that — she was lost .
可怕 实现 的 这 事实 那 — 她 曾是 丢失的 .
她痛苦地意识到——她迷路了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ə'drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti]
ADRIFT IN THE GREAT CITY
漂流 在 这 伟大的 城市
迷失在大城市

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ My darling !
“ 我的 亲爱的 !
“我的宝贝！

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !
我的宝贝！

“ [kraɪd] [dʒʌdʒ] ['brekən,rɪdʒ] , [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðen] ['hoʊldɪŋ]
“ cried Judge Breckenridge , clasping his daughter close to his breast , then holding
” 哭 法官 布雷肯里奇 , 紧握 他的 女儿 关闭 到 他的 胸部 , 然后 保持
[hɜ:r; hər] [ɔ:f] [æt; ət] ['ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] ,
her off at arm's length ,
她 离开 在 武器 长度 ,
“布雷肯里奇法官喊道, 他把女儿紧紧抱在胸前, 然后又把她拉开一段距离。”

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [skæn] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [fju:]
the better to scan her beloved face and to observe the changes a few
这 更好的 到 扫描 她 心爱 脸 和 到 观察 这 变化 一个 很少
[mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd] [rɔ:t]
months of absence had wrought .
几个月 的 缺席 有 锻 .
这样就能更好地观察她心爱的脸庞, 并观察几个月的分离给她带来的变化。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mɑ:li] !
“ My darling Molly !
” 我的 亲爱的 莫莉 !
“我亲爱的莫莉! ”

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ʌðər] ['mɑ:li] [ðæn; ðən] ['evər] !
More like the other Molly than ever !
更多的 喜欢 这 其他 莫莉 比 曾经 !
越来越像另一个莫莉了!

[naʊ] [maɪ] [ver'keɪ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪ'gʌn] ! “
Now my vacation has indeed begun ! ”
现在 我的 假期 有 的确 开始 ! “
我的假期终于开始了!

“ [pɑ:pə] , [pɑ:pə] !
“ Papa , Papa !
” 爸爸 , 爸爸 !
“爸爸, 爸爸! ”

[ju:; jʊ] [swi:təst] , ['dɪrɪst] , [ˈbju:tɪfl] [pɑ:pə] ['evər] [lɪvd] !
You sweetest , dearest , beautifullest Papa ever lived !
你 最甜美的 , 亲爱的 , 最美丽的 爸爸 曾经 居住地 !
您是最甜蜜、最亲爱的、最帅气的爸爸!

[haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
How good it is to see you !
如何 好的 它 是 到 看 你 !
见到你真好!

[ænd; ənd] , [jes] ['æntɪ] ['lʌ] , [jʊə(r)] [dɪr] [tu:] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑ:di:z] ['fɑ:ðər] — [waɪ] ,
And , yes Auntie Lu , you're dear too ; but a body's father — Why ,
和 , 是的 阿姨 鲁 , 你是 亲爱的 也 ; 但 一个 身体的 父亲 — 为什么 ,
还有, 是的, 卢阿姨, 您也很亲爱的; 但是, 一个人的父亲——为什么,

[hi:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑ:di] !
he's her father and nobody like him , nobody !
他是 她 父亲 和 无人 喜欢 他 , 无人 !
她是她的父亲, 世上再也找不到像他这样的人了, 绝对没有!

“ [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['relatɪvz] ['mɑ:li] [fər'gɑ:t] ['evrɪθɪŋ]
“ In her enthusiastic greeting of and by her relatives Molly forgot everything
” 在 她 热情的 问候 的 和 经过 她 亲属 莫莉 忘了 一切
[ænd; ənd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [els] .
and everybody else .
和 大家 别的 .
“莫莉在热情地与亲戚们打招呼时, 忘记了其他一切人和事。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪŋ] [brˈhaɪnd]
She had crossed the gang - plank as swiftly as the people crowding behind
她有交叉这帮派 - 板作为迅速地作为这人们拥挤在后面
[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
and before her would permit ,
和前她 would 会 允许 ,
她以最快的速度走过了舷梯，速度之快，也仅限于前后拥挤的人群所允许的范围内。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ˈrestləsli] [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [speɪs] ;
her feet restlessly dancing up and down in the limited space ;
她脚躁动不安跳舞向上和向下在这有限的空间 ;
她的双脚在有限的空间里不安地上下跳动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [wɔːrf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [wʌz; wəz]
and now that she was upon the solid wharf to which the steamer was
和现在那她曾是之上这坚硬的码头到哪个这汽船曾是
[muəd] [ʃiː, ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ɑːrm] [lɪŋkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
moored she bore them along with her by an arm linked to each ,
系泊她钻孔他们沿着和她经过一个手臂链接到每个 ;
现在她已经到了轮船停泊的坚固码头上，她一手挽着一手抱着他们一起走。

[ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] [θɹɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət][ˈspɑːt]
eager to be free of that throng and in some quiet spot
渴望的到是自由的的那人群和在 一些 安静的点
渴望摆脱人群，找个安静的地方待着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[wer] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [pɜːrtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [niː] [ænd; ənd] [tɔːk] , [tɔːk] , [tɔːk] !
where she could perch upon her father's knee and talk , talk , talk !
在哪里她可以栖息之上她父亲的膝盖和讲话 , 讲话 , 讲话 !
她可以坐在父亲的膝盖上，不停地说话、说话、说话！

[hæd; həd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [θɹɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Had any of the trio thought about it for a moment they would have
有任何的这三人组想法关于它为了一个片刻他们会 有
[əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈevriwʌn] [huː]
observed Miss Greatorex lingering close to the plank and staring at everyone who
观察到错过格雷托雷克斯挥之不去的关闭到这块和凝视在每个人 WHO
[krɔːst] [aɪˈtiː] ,
crossed it ,
交叉它 ,
如果这三人中有人稍加思考，就会发现格雷托雷克斯小姐一直徘徊在木板附近，盯着每一个从木板上走过的人。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] .
searching for Dorothy .
搜索为了多萝西 .
寻找多萝西。

“ [streɪndʒ] !
“ **Strange !**
“ 奇怪的 !
“奇怪的！

[ʃiː, ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] !
She certainly was right here a minute ago !
她当然曾是正确的这里一个分钟前 !
她刚才确实就在这里！

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]
I thought she had gone off the boat ahead of me , but she couldn't have
我 想法 她 有 已消失 离开 这 船 前方 的 我 , 但 她 不能 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

我以为她比我先下了船，但她不可能那样做。

[fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['noʊwə] [ɪn] [saɪt] ; " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
for she's nowhere in sight ; " she murmured to herself .
为了 她是 无处 在 视线 ; " 她 低声说道 到 她自己 .
"因为她不见踪影;"她喃喃自语道。

[wen] [ɔ:l][hæd; həd] [krɔ:st] [ænd; ənd] [sti:l] ['dɔ:rəθi] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,
When all had crossed and still Dorothy did not appear ,
什么时候全部 有 交叉 和 仍然 多萝西 做过 不是 出现 ;
当所有人都过马路后，多萝西仍然没有出现。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ti:tʃər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt][ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [ðer; ðər] :
the anxious teacher returned to the boat and renewed her search there :
这 焦虑的 老师 返回 到 这 船 和 更新 她 搜索 那里 :
焦急的老师回到船上，继续在那里寻找：

[ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] [ʃi:; ʃi][met] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['mɪsɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
asking of all the employees she met if they had seen her missing charge .
问 的 全部 这 雇员 她 遇见 如果 他们 有 已见 她 丢失的 收费 .
她询问遇到的所有员工是否见过她失踪的物品。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] ;
But one of them had noticed the girl at all ;
但 一 的 他们 有 注意到 这 女孩 在 全部 ;
但其中一人却注意到了这个女孩；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rk mən] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə][dræg][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk]['ɪntu:] [pleɪs]
that was a workman who had helped to drag the gang - plank into place
那 曾是 一个 工人 WHO 有 帮助 到 拖 这 帮派 - 板 进入 地方
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [ə'genst] [hu:m] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] ['ru:dlɪ] [dæft] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'su:t]
upon the wharf and against whom Dorothy had rudely dashed in her pursuit
之上 这 码头 和 反对 谁 多萝西 有 粗鲁地 虚线 在 她 追逐
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʃaɪni] [mæn] .
of the " shiny man .
的 这 " 闪亮的 男人 .
那是一个帮忙把跳板拖到码头上的工人，多萝西在追逐“闪亮男人”时粗鲁地撞到了他。

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['mæənər] , [hɜ:r; hər] [swɪft] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" He remembered her excited manner , her swift apology to himself for the
" 他 记得 她 兴奋的 方式 , 她 迅速 道歉 到 他自己 为了 这
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,
他记得她激动的神情，以及她为那场意外迅速向他道歉的情景。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fræntɪk] [rʌ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
and her frantic rush across the wharf .
和 她 疯狂的 匆忙 穿过 这 码头 .
她慌慌张张地冲过码头。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][kjuːrɪˈɑ:səti][ænd; ənd][hæd; həd] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]
He had looked after her with curiosity and had remarked to a
他 有 看起来 后 她 和 好奇心 和 有 评论 到 一个
[ˈbaɪstændər]:
bystander:
旁观者:

他一直好奇地观察着她，并向一位旁观者说道：
“ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪndʒər] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʃi:l] [get] [left] !
“ **That little passenger is afraid she'll get left !**
“ 那 小的 乘客 是 害怕的 壳 得到 左边 !
“那个小乘客害怕被落下! ”

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wi:; wi][laɪ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðɪs] [dɑ:k] [tɪl] [mɪd] - [ˌæftərˈnu:n] .
Maybe she doesn't know we lie alongside this dock till mid - afternoon .
或许 她 不 知道 我们 说谎 旁边 这 码头 直到 中 - 下午 .
或许她并不知道我们会在下午晚些时候才离开这个码头。

“ [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Then he had gone about his own affairs and dismissed her from his**
“ 然后 他 有 已消失 关于 他的 自己的 事务 和 解雇 她 从 他的
[maɪnd] [tɪl] ,
mind till ,
头脑 直到 ,

“然后他就忙自己的事了，把她抛在了脑后，直到.....”
[ðʌs] [riˈkɔ:ld] [baɪ] [mɪs] - [ˈkwestʃən] , [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ]
thus recalled by Miss Greatorex's question , he wished he had watched her
因此 召回 经过 错过 - 问题 , 他 希望 他 有 观看 她
[mɔ:r] [ˈkloʊsli] .
more closely .
更多的 密切 .

格雷托雷克斯小姐的提问让他回想起这件事，他真希望自己当时能更仔细地观察她。
[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwægənz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] ,
He was afraid she might have been hurt among the heavy wagons moving about ,
他 曾是 害怕的 她 可能 有 到过 伤害 之中 这 重的 马车 移动 关于 ,
他担心她可能在来回穿梭的重型货车中受伤。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪksˈprest] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] [ˈθɜ:rəli]
and that was the poor comfort which he expressed to the now thoroughly
和 那 曾是 这 贫穷的 舒适 哪个 他 表达 到 这 现在 彻底
[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈleɪdi] .
frightened lady .
害怕 女士 .

这就是他对这位惊恐万分的女士所表达的微不足道的安慰。
[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈpɑ:rti][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈlʌndər] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv]
Meanwhile the Breckenridge party had crossed the street , under conveyance of
同时 这 布雷肯里奇 派对 有 交叉 这 街道 , 在下面 输送 的
[ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [pəˈli:smən] ,
a waiting policeman ,
一个 等待 警察 ,
与此同时，布雷肯里奇一行人已经穿过马路，由一名等候的警察护送。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [kɜ:rb] [waɪ] ['mɑ:li] [ɪk'spleɪnd] :
and had paused upon the further curb while Molly explained :
和 有 暂停 之上 这 更远 抑制 尽管 莫莉 解释 :

莫莉一边解释，一边在更远处的路沿上停了下来：

“ [mɪs] [ɡreɪt'ɔ:reks][ɪz] ['dredf(ə)l] [sləʊ] , [ˈpɑ:pə] [dɪr] .
“ **Miss Greatorex is dreadful slow , Papa dear .**
” 错过 格雷托雷克斯 是 可怕 慢的 , 爸爸 亲爱的 :

“格雷托雷克斯小姐反应太慢了，亲爱的爸爸。”

[bʌt; bət] [ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But she'll be here in a minute .
但 壳 是 这里 在 一个 分钟 :

但她马上就到。

[ʃi:z] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] ['dɑ:li] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She's sure to be and Dolly with her .
她是 当然 到 是 和 多莉 和 她 :

她肯定会和多莉在一起。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [swi:təst] , ['dɪrɪst] , ['breɪvəst][gɜ:rl][aɪ]['evər] [nu:] !
Oh ! she is the very sweetest , dearest , bravest girl I ever knew !
哦 ! 她 是 这 非常 最甜美的 , 亲爱的 , 最勇敢的 女孩 我 曾经 知道 !

哦！她是我认识的最可爱、最亲切、最勇敢的女孩！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪɡ'zæktli] [laɪk] ['dɔ:rəθi] .
If I had a sister I should want her to be exactly like Dorothy .
如果 我 有 一个 姐姐 我 应该 想 她 到 是 确切地 喜欢 多萝西 :

如果我有个妹妹，我希望她像多萝西一样。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [dʌz] [ki:p] [ðem; ðəm] !
I wonder what does keep them !
我 想知道 什么 做 保持 他们 !

我想知道是什么让它们留了下来！

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hʌŋɡri] ,
And I'm so hungry ,
和 我是 所以 饥饿的 ,

我好饿啊，

[soʊ] ['terəbli] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd][wi:; wi] [bɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [pə:sɪz] — ['kudnt] [bi:; bi] [ʃi:d] ['lɪŋɡər][tu:; tə]
so terribly hungry and we lost our purses — couldn't be she'd linger to
所以 可怕 饥饿的 和 我们 丢失的 我们的 钱包 — 不能 是 棚 萦绕 到
[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [wi:v] [ɔ:l'redi] ['ræŋsækt] [ðə; ði] [hoʊl] [boʊt] !
search for them again when we've already ransacked the whole boat !
搜索 为了 他们 再次 什么时候我们已经 已经 洗劫一空 这 所有的 船 !

我们饿得要命，而且钱包也丢了——既然我们已经把整艘船都翻了个底朝天，她怎么可能还会留下来再找钱包呢！

[waɪ] , [ˈpɑ:pə] , [lʊk] !
Why , Papa , look !
为什么 , 爸爸 , 看 !

爸爸，快看！

[mɪs] [ɡreɪt'ɔ:reks][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] , [hɜ:r'self] .
Miss Greatorex is on the boat again , herself .
错过 格雷托雷克斯 是 在 这 船 再次 , 她自己 :

格雷托雷克斯小姐本人又在船上了。

[ˈrʌnɪŋ] , [ˈferli] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɔːst]
Running , fairly running around the deck and acting as if she , too , had lost
跑步 , 相当 跑步 大约 这 甲板 和 表演 作为 如果 她 , 也 , 有 丢失的
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

她绕着甲板跑来跑去，装作自己也丢了什么东西的样子。

[haʊ] [kwɪr] [ðæt] [ɪz] !
How queer that is !
如何 酷儿 那 是 !

真是太奇怪了！

“ [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [naʊ] [fɪkst] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,
” **Both the gentleman and lady now fixed their attention upon the teacher ,**
” 两个都 这 绅士 和 女士 现在 固定的 他们的 注意力 之上 这 老师 ,
“两位先生和女士此刻都将注意力集中在了老师身上。”

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
until that moment unknown to them :
直到 那 片刻 未知 到 他们 :

直到他们未知的那一刻。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She certainly was conducting herself in a strange ,
她 当然 曾是 进行 她自己 在 一个 奇怪的 ,
她的行为举止确实很奇怪，

[hæf] - [brɪˈwɪldərd] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
half - bewildered manner and the judge realized that there was something wrong .
一半 - 困惑 方式 和 这 法官 已实现 那 那里 曾是 某物 错误的 .
他一脸茫然，法官这才意识到出了什么问题。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] :
Bidding his sister and child :
投标 他的 姐姐 和 孩子 :

向他的妹妹和孩子求婚：

“ [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] .
” **Stay right here on this corner .**
” 停留 正确的 这里 在 这 角落 .

“就待在这个角落里。”

[dəʊnt] [liːv] [ɑɪ ˈtiː] .
Don't leave it .
不 离开 它 .

别把它留下。

[aɪl] [step] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [əˈmɪs] ;
I'll step back to the steamer and see what's amiss ;
患病的 步 后退 到 这 汽船 和 看 是什么 错误 ;

我回到汽船边看看出了什么问题；

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæk,mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
” **and to the hackman he had summoned , he added :**
” 和 到 这 哈克曼 他 有 被召唤 , 他 额外 :

他对叫来的出租车司机补充道：

“ [kiːp] [ʃɔːr; jər] [rɪɡ] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ferz] !
” **Keep your rig right on the spot and an eye upon these fares !**
” 保持 你的 钻井平台 正确的 在 这 点 和 一个 眼睛 之上 这些 票价 !

“把你的装备放在原地，密切关注这些票价！”

[aɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
 I'll be back in a minute . "
 患病的 是 后退 在 一个 分钟 ； "

我马上回来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?
 " ARE YOU A POLICEMAN ?
 " 是 你 一个 警察 ？

你是警察吗？

" ['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] ['trævlz] .
 " Dorothy's Travels .
 " 多萝西的 旅行 ；

《多萝西的旅行》。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] .
 But he wasn't .
 但 他 不是 ；

但他并非如此。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , ['æftər]['mɪsɪz] .
 When he did come , after Mrs .
 什么时候 他 做过 来 ， 后 太太 ；

当他来的时候，是在夫人之后。

[,piː 'dʒiː] -]
 [Pg 43]
 [页 -]

[第43页]

[ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ænd; ænd] ['mɔːli] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋkʃəs] [ðəm'selvz] ,
 Hungerford and Molly had had ample time to grow anxious themselves ,
 亨格福德 和 莫莉 有 有 充足 时间 到 生长 焦虑的 他们自己 ，
 亨格福德和莫莉有足够的时间让自己感到焦虑，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʊð] - [brɪ'ɡɔːn] [mɪs] [greɪt'ɔːreks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri]
 it was with a woe - begone Miss Greatorex upon his arm and a very
 它 曾是 和 一个 悲哀 - 走开 错过 格雷托雷克斯 之上 他的 手臂 和 一个 非常
 [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [feɪs] .
 disturbed expression on his own face .
 不安 表达 在 他的 自己的 脸 ；

他胳膊上挽着一脸悲伤的格雷托雷克斯小姐，自己脸上则带着非常不安的表情。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , ['wɜːz, 'hwɜːz] ['dɑːli] ?
 " Why , Papa , where's Dolly ?
 " 为什么 ， 爸爸 ， 在哪里？ 多莉 ？

“爸爸，多莉去哪儿了？”

[waɪ] ['dɪdnt] [fiː; ji] [kʌm] , [tuː] ?
 Why didn't she come , too ?
 为什么 没有 她 来 ， 也 ？

她为什么没来？

" [kraɪd] ['mɔːli] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
 " cried Molly , darting to meet him .
 " 哭 莫莉 ， 飞镖 到 见面 他 ；

“莫莉喊了一声，冲向他。”

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] ['leɪdɪ][ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
 " That , my dear , is exactly what this lady and I would like to know .
 " 那 ， 我的 亲爱的 ， 是 确切地 什么 这 女士 和 我 会 喜欢 到 知道 ；

“亲爱的，这正是我和这位女士想知道的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hooʊps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][dʒɔɪn]
I was in hopes she might have seen you standing here and crossed to join
我 曾是 在 希望 她 可能 有 已见 你 常设 这里 和 交叉 到 加入
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我当时希望她能看到你站在这里，然后走过来和你在一起。

[wel] , [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] , [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][goʊ] — [aɪ]
Well , she's been in too great haste , likely , and started by herself to go — I
出色地 , 她是 到过 在 也 伟大的 匆忙 , 可能 , 和 开始 经过 她自己 到 去 — 我
[ˈwʌndər] [wer] !
wonder where !
想知道 在哪里 !

嗯，她可能太着急了，独自一人出发了——我想知道她要去哪里！

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][get] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
the best thing to be done is for you three to get into this carriage and
这 最好的 事物 到 是 完毕 是 为了 你 三 到 得到 进入 这 运输 和
[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['æstər] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] .
drive to the Astor House and order dinner for all of us .
驾驶 到 这 阿斯托 房子 和 命令 晚餐 为了 全部 的 我们 .

最好的办法是你们三个坐上这辆马车，前往阿斯特府，为我们所有人点一份晚餐。

[ɪts] [æn; ən][oʊld] - [taɪm] [hoʊ'tel] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It's an old - time hotel where my father and I used to go when I was a
它是 一个 老的 - 时间 酒店 在哪里 我的 父亲 和 我 用过的 到 去 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] [maɪ'self] ,
boy myself ,
男生 我 ,

那是一家老式旅馆，我小时候经常和父亲一起去。

[ænd; ənd][aɪ] ['pætrənaɪzd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][oʊld] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] [seɪk] .
and I patronized it for old association's sake .
和 我 受惠 它 为了 老的 协会的 清酒 .

我光顾这家店纯粹是出于老交情。

[juː; jʊ] , [smɔːl] ['dɔːtər] , [hæd; həd] [fɪkst] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] ['hʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] -
You , small daughter , had fixed your mind on nothing less than the Waldorf -
你 , 小的 女儿 , 有 固定的 你的 头脑 在 没有什么 较少的 比 这 华德福 -
[æs'tɔːriə] , [aɪ][ɪk'spekt] !
Astoria , I expect !
阿斯托利亚 , 我 预计 !

我猜，小女儿，你心里想的肯定是要住华尔道夫酒店吧！

[ˈnevər] [maɪnd] ; [juːl] [get][æz; əz] [gʊd] [fuːd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Never mind ; you'll get as good food in one place as the other . "
绝不 头脑 ; 你会 得到 作为 好的 食物 在 一 地方 作为 这 其他 . "

没关系，无论去哪儿都能吃到一样好吃的食物。

" [bʌt; bət] , [ˈpɑːpə] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

" **But , Papa , aren't you coming with us ?** "
" 但 , 爸爸 , 不是 你 未来 和 我们 ? "

“可是爸爸，你不和我们一起去吗？”

“ [na:t][dʒʌst] [jet] .
“ **Not just yet** .
“ 不是 只是 然而 .

“还没到时候。”

[aɪl] [stɑ:p][br'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][set][ə; eɪ] [fju:] [pə'li:smən] [ɔ:r] [smɔ:l] [bɔɪz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [mɪs]
I'll stop behind a bit and set a few policemen or small boys in search for Miss
患病的 停止 在后面 一个 少量 和 放 一个 很少 警察 或者 小的 男孩们 在 搜索 为了 错过
[dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

我稍后会停下来，派几个警察或小男孩去找多萝西小姐。

[tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] [wen] [faʊnd] .
Tell me something by which we can recognize her when found .
告诉 我 某物 经过 哪个 我们 能 认出 她 什么时候 成立 .

请告诉我一些我们找到她时可以辨认出她的方法。

[nu:] [jɔ:k] [ɪz] ['prɪti] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
New York is pretty full of little girls , you know ,
新的 约克 是 漂亮的 满的 的 小的 女孩们 , 你 知道 ,

你知道，纽约到处都是小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [mɪs] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] .
and I might miss her among so many .
和 我 可能 错过 她 之中 所以 许多 .

这么多人，我可能都漏掉了她。

“ [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʊŋ] [ə; eɪ] ['kɜrləs] [wʌŋ]
“ **The Judge tried to make his tone a careless one**
“ 这 法官 尝试 到 制作 他的 语气 一个 粗心 一

法官试图让自己的语气显得漫不经心。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz]['ri:əl][æŋ'zaɪəti][ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pra:mptli] [ʌndər'stʊd] ;
but there was real anxiety in it as his sister promptly understood ;
但 那里 曾是 真实的 焦虑 在 它 作为 他的 姐姐 及时 理解 ;

但他的妹妹很快就明白了，这其中确实包含着焦虑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lsoʊ] [felt] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['laɪtli] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [pɔr] [mɪs]
but she also felt it best to treat the matter lightly , for already poor Miss
但 她 还 毛毡 它 最好的 到 对待 这 事情 轻轻 , 为了 已经 贫穷的 错过
[ɪzəbel] [wʌz; wəz]
Isobel was
伊莎贝尔 曾是

但她也觉得最好不要轻视这件事，因为本来就很穷的伊莎贝尔小姐

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'læps] .
on the point of collapse .
在 这 观点 的 坍塌 .

濒临崩溃。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['redɪli] [ɪ'nʌf] :
So she answered readily enough :
所以 她 回答 容易 足够的 :

于是她很爽快地回答道：

“ [ˈveri] [wel] , [ˈbrʌðər] , [soʊ] [wi:l] [du:] .
“ **Very well , brother , so we'll do .**
“ 非常 出色地 , 兄弟 , 所以 出色地 做 :

“好的, 兄弟, 我们会照办的。”

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [teɪsts] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈkeɪtər][fɔːr; fər][juː; jə] [ænd; ənd] — [ɪz][ðər; ðər]
I reckon I know your tastes so that I can cater for you and — is there
我 估计 我 知道 你的 口味 所以 那 我 能 迎合 为了 你 和 — 是 那里
[eni] [ˈlɪmɪt][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːrdər] ?
any limit to what we may order ?
任何 限制 到 什么 我们 可能 命令 ?

我想我了解你的口味, 所以可以为你准备餐点——我们可以点什么菜有限制吗?

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈhʌŋɡri] [maɪˈself][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [duː] [kreɪv] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]
I'm a bit hungry myself and always do crave the most expensive dishes on the
我是 一个 少量 饥饿的 我 和 总是 做 渴望 这 最多 昂贵的 菜肴 在 这
[ˈmenjuː] .
menu .
菜单 :

我自己也有点饿了, 总是很想吃菜单上最贵的菜。

[ɡʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
Good - by , for a little while .
好的 - 经过 , 为了 一个 小的 尽管 :

暂别。

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] : “ [tuː; tə][ðə; ði][ˈæstər] [haʊs] ;
“ **The Judge bade the driver : “ To the Astor House ;**
“ 这 法官 巴德 这 司机 : “ 到 这 阿斯托 房子 ;

法官吩咐司机: “去阿斯特府;

“ [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [muːvd] [əˈweɪ] .
“ **lifted his hat to those within the carriage , and it moved away .**
“ 抬起 他的 帽子 到 那些 之内 这 运输 , 和 它 已搬 离开 :

他向马车里的人脱帽致意, 马车随即驶离。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [skaʊts] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ɔːl] [θruː]
Then he summoned a policeman and asked that scouts be sent out all through
然后 他 被召唤 一个 警察 和 问 那 侦察兵 是 发送 出去 全部 通过
[ðæt] [ˈneɪbərhʊd] ,
that neighborhood ,
那 邻里 ,

然后他叫来一名警察, 要求派侦察员巡逻整个街区。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [θɜːrˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈlɪnɪn] [dres] , [dɑːrk] [ˈkɜːrli]
to search for a “ thirteen - year - old girl , in a brown linen dress , dark curly
到 搜索 为了 一个 “ 十三 - 年 - 老的 女孩 , 在 一个 棕色的 亚麻布 裙子 , 黑暗的 卷曲
[her] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] — - [oʊ] !
hair , brown eyes , and — ' Oh !
头发 , 棕色的 眼睛 , 和 — - 哦 !

寻找一位“十三岁的女孩, 穿着棕色亚麻连衣裙, 有着深色卷发、棕色眼睛, 而且——”“哦!

[dʒʌst] [tuː] [ˈstɑɪlɪʃ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ! -
just too stylish for words ! ' -
只是 也 时髦的 为了 字 ! -

简直太有型了!

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
“ **which was the description his daughter had given him .**
“ 哪个 曾是 这 描述 他的 女儿 有 给定 他 :

这是他女儿给他的描述。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] “ [ˈstɑɪlɪnəs] ” [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n]
Indeed , he felt that this very “ stylishness ” might be a clue to the right person
的确 , 他 毛毡 那 这 非常 “ 时尚 ” 可能 是 一个 线索 到 这 正确的 人 ;
:
:
;

事实上，他觉得这种“时尚感”或许正是找到合适人的线索；

[sɪns] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊˈkæləti] , [ˈgɜːlz][ɔːr] [ˈwɪmɪn] , [ɑːr; ər][naɪt][æpt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]
since denizens of that locality , girls or women , are not apt to have that
自从 居民 的 那 地点 , 女孩们 或者 女性 , 是 不是 易于 到 有 那
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
characteristic about them .
特征 关于 他们 .

因为当地居民，尤其是女孩或妇女，通常不具备这种特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [mæn] .
He was a weary man .
他 曾是 一个 厌倦 男人 .

他是个疲惫的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
He had been up late the night before ,
他 有 到过 向上 晚的 这 夜晚 前 ,

他前一天晚上熬夜了。

[ænd; ænd] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈhɪðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈbɪzi] [ˈliːvɪŋ] [ˈmætərz]
and previous to his journey hither had been extremely busy leaving matters
和 以前的 到 他的 旅行 这里 有 到过 极其 忙碌的 离开 事情
[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌðərn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] .
right in his southern home for a prolonged absence .
正确的 在 他的 南部 家 为了 一个 延长 缺席 .

在他启程前往此地之前，他一直非常忙碌，以至于长期离开家乡，留下南方老家处理各种事务。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm]
He had counted upon the hour or two before sailing in which to procure some
他 有 计数 之上 这 小时 或者 二 前 帆船 在 哪个 到 采购 一些
[əˈdɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈaʊtfɪt] ,
additions to his sportsman's outfit ,
新增内容 到 他的 运动员的 全套服装 ,

他原本打算利用启航前的一两个小时来添置一些运动装备。

[ænd; ænd] [ˈsɔːrli] [bɪˈgrʌdʒd] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and sorely begrudged this unexpected demand upon his time .
和 非常 心存怨恨 这 意外 要求 之上 他的 时间 .

他对此突如其来的占用时间的要求深感不满。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ,
Yet he could do no less than try to find the runaway ,
然而 他 可以 做 不 较少的 比 尝试 到 寻找 这 逃跑 ,

但他至少可以尽力去寻找逃跑者。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈθɜːroʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and to make the search as thorough as if it had been his own
和 到 制作 这 搜索 作为 彻底 作为 如果 它 有 到过 他的 自己的
[ˈtʃaɪldz] [keɪs] .
child's case .
孩子的 案件 .

并且要像对待自己孩子的案子一样，进行彻底的调查。

It was more than an hour later that he appeared in the dining - room of

它 曾是 更多的 比 一个 小时 之后 那 他 出现 在 这 用餐 - 房间 的

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

the	hotel	where	his	family	awaited	him	.
这	酒店	在哪里	他的	家庭	等待中	他	.

一个多小时后，他出现在酒店餐厅，他的家人在那里等着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stiːl] [dɪˈleɪd] [ðeə; ðə] [oʊn] [ˈdɪnər] , [ðəʊ] [ˈmɔːliːz] [ˈhʌŋɡər] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst]
They had still delayed their own dinner , though Molly's hunger had almost
 他们 有 仍然 延迟 他们的 自己的 晚餐 , 尽管 莫莉的 饥饿 有 几乎

[kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][In'dʒɔɪ][hɜ:rz] .

compelled her to enjoy hers .
被迫 她 到 享受 她的 .

尽管莫莉的饥饿几乎让她不得不好好享用晚餐，但他们还是推迟了自己的晚餐。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] " [i:tiŋ] [wið; wiθ][ˈpɑ:pə] , " [hæd; həd] [riˈstreɪnd] [hɜ:r; hər] ,

Only **the** **thought** **of** **"** **eating** **with** **Papa** **,** **"** **had** **restrained** **her** **,**

仅有的 这 想法 的 “ 吃 和 爸爸 , ” 有 克制 她 ,

只有“和爸爸一起吃饭”这个想法才让她止住了脚步。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][[ji:, jɪ][hæd; həd][ɪ'lɪt(ə)] [fɪr] [ðæt] [ˈdɔ:ɹəθi] [wʊd] [nɑ:t][bi:, bi] [ˈprɑ:mptli] [faʊnd] ,
because she had little fear that Dorothy would not be promptly found ,
 因为 她 有 小的 害怕 那 多萝西 会 不是 是 及时 成立

因为她几乎不担心多萝西不会很快被找到。

[ɔ:t] [ðæt] [ʃi:, ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɡoʊ] [ə; eɪ] [fju:] [blɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
or that she had done more than go a few blocks out of the way .
 或者 那 她 有 完毕 更多的 比 去 一个 很少 积木 出去 的 这 方式 .

或者说，她做的不仅仅是绕路几个街区。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] , [ðəʊ] [ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [ˈbetər] [pɑːrts] ,
She had often been in that city before , though only in its better parts ,
 她 有 经常 到过 在 那 城市 前 , 尽管 仅有的 在 它是 更好的 部分 ,

她以前经常去那个城市，不过只去过比较好的地段。

[ænd; ənd][ai 'ti:] [ɔ:l] [si:md] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .

and **it** **all** **seemed** **simple** **enough** **to** **her** **.**
和 它 全部 似乎 简单的 足够的 到 她 .

在她看来，这一切似乎都很简单。

It had been explained that the upper part was laid out in squares ,

它 有 到过 解释 那 这 上 部分 曾是 铺设 出去 在 正方形 ,

据解释，上部是由正方形组成的。

with the avenues running north and south , the cross - streets easily told by

和 这 途径 跑步 北 和 南 , 这 叉 - 街道 容易地 讲述 经过

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

their	numbers	.
他们的	数字	.

大道呈南北走向，横街则很容易通过编号来区分。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [bi:; bi] [lɔ:st] ?

How	then	could	anybody	who	could	count	be	lost ?
如何	然后	可以	任何人	WHO	可以	数数	是	丢失的 ?

那么，一个会数数的人怎么会迷路呢？

“ [noʊ] [nu:z] , , [ˈskailə] ? ” [æskt] [ænt] [lu:ˈkri:ʃiə] .
“ **No news** , **Schuyler** ? ” **asked Aunt Lucretia** .
“ 不 消息 , 斯凯勒 ? ” 问 阿姨 卢克蕾蒂娅 .

“没有消息吗，斯凯勒？”卢克丽霞姑妈问道。

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[nɑ:t] [kwɔ:t] [jet] .
Not quite yet .
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] .
But there will be , **of course there will be** .
但 那里 将要 是 , 的 课程 那里 将要 是 .

但肯定会有，当然会有。

[aɪv] [set][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈhʌntɪŋ] [ðæt] [ɪkˈstri:mli] - [ˈstaɪlɪ] - [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] ,
I've set a lot of people hunting that extremely ' stylish ' young maiden ,
我已经 放 一个 很多 的 人们 打猎 那 极其 - 时髦的 - 年轻的 少女 ,

我已经派了很多人去寻找那位非常“时尚”的年轻姑娘，

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][best] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][maɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:lz]
so I thought I'd best come down and get my dinner and let you know that all's
所以 我 想法 ID 最好的 来 向下 和 得到 我的 晚餐 和 让 你 知道 那 一切
[ˈbi:ɪŋ] [dʌŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] .
being done that can be .
存在 完毕 那 能 是 .

所以我认为最好下来吃晚饭，并告诉你所有能做的事情都在进行中。

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [mɪs] [ɡreɪtˈɔ:reks] .
Don't worry , Miss Greateorex .
不 担心 , 错过 格雷托雷克斯 .

别担心，格雷托雷克斯小姐。

[ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)][gɜ:rl] [laɪk] [ˈdɔ:reθi] [ˈɪznt] [ˈi:zi] [tu:; tə] [lu:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈli:smən] ,
A capable girl like Dorothy isn't easy to lose in a city full of policemen ,
一个 有能力的 女孩 喜欢 多萝西 不是 简单的 到 失去 在 一个 城市 满的 的 警察 ,

在警察遍布的城市里，像多萝西这样能干的女孩不容易走失。

[ɪf] [ʃi:l] [ˈoʊnli][ju:z][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
if she'll only use her tongue and ask for guidance .
如果 壳 仅有的 使用 她 舌头 和 问 为了 指导 .

如果她肯开口求助就好了。

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈpəʊəl] - [ɔ:l'redi] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es][ɔ:l]
Probably she has gone back to the ' Powell ' already , hoping to find us all
大概 她 有 已消失 后退 到 这 - 鲍威尔 - 已经 , 希望 到 寻找 我们 全部
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她可能已经回到“鲍威尔”酒店了，希望能在那里找到我们。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ] [i:t] [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dɪd][soʊ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Before I eat I'll telephone again and inquire , although I did so just a little
前 我 吃 患病的 电话 再次 和 查询 , 虽然 我 做过 所以 只是 一个 小的
[waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

我吃饭前会再打电话问问，虽然我刚才已经打过一次了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
as I came in .
作为 我 来了 在 :

我进来的时候。

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" The more he talked the less he convinced his listeners that it would be
" 这 更多的 他 谈话 这 较少的 他 确信 他的 听众 那 它 会 是
[ðæt] " [ɔːl] [raɪt] " [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈvæliəntli] [ə'sɜːrtɪd] .
that " all right " he had so valiantly asserted .
那 " 全部 正确的 " 他 有 所以 英勇地 断言 :

“他说得越多，就越无法让听众相信他所英勇断言的‘一切都会好起来’。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːliːz] [ˈhʌŋɡər] [ˈsʌd(ə)nli]
Even Molly's hunger suddenly
甚至 莫莉的 饥饿 突然

就连莫莉的饥饿感也突然消失了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]
deserted her
荒凉的 她

她抛弃了她

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ɪ'speʃəli] [ɪn'taɪsɪŋ] [dɪ'zɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
and she pushed away a plate of especially enticing dessert with a shake of
和 她 推动 离开 一个 盘子 的 尤其 诱人的 甜点 和 一个 摇 的
[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ænd][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] :
her head and an exclamation :
她 头 和 一个 感叹 :

她摇了摇头，惊呼一声，把一盘特别诱人的甜点推开了：

" [ˈpɑː,pɑːz] [ˈtɔːkɪŋ] — [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] !
" Papa's talking — just talking !
" 爸爸的 说 — 只是 说 !

“爸爸在说话——只是在说话！ ”

[laɪk] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] !
Like he always does when he takes me to the dentist's !
喜欢 他 总是 做 什么时候 他 需要 我 到 这 牙医 !

就像他每次带我去看牙医时那样！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdʌznt] [rɪŋ] [truː] , [ˈænti] [ˈlʌ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
His voice doesn't ring true , Auntie Lu , and you know it .
他的 嗓音 不 戒指 真的 , 阿姨 鲁 , 和 你 知道 它 :

卢阿姨，您也知道，他的声音听起来并不真诚。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [smaɪl] [ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] .
You needn't smile and try to look happy , for you can't .
你 不必 微笑 和 尝试 到 看 快乐的 , 为了 你 不能 :

你不必强颜欢笑，因为你做不到。

[ˈdɔːrəθi] [ɪz] [lɔːst] !
Dorothy is lost !
多萝西 是 丢失的 !

多萝西迷路了！

[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːli] [ˈduːdlz] [ɪz][lɔːst] — [ɪz] [lɔːst] ！
My precious Dolly Doodles is lost — is LOST ！
我的 宝贵的 多莉 涂鸦 是 丢失的 — 是 丢失的 ！

我心爱的 Dolly Doodles 丢了——真的丢了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈnoʊbəːdi] [ˈænsər] ．
" For a moment nobody answered ．
" 为了 一个 片刻 无人 回答 ．

“一时之间，无人应答。”

[mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ，
Miss Greatorex echoed the exclamation in her own sinking heart ．
错过 格雷托雷克斯 回声 这 感叹 在 她 自己的 下沉 心 ．

格雷托雷克斯小姐在自己沉入谷底的心中，也发出了同样的感叹。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [æt; ət][læst] [haʊ] [ˈfʊli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][faɪnd]
realizing at last how fully she had depended upon the Judge's ability to find
意识到 在 最后的 如何 完全 她 有 取决于 之上 这 法官的 能力 到 寻找
[ðə; ði][gɜːrl] ，
the girl ．
这 女孩 ．

她终于意识到自己之前是多么依赖法官找到那个女孩的能力。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɪəd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] ．
until he had once more appeared without her ．
直到 他 有 一次 更多的 出现 没有 她 ．

直到他再次独自出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmptli] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]
He had promptly sent a messenger to telephone again and awaiting the
他 有 及时 发送 一个 信使 到 电话 再次 和 等待中 这
[rɪˈplaɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] ．
reply made a feint of taking his soup ．
回复 制成 一个 佯攻 的 采取 他的 汤 ．

他立即派人再次打电话，在等待回复时假装要喝汤。

[ˈmɪsɪz] ． [ˈhʌŋɡəˈfɜːd] [kept] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [pleɪt] ，
Mrs ． Hungerford kept her eyes fixed upon her plate ．
太太 ． 亨格福德 保留 她 眼睛 固定的 之上 她 盘子 ．

亨格福德太太的目光始终盯着她的盘子。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][lɪft] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] - [waɪt] [feɪs] ；
not daring just then to lift them to Miss Greatorex's white face ；
不是 大胆 只是 然后 到 举起 他们 到 错过 - 白色的 脸 ；

当时不敢把它们举到格雷托雷克斯小姐白皙的脸上；

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈɡeðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [ðen] [ɪnˈsted]
and altogether it was a very anxious party which sat at table then instead
和 共 它 曾是 一个 非常 焦虑的 派对 哪个 卫星 在 桌子 然后 反而
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] ．
of the merry one which all had anticipated ．
的 这 欢乐 — 哪个 全部 有 预期 ．

结果，坐在餐桌旁的是一群焦虑不安的人，而不是大家预期的欢乐的一群人。

[wen] [ðer; ðər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] ， [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt]
When their pretence of a meal was over and they rose ． the Judge looked
什么时候 他们的 虚伪 的 一个 一顿饭 曾是 超过 和 他们 玫瑰 ． 这 法官 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ．
at his watch ．
在 他的 手表 ．

当他们假装用餐完毕起身时，法官看了看手表。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [left] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] - [prɪns] - [ɪn] [ˈkʌmfərt] .
“ **We have only time left to reach the ' Prince ' in comfort .**
“ 我们 有 仅有的 时间 左边 到 抵达 这 - 王子 - 在 舒适 .
“我们只剩下足够的时间，以舒适的方式抵达‘王子’身边。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ɑːn] [iːst] [ˈrɪvər] .
It is a long way up and across town to the dock on East river .
它 是 一个 长的 方式 向上 和 穿过 镇 到 这 码头 在 东方 河 .
从市区到东河码头，路途遥远。

[juː; jʊ] [θriː] [mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .
You three must start for it at once .
你 三 必须 开始 为了 它 在 一次 .
你们三个必须同时出发。

[aɪl] [step][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [nɪr] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .
I'll step into a store near by for a few things I need and follow you .
患病的 步 进入 一个 店铺 靠近 经过 为了 一个 很少 事物 我 需要 和 跟随 你 .
我进附近的商店买几样东西，然后跟着你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdɔːrəθi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][trɪp] , [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪl][baɪ] ,
Of course , Dorothy knew all about her trip , the steamer she would sail by ,
的 课程 , 多萝西 知道 全部 关于 她 旅行 , 这 汽船 她 会 帆 经过 ,
当然，多萝西对她的旅程了如指掌，包括她将要乘坐的轮船。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] .
and its landing place .
和 它是 降落 地方 .

以及它的着陆点。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wʊd] [noʊ] [ænd; ənd][dəˈrekt][hɜːr; hər] .
Even if she didn't know that most of the officers would know and direct her .
甚至 如果 她 没有 知道 那 最多 的 这 警官 会 知道 和 直接的 她 .
即使她不知道，大多数警官也会知道并指导她。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

“ [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] - [ˈpəʊəl] - [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə]
“ **I now think that having missed us at the ' Powell ' she has gone straight to**
“ 我 现在 思考 那 拥有 错过 我们 在 这 - 鲍威尔 - 她 有 已消失 直的 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
the other boat and you will find her there .
这 其他 船 和 你 将要 寻找 她 那里 .
“我现在认为，她错过了在‘鲍威尔号’上的我们，直接去了另一艘船，你会在那里找到她。”

[aɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] , [ɡʊd] - [baɪ] .
I'll follow you in time for sailing and till then , good - by .
患病的 跟随 你 在 时间 为了 帆船 和 直到 然后 , 好的 - 经过 .
我会在合适的时间跟你一起出海，在那之前，再见。

[ə; eɪ] [hæk] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A hack is ready for you at the door .
一个 黑客 是 准备好 为了 你 在 这 门 .
门口已经准备好了黑客工具等着你。

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈheɪstɪli] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfəd] [sed] :
“ **Then he went hastily out , and Mrs . Hungerford said :**
“ 然后 他 去 草草 出去 , 和 太太 : 亨格福德 说 :
“然后他匆匆出去了, 亨格福德太太说道:”

“ [ˈbrʌðər] [ɪz] [waɪz] .
“ **Brother is wise .**
“ 兄弟 是 明智的 .
哥哥很有智慧。

[wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [faɪnd] [ˈdɔːli] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [prɪns] .
We certainly shan't find Dolly here , and we may at the ' Prince .
我们 当然 不会 寻找 多莉 这里 , 和 我们 可能 在 这 - 王子 .
我们肯定在这里找不到多莉, 但或许能在“王子”酒店找到。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpɑːrsɪz] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
' Have you all your parcels , both of you ?
- 有 你 全部 你的 包裹 , 两个都 的 你 ?
你们俩的包裹都拿到了吗?

[ðen] [kʌm] .
Then come .
然后 来 .
然后就来吧。

“ [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈmiːkli] [ˈɪnʌf] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈentrəns] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks]
“ **They followed her meekly enough but at the street entrance Miss Greatorex**
“ 他们 随后 她 温顺地 足够的 但 在 这 街道 入口 错过 格雷托雷克斯
[rɪˈbeld] .
rebelled .
叛乱 .
“他们温顺地跟着她, 但在街口, 格雷托雷克斯小姐却反抗了。”

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd]
Her anxiety gave a more than ordinary irritation to her temper and
她 焦虑 给予 一个 更多的 比 普通的 刺激 到 她 脾气 和
[ˈhɑːrʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] ,
harshness to her voice ,
严厉 到 她 嗓音 ,
她的焦虑使她比常人更加易怒, 说话也更加生硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəli] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈmænər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [rɪˈpelənt] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][ɪː; ɪ]
and her habitually ungracious manner became more repellent than ever as she
和 她 习惯性地 不友善的 方式 成为 更多的 驱虫剂 比 曾经 作为 她
[əˈnaʊnst] :
announced :
宣布 :

她那向来粗鲁无礼的态度, 在她宣布这句话时, 变得更加令人反感:
“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfəd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] .
“ **That's all very well , Mrs . Hungerford , and Molly .**
“ 那就是 全部 非常 出色地 , 太太 : 亨格福德 , 和 莫莉 .
“亨格福德太太和莫莉, 那一切都很好。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [ɡoʊ][wʌn] [step] [tɔːrd] [ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ] .
But I shan't go one step toward Nova Scotia till I've found my little girl .
但 我 不会 去 一 步 朝向 新星 斯科舍省直到我已经 成立 我的 小的 女孩 .
但是, 在我找到我的小女孩之前, 我一步也不会踏向新斯科舍省去。

[juː; jʊ] [θri:] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [juːv] [gɑːt] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt]
You three are all right , you've got yourselves and of course other people don't
你 三 是 全部 正确的 , 你已经 得到 你们自己 和 的 课程 其他 人们 不
['mætər] .
matter .
事情 :

你们三个没问题，你们有自己就好，其他人当然不重要。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt][ˈdezərt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['noʊbə:di] [noʊz] [wʌt]
But Dorothy saved my life and I'll not desert her to nobody knows what
但 多萝西 已保存 我的 生活 和 患病的 不是 沙漠 她 到 无人 知道 什么
[ˈdredf(ə)l] [feɪt] !
dreadful fate !
可怕 命运 !

但是多萝西救了我的命，我不会抛弃她，让她落得谁也不知道的悲惨下场！

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] [ə'nʌðər] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !
No , I will not , and you needn't say another single word !
不 , 我 将要 不是 , 和 你 不必 说 其他 单身的 单词 !
不，我不会，你不用再说一个字了！

" [æz; əz]['noʊbə:di][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [spi:tʃ] [ðɪs] [læst][ædmə'nɪʃ(ə)n] [si:md]
" **As nobody had interrupted her excited speech this last admonition seemed**
" 作为 无人 有 中断 她 兴奋的 演讲 这 最后的 警告 似乎
[ˈræðər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ,
rather uncalled for ,
相当 未命名 为了 ,
“由于没有人打断她激动的讲话，这最后的告诫显得有些多余。”

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wækst] [ɪn'dɪgnənt] [ðeər'æt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [luː'kri:ʃiə] ['mɪrli] [smaɪld]
but Molly waxed indignant thereat , though her Aunt Lucretia merely smiled
但 莫莉 打蜡 愤怒 那里 , 尽管 她 阿姨 卢克蕾蒂娅 仅仅 微笑
[kəm'pæʃənətli] .
compassionately .
充满同情心 :

但莫莉对此感到愤慨，而她的姨妈卢克雷蒂娅只是慈悲地笑了笑。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [stiɪl] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['hezə'tetɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər] ['kæɪɪdʒ] ,
Then as they still stood upon the sidewalk , hesitating to enter their carriage ,
然后 作为 他们 仍然 站立 之上 这 人行道 , 犹豫不决 到 进入 他们的 运输 ,
然后，当他们仍然站在人行道上，犹豫着是否要上马车时，

[mɪs] ['ɪzəbel] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ['waɪldli] [tɔːrd] [ə'nʌðər] [hæk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
Miss Isobel waved her umbrella wildly toward another hack , and when it had
错过 伊莎贝尔 挥手 她 伞 疯狂地 朝向 其他 黑客 , 和 什么时候 它 有
[əʊ'beɪd]
obeyed
服从

伊莎贝尔小姐疯狂地挥舞着雨伞，朝另一个笨蛋挥去，那家伙听话地照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[hɜːr; hər] ['sʌmənz] [spræŋ] [ˈɪntuː][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ə'weɪ] .
her summons sprang into it and was whirled away .
她 传票 弹簧 进入 它 和 曾是 旋转 离开 .
她的召唤突然出现，随即被卷走。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrəθi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Where was Dorothy all this time ?
在哪里 曾是 多萝西 全部 这 时间 ?

多萝西这些日子都去哪儿了？

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːzd] .
Little she knew of the commotion she had caused .
小的 她 知道 的 这 骚动 她 有 导致 .

她丝毫不知道自己引起了多大的骚动。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Indeed , for a long time , her only thought was for herself and her
的确 , 为了 一个 长的 时间 , 她 仅有的 想法 曾是 为了 她自己 和 她
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪˈdɪkəmənt] .
unfortunate predicament .
不幸 困境 .

事实上，很长一段时间里，她满脑子想的都是自己和自己不幸的处境。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She had never been so frightened in her life .
她 有 绝不 到过 所以 害怕 在 她 生活 .

她这辈子从未如此害怕过。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [soʊ][bɪɡ] , [soʊ] [ˈdɪzmə] ,
Nothing had ever looked so big , so dismal ,
没有什么 有 曾经 看起来 所以 大的 , 所以 惨淡 ,

从未有什么东西看起来如此巨大，如此凄凉。

[ænd; ənd][soʊ] [ɔːltəˈgeðər] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [saɪd] [striːt] [wer] [hɜːr; hər][ˈfjuːdʒətɪv]
and so altogether hopeless as this wretched side street where her fugitive
和 所以 共 绝望 作为 这 可怜 边 街道 在哪里 她 逃犯
[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

就像这条破败的小巷一样，她的逃犯就消失在那里，这里充满了绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɪn] [saɪt] .
There was not a policeman in sight .
那里 曾是 不是 一个 警察 在 视线 .

周围一个警察都没看到。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
She didn't know which way to go ,
她 没有 知道 哪个 方式 到 去 ,

她不知道该往哪走。

[bʌt; bət] [ˈpraːmptli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [dʒʌst][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [drɪˈɡreɪdɪd]
but promptly realized that she should not stay just there in that degraded
但 及时 已实现 那 她 应该 不是 停留 只是 那里 在 那 退化的
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

但她很快意识到自己不应该继续待在那个破败的街区。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈwaɪdər] [striːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɪˈvɜːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈendləs] [laɪnz] [ʌv; əv]
Even the wider street from which she had diverged , with its endless lines of
甚至 这 更广泛 街道 从 哪个 她 有 分歧 , 和 它是 无尽的 线条 的
[ˈwægənz][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] ,
wagons and people ,
马车 和 人们 ,

就连她偏离的那条更宽阔的街道，以及街道上无尽的马车和人群，

[wʌz; wəz] ['betər] .
was better .
曾是 更好的 .

情况好转了。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gʊʊ] ['sʌmwɛr] ！
But — she must go somewhere !
但 — 她 必须 去 某处 ！

但是——她总得去某个地方！

[ʃiː; ʃi][set] [aʊt] ['fɔːrwəd] , ['rezəluːtli] ,
She set out forward , resolutely ,
她 放 出去 向前 , 坚决地 ,

她坚定地向前走。

[ænd; ənd][æz; əz][,ai 'tiː] [pruːvd] ['iːstwərd] [tʊːrd] [ðæt] ['feɪməs] ['brɔːdwei] [wɪtʃ] [θredz] [ðə; ði] ['sɪti]
and as it proved eastward toward that famous Broadway which threads the city
和 作为 它 已证实 向东 朝向 那 著名的 百老汇 哪个 线程 这 城市
[frʌm; frəm][its] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
from its north to south ,
从 它是 北 到 南 ,

事实证明，它向东延伸，朝着那条贯穿城市南北的著名百老汇大街方向前进。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] ['meni] [blɔːks] [rɪ'muːvd] .
but that was yet many blocks removed .
但 那 曾是 然而 许多 积木 已移除 .

但这还远远不够。

[ɪn'diːd] , [,ai 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [wei] [ðæt] [stretʃt] [brɪːənd] [hɜːr; hər] ;
Indeed , it seemed an endless way that stretched beyond her ;
的确 , 它 似乎 一个 无尽的 方式 那 拉伸 超过 她 ;
的确，那似乎是一条无尽的路，一直延伸到她身后；

[ænd; ənd][,ai 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðæt] [hɜːr; hər]
and it was not until she had run for some distance that her
和 它 曾是 不是 直到 她 有 跑步 为了 一些 距离 那 她
['kɑːmən] [sens] [ə'wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] :
common sense awoke with the thought :
常见的 感觉 醒来 和 这 想法 :

直到她跑了一段距离后，她的理智才让她产生了这样的想法：

“ [waɪ] , [haʊ] ['sɪli] [aɪ][,eɪ 'em] !
“ **Why , how silly I am !**
“ 为什么 , 如何 愚蠢的 我 是 ！

“哎呀，我真是太傻了！ ”

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
I must go back to the boat .
我 必须 去 后退 到 这 船 .

我必须回到船上。

[ðæts] [wer] [aɪl] [biː; bi] [mɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
That's where I'll be missed and looked for .
那就是 在哪里 患病的 是 错过 和 看起来 为了 .

那里的人们会想念我，会寻找我的身影。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [,ɡreɪt'ɔːreks] ['wʊdnt] [gʊʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] , [ænd; ənd][oʊ] !
Of course , Miss Greatorex wouldn't go on and leave me , and oh !
的 课程 , 错过 格雷托雷克斯 不会 去 在 和 离开 我 , 和 哦 !

当然，格雷托雷克斯小姐不会就此离开我，哦！

[dɪr] ！
dear ！
亲爱的 ！

亲爱的！

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [tɪl] [ʃiːl] [biː; bi] ['æŋɡrɪ] .
I reckon I've made her wait till she'll be angry .
我 估计 我已经 制成 她 等待 直到 壳 是 生气的 。

我觉得我已经让她等到生气了。

[aɪl] [æsk][ðə; ði][fɜːrst][naɪs] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [siː] , [ɪf] [noʊ] [pə'liːsmən] [kʌmz] ,
I'll ask the first nice looking gentleman I see , if no policeman comes ,
患病的 问 这 第一的 好的 寻找 绅士 我 看 , 如果 不 警察 来 ,

如果没有警察来, 我就问问我看到的第一个长相不错的男士。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - ['meri] ['pəuəl] .
the way to the ' Mary Powell .
这 方式 到 这 - 玛丽 鲍威尔 。

通往“玛丽·鲍威尔”的路。

- [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [naʊ] —
' Here comes one now —
- 这里 来 — 现在 —

“现在来了一个——”

” [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [keɪm] ['spiːdɪŋ] [təːrd] [hɜːr; hər] , [huːz] [koʊt] [skɜːrt][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] ；
” A busy man came speeding toward her , whose coat skirt she tried to clutch ;
” 一个 忙碌的 男人 来了 超速 朝向 她 , 谁 外套 裙子 她 尝试 到 离合器 ；

“一个忙碌的男人朝她疾步走来, 她试图抓住他的外套裙摆；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]
but he didn't even
但 他 没有 甚至

但他甚至都没这么做。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[hɪr] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʃiː; ʃi] [pʊt] .
hear the question she put .
听到 这 问题 她 放 。

听听她提出的问题。

[hiː; hi] ['mɪrli] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['eni] ['lðər] [striːt] ['begər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He merely waved her aside , as he would any other street beggar with the
他 仅仅 挥手 她 旁边 , 作为 他 会 任何 其他 街道 乞丐 和 这

['pæsɪŋ] [rɪ'mɑːrk] : “ ['nʌθɪŋ] .
passing remark : “ Nothing .
通过 评论 : “ 没有什么 。

他只是挥手把她放到一边, 就像对待其他街头乞丐一样, 随口说道: “没什么。”

[get] [ə'wei] ！
Get away ！
得到 离开 ！

逃离！

” [ðə; ði] ['sekənd] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [əˈplaɪd] [wʌz; wəz][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **The second person to whom she applied was German and shook his head**
” 这 第二 人 到 谁 她 应用 曾是 德语 和 摇晃 他的 头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rsəbl] [ˈnegətɪv] .
with a forcible negative .
和 一个 强制的 消极的 .
“她申请的第二个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”

[soʊ][hi:; hi] , [tu:] ,
So he , too ,
所以 他 , 也 ,
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
[mu:vɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ʃi:; ji] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [sʌm; səm][ˈpɔ:ɹj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
moved on and she stopped to think and recover some portion of that
已搬 在 和 她 停止 到 思考 和 恢复 一些 部分 的 那
[ˈkɜ:ɹɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
courage which had almost deserted her .
勇气 哪个 有 几乎 荒凉的 她 .
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
她继续前行，停下来思考，试图找回几乎已经失去的勇气。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course** .
” 的 课程 .
“当然。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈri:əli] [lɔ:st] , [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈtru:li][soʊ] ,
I couldn't be really lost , not really truly so ,
我 不能 是 真的 丢失的 , 不是 真的 真的 所以 ,
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
我不可能真的迷路了，真的不可能。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
right in the broad daylight and a city full of people .
正确的 在 这 广阔 日光 和 一个 城市 满的 的 人们 .
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
就在光天化日之下，在一座人潮拥挤的城市里。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔ:n] .
But I am ashamed to have stayed so long .
但 我 是 羞愧 到 有 入住 所以 长的 .
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
但我很惭愧自己待了这么久。

[oʊ] ! [gʊd] !
Oh ! good !
哦 ! 好的 !
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
哦！太好了！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] — [ə; eɪ] [pəˈli:smən] , [ə; eɪ] [pəˈli:smən] !
There comes a man in uniform — a policeman , a policeman !
那里 来 一个 男人 在 制服 — 一个 警察 , 一个 警察 !
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
来了一位身穿制服的人——是警察，是警察！

” [kwaɪt] [æt; ət][rest] [naʊ] [ʃi:; ji] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Quite at rest now she darted forward and caught at the hand of the**
” 相当 在 休息 现在 她 飞镖 向前 和 捕捉 在 这 手 的 这
[ˈju:nɪfɔ:ɹmd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [sərˈpraɪz] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] .
uniformed person who stared at her in surprise but not unkindly .
制服 人 WHO 凝视 在 她 在 惊喜 但 不是 不友善的 .
“她申请的第三个人是德国人，他用力地摇了摇头，表示否定。”
“她现在完全放松下来，猛地向前一扑，抓住了那个穿制服的人的手。那人惊讶地盯着她，但并没有恶意。

“ [wel] , [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , [wɒts] [ˈwa:ntɪd] ? ”
“ **Well , little maid , what's wanted ?** ”
” 出色地 , 小的 女佣 , 是什么 通缉 ? ”
“小丫头，有什么事吗？”

" [oʊ] , [sɜ:r] !
" **O** , **sir** !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第3/12页

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'li:smən] ?
Are you a policeman ?
是 你 一个 警察 ?

你是警察吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ? "
Will you take me to where I belong ? "
将要 你 拿 我 到 在哪里 我 属于 ? "

你会带我去我真正归属的地方吗？

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə][bəʊθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'dʌktər] ,
" **Sorry to say ' no ' to both your questions , but I'm only a railway conductor ,**
" 对不起 到 说 - 不 - 到 两个都 你的 问题 , 但 我是 仅有的 一个 铁路 导体 ,
"很抱歉，你们的两个问题我都无法回答，我只是个列车员。"

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] ['aʊtɡoʊɪŋ] [treɪn] .
in a hurry to catch my outgoing train .
在 一个 匆忙 到 抓住 我的 外向 火车 .

我急着赶去搭火车。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tʃaɪld] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['ri:əl] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ɐnd] [wɪl] [lʊk] [aʊt]
Wait a minute , child , and a real police officer will come and will look out
等待 一个 分钟 , 孩子 , 和 一个 真实的 警察 官 将要 来 和 将要 看 出去
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

孩子，稍等片刻，真正的警察就会来保护你。

" [ðə; ði] [blu:] - ['koʊtɪd] ,
" **The blue - coated ,**
" 这 蓝色的 - 涂层 ,

“身穿蓝色外套的，

[mʌtʃ] [bræs] - ['bʌtnd] [mæn] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['klɪŋɪŋ] [græsp][ænd; ɐnd]
much brass - buttoned man snatched his hand from her clinging grasp and
很多 黄铜 - 纽扣 男人 抢夺 他的 手 从 她 依恋 抓牢 和
[stroʊd] ['westwərd] [ɪn] ['despəreɪt] [heɪst] .
strode westward in desperate haste .
大步走 向西 在 绝望的 匆忙 .

一个浑身散发着黄铜纽扣气息的男人猛地挣脱了她紧紧抓住的手，拼命地向西走去。

[hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['sekənd] [ænd; ɐnd][i:v(ə)n] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [dɪ'leɪ]
He had calculated his time to the last second and even this trifling delay
他 有 计算 他的 时间 到 这 最后的 第二 和 甚至 这 琐事 延迟
[ə'noɪd] [hɪm; ɪm] .
annoyed him .
恼怒 他 .

他精确计算了时间，甚至精确到秒，就连这点微不足道的延误都让他感到恼火。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [ə'raɪt] .
But he had prophesied aright .
但 他 有 预言 好的 .

但他预言的是正确的。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] , [ˈliːʒərli] ['sɔːntərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [biːt] ,
A policeman was coming into view , leisurely sauntering over his beat ,
一个 警察 曾是 未来 进入 看法 , 悠闲 闲逛 超过 他的 打 ,
一名警察出现在视野中, 悠闲地在他的巡逻区域踱步。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʊkʌʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [əˈmɪs] .
and on the lookout for anything amiss .
和 在 这 瞭望台 为了 任何事物 错误 .
时刻留意任何异常情况。

[ˈdɔːrəθi] ['hɜːrid] ['fɔːrwəd] , [ˌplɑːntɪd] [hɜːrˈself] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [pæθ] [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [əˈɡen]
Dorothy hurried forward , planted herself firmly in this man's path and demanded again
多萝西 慌忙 向前 , 已种植 她自己 牢牢 在 这 男人的 小路 和 要求 再次
:
:
:

多萝西快步上前, 挡在男人面前, 再次质问道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ? "
" Are you a policeman ? "
" 是 你 一个 警察 ? "
“你是警察吗? ”

" [ʃʊr] [æn; ən] -
" Sure an '
" 当然 一个 :
“当然可以”

- [tɪz] [ðæt] [seɪm] [ðæt] [aɪ][biː; bi] !
' tis that same that I be !
- 的 那 相同的 那 我 是 !
那就是我!

[θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈmɜːsɪz] !
Thanks for all mercies !
谢谢 为了 全部 怜悯 !
感谢上苍!

[em ˈiː][fɜːrst] [deɪ] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [æn; ən] - [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][jiː; ji] , [em ˈiː] ['prɪti]
Me first day alone at the job , an ' what can I do for ye , me pretty
我 第一的 天 独自的 在 这 工作 , 一个 - 什么 能 我 做 为了 是的 , 我 漂亮的
[kɑːˈliːn] ? "
colleen ? "
科琳 ? "

我第一天独自上班, 我能为你做些什么, 我的漂亮姑娘?

" [tel] [em ˈiː] , [ɔːr] [teɪk] [em ˈiː] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['merɪ] [ˈpəʊəl] , - [pliːz] .
" Tell me , or take me , back to the ' Mary Powell , ' please .
" 告诉 我 , 或者 拿 我 , 后退 到 这 - 玛丽 鲍威尔 , - 请 .
请告诉我, 或者带我回到“玛丽·鲍威尔”号。

[aɪ] — [aɪv] [bɔːst][maɪ] [wei] . "
I — I've lost my way . "
我 — 我已经丢失的 我的 方式 : "
我.....我迷路了。

“ [ˈæɹə] [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] !
“ **Arrah musha** !
“ 阿拉 穆沙 !

“Arrah musha!

[æɹn; əɹn] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈdɔɪɹn] - [ðæt] [seɪm] [aɪˈd][biː; bi][ˈloʊzɪn] - [maɪn] !
An if I was after doin that same I'd be losin mine !
一个 如果 我 曾是 后 做 - 那 相同的 ID 是 损失 - 矿 !
如果我那样做，我也会失去我的!

[ðə; ði] - [ˈmeri] [ˈpəʊəl] - [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
The Mary Powell is it ?
这 - 玛丽 鲍威尔 - 是 它 ?
是“玛丽·鲍威尔”吗?

[tel] [em ˈiː] [wer] [dʌz] [fiː; ji][biː; bi][ˈlɪvɪn] - [æt; ət] .
Tell me where does she be livin at .
告诉 我 在哪里 做 她 是 生活 - 在 .
告诉我她住在哪里。

[aɪm][nɑːt] [bɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ænd][bʌt; bət] [nuː] - [tuː; tə][ðə; ði] - .
I'm not long in this counthry and but new app'inted to the foruss .
我是 不是 长的 在 这 国家 和 但 新的 - 到 这 - .
我来这个国家时间不长，也是刚被任命到这个部门。

[ferθ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɪɡɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪn] - [wʌn] [loʊn] [ˈwʊmən] [ɪn] .
Faith it's a biggish sort of town to be huntin one lone woman in .
信仰 它是 一个 比较大的 种类 的 镇 到 是 亨廷顿 - 一 孤独 女士 在 .
费丝，在这个不算小的城镇里猎杀一个落单的女人，有点冒险。

“ [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [ˈoʊldər][ɔːr][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈdɔːrəθi] [ˈtʃestər] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləˈkwæsəti]
“ **To anybody older or wiser than Dorothy Chester the very fact of his loquacity**
“ 到 任何人 老 或者 更明智 比 多萝西 切斯特 这 非常 事实 的 他的 健谈
[wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] “ - .
would have betrayed his newness to the “ foruss .
会 有 背叛 他的 新奇 到 这 “ - .
对于任何比多萝西·切斯特年长或更有智慧的人来说，他滔滔不绝的事实本身就会暴露他初来乍到。

“ [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈpraʊder] [nɔːr] [ˈhæpiːɜ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɡreɪt] [ˈsɪti] , [ðæt] [deɪ] , [ðæn; ðən]
“ **There wasn't a prouder nor happier man in the whole great city , that day , than**
“ 那里 不是 一个 更骄傲 也不 更快乐 男人 在 这 所有的 伟大的 城市 , 那 天 , 比
[ˈlæri] [məˈkɑːrθi] ,
Larry McCarthy ,
拉里 麦卡锡 ,
“那天，在这座伟大的城市里，没有比拉里·麦卡锡更骄傲、更快乐的人了。”

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] :
as he proceeded to explain :
作为 他 继续 到 解释 :
他接着解释道:

“ [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][ɑːn][em ˈiː] [ˈmʌðəz] [saɪd][tuː; tə] [ˈɔːldərmən] [ˈbraɪən] [məˈkɑːrθi] , [æz; əz][hæz; həz] [helpt]
“ **First cousin on me mother's side to Alderman Bryan McCarthy , as has helped**
“ 第一的 表哥 在 我 母亲的 边 到 市议员 布莱恩 麦卡锡 , 作为 有 帮助
[em ˈiː][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˌkənəˈmaʊə] ,
me over from Connemara ,
我 超过 从 康尼马拉 ,
“我母亲那边的堂兄是市议员布莱恩·麦卡锡，他曾帮助我从康尼马拉过来，

[ðɪs] [leɪt] [waɪlz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn] - ['sɪtɪzn] , ['glɔ:ri][bi:; bi] .
this late whiles , and has made me a free - born Amerikin citizen , glory be .
这 晚的 当 , 和 有 制成 我 一个 自由的 - 出生 - 公民 , 荣耀 是 .
”
”
”

时隔多年，我终于成为了一名自由的美国公民，荣耀归于上帝。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [naɪs] .
” **That must be very nice .**
” 那 必须 是 非常 好的 .

“那一定很棒。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [æn; ən] ['ɔ:ldərmən] [ɪz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [ʌp][mæn] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
I suppose an alderman is some sort of a very high - up man , isn't he ?
我 认为 一个 市议员 是 一些 种类 的 一个 非常 高的 - 向上 男人 , 不是 他 ?

我想，市议员应该算是地位很高的人物吧？

[bʌt; bət] — “
But — ”
但 — ”

但-”

“ [haɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sez] [ji:; ji] .
” **High is it , says she .**
” 高的 是 它 , 说道 她 .

“很高,”她说。

['haɪər] - [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [em 'i:][ha:d][ʌp][wɑ:n] [θɪm] - [skaɪ] - ['skreɪpəz] -
Higher ' an I was when I was carryin ' me hod up wan thim ' sky - scrapers '
更高 - 一个 我 曾是 什么时候 我 曾是 携带 - 我 霍德 向上 万 蒂姆 - 天空 - 刮刀 -
[ðeɪ] [du:] [bɪld] [ɪn] [ðɪs] [fər'seɪkən] — [aɪ] [meɪn] ['blesɪd; blest] —
they do build in this forsaken — I mane blessed —
他们 做 建造 在 这 被遗弃的 — 我 鬃毛 蒙福 —

当我背着我，站在那些在这荒凉之地建造的摩天大楼前时，我感觉自己更高了——我感到无比幸运——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

, [sez] [hi:; hi] .
country , says he .
国家 , 说道 他 .

他说，是那个国家。

[ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] ['haɪər] - [ʌp][ˈbraɪən][ɪz] , [ðə; ði] [læd] . “
Sure it's a higher - up Bryan is , the foine lad . ”
当然 它是 一个 更高 - 向上 布莱恩 是 , 这 foine 小伙子 . ”

当然，布莱恩的职位很高，他是个英俊的小伙子。

“ [pli:z] , [pli:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - ['meri] ['pəʊəl] - ? ”
” **Please , please , will you take me to the ' Mary Powell ' ? ”**
” 请 , 请 , 将要 你 拿 我 到 这 - 玛丽 鲍威尔 - ? ”

“求求你，你能带我去‘玛丽·鲍威尔’号吗？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɪns] [ji:v] [nɑ:t][təʊld][em 'i:] [jet] [wer'evər] [ji:; ji][laɪvz; livz] ? ”
” **How can I since ye've not told me yet wherever she lives ? ”**
” 如何 能 我 自从 你们已经 不是 讲述 我 然而 无论 她 生活 ? ”

“既然你还没告诉我她住在哪里，我怎么知道呢？”

“ [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ə; eɪ] — [ʃiː; ʃi] !
“ **Why she isn't a — she !**
“ 为什么 她 不是 一个 — 她 !

“为什么她不是——她！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [boʊt] ! “
She's a boat ! “
她是 一个 船 ! “

她就像一艘船！

“ [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ləs] !
“ **Hear til the lass !**
“ 听到 直到 这 小姐 !

“听着，直到姑娘们！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ?
She isn't a she isn't she ?
她 不是 一个 她 不是 她 ?

她不是女人，对吧？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [hiː; hi] , [ænd; ænd] [ˈðætɪd] [biːt] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ;
Then she must be a he , and that'd beat a priest to explain ;
然后 她 必须 是 一个 他 , 和 那样的话 打 一个 牧师 到 解释 ;

那么她一定是男的，这比牧师解释还难；

“ [ænd; ænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [fledʒd] [ˈɑːfɪsər] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnəˈfɪʃl]
“ **and at his own joke the newly - fledged officer indulged in a most unofficial**
“ 和 在 他的 自己的 开玩笑 这 新 - 羽翼丰满 官 沉溺其中 在 一个 最多 非官方
[bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
burst of laughter .
爆裂 的 笑声 .

“而这位新晋军官被自己的玩笑逗得哈哈大笑起来，这是官方的玩笑。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [soʊ] [laʊd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪmˈpeɪntli]
So long and so loud was this that Dorothy stamped her foot impatiently
所以 长的 和 所以 大声 曾是 这 那 多萝西 盖章 她 脚 不耐烦地
[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈmembər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːrs] ,
and another uniformed member of “ the force ,
和 其他 制服 成员 的 “ 这 力量 ,

这件事持续了这么久，声音又这么大，多萝西不耐烦地跺了跺脚，这时，另一名身穿制服的“执法人员”走了过来。

“ [ˈpæsiŋ] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [krɔːst] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
“ **passing by on the other side of the street , crossed over to investigate .**
“ 通过 经过 在 这 其他 边 的 这 街道 , 交叉 超过 到 调查 .

路过马路对面时，我穿过马路过去查看情况。

[æt; ət] [huːz] [əˈraɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [ˈlæri] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræmroʊd] , [skwəd] [hɪz; ɪz]
At whose arrival officer Larry straightened himself like a ramrod , squared his
在 谁 到达 官 拉里 拉直 他自己 喜欢 一个 通条 , 平方 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

拉里警官一见到他，就立刻挺直了身子，像根铁棍一样，肩膀也绷得笔直了。

[ænd; ænd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtensli] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dɪˈleɪd]
and affected to be intensely angry with the small person who had delayed
和 做作的 到 是 强烈地 生气的 和 这 小的 人 WHO 有 延迟
[hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [biːt] .
him upon his beat .
他 之上 他的 打 .

他装出一副非常生气的样子，对那个耽误他巡逻的小个子男人非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [pə'liːsmən]
But he could not deceive the keen eyes of the more experienced policeman
但 他 可以 不是 欺骗 这 敏锐的 眼睛 的 这 更多的 经验丰富的 警察
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn][ræŋk] .
and his superior in rank .
和 他的 优越的 在 秩 .

但他无法瞒过经验更丰富的警察和他级别更高的上级的敏锐目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːkləmərz] [ˈɡreɪtər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈdɔːrəθi] [pʊt]
With a swift recognition of the newcomer's greater intelligence , Dorothy put
和 一个 迅速 认出 的 这 新人的 更大的 智力 , 多萝西 放
[hɜːr; hər][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her inquiry to him ,
她 询问 到 他 ,
多萝西很快意识到新来者比她聪明得多，于是向他询问了问题。

[ˈbreθləsli] [ˈstetɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [keɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd]
breathlessly stating her whole case , including the loss of her purse and
气喘吁吁 声明 她 所有的 案件 , 包括 这 损失 的 她 钱包 和
[hɜːr; hər] [rɪ'ɡret] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] . “
her regret over it . “
她 后悔 超过 它 . ”

她气喘吁吁地陈述了事情经过，包括丢失钱包以及对此的懊悔。

- [kɔːz] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [bæk] .
' Cause now , you see , sir , I haven't any money to pay for being taken back .
- 原因 现在 , 你 看 , 先生 , 我 还没有 任何 钱 到 支付 为了 存在 已采取 后退 .
因为现在，先生，您看，我没有钱支付被接回去的费用。

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] , [laɪk] [ˈpiːp(ə)] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] ,
Else I would have called a carriage , like people do sometimes ,
别的 我 会 有 称为 一个 运输 , 喜欢 人们 做 有时 ,
否则我就会像有些人那样叫辆马车了。

[ænd; ənd][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
and got the carriage man to take me .
和 得到 这 运输 男人 到 拿 我 .
然后让马车夫送我走。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ˈeni]
That is , if there was any carriage , and any man , and I — I had any
那 是 , 如果 那里 曾是 任何 运输 , 和 任何 男人 , 和 我 — 我 有 任何
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
也就是说，如果有一辆马车，有一个人，而我——我有钱。

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !
哦亲爱的！

[ðæt] [ˈɪznt] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
That isn't what I wanted to
那 不是 什么 我 通缉 到
那不是我想要的。

[seɪ] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]
say , but I'm so tired running and — and — it's dreadful to be lost in a
说 , 但 我是 所以 疲劳的 跑步 和 — 和 — 它是 可怕 到 是 丢失的 在 一个
[nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] !
New York city !
新的 约克 城市 !

但是，我跑得太累了，而且——而且——在纽约市迷路真是太可怕了！

” [hɜːr; hær][ˌekspləˈneɪ](ə)n [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] .
” **Her explanation ended in a miserable breakdown of sobs and tears .**
” 她 解释 结束 在 一个 悲惨的 分解 的 啜泣 和 眼泪 .
“她的解释最终以悲惨的哭泣和抽泣告终。”

[naʊ] [ðæt] [help][hæd; həd] [kʌm] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈæftər][wʌn] [glæns] [ˈɪntuː] [ðɪs]
Now that help had come — she was sure of it after one glance into this
现在 那 帮助 有 来 — 她 曾是 当然 的 它 后 — 瞥一眼 进入 这
[ˈsekənd] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈɑːnɪst] [feɪs] — [hɜːr; hær] [ˈkɜːrɪdʒ] [kəˈlæpst] [ɪnˈtaɪərli] .
second officer's honest face — her courage collapsed entirely .
第二 警官们 诚实的 脸 — 她 勇气 倒塌 完全 .

现在，她确信已经得到了帮助——她只看了一眼这位第二位军官诚实的脸——她的勇气就彻底崩溃了。

[ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] [əˈlaʊd] [hɜːr; hær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
The sergeant allowed her a moment to compose herself and then said ,
这 军士 允许 她 一个 片刻 到 撰写 她自己 和 然后 说 ,
中士让她稍作喘息，然后说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] :
as he took out a notebook and prepared to write in it :
作为 他 采取 出去 一个 笔记本 和 准备 到 写 在 它 :
他拿出笔记本，准备开始写东西：

” [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] .
” **Now , once more .**
” 现在 , 一次 更多的 .
“现在，再来一次。

[tel] [em ˈiː][ɪgˈzæktli] , [ɔːr][ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈfæktz] [raɪt] .
Tell me exactly , or listen if I have the facts right .
告诉 我 确切地 , 或者 听 如果 我 有 这 事实 正确的 .
请如实告诉我，或者听听我的说法是否正确。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈraɪnlændə,-lən-] [əˈkædəmi] [ɪn] [ˈnuːbɜːg] .
You are a pupil at the Rhinelander Academy in Newburgh .
你 是 一个 瞳孔 在 这 莱茵兰德 学院 在 纽堡 .
你是纽堡莱茵兰德学院的学生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstaːtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][trɪp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsʌmər] [veɪˈkeɪ](ə)n] .
You are starting upon a trip for your summer vacation .
你 是 开始 之上 一个 旅行 为了 你的 夏天 假期 .
你即将开始你的暑假旅行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪtˈɔːreks] , [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .
You are under the care of Miss Greateorex , a teacher .
你 是 在下面 这 关心 的 错过 格雷托雷克斯 , 一个 老师 .
你由老师格雷托雷克斯小姐照顾。

[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstiːmər] - [ˈmeri] [ˈpəʊəl] - [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ]
You ran away from the steamer ' Mary Powell ' in pursuit of a man whom you
你 跑 离开 从 这 汽船 - 玛丽 鲍威尔 - 在 追逐 的 一个 男人 谁 你
[θɪŋk] [ˈkærid] [ɔːf][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [pɜːrs] .
think carried off your own and a friend's purse .
思考 携带 离开 你的 自己的 和 一个 朋友们 钱包 .
你从“玛丽·鲍威尔”号轮船上逃走，追赶你认为偷走了你和朋友钱包的男人。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jə] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː; jər] [ˈstoːri] [ɪz] [truː] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈstoːrd]
I will send you to the boat and if your story is true you will be restored
我 将要 发送 你 到 这 船 和 如果 你的 故事 是 真的 你 将要 是 恢复
[tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
to your friends and nothing more will come of it .
到 你的 朋友们 和 没有什么 更多的 将要 来 的 它 .

我会送你上船，如果你说的是真的，你就会回到朋友身边，这件事也不会有其他后果。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] , [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsteɪ(ə)n] - [ˈhaʊs] [tuː; tə] [əˈweɪt] [diˈveləpmənts] .
If it isn't true , you will be sent to a station - house to await developments .
如果 它 不是 真的 , 你 将要 是 发送 到 一个 车站 - 房子 到 等待 发展 .
如果不是真的，你将被送往派出所等待进一步调查。

[məˈkɑːrθi] , [proʊˈsiːd] [əˈpɑːn] [jɔː; jər] [biːt] .
McCarthy , proceed upon your beat .
麦卡锡 , 继续 之上 你的 打 .

麦卡锡，继续你的巡逻任务。

“ [ˈlæri] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [mɔːr] [ˈsnʌɡli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
” **Larry shrugged his shoulders more snugly into his new uniform** ,
” 拉里 耸了耸肩 他的 肩膀 更多的 舒适地 进入 他的 新的 制服 ,
拉里耸了耸肩，把新制服穿得更合身了。

[əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] [ˈmeɪdʒər] [ænd; ənd] [ˈduːli] [prəˈsiːdid] .
assumed the bearing of a drum major and duly proceeded .
假定 这 轴承 的 一个 鼓 主要的 和 正式地 继续 .
他摆出鼓乐队指挥的姿态，按部就班地继续前进。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒiːnɪ,aɪ] [ɪn] [əˈreɪbiən]
The superior officer put a whistle to his lips , and like the genii in Arabian
这 优越的 官 放 一个 哨 到 他的 嘴唇 , 和 喜欢 这 天才 在 阿拉伯
[naɪts] ,
Nights ,
夜晚 ,
上级军官把哨子放在嘴边，就像《一千零一夜》里的精灵一样，

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪnstəntli] [əˈpɪəd] .
his servant instantly appeared .
他的 仆人 即刻 出现 .
他的仆人立刻出现了。

“ [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] .
” **Call a cab** .
” 称呼 一个 出租车 .

“叫出租车。

[teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈmeri] [ˈpəʊəl] , - [fʊt] [ʌv; əv] [dɪzbrəʊsɪz] [striːt] .
Take this young person to the ' Mary Powell , ' foot of Desbrosses street .
拿 这 年轻的 人 到 这 - 玛丽 鲍威尔 , - 脚 的 德斯布罗塞斯 街道 .
带这位年轻人到德斯布罗塞斯街尽头的“玛丽·鲍威尔”酒吧。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [ɪz] [naːt] [ðər; ðər] ,
If her guardian is not there ,
如果 她 监护人 是 不是 那里 ,
如果她的监护人不在场，

[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [stri:t] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl]
drive to the other landing at Twenty - third street and inquire if the girl
驾驶 到 这 其他 降落 在 二十 - 第三 街道 和 查询 如果 这 女孩
[hæz; həz] [bɪn]
has been
有 到过

开车到二十三街的另一个楼梯口，询问女孩是否已被.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] .
sought for there .
寻求 为了 那里 .

在那里寻找。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈstɔːri] , [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If this is a false story , report to me at the station and , of course ,
如果 这 是 一个 错误的 故事 , 报告 到 我 在 这 车站 和 , 的 课程 ,
如果这是个假新闻，请到警局向我报告，当然，

[brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jə] .
bring the girl with you .
带来 这 女孩 和 你 .

把那女孩带上。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] " [ˈsaʊndɪd] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [ɪrz] .
" The words " station house " sounded ominous in Dorothy's ears .
" 这 字 " 车站 房子 " 听起来 不祥的 在 多萝西的 耳朵 .
“车站”这几个字在多萝西听来不祥之兆。”

[ˈdɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɔːltɪmɔːr] [laɪf][fiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [əˈbaʊt] [sʌtʃ]
During her Baltimore life she had learned all that was necessary about such
期间 她 巴尔的摩 生活 她 有 学习 全部 那 曾是 必要的 关于 这样的
[ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [ɪnˈfekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
places to infect her with fear ,
地方 到 感染 她 和 害怕 ,
在巴尔的摩生活的那段时间里，她已经了解了所有关于这类地方的必要信息，这些信息足以让她对它们产生恐惧。

[ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈsʌmtaɪmz] [waːtʃt] [ðə; ði] " [pəˈliːs] [pəˈtroʊl][ˈwægənz] " [meɪk] [ðer; ðər]
having with other children sometimes watched the " police patrol wagons " make their
拥有 和 其他 孩子们 有时 观看 这 " 警察 巡逻 马车 " 制作 他们的
[ˈdrɪri] [raʊndz] .
dreary rounds .
凄凉 回合 .

我和其他孩子有时会一起观看“警车”进行枯燥乏味的巡逻。

[fiː; ji][hæd; həd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈprɪzənəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][væn][ænd; ənd][hæd; həd]
She had peered at the unhappy prisoners sitting within the van and had
她 有 窥视 在 这 不开心 囚犯 坐着 之内 这 货车 和 有
[ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈspiːkəbli] ,
pitied them unspeakably ,
可怜的 他们 难以言喻的 ,

她瞥了一眼坐在囚车里的那些痛苦的囚犯，对他们充满了怜悯。

[dɪˈspart] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪkɪd] .
despite the fact that they must have been wicked .
尽管 这 事实 那 他们 必须 有 到过 邪恶 .

尽管他们一定是邪恶的。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:ˈself] [ðʌs] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspɛrɪŋ] [flæʃt] [bɪˈfɔ:ɪ] [hɜ:r; həɪ][maɪnd] ,
A picture of herself thus seated and despairing flashed before her mind ,
一个 图片 的 她自己 因此 坐着 和 绝望 闪光灯 前 她 头脑 ,
她脑海中闪过自己当时绝望地坐着的画面。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][pʊt][aɪˈti:] [ˈrezəlu:tli] [əˈsaɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hju:ˈmɪləti] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][kæb]
but she put it resolutely aside and with great humility stepped into the cab
但 她 放 它 坚决地 旁边 和 和 伟大的 谦逊 步 进入 这 出租车
[wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [nu:] [prəˈtektər] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] .
which her new protector had summoned .
哪个 她 新的 保护者 有 被召唤 .
但她果断地将此事抛诸脑后， 谦卑地坐进了她的新保护者召唤来的出租车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðen] [nu:] [ɪˈlektɪk] [kæbz][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈrɪvɪtɪd] [hɜ:r; həɪ]
This was one of those then new electric cabs and instantly riveted her
这 曾是 一 的 那些 然后 新的 电的 出租车 和 即刻 铆接 她
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
这是当时最新款的电动车， 立刻吸引了她的注意力。

[tu:; tə] [mu:v] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:tɪs] [soʊ] [ˈswɪftli] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌlooʃkəˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
To move through the streets so swiftly without visible means of locomotion was
到 移动 通过 这 街道 所以 迅速地 没有 可见的 方法 的 运动 曾是
[æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ˈnɔ:v(ə)l] ;
as delightful as novel ;
作为 愉快 作为 小说 ;
在没有可见的交通工具的情况下如此迅速地穿过街道， 既令人愉悦又充满新奇感；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [pɜ:rtɪt] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [ˈtwɪstɪd] [əˈraʊnd] [ˈkɔ:rnərz]
and the skill with which the driver perched up behind twisted around corners
和 这 技能 和 哪个 这 司机 栖息 向上 在后面 扭曲 大约 角落
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈvi:ək(ə)lz] [si:md] [ˈferli] [ˈwʌndərf(ə)l] .
and among crowding vehicles seemed fairly wonderful .
和 之中 拥挤 车辆 似乎 相当 精彩的 .
驾驶员坐在车后， 操控车辆在弯道和拥挤的车辆间穿梭， 其技术之娴熟令人叹为观止。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [raɪd] ,
It was a most charming ride ,
它 曾是 一个 最多 迷人 骑 ,
这是一次非常迷人的旅程。
[dɪˈspart] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɔ:st] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsi:kɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [frendz] ,
despite the fact that she was a lost person seeking her friends ,
尽管 这 事实 那 她 曾是 一个 丢失的 人 寻求 她 朋友们 ,
尽管她是一个迷路的人， 正在寻找她的朋友，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [keɪm] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [neɪmd] .
and it came all too soon to an end at the dock she had named .
和 它 来了 全部 也 很快 到 一个 结尾 在 这 码头 她 有 命名 .
而这一切在她命名的码头上很快就结束了。
[ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb] , [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔ:n]
She recognized the place at once and was out of the cab , hurrying along
她 认可 这 地方 在 一次 和 曾是 出去 的 这 出租车 , 匆忙 沿着
[ðə; ðɪ] [wɔ:rf] ,
the wharf ,
这 码头 ,

她一眼就认出了这个地方， 下了出租车， 沿着码头匆匆走去。

[ˈkɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡaɪd] :
calling back to her guide :
呼叫 后退 到 她 指导 :

她回头向向导喊道：

“ [hɪr] [fiː; ji][ɪz] !
“ **Here she is** !
“ 这里 她 是 !

“她来了！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ˈmeri] [ˈpəʊəl] !
This is the ' Mary Powell !
这 是 这 - 玛丽 鲍威尔 !

这就是“玛丽·鲍威尔！ ”

- [siː] ?
' **See** ?
- 看 ?

'看？

“ [,piːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 54]**
“ [页 -]

“[第 54 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɔːmptli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [əˈɡen] ,
He was promptly at her side again ,
他 曾是 及时 在 她 边 再次 ,

他立刻又回到了她身边。

[hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈbiːɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] “ [rɪˈpɔːrt] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli]
his duty being not to lose sight of her until that “ report ” had been duly
他的 责任 存在 不是 到 失去 视线 的 她 直到 那 “ 报告 ” “ 有 到过 正式地
[meɪd] [wen] [ænd; ænd] [weɪ] [ˈɔːrdərd] .
made when and where ordered .
制成 什么时候 和 在哪里 订购 .

他的职责是寸步不离地守着她，直到按命令在指定时间和地点正式提交“报告”为止。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] “ [ˈfæni] ” [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] [hændz] [pruːvd] [ðæt] [ðʌs]
the recognition of her by “ Fanny ” and the other boat hands proved that thus
这 认出 的 她 经过 “ 舫 ” “ 和 这 其他 船 双手 已证实 那 因此
[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] [wʌz; wəz] [truː] .
much of her tale was true .
很多 的 她 故事 曾是 真的 .

“芬妮”和其他船员认出了她，这证明她讲述的故事大部分是真实的。

[fiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn] [ðæt] - [læst] [trɪp] [ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [bɪn]
She had come down the river on that steamer's last trip and people had been
她 有 来 向下 这 河 在 那 - 最后的 旅行 和 人们 有 到过
[bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
back upon it ,
后退 之上 它 ,

她搭乘那艘汽船的最后一班船沿河而下，当时船上已经重新有人居住。

[ˈfræntɪkli] [ˈsiːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
frantically seeking news of her .
疯狂地 寻求 消息 的 她 .

焦急地四处打听她的消息。

“ [ju:; jʊ] [ɔʔntɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [sker] [ðem; ðəm][pi:p(ə)l]
“ **You oughtn't to have run away like that , little girl , and scare them people**
“ 你 不应该 到 有 跑步 离开 喜欢 那 , 小的 女孩 , 和 吓 他们 人们
[ɪntu:] ['fɔ:rtɪ] [fɪts] .
into forty fits .
进入 四十 适合 :

“小姑娘，你不应该那样乱跑，把人们吓得魂飞魄散。”

[ðæt] [naɪs] [dʒʌdʒ] — [sʌmbə:di] ,
That nice Judge — somebody ,
那 好的 法官 — 某人 ,

那位和蔼的法官——某人，

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [hi:; hi] [haɪrd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [pi:p(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər]
he said his name was — he hired no end of people to go searching for
他 说 他的 姓名 曾是 — 他 雇用 不 结尾 的 人们 到 去 搜索 为了
[ju:; jʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [kʌm] [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæznt] .
you and now you've come and he hasn't .
你 和 现在 你已经 来 和 他 还没有 :

他说他的名字是——他雇了很多人去找你，现在你来了，他却没来。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [ðeɪv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ləendɪŋ] , [ʌp] - [taʊn] , [tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] .
Like enough they've gone to the other landing , up - town , to seek you :
喜欢 足够的 他们有 已消失 到 这 其他 降落 , 向上 - 镇 , 到 寻找 你 :

看来他们已经去了城里的另一个码头，去找你了。

['betər] [draɪv] [ðer; ðər] , [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [si:] . “
Better drive there , policeman , and see . ”
更好的 驾驶 那里 , 警察 , 和 看 : “

警察，最好开车过去看看。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 :

“好的。

[bʌt; bət] , ['stu:ədəs] , [ɪf] ['enɪbə:di] [kʌmz] [ə'gen] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] , [seɪ] [ðæt] [ʃi:l] [bi:; bi]['teɪkən]
But , stewardess , if anybody comes again to inquire , say that she'll be taken
但 , 空中小姐 , 如果 任何人 来 再次 到 查询 , 说 那 壳 是 已采取
[tu:; tə][ðə; ði] - [prɪns] - ['sti:mʃɪp] ,
to the ' Prince ' steamship ,
到 这 - 王子 - 轮船 ,

但是，乘务员，如果再有人来询问，就说她会被送到“王子号”轮船上。

[i:st] ['rɪvər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [held] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [seɪlz] .
East river , and be held there till the boat sails .
东方 河 , 和 是 握住 那里 直到 这 船 帆 :

东河，并在那里停留直到船只启航。

['æftərwərd] [æt; ət]['steɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] — .
Afterward at station number — .
之后 在 车站 数字 — :

之后在——号站。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɔ:l][ʌv; əv]['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] ['si:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .
“ **There is no need to follow all of Dorothy's seeking of her friends** .
“ 那里 是 不 需要 到 跟随 全部 的 多萝西的 寻求 的 她 朋友们 :

“没有必要完全跟随多萝西寻找朋友的过程。”

[ɔ:l'redi] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [tuʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fru:tləs] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
Already , as has been told , they had made a fruitless search for her ;
已经 , 作为 有 到过 讲述 , 他们 有 制成 一个 徒劳无功 搜索 为了 她 ;

正如之前所说，他们已经徒劳地寻找过她；

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfɒli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] “ [streɪt] [keɪs] ”
and when at length fully convinced that she was telling a “ straight case ”
和 什么时候 在 长度 完全 确信 那 她 曾是 讲述 一个 “ 直的 案件 ”
[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
the official who had her in charge ,
这 官方的 WHO 有 她 在 收费 ,
最终, 当完全确信她所讲述的是“事实真相”时, 负责她的官员

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [greɪtˈɔːreks][æt; ət] [ðæt] “ [ʌp] - [taʊn] [ˈlændɪŋ] ” — [ðoʊ]
failing to find Miss Greatorex at that “ up - town landing ” — though
失败 到 寻找 错过 格雷托雷克斯 在 那 “ 向上 - 镇 降落 ” — 尽管
尽管在那个“上城区的码头”没能找到格雷托雷克斯小姐,

[ə; eɪ] [dɑːk] - [hænd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ʌnd] [əˈgen] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] “ [æz; əz] [ɪf]
a dock - hand said that she had been there and again hurried away “ as if
一个 码头 - 手 说 那 她 有 到过 那里 和 再次 慌忙 离开 ” 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [piːs] ” — [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] [iːst] - [saɪd] [dɑːk]
she was a crazy piece “ — the cab was turned toward that east - side dock
她 曾是 一个 疯狂的 片 ” — 这 出租车 曾是 转向 朝向 那 东方 - 边 码头
[wens] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ˈnoʊvə][ˈskoʊə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
whence the voyage to Nova Scotia was to be made .
何处 这 航程 到 新星 斯科舍省 曾是 到 是 制成 .
一名码头工人说她去过那里, 然后又匆匆离开, “好像她是个疯子一样”——出租车转向东边的码头, 前往新斯科舍的航程将从那里开始。

[hɪr] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈverɪfaɪd] .
Here everything was verified .
这里 一切 曾是 已验证 .
这里所有信息都经过核实。

[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈlʌɡɪdʒ]
Dorothy's luggage
多萝西的 行李
多萝西的行李

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [ruːm] ,
marked with her name was in the baggage - room ,
标记 和 她 姓名 曾是 在 这 行李 - 房间 ,
行李房里有一个标有她名字的箱子。
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌmɪsˈtʃæns] .
having been sent down the day before in order to prevent mischance .
拥有 到过 发送 向下 这 天 前 在 命令 到 防止 灾难 .
为了防止发生意外, 他已于前一天被派下来。

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ænd; ʌnd] [mɪs] [greɪtˈɔːreks] .
With it was the luggage of Molly Breckenridge and Miss Greatorex .
和 它 曾是 这 行李 的 莫莉 布雷肯里奇 和 错过 格雷托雷克斯 .
莫莉·布雷肯里奇和格雷托雷克斯小姐的行李也在其中。

[ˈɔːlsəʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] - [ˈseɪlɪŋ] [lɪst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm]
Also upon the steamer's sailing list was her name and the stateroom
还 之上 这 - 帆船 列表 曾是 她 姓名 和 这 客舱
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] .
to which she had been assigned .
到 哪个 她 有 到过 分配 .
轮船的航行名单上也列出了她的名字和她被分配到的舱房。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðen] [mʌst; məst] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl]
To this point then must all the rest of the party come if they were to sail
 到 这 观点 然后 必须 全部 这 休息 的 这 派对 来 如果 他们 是 到 帆
 [baɪ] [ðæt] [ˈves(ə)l] .
by that vessel .
 经过 那 血管 .

如果其他船员要乘船经过那艘船，那么他们都必须到达这里。

[ˈɑːbvɪəsli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] [frendz] ,
Obviously , **it** **was** **the** **safest** **place** **for** **her** **to** **await** **her** **friends** ,
 明显地 , 它 曾是 这 最安全 地方 为了 她 到 等待 她 朋友们 ,
 显然, 那里是她等待朋友最安全的地方。

[ænd; ænd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɔːmptli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
and **she** **was** **promptly** **permitted** **to** **go** **aboard** **and** **watch** **for** **them** .
 和 她 曾是 及时 允许 到 去 船上 和 手表 为了 他们 .
 于是她立即获准登船监视他们。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][kraːft][ðæən; ðən][ðə; ðɪ] " [prɪns] .
She had expected to see a much larger craft than the " Prince .
 她 有 预期的 到 看 一个 很多 更大的 工艺 比 这 " 王子 .

她原本以为会看到比“王子号”大得多的飞行器。

" [waɪ] , [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [hæf][æz; əz][lɑːrdʒ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
 " Why , it wasn't half as large , it seemed to her ,
 " 为什么 , 它 不是 一半 作为 大的 , 它 似乎 到 她 ,

“为什么呢？它看起来只有原来那么大,”她觉得。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bəʊts] [wɪt] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsn] .
as some of the boats which passed up and down the Hudson .
 作为 一些 的 这 船 哪个 通过了 向上 和 向下 这 哈德逊 .
 就像一些往返于哈德逊河上的船只一样。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [dek] , [haɪ] [ʌp] ,
It had but one deck , high up ,
 它 有 但 一 甲板 , 高的 向上 ,
 它只有一层甲板，位于高处。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['lædə] ,
so that to reach it she had to climb a ladder .
 所以 那 到 抵达 它 她 有 到 爬 一个 梯子 ,
 所以她必须爬梯子才能拿到它。

[ɔːr] [gæŋ] - [plæŋk] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [sti:p] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:f] .
or gang - plank almost as steep as a roof .
 或者 帮派 - 板 几乎 作为 陡 作为 一个 屋顶 .
 或者像屋顶一样陡峭的跳板。

[bʌt; bæt][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'lɪ:f] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] .
But she climbed it with a feeling of infinite relief and security .
 但 她 攀登 它 和 一个 感觉 的 无限 宽慰 和 安全 .

但她爬上去的时候，感到无比轻松和安全。

['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ə'paːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stiːməɹ] [tʃerz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
Sitting close to the rail upon one of the many steamer chairs she found there ,
 坐着 关闭 到 这 轨 之上 一 的 这 许多 汽船 椅子 她 成立 那里 ,

她坐在船上众多轮船座椅中的一把上，靠近栏杆。

[hə:'self] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsɪndʒə] [hu:] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [ə'bo:rd] ,
herself almost the only passenger who had yet come aboard ,
 她自己 几乎 这 仅有的 乘客 WHO 有 然而 来 船上 ,
 她几乎是唯一一位尚未登船的乘客。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈwɪrɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [wɪtʃ]
she leaned her weary head against the rail , and , despite the hunger which
她 倾斜 她 厌倦 头 反对 这 轨 , 和 , 尽管 这 饥饿 哪个
[ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər] ,
tormented her ,
饱受折磨 她 ,

她将疲惫的头靠在栏杆上，尽管饥饿难耐，

[fel] [fæst] [əˈsliːp] .
fell fast asleep .
跌倒 快速地 睡着了 .

很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
She knew nothing more ; heard none of the busy sounds of loading the luggage ,
她 知道 没有什么 更多的 ; 听到 没有任何 的 这 忙碌的 声音 的 加载中 这 行李 ,
[naʊ] [ˈkɔːnstəntli] [əˈraɪvɪŋ] ,
now constantly arriving ,
现在 不断地 抵达 ,

她对此一无所知；对不断运抵的行李装卸的忙碌声也充耳不闻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpiːsfəli] [ˈdriːmɪŋ] ,
and was peacefully dreaming ,
和 曾是 和平地 做梦 ,

他正安然地做着梦，

[wen] [ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːk] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] :
when a girlish voice from the dock pierced through the babel and the dream :
什么时候 一个 少女 嗓音 从 这 码头 穿孔 通过 这 巴别塔 和 这 梦 :

当码头上传来少女般的声音穿透了喧嚣和梦境：

“ [waɪ] , [ˈpɑːpə] [ˈbrekənˌrɪdʒ] !
“ Why , Papa Breckenridge !
“ 为什么 , 爸爸 布雷肯里奇 !

“为什么，布雷肯里奇爸爸！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] — [əˈsliːp] !
There she sits — asleep !
那里 她 坐着 — 睡着了 !

她就那样坐着——睡着了！

[ðæt] [ˈrʌnəweɪ] !
That runaway !
那 逃跑 !

那个逃跑的孩子！

[ˈdɔːrəθi] — [ˈdɔːrəθi] !
Dorothy — Dorothy !
多萝西 — 多萝西 !

多萝西——多萝西！

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
how came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的？

[haʊ] [dɛrd] [juː; jʊ] [sker] [juːˈes][soʊ] ?
How dared you scare us so ?
如何 敢于 你 吓 我们 所以 ?

你们怎么敢这样吓唬我们？

[ʃiː; ʃi] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [ˈænsər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [krai] .
She sprang to her feet and looked down , answering with a rapturous cry .
她 弹簧 到 她 脚 和 看起来 向下 , 回答 和 一个 欣喜若狂 哭 .
她猛地站起身，低头一看，发出了一声欣喜若狂的叫喊。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈmɑːli] , [ˈænti] [ˈlʌ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] !
There they were , Molly , Auntie Lu and the Judge !
那里 他们 是 , 莫莉 , 阿姨 鲁 和 这 法官 !
瞧，莫莉、卢阿姨和法官都在那里！

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [diˈsiːvd]
But — and now she rubbed her eyes the better to see if they deceived
但 — 和 现在 她 摩擦 她 眼睛 这 更好的 到 看 如果 他们 受骗
[hɜːr; hər] — [wer] [wʌz; wəz] [ˈizəbel] [ˌɡreɪtˈɔːreks] .
her — where was Isobel Greatorex .
她 — 在哪里 曾是 伊莎贝尔 格雷托雷克斯 .
但是——她揉了揉眼睛，想看看眼睛是否欺骗了她——伊莎贝尔·格雷托雷克斯在哪里？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈæskiŋ] :
That was the question the others were all asking :
那 曾是 这 问题 这 其他的 是 全部 问 :
这也是其他人都在问的问题:

” [wer] [ɪz] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] ?
” **Where is Miss Greatorex ?**
” 在哪里 是 错过 格雷托雷克斯 ?
“格雷托雷克斯小姐在哪里？”

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈseɪlɪŋ] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] ?
Only two minutes to sailing — but where is Miss Greatorex ?
仅有的 二 分钟 到 帆船 — 但 在哪里 是 错过 格雷托雷克斯 ?
距离启航只有两分钟了——但是格雷托雷克斯小姐在哪里？

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ” [prɪns]
ON BOARD THE “ PRINCE
在 木板 这 ” 王子
在“王子号”上

” [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ˈkwestʃənz] .
” **There wasn't an instant to waste in questions .**
” 那里 不是 一个 立即的 到 浪费 在 问题 .
“没有一刻可以浪费在提问上。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sti:mʃɪp] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
The captain of this steamship prided himself upon his exceeding punctuality ,
这 队长 的 这 轮船 自豪 他自己 之上 他的 超过 准时 ,
这艘轮船的船长以自己极其守时而自豪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈpæsɪndʒər] [wʌn] [deɪ] [hi; hi]
and had often declared that if he delayed for one passenger one day he
和 有 经常 声明 那 如果 他 延迟 为了 一 乘客 一 天 他
[wʊd] [hæv; həv][tu:: tə][du:][soʊ][ðə; ði][nekst] ;
would have to do so the next ;
会 有 到 做 所以 这 下一个 ;
他曾多次表示，如果今天因为一位乘客而耽误了行程，明天就不得不再次耽误行程；

[ðæt] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [leɪt] ;
that somebody was always late ;
那 某人 曾是 总是 晚的 ;
总是有人迟到；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [ðæt] [-] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] [left] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔ:t]
that it might be that delinquent's misfortune if he were left but was not
那 它 可能 是 那 不良少年 不幸 如果 他 是 左边 但 曾是 不是
['kæptɪn] ['mɜ:ɪ:z] [fɔ:lt] .
Captain Murray's fault .
队长 默里的 过错 .
如果那个不良少年被留下，那可能是他的不幸，但这并非默里船长的错。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] [fækt] [dʒʌdʒ] ['brekən,rɪdʒ] ['hændɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:li:z] ,
Knowing this fact Judge Breckenridge handed his sister her ticket and Molly's ,
会心 这 事实 法官 布雷肯里奇 递交 他的 姐姐 她 票 和 莫莉的 ,
['heɪstɪli] [beɪd] [hɜ:r; hər] :
hastily bade her :
草草 巴德 她 :
得知此事后，布雷肯里奇法官把她和莫莉的票递给了妹妹，匆匆吩咐她：

“ [goʊ] [ə'bo:rd] , [lu:'kri:ʃiə] , [waɪl] [aɪ] [kleɪm] [ə'ʊər; ɑ:r] ['lʌɡɪdʒ] .
“ **Go aboard , Lucretia , while I claim our luggage** .
“ 去 船上 , 卢克蕾蒂娅 , 尽管 我 宣称 我们的 行李 .
“卢克蕾蒂娅，你先上船，我去取行李。”

[mɪs] [ɡreɪt'ɔ:reks] [meɪ] [ɔ:l'redi] [bi; bi][ðər; ðər] . “
Miss Greatorex may already be there . ”
错过 格雷托雷克斯 可能 已经 是 那里 . “
格雷托雷克斯小姐可能已经在那里了。

“ [step] ['laɪvli] , [pli:z] !
“ **Step lively , please** !
“ 步 热闹 , 请 !
请轻快地迈步！

“ [ri'kwestɪd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'gæən][tu; tə] ['sləʊli] [maʊnt] [ðə; ði]
“ **requested a sailor in a blue uniform as the lady began to slowly mount the**
“ 请求 一个 水手 在 一个 蓝色的 制服 作为 这 女士 开始 到 缓慢地 山 这
[ˈɔ:lmoʊst] ['ʌpraɪt] ['lædər] .
almost upright ladder .
几乎 直立 梯子 .
“这时，一位身穿蓝色制服的水手问道，那位女士开始慢慢地爬上几乎垂直的梯子。”

[ʌðər] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
Other sailors were speeding up and down it ,
其他 水手们 是 超速 向上 和 向下 它 ,
其他水手则在上面快速来回航行。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['pæsndʒə] [ænd; ənd][æŋ; əŋ][er] [ʌ; əv] [greɪt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [heɪst]
between the ascending passengers and an air of great bustle and haste
之间 这 上升 乘客 和 一个 空气 的 伟大的 忙碌 和 匆忙
[pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .
pervaded the whole scene .
弥漫 这 所有的 场景 .

在不断上升的乘客之间，整个场景弥漫着熙熙攘攘、匆忙的气氛。

[ðen] [ðə; ði] [blu:] - [koʊt] ['gæləntli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . [-] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['ferli]
Then the blue - coat gallantly put his hand under Mrs . Hungerford's arm and fairly
然后 这 蓝色的 - 外套 英勇地 放 他的 手 在下面 太太 . 亨格福德 手臂 和 相当
[ʌvd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ðə; ði][plæŋk] .
shoved her up the plank .
推搡 她 向上 这 板 .
然后，那名蓝衣男子英勇地将手伸到亨格福德太太的胳膊下，一把将她推上了木板。

[ˈmɑ:li] [spræŋ] ['laɪtli] ['æftər] , [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ]
Molly sprang lightly after , caught her
莫莉 弹簧 轻轻 后 , 捕捉 她

莫莉轻盈地跃起，接住了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[fʊt] [ɪn][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] - ['pi:sɪz] [neɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][plæŋk][tu:; tə] [prɪ'vent] ['pi:p(ə)l]
foot in one of the little cross - pieces nailed across the plank to prevent people
脚 在 一 的 这 小的 叉 - 件 钉子 穿过 这 板 到 防止 人们
[ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][lenkθ; lenθ] ,
slipping and sprawled her length ,
滑倒 和 蔓延 她 长度 ,

她一只脚踩在钉在木板上的一根小横木上，横木是为了防止人滑倒而钉的，然后她四肢摊开。

['hɪndərɪŋ] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [mɔ:r] ['sləʊli] .
hindering everybody a deal more than if she had climbed more slowly .
阻碍 大家 一个 交易 更多的 比 如果 她 有 攀登 更多的 缓慢地 .
如果她爬得慢一些，对大家的阻碍会更大。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][saɪd][ɪn] ['seɪftɪ] ,
However , they gained the deck and Dorothy's side in safety ,
然而 , 他们 获得 这 甲板 和 多萝西的 边 在 安全 ,
然而，他们最终控制了甲板，并安全地抵达了多萝西身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər]
and took their stand against the rail to watch the Judge and many another
和 采取 他们的 站立 反对 这 轨 到 手表 这 法官 和 许多 其他
[ˈpæsɪndʒər] ['hɜ:rɪdli] [aɪ'dentəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər] ['bægrɪdʒ] [reɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ʃed] ;
passenger hurriedly identifying their baggage ranged under the wharf shed ;
乘客 匆匆 识别 他们的 行李 范围 在下面 这 码头 棚 ;
他们靠着栏杆站着，看着法官和其他许多乘客匆匆忙忙地辨认着堆放在码头棚下的行李；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [i:tʃ] [pi:s] [wʌz; wəz] [kleɪmd] ,
and , as each piece was claimed ,
和 , 作为 每个 片 曾是 声称 ,
随着每一块拼图被认领，

[tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ['swɪftli] [tɔːst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skɪd] [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
to see it swiftly tossed upon a skid and rolled into the lower part of the
到 看 它 迅速地 抛掷 之上 一个 滑行 和 滚动 进入 这 降低 部分 的 这
[ɪp] .
ship .
船 .

眼睁睁地看着它被迅速扔到滑梯上，滚进了船的下部。

[ˈkæptɪn] ['mɜ:ri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] , [krə'na:mɪtər] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
Captain Murray stood at the foot of the ladder , chronometer in hand , a picture
队长 默里 站立 在 这 脚 的 这 梯子 , 计时器 在 手 , 一个 图片
[ʌv; əv][kɑ:m] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
of calm decision ;
的 冷静的 决定 ;

穆雷上尉站在梯子脚下，手里拿着计时器，一副沉着冷静、果断决策的样子；

[waɪl] [ə'nʌðər] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [ə'fɪ(ə)l] [feɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ðə; ði][plæŋk] , [tuː; tə]
while another uniformed official faced him from the other side the plank , to
尽管 其他 制服 官方的 面对 他 从 这 其他 边 这 板 , 到
[skæn][ðə; ði] ['tɪkɪts] [prɪ'zentɪd] .
scan the tickets presented .
扫描 这 门票 呈现 .

另一名身穿制服的官员站在木板的另一边，对着他，扫描他出示的票。

[dʒʌdʒ] ['brekən,rɪdʒ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
Judge Breckenridge finished his task and also climbed to the deck ,
法官 布雷肯里奇 完成的 他的 任务 和 还 攀登 到 这 甲板 ,
布雷肯里奇法官完成了他的工作，也爬上了甲板。

[waɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪ'skeɪpt] [ænt] [lu:'kri:fəz] [lɪps] .
while a sigh of relief escaped Aunt Lucretia's lips .
尽管 一个 叹 的 宽慰 逃脱 阿姨 卢克丽霞的 嘴唇 .
露克丽霞姑妈长舒了一口气。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
“ That's all right !
” 那就是 全部 正确的 !
“没关系！”

[aɪ][gɔ:t][soʊ] ['wɜ:ɪd] [lest][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['sti:mər] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['ɪznt] [ə'nʌðər] ['seɪlɪŋ]
I got so worried lest we should miss the steamer and there isn't another sailing
我 得到 所以 担心 免得 我们 应该 错过 这 汽船 和 那里 不是 其他 帆船
[fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] .
for three days .
为了 三 天 .

我非常担心我们会错过轮船，因为三天内都没有下一班船。

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] !
I'm so glad to get our things !
我是 所以 高兴的 到 得到 我们的 事物 !
我很高兴终于收到我们的东西了！

[aɪ] ['nevər] [duː] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [maɪ] [trʌŋks] [ə'bo:rd] [maɪ] [treɪn] [ɔ:r] ['sti:mər] . " I never do feel comfortable until I see my trunks aboard my train or steamer . " "
我 绝不 做 感觉 舒服的 直到 我 看 我的 树干 船上 我的 火车 或者 汽船 . " "
只有看到我的行李箱被搬上火车或轮船，我才会感到安心。

" [jes] , [ɪn'di:d] !
“ Yes , indeed !
” 是的 , 的确 !
“没错，确实如此！ ”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] - [θɪŋz] - [ɪz][ə; eɪ][fə'lɔ:rn] ['kri:tʃəɹ] !
A woman bereft of her ' things ' is a forlorn creature !
一个 女士 失去 的 她 - 事物 - 是 一个 绝望 生物 !

失去所有东西的女人是孤独的!

" [læft] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn]['dʒent(ə)]['sɑ:rkæzəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstəɹ] [dis'deɪnd] [rɪ'plaɪ] .
" laughed the judge , in gentle sarcasm , but his sister disdained reply .
" 笑了 这 法官 , 在 温和的 讽刺 , 但 他的 姐姐 轻蔑 回复 .
法官轻声笑道, 语气中带着一丝讽刺, 但他的妹妹不屑一顾。

[ʃi; jɪ] ['mɪrli] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtəɹ] [ə'noʊəns] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] [wʊd] [hæv; həv][felt]
She merely reflected how much greater annoyance her brother would have felt
她 仅仅 反映 如何 很多 更大的 烦恼 她 兄弟 会 有 毛毡
[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] ['aʊtfɪt] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv]
had his sporting outfit been delayed and this was the very first piece of
有 他的 体育 全套服装 到过 延迟 和 这 曾是 这 非常 第一的 片 的
['lʌɡɪdʒ] [hi; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] — [hɜ:r; həɹ] [trʌŋk] [ðə; ði][ləst] .
luggage he had identified — her trunk the last .
行李 他 有 已识别 — 她 树干 这 最后的 .

她只是在想, 如果她哥哥的运动服耽搁了, 而这件运动服又是他找到的第一件行李——她的行李箱是最后找到的——那他
他会多么恼火。

[haʊ'evəɹ] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmouʊst] [ɡʊd] ['neɪtʃəɹ] [ɪn][ðer; ðəɹ]['dʒestɪŋ] ['ɪntərkɔ:rs] ,
However , there was the utmost good nature in their jesting intercourse ,
然而 , 那里 曾是 这 极致 好的 自然 在 他们的 开玩笑 交往 ,
然而, 他们之间的玩笑式交流充满了善意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][bəʊθ] [naʊ] [tɜ:rnd] [ðer; ðəɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [wer] [ðə; ði] " ['veri] [ləst] "
and both now turned their attention to the wharf where the " very last "
和 两个都 现在 转向 他们的 注意力 到 这 码头 在哪里 这 " 非常 最后的 "
['pæsɪndʒəɹ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lædəɹ] .
passenger was hurrying to the ladder .
乘客 曾是 匆忙 到 这 梯子 .

于是两人将注意力转向码头, 只见“最后一名”乘客正匆匆走向舷梯。

['æftəɹ][hɪm; ɪm] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsəɹz] ,
After him ascended the two officers ,
后 他 上升 这 二 警官 ,
他之后, 两名军官也升了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [dɔ:k] [hændz] [si:zd] [ðə; ði] [roʊps] [tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði] [plæŋk] [ə'bo:rd] .
and the boat and dock hands seized the ropes to haul the plank aboard .
和 这 船 和 码头 双手 查获 这 绳索 到 运输 这 板 船上 .
船工和码头工人抓住绳索, 将木板拉上船。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [wi:lz] [wɜ:r; wəɹ] ['tɜ:rnɪŋ] ,
The whistle was blowing , wheels were turning ,
这 哨 曾是 吹 , 车轮 是 转弯 ,
哨声响起, 车轮转动起来,

['pæsɪndʒə] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [reɪlz] [tu:; tə] [weɪv] ['fæʊwelz] [tu:; tə] [frendz] [ə'ʃɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
passengers crowded the rails to wave farewells to friends ashore who had come
乘客 挤 这 铁轨 到 海浪 告别 到 朋友们 岸上 WHO 有 来
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,
to see them off ,
到 看 他们 离开 ,
乘客们挤在铁轨旁, 向岸上前来送行的朋友们挥手告别。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ləst] ['sekənd] [ə; eɪ][kæb] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
and at this very last second a cab came dashing furiously down the street
和 在 这 非常 最后的 第二 一个 出租车 来了 帅气 愤怒地 向下 这 街道
[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] - [saɪd] .
and up to the steamer's side .
和 向上 到 这 - 边 .
就在这最后一刻，一辆出租车飞速地从街上冲下来，来到了轮船边。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [li:pt] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ɪp] [hæd; həd] [bɪn]
A woman leaped out , and rushed to the spot where the ship had been
一个 女士 跳跃 出去 , 和 匆忙 到 这 点 在哪里 这 船 有 到过
[muəd] .
moored .
系泊 .
一名女子跳下船，冲向船只停泊的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][pæst] ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skænd]
She was almost past speaking from haste and excitement as she scanned
她 曾是 几乎 过去的 请讲 从 匆忙 和 激动 作为 她 扫描
[ðə; ði] [gru:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
the groups upon the deck ,
这 团体 之上 这 甲板 ,
她激动得几乎说不出话来，目光扫过甲板上的人群。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['pɑ:rti] ,
then with a look of satisfaction at sight of the Judge's party ,
然后 和 一个 看 的 满意 在 视线 的 这 法官的 派对 ,
然后，看到法官一行人，脸上露出满意的表情。

[klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ɪm'plɔ:riŋli] [tə:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] .
clasped her hands imploringly toward the captain and the mate .
紧握 她 双手 恳求地 朝向 这 队长 和 这 伴侣 .
她双手合十，恳求地看向船长和大副。

" [dəunt] [li:v] [hɜ:r; həɹ] , ['kæptɪn] ['mɜ:ri] !
“ **Don't leave her , Captain Murray !**
” 不 离开 她 , 队长 默里 !
“别离开她，默里上尉！ ”

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi] [bi'lonʒ] [tu:; tə][ju: 'es] — [aɪ 'ti:] ['iznt] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] — [θroʊ] [ðə; ði] ['lædər]
I know her — she belongs to us — it isn't her fault — throw the ladder
我 知道 她 — 她 属于 到 我们 — 它 不是 她 过错 — 扔 这 梯子
[aʊt] [ə'gen] ,
out again ,
出去 再次 ,
我认识她——她是我们的——这不是她的错——再把梯子扔出去吧。

['i:v(ə)n] [ɪf] — " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
even if — " shouted the Judge .
甚至 如果 — " 喊叫 这 法官 .
“即使——”法官喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪð'stændɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [klɑ:spt] , [en'tri:tɪŋ] [hændz] ,
There was no withstanding the sight of so many clasped , entreating hands ,
那里 曾是 不 承受 这 视线 的 所以 许多 紧握 , 恳求 双手 ,
看到那么多紧紧相握、恳求的手，谁能不为之动容呢？

['i:v(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [dɪsəplɪ'neriən] [æz; əz] [ðɪs] [faɪn] ['skɪpər] .
even by such a rigid disciplinarian as this fine skipper .
甚至 经过 这样的 一个 死板的 纪律执行者 作为 这 美好的 船长 .
即使是像这位优秀船长这样严厉的纪律执行者也无法做到。

[fɔːr; fər][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
For not only Miss Greatorex upon the wharf ,
为了 不是 仅有的 错过 格雷托雷克斯 之上 这 码头 ,
不仅是码头上的格雷托雷克斯小姐,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfə-d] [hæd; həd] [klɑːspt] [ðerz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˈbɛɡɪŋ]
but the two girls and Mrs . Hungerford had clasped theirs , also , begging
但 这 二 女孩们 和 太太 : 亨格福德 有 紧握 他们的 , 还 , 乞讨
[ə; eɪ] [brɪːf] [dɪˈleɪ] .
a brief delay .
一个 简短的 延迟 :
但是那两个女孩和亨格福德太太也紧紧地抓着自己的手, 恳求稍等片刻。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [daʊn] [went] [ðə; ði][plæŋk] [əˈgen] ,
Then the officer waved his hand , down went the plank again ,
然后 这 官 挥手 他的 手 , 向下 去 这 板 再次 ,
然后军官挥了挥手, 木板又落了下去。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃɜːz] [əˈsɪstəns] .
and a couple of sailors sprang forward to the teacher's assistance .
和 一个 夫妻 的 水手们 弹簧 向前 到 这 老师的 协助 :
几个水手跳上前去帮助老师。
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈferli] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [naʊ] [ˈslɪpəri] [ɪnˈklaɪn] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
They had fairly to drag her up the now slippery incline , and almost to
他们 有 相当 到 拖 她 向上 这 现在 滑 倾斜 , 和 几乎 到
[tɔːs]
toss
折腾
他们几乎是把她拖上现在湿滑的斜坡, 差点把她扔上去。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]
[hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,
her upon the deck ,
她 之上 这 甲板 ,
她站在甲板上,
[wer] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ɑːrm] [[ɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [helpt]
where the Judge's arm shot out for her support and the captain himself helped
在哪里 这 法官的 手臂 射击 出去 为了 她 支持 和 这 队长 他自己 帮助
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
her to a chair .
她 到 一个 椅子 :
法官伸出手臂扶住她, 队长亲自扶她坐到椅子上。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
Another instant they had put a stretch of water between them and the
其他 立即的 他们 有 放 一个 拉紧 的 水 之间 他们 和 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
又过了一会儿, 他们就与陆地之间隔开了一片水域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈhwiːslz] [ænd; ənd] [ˈbelz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsti:mər] “ [prɪns]
and a fresh uproar of whistles and bells announced that the steamer “ Prince
和 一个 新鲜的 骚动 的 哨声 和 铃铛 宣布 那 这 汽船 “ 王子
” [hæd; həd] [seɪld] .
” **had sailed** .
” 有 航行 ”

一阵新一轮的汽笛声和铃声宣告“王子号”轮船已经启航。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [nɪr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [θɔːt] [naʊ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] .
But those near her had thought now only for Miss Greator**ex** .
但 那些 靠近 她 有 想法 现在 仅有的 为了 错过 格雷托雷克斯 .

但她身边的人现在只想着格雷托雷克斯小姐。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtensli] [red] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Her face was at first intensely red and she leaned back in her chair ,
她 脸 曾是 在 第一的 强烈地 红色的 和 她 倾斜 后退 在 她 椅子 ,
她脸涨得通红，向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [breθ] .
with closed eyes and gasping breath .
和 关闭 眼睛 和 喘息 气息 .

他闭着眼睛，喘着粗气。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][fɪː; fɪ] [wʊd]
so difficult her breathing that it seemed as if after each respiration she would
所以 难的 她 呼吸 那 它 似乎 作为 如果 后 每个 呼吸 她 会
[ˈnevər] [briːð] [əˈɡen] .
never breathe again .
绝不 呼吸 再次 .

她呼吸非常困难，仿佛每次呼吸之后都再也无法呼吸了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfɜːd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [smelɪŋ] [ˈbɑːt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈnɒstrəlz] ,
Mrs . Hungerford made haste to hold a smelling bottle to the sufferer's nostrils ,
太太 . 亨格福德 制成 匆忙 到 抓住 一个 闻起来 瓶子 到 这 患者的 鼻孔 ,
亨格福德太太赶紧把一个装有气味的瓶子凑到病人鼻子前，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfiːbli] [weɪvd] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhɪndəd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [helpt] .
but it was feebly waved aside as if it hindered rather than helped .
但 它 曾是 虚弱地 挥手 旁边 作为 如果 它 受阻 相当 比 帮助 .
但这却被轻描淡写地一带而过，仿佛它只会起到阻碍作用，而不是帮助作用。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈɡæspɪŋ] [ˈsiːst] ,
Then the color faded from the crimson face and all that terrible gasping ceased ,
然后 这 颜色 褪色 从 这 赤红 脸 和 全部 那 糟糕的 喘息 停止 ,
然后，那张猩红的脸上的颜色渐渐褪去，所有可怕的喘息声也都停止了。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈwɑːtɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [laɪf] [ɪtˈself][hæd; həd] [ˈendɪd] .
so that those watching thought for a moment that life itself had ended .
所以 那 那些 观看 想法 为了 一个 片刻 那 生活 本身 有 结束 .
因此，旁观者有一瞬间以为生命已经终结。

“ [ˈfeɪntɪd] !
” **Fainted** !
” 昏厥 !
“晕倒了！”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [tɜ:rsli] .
” **said the captain , tersely** .
” 说 这 队长 , 简洁地 .

“船长简短地说。”

” [get] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] .
” **Get her to bed** .
” 得到 她 到 床 .

“让她上床睡觉。”

[ˈnʌmbər] [eɪt] , [teɪk] [hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsər] , [get] [hɜ:r; hər]['steɪtru:m,'steɪtrəm] [ki:] ,
Number Eight , take her ticket to the purser , get her stateroom key ,
数字 八 , 拿 她 票 到 这 乘务长 , 得到 她 客舱 钥匙 ,
[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['stu:ərdəs] .
and send the stewardess .
和 发送 这 空中小姐 .

八号，把她的船票交给事务长，拿到她的舱房钥匙，然后派乘务员过去。

[pra:mpt] , [naʊ] .
Prompt , now .
迅速的 , 现在 .

立即通知。

” ['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [mɪs] [greɪt'ɔ:reks][ænd; ənd] ['dɔ:reθi] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt]
” **Fortunately , the room engaged for Miss Greatorex and Dorothy was on that**
” 幸运的是 , 这 房间 已订婚的 为了 错过 格雷托雷克斯 和 多萝西 曾是 在 那
[dek] [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] ;
deck and very near ;
甲板 和 非常 靠近 ;

“幸运的是，格雷托雷克斯小姐和多萝西预定的房间就在那层甲板上，而且离得很近；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kən'veɪd] ,
and thither the dignified lady was quickly conveyed ,
和 那里 这 凝重 女士 曾是 迅速地 传递 ,

于是，这位仪态端庄的女士很快就被送往了那里。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔ:rn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
very much as a sack of corn might have been .
非常 很多 作为 一个 解雇 的 玉米 可能 有 到过 .

就像一袋玉米一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər]['dɔərəθi:z, 'dɔrθi:z] [θɔ:ts] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [bri:f] ['trænzɪt][ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
But as for Dorothy's thoughts during this brief transit there is nothing
但 作为 为了 多萝西的 想法 期间 这 简短的 交通 那里 是 没有什么
[kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .
comforting to say .
令人感到安慰 到 说 .

但对于多萝西在这段短暂旅程中的想法，却没有什么令人感到安慰的。

” [oʊ] , [aɪv] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [aɪv] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
” **Oh , I've killed her , I've killed her !**
” 哦 , 我已经 被杀 她 , 我已经 被杀 她 !

“哦，我杀了她，我杀了她！ ”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [pə:sɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt]
If I hadn't been so careless and left the purses , and if I hadn't
如果 我 之前没有 到过 所以 粗心 和 左边 这 钱包 , 和 如果 我 之前没有
如果我当初没有那么粗心大意，把钱包落下，如果我当初没有

[tʃeɪst] [ðæt] - [ˈʃaɪni] [mæn] - [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃi:; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] — [aɪ] [kɑ:nt]
chased that ' shiny man ' and made all this trouble , she wouldn't have — I can't
追逐 那 - 闪亮的 男人 - 和 制成 全部 这 麻烦 , 她 不会 有 — 我 不能
[ber] [aɪ ˈti:] .
bear it .
熊 它 .

她追逐那个“闪亮的男人”，惹出了这么多麻烦，她本来不会那样做的——我无法忍受。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办！

“ [ʃi:; ji] [weɪld] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hænd][ɪn][hænd] , [wer] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔ:reks] [wʌz; wəz]
” **she wailed to Molly , as they followed hand in hand , where Miss Greateorex was**
” 她 哀嚎 到 莫莉 , 作为 他们 随后 手 在 手 , 在哪里 错过 格雷托雷克斯 曾是
[ˈkærid] .
carried .
携带 .

“她向莫莉哭诉，她们手牵着手，跟着格雷托雷克斯小姐被抬了过去。”

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [stɑ:p] [ˈseɪɪŋ] - [ɪf] - [ænd; ənd] [ˈwɜ:riɪŋ] [soʊ] .
” **You can stop saying ' if ' and worrying so .**
” 你 能 停止 说 - 如果 - 和 令人担忧 所以 .

“你可以停止说‘如果’，也不再为此担忧了。”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ʃi:z] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:rˈself] .
You didn't do anything on purpose and she's to blame herself .
你 没有 做 任何事物 在 目的 和 她是 到 责备 她自己 .

你并非故意为之，她应该为此自责。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈhædnt] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [mæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [left] [ˈænti] [ænd; ənd] [em ˈi:] ,
If she hadn't gone off mad from the hotel and left Auntie and me ,
如果 她 之前没有 已消失 离开 疯狂的 从 这 酒店 和 左边 阿姨 和 我 ,
如果她没有发疯般地离开酒店，留下我和阿姨，

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [tu:] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [hɜ:rt] [hɜ:rˈself] .
maybe she wouldn't have run too hard and hurt herself .
或许 她 不会 有 跑步 也 难的 和 伤害 她自己 .

也许她就不会跑得太拼命而受伤了。

[ɪf] — [ɪf] — [ɪf] !
If — if — if !
如果 — 如果 — 如果 !

如果——如果——如果！

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [verˈkeɪ(ə)n] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
It isn't a very happy beginning of a vacation is it ?
它 不是 一个 非常 快乐的 开始 的 一个 假期 是 它 ?

这可不是一个令人愉快的假期开端，对吧？

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [ˈpɑ:pə] [ænd; ənd] [ˈænti] [ˈlʌ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
Even though we have got Papa and Auntie Lu and everything .
甚至 尽管 我们 有 得到 爸爸 和 阿姨 鲁 和 一切 .

即使我们有爸爸、卢阿姨，一切都很完美。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˈæftər] [ju:; jʊ] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] .
And I don't know yet what you did after you ran away from the boat .
和 我 不 知道 然而 什么 你 做过 后 你 跑 离开 从 这 船 .

我还不清楚你从船上逃走后做了什么。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [help] .
We can't do a thing here to help .
我们 不能 做 一个 事物 这里 到 帮助 .

我们在这里也帮不上什么忙。

[lets] [goʊ] [tuː; tə] [ˈpɑːpə] , [ðer; ðər] [ænd; ənd] [juː; jə] [tel] [juː 'es] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
Let's go to Papa , there and you tell us the whole story .
我们来吧 去 到 爸爸 , 那里 和 你 告诉 我们 这 所有的 故事 .

我们去找爸爸，你把整个故事讲给我们听。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌ; əv] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jə] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌ; əv] ['mʌni] [tuː; tə]
He took a lot of trouble to find you and paid a lot of money to
他 采取 一个 很多 的 麻烦 到 寻找 你 和 有薪酬的 一个 很多 的 钱 到
[men] [tuː; tə] [siːk] [juː; jə] ,
men to seek you ,
男人 到 寻找 你 ,

他费尽周折才找到你，还花了很多钱雇人来寻找你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [ˈɔːf(ə)] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .
and he looks awful tired and — and disgusted .
和 他 看起来 可怕 疲劳的 和 — 和 厌恶 .

他看起来非常疲惫，而且——很厌恶。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ['hiːd] [dʒʌst] [brɔːt] ['ænti] [ænd; ənd] [em 'iː] [ænd; ənd] [nɑːt] ['bɑːðəd] [hɪm'self]
I guess he wishes he'd just brought Auntie and me and not bothered himself
我 猜测 他 愿望 他会 只是 带来 阿姨 和 我 和 不是 烦恼 他自己
[wɪð; wɪθ] [juː; jə] [ænd; ənd] [mɪs] [greɪt'ɔːreks] .
with you and Miss Greateorex .
和 你 和 错过 格雷托雷克斯 .

我想他应该后悔没只带我和阿姨来，而不用费心带你和格雷托雷克斯小姐。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [fɔːlt] , [tuː] .
And that's my fault , too .
和 那就是 我的 过错 , 也 .

那也是我的错。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌ; əv] [aɪ 'tiː] .
If I hadn't asked him to do it he would never have thought of it .
如果 我 之前没有 问 他 到 做 它 他 会 绝不 有 想法 的 它 .

如果我不让他做，他永远也想不到。

[siːmz] [ɪf] [θɪŋz] ['nevər] [duː] [goʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jə] [plæn] [ðem; ðəm] , [duː] [ðei] ?
Seems if things never do go just as you plan them , do they ?
似乎 如果 事物 绝不 做 去 只是 作为 你 计划 他们 , 做 他们 ?

看来事情总是不会完全按照你的计划进行，对吧？

" [ˈʌndər] [ˈlðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˈdɔːrəθi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frendz] [ʌnˈflætərɪŋ]
" **Under other circumstances Dorothy might have replied to her friend's unflattering**
" 在下面 其他 情况 多萝西 可能 有 回复 到 她 朋友们 不讨喜的
[ˈfræŋknəs] [baɪ] [sʌm; səm] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
frankness by some reproaches of her own ,
坦率 经过 一些 责备 的 她 自己的 ,

“在其他情况下，多萝西可能会以自己的一些责备来回应朋友不恭维的坦率，

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌmb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪ 'tiː] .
She realized the truth but was too humble to resent it .
她 已实现 这 真相 但 曾是 也 谦逊的 到 怨恨 它 .

她明白了真相，但为人谦逊，不忍心怨恨。

[soʊ][jiː; ji] ['mɪrli] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][æt; ət]
So she merely glanced once more through the door of the little stateroom at
所以 她 仅仅 瞥了一眼 一次 更多的 通过 这 门 的 这 小的 客舱 在
[mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡzəfəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstuːərdəs]
Miss Greatorex stretched upon the bed and Mrs . Hungerford with the stewardess
错过 格雷托雷克斯 拉伸 之上 这 床 和 太太 . 亨格福德 和 这 空中小姐
[ətendɪŋ] [hɜːr; hər] ,
attending her ,
参加 她 ,

于是她只是再次透过小舱房的门瞥了一眼躺在床上的格雷托雷克斯小姐和侍奉在她身边的亨格福德夫人。
[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ˈmɑːli] .
and followed Molly .
和 随后 莫莉 .
然后跟着莫莉。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmænd] :
The Judge met them with an encouraging smile and the command :
这 法官 遇见 他们 和 一个 鼓励 微笑 和 这 命令 :
法官面带鼓励的微笑迎接他们，并下令：
“ [ˌɔːrt(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈkaʊntənənsɪz] , [ˈlɪt(ə)l] [meɪdʒ] !
“ **Shorten up your countenances , little maids !**
“ 缩短 向上 你的 面容 , 小的 女佣 !
“小丫头们，都把脸色抿起来！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
This is a holiday , did you know ?
这 是 一个 假期 , 做过 你 知道 ?
你知道今天是假日吗？

[foʊks] [dəʊnt][ˌgoʊ][ˈhɑːlədeɪ] - [ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ɑːrm] .
Folks don't go holiday - ing with faces as long as your arm .
各位 不 去 假期 - ing 和 面孔 作为 长的 作为 你的 手臂 :
没有人会带着像手臂一样长的脸去度假。

[hɪr] , [ˈkʌdl] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [saɪts] .
Here , cuddle down beside me and watch the sights .
这里 , 偎 向下 旁 我 和 手表 这 景点 .
来，依偎在我身边，一起欣赏风景吧。

[tel] [em ˈiː] [tuː] , [mɪs] [ˈdɔːrəθi] , ɔːl [ðæt] [brɪˈfel] [juː; jʊ][ˈæftər][juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Tell me too , Miss Dorothy , all that befell you after you disappeared .
告诉 我 也 , 错过 多萝西 , 全部 那 发生 你 后 你 消失 :
多萝西小姐，也请你告诉我，你失踪后都发生了什么事。

[aɪm][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz] [ˈmɑːli] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈfiːz] - [dʒʌst] [ˈsʌfərɪŋ] - [tuː; tə] [noʊ] .
I'm as curious as Molly is , and she's ' just suffering ' to know .
我是 作为 好奇的 作为 莫莉 是 , 和 她是 - 只是 痛苦 - 到 知道 :
我和莫莉一样好奇，她“非常想知道答案”。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] , [ˈiːðər] .
Don't worry about Miss Greatorex , either .
不 担心 关于 错过 格雷托雷克斯 , 任何一个 :
也别担心格雷托雷克斯小姐。

[ʃiːz] [ˈsɪmpli] [ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜːtɪd] [hɜːrˈself] [ænd; ɐnd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [get] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðɪs]
She's simply over - exerted herself and allowed herself to get too anxious about this
她是 简单地 超过 - 施加 她自己 和 允许 她自己 到 得到 也 焦虑的 关于 这
[wʌn] [smɔːl] [gɜːrl] .
one small girl .
一 小的 女孩 .

她只是过度紧张，并且对这个小女孩过于焦虑了。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] !
The idea !
这 主意 !
这个想法!

[wɒts] [wʌn] [smɔːl] [gɜːrl] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ?
What's one small girl more or less , when the world's chock full of them ?
是什么 一 小的 女孩 更多的 或者较少的 , 什么时候 这 世界的 冲击 满的 的 他们 ?
世界上到处都是小女孩，多一个又有什么关系呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [skwiːz] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ˈgɜːlz] " [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ʃiː; ji] [sæt]
" But the affectionate squeeze he gave to the " girl's " shoulders as she sat
" 但 这 亲热 挤 他 给予 到 这 " 女孩们 " 肩膀 作为 她 卫星
[daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
down beside him ,
向下 旁 他 ,
但当“女孩”在他身边坐下时，他亲昵地拍了拍她的肩膀，

[waɪl] [ˈmɔːli] [sæt] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
while Molly sat herself upon his knee ,
尽管 莫莉 卫星 她自己 之上 他的 膝盖 ,
莫莉则坐在他的膝盖上。

[təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːˈledi] [fəˈgɪv] [ˈeni] [əˈnɔɪəns] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .
told her that he had already forgiven any annoyance she had caused him .
讲述 她 那 他 有 已经 已原谅 任何 烦恼 她 有 导致 他 .
他告诉她，他已经原谅了她给他带来的任何不快。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ˈenɪbəːdi] ;
He was too warm hearted to hold a grudge against anybody ;
他 曾是 也 温暖的 心地 到 抓住 一个 怨恨 反对 任何人 ;
他心地善良，不会对任何人怀恨在心；

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈgenst] [æz; əz] [ˈpenɪtənt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] .
least of all against as penitent a child as Dorothy .
至少 的 全部 反对 作为 忏悔者 一个 孩子 作为 多萝西 .
最不可能反对像多萝西这样悔改的孩子。

[ʃiː; ji] [rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈmɪmɪkri]
She related her adventures and the judge laughed heartily over her mimicry
她 有关的 她 冒险 和 这 法官 笑了 衷心地 超过 她 模仿
[ʌv; əv] [ˈlæri] [məˈkɑːrθi] ,
of Larry McCarthy ,
的 拉里 麦卡锡 ,
她讲述了自己的冒险经历，法官被她模仿拉里·麦卡锡的腔调逗得哈哈大笑。

[ðə; ði] " [nuː] [pəˈliːsmən] .
the " new policeman .
这 " 新的 警察 .
“新警察。”

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [ˈeni] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
" Nor did he make any criticisms when the story was ended .
" 也不 做过 他 制作 任何 批评 什么时候 这 故事 曾是 结束 .
“故事结束后，他也没有提出任何批评意见。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,
She had been sufficiently punished , he considered ,
她 有 到过 足够 受到惩罚 , 他 经过考虑的 ,
他心想, 她已经受到了足够的惩罚。

[fɔːr; fər] ['eni] [læpsɪz] [frʌm; frəm] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lesnz; 'lesənz] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]
for any lapses from prudence and the lessons her experience had
为了 任何 失误 从 谨慎 和 这 课程 她 经验 有
[tɔːt] [wʊd] [biː; bi] [faːr] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
taught would be far more valuable than any word of his .
教授 会 是 远的 更多的 有价值的 比 任何 单词 的 他的 .
对于她而言, 任何疏忽大意和她从自身经历中汲取的教训都远比他的任何话语都更有价值。

[soʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [kɔːld] [ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːnəri] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
So he merely called their attention to the scenery before them .
所以 他 仅仅 称为 他们的 注意力 到 这 风景 前 他们 .
于是他只是让他们把注意力放在眼前的风景上。

“ [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [griːn] [spɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ]
“ **This beautiful , green spot that we are passing**
“ 这 美丽的 , 绿色的 点 那 我们 是 通过
“我们正经过的这片美丽的绿色地带

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[ɪz] ['blækwɛlz] ['aɪlənd] , [wer] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər] [sent] .
is Blackwell's Island , where the city's criminals and other unfortunates are sent .
是 布莱克威尔书店 岛 , 在哪里 这 城市的 罪犯 和 其他 不幸的 是 发送 .
布莱克威尔岛是这座城市的罪犯和其他不幸者被送往的地方。

[ˈdʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪkɪd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [brɪ'haɪnd] [ðoʊz] [wɔːlz] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ?
Doesn't seem as if wicked people could be hidden behind those walls , does it ?
不 似乎 作为 如果 邪恶 人们 可以 是 隐 在后面 那些 墙壁 , 做 它 ?
看起来, 邪恶的人似乎不可能藏身于这些高墙之后, 对吧?

[wel] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [dəʊnt] [goʊ] [ðer; ðər] !
Well keep out of mischief and don't go there !
出色地 保持 出去 的 恶作剧 和 不 去 那里 !
别惹麻烦, 也别去那里!

“ [suːn] [wiːl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
“ **Soon we'll be going up Long Island Sound , and you'll get a glimpse of some**
“ 很快 出色地 是 去 向上 长的 岛 声音 , 和 你会 得到 一个 一瞥 的 一些
[ˈhænsəm] ['hoʊmz] .
handsome homes .
英俊的 房屋 .
“很快我们就要前往长岛海峡, 你们将会看到一些漂亮的房子。”

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !
你好!

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?
这是什么?

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbjʊ:glər] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
My little bugler , as I live !
我的 小的 司号员 , 作为 我 居住 !

我的小号手，我活着！

[gʊd] [deɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmelvɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] - [tu:t] - [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z]
Good day to you , Melvin ; and what is this present ' toot ' for , if you please
好的 天 到 你 , 梅尔文 ; 和 什么 是 这 展示 - 嘟 - 为了 , 如果 你 请
?
?
?

梅尔文，你好；请问，这声“嘟嘟”是做什么用的？

" [ə; eɪ] [fer] - [feɪst] [bɔɪ] [keɪm] [ˈræðər] [ˈjaɪli] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:rti] [hænd][græsp]
" **A fair - faced boy came rather shyly forward and accepted the hearty hand grasp**
" 一个 公平的 - 面对 男生 来了 相当 害羞地 向前 和 公认 这 爽朗 手 抓牢
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'stendɪd] ,
which the judge extended ,
哪个 这 法官 扩展 ,

一位面容清秀的男孩有些腼腆地走上前，接受了法官热情伸出的手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] ;
but he seemed to shrink from the keen observation of the two girls ;
但 他 似乎 到 收缩 从 这 敏锐的 观察 的 这 二 女孩们 ;
但他似乎很怕被两个女孩敏锐地观察；

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [daɪd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pɪŋk] -
though a flush of pleasure dyed his smooth cheeks , which were as pink -
尽管 一个 冲洗 的 乐趣 染色 他的 光滑的 脸颊 , 哪个 是 作为 粉色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] [æz; əz][blɑ:nd] [ˈmɑ:li:z] [oʊn] .
and - white as blond Molly's own .
和 - 白色的 作为 金发 莫莉的 自己的 .

虽然愉悦的红晕染了他光滑的脸颊，他的脸颊和金发莫莉的脸颊一样粉白相间。

" [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [dʒʌdʒ] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" **My respects , Judge Breckenridge , and glad to see you**
" 我的 尊重 , 法官 布雷肯里奇 , 和 高兴的 到 看 你
[ə'bo:rd] [ə'gen] , [sɜ:r] .
aboard again , sir .
" 船上 再次 , 先生 .

“尊敬的布雷肯里奇法官，很高兴再次见到您登船，先生。”

[tu:; tə][get][jɔr; jər] [ˈteɪbl] [si:ts] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:l] [rɪ'membər] . "
To get your table seats , sir , if you'll remember . "
到 得到 你的 桌子 座位 , 先生 , 如果 你会 记住 . "

先生，如果您还记得的话，请记得安排您的餐桌座位。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [læd] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" **Thank you , lad , and good enough !**
" 感谢 你 , 小伙子 , 和 好的 足够的 !

“谢谢你，小伙子，够好了！”

[kʌm] [ɑ:n] , [ˈlæsɪz] , [lets] [gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)l][fɔ:r; fər][best] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][fɜ:rst] [ˈteɪbl]
Come on , lassies , let's go down and scramble for best places and first table
来 在 , 姑娘们 , 我们来吧 去 向下 和 争夺 为了 最好的 地方 和 第一的 桌子
,
!
,

来吧，姑娘们，咱们下去抢占最佳位置和第一张桌子！

[wen] [ˈiːtɪŋ] [taɪm] [kʌmz] .
when eating time comes .
什么时候 吃 时间 来 .

到了吃饭时间。

” [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dek] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd]
” **All over the deck people were beginning to rise and make their way toward**
” 全部 超过 这 甲板 人们 是 开始 到 上升 和 制作 他们的 方式 朝向
[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [dɔːr] ,
a further door ,
一个 更远 门 ,

“甲板上到处都是人，他们开始起身，朝着另一扇门走去。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðiːz]
from which a flight of stairs descended to the dining - room , and these
从 哪个 一个 航班 的 楼梯 下降 到 这 用餐 - 房间 , 和 这些
[θriː] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kraʊd] .
three followed the crowd .
三 随后 这 人群 .

从那里有一段楼梯通往餐厅，这三人跟着人群走了下去。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ” [ˈiːtɪŋ] ” [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The very mention of “ eating ” had brought back to Dorothy a sensation of
这 非常 提到 的 ” 吃 ” 有 带来 后退 到 多萝西 一个 感觉 的
[ˈterəb(ə)l] [ˈhʌŋɡər] .
terrible hunger .
糟糕的 饥饿 .

一提到“吃”，多萝西就感到一阵强烈的饥饿感。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkædəmi] ,
She had eaten nothing since her breakfast at the Academy ,
她 有 吃 没有什么 自从 她 早餐 在 这 学院 ,
自从在学院吃过早餐后，她就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [seɪl] [hæd; həd] [ˈʃaːpənd] [hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [brɪˈʃɑːnd] [ˈɔːrd(ə)neri] .
and her sail had sharpened her appetite beyond ordinary .
和 她 帆 有 锋利 她 食欲 超过 普通的 .
航行使她的食欲比常人更加旺盛。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti]
During her late experiences in the city
期间 她 晚的 经历 在 这 城市
在她晚年于城市的经历中

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈterər] [kənˈsɜːrɪŋ] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
and her terror concerning Miss Greatorex she had forgotten this matter ,
和 她 恐怖 有关 错过 格雷托雷克斯 她 有 被遗忘的 这 事情 ,
她对格雷托雷克斯小姐的恐惧让她忘记了这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [pæŋ] .
but now it came back with a positive pang .
但 现在 它 来了 后退 和 一个 积极的 疼痛 .
但现在它却带着一丝积极的意味回来了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑːli] , [tuː] , [rɪˈmembər] [ðə; ði] [fækt] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] :
Suddenly Molly , too , remembered the fact and exclaimed :
突然 莫莉 , 也 , 记得 这 事实 和 惊呼 :
突然，莫莉也想起了这件事，惊呼道：

“ [waɪ] , [juː; jɔ] [pɔr] ['gɜ:rlɪ] !
“ **Why , you poor girlie !**
“ 为什么 , 你 贫穷的 女孩 !

“哎呀，你这可怜的小姑娘！ ”

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['i:tɪŋ] — [juː; jɔ][kɑ:nt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] !
Talk about eating — you can't have had a bit of dinner !
讲话 关于 吃 — 你 不能 有 有 一个 少量 的 晚餐 !

说到吃东西——你肯定一点晚饭都没吃吧！

[ˈpɑ:pə] , ['dɔ:rəθi] ['hæznt][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [ðɪs] ['lɪvɫɔ:ŋ] [deɪ] !
Papa , Dorothy hasn't had her dinner this livelong day !
爸爸 , 多萝西 还没有 有 她 晚餐 这 终身 天 !

爸爸，多萝西今天一整天都没吃晚饭！

“ [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['trædzɪk] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] [smaɪld] ,
“ **Her tone was so tragic that people behind her smiled ,**
“ 她 语气 曾是 所以 悲惨 那 人们 在后面 她 微笑 ,

“她的语气如此悲伤，以至于她身后的人都笑了。”

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'brʌpt] [pɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:gres] ,
as her abrupt pause upon the stairs arrested their own progress ,
作为 她 突然 暂停 之上 这 楼梯 被捕 他们的 自己的 进步 ,

她在楼梯上突然停下脚步，也阻碍了他们的前进。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:mp(t)li] ['ɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [hænd] .
and she was promptly urged forward again by her father's hand .
和 她 曾是 及时 敦促 向前 再次 经过 她 父亲的 手 .

她立刻又被父亲的手推着往前走。

“ ['haɪ,hoo] !
“ **Heigho !**
“ 海戈 !

“嘿！

[ðæts] [ə; eɪ][kə'læməti] — ['nʌθɪŋ] [les] !
That's a calamity — nothing less !
那就是 一个 灾害 — 没有什么 较少的 !

那简直是一场灾难——一点也不为过！

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['kɔŋkəd] , [let][juː 'es][hoʊp] .
But one that can be conquered , let us hope .
但 一 那 能 是 征服 , 让 我们 希望 .

但愿这是可以战胜的。

[naʊ] , [fɔ:ɪ] ['ɪntuː] [laɪn] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː][ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'siːdɪŋ] .
Now , fall into line close behind me and watch this interesting proceeding .
现在 , 落下 进入 线 关闭 在后面 我 和 手表 这 有趣的 进行中 .

现在，请紧跟在我身后，观看这场有趣的审判。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [dɪ'pɪktɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] ,
“ **From the earnestness depicted upon the countenances of the passengers ,**
“ 从 这 认真 描绘 之上 这 面容 的 这 乘客 ,

从乘客们脸上流露出的认真神情来看，

[ðɪs] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['teɪbl] ,
this securing of good seats at the first table ,
这 确保 的 好的 座位 在 这 第一的 桌子 ,

这确保了在首桌占据好位置，

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
in a room which would not allow the serving of all at one time ,
在 一个 房间 哪个 会 不是 允许 这 服务 的 全部 在 一 时间 ,

在一个无法同时为所有人服务的房间里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] .
was a vital matter .
曾是 一个 必不可少的 事情 .

这是一件至关重要的事。

[ðə; ði][ˈpɜːrsər] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [tuː; tə]
The purser stood at the entrance of the saloon and assigned a seat to
这 乘务长 站立 在 这 入口 的 这 酒吧 和 分配 一个 座位 到
[i:tɪ] ['pɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [prɪˈzentɪd] .
each person upon the examination of a ticket presented .
每个 人 之上 这 考试 的 一个 票 呈现 .

乘务长站在车厢入口处，根据乘客出示的车票为每位乘客分配座位。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
His office was not a pleasant one .
他的 办公室 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 .

他的办公室环境并不好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['grʌmblərz] [ænd; ənd] ['mælkəntent] ,
There were the usual grumblers and malcontents ,
那里 是 这 通常 抱怨者 和 不满分子 ,

当然，也少不了那些爱抱怨和不满的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪnəs] ;
but he preserved his good nature amid all the fault - finding and selfishness ;
但 他 保存完好 他的 好的 自然 之中 全部 这 过错 - 寻找 和 自私 ;

但他在面对所有的指责和自私时，仍然保持着善良的本性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [faɪv] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənɪz]
and the judge had the good fortune to secure five places at the Captain's
和 这 法官 有 这 好的 财富 到 安全的 五 地方 在 这 船长的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

法官很幸运地争取到了船长桌上的五个席位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] “ [fɜːrst][kɔːl][tuː; tə] [miːlz] .
which was significant of “ first call to meals .
哪个 曾是 重要的 的 “ 第一的 称呼 到 餐 .

这对于“第一顿饭”来说意义重大。

” [ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] ,
” This accomplished he led his charges out of line ,
” 这 完成 他 引领 他的 收费 出去 的 线 ,

“他做到了这一点，就带领他的部下脱离了正轨。”

['kɜːfəli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] “ [miːl] ['tɪkɪts] ” [ɪn][æn; ən] ['ɪnərməʊst] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [krɒːst] [æn; ən]
carefully deposited his “ meal tickets ” in an innermost pocket , and crossed an
小心 已存 他的 “ 一顿饭 门票 ” 在 一个 最内层 口袋 , 和 交叉 一个
[ˈæntɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [weɪ]
ante - room to where
赌注 - 房间 到 在哪里

他小心翼翼地“将餐券”放进最里面的口袋，然后穿过前厅来到.....

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˈfɪps] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [tʃiːz] .
there were plates of ship's biscuits and slices of cheese .
那里 是 盘子 的 船的 饼干 和 切片 的 奶酪 .

桌上摆着几盘船用饼干和几片奶酪。

“ [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][waːnt] , [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌŋstəz] .

“ **Take all you want , all you can eat , both of you youngsters .**
“ 拿 全部 你 想 , 全部 你 能 吃 , 两个都 的 你 年轻人 .

“你们两个年轻人, 想吃什么就吃什么, 想吃多少就吃多少。”

[ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [ˈregjələɹ] [miːl] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈbenɪfɪt] ,
Sorry to say no regular meal will be served , not even for Dorothy's benefit ,
对不起 到 说 不 常规的 一顿饭 将要 是 服务 , 不是 甚至 为了 多萝西的 益处 ,

很遗憾, 不会提供正餐, 即使是为了多萝西也不例外。

[tɪl] [ðə; ði][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] .

till the six o'clock dinner .
直到 这 六 点钟 晚餐 .

直到六点钟的晚餐时间。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [tʃooz] [tuː; tə] [get] [ˈsiːsɪk] ;

Unless she choses to get seasick ;
除非 她 选择 到 得到 晕船 ;

除非她选择晕船;

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)]
when she would have tea and toast sent to her and wouldn't be able
什么时候 她 会 有 茶 和 吐司 发送 到 她 和 不会 是 有能力的

[tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] !

to touch it !
到 触碰 它 !

当有人给她送来茶和烤面包时, 她却一口也碰不到!

[ɪˈnʌf] ?

Enough ?
足够的 ?

足够的?

[teɪk] [ˈplenti] .

Take plenty .
拿 很多 .

多带些。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈstɪntɪŋ] [ɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːiːz] [ɡʊd] [ʃɪp] [ðooʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kæst] - [ˈaɪərn] [ruːlz]
There's no stinting on Captain Murray's good ship though a lot of cast - iron rules
有 不 吝啬 在 队长 默里的 好的 船 尽管 一个 很多 的 投掷 - 铁 规则

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][ˈnevər] [breɪk] .

that one must never break .
那 一 必须 绝不 休息 .

在穆雷船长的这艘好船上, 一点也不吝啬, 有很多铁律是绝对不能违反的。

[hɑːrk] !

Hark !
听着 !

听!

[ðeəz; ðəz] [ˈmelvɪnz] [tuːt] [əˈgen] !

There's Melvin's toot again !
有 梅尔文的 嘟 再次 !

梅尔文的汽笛声又来了!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There must be a great crowd on board ,
那里 必须 是 一个 伟大的 人群 在 木板 ,

船上一定坐满了人。

[ɪf] [ɔ:l] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə][get][ðer; ðər] [si:ts] [hɪr] [jet] .
if all haven't come to get their seats here yet .
如果全部 还没有 来 到 得到 他们的 座位 这里 然而 :

如果还没人来这里找座位的话。

[naʊ] [wi:l] [ˈɪntərvju:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] [fʊk][ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ðeə(r)] [ˈferi:n] .
Now we'll interview our women folk and see how they're faring .
现在 出色地 面试 我们的 女性 民间 和 看 如何 它们是 航道 :

现在我们将采访一下我们的女性同事，看看她们的近况如何。

” [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkrækərz] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] “ [ˈnʌmbər] [θɜ:rˈti:n] ,
” **Munching their crackers and cheese the girls hurried to “ Number Thirteen** ,
” 咀嚼 他们的 饼干 和 奶酪 这 女孩们 慌忙 到 ” 数字 十三 ,

女孩们一边嚼着饼干和奶酪，一边匆匆走向“十三号”。

” [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [dek] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈraɪnlændə,-lən-][hæd; həd] [bɪn]
” **the only stateroom on the promenade deck which Miss Rhinelander had been**
” 这 仅有的 客舱 在 这 长廊 甲板 哪个 错过 莱茵兰德 有 到过
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪˈkjər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] ;
able to secure for her cousin Isobel and Dorothy ;
有能力的 到 安全的 为了 她 表哥 伊莎贝尔 和 多萝西 ;

“莱茵兰德小姐为她的表妹伊莎贝尔和多萝西争取到的唯一一间位于游步甲板上的客舱；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [pi:s] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][hæd; həd]
and though she had held her peace concerning it Miss Greatorex had
和 尽管 她 有 握住 她 和平 有关 它 错过 格雷托雷克斯 有
[ˈɪnwərdli] [rɪˈvɔʊltɪd] [əˈɡenst] [ðɪs] “ [ʌnˈlʌki] ” [ˈnʌmbər] .
inwardly revolted against this “ unlucky ” number .
内心 反抗 反对 这 ” 倒霉 ” 数字 :

尽管格雷托雷克斯小姐对此事一直保持沉默，但她内心深处却对这个“不吉利”的数字感到反感。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best][ɑ:n] [ðæt] [smɔ:l] [ˈsti:mʃɪp] .
But it was in fact among the very best on that small steamship .
但 它 曾是 在 事实 之中 这 非常 最好的 在 那 小的 轮船 :

但事实上，它是那艘小型蒸汽船上最好的餐厅之一。

[ɪts] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] [soʊ] [ðæt] [ˈæftər][rɪˈtaɪərɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][laɪ]
It's door opening directly upon the deck so that after retiring one could lie
它是 门 开幕 直接地 之上 这 甲板 所以 那 后 退休 一 可以说谎
[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [brɪ:ð] [ðə; ði] [pɜr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and watch the stars and breathe the pure air of the sea .
和 手表 这 明星 和 呼吸 这 纯的 空气 的 这 海 :

它的门直接通向甲板，这样人们在休息后就可以躺下来观赏星空，呼吸纯净的海风。

[ɔ:lsoʊ] , [hɜ:r; hər] [ɔ:rt] [ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ˈfɪzɪkli] .
Also , her short sojourn in it was to do her much good physically .
还 , 她 短的 旅居 在 它 曾是 到 做 她 很多 好的 身体 :

此外，她在那里的短暂逗留对她的身体健康大有裨益。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ˈmɑ:li] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [pi:pt] [ɪn] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] ,
Even now , when Molly and Dorothy peeped in they saw her sitting upright ,
甚至 现在 , 什么时候 莫莉 和 多萝西 偷窥 在 他们 锯 她 坐着 直立 ,

即使现在，当莫莉和多萝西偷偷往里看时，她们也看到她端坐着。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstu:ərdəs] [æz; əz] [ˈkɑ:mli] [æz; əz]
drinking a cup of tea and chatting with the stewardess as calmly as
喝 一个 杯子 的 茶 和 聊天 和 这 空中小姐 作为 平静地 作为
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 :

他像往常一样平静地喝着茶，和空姐聊天。

[æʔ; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] , [haʊˈevər] ,
At sight of Dorothy , however ,
在 视线 的 多萝西 , 然而 ,

然而，一见到多萝西，

[ʃiː; ʃi] [ˈpraːmptli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [əˈtendənt] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈentər] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn]
she promptly dismissed the attendant and bade the girl enter and explain
她 及时 解雇 这 服务员 和 巴德 这 女孩 进入 和 解释
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈmeri] [ˈpəʊəl] .
everything that had happened after her disappearance from the “ Mary Powell .
一切 那 有 发生 后 她 消失 从 这 “ 玛丽 鲍威尔 .
她立即打发走了服务员，并命令女孩进去，解释她在“玛丽·鲍威尔”号上失踪后发生的一切。

” [ˈmɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [saɪd] .
” Molly made a grimace , and Dolly sighed .
” 莫莉 制成 一个 鬼脸 , 和 多莉 叹了口气 .
莫莉做了个鬼脸，多莉叹了口气。

[ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈdʌbli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
Repetition of unpleasant things made them doubly disagreeable ,
重复 的 令人不快的 事物 制成 他们 双倍 令人不快的 ,
不愉快的事情反复发生，使它们更加令人厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and she now longed to enter into the Judge's spirit and feel that this was
和 她 现在 渴望 到 进入 进入 这 法官的 精神 和 感觉 那 这 曾是
[ˈhæpi] [ˈhɑːlədeɪ] .
happy holiday .
快乐的 假期 .

她现在渴望进入法官的境界，感受到这是一个快乐的假期。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ˈɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ˈlɪsnd] [ˈmiːkli] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɪzəˌbelz] [rɪˈpruːfs]
She cut the tale as short as she could ; listened meekly to Miss Isobel's reproofs
她 切 这 故事 作为 短的 作为 她 可以 ; 听着 温顺地 到 错过 伊莎贝尔的 责备
;
;
;
;

她尽量把故事讲得简短些；温顺地听着伊莎贝尔小姐的责备；

[ˈweɪtɪd] [əˈpaːn] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] ;
waited upon that fidgetty person with admirable patience ;
等待 之上 那 坐立不安 人 和 令人钦佩的 耐心 ;

他以令人钦佩的耐心侍奉了那位坐立不安的人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈpeɪ(ə)ns] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] “ [ˈsuːtəb(ə)l]
and with equal patience received all the many instructions as to “ suitable
和 和 平等的 耐心 已收到 全部 这 许多 指示 作为 到 “ 合适的
[kənˈdʌkt] ” [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [hʊəl] [ˈdʒɜːrni] .
conduct “ during their whole journey .
执行 “ 期间 他们的 所有的 旅行 .

他们同样耐心地接受了旅途中各种“适当行为”的指示。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
When the final word had been said ,
什么时候 这 最终的 单词 有 到过 说 ,

当最后一句话说完之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] “ [əˈlaʊəns] “ [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrɪz] [ʌnˈtɪl] “
and she had been told that no other “ allowance “ could be hers until “
和 她 有 到过 讲述 那 不 其他 “ 津贴 “ 可以 是 她的 直到 “
[ədˈvaɪs] “ [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈraɪnlændə,-lən-] ,
advice “ had been received from Miss Rhinelander ,
建议 “ 有 到过 已收到 从 错过 莱茵兰德 ,
她被告知，在收到莱茵兰德小姐的“建议”之前，她不能再领取任何其他“津贴”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈpɔːrt] [ˈevri] [sent] [ɪkˈspendɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] “
and that she must report every cent expended , she ventured to cut the “
和 那 她 必须 报告 每一个 中心 已支出 , 她 冒险 到 切 这 “
[ˈlektʃər] “ [ˈɔːlsʊʊ] [ɔːrt] ,
lecture “ also short ,
演讲 “ 还 短的 ,
而且她必须汇报每一分钱的支出，她还冒险缩短了“演讲”时间。

[baɪ] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪl] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [bɜːθs] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz]
by kneeling in the little aisle between their berths and kissing her guardian's
经过 跪着 在 这 小的 走道 之间 他们的 泊位 和 接吻 她 监护人的
[hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] :
hand with the petition :
手 和 这 请愿 :
她跪在两人铺位之间的小过道里，亲吻监护人的手，递上请愿书：

“ [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [dɪr] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrɪ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
“ Please forgive me , dear Miss Greatorex , for all the worry I gave you .
“ 请 原谅 我 , 亲爱的 错过 格雷托雷克斯 , 为了 全部 这 担心 我 给予 你 .
“亲爱的格雷托雷克斯小姐，请原谅我给您带来的所有担忧。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] .
I will be good .
我 将要 是 好的 .
我会表现好的。
[aɪ] [wɪl] [biː; bi] - [ˈpruːd(ə)nt] ,
I will be ' prudent ,
我 将要 是 - 谨慎 ,
我会谨慎行事。

- [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] — [ˈevriθɪŋ] — [ɪf] [ˈoʊnli] [juːl] [seɪ] [juːl] [lʌv] [em ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [əˈɡen]
' I will remember — everything — if only you'll say you'll love me just the same again
- 我 将要 记住 — 一切 — 如果 仅有的 你会 说 你会 爱 我 只是 这 相同的 再次
!
!
!
“我会记住一切——只要你再说一遍你会像以前一样爱我！”

“ [mɪs] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
“ Miss Isobel was touched .
“ 错过 伊莎贝尔 曾是 感动 .
伊莎贝尔小姐深受感动。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
In her heart she was very fond of Dorothy and grateful to her ,
在 她 心 她 曾是 非常 喜爱 的 多萝西 和 感激的 到 她 ,
她内心深处非常喜欢多萝西，并对她充满感激。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbreɪvəri] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
on account of her bravery that night of the fire .
在 帐户 的 她 勇敢 那 夜晚 的 这 火 .
因为她在那晚的火灾中表现得非常勇敢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][felt][aɪ'tiː][brɪniːθ][hɜːr; həɹ][ˈdɪgnəti][tuː; tə][ʃoʊ][ðɪs][ˈfɑːndnəs][ˈoʊpənli] ,
But she felt it beneath her dignity to show this fondness openly ,
但 她 毛毡 它 下面 她 尊严 到 展示 这 喜爱 公然 ,
但她觉得公开表达这种喜爱之情有损她的尊严。

[ænd; ənd][ˈænsər][mɔːr][ˈkoʊldli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][felt] :
and answered more coldly than she felt :
和 回答 更多的 冷冷地 比 她 毛毡 :
她的回答比她实际感受到的还要冷漠：

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

“ [sɜːrt(ə)nli] , [aɪ'tiː][wʊd][biː; bi][ʌn'wɜːrði][ɪn][em'iː][tuː; tə][ˈhɑːrbər][ɪl][wɪl][ə'ɡenst][ˈenɪbəːdi] .
“ **Certainly , it would be unworthy in me to harbor ill will against anybody** .
” 当然 , 它 会 是 不配 在 我 到 港口 患病的 将要 反对 任何人 .
“当然，我绝不会怀有对任何人的恶意。”

[bʌt; bət][aɪ][trʌst][juː; jʊ][wɪl][ɡɪv][em'iː][noʊ][ˈfɜːrðər][ə'hɔɪəns] .
But I trust you will give me no further annoyance .
但 我 相信 你 将要 给 我 不 更远 烦恼 .
但我相信你不会再给我添麻烦了。

[raɪz] , [pliːz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈmɑːli] .
Rise , please ; and there is Molly .
上升 , 请 ; 和 那里 是 莫莉 .
请起立；莫莉在那里。

[θæŋk][juː; jʊ] , [mɪs][ˈbrekənˌrɪdʒ] , [aɪ][eɪ'em][mʌtʃ][ˈbetər] .
Thank you , Miss Breckenridge , I am much better .
感谢 你 , 错过 布雷肯里奇 , 我 是 很多 更好的 .
谢谢您，布雷肯里奇小姐，我感觉好多了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊməntəri][ˈwiːknəs][tuː; tə][wɪtʃ][aɪ][ˈjiːldɪd] .
It was but a momentary weakness to which I yielded .
它 曾是 但 一个 瞬间 弱点 到 哪个 我 产生 .
这只是我一时软弱的表现，我屈服了。

[pliːz][meɪk][maɪ][rɪ'ɡɑːrdz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈfɑːðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkɜːrtiəs][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv]
Please make my regards to your father for his courteous messages of
[rɪ'ɡret] .
regret .
后悔 .
请代我向您父亲问好，感谢他礼貌的慰问信。

[jes] , [ˈdɔːrəθi] , [juː; jʊ][meɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfrend][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][ɑːn][ðə; ði][dek] .
Yes , Dorothy , you may go with your friend for a walk on the deck .
是的 , 多萝西 , 你 可能 去 和 你的 朋友 为了 一个 走 在 这 甲板 .
是的，多萝西，你可以和你的朋友在甲板上散步。

[aɪ][wɪl][dʒɔɪn][juː; jʊ][ˈveri][suːn] . “
I will join you very soon . ”
我 将要 加入 你 非常 很快 . “
我很快就会和你们会合。

“ [hoʊp][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] , [miːn][oʊld][θɪŋ] ! ” [ˈɡrʌmbld][ˈmɑːli] , [ˈʌndər][hɜːr; həɹ][ˈbreθ] .
“ **Hope she won't , mean old thing !** ” **grumbled Molly , under her breath** .
” 希望 她 惯于 , 意思是 老的 事物 ! ” 咕哝 莫莉 , 在下面 她 气息 .
“希望她不会，这个刻薄的老家伙！”莫莉低声抱怨道。

“ [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [goʊ] [raɪt] .
“ **She's one of the plans that didn't go right** .
“ 她是 一 的 这 计划 那 没有 去 正确的 .
“她是计划失败的案例之一。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rlɪŋ] [mɪs] [pəˈneləpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [ˈmʌðər] - [weɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] -
Instead of darling Miss Penelope with her sweet mother - ways to have the '
反而 的 亲爱的 错过 佩内洛普 和 她 甜的 母亲 - 方式 到 有 这 -
[ˈgreɪtər] - [fɔ:rst] [ɑ:n][ju: ˈes] [ðɪs] [wei] [ɪz] [tu:] [bæd] .
Grater ' forced on us this way is too bad .
刨丝器 - 强制 在 我们 这 方式 是 也 坏的 .

原本应该是可爱的佩内洛普小姐用她温柔的母亲方式来对待我们，现在却要以这种方式强迫我们接受“刨丝器”，真是太糟糕了。

[aɪ] [noʊ] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈænti] [ˈlʌ] [ɑ:nt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈi:ðər] ,
I know Papa and Auntie Lu aren't pleased with her either ,
我 知道 爸爸 和 阿姨 鲁 不是 高兴 和 她 任何一个 ,
我知道爸爸和卢阿姨对她也不满意。

[ðoo] [ðeə(r)] [tu:] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . “
though they're too polite to say so . ”
尽管 它们是 也 有礼貌的 到 说 所以 . ”
虽然他们碍于礼貌不好意思说出口。

“ [oʊ] , [ˈma:li] , [dəunt] !
“ **O , Molly , don't !**
“ 哦 , 莫莉 , 不 !
“哦，莫莉，别这样！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][bæd] ,
I was bad ,
我 曾是 坏的 ,
我当时很糟糕，

[aɪ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [stɪf] [ænd; ənd] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I can't deny it and I deserve to have her stiff and cross with me .
我 不能 否定 它 和 我 应得 到 有 她 僵硬的 和 叉 和 我 .
我无法否认，她对我冷淡生气也是我咎由自取。

[aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ʃi:z] [hæf][soʊ] [vekst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz]
I don't believe she's half so vexed as she seems
我 不 相信 她是 一半 所以 烦恼 作为 她 似乎
我不认为她像表面看起来那么恼火。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ɪts] - [ˈprɑ:pər] - [tu:; tə][let][em ˈi:] [noʊ] [həʊ] [ˈθæŋkfl] [ʃi:; ʃi][ɪz][aɪ] [ˈwɔznt]
but she doesn't think it's ' proper ' to let me know how thankful she is I wasn't
但 她 不 思考 它是 - 恰当的 - 到 让 我 知道 如何 感恩 她 是 我 不是
[ˈri:əli] [bɔ:st] .
really lost .
真的 丢失的 .

但她觉得不应该让我知道她有多感激我没有真的迷路。

[foʊks] [kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ˈeniweɪ] ; [els] [aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ænˈdʒelɪk][sɔ:rt][ʌv; əv]
Folks can't help being themselves , anyway ; else I'd be a perfectly angelic sort of
各位 不能 帮助 存在 他们自己 , 反正 ; 别的 ID 是 一个 完美 天使般的 种类 的
[ə; eɪ][gɜ:rl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,
人总是无法改变自己的本性；否则我就会是个完美无瑕的天使女孩了。

[ænd; ənd][biː; bi][aɪ 'tiː] [kwɪk] ！
and be it quick ！
和 是 它 快的 ！

快点！

[hɑːrk] ！
Hark ！
听着 ！

听！

[ðoʊz] ['belz] ！ “
Those bells ！ “
那些 铃铛 ！ “

那些钟声！

“ [jes] , ['hʌni] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jɔ] ！
“ Yes , honey , let me tell you ！
“ 是的 , 蜂蜜 , 让 我 告诉 你 ！

“是的，亲爱的，让我告诉你！”

[ˈpɑːpə][dʒʌst][təʊld][em 'iː] .
Papa just told me .
爸爸 只是 讲述 我 .

爸爸刚才告诉我了。

[ðæts] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , - [eɪt] ['belz] .
That's four o'clock , ' eight bells .
那就是 四 点钟 , - 八 铃铛 .

现在是四点钟八点。

- [ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['ɪtl] [straɪk] [wʌns] .
' In half an hour it'll strike once .
- 在 一半 一个 小时 它将 罢工 一次 .

半小时后，它将发动一次袭击。

[æt; ət] [faɪv] [wɪl] [straɪk] [twais] .
At five will strike twice .
在 五 将要 罢工 两次 .

五点钟方向会击中两次。

[ˈevri] [hæf] ['aʊər] [wʌn] [mɔːr] [stroʊk] [tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] ['aʊərz] ['ɪtl] [biː; bi] [eɪt] ['belz]
Every half hour one more stroke till at the end of four hours it'll be eight bells
每一个 一半 小时 一 更多的 中风 直到 在 这 结尾 的 四 小时 它将 是 八 铃铛

[əˈgen] .
again .
再次 .

每隔半小时敲响一次，直到四个小时结束时再次敲响八次。

[ðæts] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] - [waːtʃ] .
That's the beginning and the end of a ' watch .
那就是 这 开始 和 这 结尾 的 一个 - 手表 .

这就是“手表”的开始和结束。

- [ə; eɪ] - [waːtʃ] - [ɪz] [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [tʃeɪndʒ] [ɔːf] [ðen] ,
' A ' watch ' is four hours long and the sailors change off then ,
- 一个 - 手表 - 是 四 小时 长的 和 这 水手们 改变 离开 然后 ,

“值班”时长为四小时，水手们随后轮换。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[wʌn][lɑ:t] [kʌmz] [frʌm; frəm] - ['du:ti] - [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [lɑ:t] - [stænd] - [ðerz] .
one lot comes from ' duty ' and another lot ' stand ' theirs .
一 很多 来 从 责任 和 其他 很多 站立 他们的

其中一部分源于“责任”，另一部分源于“坚持”。

['iznt][aɪ 'ti:] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['ɪnrəstɪŋ] ?
Isn't it odd and interesting ?
不是 它 奇怪的 和 有趣的 ?

这不是很奇怪很有趣吗？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [θɪŋk] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] ['ɪpbo:rd] [ɪz][dʒʌst] [tu:] ['lʌvli] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] !
I think being on shipboard is just too lovely for words !
我 思考 存在 在 船上 是 只是 也 迷人的 为了 字 !

我觉得待在船上的美好简直无法用语言形容！

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [wi:: wi]['goʊɪŋ][tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɔ:riəs] [taɪm]['æftər][ɔ:l] ? "
And aren't we going to have a glorious time after all ? "
和 不是 我们 去 到 有 一个 辉煌 时间 后 全部 ? "

难道我们最终不会度过一段美好的时光吗？

" [oʊ] ! ['mɑ:li] , [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" Oh ! Molly , I hope so .
" 哦 ! 莫莉 , 我 希望 所以 .

“哦！莫莉，我希望如此。”

[kɔ:rs] [aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪdli] ['ɪnrəstɪŋ] , [tu:] ,
Course I think it's splendidly interesting , too ,
课程 我 思考 它是 精彩地 有趣的 , 也 ,

当然，我也觉得它非常有趣。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get]['oʊvər] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['fu:lɪfnəs] .
if I could get over feeling so ashamed of myself and my foolishness .
如果 我 可以 得到 超过 感觉 所以 羞愧 的 我 和 我的 愚蠢 .

如果我能克服对自己和自己愚蠢行为的羞耻感就好了。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:: tə][goʊ] [nɪr] [jɔ:r; jər] ['fa:ðər] [fɔ:r; fər][hi:: hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:ɾɪd] .
I don't like to go near your father for he must think I have been horrid .
我 不 喜欢 到 去 靠近 你的 父亲 为了 他 必须 思考 我 有 到过 可怕的 .

我不喜欢靠近你父亲，因为他肯定觉得我做了很糟糕的事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evər] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:: hi] [spɛnt] ['haɪərɪŋ][fʊks]
I don't know how I can ever pay him back the money he spent hiring folks
我 不 知道 如何 我 能 曾经 支付 他 后退 这 钱 他 花费 招聘 各位

[tu:: tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
to hunt for me ,
到 打猎 为了 我 ,

我不知道该如何偿还他花钱雇人追捕我的那些钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [oʊ] ! [dɪr] !
and the trouble I gave him — oh ! dear !
和 这 麻烦 我 给予 他 — 哦 ! 亲爱的 !

我给他带来的麻烦——哦！天哪！

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][let] [ðæt] [oʊld] - ['ʃaɪni] [mæn] - [goʊ][ænd; ənd][nɑ:t][traɪ][tu:: tə] ['fa:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ! "
Why didn't I let that old ' shiny man ' go and not try to follow him ! "
为什么 没有 我 让 那 老的 - 闪亮的 男人 - 去 和 不是 尝试 到 跟随 他 ! "

我为什么不放那个老“油腻男”走，反而去跟着他呢！

“ [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['dɑ:lɪ] ['du:dlz] .
“ Give it up Dolly Doodles .
“ 给 它 向上 多莉 涂鸦 ” .

“放弃吧，多莉·杜德尔斯。”

[ˈrekən] [ju:; jʊ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈvælju:] [ðæt] [faɪv] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪd] [ju: 'es] , [dʒʌst]
Reckon you happened to value that five dollars more than you did us , just
估计 你 发生 到 价值 那 五 美元 更多的 比 你 做过 我们 , 只是
[ə'baʊt] [ðen] .
about then .
关于 然后 ” .

我猜你当时觉得那五美元比我们更重要吧。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] - [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] - [sɪns] [hi:; hi] [went] [ˈenihaʊ] [ænd; ænd]
And you might as well have ' let him go ' since he went anyhow and
和 你 可能 作为 出色地 有 - 让 他 去 - 自从 他 去 无论如何 和
[ˈaʊər; ɑ:r] ['preʃəs] [pə:sɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
our precious purses with him .
我们的 宝贵的 钱包 和 他 ” .

既然他最终还是走了，还不如“放他走”，他还带走了我们珍贵的钱包。

[naʊ] , ['hʌni] , [ju:; jʊ] [kwɪt] .
Now , honey , you quit .
现在 , 蜂蜜 , 你 辞职 ” .

亲爱的，你辞职吧。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'hʌðər] ['sɪŋ(ə)] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [bʌt; bət] [lets] [dʒʌst] [θɪŋk]
Don't you say another single word of what has happened but let's just think
不 你 说 其他 单身的 单词 的 什么 有 发生 但 我们来吧 只是 思考
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [naɪs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
of all the nice things that are going to happen .
的 全部 这 好的 事物 那 是 去 到 发生 ” .

你一个字都不要再提已经发生的事情了，我们还是想想所有即将发生的美好事情吧。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , [pʊt] [ɑ:n] [ɔ:l] [jʊr; jər] - [staɪl] , - [meɪk] [jɔ:r'self] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ju:; jʊ]
Hold up your head , put on all your ' style , ' make yourself as pretty as you
抓住 向上 你的 头 , 放 在 全部 你的 - 风格 , - 制作 你自己 作为 漂亮的 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

抬起头，展现你所有的“风格”，让自己尽可能漂亮。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðæt] [ə'dɔ:rəb(ə)] [jʌŋ] ['bju:glər] [ænd; ænd] ['hi:z] ['pɜ:rʃɪktli] [ɪn'tʃæntɪŋ] !
for here comes that adorable young bugler and he's perfectly enchanting !
为了 这里 来 那 可爱的 年轻的 司号员 和 他是 完美 妖娆 !
瞧，那位可爱的小号手来了，他真是太迷人了！

[oʊ] ! [aɪ] [du:] [soʊ] [lʌv] [bɔɪz] !
Oh ! I do so love boys !
哦 ! 我 做 所以 爱 男孩们 !

哦！我真的好喜欢男生！

[dəʊnt] [ju:; jʊ] ? “
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗？

“ [ˈmɑːli] [ˈbrɛkənˌrɪdʒ] , [stɑːp] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈɡɪɡ(ə)] .
“ **Molly Breckenridge** , **stop making me giggle** .
“ 莫莉 布雷肯里奇 , 停止 制作 我 傻笑 .
“莫莉·布雷肯里奇，别再让我咯咯笑了。”

[ˈhiːl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hɜːrt] [ˈeniːbədiːz] [ˈfiːlɪŋz] . “
He'll think we're laughing at him and I don't like to hurt anybody's feelings . ”
地狱 思考 是 笑 在 他 和 我 不 喜欢 到 伤害 任何人的 情怀 . “
他会以为我们在嘲笑他，我不喜欢伤害任何人的感情。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈɪnəs(ə)nt] !
“ **My dear innocent** !
“ 我的 亲爱的 清白的 !
“我亲爱的天真无邪的人啊！ ”

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] .
You couldn't hurt his .
你 不能 伤害 他的 .
你伤不了他的命。

[waɪ] , [ˈpɑːpə] [sez] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [traɪ][tuː; tə] [meɪk]
Why , Papa says that all the passengers try to make
为什么 , 爸爸 说道 那 全部 这 乘客 尝试 到 制作
为什么呢？爸爸说，所有乘客都试图.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [juːθ] , [soʊ][hiː; hi] [noʊz] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] [noʊ] [ˈmætər] [huː] [lɑːfs] .
a pet of that sweet youth , so he knows he's all right no matter who laughs .
一个 宠物 的 那 甜的 青年 , 所以 他 知道 他是 全部 正确的 不 事情 WHO 笑声 .
这是那个可爱少年的宠物，所以他知道无论谁嘲笑他，他都不会有事。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ˈhiːl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ənˈles]
The trouble is he'll never speak to anybody if he can help it and unless
这 麻烦 是 地狱 绝不 说话 到 任何人 如果 他 能 帮助 它 和 除非
[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
it happens to be his duty .
它 发生 到 是 他的 责任 .
问题是，除非迫于职责，否则他绝不会主动与任何人交谈，只要他能避免这种情况。

[ˈseɪləz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [fɔːr; fər] - [ˈduːti] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
Sailors are great for ' duty , ' you know .
水手们 是 伟大的 为了 - 责任 , - 你 知道 .
你知道，水手们很适合“尽职尽责”。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [kloʊðz] ?
But did you ever see such funny clothes ?
但 做过 你 曾经 看 这样的 有趣的 衣服 ?
你见过这么滑稽的衣服吗？

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][ˈbjuːglər] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
“ **The girls continued their walk around the deck , the bugler passed them by** ,
“ 这 女孩们 持续 他们的 走 大约 这 甲板 , 这 司号员 通过了 他们 经过 ,
[ʌnˈsiːɪŋ] — [əˈpærəntli] ;
unseeing — apparently ;
看不见 — 显然 ;
“女孩们继续绕着甲板走，号手从她们身边经过，显然没有看见；

[ænd; ənd][kwɒsθ] [ˈmɪstɪvəs] [ˈmɑ:lɪ] :
and **quoth** **mischievous** **Molly** :
和 引用 恶作剧 莫莉 :

调皮的莫莉说道：

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmelvɪn] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [ðɪs] [ʃɪp] , [si:] [ɪf] [aɪ]
“ **I'm going to get acquainted with that Melvin before we leave this ship , see if I**
“ 我是 去 到 得到 熟人 和 那 梅尔文 前 我们 离开 这 船 , 看 如果 我
[dəʊnt] !
don't !
不 !

“在离开这艘船之前，我一定要好好认识一下梅尔文，看看我能不能做到！ ”

[aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈdu:ti]
I believe he has a lot of fun in him , if he wasn't afraid of his ' duty
我 相信 他 有 一个 很多 的 乐趣 在 他 , 如果 他 不是 害怕的 的 他的 - 责任
:
:
:

我相信他内心有很多乐趣，如果他不害怕自己的“职责”的话。

- [ˈpɑ:pə] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz][æt; ət]
' Papa said he was the only son of his mother and their home is at
- 爸爸 说 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 和 他们的 家 是 在
[ˈjɑ:məθ] .
Yarmouth .
雅茅斯 .

爸爸说他是他母亲唯一的儿子，他们的家在雅茅斯。

[ˈpɑ:pə] [met] [hɜ:r; hər] [læst] [ˈsʌmər] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðer; ðər][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [ˈfɪʃɪŋ] .
Papa met her last summer when he stopped there for a few weeks ' fishing .
爸爸 遇见 她 最后的 夏天 什么时候 他 停止 那里 为了 一个 很少 周 - 钓鱼 .

爸爸去年夏天在那里停留了几个星期钓鱼，在那里认识了她。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [aɪm][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈdɔ:tər] ; [ju:; jʊ] [si:] ! ”
I'll make him understand I'm my father's daughter ; you see ! ”
患病的 制作 他 理解 我是 我的 父亲的 女儿 ; 你 看 ! ”

我会让他明白，我是我父亲的女儿，你瞧！

“ [ˈmɑ:lɪ] [ˈbrekən,ɪdʒ] , [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈgreɪs] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] , [ʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:] [tu:] .
“ **Molly Breckenridge , you'll do nothing to disgrace that father , understand me too .**
“ 莫莉 布雷肯里奇 , 你会 做 没有什么 到 耻辱 那 父亲 , 理解 我 也 .

“莫莉·布雷肯里奇，你绝对不能做任何有损你父亲名誉的事，你也明白我的意思。”

[hɪr] [kʌmz] - [ˈnʌmbər] [eɪt] .
Here comes ' Number Eight .
这里 来 - 数字 八 .

第八名来了。

- [ˈɪznt] [hi:; hi] [ˈfʌni] ?
' Isn't he funny ?
- 不是 他 有趣的 ?

他是不是很有趣？

“ [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] [ðə; ði] [ˈseɪlɜ-z] [ˈkloʊðɪŋ] [dɪd] [lʊk] [ɑ:d] .
“ **To their unaccustomed eyes the sailor's clothing did look odd .**
“ 到 他们的 不习惯 眼睛 这 水手的 衣服 做过 看 奇怪的 .

在他们不习惯的眼中，水手的服装看起来确实很奇怪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə] ['mɑ:li] [ðæt] [ði:z] “ ['nʌmbərd] “ [ə'fɪ(ə)lz] [wɜ:r; wər]
The Judge had explained to Molly that these “ numbered “ officials were
这 法官 有 解释 到 莫莉 那 这些 “ 编号 “ 官员 是
['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ['oʊnli] .
recognized by their numbers only .
认可 经过 他们的 数字 仅有的 .

法官向莫莉解释说，这些“编号”官员只能通过编号来识别。

[ðæt] [ðei] ['æktɪd][ɪn] ['veriəs] [kə'pæsɪtɪz] ；[æz; əz] ['teɪbl] - ['weɪtəz] ，[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] “
That they acted in various capacities ； as table - waiters , and especially as “
那 他们 行动 在 各种各样的 容量 ； 作为 桌子 - 服务员 ， 和 尤其 作为 “
[tʃeɪmbər] [meɪdz] .
chamber maids .
房间 女佣 .

她们担任过各种职务，例如餐桌服务员，尤其是“客房女佣”。

“ [i:tʃ] “ ['nʌmbər] “ [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['steɪtru:m,'steɪtrəm][tu; tə] [ə'tend] ，
“ **Each “ number “ had his own section of staterooms to attend ,**
“ 每个 “ 数字 “ 有 他的 自己的 部分 的 客舱 到 出席 ，
每个“号码”都有自己专属的舱房区域，

[i:tʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['teɪbl] [tu; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] .
each one his especial table to serve in the dining saloon .
每个 一 他的 特别的 桌子 到 服务 在这 用餐 酒吧 .
餐厅里每个人都有一张专属的桌子供客人使用。

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [deɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
In a natural reaction from their anxiety of the earlier day the spirits of
在 一个 自然的 反应 从 他们的 焦虑 的 这 早些时候 天 这 烈酒 的
[bəuθ][ˈgɜ:lz][hæd; həd] ['rɪzn] [prə'pɔ:ʃənətli] .
both girls had risen proportionately .
两个都 女孩们 有 升起 按比例 .

由于前一天的焦虑情绪，两个女孩的情绪自然而然地相应好转了。

[ðei] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu; tə] [si:] ['hju:mər][ɪn] ['evriθɪŋ]
They were ready to see humor in everything
他们 是 准备好 到 看 幽默 在 一切
他们总是能从一切事物中发现幽默。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [pʊr] ['nʌmbər] [eɪt] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fər] [ʌv; əv][əb'sɜ:rd] ['kɑ:ment] ，
and poor Number Eight came in for his share of absurd comment ,
和 贫穷的 数字 八 来了 在 为了 他的 分享 的 荒诞 评论 ，
可怜的八号也未能幸免于一些荒谬的评论。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
when he had passed out of hearing .
什么时候 他 有 通过了 出去 的 听力 .
当他昏迷不醒时。

“ ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] ， [red] - [feɪst] ， [red] - ['herd] [mæn] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)] .
“ **He's such a big , red - faced , red - haired man , and his jacket is so little .**
“ 他是 这样的 一个 大的 ，红色的 - 面对 ，红色的 - 头发 男人 ， 和 他的 夹克 是 所以 小的 .
“他身材高大，脸红红的，头发也是红色的，但他的外套却那么小。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['fəuldəz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [skwi:zd] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][baɪ]
Looks as if his arms and shoulders had just been squeezed into it by
看起来 作为 如果 他的 武器 和 肩膀 有 只是 到过 挤压 进入 它 经过
[sʌm; səm] [mə'ʃi:n] .
some machine .
一些 机器 .

看起来他的胳膊和肩膀好像被某种机器挤压过一样。

[dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] ['traʊzəz] ?
Did you notice his monstrous trousers ?
做过 你 注意 他的 滔天 裤子 ?

你注意到他那条奇形怪状的裤子了吗？

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðəm; ðəm][tu:; tə] [pi:s] [əʊt][ðə; ði]['dʒækɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['nevər][bi:; bi]
Enough in them to piece out the jacket , I should think , and never be
足够的 在 他们 到 片 出去 这 夹克 , 我 应该 思考 , 和 绝不 是
[mɪst] .
missed .
错过 .

我觉得这些材料足够做一件外套了，而且应该不会有人发现它们不见了。

[ɔ:l] [ði:z] ['nʌmbəz] [ɑ:r; ər] [drest] [ə'laɪk] ; ['lɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - - , [dɪ'vaɪdɪd][skə:ts][fɔ:r; fər] ['pæntɪz] ,
All these Numbers are dressed alike ; little bit o ' coaties , divided skirts for panties ,
全部 这些 数字 是 穿着 同样 ; 小的 少量 o - - , 分割 裙子 为了 内裤 ,
[kæp] [sɪz] [lɪt(ə)l] [kæps] !
所有 这些 号码 都 穿着 一样 的衣服 ; 小 外套 , 分体式 裙子 , 里面 是 内裤 .

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dju:di] ['lɪt(ə)l][kæps] !
and such dudish little caps !
和 这样的 杜迪什 小的 帽子 !

还有这些土里土气的小帽子！

[hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlər][ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [si:] ,
Who wouldn't be a sailor on the bright blue sea ,
WHO 不会 是 一个 水手 在 这 明亮的 蓝色的 海 ,

谁不想在蔚蓝的大海上当一名水手呢？

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wer] [kloʊðz] [kʌt] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
if he could wear clothes cut that fashion ?
如果 他 可以 穿 衣服 切 那 时尚 ?

如果他能穿那种款式的衣服呢？

- [ə; eɪ][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] , -
' A life on the ocean wave , '
- 一个 生活 在 这 海洋 海浪 , -

“在海浪上的生活，”

" [ʃi:; ʃi]['kwəʊtɪd] . "
" she quoted . "
" 她 引 . "

“她引用道。”

- [ə; eɪ][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [di:p] — - " "
' A home on the rolling deep — ' " "
- 一个 家 在 这 滚动 深的 — - " "

“在波涛汹涌的深海边安家——”

- [wer] [ðə; ði] ['skætərd] ['wɔ:tərz] [reɪv] .
' Where the scattered waters rave .
- 在哪里 这 疏散 水 锐舞 .

“在飞溅的水声中咆哮。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz][ðer; ðər][ˈrevəlz] [ki:p] .
And the winds their revels keep .
和 这 风 他们的 揭秘 保持 .

而风则让他们的狂欢得以延续。

[ðə; ði][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [aɪ] - [ɪnd] [ðer; ðər][ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [i: ˈvi:] - [el] - [es] - [es][keɪ] - [i:] - [i:] - [i:] - [i:ˈpi:] ! -
The wi - i - inds their r - r - r - ev - el - s - s k - e - e - e - ep ! '
这 wi - 我 - 工业 他们的 r - r - r - ev - el - s - s k - e - e - e - ep ! -
荒野的邪恶永存！

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]ˈbɜ:rd(ə)n[ʌv; əv] ˈmɔ:li:z [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ˈfɪnɪft [ˌaɪ ˈti:]
" **A rich voice had caught the burden of Molly's song and finished it**
" 一个 富有的 嗓音 有 捕捉 这 负担 的 莫莉的 歌曲 和 完成的 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən][əbˈsɜ:rd] ˈflɜ:riʃ] .
with an absurd flourish .
和 一个 荒诞 繁荣 .
“一个浑厚的嗓音接过了莫莉歌曲的重担，并以一个荒诞的结尾结束了这首歌。”

" [naʊ] , [ˈpɑ:pə] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈfeɪsɪŋ] ˈsʌd(ə)nli [əˈbaʊt] .
" **Now , Papa ! " cried the girl , facing suddenly about .**
" 现在 , 爸爸 ! " 哭 这 女孩 , 面向 突然 关于 .
“爸爸！”女孩突然转过身来，喊道。

[soʊ] ˈsʌd(ə)nli , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [i:; ji] [kəˈlaidɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsi:n] ˈsʌmbə:di] , [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]
So suddenly , indeed , that she collided with an unseen somebody , slipped on the
所以 突然 , 的确 , 那 她 碰撞 和 一个 看不见 某人 , 滑倒了 在 这
[ˈfreʃli] [wɔ:tʃ] ˈbɔ:rdz] ,
freshly washed boards ,
新鲜的 洗过 板 ,
事情发生得如此突然，以至于她撞到了看不见的人，又在刚洗过的木板上滑倒了。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] ˈvɪktɪmz] [fi:t] .
and fell at her victim's feet .
和 跌倒 在 她 受害者的 脚 .
然后倒在了受害者的脚下。

[ə; eɪ] ˈbju:gl] [fɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] ˈʌndər [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ˈbæŋd [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] - [reɪl] ;
A bugle shot out from under his arm and banged against the deck - rail ;
一个 号角 射击 出去 从 在下面 他的 手臂 和 砰的一声 反对 这 甲板 - 轨 ;
一支号角从他腋下射出，撞击在甲板栏杆上；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] ˈmelvɪn [hæd; həd] [stu:pt] , [sed] " [əˈlʌʊ] [em ˈi:] ! " [ænd; ənd]
but before he recovered that Melvin had stooped , said " Allow me ! " and
但 前 他 恢复 那 梅尔文 有 弯腰 , 说 " 允许 我 ! " 和
[helpt] ˈmɔ:li] [ʌp] [əˈgen] .
helped Molly up again .
帮助 莫莉 向上 再次 .
但他还没反应过来，梅尔文就弯下腰说：“让我来！”然后又把莫莉扶了起来。

[ðen] [hi:; hi] ˈlɪftɪd [hɪz; ɪz][kæp] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ˈbju:gl] ,
Then he lifted his cap , picked up his bugle ,
然后 他 抬起 他的 帽 , 挑选 向上 他的 号角 ,
然后他摘下帽子，拿起号角，

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
and proceeded on his way without so much as another word .
和 继续 在 他的 方式 没有 所以 很多 作为 其他 单词 .
他一句话也没说，就继续往前走了。

ˈmɔ:li] [steərd] ˈæftər [hɪm; ɪm] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] ,
Molly stared after him , blushing and mortified ,
莫莉 凝视 后 他 , 脸红 和 羞愧难当 ,
莫莉目送他离去的背影，脸颊绯红，羞愧难当。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həʀ][ˈtaɪni][fɪst] [təːrd] [hɪz; ɪz] [bluː] - [ˈjuːnɪfɔːrmd] [bæk] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] :
shaking her tiny fist toward his blue - uniformed back , and remarking :
摇晃 她 微小的 拳头 朝向 他的 蓝色的 - 制服 后退 , 和 评论 :
她朝他身穿蓝色制服的背影挥了挥小拳头，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第4/12页

“ [hʌ] ! ['mæstər] ['melvɪn] !
“ Huh ! Master Melvin !
“ 嗯 ! 掌握 梅尔文 !

“哈！梅尔文大师！

[aɪ'd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [aɪ'd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I'd just declared I'd get acquainted with you
ID 只是 声明 ID 得到 熟人 和 你

我刚刚宣布过要和你认识一下。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] !
but I didn't mean to do it in quite that way !
但 我 没有 意思是 到 做 它 在 相当 那 方式 !

但我并非有意用那种方式去做！

“ ['meɪbi] , [tuː] ,
“ Maybe , too ,
“ 或许 , 也 ,

“或许也是吧。”

[hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːpər] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
her chagrin would have been deeper could she have seen the amused expression
她 懊恼 会 有 到过 更深 可以 她 有 已见 这 觉得好笑 表达

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bjuːgəlɜːz] [feɪs] ;
of the young bugler's face ;
的 这 年轻的 号手的 脸 ;

如果她看到年轻号手脸上那副戏谑的表情，她的懊恼之情一定会更加强烈。

[ænd; ænd] [ə'gen] [fɪː; fɪ] [əb'zɜːrvd] — [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [æz; əz][fɪː; fɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] :
and again she observed — to Dorothy as she supposed :
和 再次 她 观察到 — 到 多萝西 作为 她 据称 :

她又一次说道——她以为是在对多萝西说：

“ ['enihaʊ] , [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] - [bɔɪ] ,
“ Anyhow , if you'd been a gentleman , a real gentleman - boy ,
“ 无论如何 , 如果 你会 到过 一个 绅士 , 一个 真实的 绅士 - 男生 ,

“总之，如果你是个绅士，一个真正的绅士小伙子，

[juːd] [hæv; həv] [stɔːpt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .
you'd have stopped to ask if I was hurt .
你会 有 停止 到 问 如果 我 曾是 伤害 .

你肯定会停下来问我是否受伤。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[jʊə(r)] ['terəbli] - [sɔːt][ʌp] - [ænd; ænd][tɔːp] - ['lɔːftɪ] ,
you're terribly ' sot up ' and top - lofty ,
你是 可怕 - 酒 向上 - 和 顶部 - 高远 ,

你真是太自以为是、太傲慢了。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:, jʊ] [wer] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ʌnd] [tu:t] - [ti:] - [ti:] - [tu:t] [ɑ:n][ˈlɪt(ə)l][tɪn] - [hɔ:rn]
just because you wear a uniform and toot - ti - ti - toot on little tin - horn
只是 因为 你 穿 一个 制服 和 嘟 - ti - ti - 嘟 在 小的 锡 - 喇叭
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [maɪ'self] ,
kind of a thing that I could play myself ,
种类 的 一个 事物 那 我 可以 玩 我 ,
就因为你穿着制服, 吹着那种我自己也能吹的小号子, 嘟嘟嘟嘟地吹着。

[ɪf] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] .
if I wanted to .
如果 我 通缉 到 .

如果我想的话。

[dəʊnt][ju:, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈpɑ:pə][ænd; ʌnd] [ˈdɑ:li] ?
Don't you think so , Papa and Dolly ?
不 你 思考 所以 , 爸爸 和 多莉 ?

爸爸和多莉, 你们不这么认为吗?

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈhɔ:ɾɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][trɪp][,em ˈi:] [ʌp] [ðæt] [wei] [ænd; ʌnd] [meɪk] [,em ˈi:] [lʊk] [soʊ]
Wasn't it horrid of him to trip me up that way and make me look so
不是 它 可怕的 的 他 到 旅行 我 向上 那 方式 和 制作 我 看 所以
[ˈsɪli] ?
silly ?
愚蠢的 ?

他那样绊倒我, 让我出丑, 难道不恶劣吗?

[waɪ] [dəʊnt][ju:, jʊ] [ˈænsə] , [wʌn][ʌv; əv][ju:, jʊ] ?
Why don't you answer , one of you ?
为什么 不 你 回答 , 一 的 你 ?

你们谁不回答?

“ [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈbetə] [tu:; tə] [si:] “ [waɪ] ,
” **She turned the better to see “ why ,**
” 她 转向 这 更好的 到 看 ” 为什么 ,

她转过身去, 想看看“为什么”,

“ [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɜ:ri] .
” **and found herself gazing into the stern countenance of Captain Murray .**
” 和 成立 她自己 凝视 进入 这 船尾 面容 的 队长 默里 .

她发现自己正凝视着穆雷船长严肃的面容。

[ðæt] [strikt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [əˈhɔɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [ˈskaɪ,lɑ:rkɪŋ] ” [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪ]
That strict gentleman had recently been annoyed by the “ skylarking ” of girlish
那 严格的 绅士 有 最近 到过 恼怒 经过 这 “ 欢笑 ” 的 少女
[ˈpæsndʒə] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] “ [flə:ɪŋ] ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [bɔɪz] ” [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n]
passengers who had tried “ flirting ” with his “ boys ” and was bent upon
乘客 WHO 有 尝试 “ 调情 ” 和 他的 “ 男孩们 ” 和 曾是 弯曲 之上
[priˈventɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðə] [əˈhɔɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
preventing any further annoyance of that sort .
预防 任何 更远 烦恼 的 那 种类 .

那位严厉的绅士最近被一些轻浮的女乘客“嬉闹”惹恼了, 这些女乘客试图与他的“男伴”调情, 他决心阻止此类骚扰再次发生。

“ [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðə] [hæz; həz] [gɔ:n] [ˈfɜ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [jɔr; jər] [ˈeɪlɪŋ] [frend] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz]
” **Your father has gone forward to meet your ailing friend and the little girl is**
” 你的 父亲 有 已消失 向前 到 见面 你的 生病 朋友 和 这 小的 女孩 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“你父亲已经上前去探望你生病的朋友, 小女孩也和他在一起。”

[aɪ] [wəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .

I would advise you to join them .
我 会 建议 你 到 加入 他们 ；

我建议你加入他们。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] ,

” That was all the reproof he administered ,

” 那 曾是 全部 这 责备 他 管理 ,

他只进行了这些责备。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːli] ['brɛkən,rɪdʒ] [flʌʃ] ['skɑːrlət] [ə'gen] , [ænd; ənd]

but it was sufficient to make Molly Breckenridge flush scarlet again , and

但 它 曾是 充足的 到 制作 莫莉 布雷肯里奇 冲洗 猩红 再次 , 和

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ə'genst]

this time with anger against

这 时间 和 愤怒 反对

但这足以让莫莉·布雷肯里奇再次面红耳赤，这一次是出于愤怒。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['skɪpər] .

the skipper .

这 船长 ；

船长。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] “ [dʒɔɪn] ” [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][met] [mɪs] [,ɡreɪt'ɔːreks][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

She hurried to “ join ” the others who had met Miss Greatorex and exclaimed

她 慌忙 到 ” 加入 ” 这 其他的 WHO 有 遇见 错过 格雷托雷克斯 和 惊呼

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [hiːt] :

with great heat :

和 伟大的 热 ；

她急忙跑去“加入”其他已经见过格雷托雷克斯小姐的人，激动地喊道：

” [aɪ][dʒʌst] [dɪ'test] [ðæt] ['hɔːrɪd] [stɪf] ['kæptɪn] ！

” I just detest that horrid stiff Captain ！

” 我 只是 厌恶 那 可怕的 僵硬的 队长 ！

“我真是讨厌那个可怕的、死板的船长！”

[hiː; hi] [lʊkt] — [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [aɪ] ['tʌmbld] [ə'genst] [ðæt] ['preʃəs] ['bjʊːglər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst][ɑːn]

He looked — he believed I tumbled against that precious bugler of his just on

他 看起来 — 他 相信 我 翻滚 反对 那 宝贵的 司号员 的 他的 只是 在

[pɜːrpəs] ！

purpose ！

目的 ！

他看了看——他觉得我是故意撞到他那宝贝号手的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [niːd] ['nevər] [siː] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'gen] [ɔːr] [hɪr] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] [tuːt] ！

I wish I need never see either one of them again or hear that wretched thing toot ！

我 希望 我 需要 绝不 看 任何一个 — 的 他们 再次 或者 听到 那 可怜 事物 嘟 ！

我希望永远不必再见到他们俩，也不必再听到那该死的喇叭声！

” [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [fɔːr'siː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ðæt] “ [tuːt] ”

” She could not then foresee how important a part in her own life that “ toot ”

” 她 可以 不是 然后 预见 如何 重要的 一个 部分 在 她 自己的生活 那 ” 嘟 ”

[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [pleɪ] ；

was yet to play ；

曾是 然而 到 玩 ；

“她当时无法预见到，那声‘嘟嘟’在她自己的生活中将会扮演多么重要的角色；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['læftər] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] .
nor was the laughter with which her outburst was received very comforting .
也不 曾是 这 笑声 和 哪个 她 爆发 曾是 已收到 非常 令人感到安慰 .

她的爆发引来一片笑声，这并没有让她感到丝毫安慰。

[,piː 'dʒiː] -
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [mɪst]
MOONLIGHT AND MIST
月光 和 薄雾

月光与薄雾

[ɑːn][ðə; ði] [siː]
ON THE SEA
在 这 海

海上

[haʊ'evər] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːntrəri] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
However and despite her declaration to the contrary it was a most
然而 和 尽管 她 宣言 到 这 相反 它 曾是 一个 最多
[ˈwelkəm] “ [tuːt] ” [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋɡri]
welcome “ toot ” which sounded along the deck and announced to the hungry
欢迎 “ 嘟 ” 哪个 听起来 沿着 这 甲板 和 宣布 到 这 饥饿的
[ˈvɔɪdʒəz] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ;
voyagers that dinner was served ;
航海者 那 晚餐 曾是 服务 ;

然而，尽管她声称并非如此，但甲板上响起的一声“嘟嘟”声却令人欣喜，它向饥肠辘辘的航海者们宣告晚餐已经准备好了；

[ænd; ənd] ['mɔːli] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ['faːðər]
and Molly was among the first to spring up and hurry her father
和 莫莉 曾是 之中 这 第一的 到 春天 向上 和 匆忙 她 父亲
.
tableward .
向桌边 .

莫莉是第一个跳起来催促父亲走向餐桌的人。

“ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
“ **Seems as if I'd never had anything to eat in all my life !**
” 似乎 作为 如果 ID 绝不 有 任何事物 到 吃 在 全部 我的 生活 !
“感觉我好像这辈子都没吃过东西似的！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈdɔːli] [ˈduːdlz] , [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] ['æktʃuəli] ['fæmɪʃt] . ”
“ **Come on , Dolly Doodles , you must be actually famished .** ”
” 来 在 , 多莉 涂鸦 , 你 必须 是 实际上 饥饿 . ”
“拜托，多莉·杜德尔斯，你肯定饿坏了。”

“ [aɪ][eɪ'lem] ['prɪtɪ] ['hʌŋɡrɪ] , ” [əd'mɪtɪd] ['dɔːrəθi] ;
“ I am pretty hungry , ” admitted Dorothy ;
“ 我 是 漂亮的 饥饿的 , ” 承认 多梦西 ;

“我饿坏了,”多梦西承认道;

[bʌt; bət] ['maɪndfʌl] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mɪs] [ˌɡreɪt'ɔːreks]
but mindful now of her recent resolve to do everything as Miss Greator
但 正念 现在 的 她 最近的 解决 到 做 一切 作为 错过 格雷托雷克斯
[wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,
would have her ,
会 有 她 ,

但她现在牢记着自己最近下定的决心, 要按照格雷托雷克斯小姐的意愿去做一切,

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['leɪdɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stiːmə] [tʃer] , ['ɡæðərd] [hɜːr; hər] [ræps]
she waited until that lady rose from her steamer chair , gathered her wraps
她 等待 直到 那 女士 玫瑰 从 她 汽船 椅子 , 聚集 她 卷饼
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她等到那位女士从蒸汽椅上起身, 拢好披肩后,

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌŋɡʒəfəd] :
and anxiously inquired of Mrs . Hungerford :
和 焦虑地 询问 的 太太 : 亨格福德 :

于是焦急地向亨格福德太太询问:

“ [wɪl] [aɪ'tiː][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [rʌg] [bɪ'haɪnd] ?
“ Will it be safe to leave my rug behind ?
“ 将要 它 是 安全的 到 离开 我的 小地毯 在后面 ?

“我可以把地毯留在这里吗? ”

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['kæri] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][em'iː][tuː; tə] ['teɪbl] ? “
or should I carry it with me to table ? ”
或者 应该 我 携带 它 和 我 到 桌子 ? ”

还是我应该把它拿到桌子上?

“ [oʊ] ! [liːv] [aɪ'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ Oh ! leave it , by all means .
“ 哦 ! 离开 它 , 经过全部 方法 :

“哦! 千万别管它。”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [θɪŋz] .
There's none too much room below and I never worry about my things .
有 没有任何 也 很多 房间 以下 和 我 绝不 担心 关于 我的 事物 :

下面的空间不算太大, 我从不担心我的东西。

[leɪ] [aɪ'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] [huː] [kʌmz] [ə'loːŋ] [ðæt] [jʊr; jər]
Lay it on your chair and that will prove to anybody who comes along that your
莱 它 在 你的 椅子 和 那 将要 证明 到 任何人 WHO 来 沿着 那 你的
[ɪ'speʃl] [siːt]
especial seat
特别的 座位

把它放在你的椅子上, 这样就能向任何路过的人证明, 这是你的专属座位。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪz] - [rɪ'zɜːrvd] .
is ' reserved .
是 - 预订的 :

已预留。

- [aɪm] ['li:vɪŋ] [maɪn] , [ju:; jʊ] [si:] ; " ['ænsər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriənst] ['trævələ] ,
' I'm leaving mine , you see ; " answered the more experienced traveler ,
- 我是 离开 矿 , 你 看 ; " 回答 这 更多的 经验丰富的 游客 ,
“我把我的东西留下了, 你知道的,”那位更有经验的旅行者回答道。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [mɪs] [ˈɪzəbəlz] [ˈnɜ:vəsənəs] [wʊd] [nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæktər][ɪn]
wondering if Miss Isobel's nervousness would not prove a most unpleasant factor in
好奇 如果 错过 伊莎贝尔的 紧张 会 不是 证明 一个 最多 令人不快的 因素 在
[ðer; ðər][veɪ'keɪ(ə)n] [fʌn] .
their vacation fun .
他们的 假期 乐趣 .

不知道伊莎贝尔小姐的紧张会不会成为他们度假乐趣中最不愉快的因素。

[ˈbɪlsəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tu:] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] [kən'sent] [tu:; tə] ['mɑ:li:z] ['rɪt(ə)n] [pli:] :
Also thinking that she had too readily given consent to Molly's written plea :
还 思维 那 她 有 也 容易 给定 同意 到 莫莉的 书面 恳求 :
她还认为自己太轻易地同意了莫莉的书面请求:

[ðæt] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] .
that Dorothy and a teacher should be invited to join them on this trip .
那 多萝西 和 一个 老师 应该 是 受邀 到 加入 他们 在 这 旅行 .
应该邀请多萝西和一位老师与他们一起参加这次旅行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]
Because there had been some question as to where the girl should pass
因为 那里 有 到过 一些 问题 作为 到 在哪里 这 女孩 应该 经过
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪ(ə)n] .
the long vacation .
这 长的 假期 .

因为之前一直有人质疑这个女孩应该在哪里度过这个长假。

['dɪr,hɜ:rst] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['oʊpən] ,
Deerhurst would not be open ,
迪尔赫斯特 会 不是 是 打开 ,
迪尔赫斯特将不会开放。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]
even if Mrs . Calvert had expressed any desire for a visit from
甚至 如果 太太 . 卡尔弗特 有 表达 任何 欲望 为了 一个 访问 从
['dɔ:rəθi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
Dorothy , which she had not .
多萝西 , 哪个 她 有 不是 .

即使卡尔弗特太太曾表达过希望多萝西来访的愿望（但她并没有）。

[ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðæt] ['si:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] ,
The old gentlewoman was to spend that season at the White Sulphur Springs ,
这 老的 淑女 曾是 到 花费 那 季节 在 这 白色的 硫 斯普林斯 ,
这位老太太将在白硫磺泉度过那个季节。

['wɪðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['gʊoʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['ɪrz] ;
whither she had been in the habit of going during many years ;
往哪里去 她 有 到过 在 这 习惯 的 去 期间 许多 年 ;
那是她多年来一直去的地方;

[ænd; ənd] [wer] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [oʊld] [ə'ɪstəkræt] [ʃi:; ʃɪ] [kwi:nd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'sklu:sɪv]
and where among other old aristocrats she queened it at their own exclusive
和 在哪里 之中 其他 老的 贵族 她 女王 它 在 他们的 自己的 独家的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

在其他老贵族的专属酒店里, 她俨然成了女王。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kɑ:tidʒ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtɪn] ['fæməli] ,
The mountain cottage would , of course , be in the hands of the Martin family ,
这 山 小屋 会 , 的 课程 , 是 在 这 双手 的 这 马丁 家庭 ,
那座山间小屋当然会归马丁家族所有。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['mɑ:rθə] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pru:vɪd] ['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r]
and Mother Martha had not approved Dorothy's coming to Baltimore
和 母亲 玛莎 有 不是 得到正式认可的 多萝西的 未来 到 巴尔的摩
[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [tɜ:rm][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
and passing the heated term there with herself .
和 通过 这 加热 学期 那里 和 她自己 .
玛莎修女不赞成多萝西来巴尔的摩，也不赞成她独自一人在那里度过那段紧张的时期。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[di:p] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['benɪfæktər]
deep in the little woman's heart was a resentment against the unknown benefactor
深的 在 这 小的 女性的 心 曾是 一个 怨恨 反对 这 未知 恩人
[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
who was now supporting her adopted child and sending her to such an
WHO 曾是 现在 支持 她 已采用 孩子 和 发送 她 到 这样的 一个
[ɪk'spensɪv] [sku:l] .
expensive school .
昂贵的 学校 .
这位小妇人内心深处对那位不知名的恩人怀有怨恨，因为他现在资助她的养女，并送她去这么昂贵的学校读书。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['relatɪv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lɪvd] :
As she complained to the aged relative with whom she now lived :
作为 她 抱怨 到 这 老年人 相对的 和 谁 她 现在 居住地 :
她向现在和她同住的年迈亲戚抱怨道:
“ [aɪ] [fi:l] , [ænt] ['kloʊi] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['mi:nli] ['tri:tɪd] .
“ **I feel , Aunt Chloe , that I've been meanly treated .**
” 我 感觉 , 阿姨 克洛伊 , 那 我已经 到过 卑鄙地 治疗 .
“克洛伊阿姨，我觉得我受到了不公平的对待。”

[aɪv] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ['grʊʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
I've had all the care of Dorothy through her growing up and having the
我已经 有 全部 这 关心 的 多萝西 通过 她 生长 向上 和 拥有 这
['mi:z(ə)lz] ,
measles ,
麻疹 ,
多萝西从小到大，包括她患麻疹期间，都是我悉心照料的。

['ska:rlət] ['fi:vər] , ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔ:f] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrənz] [dɪ'zi:zɪz] .
scarlet fever , whooping cough , and all the other children's diseases .
猩红 发烧 , 欢呼 咳嗽 , 和 全部 这 其他 孩子们的 疾病 .
猩红热、百日咳以及所有其他儿童疾病。

[aɪv] ['soʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wɑ:t] [ænd; ənd] ['aɪənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
I've sewed for her , and washed and ironed for her ,
我已经 缝制的 为了 她 , 和 洗过 和 熨烫过的 为了 她 ,
我为她缝过衣服，也为她洗过熨过衣服。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi]
and taught her all the useful things she
和 教授 她 全部 这 有用 事物 她
并教了她所有有用的东西

[ˌnoʊz] ； [jet] [naʊ] ,
knows ; yet now ,
知道 ； 然而 现在 ,

知道；然而现在，

[dʒʌst][æz; əz][fiː; ji][ɪz][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [ɔːf] [fiːz]
just as she is big enough to be some company and comfort — off she's
只是 作为 她 是 大的 足够的 到 是 一些 公司 和 舒适 — 离开 她是
[snætʃt] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][ˈiːv(ə)n][təʊld][baɪ] [huːm] .
snatched and I not even told by whom .
抢夺 和 我 不是 甚至 讲述 经过 谁 .

她刚长大到足以陪伴我、给我带来安慰的时候，就被人抢走了，我甚至不知道是谁抢走了她。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [dʒɑːn] [ˌnoʊz] , [ɪˈðər] , [ðoo] [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
I doubt if John knows , either , though he won't say one way or other ,
我 怀疑 如果 约翰 知道 , 任何一个 , 尽管 他 惯于 说 一 方式 或者 其他 ,
[ˌɪk'sept] [ðæt] - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌnoʊz] [aɪˈtiː] .
except that ' it's all right and he knows it .
除了 那 - 它是 全部 正确的 和 他 知道 它 .

我怀疑约翰是否知道，尽管他对此不予置评。

[ˌɪk'sept] [ðæt] - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌnoʊz] [aɪˈtiː] .
except that ' it's all right and he knows it .
除了 那 - 它是 全部 正确的 和 他 知道 它 .

只不过，他知道“一切都没问题”。

- [soʊ][aɪ] [seɪ] [aɪ] [jænt] [ˈwɜːri] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [raɪt] , [ˈeniwei] ,
' So I say I shan't worry ; and I wouldn't think it right , anyway ,
- 所以 我 说 我 不会 担心 ; 和 我 不会 思考 它 正确的 , 反正 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [saʊθ] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [fɑːr][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
for her to come down south if only this far after being north for so long .
为了 她 到 来 向下 南 如果 仅有的 这 远的 后 存在 北 为了 所以 长的 .

对她来说，在北方待了这么久之后，能从南方来到这里，哪怕只是到这里，也是件令人欣慰的事。

" [seɪt] [ˈwɪntɜːz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
" **Seth Winters had not come back to his beloved mountain** ,
" 塞思 冬季 有 不是 来 后退 到 他的 心爱 山 ,
[soʊ] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
so that she could not go to him ;
所以 那 她 可以 不是 去 到 他 ;

“塞思·温特斯再也没有回到他心爱的山上，

[soʊ] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
so that she could not go to him ;
所以 那 她 可以 不是 去 到 他 ;

所以她无法去见他；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and the only thing that was left was to go to her father at his
和 这 仅有的 事物 那 曾是 左边 曾是 到 去 到 她 父亲 在 他的
[ˌsæniˈtɔːriəm][ɔːr] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈraɪnlændə,-lən-] .
Sanitorium or remain with Miss Rhinelander .
疗养院 或者 保持 和 错过 莱茵兰德 .

她唯一剩下的选择就是去她父亲的疗养院，或者留在莱茵兰德小姐那里。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænz][wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
Neither of these plans was satisfactory .
两者都不 的 这些 计划 曾是 令人满意的 .

这两个方案都不尽如人意。

[ˈfɑːðər] [dʒɑːn][did][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪz][ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
Father John did not want her to pass her holidays in an atmosphere of
父亲 约翰 做过 不是 想 她 到 经过 她 假期 在 一个 气氛 的
[ˈɪlnəs] ;
illness ;
疾病 ;

约翰神父不希望她在疾病的氛围中度过假期；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈraɪnlændə,-lən-] [kreɪvd] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][rest][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and Miss Rhinelander craved freedom and rest for herself .
和 错过 莱茵兰德 渴望 自由 和 休息 为了 她自己 .

莱茵兰德小姐渴望自由和休息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'stensɪv] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
There were still extensive repairs to be made to the Academy and she
那里 是 仍然 广泛的 维修 到 是 制成 到 这 学院 和 她
[wɪft] [tuː; tə][suːpərɪn'tend][ðem; ðəm] .
wished to superintend them .
希望 到 督 他们 .

学院还有大量修缮工作需要进行，她希望亲自监督这些工作。

[ˈfaɪnəli] , [ˈmɑːli] [ˈbrekən,rɪdʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rɪ'leɪtɪd] ;
Finally , Molly Breckenridge had taken the matter in hand with the result related ;
最后 , 莫莉 布雷肯里奇 有 已采取 这 事情 在 手 和 这 结果 有关的 ;
最后，莫莉·布雷肯里奇接手了此事，结果如下：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfi:tʃər] ,
and with the one unlooked for feature ,
和 和 这 一 未曾注意的 为了 特征 ,

以及一个意想不到的特点，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪt'ɔːreks] [wer] [mɪs] [pə'neləpi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] .
the presence of Miss Greatorex where Miss Penelope had been desired .
这 在场 的 错过 格雷托雷克斯 在哪里 错过 佩内洛普 有 到过 想要的 .

格雷托雷克斯小姐的出现，取代了佩内洛普小姐的位置。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][læst] ;
However , here they all were at last ;
然而 , 这里 他们 全部 是 在 最后的 ;

然而，他们最终都来到了这里；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [ɔːrt] [ˈoʊ(ə)n][trɪp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə]
a few hours outward bound on their short ocean trip and looking forward to
一个 很少 小时 向外 边界 在 他们的 短的 海洋 旅行 和 寻找 向前 到
[ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmərz] [ɪn] [ˈlʌvli] [ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] .
the most enjoyable of summers in lovely Nova Scotia .
这 最多 令人愉悦 的 夏天 在 迷人的 新星 斯科舍省 .

几个小时后，他们将踏上短暂的海上旅程，期待在美丽的加拿大新斯科舍省度过最愉快的夏天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] ,
They were to make a complete tour of the Province ,
他们 是 到 制作 一个 完全的 旅游 的 这 省 ,

他们将对该省进行一次全面考察。

[ðen] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [graʊndz] [wer]
then settle down in some quiet place near the fishing and hunting grounds where
然后 定居 向下 在 一些 安静的 地方 靠近 这 钓鱼 和 打猎 理由 在哪里
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː][kæmp] .
the judge would go into camp .
这 法官 会 去 进入 营 .

然后找个靠近渔猎场的安静地方安顿下来，法官会在那里扎营。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈteɪbl] - [si:t][wʌz; wəz] [wel] [rɪˈmu:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
Molly was thankful that her table - seat was well removed from that of
莫莉 曾是 感恩 那 她 桌子 - 座位 曾是 出色地 已移除 从 那 的
[ˈkæptɪn] [ˈmɜ:ri] [æt; ət][ɪts] [hed] .
Captain Murray at its head .
队长 默里 在 它是 头 .
莫莉很庆幸自己的座位离坐在首位的默里船长很远。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈwɜ:rid] ,
But she soon found that she need not have worried ,
但 她 很快 成立 那 她 需要 不是 有 担心 ,
但她很快发现自己完全不必担心。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkloʊzər][ʃi:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ˈdu:ti] —
and that the closer she could be to him — when he was off duty —
和 那 这 更近 她 可以 是 到 他 — 什么时候 他 曾是 离开 责任 —
[ðə; ði] [ˈbetər] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
the better she would like it .
这 更好的 她 会 喜欢 它 .
她觉得, 在他下班的时候, 她离他越近, 她就越喜欢这种感觉。

[ðɪs] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ɔ:ˈstɪr] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] !
This wasn't the austere officer in command !
这 不是 这 简朴 官 在 命令 !
这可不是那位严厉的指挥官!

[hu:] [təʊld] [sʌtʃ] [əˈmju:zɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [si:] , [hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [gests] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd]
who told such amusing tales of life at sea , who kept his guests so interested
WHO 讲述 这样的 有趣 故事 的 生活 在 海 , WHO 保留 他的 客人 所以 感兴趣的
[ænd; ənd] [əbˈzɔ:rbd] ,
and absorbed ,
和 吸收 ,
他讲述了许多关于海上生活的有趣故事, 让客人们兴致盎然、全神贯注。

[ænd; ənd] [hu:] [soʊ] [səˈlɪsɪtəsli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈweɪtəz] [lest] [ˈeni.bədi:z] [ˈwɒnts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and who so solicitously watched his waiters lest anybody's wants should be
和 WHO 所以 殷勤 观看 他的 服务员 免得 任何人的 想要 应该 是
[ʌnsəˈplaɪd] !
unsupplied !
未提供 !
他如此殷勤地监督侍者, 生怕任何人的需求得不到满足!

[noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈkɜ:rtiəs] [hoʊst][ænd; ənd] [drɪˈlaɪt(ə)l] [ˈtɔ:kər] ,
He was simply a most courteous host and delightful talker ,
他 曾是 简单地 一个 最多 有礼貌 主持人 和 愉快 健谈者 ,
他是一位非常有礼貌的主人, 也是一位令人愉快的谈话者。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðæt] [fɜːrst] [miːl] [wɒz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [hɜːr; hər] [disˈlaɪk] [ʌv; əv]
and before that first meal was over she had forgotten her dislike of
和 前 那 第一的 一顿饭 曾是 超过 她 有 被遗忘的 她 不喜欢 的
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

在第一顿饭还没吃完之前，她就忘记了自己对他的厌恶，而且

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmænər] [hæd; həd] “ [fɔːlən] [ɪn] [ʌv] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
after her impulsive manner had “ fallen in love ” with him .
后 她 冲动 方式 有 “ 倒下 在 爱 ” 和 他 .
在她冲动行事之后，她“爱上”了他。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
Then back to the deck ,
然后 后退 到 这 甲板 ,
然后回到甲板上，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
to watch the moon rise and to settle themselves comfortably for a
到 手表 这 月亮 上升 和 到 定居 他们自己 舒适地 为了 一个
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈiːvniŋ] ;
long and happy evening ;
长的 和 快乐的 晚上 ;
欣赏月亮升起，舒舒服服地度过一个漫长而快乐的夜晚；

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ˈbɛgd] [ˈmɑːli] :
and after awhile , begged Molly :
和 后 一会儿 , 乞求 莫莉 :
过了一会儿，莫莉恳求道：

“ [naʊ] , [ˈpɑːpə] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈdɪnəz] - [ˈsetld] , - [pliːz] [tuː; tə] [sɪŋ] .
“ **Now , Papa darling , if your dinner's ' settled , ' please to sing .**
“ 现在 , 爸爸 亲爱的 , 如果 你的 晚餐的 - 定居 , - 请 到 唱歌 .
“现在，亲爱的爸爸，如果你的晚餐‘安顿好了’，请唱歌吧。”

[rɪˈmembər] [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ][duː][soʊ][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] . “
Remember I haven't heard you do so in almost a year . ”
记住 我 还没有 听到 你 做 所以 在 几乎 一个 年 . “
记住，我差不多一年没听你这么说了。

“ [naʊ] , [maɪ] [ʌv] , [juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ][hoʊp]
“ **Now , my love , you don't expect me to make an orchestra of myself , I hope**
“ 现在 , 我的 爱 , 你 不 预计 我 到 制作 一个 乐队 的 我 , 我 希望
?
?
?
“亲爱的，你不会指望我一个人就能组成一个交响乐团吧？”

[aɪ][ˈnoʊtɪs] [ðeɪ] [ˈhævnt] [wʌn] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmʃɪp] .
I notice they haven't one aboard this little steamship .
我 注意 他们 还没有 一 船上 这 小的 轮船 .
我注意到这艘小蒸汽船上没有配备。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ˈmelvɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][juː ˈes] .
Nobody but Melvin to make music for us .
无人 但 梅尔文 到 制作 音乐 为了 我们 .
除了梅尔文，没人能为我们创作音乐。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [əˈbaʊt] [ðæt] [læd] .
I must tell you girls about that lad .
我 必须 告诉 你 女孩们 关于 那 小伙子 .
姑娘们，我一定要跟你们说说那个小伙子的事。

[hi:; hi] — “
He — “
他 — ”

他-”

“ [ˈnevər] [maɪnd][him; ɪm] [naʊ] , [ˈpɑ:pə] .
” **Never mind him now , Papa .**
” 绝不 头脑 他 现在 , 爸爸 .

“爸爸，别理他了。”

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] .
He will keep .
他 将要 保持 .

他会保留。

[hi:; hi][kæn; kən] [weɪt] .
He can wait .
他 能 等待 .

他可以等。

[bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ] !
But I do want you to sing !
但 我 做 想 你 到 唱歌 !

但我确实想让你唱歌！

[ˈdɔ:rəθi] , [goʊ] [teɪk] [ðæt] [tʃer] [ɑ:n][ˈpɑ:pɑ:z] [ˈlðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ˈnʌmbər] [eɪt]
Dorothy , go take that chair on Papa's other side ; and here comes Number Eight
多萝西 , 去 拿 那 椅子 在 爸爸的 其他 边 ; 和 这里 来 数字 八

[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [rʌgz] .
with more rugs .
和 更多的 地毯 .

多萝西，去爸爸另一边坐下那把椅子；八号带着更多的地毯来了。

[ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ku:l] , [ˈɔ:lmoʊst][kʊʊld] , [wʊd] [ju:; jʊ] ,
Wouldn't think it could be so cool , almost cold , would you ,
不会 思考 它 可以 是 所以 凉爽的 , 几乎 寒冷的 , 会 你 ,
你肯定想不到这里会这么凉，甚至有点冷吧？

[ˈæftər] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [hi:t] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ?
after that dreadful heat back there in New York ?
后 那 可怕 热 后退 那里 在 新的 约克 ?

经历了纽约那可怕的酷暑之后？

[naʊ] , [sɜ:r] , [bɪ'ɡɪn] !
Now , sir , begin !
现在 , 先生 , 开始 !

先生，现在开始！

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz]
” **and the Judge's**
” 和 这 法官的

“以及法官的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[əˈdɔ:rɪŋ] “ [dəˈmestɪk] [ˈtaɪrənt] ” [ˈpæɪɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
adoring “ domestic tyrant ” patted his hand with great impatience .
” 崇拜 ” 国内的 暴君 ” 轻拍 他的 手 和 伟大的 不耐烦 .

崇拜他的“家庭暴君”极不耐烦地拍了拍他的手。

“ [ˈveri] [wel] , [mɪs] [tiːz] .
“ Very well , Miss Tease .
“ 非常 出色地 , 错过 逗 .

“好的，蒂斯小姐。”

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɔːftli] ,
Only it must be softly ,
仅有的 它 必须 是 轻轻 ,

只是动作要轻柔。

[sʊʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ˈfænsi][fɔːr; fər][maɪ]
so as not to disturb other people who may not have as great fancy for my
所以 作为 不是 到 打扰 其他 人们 WHO 可能 不是 有 作为 伟大的 想要 为了 我的
[ˈwɔːblɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
warbling as you have .
鸣唱 作为 你 有 .

以免打扰到其他可能不像你一样喜欢我的歌声的人。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][kləʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [greɪt]
“ Mrs . Hungerford leaned back in her chair and closed her eyes in great
“ 太太 . 亨格福德 倾斜 后退 在 她 椅子 和 关闭 她 眼睛 在 伟大的
[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .

亨格福德夫人向后靠在椅子上，心满意足地闭上了眼睛。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [jiː; ji] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swiːtər] [ˈsɪŋər] [ˈeniwer] [ðæn; ðən]
Like his daughter she thought there was no sweeter singer anywhere than
喜欢 他的 女儿 她 想法 那里 曾是 不 更甜 歌手 任何地方 比
[hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] ;
her beloved brother ;
她 心爱 兄弟 ;

和她女儿一样，她也认为世上再也没有比她心爱的哥哥更动听的歌声了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - [kəˈrekt] [mɪs] [ˈizəbel] [druː] [hɜːrˈself] [ˈstɪfli] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈspəʊkən]
but the too - correct Miss Isobel drew herself stiffly erect with an unspoken
但 这 也 - 正确的 错过 伊莎贝尔 画 她自己 僵硬地 直立 和 一个 未说出口的
[ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [ɑːd] [prəˈsiːdɪŋ] .
protest against this odd proceeding .
反对 反对 这 奇怪的 进行中 .

但过于严谨的伊莎贝尔小姐却僵硬地挺直了身子，无声地抗议着这种奇怪的做法。

[jiː; ji][wʌz; wəz][kwɔːt] [ʃər] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [gʊd] [fɔːrm][fɔːr; fər] [ˈeniɒːdi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She was quite sure that it wasn't good form for anybody to sing in such a
她 曾是 相当 当然 那 它 不是 好的 形式 为了 任何人 到 唱歌 在 这样的 一个
[ˈpʌblɪk] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
public place and under such circumstances .
民众 地方 和 在下面 这样的 情况 .

她非常肯定，在这样的公共场所、在这种情况下唱歌，对任何人来说都是不合适的。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Least of all a Judge .
至少 的 全部 一个 法官 .

最不可能的是法官。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] !
A Judge of the Supreme Court !
一个 法官 的 这 最高 法庭 !

最高法院法官！

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][ˈiː; ji] [əˈmeɪzd] [wen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [sɔːŋ] :
More than ever was she amazed when he began with a college song :
更多的 比 曾经 曾是 她 惊叹 什么时候 他 开始 和 一个 大学 歌曲 :

当她以一首大学歌曲开场时，她比以往任何时候都更加惊讶：

“ [maɪ] [ˈbɑːni] [laɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːli] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ]
“ **My Bonnie Lies Over the Ocean , ” in which Molly presently joined and , after a**
“ 我的 邦妮 谎言 超过 这 海洋 , ” 在 哪个 莫莉 目前 加入 和 , 后 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

《我的邦妮躺在海洋之上》，莫莉随即加入进来，过了一会儿，

[ˈdɔːrəθi] [ˈbːlsəʊ] .
Dorothy also :
多萝西 还 :

多萝西也是。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈprimnis] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
But even her primness could not withstand the witchery of the
但 甚至 她 呆滞 可以 不是 经受 这 巫术 的 这
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][suːˈpɜːrb] [ˈtenər] [vɔɪs] ,
gentleman's superb tenor voice ,
绅士的 高超 男高音 嗓音 ,

但即使是她矜持的性格也无法抵挡这位绅士美妙男高音的魅力。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ;
with its high culture and feeling ;
和 它是 高的 文化 和 感觉 ;

具有高度的文化底蕴和情感；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈhʌmdrʌm] [rɪˈfreɪn] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪtʃ]
because even into that humdrum refrain he put a pathos and longing which
因为 甚至 进入 那 平淡无奇 避免 他 放 一个 感伤 和 渴望 哪个
[kwaɪt] [trænsˈfɔːmd] [aɪ ˈtiː] .
quite transformed it :
相当 转变 它 :

因为即使在那首平淡无奇的歌曲中，他也注入了悲悯和渴望，使之焕然一新。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [wɪðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪtʃt] [ðer; ðər] [tʃerz] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] — [nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb]
People sitting within hearing hitched their chairs nearer , but softly — not to disturb
人们 坐着 之内 听力 搭便车 他们的 椅子 更近 , 但 轻轻 — 不是 到 打扰
[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] ;
the singers ;
这 歌手 ;

坐在附近能听到的人都轻轻地把椅子往前挪了挪，以免打扰歌手；

[huː] [sæŋ] [ɑːn][ˈkwaɪətli] , [ʌnˈkɑːŋjəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈhoʊm] .
who sang on quietly , unconsciously , as if in their own private home .
WHO 唱 在 悄悄 , 不知不觉 , 作为 如果 在 他们的 自己的 私人的 家 :

他们静静地、不自觉地哼唱着，仿佛在自己家中一样。

[ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [sɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
Drifting from one song to another ,
漂流 从 一 歌曲 到 其他 ,

从一首歌飘到另一首歌，

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːzɪz] [brɪˈtwiːn] [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [noʊt][frʌm; frəm]
with little pauses between and always beginning by a suggestive note from
和 小的 停顿 之间 和 总是 开始 经过 一个 暗示性的 笔记 从
[ˈmɑːli] , [ðə; ði][taɪm] [pæst] [ˌʌnpərˈsɪvd] .
Molly , the time passed unperceived .
莫莉 , 这 时间 通过了 未被察觉的 .

中间只有短暂的停顿，而且总是以莫莉的暗示性话语开始，时间就这样不知不觉地流逝了。

[ˈeɪvɪdəntli] , [ˈfɑːðər][ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [ðʌs] [sʌŋ] [təˈgeðər]
Evidently , father and child had thus sung together
显然 , 父亲 和 孩子 有 因此 唱 一起
显然，父子俩曾一起唱歌。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] “ [ˈʌðər] [ˈmɑːli] , ” [hɜːr; hər] [ded]
during all their lives ; and long before her that “ other Molly , “ her dead
期间 全部 他们的 生活 ; 和 长的 前 她 那 “ 其他 莫莉 , “ 她 死的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在她们的一生中；而且在她之前很久，还有“另一个莫莉”，她已故的母亲，

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑʊntərpaːrt] , [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt]
of whom his child was the very counterpart , had also joined her exquisite
的 谁 他的 孩子 曾是 这 非常 对应物 , 有 还 加入 她 精美的
[tuʊnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
tones to his .
音调 到 他的 .

他的孩子与他的孩子如出一辙，也用她那优美的嗓音与他的声音相得益彰。

[ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈmelədɪz] [ðeɪ] [pæst] , [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈsɔŋz] [left][brɪˈhaɪnd] ,
Into many melodies they passed , college songs left behind ,
进入 许多 旋律 他们 通过了 , 大学 歌曲 左边 在后面 ,
它们融入了许多旋律，留下了大学时代的歌曲。

[ænd; ənd] [diːpər] [ˈfiːlɪŋz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [ˈʌtəd] ;
and deeper feelings stirred by the words they uttered ;
和 更深 情怀 搅拌 经过 这 字 他们 说出 ;
他们所说的话激起了更深层次的情感；

[tɪl] [ˈfaɪnəli] [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [moʊst] [ən] - [ˈhɑːlədeɪ] [laɪk] ,
till finally perceiving that his own mood was growing most un - holiday like ,
直到 最后 感知 那 他的 自己的 情绪 曾是 生长 最多 联合国 - 假期 喜欢 ,
直到最后他才意识到自己的心情越来越不像是在过节了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] “ [dʒɑːn] [ˈbraʊnz] [ˈbɑːdi] .
the Judge suddenly burst forth with “ John Brown's Body .
这 法官 突然 爆裂 前进 和 “ 约翰 布朗的 身体 .
法官突然喊道：“约翰·布朗的遗体。”

” [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [dɪd] [mɜːrθ][ænd; ənd][dʒɑːləfəˈkeɪʃən] [brɪˈɡɪn] .
” Then , indeed , did mirth and jollification begin .
” 然后 , 的确 , 做过 欢笑 和 欢宴 开始 .
“然后，欢乐和喜悦便开始了。”

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Far and near ,
远的 和 靠近 ,

远近

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ʊtərd] [ˈmelədi] [ænd; ənd] [ˈædið] [ðer; ðər]
all sorts and conditions of voices caught up the old melody and added their
全部 排序 和 状况 的 声音 捕捉 向上 这 老的 旋律 和 额外 他们的
[ˈkwɒtə][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ;
quota to the music ;
配额 到 这 音乐 ;
各种各样的声音和条件都融入了这首古老的旋律，并为音乐增添了自己的色彩；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [brɪˈgæn] [ˈmɪstʃɪvəsli] [tuː; tə][ɔːltər][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði]
and when their leader began mischievously to alter the refrain by dropping the
和 什么时候 他们的 领导者 开始 顽皮地 到 改变 这 避免 经过 下降 这
[læst] [wɜːrd] ,
last word ,
最后的 单词 ,
当他们的主唱开始调皮地改变副歌，去掉最后一个词时，

[ænd; ənd] [ˈɔːrtʃnɪŋ] [aɪˈtiː] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ][wʌn] [wɜːrd] [les] ,
and shortening it each time by one word less ,
和 缩短 它 每个 时间 经过 一 单词 较少的 ,
每次都比上次少写一个字。

[dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wækst] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] .
delight was general and the fun waxed fast and furious .
喜 曾是 一般的 和 这 乐趣 打蜡 快速地 和 狂怒 .
大家都很开心，欢乐的气氛迅速而热烈地蔓延开来。

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [left] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ;
The abrupt termination left many a singer in the lurch ;
这 突然 终止 左边 许多 一个 歌手 在 这 困境 ;
这次突然终止合约让许多歌手陷入了困境；
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] “ [dʒɑːn] — , ”
and when the last verse was sung and ended only with “ John — , ”
和 什么时候 这 最后的 诗 曾是 唱 和 结束 仅有的 和 “ 约翰 — , ”
当最后一节歌词唱完，只以“约翰——”结尾时，

“ [dʒɑːn] — , ”
“ John — , ”
“ 约翰 — , ”
“约翰——,”
“ [dʒɑːn] ,
“ John , ”
“ 约翰 ,
约翰，

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ˈɪntuː] “ [ðə; ði] [greɪv] ” [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
“ there were still some who wandered on into “ the grave ” and had to
“ 那里 是 仍然 一些 WHO 漫步 在 进入 “ 这 严重 “ 和 有 到
[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
join in the laugh their want of observation had brought upon them .
加入 在 这 笑 他们的 想 的 观察 有 带来 之上 他们 .
还有一些人误打误撞地走向了“坟墓”，不得不加入到因自己缺乏观察力而招致的嘲笑之中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːlsʊ] [mɪs] [ˈɪzəbel] [greɪtˈɔːreks][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwɑɪt] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
By this time also Miss Isobel Greatorex had become quite resigned to a
经过 这 时间 还 错过 伊莎贝尔 格雷托雷克斯 有 变得 相当 辞职 到 一个
[prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [hæd; həd] [dɪsəˈpruːvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
proceeding which no other passenger had disapproved and which ,
进行中 哪个 不 其他 乘客 有 不赞成 和 哪个 ,
此时，伊莎贝尔·格雷托雷克斯小姐也已经完全接受了这一做法，因为其他乘客都没有对此表示反对，而且，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'fes] , [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
she could but confess , had added a charm to that never - to - be -
她 可以 但 承认 , 有 额外 一个 魅力 到 那 绝不 - 到 - 是 -
[fər'gɑːtn] ['iːvnɪŋ] .
forgotten evening .
被遗忘的 晚上 .

她不得不承认，这为那个令人难忘的夜晚增添了一份魅力。

[ˈmuːnlɑɪt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] .
Moonlight flooded the sea and the deck .
月光 被淹 这 海 和 这 甲板 .
月光洒满大海和甲板。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈbrekən,rɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
The simplicity and good - fellowship of Judge Breckenridge and his sister
这 简单 和 好的 - 奖学金 的 法官 布雷肯里奇 和 他的 姐姐
[hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrməni] [wɪt] [ˈbrɪdʒd] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz]
had brought all these strangers into a harmony which bridged all distinctions
有 带来 全部 这些 陌生人 进入 一个 和谐 哪个 桥接 全部 区别
布雷肯里奇法官和他妹妹的淳朴和友善，使所有这些陌生人融为一体，超越了所有隔阂。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv] [klæs] [ɔːr] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ə'floʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ˈhæpi] [wʌn][fɔːr; fər]
of class or interest and rendered that first night afloat a most happy one for
的 班级 或者 兴趣 和 渲染 那 第一的 夜晚 漂浮 一个 最多 快乐的 一 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

有品位或趣味，使得海上第一夜对所有人来说都是最快乐的一夜。

[ʌn'tɪl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈklaʊdɪd] ?
Until — was the moonlight growing clouded ?
直到 — 曾是 这 月光 生长 阴天 ?
直到——月光渐渐变得朦胧了吗？

[dɪd] [ðoʊz] [sɪks] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈæktʃuəli] [miːn] [rˈlev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ?
Did those six strokes of the bell actually mean eleven o'clock ?
做过 那些 六 笔画 的 这 钟 实际上 意思是 十一 点钟 ?
那六声钟响真的表示十一点钟的时间吗？

[soʊ] [leɪt] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ] — [soʊ] — [soʊ] [kwɪr] !
So late — and suddenly so — so — so queer !
所以 晚的 — 和 突然 所以 — 所以 — 所以 酷儿 !
太晚了——而且突然变得——变得——变得如此奇怪！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːnsərt][hæd; həd][nɑːt] [ɔː'reɪdɪ] [ˈendɪd] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [dʒʌst]
Even if the little concert had not already ended nobody could have sung just
甚至 如果 这 小的 音乐会 有 不是 已经 结束 无人 可以 有 唱 只是
[ðen] .
then .
然后 .

即使小型音乐会还没有结束，当时也没有人能唱歌了。

“ [aɪ] [ges] [wiːv] [left][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ; ” [riˈmaːkt] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **I guess we've left the Sound and struck the ocean ;** ” **remarked one gentleman ,**
“ 我 猜测 我们已经 左边 这 声音 和 击 这 海洋 ; ” 评论 一 绅士 ,
“我想我们已经离开海峡，进入大海了。”一位先生说道。

[ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [tuʊn] .
in a peculiar tone .
在 一个 奇特 语气 :

用一种奇特的语气。

“ [gʊd] [naɪt] [ɔ:l] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['disə'pɪrd] .
“ **Good night all , ” and he disappeared** .
“ 好的 夜晚 全部 , ” 和 他 消失 :

“晚安各位。”说完，他就消失了。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][nekst] [mɪs] [greɪtɔ:reks] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [rʌgz]
A lady next Miss Greatorex made an effort to extricate herself from her rugs
一个 女士 下一个 错过 格雷托雷克斯 制成 一个 努力 到 解脱 她自己 从 她 地毯

[ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :
and chair and observed :
和 椅子 和 观察到 :

格雷托雷克斯小姐旁边的一位女士努力从地毯和椅子上起身，并观察道：

“ [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfi:lɪŋ] .
“ **I've such a curious feeling** .
“ 我已经 这样的 一个 好奇的 感觉 :

“我有一种很奇怪的感觉。”

[soʊ] — [soʊ] [ˈdɪzi] .
So — so dizzy .
所以 — 所以 晕眩的 :

好晕啊。

[maɪ] [hed] [swɪmz] .
My head swims .
我的 头 游泳 :

我头晕目眩。

[ɪz] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] — [ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] ?
Is — is there a different — motion to the boat ?
是 — 是 那里 一个 不同的 — 运动 到 这 船 ?

船的运动方式是否有所不同？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɒʊtɪst] ?
Have you noticed ?
有 你 注意到 ?

你注意到了吗？

“ [jes] , [mɪs] [greɪtɔ:reks][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [rɪ'plaɪ][dʒʌst] [ðen] .
“ **Yes , Miss Greatorex had noticed , but she couldn't reply just then** .
“ 是的 , 错过 格雷托雷克斯 有 注意到 , 但 她 不能 回复 只是 然后 :

“是的，格雷托雷克斯小姐注意到了，但她当时无法回答。”

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] “ [ˈstɪfnəs] ” [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
Nor was this because of her “ stiffness ” toward a person who had not
也不 曾是 这 因为 的 她 “ 刚性 ” 朝向 一个 人 WHO 有 不是
[bɪn] [ˈprɑ:pərli] “ [ɪntrə'du:st] .
been properly “ introduced .
到过 适当地 “ 介绍 :

这也不是因为她对一个没有被正式“介绍”过的人态度“生硬”。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] — [ðæt] — [dɪr] , [dɪr] !
“ **It was simply that — that — dear , dear !**
“ 它 曾是 简单地 那 — 那 — 亲爱的 , 亲爱的 !

“事情就是这样——就是这样——亲爱的，亲爱的！ ”

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˈveri] [kwɪr] [hɜːrˈself] .
She felt so very queer herself .
她 毛毡 所以 非常 酷儿 她自己 ；

她觉得自己非常古怪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrəm] .
She would try and get to her stateroom .
她 会 尝试 和 得到 到 她 客舱 ；

她会想办法回到自己的船舱。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
In any case it was very late and everybody was moving .
在 任何 案件 它 曾是 非常 晚的 和 大家 曾是 移动 ；

总之，当时已经很晚了，大家都忙着赶路。

[ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [kraɪ][frʌm; frəm] [ˈmɑːli] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] [ɪɡˈzæktli] .
A petulant cry from Molly expressed her own desires exactly .
一个 任性的 哭 从 莫莉 表达 她 自己的 欲望 确切地 ；

莫莉一声任性的哭喊，恰恰表达了她内心的真实想法。

“ [ˈpɑːpə] , [dɪr] [ˈpɑːpə] !
“ Papa , dear Papa !
“ 爸爸 , 亲爱的 爸爸 ！

“爸爸，亲爱的爸爸！

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈfɒks] [ɡoʊ] [ˈwɑːblɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː] ?
What makes the folks go wobbling around the way they do ?
什么 制作 这 各位 去 摇晃 大约 这 方式 他们 做 ？

是什么原因导致人们走路摇摇晃晃的？

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] !
I wish they wouldn't !
我 希望 他们 不会 ！

我希望他们不要这样做！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] — [wʊd] [kiːp] [ˈriːəl] — [ˈpɜːrfɪktli] — [stiːl] !
I wish they would — would keep real — perfectly — still !
我 希望 他们 会 — 会 保持 真实的 — 完美 — 仍然 ！

我希望他们能——能保持真实——完美——不动！

[aɪ] [wɪʃ] !
I wish !
我 希望 ！

但愿如此！

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ！ 亲爱的 ！

哦亲爱的！

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 80]
“ [页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [saɪz] ,
The Judge rose at once and , despite her size ,
这 法官 玫瑰 在 一次 和 , 尽管 她 尺寸 ,

法官立刻站了起来，尽管她身材高大，

[kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . [-]
caught up his daughter and marched off with her toward Mrs . Hungerford's
捕捉 向上 他的 女儿 和 行军 离开 和 她 朝向 太太 : 亨格福德
[ˈsteɪtru:m,'steɪtrəm] ,
stateroom ,
客舱

他追上女儿，带着她朝亨格福德太太的船舱走去。

[ˈwɪðər] [ðæt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈvɔɪdʒər] [hæd; həd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
whither that experienced voyager had as suddenly preceded him .
往哪里去 那 经验丰富的 旅行者 有 作为 突然 之前 他 :
那位经验丰富的航海家突然先他一步到达了目的地。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔ:reks][hæd; həd]
When he came back , a few minutes later , he found that Miss Greatorex had
什么时候 他 来了 后退 , 一个 很少 分钟 之后 , 他 成立 那 错过 格雷托雷克斯 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

几分钟后他回来时，发现格雷托雷克斯小姐已经不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [sæt][əˈləʊn][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [dek] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
and that Dorothy sat alone on the deserted deck wondering what in the world
和 那 多萝西 卫星 独自的 在 这 荒凉的 甲板 好奇 什么 在 这 世界
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [meɪk] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [rʌʃ] [ɔ:f][æt; ət][wʌns] ,
was the matter to make everybody rush off at once ,
曾是 这 事情 到 制作 大家 匆忙 离开 在 一次 ,
多萝西独自一人坐在空荡荡的甲板上，纳闷到底发生了什么事，让大家都突然匆匆离开。

[ɔ:r][ˈɔ:lmʊst][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
or almost everybody .
或者 几乎 大家 :
或者几乎每个人。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [ˈfɑ:lʊʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hə] [ˈɡɑ:rdɪən] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [ænd; ənd]
Wondering whether she should follow , and if her guardian would return and
好奇 无论 她 应该 跟随 , 和 如果 她 监护人 会 返回 和
[ni:d] [hɜ:r; hə] [rʌgz] [əˈɡen] ;
need her rugs again ;
需要 她 地毯 再次 ;
她犹豫着是否应该跟随，也担心她的监护人会不会回来再次需要她的地毯；

[jet] [ˈplæsɪdli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈi:vɪnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ]
yet placidly thinking over the delightful evening she had spent and how strange
然而 平静地 思维 超过 这 愉快 晚上 她 有 花费 和 如何 奇怪的
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
it was for her ,
它 曾是 为了 她 ,
然而，她平静地回想着昨晚度过的愉快时光，以及这对她来说是多么奇怪。

“ [dʒʌst] [pleɪn] [ˈdɔ:rəθi] , ” [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [trɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌmpəni]
“ **just plain Dorothy , ” to be having such a splendid trip in such charming company**
” 只是 清楚的 多萝西 , ” 到 是 拥有 这样的 一个 灿烂 旅行 在 这样的 迷人 公司
:
:
:
“只是个普通的桃乐丝”，能和如此迷人的伙伴一起度过如此精彩的旅程。

“ [wel] , [ˈlæsi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?
“ **Well , lassie , are you all right ?**
” 出色地 , 恋人 , 是 你 全部 正确的 ?
“姑娘，你还好吗？ ”

[dəʊnt][juː; jə] [fi:l] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [kwɪr] , - [tu:] ? ”
Don't you feel a ' little queer , ' too ? ”
不 你 感觉 一个 - 小的 酷儿 , - 也 ? ”
你觉得自己也“有点怪异”吗？
“ [jes] , [θæŋk] [juː; jə] , [dʒʌdʒ] ['brækən,rɪdʒ] .
“ Yes , thank you , Judge Breckenridge .
” 是的 , 感谢 你 , 法官 布雷肯里奇 .
“是的，谢谢您，布雷肯里奇法官。”

[aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf]
I'm right enough
我是 正确的 足够的
我的说法基本正确。
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [mɪs] [greɪtɔːreks] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm]
but I don't know whether Miss Greatorex wants me to come to our room
但 我 不 知道 无论 错过 格雷托雷克斯 想要 我 到 来 到 我们的 房间
[naʊ] [ɔːr] ['weðər] [fi:l] [niːd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ə'gen] .
now or whether she'll need her things again .
现在 或者 无论 壳 需要 她 事物 再次 .
但我不知道格雷托雷克斯小姐是想让我现在去我们的房间，还是她以后还需要她的东西。

[jiː; jɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːrɪ] , [siːmz] [ɪf] ; [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ][dɪd] - [moʊst]
She went away in a great hurry , seems if ; and so — so did ' most
她 去 离开 在 一个 伟大的 匆忙 , 似乎 如果 ; 和 所以 — 所以 做过 - 最多
['evrɪbɔːdɪ; 'evrɪbʌdɪ] [els] .
everybody else .
大家 别的 .
她似乎匆匆离开了；其他人也几乎都走了。

[fʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][get] ['sliːpi] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [soʊ] .
Funny for them all to get sleepy just in a minute so .
有趣的 为了 他们 全部 到 得到 困 只是 在 一个 分钟 所以 .
真奇怪，他们居然在一瞬间都犯困了。
“ [ðə; ðɪ][oʊld] ['trævələr] [læft] [ænd; ənd] ['pæɪɪd] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['ʃoʊldər] .
“ The old traveler laughed and patted Dorothy's shoulder .
” 这 老的 游客 笑了 和 轻拍 多萝西的 肩膀 .
老旅行者笑着拍了拍多萝西的肩膀。

“ [ə; eɪ] - [fɑːg] [swel] - [ɪz] [wʌt] [wiːv] [strʌk] .
“ A ' fog swell ' is what we've struck .
” 一个 - 多雾路段 膨胀 - 是 什么 我们已经 击 .
“我们遇到的是‘雾浪’。”
[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbəz] .
That explains the darkness and the hasty departure of our neighbors .
那 解释 这 黑暗 和 这 仓促 离开 的 我们的 邻居 .
这就解释了为什么天色昏暗，以及邻居们匆匆离开。

[ˈsiːsɪk] , [pʊr] ['kriːtʃərz] !
Seasick , poor creatures !
晕船 , 贫穷的 生物 !
晕船了，可怜的家伙们！
[ænd; ənd][noʊ] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrs] , [waɪl] [aɪ 'tiː] ['læsts] .
and no suffering worse , while it lasts .
和 不 痛苦 更糟 , 尽管 它 持续时间 .
在它持续期间，不会遭受更严重的痛苦。

[ʃɔːr] [juː; jʊ] [ɑːnt] [jɔːr'self] , ['dɔːrəθi] ?
Sure you aren't yourself , Dorothy ?
当然 你 不是 你自己 , 多萝西 ?

多萝西, 你确定你不是你自己吗?

" [ˌpiː'dʒiː] -]
" **[Pg 81]**
" [页 -]

"[第 81 页]

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['evə] , [jet] , [dʒʌdʒ] ['brekənˌrɪdʒ] . "
" **No . I don't feel any different from ever , yet , Judge Breckenridge . "**
" 不 : 我 不 感觉 任何 不同的 从 曾经 , 然而 , 法官 布雷肯里奇 : " "
"不, 我感觉和以前没什么两样, 布雷肯里奇法官。"

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Good enough .**
" 好的 足够的 : "

"足够好了。"

[aɪm] ['maɪti] [glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm mighty glad for you .
我是 强大的 高兴的 为了 你 : "

我真为你高兴。

[pʊr] ['lɪt(ə)] [mɔːl] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] ['sɔːri] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ]
Poor little Moll will be apt to have a sorry time of it until we reach
贫穷的 小的 莫尔 将要 是 易于 到 有 一个 对不起 时间 的 它 直到 我们 抵达
[ˈjɑːməθ] [ænd; ɐnd][lənd] .
Yarmouth and land .
雅茅斯 和 土地 : "

可怜的小莫尔在我们到达雅茅斯登陆之前, 可能会过得很艰难。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['læsi] ,
By the way , lassie ,
经过 这 方式 , 恋人 ,

对了, 姑娘,

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juːv] [bɪn] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; ei]['pɜːrs(ə)n][ðər; ðər] [neɪm] [ænd; ɐnd]['taɪt(ə)]
I observe that you've been well trained to give a person their name and title
我 观察 那 你已经 到过 出色地 受过训练 到 给 一个 人 他们的 姓名 和 标题
[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
when you speak to them .
什么时候 你 说话 到 他们 : "

我注意到你受过很好的训练, 在与人交谈时会称呼对方的姓名和头衔。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ɐnd] ['mʌsnt] [wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But we're on our holiday now , you know , and mustn't work more than
但 是 在 我们的 假期 现在 , 你 知道 , 和 不得 工作 更多的 比
[wiː; wi][kæn; kən] [help] .
we can help .
我们 能 帮助 : "

但你知道, 我们现在是在度假, 不能工作超过我们力所能及的程度。

[soʊ] , [maɪ] [daɪ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː]['ʌŋk(ə)] - , [ɔːr] ['sɪmplɪ] ['ʌŋk(ə)] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]
So , my dear , suppose you call me Uncle Schuy , or simply Uncle , while we are
所以 , 我的 亲爱的 , 认为 你 称呼 我 叔叔 - , 或者 简单地 叔叔 , 尽管 我们 是
[tə'geðər] .
together .
一起 : "

所以, 亲爱的, 我们在一起的时候, 你可以叫我舒伊叔叔, 或者直接叫我叔叔。

- [dʒʌdʒ] ['brekən,rɪdʒ] - [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] [huː] , [aɪ]
' Judge Breckenridge ' is considerable of a mouthful for a small maid who , I
 - 法官 布雷肯里奇 - 是 大量 的 一个 一口气 为了 一个 小的 女佣 WHO , 我
 [hoʊp] ,
hope ,
 希望 ,

“布雷肯里奇法官”这个名字对于一个身材娇小的女仆来说确实有点拗口，我希望她.....

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'dres] [em 'iː][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [taɪmz] .
will have to address me a great many times .
 将要 有 到 地址 我 一个 伟大的 许多 时代 .
 需要多次跟我沟通。

[aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi; bi] - - [fɔ:r; fər][aɪ] ['ɡreɪtli] [mɪs] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , [tɑ:m] .
I shall find it pleasant to be - Uncled - for I greatly miss our boy , Tom :
 我 将 寻找 它 令人愉快的 到 是 - 叔叔 - 为了 我 非常 错过 我们的 男生 , 汤姆 :
 我很高兴能成为“无叔叔”，因为我非常想念我们的儿子汤姆。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'di:], [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [ðæt][sʌm; səm] ['pɪtɪ] ['mɪŋɡld] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɑɪər] .
 " He did not add , as he might , that some pity mingled in this desire .
 " 他 做过 不是 添加 , 作为 他 可能 , 那 一些 遗憾 混合 在 这 欲望 .
 "他没有像他可能做的那样补充说, 这种愿望中还夹杂着一些怜悯之心。

['kʌmɪŋ] [ʌnəb'zɜ:vɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fɪɡjər] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] - [tʃer] ,
Coming **unobserved** **upon** **the** **little** **figure** **sitting** **alone** **in** **the** **steamer** - **chair** ,
 未来 未被观察到的 之上 这 小的 数字 坐着 独自的 在 这 汽船 - 椅子 ,
 悄无声息地，他发现一个娇小的身影独自坐在轮船椅上。

amid [ə; eɪ] a pile [paɪl] of [ʌv; əv] rugs [rʌgz] which [wɪtʃ] almost [ˈɔːlmoʊst] hid [hɪd] her [hɜːr; hər] from [frʌm; frəm] sight [saɪt] , deserted [dɪˈzɜːrtɪd] ,
 之中 一个 桩 的 地毯 哪个 几乎 隐藏 她 从 视线 , 荒凉的 ,
 她被埋在一堆几乎将她完全遮盖住的地毯中，孤零零的。

[ænd; ʌnd] ['pɑ:səbli] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌn; əv] ['ɪlnəs] ,
and possibly also in the throes of illness ,
 和 可能 还 在 这 阵痛 的 疾病 ,
 而且可能还身患重病,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tʊ; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æz; əz] ['hæpi]
he had resolved to make her time with him and his as happy
 他 有 已解决 到 制作 她 时间 和 他 和 他的 作为 快乐的
 [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as he could

as	he	could	:
作为	他	可以	:

他决心尽一切努力，让与他和她共度的时光尽可能地快乐。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;

He would have done this under any circumstances :

he would have done this under any circumstances ;
 他 会 有 完毕 这 在下面 任何 情况 ;
 在任何情况下他都会这样做 ;

[bʌt; bət] ['mɑ:li:z] ['fɜ:rvi:d] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ['ɔ:rfənɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
 but Molly's fervid description of Dorothy's orphanage and ignorance of

but	Molly's	terrible	description	of	Dorothy's	orphanage	and	ignorance	of
但	莫莉的	狂热	描述	的	多萝西的	孤儿院	和	无知	的
[hʌt; r; hɜr]	[ˈrɪ:əl]	[ˈperəntɪdʒ]	[hæd; həd]	[tʌt]	[hɪm; ɪm]	[prəˈfʌndli]			
her	real	parentage	had	touched	him	profoundly			
她	真实的	亲子关系	有	感动	他	深刻地			

但莫莉对多萝西的孤儿院生活以及她对自身真实身世的无知的热情描述深深打动了他。

[ˈlʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [brɪˈdʒɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd]
Loving his own little daughter beyond all others in the world he loved this deserted
爱 他的 自己的 小的 女儿 超过 全部 其他的 在 这 世界 他 喜爱 这 荒凉的
[tʃaɪld][fɔːr; fər] [ˈmɑːliːz] [seɪk] ;
child for Molly's sake ;
孩子 为了 莫莉的 清酒 ;

他爱自己的小女儿胜过世上的一切，为了莫莉，他也爱这个被遗弃的孩子；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈprɑːmptli] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
and felt that he should promptly love her for her own .
和 毛毡 那 他 应该 及时 爱 她 为了 她 自己的 .

他觉得他应该立刻爱上她，爱她本来的样子。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪmˈself]
Sitting down again beside her he covered himself
坐着 向下 再次 旁 她 他 涵盖 他自己

他再次在她身边坐下，盖好了自己的被子。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 82**]
[- 页 -]

[第 82 页]

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈbegd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] ; [riˈmɑːkɪŋ] :
with rugs and begged permission to smoke ; remarking :
和 地毯 和 乞求 允许 到 抽烟 ; 评论 :

铺着地毯，恳求允许抽烟；并说道：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪːŋɡər][bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈsteɪtruːm,ˈsteɪtrʊm]
“ **It's a shame to keep you up longer but I fancy that your stateroom**
“ 它是 一个 耻辱 到 保持 你 向上 更长 但 我 想要 那 你的 客舱
[ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [dʒʌst] [naʊ] .
wouldn't be very pleasant just now .
不会 是 非常 令人愉快的 只是 现在 .

“很抱歉让您熬夜，但我猜您现在的船舱肯定不太舒服。”

[ɪts] [nekst][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstəːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's next to my sister's , you know ,
它是 下一个 到 我的 姐妹 , 你 知道 ,

你知道，它就在我姐姐家旁边。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈnʌmbər] [eɪt] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [heɪst] .
and I saw Number Eight coming out of it with considerable haste .
和 我 锯 数字 八 未来 出去 的 它 和 大量 匆忙 .

我看到八号飞快地从里面出来了。

[mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɪl] , [bʌt; bət] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbetər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [ˈsetld] [ɪn][bed] .
Miss Greatorex is probably ill , but should be better once she gets settled in bed .
错过 格雷托雷克斯 是 大概 患病的 , 但 应该 是 更好的 一次 她 获得 定居 在 床 .

格雷托雷克斯小姐可能生病了，但只要卧床休息一下应该就会好起来。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][get][tuː; tə] [rest] .
Then you must go and also get to rest .
然后 你 必须 去 和 还 得到 到 休息 .

然后你也该去休息了。

[kwart] [ˈlɑːkli] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] - [kəmˈpænjən] [aɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Quite likely you'll be the only little girl - companion I'll have for the rest of
相当 可能 你会 是 这 仅有的 小的 女孩 - 伴侣 患病的 有 为了 这 休息 的

[ðə; ði][trɪp] .
the trip .
这 旅行 .

很有可能在接下来的旅程中，你将是唯一的小女孩旅伴。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['mɑ:li] [wəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔːr] ['seɪlə] , [ænd; ənd] [fɪ:z] ['pru:vɪŋ][em 'i:] [kə'rekt] .
I was afraid Molly would make a poor sailor , and she's proving me correct .
我 曾是 害怕的 莫莉 会 制作 一个 贫穷的 水手 , 和 她是 证明 我 正确的 .
我之前就担心莫莉当不了好水手, 现在看来我的担心是对的。

[maɪ]['sɪstə] , [ðʊ] , ['nevə] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['si:sɪknəs] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['trævlɪŋ]
My sister , though , never suffers from seasickness and is a charming traveling
我的 姐姐 , 尽管 , 绝不 遭受 从 晕船 和 是 一个 迷人 旅行
[kəm'pænjən] [æz; əz] [ju:l] [faɪnd] .
companion as you'll find .
伴侣 作为 你会 寻找 .
不过, 我的妹妹从来不会晕船, 而且你会发现她是一位迷人的旅行伙伴。

" [hi:; hi][ri:læpst; rɪ'læpst][ɪntu:] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['draʊzɪnəs] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][oʊvə'paʊə]
" He relapsed into silence and a great drowsiness began to overpower
" 他 复发 进入 沉默 和 一个 伟大的 睡意 开始 到 压倒
[dɔ:rəθi] .
Dorothy .
多萝西 .
“他再次陷入沉默, 多萝西也开始感到一阵强烈的困倦。”

[hɜ:; hər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪŋ] [lɔ:n] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'ventf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:] [er] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
Her day had been long and most eventful and the sea air was strong .
她 天 有 到过 长的 和 最多 多事 和 这 海 空气 曾是 强的 .
她这一天过得很漫长也很充实, 海风很凛冽。

[ˈprez(ə)ntli] , [hɜ:; hər] [hed] [dru:pt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌ; əv][hɜ:; hər] [tʃer] , [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [gru:]
Presently , her head drooped against the back of her chair , the Judge grew
目前 , 她 头 下垂 反对 这 后退 的 她 椅子 , 这 法官 生长
[ɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][hɜ:; hər] [saɪt] ,
indistinct in her sight ,
模糊 在 她 视线 ,
这时, 她的头垂在椅背上, 法官在她视线中变得模糊不清。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [fel] [ə'sli:p] .
and she fell asleep .
和 她 跌倒 睡着了 .
然后她就睡着了。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [fɪ:; fɪ]
He considered then what was best to do ; and presently decided that , if she
他 经过考虑的 然后 什么 曾是 最好的 到 做 ; 和 目前 决定 那 , 如果 她
[ˈwɔznt] [sent] [fɔ:r; fər] ,
wasn't sent for ,
不是 发送 为了 ,
他随即考虑了最好的办法; 很快便决定, 如果没人来接她,

[fɪ:; fɪ] [maɪt] [wel] [ænd; ənd] ['seɪfli] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑ:n] [dek] [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .
she might well and safely pass the night on deck as he intended to do .
她 可能 出色地 和 安全 经过 这 夜晚 在 甲板 作为 他 故意的 到 做 .
她完全可以像他打算的那样, 在甲板上安全地度过一夜。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [ˈvɔɪdʒd] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪts] [ɪmˈplɔɪːz] [hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [hɪz; ɪz]
so often had he voyaged on that ship that its employees had learned his
所以 经常 有 他 航行 在 那 船 那 它是 雇员 有 学习 他的
[wɪʃɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] ;
wishes without telling ;
愿望 没有 讲述 ;

他乘坐那艘船的次数太多了，以至于船上的员工不用开口就知道了他的喜好；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [əˈtendənt] ,
and now there came to him one Number Seven , his own room attendant ,
和 现在 那里 来了 到 他 一 数字 七 , 他的 自己的 房间 服务员 ,
这时，他的专属侍从，七号，走了过来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rʌgz] .
bringing a pillow and more rugs .
带来 一个 枕头 和 更多的 地毯 .

带上枕头和更多地毯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [ˈloʊə-d]
He was dispatched for another pillow and between them they gently lowered
他 曾是 已派出 为了 其他 枕头 和 之间 他们 他们 轻轻地 降低
[ðə; ði]
the
这

他被派去拿另一个枕头，两人轻轻地把枕头放下来。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[bæk] [ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [tʃer] , [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hed] [ænd; ənd]
back of Dorothy's chair , placed a pillow under her unconscious head and
后退 的 多萝西的 椅子 , 放置 一个 枕头 在下面 她 无意识 头 和
[tʌkt] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn] .
tucked her warmly in .
塞进去 她 热情地 在 .

她把枕头放在多萝西的椅子背上，垫在她昏迷的头下，然后把她暖暖地盖好。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [dɪˈstrɪŋktli] [ˈeniθɪŋ]
Then he settled himself to rest and neither of them knew distinctly anything
然后 他 定居 他自己 到 休息 和 两者都不 的 他们 知道 明显地 任何事物
[mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈræpɪŋ]
more until the daylight came and the sunshine struggled with the enwrapping
更多的 直到 这 日光 来了 和 这 阳光 挣扎 和 这 包装
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .

然后他安顿下来休息，两人都不太清楚发生了什么，直到天亮了，阳光努力驱散笼罩着大地的浓雾。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][hæd; həd] [veɪg] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She , indeed , had had vague dreams of what went on about her .
她 , 的确 , 有 有 模糊的 梦境 的 什么 去 在 关于 她 .

她确实做过一些关于自己身上发生的事情的模糊梦境。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmʌfld] [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈfʊtsteps] ,
Had heard muffled bells and passing footsteps ,
有 听到 闷音 铃铛 和 通过 脚步声 ,
听到了闷闷的铃声和脚步声，

[bʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [ˈoʊnli] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]
but these had mingled only pleasantly with her sense of rest and
但 这些 有 混合 仅有的 愉快 和 她 感觉 的 休息 和
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;

但这些都与她的平静和幸福感完美地融合在一起；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sərˈpraɪzd] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [æt; ət][ləst] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
and it was a very surprised young person who at last opened her eyes
和 它 曾是 一个 非常 惊讶 年轻的 人 WHO 在 最后的 打开 她 眼睛
[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][mɪst] - [ˈkʌvəd] [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [əˈsli:p] [ɑ:n]
upon a gray expanse of mist - covered ocean and a gray - haired man asleep on
之上 一个 灰色的 广阔 的 薄雾 - 涵盖 海洋 和 一个 灰色的 - 头发 男人 睡着了 在
[ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
a chair beside her .
一个 椅子 旁 她 .

这位年轻女子睁开双眼，看到一片灰蒙蒙的海洋，被薄雾笼罩，一位白发苍苍的老人正睡在她旁边的椅子上，她感到非常惊讶。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ][stɛəd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]
Sitting up , she stared about her for a moment till she realized what had
坐着 向上 , 她 凝视 关于 她 为了 一个 片刻 直到 她 已实现 什么 有
[ˈhæpənd] ;
happened ;
发生 ;

她坐起身来，环顾四周，过了一会儿才意识到发生了什么事；

[ðen] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [slept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
then smiled to think she had actually slept out of doors .
然后 微笑 到 思考 她 有 实际上 睡着了 出去 的 门 .

然后她笑了，因为她真的睡在了户外。

[ˈæftərwərd] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndɜ-d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] [ɪf] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔ:reks][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər]
Afterward , she wondered with some anxiety if Miss Greatorex had sent for
之后 , 她 想知道 和 一些 焦虑 如果 错过 格雷托雷克斯 有 发送 为了
[hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
her during the night ,
她 期间 这 夜晚 ,

之后，她有些焦虑地想知道格雷托雷克斯小姐是否在夜里派人来找过她。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [sti:l] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈenɪbɑ:di] [serv] [hɜ:rˈself] .
or if she were still too ill to care about anybody save herself .
或者如果 她 是 仍然 也 患病的 到 关心 关于 任何人 节省 她自己 .

或者她可能病得太重，除了自己以外，对任何人都不关心。

“ [ˈenɪhaʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] .
“ **Anyhow , I must go and see .**
” 无论如何 , 我 必须 去 和 看 .

“总之，我必须去看看。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[haʊ] [dæmp] [ðɪ:z] [rʌgz] [ɑ:r; ər][ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
how damp these rugs are and yet I am as warm as can be .
如何 潮湿 这些 地毯 是 和 然而 我 是 作为 温暖的 作为 能 是 .

地毯很潮湿，但我却感觉非常暖和。

[ðæts] [wʌt] [dɪr] [mɪs] [pəˈneləpi] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː] — [sli:p] [ɑːn] [dek] .
That's what dear Miss Penelope said she meant to do — sleep on deck .

那就是 什么 亲爱的 错过 佩内洛普 说 她 意思是 到 做 — 睡觉 在 甲板 上 。

亲爱的佩内洛普小姐说她打算这么做——睡在甲板上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [sted] .
But she didn't come and I've done it in her stead .

但她没来，所以我代替她做了。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld][aɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [duː][get] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] ！
What a queer world it is and how things do get twisted round ！

什么 一个 酷儿 世界 它 是 和 如何 事物 做 得到 扭曲 圆形的 ！

这个世界真是奇特，事情怎么会变得如此扭曲！

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [weɪk] [ðæt] [dɪr] [dʒʌdʒ] — - [ˈʌŋk(ə)] - ,
Now I must be still as still and not wake that dear Judge — ' Uncle ' ,

现在 我 必须 是 仍然 作为 仍然 和 不是 唤醒 那 亲爱的 法官 — - 叔叔 - ,

现在我必须一动不动，不能吵醒那位亲爱的法官——“叔叔”。

[huːz] [soʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə][em ˈiː] ！
who's so lovely to me ！

谁是 所以 迷人的 到 我 ！

她对我真好！

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [θɔːts] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈtɪp,təʊd] [əˈweɪ] ,
“ **With these thoughts she slipped softly out of her rugs and tiptoed away ,**

” 和 这些 想法 她 滑倒了 轻轻 出去 的 她 地毯 和 踮着脚尖 离开 ,

想着这些，她轻轻地从地毯上滑下来，踮着脚尖离开了。

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][ˈloʊkɪt] “ [ˈnʌmbər] [θɜːrˈtiːn] ” [ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm] ; [ænd; ənd] ,
having some slight trouble to locate “ Number Thirteen ” stateroom ; and ,

拥有 一些 轻微 麻烦 到 定位 “ 数字 十三 ” 客舱 ; 和 ,

[ˈhævɪŋ]
having
拥有

寻找“十三号”客舱时遇到了一些小麻烦；而且，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dʌn] [soʊ] , [dɪˈskʌvəd] [ɪts] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ˈfɑːsənd] [əˈɡenst] [ɪnˈtruːz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
done so , discovered its door ajar , fastened against intrusion by a chain .

完毕 所以 , 发现 它是 门 半开 , 系紧 反对 入侵 经过 一个 链 。

结果发现门半开着，用链子锁住以防止外人闯入。

[ʃiː; ʃɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] .
She peeped through the opening .

她 偷窥 通过 这 开幕 。

她从缝隙里向外窥视。

[mɪs] [ˈɪzəbel] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [əˈsli:p] [ɔːr][nɑːt] [ˈdɔːrəθi] [ˈkʊdnt]
Miss Isobel lay with her eyes closed , but whether asleep or not Dorothy couldn't

错过 伊莎贝尔 躺 和 她 眼睛 关闭 , 但 无论 睡着了 或者 不是 多萝西 不能

[dɪˈsaɪd] .
decide .
决定 。

伊莎贝尔小姐闭着眼睛躺着，但多萝西无法判断她是否睡着了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ,
She was very pale and perfectly motionless ,
她 曾是 非常 苍白 和 完美 静止不动 ,
她脸色苍白，一动不动。

[ænd; ənd][ə, eɪ] [tuː] - [səˈdʒestɪv] [tɪn][ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfaːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and a too - suggestive tin basin was fastened to the railing of her
和 一个 也 - 暗示性的 锡 盆地 曾是 系紧 到 这 栏杆 的 她
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .
她的铺位栏杆上固定着一个造型过于露骨的锡盆。

“ [ʊx; ɜː] !
“ **Ugh** !
“ 啊 !
“啊!

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiːz] [əˈsliːp] ; [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [ˈeni] [wei] .
I can't go in there and wake her , if she's asleep ; or to go any way .
我 不能 去 在 那里 和 唤醒 她 , 如果 她是 睡着了 ; 或者 到 去 任何 方式 .
如果她睡着了，我不能进去叫醒她；或者说，我不能以任何方式进去。

[aɪl] [slɪp] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði][boʊt] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sætʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [tʃerz]
I'll slip around to this other side the boat where there are such heaps of chairs
患病的 滑 大约 到 这 其他 边 这 船 在哪里 那里 是 这样的 堆积如山 的 椅子
[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðəm; ðəm] .
and nobody in them .
和 无人 在 他们 .
我绕到船的另一边，那里堆着很多椅子，但都没人坐。

[maɪ] !
My !
我的 !
我的!

[ɪts] [koʊld][ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ˈoʊvər][em ˈiː] [hɪr] .
It's cold and I haven't anything to put over me here .
它是 寒冷的 和 我 还没有 任何事物 到 放 超过 我 这里 .
天气很冷，我身上没有任何可以披着的東西。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪl] [steɪ] .
Never mind , I'll stay .
绝不 头脑 , 患病的 停留 .
没关系，我留下来。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [maɪt] [weɪk] [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] ,
If I go back to where I was I might wake Judge Breckenridge ,
如果 我 去 后退 到 在哪里 我 曾是 我 可能 唤醒 法官 布雷肯里奇 ,
如果我回到之前的地方，我可能会吵醒布雷肯里奇法官。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
and I shouldn't like to do that .
和 我 不应该 喜欢 到 做 那 .
我不应该喜欢那样做。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ˈmɑːli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə, eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .
I don't wonder Molly called him a handsome man .
我 不 想知道 莫莉 称为 他 一个 英俊的 男人 .
难怪莫莉称他为英俊的男人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhænsəm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈsli:pɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈnoʊb(ə)] .
He looked better than handsome to me , sleeping there , he looked noble .
他 看起来 更好的 比 英俊的 到 我 , 睡眠 那里 , 他 看起来 高贵 .

在我看来，他睡在那里，不仅英俊，而且气质高贵。

” [ðʌs] [rɪˈflektɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪnər] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
” **Thus reflecting she settled herself on a chair against the inner wall and watched**
” 因此 反思 她 定居 她自己 在 一个 椅子 反对 这 内 墙 和 观看
[ðə; ði][men][æt; ət][wɜ:rk] [ˈma:pɪŋ] [ðə; ði][wet] [deks] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ˈdʒen(ə)rəli] ”
the men at work mopping the wet decks and putting the steamer generally ”
这 男人 在 工作 拖地 这 湿的 甲板 和 推杆 这 汽船 一般来说 ”
[ʃɪp] - [ʃeɪp] ” [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈvoɪdʒ] .
ship - shape ” against the day's voyage .
船 - 形状 ” 反对 这 天 航程 .

于是她沉思着，在内墙边的椅子上坐了下来，看着男人们在甲板上拖地，把汽船大致打理好，准备开始当天的航行。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [ˈaʊtlʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fɑ:g] ,
It was a forlorn outlook into the world of fog ,
它 曾是 一个 绝望 前景 进入 这 世界 的 多雾路段 ,
那是一幅笼罩在迷雾中的凄凉景象。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ræŋ] [ˈstreɪndʒli] .
through which the sound of the bells rang strangely .
通过 哪个 这 声音 的 这 铃铛 响铃 奇怪的 .
钟声在其中诡异地回荡。

[ˈɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhwi:slz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
there was an almost continuous blowing of whistles and a look of
那里 曾是 一个 几乎 连续的 吹 的 哨声 和 一个 看 的
[sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [æz; əz] [pæst] [baɪ] .
some anxiety on the faces of such of the crew as passed by .
一些 焦虑 在 这 面孔 的 这样的 的 这 全体人员 作为 通过了 经过 .
哨声几乎不间断地响起，路过的船员脸上都带着些许焦虑的神情。

[ˈfaɪnəli] , [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fa:r] - [ɔ:f] [ˈsterweɪ] ,
Finally , out of some far - off stairway ,
最后 , 出去 的 一些 远的 - 离开 楼梯 ,
最后，从远处某个楼梯上，

[jʌŋ] [ˈbju:glər] [ˈmelvɪn] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn][hɜ:r; hər]
young bugler Melvin came tripping and hurried along the deck in her
年轻的 司号员 梅尔文 来了 绊倒 和 慌忙 沿着 这 甲板 在 她
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

年轻的号手梅尔文跌跌撞撞地走了过来，沿着甲板朝她匆匆走来。

[ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pərˈsi:vd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt]
She fancied a look of surprise in his eyes as he perceived her and that
她 幻想 一个 看 的 惊喜 在 他的 眼睛 作为 他 感知 她 和 那
[hi:; hi] [wʊd] [pæs][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs] .
he would pass on without further notice .
他 会 经过 在 没有 更远 注意 .
她想象着当他注意到她时，眼中会流露出惊讶的神情，然后他会不告而别。

[ˈjet] , [dʒʌst][æz; əz]
Yet , just as
然而 , 只是 作为

然而，正如

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hiː; hi] [flæʃt] [wʌn] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ;
he reached a point opposite her chair , he flashed one glance toward her ;
他 达到 一个 观点 对面的 她 椅子 , 他 闪光灯 一 瞥一眼 朝向 她 ;
他走到她椅子对面，朝她瞥了一眼；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
and almost as quickly turned about to retrace his steps .
和 几乎 作为 迅速地 转向 关于 到 回溯 他的 步骤 .
他几乎立刻转身原路返回。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈaɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sərˈpraɪz]
Shivering and rather miserable she watched him idly , and now the surprise
瑟瑟发抖 和 相当 悲惨的 她 观看 他 闲散地 , 和 现在 这 惊喜
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .
was her own .
曾是 她 自己的 .
她瑟瑟发抖，心情十分糟糕，只是漫不经心地看着他，而现在，惊讶的轮到她自己了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [flʌʃ] [ɑːn]
He returned and still without speaking , yet with an almost painful flush on
他 返回 和 仍然 没有 请讲 , 然而 和 一个 几乎 痛苦 冲洗 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
他回来了，仍然一言不发，但脸上却泛起了近乎痛苦的红晕。

[tɔːst] [tuː] [ˈhevi] [rʌgz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [pæst] [ɑːn] .
tossed two heavy rugs into her lap and instantly passed on .
抛掷 二 重的 地毯 进入 她 膝 和 即刻 通过了 在 .
她把两块厚重的地毯扔到腿上，随即去世了。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
She had no chance to thank him ,
她 有 不 机会 到 感谢 他 ,
她没有机会向他道谢。

[bʌt; bət] [ˈredɪli] [ˈænsər] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dek] - [hænd] [nɪr] [baɪ] [huː] [hæd; həd]
but readily answered a laugh from a deck - hand near by who had
但 容易 回答 一个 笑 从 一个 甲板 - 手 靠近 经过 WHO 有
[ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [əɪ ˈtiː] .
witnessed the little incident and enjoyed it .
目击者 这 小的 事件 和 享受 它 .
但附近一名目睹了这件小事并觉得很有趣的水手却哈哈大笑起来。

[ðə; ði] “ [ˈbæʃfl] [ˈbjʊːglər] ” [wʌz; wəz] [ˈmelvɪnz] [ˈʃɪpboːrd] [ˈnɪkneɪm] [ænd; ənd][noʊ] [læd] [ˈevər] [ˈbetər]
The “ Bashful Bugler ” was Melvin's shipboard nickname and no lad ever better
这 “ 害羞的 司号员 ” 曾是 梅尔文的 船上 昵称 和 不 小伙子 曾经 更好的
[dɪˈzɜːrvd] [sʌtʃ] .
deserved such .
应得的 这样的 .
“害羞的号手”是梅尔文在船上的绰号，没有哪个小伙子比他更配得上这个绰号了。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] “ [reɪzd] ” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'piːlɪŋ]
Yet he had been well “ raised ” and there was something very appealing
然而 他 有 到过 出色地 “ 提高 ” 和 那里 曾是 某物 非常 上诉
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪvəlri] [ʌv; əv] ['eni] [læd] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz][dʒʌst] [nəʊ] [sæd] [aɪz] ；
to the chivalry of any lad in the look of Dorothy's just now sad eyes ；
到 这 骑士精神 的 任何 小伙子 在 这 看 的 多萝西的 只是 现在 伤心 眼睛 ；
然而，他从小就受过良好的“教育”，多萝西此刻悲伤的眼神对任何一个少年的骑士精神都有着极大的吸引力；

[ðoʊ] ['kɑːmənli] [ðer; ðər] [braʊn] [depθs] [held] ['oʊnli] ['sʌnʃaɪn] .
though commonly their brown depths held only sunshine .
尽管 通常 他们的 棕色的 深度 握住 仅有的 阳光 .

虽然它们棕色的深处通常只有阳光。

[ðə; ði] ['swiːpər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [muːvd] [ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ,
The sweeper on the deck moved the chairs near her and even her own ,
这 清扫器 在 这 甲板 已搬 这 椅子 靠近 她 和 甚至 她 自己的 ,
甲板上的清洁工把她附近的椅子都搬走了，甚至包括她自己的椅子。

[ðoʊ] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
though without her leaving it , the better to clear off the moisture which the
尽管 没有 她 离开 它 , 这 更好的 到 清除 离开 这 水分 哪个 这
[fɑːg] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
fog had deposited .
多雾路段 有 已存 .

即使她不离开，也能更好地清除雾气沉积的水汽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
She had echoed his laugh and he remarked :
她 有 回声 他的 笑 和 他 评论 :

她也跟着他笑了，他说道：

“ [naɪs] [bɔɪ] , - ['bæʃfl] - [ɪz] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] - [mʌŋst] - [ə; eɪ]
“ **Nice boy , ' Bashful ' is ; but no more fitted to go round ' mongst strangers'n a**
“ 好的 男生 , - 害羞的 - 是 ; 但 不 更多的 适配 到 去 圆形的 - 其中 - 一个
[pɪkt] ['tʃɪkɪn] .
picked chicken .
挑选 鸡 .

“害羞的孩子是个好孩子；但他就像一只被宰杀的鸡一样，不适合在陌生人中间走来走去。”

“ [bəʊθ][ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['enɪbʌːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ **Both the sailor and Dorothy were glad to speak with anybody , and she**
“ 两个都 这 水手 和 多萝西 是 高兴的 到 说话 和 任何人 , 和 她
[æskt] :
asked :
问 :

水手和多萝西都乐于和任何人交谈，于是她问道：

“ [wɪl] [ðɪs] [fɑːg] [læst] [lɔːŋ] ?
“ **Will this fog last long ?**
“ 将要 这 多雾路段最后的 长的 ?

这场雾会持续多久？

[ɪz][aɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][soʊ][kəʊld] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [taɪm] ? “
Is it often so cold right in the summer time ? ”
是 它 经常 所以 寒冷的 正确的 在 这 夏天 时间 ? ”

夏天也经常这么冷吗？

“ [kəʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði][legz] [ɔːf][æn; ən]['aɪərn][pɔːt] , ['sleɪðəz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
“ **Cold enough to freeze the legs off an iron pot , slathers of times .**
“ 寒冷的 足够的 到 冻结 这 腿 离开 一个 铁 锅 , 涂抹 的 时代 .

“冷到能把铁锅的腿都冻掉，这种情况发生过很多次。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ！
This is one of 'em ！
这 是 一 的 呢 ！

这是其中之一！

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɒgz] - - , [aɪ] ['rekən] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [mɔːr]
As for fogs lastin ' , I reckon , little Miss , there won't be no more
作为 为了 雾 - - , 我 估计 , 小的 错过 , 那里 惯于 是 不 更多的
至于雾气会持续多久，我想，小姑娘，应该不会再有雾了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['sʌŋʃaɪn] - [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] ['jɑːməθ] ['hɑːrbər] .
sunshine ' twixt here and Yarmouth harbor .
阳光 - 中间 这里 和 雅茅斯 港口 ；

阳光照耀着这里和雅茅斯港之间。

[ɪf] [jʊə(r)] [kəʊld][aʊt] [hɪr] [ðoʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] ,
If you're cold out here though , and don't want to go to your room ,
如果 你是 寒冷的 出去 这里 尽管 , 和 不 想 到 去 到 你的 房间 ,
不过，如果你觉得外面冷，又不想回房间的话，

[juːl] [faɪnd] [θɪŋz] [snʌg] [daʊn] ['jɑːndər] [ɪn] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] . "
you'll find things snug down yonder in that music - room , or what you call it . "
你会 寻找 事物 舒适 向下 远处 在 那 音乐 - 房间 , 或者 什么 你 称呼 它 . "
你会发现那边的音乐室，或者你叫它什么都行，里面的东西都很舒适。

" [oʊ] ！ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] ？
“ Oh ! is there a place ?
” 哦 ！ 是 那里 一个 地方 ？

“哦！有地方吗？”

[ʌndər] ['feltər] ？
Under shelter ?
在下面 庇护所 ？

在庇护所里？

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [em 'iː] ？ "
Will you show me ? "
将要 你 展示 我 ？ "

你能教教我吗？

" [ʃɔːr] .
“ Sure .
” 当然 ；

“当然。

[ɪf] - [tɪz][ˈoʊpən] [jet] .
If ' tis open yet .
如果 - 的 打开 然而 ；

如果它还开着的话。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ʃʌt] [oʊvər'naɪt] [bʌt; bət] ['laɪkli] [nɑːt] [naʊ] .
Sometimes it's shut overnight but likely not now .
有时 它是 关闭 过夜 但 可能 不是 现在 ；

有时它会在夜间关闭，但现在可能不会。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [rʌgz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I'll take them rugs for you , Sissy , if you like . "
患病的 拿 他们 地毯 为了 你 , 茜茜 , 如果 你 喜欢 . "

茜茜，如果你愿意，我可以帮你把那些地毯拿过来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[haʊ] [naɪs][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstiːmʃɪp] ！
How nice everybody is on a steamship ！
如何 好的 大家 是 在 一个 轮船 ！

船上的每个人都好友善啊！

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [meɪks] [juː; jʊ][kaɪnd] , [aɪ] [ˈwʌndər] ？ “
Is it living all the time on the water makes you kind , I wonder ? ”
是 它 活的 全部 这 时间 在 这 水 制作 你 种类 , 我 想知道 ？ ”

我想知道，是不是长期生活在水上会让人变得善良？

“ [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] ！
“ Give it up ！
“ 给 它 向上 ！

放弃吧！

“ [ˈænsər] [ðɪs] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] , [nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætərd] [baɪ][ˈdɒrəθiːz; ˈdɒrθiːz] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
“ answered this able seaman , not a little flattered by Dorothy's appreciation of
“ 回答 这 有能力的 水手 , 不是 一个 小的 受宠若惊 经过 多萝西的 欣赏 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
his service ,
他的 服务 ,

“这位能干的水手回答道，多萝西对他的服役表示赞赏，他感到颇为受宠若惊。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmɔːliːz] [oʊn] [ˈfriːkwənt] [ˈmænər] .
and in Molly's own frequent manner .
和 在 莫莉的 自己的 频繁 方式 .

而且还是莫莉经常会用的方式。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmeməri] , [ˈdɔːrəθi] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈhed] ,
With another smile at this memory , Dorothy followed as he walked ahead ,
和 其他 微笑 在 这 记忆 , 多萝西 随后 作为 他 步行 前方 ,

想起这段往事，多萝西脸上又露出了笑容，她跟在他身后走着。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][mɔːp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjaɪnɪŋ] [striːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
dragging his mop behind him and leaving a shining streak in his wake .
拖拽 他的 拖把 在后面 他 和 离开 一个 灼灼 条纹 在 他的 唤醒 .

他拖着拖把走，身后留下一道闪亮的痕迹。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [səˈluːn] , [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] “ [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , “
They found the little saloon , music - room , writing - room , or “ what you call it , “
他们 成立 这 小的 酒吧 , 音乐 - 房间 , 写作 - 房间 , 或者 “ 什么 你 称呼 它 , “
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

他们发现那间小酒馆、音乐室、写作室，或者“随便你怎么称呼它”，都关门了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] ,
but the door opened readily enough ,
但 这 门 打开 容易 足够的 ,

但门很顺利地就打开了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə] [kriːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌ; əv]
and Dorothy was delighted to creep within the warmth and comfort of
和 多萝西 曾是 高兴极了 到 潜行者 之内 这 温暖 和 舒适 的
[ðə; ði] [plɛɪs] .
the place .
这 地方 .

多萝西很高兴能钻进这个温暖舒适的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][,ɪn'saɪd][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['dɒfɪŋ]
It was dark inside but the man turned on the electric light , and , doffing
它 曾是 黑暗的 里面 但 这 男人 转向 在 这 电的 光 , 和 , 脱下
[hɪz; ɪz][kæp] ,
his cap ,
他的 帽 ,

屋里很黑，但那人打开了电灯，然后脱下帽子，

[went] [aʊt] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɔːləteri]
went out , shut the door behind him , and left her to her solitary
去 出去 , 关闭 这 门 在后面 他 , 和 左边 她 到 她 孤
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

他走了出去，关上门，留下她独自享受这份宁静。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] !
“ What a pretty room !
“ 什么 一个 漂亮的 房间 !

“多么漂亮的房间啊！ ”

[haʊ] ['kʊʊzi][ænd; ənd][wɔːrm] !
How cozy and warm !
如何 舒适 和 温暖的 !

多么舒适温暖啊！

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌdl] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [næp] .
I'm going to cuddle down in this easy chair and take another nap .
我是 去 到 偎 向下 在 这 简单的 椅子 和 拿 其他 午睡 .

我要窝在这张扶手椅里再睡个午觉。

[ðeəz; ðəz]['nʊʊbəːdi] ['stɜːrɪŋ] [mʌt]
There's nobody stirring much
有 无人 搅拌 很多

几乎没人动静。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][mæn] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [fʊʊks] [sɪk] [ðɪs] [trɪp]
and I heard one man say to another that there were more folks sick this trip
和 我 听到 一 男人 说 到 其他 那 那里 是 更多的 各位 生病的 这 旅行
[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['sʌməɹ] .
than had been all summer .
比 有 到过 全部 夏天 .

我听到一个人对另一个人说，这次旅行生病的人比整个夏天都多。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [pʊɹ] ['mɑːli] [ɪz] [jet] !
I wonder if poor Molly is yet !
我 想知道 如果 贫穷的 莫莉 是 然而 !

不知道可怜的莫莉现在怎么样了！

[aɪ'd][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] ['ʊʊnli][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['mɪsɪz] . ['hʌŋgəfɜ:d] .
I'd go and see only I don't want to disturb Mrs . Hungerford .
ID 去 和 看 仅有的 我 不 想 到 打扰 太太 : 亨格福德 :

我很想去看看，只是不想打扰亨格福德太太。

" [naʊ] , ['dɔ:rəθi] [gɜ:rl] , [ʃʌt] [jɔ; jər] [aɪz] [ænd; ənd][dəʊnt]['ʊʊpən][ðəm; ðəm] [ə'gen] [tɪl] ['brekfəst]
" **Now , Dorothy girl , shut your eyes and don't open them again till breakfast**
" 现在 , 多萝西 女孩 , 关闭 你的 眼睛 和 不 打开 他们 再次 直到 早餐
[taɪm] .
time .
时间 :

"现在，多萝西，闭上眼睛，直到早餐时间再睁开。"

[aɪ][eɪ'em] ['b:fli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
I am awfully disappointed .
我 是 非常 失望的 :

我非常失望。

[aɪ'd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz]['ʊʊvər][ðə; ði]['ʊʊ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][get]
I'd counted upon watching the sun rise over the ocean and was going to get
ID 计数 之上 观看 这 太阳 上升 超过 这 海洋 和 曾是 去 到 得到
[ʌp][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] :
up so early to do it :
向上 所以 早期的 到 做 它 :

我原本打算看太阳从海面升起，为此我早起床：

[hʌ] ! [aɪm] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [sʌn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][kɑ:nt] [bi:; bi] [si:n] .
Huh ! I'm early enough , but the poor sun is taking a bath and can't be seen .
嗯 ! 我是 早期的 足够的 , 但 这 贫穷的 太阳 是 采取 一个 洗澡 和 不能 是 已见 .

哎！我来得够早，可是可怜的太阳正在沐浴阳光，什么也看不见。

" [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [hi:t] [hæd; həd] [bɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪt] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:rmθ]
" **Artificial heat had been turned into the room which accounted for the warmth**
" 人造的 热 有 到过 转向 进入 这 房间 哪个 已记录 为了 这 温暖
[fi:; ji] [faʊnd] [soʊ] ['greɪtɪf(ə)l] .
she found so grateful .
她 成立 所以 感激的 :

"房间里安装了人工供暖系统，所以她感觉很温暖，对此她非常感激。"

[ðɪs] , [sək'si:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪt] , [meɪd] [hɜ:r; hər] ['draʊzi] [ænd; ənd][fi:; ji] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] "
This , succeeding her shivering fit , made her drowsy and she shut her eyes "
这 , 成功 她 瑟瑟发抖 合身 , 制成 她 昏昏欲睡 和 她 关闭 她 眼睛 "
[dʒʌst][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] [wɪŋks] .
just for forty winks .
只是 为了 四十 眨眼 :

一阵颤抖过后，她感到昏昏欲睡，于是闭上眼睛“打个盹儿”。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] " ['fɔ:rtɪ] " [hæd; həd] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji] ['ʊʊpənd][ðəm; ðəm] [wʌns]
" **But a good many times " forty " had passed before she opened them once**
" 但 一个 好的 许多 时代 " 四十 " 有 通过了 前 她 打开 他们 一次
[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [stɪl] [ə'loʊn] .
more and found herself still alone .
更多的 和 成立 她自己 仍然 独自的 :

"但是过了好多次‘四十’，她才再次打开它们，发现自己仍然孤身一人。"

[fi:; ji][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
She got up and looked about her ,
她 得到 向上 和 看起来 关于 她 ,
她起身环顾四周。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] “ [ˈnʌmbər] [θɜːrˈtiːn] ” [ænd; ənd] [beɪð] [hɜːr; hər] [feɪs]
thinking that she must go to “ Number Thirteen ” and bathe her face
思维 那 她 必须 去 到 “ 数字 十三 ” 和 洗澡 她 脸
[ænd; ənd][hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,

她心想自己必须去“十三号”洗脸洗手，

[ðəʊ] [na:t] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkwɔːrtərz] .
though not much more than that could be accomplished in such limited quarters .
尽管 不是 很多 更多的 比 那 可以 是 完成 在 这样的 有限的 四分之一 .

虽然在如此有限的空间里，能完成的事情也仅限于此。

[ʃiːd] [gəʊ][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
She'd go in just a minute .
棚 去 在 只是 一个 分钟 .

她马上就走。

[ˈmiːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ] .
Meanwhile there was a piano .
同时 那里 曾是 一个 钢琴 .

与此同时，旁边还有一架钢琴。

[ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] , [ðəʊ] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːn] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [hæd; həd] [biːn]
She'd like to try it , though her lessons on that instrument had been
棚 喜欢 到 尝试 它 , 尽管 她 课程 在 那 乐器 有 到过
[bʌt; bət] [fjuː] .
but few .
但 很少 .

她很愿尝试一下，尽管她学习这种乐器的时间并不长。

[haʊˈevər] —
However —
然而 —

然而-

“ [oʊ] ! [dʒɔɪ] !
“ **Oh ! joy !**
” 哦 ！ 喜悦 ！

“哦！ 喜悦！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌelf] [ˈjɑːndər] !
There's a violin case on the shelf yonder !
有 一个 小提琴 案件 在 这 架子 远处 ！

那边架子上有一个小提琴盒！

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
I'm going to look at it .
我是 去 到 看 在 它 .

我打算看看。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][ɪnˈsaɪd] — [ðer; ðər][ɪz] !
If there's a violin inside — There is !
如果 有 一个 小提琴 里面 — 那里 是 ！

里面如果有一把小提琴——那就有！

[aɪˈd] [lʌv] , [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][piˈænoʊ] .
I'd love , just love to try that , far more than a jingling piano .
ID 爱 , 只是 爱 到 尝试 那 , 远的 更多的 比 一个 叮当 钢琴 .

我非常非常想尝试一下，远胜过叮当作响的钢琴。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wəd] [ˈeni bɑːdi] [hɪr] [em ˈiː] ?
I wonder would anybody hear me ?
我 想知道 会 任何人 听到 我 ？

不知道有没有人能听到我说话？

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [soʊ] .
I don't believe so .
我 不 相信 所以 ；

我不这么认为。

[ɪts] [soʊ][faːr] [əˈweɪ] .
It's so far away .
它是 所以 远的 离开 ；

太远了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] — [aɪ][eɪ ˈem] !
I'm going to — I am !
我是 去 到 — 我 是 ！

我要去——我就是要去！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [wʌns] [mɔːr] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈdɔːrəθi] [fərˈɡɑːt][ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [ˈhæpi] [fækt] .
” **With a fiddle once more under her chin Dorothy forgot all but that happy fact .**
” 和 一个 小提琴 一次 更多的 在下面 她 下巴 多萝西 忘了 全部 但 那 快乐的 事实 ；

“多萝西又一次把小提琴夹在下巴底下，除了这个令人高兴的事实之外，她忘记了一切。”

[ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
Delicately and timidly at first , she drew her bow across the strings ,
轻柔地 和 胆怯地 在 第一的 , 她 画 她 弓 穿过 这 字符串 ,
她起初小心翼翼、怯怯地拉开琴弓，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[fɪərɪŋ] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ;
fearing an interruption ;
害怕 一个 中断 ；

害怕被打断；

[bʌt; bət] [wen] [nʌn] [keɪm] [ʃiː; ji] [ˈɡæðərd] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv]
but when none came she gathered boldness and played as she would have
但 什么时候没有任何 来了 她 聚集 大胆 和 玩 作为 她 会 有
[dʌn] [ɪn][hɛə] [vɑːn] [ˈpiːtɜːz] [oʊn] [ˈhelpf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
done in Herr von Peter's own helpful presence .
完毕 在 先生 冯 彼得的 自己的 有帮助 在场 ；

但当没有人来时，她鼓起勇气，像在冯·彼得先生亲自帮助下那样演奏。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] , [ɪnˈræpt] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
How long she stood there , swaying to her own music , enwrapped in it and
如何 长的 她 站立 那里 , 摇晃 到 她 自己的 音乐 , 包裹 在 它 和
[noʊ][lɔːŋgər] [ˈloʊnli] ,
no longer lonely ,
不 更长 孤独 ,

她站在那里，随着自己的音乐摇摆了很久，沉浸在音乐中，不再感到孤独。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] ;
she didn't know ;
她 没有 知道 ；

她不知道；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][læst][ænd; ənd] “ [ˈlʌvliɪst] [ˈles(ə)n] ”
but after a time the minor chords of her last and “ loveliest lesson ”
但 后 一个 时间 这 次要的 和弦 的 她 最后的 和 “ 最可爱的 课 ”
[wɜːr; wəɹ] [ˈruːdli] [ˈbrʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ] [ˈʌðər] [streɪnz] [wɪt] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; həɹ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ænd; ənd]
were rudely broken in upon by other strains which cut short her practicing and
是 粗鲁地 破碎的 在 之上 经过 其他 菌株 哪个 切 短的 她 练习 和
[set][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
set her face toward the door .
放 她 脸 朝向 这 门 .

但过了一段时间，她最后一堂“最美好的课”的轻柔旋律被其他旋律粗暴地打断了，这打断了她的练习，让她不得不转身走向门口。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] “ [ˈbæʃfl] [ˈbjuːglər] ” [ˈtuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [fɜːrst][kɔːl][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ”
There stood the “ Bashful Bugler ” tooting his “ first call to breakfast ”
那里 站立 这 “ 害羞的 司号员 ” 嘟嘟 他的 “ 第一的 称呼 到 早餐 ”
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] ,
directly toward her ,
直接地 朝向 她 ,
只见“害羞的号手”站在那里，朝着她吹响了他的“第一声早餐召唤”。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .
and her response was a crash of discord from the violin .
和 她 回复 曾是 一个 碰撞 的 Discord 从 这 小提琴 .
而她的回应却是小提琴发出刺耳的噪音。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈmelvɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːgl] [ænd; ənd] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
The effect upon Melvin was to make him lower his bugle and flash out of
这 影响 之上 梅尔文 曾是 到 制作 他 降低 他的 号角 和 闪光 出去 的
[saɪt] [æz; əz] [ɪf] [prəˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .
sight as if propelled by a hurricane .
视线 作为 如果 推进 经过 一个 飓风 .
梅尔文的反应是，他放下号角，像被飓风吹动一样消失得无影无踪。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr]
SAFE ON SHORE
安全的 在 支撑

安全上岸

[ðə; ði][bæd] [ˈweðər] [kənˈtɪnjuːd] .
The bad weather continued .
这 坏的 天气 持续 .

恶劣天气持续不断。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
So did the illness of Miss Greatorex and Molly Breckenridge .
所以 做过 这 疾病 的 错过 格雷托雷克斯 和 莫莉 布雷肯里奇 .
格雷托雷克斯小姐和莫莉·布雷肯里奇的病情也是如此。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][left][ðer; ðər][ˈsteɪtruːmˈsteɪtrəm] [əˈgen] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [naɪt]
Neither of them left their stateroom again till that day and another night
两者都不 的 他们 左边 他们的 客舱 再次 直到 那 天 和 其他 夜晚
[hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [prɪns] ” [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʊrɪŋ] [ɪn] [ˈjɑːməθ] [ˈhɑːrbər] .
had passed and the “ Prince ” came to her mooring in Yarmouth harbor .
有 通过了 和 这 “ 王子 ” 来了 到 她 停泊 在 雅茅斯 港口 .

直到那天，他们两人都没有再离开过自己的船舱。又过了一夜，“王子号”抵达了雅茅斯港的泊位。

[bəʊθɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [spent] [mʌtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər]
Both Mrs . Hungerford and Dorothy spent much of their time with one or other
两个都 太太 . 亨格福德 和 多萝西 花费 很多 的 他们的 时间 和 一 或者 其他
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

亨格福德夫人和多萝西的大部分时间都花在了照顾一位或多位病人身上。

[jet] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɑːn] [dek] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈveri]
yet were often alone together on deck or in the music - room and became very
然而 是 经常 独自的 一起 在 甲板 或者 在 这 音乐 - 房间 和 成为 非常
[wel] [əˈkweɪntɪd] ,
well acquainted ,
出色地 熟人 ,

但他们经常单独待在甲板上或音乐室里，因此变得非常熟悉。

[ɪnˈdiːd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] .
indeed , during their hours of loneliness .
的确 , 期间 他们的 小时 的 孤独 .

的确，在他们孤独的时刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈænti] [ˈlʌ] [druː] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] ,
From the girl Auntie Lu drew many details of her short life ,
从 这 女孩 阿姨 鲁 画 许多 细节 的 她 短的 生活 ,

从这个女孩身上，卢阿姨描绘了她短暂一生的许多细节。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbetɪ] [ˈkælvə(:)t, 'kɔːlvət]
and was especially interested when she found that Mrs . Betty Calvert
和 曾是 尤其 感兴趣的 什么时候 她 成立 那 太太 . 贝蒂 卡尔弗特
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] ;
was a friend of them both ;
曾是 一个 朋友 的 他们 两个都 ;

当她发现贝蒂·卡尔弗特夫人是他们俩的朋友时，她尤其感兴趣；

[ɪksˈkleɪmɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

惊呼：

“ [waɪ] , [maɪ] [daɪ] , [aɪv] [noʊn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbetɪ] [ˈkælvə(:)t, 'kɔːlvət][ɔːl][maɪ][laɪf] !
“ **Why , my dear , I've known Mrs . Betty Calvert all my life !**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , 我已经 已知 太太 . 贝蒂 卡尔弗特 全部 我的 生活 !

“哎呀，亲爱的，我一辈子都认识贝蒂·卡尔弗特太太！”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈdaɪrɪst] [ˈkɔːrəˈspɔːndənt] .
She was my mother's dearest correspondent .
她 曾是 我的 母亲的 亲爱的 通讯员 .

她是我母亲最亲密的通信对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɜːlz] [tə'geðər] , [ðoo] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən]
They had been girls together , though Mrs . Calvert was older than
他们 有 到过 女孩们 一起 , 尽管 太太 : 卡尔弗特 曾是 老 比
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 :

她们从小一起长大，虽然卡尔弗特太太比母亲年纪大。

[ðer; ðər][ˈhoʊmz][wɜːr; wər] [nɪr] [iːt] [ˈlðər] [ɪn] [ˈmerɪlənd] ; [ænd; ənd] — [waɪ] , [ðə; ði] , [ɔːr]
Their homes were near each other in Maryland ; and — why , the Calverts , or
他们的 房屋 是 靠近 每个 其他 在 马里兰州 ; 和 — 为什么 , 这 卡尔弗特 , 或者
[ˈsʌməɾsets] ,
Somerset ,
萨默塞特郡 ,

他们的家在马里兰州彼此相邻；而且——为什么呢，卡尔弗特一家，或者萨默塞特一家，

[wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpaːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈfæməlɪz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfoʊks]
were as intimate as it is possible for families to be with our folks
是 作为 亲密的 作为 它 是 可能的 为了 家庭 到 是 和 我们的 各位
— [ðə; ði] - !
— the Breckenridges !
— 这 - !

我们与布雷肯里奇一家人的关系亲密无间！

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
This is most interesting .
这 是 最多 有趣的 :

这太有趣了。

[moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Most certainly interesting .
最多 当然 有趣的 :

确实很有意思。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
I must tell my brother .
我 必须 告诉 我的 兄弟 :

我必须告诉我哥哥。

[ˈskaɪlə] [ɪz][soʊ] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈmeərɪləndə] ; [hiː; hi]
Schuyler is so loyal to all our old Marylanders ; he
斯凯勒 是 所以 忠诚 到 全部 我们的 老的 马里兰州人 ; 他

斯凯勒对我们所有马里兰老乡都非常忠诚；他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[θɪŋks] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈeniwer] ,
thinks there are no people like them anywhere ,
思考 那里 是 不 人们 喜欢 他们 任何地方 ,

他认为世界上再也找不到像他们这样的人了。

[ðoo] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][faɪnd][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃəz] [ˈprɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər]
though for my part I find human nature's pretty much the same all the world over
尽管 为了 我的 部分 我 寻找 人类 自然的 漂亮的 很多 这 相同的 全部 这 世界 超过
.
" "
:
" "
:

不过就我个人而言，我认为世界各地的人性都大同小异。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] ,
“ **Yes** , **Mrs** . **Hungerford** ,
“ 是的 , 太太 : 亨格福德 ,

“是的，亨格福德夫人，

[aɪv] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
I've heard Mrs . **Calvert** **say that there** **was** **no** **gentleman** **so fine** **as** **a**
我已经 听到 太太 : 卡尔弗特 说 那 那里 曾是 不 绅士 所以 美好的 作为 一个
[ˈsʌðərn] [wʌn] .
southern one .
南部 一 :

我曾听卡尔弗特太太说过，没有哪个绅士比得上南方绅士。

[ˈmɪstər] . [seɪt] [lɑːfs] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sez] [ðæts] [ə; eɪ] - [ˈhɑːbi] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] -
Mr . **Seth** **laughs** **at** **her** **and** **says that's** **a** ' **hobby** , ' **and** **she's** '
先生 : 塞思 笑声 在 她 和 说道 那就是 一个 - 爱好 , - 和 她是 -
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 :

塞思先生嘲笑她说那只是“爱好”，她“搞错了”。

- [hiː; hi] [sez] - [ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt] [groʊ] [ˈeni] [ˈbetər] [ɑːn][wʌn] [soɪl][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
' **He** **says** ' **gentlemen** **don't** **grow** **any** **better** **on** **one** **soil** **than** **another** ,
- 他 说道 - 先生们 不 生长 任何 更好的 在 一 土壤 比 其他 ,
他说：“绅士的生长环境并不会因为是哪种土壤而有所不同。”

- [bʌt; bət][ɑːr; ər] - [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , - [ðoo] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntɜːz] [ɪz][ə; eɪ]
' **but** **are** ' **indigenous** **to** **the** **whole** **United States** , ' **though** **Mr** . **Winters** **is** **a**
- 但 是 - 土著 到 这 所有的 团结的 各州 , - 尽管 先生 : 冬季 是 一个
[ˈmeərɪləndə] [hɪmˈself] .
Marylander **himself** .
马里兰人 他自己 :

但他们却是“整个美国的本土物种”，尽管温特斯先生本人是马里兰州人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [naːˈɪvli] [ˈædɪd] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvænəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
“ **Then** **she** **naïvely** **added** **in** **explanation** , **and** **in** **a** **little** **vanity** **about** **her**
“ 然后 她 天真地 额外 在 解释 , 和 在 一个 小的 虚荣 关于 她
[bəˈtænɪk(ə)l] [bɔːr] : “
botanical **lore** : “
植物 知识 : “

“然后她天真地补充道，带着一丝对自己植物学知识的虚荣心:”

- [ɪnˈdɪdʒənəs] - [miːnz] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ə; eɪ][plænt] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv]
' **Indigenous** ' **means** , **maybe** **you** **don't** **know** , **a** **plant** **that** **belongs** **to** , **is** **a** **native**
- 原住民 - 方法 , 或许 你 不 知道 , 一个 植物 那 属于 到 , 是 一个 本国的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

“本土”一词，或许你不知道，指的是一种植物属于某个地区，是该地区的原生植物。

[sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːdʒən] .
some **particular** **region** .
一些 特别的 地区 :

某个特定地区。

[ˈmɪstər] . [seɪt] [tɔːt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dʒɑːn] .
Mr . **Seth** **taught** **me** **and** **Father** **John** .
先生 : 塞思 教授 我 和 父亲 约翰 :

塞思先生教过我和约翰神父。

[ðeɪ] [bəʊθ] [noʊ] [lɑ:ts] [əˈbaʊt] [ˈbɑ:təni] ,
They both know lots about botany ,
他们 两个都 知道 很多 关于 植物学 ；

他们俩都精通植物学。

[ðoo] [ˈfɑ:ðər] [ˈhæznt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈlɜ:rnɪd] [ˈblæksmɪθ] , -
though father hasn't lived in the country as long as our ' Learned Blacksmith , '
尽管 父亲 还没有 居住地 在 这 国家 作为 长的 作为 我们的 - 学习 铁匠 , -
[hu:] [dʌz] [noʊ] ,
who does know ,
WHO 做 知道 ；

虽然父亲在乡下居住的时间没有我们那位“博学的铁匠”那么长，但他确实懂得很多。

[si:mz] [ɪf] , [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
seems if , all there is worth knowing in this world .
似乎 如果 ,全部 那里 是 值得 会心 在 这 世界 ；

似乎这就是世间所有值得了解的事情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [mi:n] .
For a man , I mean .
为了 一个 男人 ； 我 意思是 ；

我是说，对于一个男人而言。

“ [ænt] [lu:ˈkri:ʃiə] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
” Aunt Lucretia smiled and nodded ,
” 阿姨 卢克蕾蒂娅 微笑 和 点头 ；

卢克丽霞姑妈微笑着点了点头。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ˈæbsənt][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmænər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [hɜ:rd] [wʌt] [ˈdɔ:rəθi]
but in an absent sort of manner as if she had scarcely heard what Dorothy
但 在 一个 缺席的 种类 的 方式 作为 如果 她 有 几乎 听到 什么 多萝西
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 ；

但她却心不在焉，仿佛根本没听到多萝西说了什么。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][roʊz] , [riˈmɑ:kɪŋ] :
Then as the girl rose , remarking :
然后 作为 这 女孩 玫瑰 ； 评论 ；

然后，女孩站起身来，说道：

“ [aɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:li] [ɪf] [ʃi:z] [əˈweɪk] .
” I'll go now and sit a while with Molly if she's awake .
” 患病的 去 现在 和 坐 一个 尽管 和 莫莉 如果 她是 醒 ；

“如果莫莉醒着的话，我现在就去陪她坐一会儿。”

[ˈfʌni] !
Funny !
有趣的 ！

有趣的！

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪz] [daʊn] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɔ:rid] [wen] [ʃi:; ʃi]
She says she feels all right as long as she lies down and so horrid when she
她 说道 她 感觉 全部 正确的 作为 长的 作为 她 谎言 向下 和 所以 可怕的 什么时候 她
[traɪz] [tu:; tə] [get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] ;
tries to get up and dress ;
尝试 到 得到 向上 和 裙子 ；

她说只要躺着就感觉很好，但一尝试起床穿衣服就感觉非常难受；

“ [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [geɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈki:nli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] .
” the lady's gaze followed her little figure with a keenly critical interest .
” 这 女士的 目光 随后 她 小的 数字 和 一个 敏锐地 批判的 兴趣 ；

这位女士的目光带着敏锐的审视意味，追随着她娇小的身影。

[ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː ʃi] [ˈiːgərli] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Also , she eagerly greeted the Judge , who now came to her , with the
还 , 她 急切地 问候 这 法官 , WHO 现在 来了 到 她 , 和 这
[æmˈbɪɡjuəs] [ekskləˈmeɪʃn] :
ambiguous exclamation :
模糊的 感叹 :

此外, 她还热情地迎接了走到她面前的法官, 并发出了一声意味深长的感叹:

“ [ˈskailə] [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːrveləs] [θɪŋ] !
“ Schuyler Breckenridge , the most marvellous thing !
” 斯凯勒 布雷肯里奇 , 这 最多 奇妙 事物 !
“斯凯勒·布雷肯里奇, 真是太棒了! ”

[aɪv] [dɪˈskʌvəd] — [ɔːr][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] —
I've discovered — or I believe I have —
我已经 发现 — 或者 我 相信 我 有 —
我发现——或者我相信我已经发现——

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌt] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [pərˈplekst] [ˌem ˈiː] .
what that remarkable likeness is which has so perplexed me .
什么 那 卓越 相似 是 哪个 有 所以 困惑 我 .
那张令我百思不得其解的惊人相似之处究竟是什么?

[blʌd] [ˈɔːlweɪz] [telz] , [ˈɔːlweɪz] [kraːps] [aʊt] ! “
Blood always tells , always crops out ! ”
血 总是 讲述 , 总是 农作物 出去 ! ”
血缘关系总会说明一切, 总会显露出来!

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈkeɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .
Especially in cases like this .
尤其 在 案例 喜欢 这 .

尤其是在这种情况下。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [aɪv] [traɪd] [ˈwɪtlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] .
Having nothing else to do I've tried whittling — with this result .
拥有 没有什么 别的 到 做 我已经 尝试 削木 — 和 这 结果 .
因为无事可做, 我试着削木头——结果就成了这样。

[taɪ] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈlʌ] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,
Tie it up , Lu , and explain yourself — if you can , ” he answered ,
领带 它 向上 , 鲁 , 和 解释 你自己 — 如果 你 能 , “ 他 回答 ,
“把事情说清楚, 卢, 然后解释一下——如果你能解释的话,”他回答道。

[ˈwɪmzɪkli] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈbliːdɪŋ] .
whimsically holding out a finger he had cut and that was slightly bleeding .
异想天开地 保持 出去 一个 手指 他 有 切 和 那 曾是 轻微地 出血 .
他滑稽地伸出一根被割伤的手指, 手指上还渗着血。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] ! ”
“ Oh ! you poor dear ! ”
” 哦 ! 你 贫穷的 亲爱的 ! ”
“哦! 你这可怜的孩子! ”

“ [jes] . [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] !
“ **Yes . Am I not !**
“ 是的 : 是 我 不是 !

“是啊，难道不是吗！ ”

[weɪt] .
Wait .
等待 :

等待。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kɔ:rt] - [ˈplæstər] .
Here's a bit of court - plaster .
这里是 一个 少量 的 法庭 - 石膏 :

这是些法庭用的石膏。

[fər'gɔ:t][aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:r] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju:; jʊ] .
Forgot I had it or wouldn't have troubled you .
忘了 我 有 它 或者 不会 有 麻烦 你 :

我忘了我还有这东西，不然就不会麻烦你了。

[naʊ] , [tɔ:k] [ə'hed] . “
Now , talk ahead .”
现在 , 讲话 前方 : “

现在，请继续发言。

“ ['skailə] , [ə; eɪ][mæn][laɪk][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [edʒd] [tu:lz] .
“ **Schuyler , a man like you shouldn't trifle with edged tools .**
“ 斯凯勒 , 一个 男人 喜欢 你 不应该 琐事 和 边缘 工具 :

“斯凯勒，像你这样的人不应该玩弄锋利的工具。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nʊʊ][gɪft][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — ['lɔ:ɪŋ] .
You have no gift for anything but — lawing .
你 有 不 礼物 为了 任何事物 但 — 法律 :

你除了当律师之外，其他方面一无是处。

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi][ˈeni] ['læfɪŋ] ['mætər] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [blʌd] - ['pɔɪzn] — “
It wouldn't be any laughing matter if you should develop blood - poison —”
它 不会 是 任何 笑 事情 如果 你 应该 发展 血 - 毒 — “

如果你得了败血症，那可就不是什么好笑的事了——”

“ [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][laɪk][tu:; tə] [læf] [aɪ] [ʃænt] [du:][aɪ 'ti:] .
“ **It certainly would not , and as I like to laugh I shan't do it .**
“ 它 当然 会 不是 , 和 作为 我 喜欢 到 笑 我 不会 做 它 :

“当然不会，而且我喜欢笑，所以我不会那么做。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] [ju:v] [dɪ'skʌvəd] , [pli:z] ?
Now , what is this marvellous thing you've discovered , please ?
现在 , 什么 是 这 奇妙 事物 你已经 发现 , 请 ?

那么，请问你发现了什么神奇的东西？

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [fɔ:g] , [nʊʊ] [ˈnju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
I'm getting tired of fog , no newspapers , and chess with a stranger ;
我是 获得 疲劳的 的 多雾路段 , 不 报纸 , 和 棋 和 一个 陌生人 ;

我厌倦了雾气弥漫、没有报纸，还要和陌生人下棋；

[soʊ] ['welkəm] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['gɔ:sɪp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !
so welcome even a woman's gossip with delight !
所以 欢迎 甚至 一个 女性的 闲话 和 喜 !

所以，即使是女人的闲言碎语，我们也乐于接受！

“ [ʃi:; ʃɪ] [peɪd] [nʊʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæfɪŋ] [bʌt; bət][bɪ'gæn] :
“ **She paid no heed to his chaffing but began :**
“ 她 有薪酬的 不 注意 到 他的 摩擦 但 开始 :

她对他的抱怨置之不理，开始说道：

“ [aɪ] [brɪli:v] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [ˈdɒrəθi:z, ˈdɔrθi:z] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] .
“ I believe I know who that Dorothy's parents were .
“ 我 相信 我 知道 WHO 那 多萝西的 父母 是 .
“我相信我知道多萝西的父母是谁。”

[aɪm][æz; əz] [ˈpɑ:zətɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [təʊld] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbeti]
I'm as positive as if I'd been told ; and I'm perfectly amazed at Mrs . Betty
我是 作为 积极的 作为 如果 ID 到过 讲述 ; 和 我是 完美 惊叹 在 太太 . 贝蒂
[ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət] .
Calvert .
卡尔弗特 .

我对此深信不疑；我对贝蒂·卡尔弗特夫人感到无比钦佩。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwʌndərf(ə)] ? “
Isn't it wonderful ? ”
不是 它 精彩的 ? ”

是不是很棒？

“ [əˈpærəntli] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ Apparently — to you .
“ 显然 — 到 你 .

“显然——对你来说。”

[nɔ:t] [jet] [tu:; tə][em ˈi:] .
Not yet to me .
不是 然而 到 我 .

对我来说还没有。

[aɪv] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪks] [fɔ:r] ;
I've understood that two and two makes four ;
我已经 理解 那 二 和 二 制作 四 ;

我已经明白二加二等于四；

[bʌt; bət] [haʊ] [jʊr; jər] - [brɪˈli:f] - [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [ˈbeti] [ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət] [meɪk] [ˈsensəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n]
but how your ' belief ' and poor old Betty Calvert make sensible connection
但 如何 你的 - 信仰 - 和 贫穷的 老的 贝蒂 卡尔弗特 制作 明智的 联系
[aɪ][feɪl][tu:; tə] [kɑ:mprɪˈhend] .
I fail to comprehend .
我 失败 到 理解 .

但我实在无法理解，你的“信仰”和可怜的老贝蒂·卡尔弗特之间有什么合理的联系。

[aɪ] [əˈweɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] . “
I await instruction . ”
我 等待 操作说明 . ”

我等待指示。

“ [stɔ:p][ˈdʒestɪŋ][ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
“ Stop jesting and you shall have it .
“ 停止 开玩笑 和 你 将 有 它 .

“别开玩笑，否则你会得到它。”

[ðən] [tel]
Then tell
然后 告诉

然后告诉

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[em 'i:]
me
我

我

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['betər] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [juːd] [faɪnd][ɪn][tuː; tə] - ['deɪz]
if I haven't given you better food for thought than you'd find in to - day's
如果 我 还没有 给定 你 更好的 食物 为了 想法 比 你会 寻找 在 到 - 天

[ˈpeɪpər] — [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd][get][,aɪ 'ti:] [hɪr] [æt; ət] [si:] .
paper — if you could get it here at sea .
纸 — 如果 你 可以 得到 它 这里 在 海 .

如果我说的内容没有比今天的报纸上的内容更有启发性的话——如果你能在海上买到报纸的话。

” [ðerə'pɑːn] ,
” Thereupon ,
” 于是 ,

“于是,

[ˈhɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
hitching her chair a little nearer to her brother's and glancing about to
搭便车 她 椅子 一个 小的 更近 到 她 兄弟 和 瞥了一眼 关于 到

[si:] [noʊ][ˈstreɪndʒər][,oʊvər'hɜːrd] ,
see no stranger overheard ,
看 不 陌生人 无意中听到 ,

她把椅子往哥哥身边挪了挪, 环顾四周, 确保没有陌生人在偷听。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [brɪ'gæn][,ə; eɪ] [loʊ] [toʊnd] [,kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the lady began a low toned conversation with him .
这 女士 开始 一个 低的 色调 对话 和 他 .

那位女士开始低声和他交谈起来。

[ðɪs] [pruːvd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] , [fɑːr] [mɔːr] [entər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪz] [nuːz] ;
This proved , as she had foretold , far more entertaining than the day's news ;
这 已证实 , 作为 她 有 预言 , 远的 更多的 娱乐 比 这 天 消息 ;

正如她预料的那样, 这比当天的新闻有趣得多;

[ænd; ənd] [wen] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][bɪː; bi] [sed] , [hiː; hi]
and when it was over , when there was nothing more to be said , he
和 什么时候 它 曾是 超过 , 什么时候 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 , 他

[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

当一切结束, 当没有什么可说的了, 他站了起来。

[pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlɪŋ] [kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
pulled his traveling cap over his eyes ,
拉 他的 旅行 帽 超过 他的 眼睛 ,

他把旅行帽拉低遮住眼睛。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] “ [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]
thrust his hands into his capacious pockets and walked away “ to think it
推力 他的 双手 进入 他的 宽敞 口袋 和 步行 离开 “ 到 思考 它

[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

他将双手插进口袋, 然后走开“想一想”。

” [ˈædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] :
” Adding , as he left :
” 添加 , 作为 他 左边 :

他临走时补充道:

“ [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
“ **Well , if you're right everything is wrong .**
“ 出色地 , 如果 你是 正确的 一切 是 错误的 .

“好吧, 如果你是对的, 那一切都错了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] ['evriθɪŋz] [raɪt] .
And if you're wrong everything's right .
和 如果 你是 错误的 一切都是 正确的 .

如果你错了, 那一切就都对了。

“ ['oʊvər] [wɪtʃ] ['emɪnənt] ['li:g(ə)] [ə'pɪnjən] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgʒ-fɜːd] [smaɪld] , [rɪ'flektɪŋ] :
“ **Over which eminent legal opinion Mrs . Hungerford smiled , reflecting :**
“ 超过 哪个 杰出 合法的 观点 太太 . 亨格福德 微笑 , 反思 :

听到这番著名的法律意见, 亨格福德夫人微微一笑, 若有所思:

“ ['hi:z] [kən'vɪnst] .
“ **He's convinced .**
“ 他是 确信 .

“他确信无疑。”

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] ['merɪlənd] [ˌdʒi:ni'ælədʒi][æz; əz] ['skailə] ['brekən,rɪdʒ]
There's nobody I know so well versed in Maryland genealogy as Schuyler Breckenridge
有 无人 我 知道 所以 出色地 精通 在 马里兰州 家谱 作为 斯凯勒 布雷肯里奇

.
:
.
我认识的人当中, 没有人比斯凯勒·布雷肯里奇更精通马里兰州的家谱。

[ɪts] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈpæstaim][soʊ] [lɔ:ŋ] ['hi:l] [bi:; bi] [ki:n] [ɑ:n] [ðɪs] [sent] [tɪl] [hi:; hi] [pru:vz] [aɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ɔ:r]
It's been his pastime so long he'll be keen on this scent till he proves it false or
它是 到过 他的 消遣 所以 长的 地狱 是 敏锐的 在 这 香味 直到 他 证明 它 错误的 或者
[tru:] .
true .
真的 .

辨别气味一直是他的爱好, 他会一直关注这种气味, 直到他能证明它是真是假。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
And if it is true — what a shame , what a shame !
和 如果 它 是 真的 — 什么 一个 耻辱 , 什么 一个 耻辱 !

如果这是真的——真是太可惜了, 太可惜了!

[ðæt] ['hɔ:ɾɪd] , ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [kɔ:rs] .
That horrid , lonely old woman to take such an outrageous course .
那 可怕的 , 孤独 老的 女士 到 拿 这样的 一个 令人愤慨 课程 .

那个可恶的、孤独的老妇人竟然会做出如此令人发指的事情。

[pʊr] , [dɪr] , [swi:t] ['lɪt(ə)] ['dɔ:rəθi] !
Poor , dear , sweet little Dorothy !
贫穷的 , 亲爱的 , 甜的 小的 多萝西 !

可怜的、亲爱的、甜美的小多萝西!

“ [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]['evər]
“ **The result to Dorothy of this conversation was a greater kindness than ever**
“ 这 结果 到 多萝西 的 这 对话 曾是 一个 更大的 仁慈 比 曾经

[ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɑ:li:z] ['pi:p(ə)] ;
on the part of Molly's people ;
在 这 部分 的 莫莉的 人们 ;

“这次谈话给多萝西带来的结果是, 莫莉的族人对她展现了前所未有的善意;

[hu:] [naʊ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðer; ðəɹ] [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv][kɪn][tu:; tə]
who now seemed to take her into their hearts as if she were of kin to
WHO 现在 似乎 到 拿 她 进入 他们的 心 作为 如果 她 是 的 亲属 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们现在似乎把她视作亲人一般。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] ,
She often found them looking at her searchingly ,
她 经常 成立 他们 寻找 在 她 仔细地 ,
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ðæt] “ [ˈlaɪknəs] ” [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
trying to trace that “ likeness ” which one of them had discovered .
尝试 到 痕迹 那 ” 相似 ” 哪个 一 的 他们 有 发现 :

她经常发现他们正用审视的目光打量她。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðəɹ][maɪndz][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
But no word of what was in their minds was said to her :
但 不 单词 的 什么 曾是 在 他们的 思想 曾是 说 到 她 :

但他们没有向她透露他们心里在想什么。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgɜːfɜːd] “ [ænt] ” [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l]
She was merely invited to call Mrs . Hungerford “ Aunt ” as she was to call
她 曾是 仅仅 受邀 到 称呼 太太 : 亨格福德 ” 阿姨 ” 作为 她 曾是 到 称呼
[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] “ [ˈʌŋk(ə)l] .
the Judge “ Uncle .
这 法官 ” 叔叔 :

她只是被要求称呼亨格福德太太为“阿姨”，就像她称呼法官为“叔叔”一样。

” [soʊ] [dɪˈspart] [ðə; ðɪ] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fa:g] , [wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
” So despite the dullness of the fog , which prevented her seeing much of
” 所以 尽管 这 乏味 的 这 多雾路段 , 哪个 阻止 她 看到 很多 的
[ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

“所以，尽管浓雾弥漫，让她几乎看不到大海，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第5/12页

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈveri] [wel] .
the day passed very well .
这 天 通过了 非常 出色地 .

今天过得很顺利。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendz] [ə; eɪ]
When she was asked if she could play and to give her new friends a
什么时候 她 曾是 问 如果 她 可以 玩 和 到 给 她 新的 朋友们 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk] ,
little music ,
小的 音乐 ,

当有人问她是否会演奏乐器，能否为她的新朋友们演奏一些音乐时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈfelf] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðəm; ðəm][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][best] .
she took the violin from its shelf and gave them her simple best .
她 采取 这 小提琴 从 它是 架子 和 给予 他们 她 简单的 最好的 .

她从架子上取下小提琴，尽力演奏了一遍。

[tuː; tə] [pliːz] [ðəm; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːrˈself]
To please them who were so kind to her was a delight to herself
到 请 他们 WHO 是 所以 种类 到 她 曾是 一个 喜 到 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kənˈstruːd] [baɪ] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [æz; əz]
and her readiness to oblige was instantly construed by Aunt Lucretia as
和 她 准备就绪 到 必须 曾是 即刻 解释 经过 阿姨 卢克蕾蒂娅 作为
[ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [dɪˈskʌvəri] . ”
a fresh proof of her “ discovery ”
一个 新鲜的 证明 的 她 “ 发现 ” . “

能取悦那些对她如此友善的人，让她自己也感到无比快乐，而她乐于助人的行为立刻被卢克丽霞姑妈解读为她“发现”的又一证据。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] [tʃaɪld][hæz; həz] [ðæt] [ˈiːzi] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ˈskaɪlə] , [æz; əz][juː; jʊ]
“ Only a well - born child has that easy grace of manner , Schuyler , as you
“ 仅有的 一个 出色地 - 出生 孩子 有 那 简单的 优雅 的 方式 , 斯凯勒 , 作为 你
[mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] ,
must often have observed ,
必须 经常 有 观察到 ,

“只有出身良好的孩子才有那种举止优雅的风度，斯凯勒，你肯定也经常观察到这一点。”

“ [ʃiː; ʃi] [riˈmaːkt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [kənˈvɪkʃn] .
“ she remarked with pleased conviction .
“ 她 评论 和 高兴 定罪 .

她带着欣喜的自信说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] :
To which he replied by warning :
到 哪个 他 回复 经过 警告 :

他对此的回应是警告性的：

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][ˈruːmæns] [ðæt] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
“ Take care you don't build up a romance that will fall to pieces like a house of
“ 拿 关心 你 不 建造 向上 一个 浪漫 那 将要 落下 到 件 喜欢 一个 房子 的
[kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
cards at the first breath of reality .
牌 在 这 第一的 气息 的 现实 .

“小心别建立起一段像纸牌屋一样，一遇到现实就轰然倒塌的浪漫关系。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][bɜːrθ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
But as to birth , be it high or low ,
但 作为 到 出生 , 是 它 高的 或者 低的 ,
但就出生地而言，无论是高地还是低地，

[ˈdɔːrəθi] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd][ænd; ənd][aɪm] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ]
Dorothy is a most winning little maid and I'm thankful to have her along
多萝西 是 一个 最多 获胜 小的 女佣 和 我是 感恩 到 有 她 沿着
[wɪð; wɪθ][juː 'es][aːn][ˈaʊər; aːr][ˈhɑːlədeɪ] .
with us on our holiday .
和 我们 在 我们的 假期 .

多萝西是个非常讨人喜欢的小女仆，我很庆幸假期里有她陪伴。
[ˈθæŋkfl] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmɑːli] [tʃoʊz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'selfɪ] , [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːrl]
Thankful , also , that impulsive Molly chose just such an unselfish , ingenuous girl
感恩 , 还 , 那 冲动 莫莉 选择 只是 这样的 一个 无私 , 天真无邪 女孩
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [tʃʌm] .
for her ' chum .
为了 她 - 密友 .
同时，也庆幸冲动的莫莉选择了这样一个无私、天真的女孩作为她的“朋友”。

- [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læs] !
' My poor little lass !
- 我的 贫穷的 小的 小姐 !
我可怜的小姑娘！

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈoʊ(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! " "
Her first ocean voyage will be a dreary memory for her ! "
她 第一的 海洋 航程 将要 是 一个 凄凉 记忆 为了 她 ! "
她的第一次远洋航行将会成为一段不堪回首的记忆！

" [oʊ] ! [nɑːt][soʊ][bæd] .
" Oh ! not so bad .
" 哦 ! 不是 所以 坏的 .
“哦！没那么糟。”

[ʃiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wen] [ʃiː; ʃɪ][laɪz] [stiːl] .
She's perfectly comfortable when she lies still .
她是 完美 舒服的 什么时候 她 谎言 仍然 .
她静静躺着的时候感觉非常舒服。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈten(ə)n] [ænd; ənd] [sliːps] [ə; eɪ] [diːl] .
She has plenty of attention and sleeps a deal .
她 有 很多 的 注意力 和 睡觉 一个 交易 .
她备受关注，而且睡眠时间很长。

[ʃiːz] [nɑːt] [ˈluːzɪŋ] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [glæd][tuː; tə]
She's not losing much fun out here in this weather and will be no more glad to
她是 不是 输 很多 乐趣 出去 这里 在 这 天气 和 将要 是 不 更多的 高兴的 到
[step][ˈɑːntə][ˈsɑːlɪd][lənd] [əˈgen] [ðæn; ðən][aɪ][jæl; ʃəl] .
step onto solid land again than I shall .
步 到 坚硬的 土地 再次 比 我 将 .
在这种天气下，她并没有感到多大的乐趣，而且她和我一样，也同样渴望再次踏上坚实的陆地。

[ɪk'sept] [ðæt] ,
Except that ,
除了 那 ,
除此之外，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrst] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
but for this enforced close companionship with little Dorothy I might not have
但 为了 这 强制执行 关闭 友谊 和 小的 多萝西 我 可能 不是 有
[θɔːt] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . “
thought out her story as I have . ”
想法 出去 她 故事 作为 我 有 . ”

如果不是因为与小多萝西的这段被迫的亲密相处，我可能不会像现在这样构思她的故事。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][gʊv] [əˈgen] !
“ **There you go again** !
“ 那里 你 去 再次 !

你又来了!

[wel] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] , [tuː] .
Well , the suggestion haunts me , too .
出色地 , 这 建议 闹鬼的地方 我 , 也 .

嗯，这个建议也一直困扰着我。

[aɪl] [ɪnˈvestɪɡert] [ˈprɑːmptli] ; [ænd; ənd] — [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][duː][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] .
I'll investigate promptly ; and — what I shall do after that I haven't yet decided .
患病的 调查 及时 ; 和 — 什么 我 将 做 后 那 我 还没有 然而 决定 .

我会立即展开调查；至于之后要做什么，我还没有决定。

[aɪ] [heit] [ə; eɪ] [ˈmed(ə)lər] [ænd; ənd][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [wʌn] .
I hate a meddler and am not anxious to become one .
我 恨 一个 爱管闲事的人 和 是 不是 焦虑的 到 变得 — .

我讨厌爱管闲事的人，也不想成为那样的人。

[ˈhaɪhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ][ˈtaɪərd][mæn] [traɪz] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː]
No matter how hard a tired man tries to mind his own business he can't do
不 事情 如何 难的 一个 疲劳的 男人 尝试 到 头脑 他的 自己的 商业 他 不能 做

[aɪ ˈtiː] !

it !
它 !

一个疲惫的人无论多么努力地想要置身事外，都是做不到的!

[hɪr] [kʌmz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmelvɪn] [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː] , [let][ˌem ˈiː]
Here comes that young Melvin Cook , and he's a lad with a pedigree , let me
这里 来 那 年轻的 梅尔文 厨师 , 和 他是 一个 小伙子 和 一个 谱系 , 让 我

[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

瞧瞧这位年轻的梅尔文·库克，我跟你说，他可是个出身名门的小伙子。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈoʊldɪst][ˈmæərɪləndə] [ʌv; əv] [ɔːl] .
as long as any oldest Marylander of all .
作为 长的 作为 任何 最老 马里兰人 的 全部 .

和马里兰州最年长的居民一样长。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ,
He and I have a bit of business to discuss ,
他 和 我 有 一个 少量 的 商业 到 讨论 ,

我和他之间有件生意要谈。

[soʊ] [aɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] .
so I'll walk the deck with him awhile .
所以 患病的 走 这 甲板 和 他 一会儿 .

所以我会陪他到甲板上走走。

[ˈdɔːrəθi] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪl] [sliːp] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm][tuː; tə] - [naɪt] , [sɪns] [mɪs]
Dorothy , I suppose , will sleep in her own stateroom to - night , since Miss
多萝西 , 我 认为 , 将要 睡觉 在 她 自己的 客舱 到 - 夜晚 , 自从 错过
[greɪtˈɔːreks][ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Greatorex is comfortable :
格雷托雷克斯 是 舒服的 :
我想 , 多萝西今晚应该会睡在自己的船舱里 , 因为格雷托雷克斯小姐住得很舒服。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [sliːp] [wel] .
Good night , and sleep well .
好的 夜晚 , 和 睡觉 出色地 .
晚安 , 祝你睡个好觉。

” [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [gluːm] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
” **The deserted deck and the quiet gloom were a forcible contrast to the**
” 这 荒凉的 甲板 和 这 安静的 愁云 是 一个 强制的 对比 到 这
[ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][hɪˈlæɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
radiance and hilarity of the evening before ,
辐射 和 欢闹 的 这 晚上 前 ,
“空荡荡的甲板和寂静的昏暗与前一天晚上的灯红酒绿和欢声笑语形成了鲜明的对比。”

[soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgɜːfɜːd] [dɪd][nɑːt][ˈlɪŋgəɹ] [lɔːŋ] [ˈæftəɹ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] ,
so that Mrs . Hungerford did not linger long after the Judge had left her ,
所以 那 太太 : 亨格福德 做过 不是 萦绕 长的 后 这 法官 有 左边 她 ,
所以法官离开后 , 亨格福德太太并没有久留。

[tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈbæʃfl] [ˈbjuːgləɹ] .
to pace up and down in earnest conversation with the “ Bashful Bugler .
到 步伐 向上 和 向下 在 认真 对话 和 这 ” 害羞的 司号员 .
与“害羞的号手”认真地来回踱步交谈。

” [jet] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ]
” **Yet her thought was now upon the lad and his name which her brother**
然而 她 想法 曾是 现在 之上 这 小伙子 和 他的 姓名 哪个 她 兄弟
[hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] .
had mentioned .
有 提及 .
然而 , 她现在却想着哥哥提到的那个男孩和他的名字。

” [kʊk] !
” **Cook !**
” 厨师 !
“厨师！

[kʊk] , [frʌm; frəm] [ˈjɑːməθ] .
Cook , from Yarmouth .
厨师 , 从 雅茅斯 .
来自雅茅斯的库克。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈbrʌðəɹ] [tʊk] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
Why , that's the same as that quaint old fellow brother took into his private office .
为什么 , 那就是 这 相同的 作为 那 古雅 老的 同伴 兄弟 采取 进入 他的 私人的 办公室 .
那和那位古怪的老兄带进他私人办公室的东西一模一样。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] , [tuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)][ˈbluː.nəʊz] .
He came from Nova Scotia , too , and called himself a typical Bluenose .
他 来了 从 新星 斯科舍省 , 也 , 和 称为 他自己 一个 典型的 蓝鼻子 .
他也来自新斯科舍省 , 并自称是典型的新斯科舍人。

[fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hoo̯m] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪldər]
Feared he was liable to consumption and left home for our milder
害怕 他 曾是 容易 到 消耗 和 左边 家 为了 我们的 较温和
[ˈklaɪmət] .
climate .
气候 .

他担心自己会患上肺结核，于是离开家乡来到我们气候更温和的地方。

[ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd][ˈbjʊːglər] !
Wonder if he is a relative of the blond bugler !
想知道 如果 他 是 一个 相对的 的 这 金发 司号员 ！

不知道他是不是那位金发号手的亲戚！

[ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz] [ˈmɔːli] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪksˈkleɪmz] , - [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - [wɜːrld][,aɪˈtiː][ɪz] !
After all , as Molly so often exclaims , ' what a little bit o ' world it is !
后 全部 , 作为 莫莉 所以 经常 惊呼 , - 什么 一个 小的 少量 o - 世界 它 是 ！

毕竟，正如莫莉经常感叹的那样，“这世界真小啊！ ”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
Everybody
大家

大家

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈtʰɜːrniŋ] [ʌp] [ˈevriwɛr] [juː; jʊ][goʊ] !
you know turning up everywhere you go !
你 知道 转弯 向上 到处 你 去 ！

你知道，无论走到哪里，你都会出现！

- [kwart] [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər][ɪz][maɪ] [ˈflaɪti] [ˈlɪt(ə)l] [niːs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈnɑːnsens] ;
' Quite a keen observer is my flighty little niece , in spite of all her nonsense ;
- 相当 一个 敏锐的 观察员 是 我的 轻浮 小的 侄女 , 在 尽管如此 的 全部 她 废话 ;

“我那轻浮的小侄女虽然经常胡闹，但她其实是个非常敏锐的观察者；

[ænd; ənd] [bles] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] !
and bless her heart !
和 保佑 她 心 ！

愿她安息！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [həʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][send] [smɔːl] [nɜːrs] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn]
I must go and see how she is and send small nurse Dorothy to her own
我 必须 去 和 看 如何 她 是 和 发送 小的 护士 多萝西 到 她 自己的
[ˈslʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

我必须去看看她的情况，然后让小护士多萝西好好休息。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] ,
” So she too walked forward ,
” 所以 她 也 步行 向前 ,

于是她也向前走了去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [səʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtɪd] ['ɔ:rdərz][təʊld]
and was seen no more till the grating sounds and the shouted orders told
和 曾是 已见 不 更多的 直到 这 格栅 声音 和 这 喊叫 订单 讲述
[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ [prɪns] ” [wʌz; wəz] [dɑ:kt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [hæd; həd]
that the good ship “ Prince ” was docked and her goodly company had
那 这 好的 船 “ 王子 ” 曾是 停靠 和 她 很好 公司 有
[ri:tʃt] [ðæt] [seɪf] “ ['heɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] .
reached that safe “ haven where they would be .
达到 那 安全的 “ 避风港 在哪里 他们 会 是 .

之后便再也没有人见过他们，直到刺耳的噪音和大声的命令表明，那艘名为“王子号”的好船已经靠岸，船上的乘客们已经到达了他们将要去的那个安全的“港湾”。

“ [ðen] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ðə; ði] [deks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] ,
“ Then as if by magic the decks filled with a merry company ,
“ 然后 作为 如果 经过 魔法 这 甲板 已填 和 一个 欢乐 公司 ,
“然后，仿佛施了魔法一般，甲板上挤满了欢乐的人群，”

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [moʊst][frʌm; frəm] ['si:sɪknəs] [ðə; ði] ['geɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
even those who had suffered most from seasickness the gayest of all .
甚至 那些 WHO 有 遭受 最多 从 晕船 这 同性恋 的 全部 .
即使是那些晕船最严重的人，也是最快乐的人。

“ [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] !
“ So good to go ashore !
“ 所以 好的 到 去 岸上 !
“上岸真好！ ”

[tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ?
Too early for breakfast ?
也 早期的 为了 早餐 ?
早餐时间太早了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][draɪ] — [ɔ:r] [fɑ:g] - [wet] [graʊnd] [bɪfɔ:r] [aɪ] [teɪk]
Of course ; but I'll take a walk on dry — or fog - wet ground before I take
的 课程 ; 但 患病的 拿 一个 走 在 干燥 — 或者多雾路段 - 湿的 地面 前 我 拿
[maɪn] !
mine !
矿 !
当然；但我会出发前先在干燥的地面上——或者雾气弥漫的地面上——走一走！

“ [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] “ [fɑ:g] [swel] ,
“ said the gentleman who had been first to succumb to the “ fog swell ,
“ 说 这 绅士 WHO 有 到过 第一的 到 屈服 到 这 “ 多雾路段 膨胀 ,
“第一个被浓雾吞噬的先生说道，”

“ [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] , [ˈwɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] [læd] .
“ and stepped down the ladder , whistling like a happy lad .
“ 和 步 向下 这 梯子 , 吹口哨 喜欢 一个 快乐的 小伙子 .
“然后他吹着口哨，像个快乐的小伙子一样，走下了梯子。”

[mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][ænd; ənd] ['mɑ:li] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪtru:m,'steɪtrəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈpæliɪd] ,
Miss Greatorex and Molly emerged from their staterooms a little pallid ,
错过 格雷托雷克斯 和 莫莉 出现 从 他们的 客舱 一个 小的 苍白 ,
[ˈræðər] ['feɪki] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,
rather shaky on their feet ,
相当 摇晃 在 他们的 脚 ,
格雷托雷克斯小姐和莫莉从船舱里出来时，脸色有些苍白，走路也有些摇晃。

[bʌt; bət] [kwaɪt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðer; ðər] ['nebəz] .
but quite as happy as their neighbors .
但 相当 作为 快乐的 作为 他们的 邻居 .
但他们和邻居一样快乐。

[nɑ:t][ðə; ði] [les] [pli:zd] , [ˈi:ðər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈprɑ:mptli] [əˈnaʊnst] :
Not the less pleased , either , because the Judge promptly announced :
不是 这 较少的 高兴 , 任何一个 , 因为 这 法官 及时 宣布 :

他们也同样感到高兴, 因为法官随即宣布:

“ [wi:l] [nɑ:t] [ˈbɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [hɪr] .
“ **We'll not bother for breakfast here .**
“ 出色地 不是 打扰 为了 早餐 这里 .

“我们就不在这里吃早餐了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][dəunt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] - [ˈprɪnsɪz] - [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wið; wiθ] [ɡreɪt] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Some of us don't remember the ' Prince's ' dining - room with great affection ,
一些 的 我们 不 记住 这 - 王子的 - 用餐 - 房间 和 伟大的 感情 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

我们当中有些人对“王子”的餐厅并没有太多美好的回忆, 是吧?

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpleɪfəli] [pɪntʃt] [ˈmɑ:li:z] [wɑ:n] [tʃi:k] .
“ **and he playfully pinched Molly's wan cheek .**
“ 和 他 嬉戏地 捏 莫莉的 万 脸颊 .

他笑着捏了捏莫莉苍白的脸颊。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ɪn] [ˈjɑ:məθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
“ **We're going to stop in Yarmouth for a few days ,**
“ 是 去 到 停止 在 雅茅斯 为了 一个 很少 天 ,

“我们将在雅茅斯停留几天,

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈkæərɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə][aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌns] .
and the hotel carriage will take the rest of you up to it at once .
和 这 酒店 运输 将要 拿 这 休息 的 你 向上 到 它 在 一次 .

酒店的马车会立即把你们其他人送到那里。

[ju:l] [faɪnd][jɔ:r; jər][ru:mz; rʊmz][ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You'll find your rooms all ready for you .
你会 寻找 你的 房间 全部 准备好 为了 你 .

你会发现你的房间已经为你准备好了。

[aɪl] [si:] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlʌɡɪdʒ]
I'll see to our luggage
患病的 看 到 我们的 行李

我会照看我们的行李。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [sent] [ʌp] , [ðen] [ˈfɑ:lʊθ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][æt; ət] [ˈteɪbl] .
and have that sent up , then follow in time to join you at table .
和 有 那 发送 向上 , 然后 跟随 在 时间 到 加入 你 在 桌子 .

然后让他们把东西送上来, 之后再及时赶到餐桌旁和你一起用餐。

[ɔ:l] [raɪt] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] ?
All right , everybody ?
全部 正确的 , 大家 ?

好了, 大家都好吗?

[ɔ:l] [jɔ:r; jər] [smɔ:l] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [ɪn][hænd] ?
All your small belongings in hand ?
全部 你的 小的 财物 在 手 ?

你所有的小件物品都带在手里了吗?

[ðen] ['draɪvər] , [pæs] [ɑ:n] :

Then driver , pass on .
然后 司机 , 经过 在 :

司机, 请继续行驶。

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ,

“ Already the fog was lifting ,
“ 已经 这 多雾路段 曾是 举重 ,

“雾气已经开始散去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:r'beɪn] [oʊld][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ferz] :

and the urbane old man upon the box leaned down and informed his fares :
和 这 彬彬有礼 老的 男人 之上 这 盒子 倾斜 向下 和 知情的 他的 票价 :

那位坐在车厢里的温文尔雅的老人俯下身, 向他的乘客们报出了车费:

" ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ['leɪdɪz] .

“ Going to be a fine day , ladies .
“ 去 到 是 一个 美好的 天 , 女士们 :

“女士们, 今天会是个好天气。”

[ju:l] [si:] - [æt; ət][hɜ:r; hər] [pɜ:ti:əst] .

You'll see Ya'mouth at her purtiest .
你会 看 - 在 她 最纯洁的 :

你会看到Ya'mouth最美的样子。

[ˈevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

Ever been here before , any of you ?
曾经 到过 这里 前 , 任何 的 你 ?

你们当中有人来过这里吗?

" [mɪs] - [prə'praɪəti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

“ Miss Greatorex's propriety began to return .
“ 错过 - 礼 开始 到 返回 :

“格雷托雷克斯小姐的端庄举止开始恢复了。”

[ə; eɪ] [fʊr] [saɪn] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋɡɜ:fɜ:d] [θɔ:t] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['betər] ;

A sure sign , Mrs . Hungerford thought , that she was feeling better ;
一个 当然 符号 , 太太 : 亨格福德 想法 , 那 她 曾是 感觉 更好的 ;

亨格福德太太心想, 这无疑是她感觉好多了的迹象;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:tft] [ɪn] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋɡjələr] ['fɪɡjər]

and she watched in secret amusement the sudden stiffening of the angular figure
和 她 观看 在 秘密 娱乐 这 突然 刚度 的 这 角度 数字

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][æz; əz][ðə; ði] " [ɪn'strʌktrɪs] " [lʊkt] ['fɪksɪdli] [aʊt]

and the compression of the thin lips as the “ instructress ” looked fixedly out
和 这 压缩 的 这 薄的 嘴唇 作为 这 “ 女教师 ” 看起来 固定地 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [vaʊt'seɪft] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plɑɪ] .

of the carriage window and vouchsafed no other reply .
的 这 运输 窗户 和 担保 不 其他 回复 :

她暗自饶饶地看着那棱角分明的身影突然僵硬起来, 薄薄的嘴唇也抿了起来, 那“女教师”目不转睛地望着马车窗外, 没有给出任何其他回答。

[bʌt; bət] [ænt] ['ʌ] [ɔ:lweɪz] [ə'dæptɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

But Aunt Lu always adapted herself to the habits of any country of the many
但 阿姨 鲁 总是 改编 她自己 到 这 习惯 的 任何 国家 的 这 许多

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

she had visited and replied ,
她 有 到访 和 回复 ,

但卢姨总能适应她到访过的每个国家的风俗习惯, 并回答说:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] - ['mɪstɪvəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɪzə,bəlz] ['benɪfɪt] :
with an eagerness that was half - mischievous and for Miss Isobel's benefit :
和 一个 渴望 那 曾是 一半 - 恶作剧 和 为了 错过 伊莎贝尔的 益处 :

带着几分顽皮的热情，也是为了伊莎贝尔小姐：

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] !
“ No , indeed !
“ 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['evriθɪŋ] [nu:] .
and we're anxious to see and learn everything new .
和 是 焦虑的 到 看 和 学习 一切 新的 :

我们渴望看到和学习一切新鲜事物。

[soʊ] [pli:z] [pɔɪnt] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [noʊt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] . “
So please point out anything of note , and thank you . ”
所以 请 观点 出去 任何事物 的 笔记 , 和 感谢 你 : ”

所以，请指出任何值得注意的地方，谢谢。

“ [m] . [aɪ][ʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] - [ʌv; əv] [noʊt] - [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
“ Hmm . I should suppose there could be nothing ' of note ' in a place like this ,
“ 唔 . 我 应该 认为 那里 可以 是 没有什么 - 的 笔记 - 在 一个 地方 喜欢 这 ,
“嗯，我想像这样的地方应该没什么‘值得一提’的事情吧。”

“ [mɜ:mɜːd] [mɪs] ['ɪzəbel] , [sɪˈvɪrli] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] ['skɔ:rnfəli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['dɪndʒɪ] [stri:ts] [ænd; ənd]
“ murmured Miss Isobel , severely , as she scornfully observed the dingy streets and
“ 低声说道 错过 伊莎贝尔 , 严重 , 作为 她 轻蔑地 观察到 这 昏暗的 街道 和
[d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
dwellings of that neighborhood .
住宅 的 那 邻里 :

“,”伊莎贝尔小姐严厉地低声说道，同时轻蔑地打量着那片街区的破旧街道和房屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæk,mæn] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [-] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns]
But the hackman was gratified by Mrs . Hungerford's interest and a chance
但 这 哈克曼 曾是 满意 经过 太太 : 亨格福德 兴趣 和 一个 机会
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gə'ru:lɪti] ,
for his own garrulity ,
为了 他的 自己的 喋喋不休 ,

但马夫对亨格福德太太的关心以及自己滔滔不绝的机会感到很满意。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm] : “
and promptly informed them : “
和 及时 知情的 他们 : ”

并立即告知他们: “

- [teɪnt] ['nevər] [fer] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [noʊ] [taʊn] [baɪ][ɪts] ['wɔ:tər] - [frʌnt] .
' Tain't never fair to judge no town by its water - front .
- 污点 绝不 公平的 到 法官 不 镇 经过 它是 水 - 正面 :

以滨水区来评判一座城市是不公平的。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kɔ:rs] [nɑ:t] .
Course not .
课程 不是 :

当然不是。

[stændz][tu:; tə][ˈri:z(ə)n][ðæt][ˈʃɪpjɑ:rd][ænd; ənd][dɑ:ks][ænd; ənd]-[səˈlu:n][eint][leɪd][aʊt]
Stands to reason that shipyards and docks and sailorses ' saloons ain't laid out
站立 到 原因 那 造船厂 和 码头 和 - 酒吧 不是 铺设 出去
[fɔ:r; fər][ˈbju:ti] .
for beauty .
为了 美丽 .

不难理解，造船厂、码头和水手酒吧的布局都不是为了美观。

[bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ][weɪt][tɪl][wi:; wi][get][ʌp][ðə; ði][hɪl][ə; eɪ][spek]
But just you wait till we get up the hill a speck
但 只是 你 等待 直到 我们 得到 向上 这 爬坡道 一个 斑点

但你等着瞧，我们爬上山顶的时候，就像一个小点儿。

[ænd; ənd][ðen][ju:l][si:] [ˈsʌmθɪn]-[wɜ:rθ][ˈsi:ɪn]-.
and then you'll see somethin ' worth seein ' .
和 然后 你会 看 某物 - 值得 看到 - .

然后你就会看到一些值得一看的东西。

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[ðer; ðər][eint][ə; eɪ][ˈnaɪsər][taʊn][ɪn][ðə; ði][hoʊl][ˈpra:vɪns][oʊ]-[ˈnəʊvi]-[æn; ən]-[ɪz] .
There ain't a nicer town in the whole Province o ' Novy Scoshy ' an Ya'mouth is .
那里 不是 一个 更漂亮 镇 在 这 所有的 省 o - 诺维 - - 一个 - 是 .

整个新斯科舍省没有比雅茅斯更漂亮的城镇了。

[naʊ][wɪə(r)][ə; eɪ][ˈgetɪn]-.
Now we're a gettin ' .
现在 是 一个 获得 - .

现在我们开始行动了。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[si:] [ðer; ðər] ? "
See there ? "
看 那里 ? "

看到了吗？

" [ɑ:] ! [haʊ][ˈlʌvli] ! "
" Ah ! how lovely ! "
" 啊 ! 如何 迷人的 ! "

“啊！真美！”

" [oʊ] ! [ˈænti][ˈlʌ] ! "
" Oh ! Auntie Lu ! "
" 哦 ! 阿姨 鲁 ! "

“哦！露阿姨！”

" [oʊ] ! [maɪ][hɑ:rt] , [maɪ][hɑ:rt] ! "
" Oh ! my heart , my heart ! "
" 哦 ! 我的 心 , 我的 心 ! "

“哦！我的心，我的心！”

[ɪf][ˈoʊnli][ˈdɑ:rlɪŋ][ˈfɑ:ðər][dʒɑ:n][kʊd; kəd][si:] [ðæt][hedʒ] ?
If only darling Father John could see that hedge ?
如果 仅有的 亲爱的 父亲 约翰 可以 看 那 对冲 ?

如果亲爱的约翰神父能看到那道树篱就好了？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['æntɪ] ['ʌ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ? " [kraɪd] ['dɔ: rə θi] [ɪn] ['ræptʃər] ; [fɔ: r; fər] , [ɪn'di: d] ,
What is it , Auntie Lu , can you tell ? " cried Dorothy in rapture ; for , indeed ,
什么 是 它 , 阿姨 鲁 , 能 你 告诉 ? " 哭 多萝西 在 狂喜 ; 为了 , 的确 ,
"卢姨, 到底是什么事? 您能告诉我吗?"多萝西欣喜若狂地喊道; 因为, 的确,

[ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɑ: r; ə r] ['feɪməs] ['evriwɛr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the hedges of this old town by the sea are famous everywhere the name of
这 对冲 的 这 老的 镇 经过 这 海 是 著名的 到处 这 姓名 的
['jɑ: mə θ] [ɪz] [hɜ: rd] .
Yarmouth is heard .
雅茅斯 是 听到 .

这座位于海边的古老小镇的树篱, 凡是听到雅茅斯这个名字的地方, 都会被人们所熟知。

[ðə; ði]['draɪvər] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ: r; fər]['mɪsɪz] . ['hʌŋɡɜ-fɜ-d] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , ['i: v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
The driver didn't wait for Mrs . Hungerford to reply , even if she could have
这 司机 没有 等待 为了 太太 . 亨格福德 到 回复 , 甚至 如果 她 可以 有
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 .

即使亨格福德太太可以回答, 司机也没有等她回答就开车离开了。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['evri] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] ['eksklə'meɪʃn] [æz; əz]['pɜ: rsən(ə)][ænd; ənd] ['praʊdli] ['ænsər]
He received every question and exclamation as personal and proudly answered
他 已收到 每一个 问题 和 感叹 作为 个人的 和 自豪地 回答
:
:
:

他把每一个问题和惊叹都当作是针对他个人的, 并自豪地一一作答:

" - , [ðem; ðəm][ɑ: r; ə r] , [ðɪs] [saɪd] .
" **Ha'tho'n , them are , this side .**
" - , 他们 是 , 这 边 .

"Ha'tho'n, 他们就在这里。

[ðen] ['jɑ: ndər] [ɪz] [spru: s] .
Then yonder is spruce .
然后 远处 是 云杉 .

那边是云杉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ: r] ['ga: dnz] !
And our gardens !
和 我们的 花园 !

还有我们的花园!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [ʌv] ['pəʊzi: z][æz; əz][moʊst] ['fi: meɪl] [dʌz] , [ju: d] [ɔ: t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr]
If you women - folks love posies as most females does , you'd ought to be here
如果 你 女性 - 各位 爱 花束 作为 最多 女性 做 , 你会 应该 到 是 这里
[ə; eɪ] [spel] ['leɪtər] .
a spell later .
一个 拼写 之后 .

如果你们这些女性像大多数女性一样喜欢花束, 那你们应该过段时间再来这里看看。

['rəʊzɪz] [eɪnt] [aʊt] [jet] [bʌt; bət] ['tʃeri: z] [ɪz][ɪn] ['flaʊər] . "
Roses ain't out yet but cherries is in flower . "
玫瑰 不是 出去 然而 但 樱桃 是 在 花 . "

玫瑰还没开, 但樱桃已经开了。

" ['rəʊzɪz] [nɑ: t][ɪn] [blu: m] ?
" **Roses not in bloom ?**
" 玫瑰 不是 在 盛开 ?

玫瑰花没开吗?

[waɪ] , [ðeə(r)] [pæst][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] !
Why , they're past it with us !

为什么 , 它们是 过去的 它 和 我们 ！

哎呀，他们早就和我们闹翻了！

“ [ri'spɒndɪd] [æntɪ] [lʌ] , [sər'praɪzd] .
” responded Auntie Lu , surprised .
” 回应 阿姨 鲁 , 惊讶 .

“卢阿姨惊讶地回答道。”

“ [m] , [mæm, mɑ:m, məm] .
” Hmm , ma'am .
” 唔 , 女士 .

“嗯，女士。”

[ænd; ənd] [wer] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪ][si: ən] [meɪk] [soʊ][bəʊld] ? “
And where might that be , if I c'n make so bold ? ”
和 在哪里 可能 那 是 , 如果 我 c'n 制作 所以 大胆的 ? ”

如果我能如此大胆地猜测，那会在哪里呢？

“ [ðə; ðɪ] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] . “
” The vicinity of New York , I was recalling . ”
” 这 附近 的 新的 约克 , 我 曾是 回忆 . ”

“我回忆起的是纽约附近。”

“ [m] .
” Hmm .
” 唔 .

“唔。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[ə; eɪ] [pɔr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] , [nu:] [jɔ:k] [ɪz] ,
A poor kind of country , New York is ,
一个 贫穷的 种类 的 国家 , 新的 约克 是 ,

纽约是一个贫穷的国家。

[ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [du:] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] - ['empaɪər] [stert] - [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] ['bəʊlstər] [ʌp] [ɪts] -
even though they do call it the ' Empire State ' and try to bolster up its failin's
甚至 尽管 他们 做 称呼 它 这 - 帝国 状态 - 和 尝试 到 支撑 向上 它是 -

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [faɪn] [tɔ:k] .
with a lot of fine talk .
和 一个 很多 的 美好的 讲话 .

尽管他们称其为“帝国州”，并试图用许多冠冕堂皇的言辞来掩盖其不足之处。

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:vɪns] [oʊ] - ['nəʊvɪ] - , [ænd; ənd] [ðɪs]
Now our Province o ' Novy Scoshy , and this
现在 我们的 省 o - 诺维 - , 和 这

现在，我们的新斯科舍省，以及这个

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

- , [dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [du:] [noʊ] ['tɑ:kən] - .
Ya'mouth , don't need to do no talkin ' .
- , 不 需要 到 做 不 谈话 - .

你这嘴巴，不用多说。

[ɔɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd][ðəm; ðəm][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] — [biː; bi] !
All's necessary for us and them is just to — BE !
一切 必要的 为了 我们 和 他们 是 只是 到 — 是 ！

对我们和他們来说，一切所需的就是一——存在！

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈfelər] [kʌmz] [ænd; ənd][gets][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] — [noʊ][ˈwɔːtər] - [frʌnt]
Once a feller comes and gets a good square look at us — no water - front
一次 一个 伙计 来 和 获得 一个 好的 正方形 看 在 我们 — 不 水 - 正面
[wei] — ” [hiː; hi] [ˈɪtəːpəleɪtɪd] ,
way — ” he interpolated ,
方式 — ” 他 插值 ,

“一旦有人过来好好看看我们——不是从水边看的那种——”他插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːd] [glæns] [tɔːrd] [mɪs] [ˈɪzə,belz] [əˈvəːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][əbˈsɜːrd] [wɪŋk]
with a shrewd glance toward Miss Isobel's averted face and an absurd wink
和 一个 精明 瞥一眼 朝向 错过 伊莎贝尔的 避免了 脸 和 一个 荒诞 眨眼
[tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəˈfɜːd] — “ [hiː; hi][dʒʌst][sets] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kwɪts][ˈtɑːkən] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to Mrs . Hungerford — ” he just sets right down and quits talkin ' of his
到 太太 . 亨格福德 — ” 他 只是 套 正确的 向下 和 退出 谈话 - 的 他的
[oʊn] [ˈpleɪsɪz] .
own places .
自己的 地方 .

他狡黠地瞥了一眼伊莎贝尔小姐躲闪的脸，又滑稽地朝亨格福德太太眨了眨眼——“他就这么坐了下来，不再谈论自己的地方了。”

[fækt] .
Fact .
事实 .

事实。

[aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I've lived here all my life and that's the reason I know it .
我已经 居住地 这里 全部 我的 生活 和 那就是 这 原因 我 知道 它 .

我一生都住在这里，所以我很了解这里。

” [ðə; ði] [ˈmænz] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][self] - [sætɪsˈfæk(ə)n][wɜːr; wər] [ˈvæstli] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ænt]
” The man's good nature and self - satisfaction were vastly amusing to Aunt
” 这 男人的 好的 自然 和 自己 - 满意 是 非常 有趣 到 阿姨
[luːˈkriːʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

“卢克丽霞姑妈觉得这个人的善良本性和自满情绪非常有趣。”

[huː] [ɪɡˈnɔːrd] [wʌt] [siːmd] [ɪmˈpɜːrtnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks] ,
who ignored what seemed impertinence to the more formal Miss Greatorex ,
WHO 忽略 什么 似乎 无礼 到 这 更多的 正式的 错过 格雷托雷克斯 ,

他无视了这种在举止更为正式的格雷托雷克斯小姐看来显得无礼的行为。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈɪnwərdli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [nuː] [taɪp] ” [ʌv; əv] [ˈlɪvərɪmən] ,
while the former inwardly delighted in this to her “ new type ” of liveryman ,
尽管 这 以前的 内心 高兴极了 在 这 到 她 ” 新的 类型 ” 的 出租车司机 ,
而前者内心却对她这种“新型”的马车夫感到欣喜，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˌentərˈteɪnmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs]
and was already anticipating the Judge's entertainment when the story of this
和 曾是 已经 预期 这 法官的 娱乐 什么时候 这 故事 的 这
[raɪd][wʌz; wəz][təʊld][hɪm; ɪm] .
ride was told him .
骑 曾是 讲述 他 .

当有人向他讲述这段经历时，他已经开始期待法官的娱乐了。

[bʌt; bət] ['mɑ:lɪ] [wækst] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['heɪtɪv] [lənd][ænd; ənd]
But Molly waxed indignant over his disparagement of her native land and
但 莫莉 打蜡 愤怒 超过 他的 贬损 的 她 本国的 土地 和
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

但莫莉对他贬低她祖国的言论感到义愤填膺，大声说道：

“ [aɪ] [waɪ] [ju:d] [nɑ:t] [tɔ:k] [ðæt] [weɪ] !
“ **I wish you'd not talk that way !**
“ 我 希望 你会 不是 讲话 那 方式 !

“我希望你不要那样说话！ ”

[wɪə(r)] [ə'merɪkənz] .
We're Americans .
是 美国人 .

我们是美国人。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ! “
I don't like it ! “
我 不 喜欢 它 ! “

我不喜欢！

“ [ə'merɪkən] , [bi:; bi][ju:; jʊ] ?
“ **American , be you ?**
“ 美国人 , 是 你 ?

“你是美国人吗？ ”

- [aɪ] . “
So'm I . “
- 我 . “

我也是。

“ [oʊ] ! [wel] .
“ **Oh ! well** .
“ 哦 ! 出色地 .

“那好吧。

[kɔ:rs] [ɪts] [ɔ:l] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [wɪə(r)] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
Course it's all America , but I mean we're from — from the States ,
课程 它是 全部 美国 , 但 我 意思是 是 从 — 从 这 各州 ,

当然，这一切都发生在美国，但我的意思是，我们来自——来自美国，

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃænst] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
“ **as she chanced to recall an expression she had heard** .
“ 作为 她 偶然 到 记起 一个 表达 她 有 听到 .

她偶然想起自己曾听过的一句话。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [heɪ] ?
“ **From the States , hey ?**
“ 从 这 各州 , 嘿 ?

“来自美国，是吗？ ”

[soʊ][bi:; bi][aɪ] . “
So be I . “
所以 是 我 . “

我愿如此。”

“ [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:v] [lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][jʊr; jər] [laɪf] .
“ **Yet you say you've lived here all your life** .
“ 然而 你 说 你已经 居住地 这里 全部 你的 生活 .

“可是你说你一辈子都住在这里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] — [mɔːr] [ˈlɪbəɹəl] — [laɪk] [ˈtræv(ə)] [meɪks] [ˈpiːp(ə)] .

If you hadn't you'd have been more — more liberal — like travel makes people .
如果 你 之前没有 你会 有 到过 更多的 — 更多的 自由主义 — 喜欢 旅行 制作 人们 .

如果你没有旅行，你可能会变得更加——更加开明——就像旅行会改变人一样。

[ɪf] [juːd] [wʌns] [siːn] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈjɑːməθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑːti]

If you'd once seen New York you wouldn't think that little Yarmouth was so mighty pretty .
如果 你会 一次 已见 新的 约克 你 不会 思考 那 小的 雅茅斯 曾是 所以 强大的 漂亮的 .

如果你曾经见过纽约，你就不会觉得小小的雅茅斯如此美丽了。

[ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈeniweɪ] !

A right smart you know about it , anyway !
一个 正确的 聪明的 你 知道 关于 它 , 反正 !

你真是个聪明人，反正你也知道！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]

” [**Pg 99**]

” [页 -]

“[第 99 页]

“ [hʌ] ! [ɡɪd] - [dæp] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskɔːnf(ə)] [rɪˈdʒʊɪndər] ,

“ Huh ! Gid - dap ! ” was the scornful rejoinder ,
” 嗯 ! 吉德 - 达普 ! ” 曾是 这 轻蔑的 回复 ,

“哼！呸！”这是那句轻蔑的回应。

[æz; əz][ˈdʒiːhuː] [wɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡæləp] .

as Jehu whirled about on his seat and touched his team to a gallop .
作为 耶户 旋转 关于 在 他的 座位 和 感动 他的 团队 到 一个 驰骋 .

耶户在座位上猛地一转，示意他的马匹飞奔起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfəd] [geɪv] [ˈmɑːli] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [tæp] ,

Mrs . Hungerford gave Molly a warning tap ,
太太 : 亨格福德 给予 莫莉 一个 警告 轻敲 ,

亨格福德太太轻轻拍了拍莫莉，示意她离开。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ][fɑːr] [rɪˈkʌvərd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk]

though she was inwardly pleased to find the child so far recovered as to take

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [hoʊm] .

an interest in defending her own home .
一个 兴趣 在 防守 她 自己的 家 .

虽然她内心很高兴看到孩子恢复得如此之好，甚至对保卫自己的家园产生了兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsaɪləns] [ˈbrookən][baɪ][ðə; ði][oʊld]

It was rather startling to have an ensuing silence broken by the old

[ˈdraɪvɜːz] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈkleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɡliː] :

driver's facing about once more and declaring with great glee :
司机 面向 关于 一次 更多的 和 声明 和 伟大的 高兴 :

一阵沉默过后，老司机再次转过身来，兴高采烈地宣布：

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [nuː] [ˈjɔːkə] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈtʌtʃɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] .

“ You ain't no New Yorker , so you needn't be touchy about that little village .
” 你 不是 不 新的 约克人 , 所以 你 不必 是 敏感 关于 那 小的 村庄 .

“你又不是纽约人，所以你没必要对那个小村庄太敏感。”

[jʊə(r)] [frʌm; frəm] [daʊn] [saʊθ] . ”

You're from down south . ”
你是 从 向下 南 : ”

你是南方人。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **How do you know ?** ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ ['jɔ:kə] [dəʊnt] [seɪ] - ['mɑ:ti] ['prɪti] - [ænd; ənd] - [raɪt] [smɑ:rt] , - [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɑ:ni] [reɪbz] [du:] .
“ **Yorkers don't say ' mighty pretty ' and ' right smart , ' as the Johnny Rebs do .**
“ 约克人 不 说 - 强大的 漂亮的 - 和 - 正确的 聪明的 , - 作为 这 约翰尼 叛军 做 .
“约克郡人不会像约翰尼叛军那样说‘非常漂亮’和‘非常聪明’。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][bəʊθ][lɑ:ts] .
I've druv a power of both lots .
我已经 德鲁夫 一个 力量 的 两个都 很多 .

我已经掌握了这两大阵营的力量。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][ə; eɪ] ['jæŋki] , [streɪt] [dɪ'sent] .
As for me , I'm a Yankee , straight descent .
作为 为了 我 , 我是 一个 扬基 , 直的 下降 .

至于我，我是个地道的北方佬。

[maɪ] [fɔ:r'ber] , [si:ld] ['wɔ:tərz] , [wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði][fɜ:rst] ['setləz] [hɪr] .
My forbear , Sealed Waters , was one the first settlers here .
我的 忍耐 , 密封 沃特斯 , 曾是 一 这 第一的 定居者 这里 .

我的祖先“封水”是这里最早的定居者之一。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [aɪ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['wɑ:] -
A Yankee I claim to be , and the ' wa ' .
一个 扬基 我 宣称 到 是 , 和 这 - 哇 -

我自称是北方佬，而且是“wa”。

- [eɪnt] ['oʊvər] [jet] , - [perz] [laɪk] .
' ain't over yet , ' pears like .
- 不是 超过 然而 , - 梨 喜欢 .

“还没结束呢，”梨子说道。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

“ [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
“ **His mirth was contagious and they all joined in it ;**
“ 他的 欢笑 曾是 传染性 和 他们 全部 加入 在 它 ;

他的快乐极具感染力，大家都跟着他一起开心起来；

['i:v(ə)n] [mɪs] [greɪt'ɔ:reks] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)] ['kækl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti]
even Miss Greatorex emitting a faint little cackle , which was all her dignity
甚至 错过 格雷托雷克斯 发射 一个 头晕的 小的 咯咯笑 , 哪个 曾是 全部 她 尊严
[pər'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

就连格雷托雷克斯小姐也发出了一声微弱的咯咯笑声，这已经是她尊严所能允许的全部了。

[ɔ:lsoʊ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [faɪn] [hoʊ'tel] ,
Also , by that time the carriage had been halted before a fine hotel ,
还 , 经过 那 时间 这 运输 有 到过 停止 前 一个 美好的 酒店 ,

此外，那时马车已经停在一家不错的酒店前。

[ˈɪntuː] [wɪt] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒə] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsti:mər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈpæsiŋ] ;
into which other passengers from their steamer were already passing ;
进入 哪个 其他 乘客 从 他们的 汽船 是 已经 通过 ;

其他乘客已经从他们的轮船上经过那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdu:li] [helpt] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ˈentər] ,
and they were duly helped to alight and enter ,
和 他们 是 正式地 帮助 到 点燃 和 进入 ,

于是他们被妥善地帮助下车并进入车厢。

[ðer; ðər] [lə'kwɛɪfəs] [ˈdʒi:hu:] [ˈkɑ:mli] [ɪk'stendiŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər]
their loquacious jehu calmly extending his card with his name and number
他们的 贫嘴 耶户 平静地 扩展 他的 卡片 和 他的 姓名 和 数字

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们健谈的耶户平静地递出名片，上面有他的姓名和电话号码，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ][moʊst] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈfæ(ə)n] , [rɪ'kwɛstiŋ, ri:'kwɛstiŋ][ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ˈdɔ:riŋ] [ðə; ði][rest]
after a most business - like fashion , requesting their patronage during the rest
后 一个 最多 商业 - 喜欢 时尚 , 请求 他们的 赞助 期间 这 休息

[ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .
of their stay .
的 他们的 停留 .

以非常正式的方式，请求他们在逗留期间继续光顾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

“ [oʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pɜ:ˈti:əst] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [lɪv; laɪv][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][æd'mɪt]
” **Show you the purtiest little town in the world , and'll live to hear you admit**
” 展示 你 这 最纯洁的 小的 镇 在 这 世界 , 并且会 居住 到 听到 你 承认

[aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
it , Ma'am .
它 , 女士 .

“我会带你去看世界上最漂亮的小镇，然后等着听你承认这一点，夫人。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Thank you , ma'am , and good - day to you .
感谢 你 , 女士 , 和 好的 - 天 到 你 .

谢谢您，女士，祝您今天愉快。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] [lɔ:ŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ,
” **The Judge had secured their rooms long in advance of their arrival ,**
” 这 法官 有 安全 他们的 房间 长的 在 进步 的 他们的 到达 ,

“法官在他们抵达之前很久就安排好了房间。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
and it was well that he had .
和 它 曾是 出色地 那 他 有 .

幸好他这么做了。

[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [hæd; həd] [kʌm] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə] ['pleʒə] [graʊnd]
The Province had come greatly to the fore as a summer pleasure ground
这 省 有 来 非常 到 这 前 作为 一个 夏天 乐趣 地面
[ænd; ənd] [les] ['θʊ:tf(ə)l] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['kwɔ:rtərz][æz; əz] [ðeɪ]
and less thoughtful travelers did not always obtain such quarters as they
和 较少的 周到 旅行者 做过 不是 总是 获得 这样的 四分之一 作为 他们
[prɪ'fɜ:rd] .
preferred .
首选 .

该省已成为著名的避暑胜地，但考虑不周的旅行者并不总是能如愿以偿地找到自己喜欢的住处。

“ [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
“ **Oh ! this is fine !**
” 哦 ! 这 是 美好的 !

“哦！这样很好！”

“ [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɜ:fɜ:d] , [æz; əz][ji:; ji] ['entərd] [hɜ:r; hə] ['tʃeɪmbə] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ni:t]
” **exclaimed Mrs . Hungerford , as she entered her chamber with its neat**
” 惊呼 太太 . 亨格福德 , 作为 她 进入 她 房间 和 它是 整洁的
[ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [bæθ] .
appointments and refreshing bath .
预约 和 令人耳目一新 洗澡 .

“太棒了！”亨格福德太太一边说着，一边走进她那布置整洁、浴室舒适的房间。

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪtɜ:reks][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] .
But Miss Greatorex was not enthusiastic .
但 错过 格雷托雷克斯 曾是 不是 热情的 .

但格雷托雷克斯小姐并不热情。

[ji:; ji][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mə] ,
She was disappointed in the inn as she had been in the steamer ,
她 曾是 失望的 在 这 客栈 作为 她 有 到过 在 这 汽船 ,

她对这家旅馆很失望，因为她之前在轮船上的体验并不好。

['hævɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒə][ænd; ənd]['faɪnə] .
having anticipated something much larger and finer .
拥有 预期 某物 很多 更大的 和 更精细 .

原本期待的是更大更精美的东西。

[ðə; ði] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [tɜ:rm][ʌv; əv] “ [pə'leɪ(ə)l] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
The exaggerated term of “ palatial , ” which the proprietors had attached to
这 夸张的 学期 的 “ 宫殿 , ” 哪个 这 业主 有 随附的 到
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

业主们用“宫殿般的”这个夸张的词语来形容这两处房产，

[hæd; həd] [di'si:vɪd] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hə]
had deceived her and it was no great comfort to have her
有 受骗 她 和 它 曾是 不 伟大的 舒适 到 有 她
[kəm'pænjən] [ɪk'spleɪn] :
companion explain :
伴侣 解释 :

她被欺骗了，即使同伴向她解释，也丝毫没有安慰到她：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [kɑ:nt] [faɪnd] ['brɔ:dweɪ] ['hɑ:stəlɪz] [nɔ:r] [jʊərə'pi:ən] - ['laɪnɜ:z] - [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]
“ **Of course , one can't find Broadway hostelries nor European ' liners ' in this part of**
” 的 课程 , 一 不能 寻找 百老汇 旅店 也不 欧洲的 : 衬垫 : 在 这 部分 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
the world ;
这 世界 ;

“当然，在这个地区，你既找不到百老汇的旅馆，也找不到欧洲的‘豪华邮轮’；

[bʌt; bət] ['brʌðər] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [stɛrd] [ɪn] [ðɪs] [hʌʊs] [ænd; ənd] [noʊz] [aɪˈtiː] [wel] .
but brother has often stayed in this house and knows it well .
但 兄弟 有 经常 入住 在 这 房子 和 知道 它 出色地 .

但是哥哥经常住在这所房子里， 对这里很熟悉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [njuər] [hoʊˈtel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] .
There is a larger , newer hotel , but he likes this little inn .
那里 是 一个 更大的 , 较新的 酒店 , 但 他 点赞 这 小的 客栈 .

还有一家更大更新的酒店，但他喜欢这家小旅馆。

[ðə; ði] [fer] [ɪz] [ˈeksələnt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [bɪˈkʌmz]
The fare is excellent , the place is safe and quiet , and the landlord becomes
这 票价 是 出色的 , 这 地方 是 安全的 和 安静的 , 和 这 房东 变成
[jʊr; jər][ˈæktʃuəl][hoʊst] .
your actual host .
你的 实际的 主持人 .

食物美味，地方安全安静，而且房东就是你的真正主人。

[ðæts] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈheɪdiːənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkɜːrtiəs] .
That's the charm of the Canadians ; they are all so simple and so courteous .
那就是 这 魅力 的 这 加拿大人 ; 他们 是 全部 所以 简单的 和 所以 有礼貌 .

这就是加拿大人的魅力所在；他们都非常朴实，而且很有礼貌。

[traɪ][ænd; ənd] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒs] , [dɪr] [mɪs] [ˈɪzəbel] ,
Try and ignore the disadvantages , dear Miss Isobel ,
尝试 和 忽略 这 缺点 , 亲爱的 错过 伊莎贝尔 ,

亲爱的伊莎贝尔小姐，请尽量忽略这些缺点。

[ænd; ənd][get] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][trɪp] [juː; jʊ][kæn; kən] .
and get all the fun out of our trip you can .
和 得到 全部 这 乐趣 出去 的 我们的 旅行 你 能 .

尽情享受我们的旅行吧！

[ɪf] [juːd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [aɪv] [slept] [ɪn] [juːd] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] - [pəˈleɪʃ(ə)] . -
If you'd seen some of the places I've slept in you'd think this is really ' palatial . '
如果 你会 已见 一些 的 这 地方 我已经睡着了 在 你会 思考 这 是 真的 - 宫殿 . -

如果你见过我住过的某些地方，你就会觉得这里真的很“豪华”。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgɜːfɜːd]
" The girls were out of hearing and Mrs . Hungerford
" 这 女孩们 是 出去 的 听力 和 太太 . 亨格福德

“女孩们都听不见了，亨格福德太太也听不见。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[felt] [hɜːrˈself][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrævlɪŋ] [meɪt] ,
felt herself justified in thus much of admonition to her traveling mate ,
毛毡 她自己 合理的 在 因此 很多 的 警告 到 她 旅行 伴侣 ,

她觉得自己有理由对旅伴进行如此多的告诫。

[huːz] [aɪˈdiːəz][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈhaɪli] [reɪzɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsəːkjələsː] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʃiː; ʃi]
whose ideas had been too highly raised by the circulars and descriptions she
谁 想法 有 到过 也 高度 提高 经过 这 通告 和 描述 她

[hæd; həd] [riːd] .
had read .
有 读 .

她所读到的通告和描述，使她的思想被抬高了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[mɪs] [greɪtˈɔ:reks][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][lənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈri:əli] [traɪd]
Miss Greateorex was so thankful to be once more on land that she really tried
错过 格雷托雷克斯 曾是 所以 感恩 到 是 一次 更多的 在 土地 那 她 真的 尝试
[tu:; tə] [fərˈget] [ˈmaɪnər] [əˈnɔɪənsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] [wətˈevər] [ˈhæpənd] [æz; əz][soʊ] [mʌt]
to forget minor annoyances and to look upon whatever happened as so much
到 忘记 次要的 烦心事 和 到 看 之上 任何 发生 作为 所以 很多
[ˈfɜ:rðər] “ [edʒuˈkeɪ](ə)n] .
further “ education .
更远 “ 教育 .

格雷托雷克斯小姐非常感激能再次回到陆地上，她努力忘记一些小的烦恼，并将发生的一切都视为进一步的“教育”。

“ [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtbʊk] [wʌz; wəz] [ˈpra:mpɪtli] [pʊt][tu:; tə][ju:z][ænd; ənd][ʃi:; ji] [fɪld] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz]
“ Her little notebook was promptly put to use and she filled several pages
“ 她 小的 笔记本 曾是 及时 放 到 使用 和 她 已填 一些 页面
[wɪð; wɪθ] [meməˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsi:pɔ:rt] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd][soʊ] [drɪˈspaɪzd] [æt; ət][fɜ:rst]
with memoranda of the old seaport which she had so despised at first
和 备忘录 的 这 老的 海港 哪个 她 有 所以 被鄙视的 在 第一的
[ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] [hɪˈstɔ:rɪkli] [ɪnˈstraktiv] [ˈæftərwəd] .
and found so historically instructive afterward .
和 成立 所以 历史 有指导意义的 之后 .

她立刻拿出小笔记本，记下了好几页关于这个她起初非常鄙视，后来却发现具有重要历史意义的古老海港的笔记。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [ˈmɑ:li] [drɪˈklerd] :
Indeed , as Molly declared :
的确 , 作为 莫莉 声明 :

正如莫莉所说：

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [bʊks] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] ,
“ You'll have to buy a good many books to hold all you want to write ,
“ 你会 有 到 买 一个 好的 许多 图书 到 抓住 全部 你 想 到 写 ,
“你得买很多书才能装下你想写的所有内容。”

[i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [faɪn] [hænd] , [dɪr] [mɪs] [greɪtˈɔ:reks] ;
even in that fine hand , dear Miss Greateorex ;
甚至 在 那 美好的 手 , 亲爱的 错过 格雷托雷克斯 ;

即使是出自那双纤细的手，亲爱的格雷托雷克斯小姐；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈtwɪlaɪt]
and what a lot of things you'll have to tell the girls at our ' twilight
和 什么 一个 很多 的 事物 你会 有 到 告诉 这 女孩们 在 我们的 - 暮
[tɔ:ks] ! -
talks ! '
会谈 ! -

你得在我们的“黄昏谈话”上跟女孩们讲好多故事呢！

“ [nɔ:r][kʊd; kəd] [ˈeni] [ɪnɪkˈspɪriənst] [ˈtrævələr] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈbetər] [kəmˈpænjənz] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ]
“ Nor could any inexperienced traveler have found better companions than Judge
“ 也不 可以 任何 缺乏经验 游客 有 成立 更好的 同伴 比 法官
[ˈbrekənˌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
Breckenridge and his sister .
布雷肯里奇 和 他的 姐姐 .

“对于任何缺乏经验的旅行者来说，也不可能找到比布雷肯里奇法官和他的妹妹更好的旅伴了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [soʊ] [ˈfrendli] , [ænd; ənd] [sʌt] [ki:n] [əbˈzɜ:vəz] .
They were so simple , so friendly , and such keen observers .
他们 是 所以 简单的 , 所以 友好的 , 和 这样的 敏锐的 观察员 .

他们如此淳朴，如此友善，而且观察力如此敏锐。

[ˈevriwɐr] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Everywhere they went they met and mingled with the people exactly as if they
到处 他们 去 他们 遇见 和 混合 和 这 人们 确切地 作为 如果 他们
[wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [frendz] ;
were old and familiar friends ;
是 老的 和 熟悉的 朋友们 ;
他们无论走到哪里，都能与当地人见面交流，就像是老朋友一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [keɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [truː] .
and in the gentleman's case this was quite true .
和 在 这 绅士的 案件 这 曾是 相当 真的 .
而这位先生的情况确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɑːvɪns] [ˈmeni] [taɪmz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
He had been in the Province many times , as has been said ,
他 有 到过 在 这 省 许多 时代 , 作为 有 到过 说 ,
正如之前所说，他曾多次到过该省。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ˈmeməri] .
and he had the happy gift of a good and willing memory .
和 他 有 这 快乐的 礼物 的 一个 好的 和 愿意的 记忆 .
他很幸运地拥有良好的记忆力。

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [nɔːr] [rɪˈkɔːld] [wʌn] [ʌnˈkaɪndli] ,
He never forgot an acquaintance nor recalled one unkindly ,
他 绝不 忘了 一个 熟人 也不 召回 一 不友善的 ,
他从不忘记任何熟人，也从不恶意地回忆起任何人。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [ˈbraɪtnd] [æt; ət]
and it surprised even Mrs . Hungerford to see how many faces brightened at
和 它 惊讶 甚至 太太 . 亨格福德 到 看 如何 许多 面孔 明亮 在
[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [keɪm] :
his approach and how often the greeting came :
他的 方法 和 如何 经常 这 问候 来了 :
就连亨格福德夫人也感到惊讶，因为他走近时，许多人的脸上都洋溢着笑容，人们也频繁地向他问好：

“ [ˈwelkəm] , [ˈwelkəm] , [frend] ! ”
“ **Welcome , welcome , friend !** ”
“ 欢迎 , 欢迎 , 朋友 ! ”
“ 欢迎，欢迎，朋友！ ”
“ [waɪ] , [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [bæk] [əˈɡen] ? ”
“ **Why , Judge , you back again ?** ”
“ 为什么 , 法官 , 你 后退 再次 ? ”
“ 法官，您怎么又回来了？ ”

[wel] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n]
Well , I'm certain
出色地 , 我是 肯定
“ 嗯，我确信 ”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
glad to see you ?
高兴的 到 看 你 ?
见到你很高兴吗？

- ['tɔrɪsts] - [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][wiː; wi] ['welkəm] ['hɑːrtiːəst] [tuː; tə] .
- **Tourists** - **like you are the sort we welcome heartiest to Ya'mouth** .
- 游客 - 喜欢 你 是 这 种类 我们 欢迎 最真挚的 到 - .

像您这样的“游客”是我们最热烈欢迎来到雅茅斯的游客。

[fækt] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
Fact , ain't it ?
事实 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗？

[ðə; ði] [mɔːr] [fɒks] [noʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪv] ['trævlɪd] ,
The more folks know , the more they've traveled ,
这 更多的 各位 知道 , 这 更多的 他们有 旅行 ,

人们知道的越多，他们去过的地方就越多。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] !
the more they find to admire and enjoy even in such a place as this !
这 更多的 他们 寻找 到 钦佩 和 享受 甚至 在 这样的 一个 地方 作为 这 !

即使在这样的地方，他们也发现了更多值得欣赏和享受的东西！

” [kraɪd] [wʌn][oʊld] ['siːmən] , [huːm] [ðeɪ] [met][ɑːn][ðər; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .
” **cried one old seaman , whom they met on their morning walk .**
” 哭 一 老的 水手 , 谁 他们 遇见 在 他们的 早晨 走 .

“一位老水手喊道，他们是在晨练时遇到的。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['faɪnɪŋ] ['brɪliəntli]
For having enjoyed a most excellent breakfast and the sun now shining brilliantly
为了 拥有 享受 一个 最多 出色的 早餐 和 这 太阳 现在 灼灼 精彩

,
!
,
享用了一顿非常美味的早餐，而且现在阳光灿烂，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] [striːts] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]
they set out for a stroll through the pretty streets and past the charming
他们 放 出去 为了 一个 漫步 通过 这 漂亮的 街道 和 过去的 这 迷人

['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
gardens of the town ;
花园 的 这 镇 ;

他们出发去漫步，穿过小镇美丽的街道和迷人的花园；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['poʊstɔfɪs] [wer] [ðər; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [fɔːr; fər]
and finally brought up at the postoffice where there were letters for
和 最后 带来 向上 在 这 邮局 在哪里 那里 是 信件 为了

['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] .
everybody , even for Dorothy .
大家 , 甚至 为了 多萝西 .

最后，大家来到了邮局，发现那里有给每个人的信，甚至还有给多萝西的信。

[hɜːrz][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dʒɪm] ['bɑːləu] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
Hers was from Jim Barlow , and full of news of the mountain and
她的 曾是 从 吉姆 巴洛 , 和 满的 的 消息 的 这 山 和

[oʊld] [frendz] [ðər; ðər] ;
old friends there ;
老的 朋友们 那里 ;

她的信是吉姆·巴洛寄来的，信里满是关于那座山和那里老朋友的消息；

[ˈseɪɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈtu:tər] , [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] .
saying , also , that he had been invited to join his tutor , the Rev . Mr .
说 , 还 , 那 他 有 到过 受邀 到 加入 他的 导师 , 这 牧师 : 先生 :
[ˈstɜ:rlɪŋ] ,
Sterling ,
英镑 ,

他还说, 他受邀与他的导师斯特林牧师先生一起.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [ˈtræmpɪŋ] [ˈpɑ:rsn] ,
who was sometimes called the “ tramping parson ,
WHO 曾是 有时 称为 这 “ 徒步旅行 牧师 ,
他有时被称为“流浪牧师”,

“ [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [stert] .
” **on a walking tour through the northern part of the Empire State .**
” 在 一个 步行 旅游 通过 这 北方 部分 的 这 帝国 状态 :
在一次穿越纽约州北部地区的徒步旅行中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˌoʊvər][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
It was overflowing with enthusiasm over the places he would visit and the
它 曾是 溢出 和 热情 超过 这 地方 他 会 访问 和 这
[ˈwʌndərf(ə)l] “ [gʊd] [lʌk] ” [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] - [fɑ:rm] [læd] ;
wonderful “ good luck “ which had so changed the life of the truck - farm lad ;
精彩的 “ 好的 运气 “ 哪个 有 所以 已更改 这 生活 的 这 卡车 - 农场 小伙子 ;
字里行间充满了对即将游览的地方的热情, 以及彻底改变了这位农场小伙子生活的奇妙“好运”;

“ [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] - [træmp] - [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n] .
” **and I mean to make the whole ' tramp ' a part of my education .**
” 和 我 意思是 到 制作 这 所有的 - 流浪汉 - 一个 部分 的 我的 教育 :
“我打算把整个‘流浪汉’经历都融入到我的教育中。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈdɔ:li] [gɜ:rl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [gets][pæst][em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd]
I tell you , Dolly girl , if there's much gets past me without my seeing and
我 告诉 你 , 多莉 女孩 , 如果 有 很多 获得 过去的 我 没有 我的 看到 和
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
knowing it ,
会心 它 ,

我告诉你, 多莉姑娘, 如果有很多事情我没看到也没意识到,

[ˈɪtl] [bi:; bi] [wen] [aɪm] [əˈsli:p] .
it'll be when I'm asleep .
它将 是 什么时候 我是 睡着了 :
等我睡着以后。

[ˈmɪstər] . [ˈstɜ:ˌlɪŋz] [ə; eɪ][dʒiˈɔ:lədʒɪst] , [ænd; ənd] [laɪks] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][verˈkeɪ](ə)n] [ðɪs] [wei] ,
Mr . Sterling's a geologist , and likes to take his vacation this way ,
先生 : 斯特林的 一个 地质学家 , 和 点赞 到 拿 他的 假期 这 方式 ,
斯特林先生是一位地质学家, 他喜欢这样度假。

[ˈsoʊz] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] [nu:] [stoʊnz] , [ɔ:r] [ˈhæməɹ] [oʊld][wʌnz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] .
so's he can find new stones , or hammer old ones to his heart's content .
所以也是 他 能 寻找 新的 石头 , 或者 锤 老的 一个 到 他的 心脏的 内容 :
这样他就可以找到新的石头, 或者随心所欲地敲打旧石头。

“ [waɪlst] [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [aɪl] [bi:; bi] [ˈhʌntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
” **Whilst he's a hammering I'll be hunting things in the woods .**
” 而 他是 一个 锤击 患病的 是 打猎 事物 在 这 树林 :
“当他被痛扁的时候, 我会在树林里打猎。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈregjələr] [lɪst][ʌv; əv] [ˈevri] [bɜ:rd][aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈænɪm(ə)l] ,
I mean to make a regular list of every bird I see , and every animal ,
我 意思是 到 制作 一个 常规的 列表 的 每一个 鸟 我 看 , 和 每一个 动物 ,
我打算定期记录我看到的每一种鸟类和每一种动物。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ɔ:l][ðer; ðə][lɪt(ə)l][hæbɪts][ænd; ənd] [trɪks] .
and study all their little habits and tricks .

和 学习 全部 他们的 小的 习惯 和 技巧 .

并仔细观察他们所有小习惯和小伎俩。

[aɪl] ['kæri] [sʌm; səm][oʊld]
I'll carry some old

患病的 携带 一些 老的

我会带些旧的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [tu:] ,
newspapers and a book , too ,

报纸 和 一个 书 , 也 ,

还有报纸和一本书。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eni] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] [ɔ:r][plænt] [aɪl] [pres] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
so that if I come across any new kind of flower or plant I'll press it for you .

所以 那 如果 我 来 穿过 任何 新的 种类 的 花 或者 植物 患病的 按 它 为了 你 .

这样，如果我遇到任何新的花卉或植物，我都会把它压制起来给你。

[ðæt] [wei] [maɪ] - [bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [help] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] .
That way my vacation'll be considerable of a help to you too .

那 方式 我的 - 是 大量 的 一个 帮助 到 你 也 .

这样一来，我的假期对你也有很大的帮助。

“ [traɪ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] , ['dɔ:rəθi] [tʃaɪld] , [waɪlst] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
“ Try and learn all you can , Dorothy child , whilst you have the chance .

“ 尝试 和 学习 全部 你 能 , 多萝西 孩子 , 而 你 有 这 机会 .

“多萝西孩子，趁你还有机会，尽可能多地学习吧。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [grænd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][æz; əz] ['lɜ:rnɪŋ] [θɪŋz] .
There's nothing so perfectly grand in all this world as learning things .

有 没有什么 所以 完美 盛大 在 全部 这 世界 作为 学习 事物 .

在这个世界上，没有什么比学习更伟大、更美好的事情了。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['flaɪti] , [ə'lɔ:ŋ] [bæk] ,
I've noticed you were getting a little flighty , along back ,

我已经 注意到 你 是 获得 一个 小的 轻浮 , 沿着 后退 ,

我注意到你最近有点心不在焉，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [mɔ:r] [stɔ:r] [baɪ][jɔr; jər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] ,
and setting more store by your clothes than you used to ,

和 环境 更多的 店铺 经过 你的 衣服 比 你 用过的 到 ,

并且比以前更重视自己的衣着，

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ti:tʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə] .
or that a girl who'll have to teach for her living had ought to .

或者 那 一个 女孩 谁会 有 到 教 为了 她 活的 有 应该 到 .

或者说，一个将来要靠教书谋生的女孩本应该这样做。

['ni:dnt] [get][mæd][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ] .
Needn't get mad with me for reminding you .

不必 得到 疯狂的 和 我 为了 提醒 你 .

别因为我提醒你生气。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər] [feɪs] , [sʌm; səm] [wei] ;
I can write it easier than I could say it to your face , some way ;

我 能 写 它 更轻松 比 我 可以 说 它 到 你的 脸 , 一些 方式 ;

某种程度上来说，写下来比当面跟你说要容易得多；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [jʊə(r)] [ˈhævɪŋ] [dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:][wʌnz]

and amongst all the good times you're having don't forget to write to me once

和 在 全部 这 好的 时代 你是 拥有 不 忘记 到 写 到 我 一次

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

in a while ,

在 一个 尽管 ,

在你享受美好时光的同时，也别忘了时不时给我写封信。

[fɔːr; fər] [wiːv] [bɪn] [soʊ] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ɐnd] ['sɪstər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .
for we've been so like brother and sister this long time that I want to hear .
 为了 我们已经 到过 所以 喜欢 兄弟 和 姐姐 这 长的 时间 那 我 想 到 听到 .

因为我们一直以来都像兄妹一样，所以我很想听听。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
So no more at present from your affectionate
 所以 不 更多的 在 展示 从 你的 亲热

所以，目前就到此为止了，你亲爱的

“ [dʒeɪmz] [ˈbɑːləʊ] .
 “ **James Barlow** .
 “ 詹姆斯 巴洛 .

“詹姆斯·巴洛。

“ [piː] . [es] . — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈsʌməsɪt, -set] - [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] .
 “ **P** . **S** . — **I** **had** **a** **letter** **from** **Mrs** . **Cecil** **Somerset** - **Calvert** .
 “ P . S . — 我 有 一个 信 从 太太 . 塞西尔 萨默塞特郡 - 卡尔弗特 .

PS——我收到了塞西尔·萨默塞特-卡尔弗特夫人的一封信。

[ʃiː; ʃi] [rʊt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] [ˈdɪr,hɜːrst] [ænd; ənd][get] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [pɑːns] , [hɜːr; hər]
She wrote I was to call to Deerhurst and get Peter and Ponce , her
 她 写道 我 曾是 到 称呼 到 迪尔赫斯特 和 得到 彼得 和 庞塞 , 她
 [tuː] [greɪt] [deɪnz] ,
two Great Danes ,
 二 伟大的 丹麦人 ,

她写信告诉我,要我去迪尔赫斯特接她的两只大丹犬彼得和庞塞。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][maɪ] [tʊə] .
and take them with me on my tour .
 和 拿 他们 和 我 在 我的 旅游 :
 我会带着它们一起巡演。

[ʃi:d] [ɔ:'redi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə] . ['stɜ:rlɪŋ] , [br'kæz, br'kɔ:z][ʃi: ʃi] [nu:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] -
She'd already written to Mr . Sterling , because she knew he was a dog -
 棚 已经 书面 到 先生 : 英镑 , 因为 她 知道 他 曾是 一个 狗 -
 [lʌvə] ,
lover ,
 情人 ,

她已经给斯特林先生写过信了，因为她知道他很喜欢狗。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][trip] .
and he was pleased to have them on the trip .
 和 他 曾是 高兴 到 有 他们 在 这 旅行 .
 他很高兴他们能和他一起旅行。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
 好的 - 经过

“ [ˈdʒɪm] . ”

“ **Jim** . ”

“ 吉姆 . ”

“吉姆。”

“ [wel] , [ðɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz] [ˈsʌmwʌt] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
“ **Well , this changes our plans somewhat ,** ” **remarked the Judge , looking up from**
出色地 , 这 变化 我们的 计划 有些 , ” 评论 这 法官 , 寻找 向上 从
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
one of his letters ,
一 的 他的 信件 ,

“嗯，这多少改变了我们的计划，”法官一边说着，一边从一封信中抬起头来。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
with an expression of some disappointment .
和 一个 表达 的 一些 失望 .

脸上带着些许失望的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [pɔːzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpəʊstˌɒfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [ˈheɪstɪli] [skæn] [ðer; ðər] [nuːz] ,
They had all paused outside the postoffice building to hastily scan their news ,
他们 有 全部 暂停 外部 这 邮局 建筑 到 草草 扫描 他们的 消息 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [gruːpt] [əˈbaʊt]
and now grouped about
和 现在 分组 关于

他们都停在邮局大楼外，匆匆浏览报纸，现在聚在一起。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] [æskt] :
him in interest , as Mrs . Hungerford rather anxiously asked :
他 在 兴趣 , 作为 太太 : 亨格福德 相当 焦虑地 问 :

正如亨格福德太太颇为焦急地询问的那样，他对此很感兴趣：

“ [waɪ] , [ˈskailə] , [wɒts] [ˈhæpənd] ? ”
“ **Why , Schuyler , what's happened ?** ”
“ 为什么 , 斯凯勒 , 是什么 发生 ? ”

“斯凯勒，怎么了？”

“ [oʊ] ! [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] .
“ **Oh ! nothing unpleasant .**
“ 哦 ! 没有什么 令人不快的 .

“哦！没什么不愉快的事。”

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪd] .
Only this is from Ihrie , and the boys will be on hand earlier than expected .
仅有的 这 是 从 - , 和 这 男孩们 将要 是 在 手 早些时候 比 预期的 .

但这消息来自伊里，孩子们会比预期更早到达。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[tuː; tə] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wiː; wi] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr]
to get around to all the places we want to see and yet be at our
到 得到 大约 到 全部 这 地方 我们 想 到 看 和 然而 是 在 我们的
[ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] [ɪn] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] [hɪr] [ˌɔːrt] .
rendezvous in time we'll have to cut our stay here short .
会合 在 时间 出色地 有 到 切 我们的 停留 这里 短的 .

为了能够游览所有我们想去的地方，同时又能准时到达约定的地点，我们不得不缩短在这里的停留时间。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][feɪl][ðə; ði] [bɔɪz] . “
I wouldn't like to fail the boys .”
我 不会 喜欢 到 失败 这 男孩们 . “

我不让孩子们失望。

“ [nɑ:t][ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ！
“ **Not on any account ！**
” 不是 在 任何 帐户 ！

“绝不！”

“ [ɪk'skleɪmd] [ænt] [lʌ] , [ˈmerəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˌɡreɪtɔː'reks] : “ [let] [ˌem 'i:]
” **exclaimed Aunt Lu , merrily ; and then explaining to Miss Greatorex : “ Let me**
” 惊呼 阿姨 鲁 , 兴高采烈地 ; 和 然后 解释 到 错过 格雷托雷克斯 : “ 让 我
[tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['ɪzəbel] ,
tell you , Miss Isobel ,
告诉 你 , 错过 伊莎贝尔 ,

“卢姨妈高兴地喊道；然后向格雷托雷克斯小姐解释道：‘让我告诉你，伊莎贝尔小姐，

[ðæt] [ði:z] - [bɔɪz] - [reɪndʒ] ['eniwə] [frʌm; frəm] ['fɪftɪ] [tu:; tə]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn][eɪdʒ] ！
that these ' boys ' range anywhere from fifty to seventy - five years in age ！
那 这些 - 男孩们 - 范围 任何地方 从 五十 到 七十 - 五 年 在 年龄 ！
这些“男孩”的年龄从五十岁到七十五岁不等！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['prezɪdənt] , [ə'hʌðər] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - ['feɪməs]
and that one of them is a college president , another a world - famous
和 那 一 的 他们 是 一个 大学 总统 , 其他 一个 世界 - 著名的
[ˈsɜ:rdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

其中一位是大学校长，另一位是世界知名的外科医生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜ:rd][æŋ; ən] ['i:kwəli] ['hɒtəb(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] .
and the third an equally notable merchant .
和 这 第三 一个 同样地 值得注意的 商人 .

第三位也是一位同样杰出的商人。

[ʊld] [klæs] - [meɪts] [ˈʌndər][ðer; ðər] ['prezɪdənt] ,
Old class - mates under their president ,
老的 班级 - 伙伴们 在下面 他们的 总统 ,
老同学们在总统的领导下，

[hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ˌɡlɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [ði:z] ['ænjuəl] [trɪps] . “
whom it is their glory to have with them on these annual trips .”
谁 它 是 他们的 荣耀 到 有 和 他们 在 这些 年度的 旅行 . “
每年的旅行中，能与他们同行，是他们的荣幸。”

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！ ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ] ['ti:tʃər] ,
“ **Why , I — I think that is beautiful ！**” **returned the teacher ,**
” 为什么 , 我 — 我 思考 那 是 美丽的 ！ ” 返回 这 老师 ,
“哎呀，我觉得这太美了！”老师回答道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] . “
with so much enthusiasm that the others reflected how she was “ waking up .”
和 所以 很多 热情 那 这 其他的 反映 如何 她 曾是 “ 醒来 向上 . “
她的热情如此高涨，以至于其他人也开始反思她“觉醒”的状态。

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ə'gen] ,
“ **Beautiful , “ she added again ,**
” 美丽的 , ” 她 额外 再次 ,

“真漂亮，”她又补充道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ]
after a pause in which she had looked with new interest upon her own young
后 一个 暂停 在 哪个 她 有 看起来 和 新的 兴趣 之上 她 自己的 年轻的
[ˈpjuːp(ə)lz] .
pupils .
学生 .

她停顿了一会儿，饶有兴致地打量着自己的年轻学生们。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn] .
“ **Yes , we must get on** .
“ 是的 , 我们 必须 得到 在 .

“是的，我们必须继续前进。”

[soʊ] [lets] [plæn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪkˈspres]
So let's plan our day the best we can , and take the evening express
所以 我们来吧 计划 我们的 天 这 最好的 我们 能 , 和 拿 这 晚上 表达
[fɔːr; fər] [ˈdɪɡbi] .
for Digby .
为了 迪格比 .

所以让我们尽可能地计划好今天的行程，然后乘坐晚间特快列车前往迪格比。

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [suːt] ?
How does this suit ?
如何 做 这 套装 ?

这样合适吗？

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ˈdrɪvŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,
To call a carriage and have you ladies driven all around ,
到 称呼 一个 运输 和 有 你 女士们 驱动 全部 大约 ,

叫辆马车，让你们女士们四处游览。

[tuː; tə] - [duː] - [ˈjɑːməθ] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
to ' do ' Yarmouth as thoroughly as possible in so short a time .
到 - 做 - 雅茅斯 作为 彻底 作为 可能的 在 所以 短的 一个 时间 .

在如此短的时间内尽可能彻底地“游览”雅茅斯。

[dəʊnt][weɪt] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [fɔːr; fər][juː ˈes] .
Don't wait dinner for me — for us .
不 等待 晚餐 为了 我 — 为了 我们 .

别等我——别等我们吃晚饭。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pooʊˈspoʊnd] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz]
I have a visit to make which must not be postponed , since it concerns
我 有 一个 访问 到 制作 哪个 必须 不是 是 推迟 , 自从 它 担忧

我有一次拜访，不能推迟，因为这关系到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
the interests of other people .
这 兴趣 的 其他 人们 .

他人的利益。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd]
I'll take the girls with me and give them a chance to see the inside
患病的 拿 这 女孩们 和 我 和 给 他们 一个 机会 到 看 这 里面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɑːməθ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
of a Yarmouth cottage .
的 一个 雅茅斯 小屋 .

我会带女孩们一起去，让她们有机会看看雅茅斯小屋的内部。

[ˈɔːlsʊʃ] , [ɪf] [wɪə(r)] [ɪnˈvaɪtɪd] ; [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈheɪtɪv] [ˈjɑːməθ] [ˈkʊkəri] .
Also , if we're invited , to taste a bit of native Yarmouth cookery .
还 , 如果 是 受邀 , 到 品尝 一个 少量 的 本国的 雅茅斯 烹饪 .
另外, 如果我们受邀的话, 还可以品尝一下雅茅斯当地的特色美食。

[wi:l] [get] [əˈraʊnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [kəˈlektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][træps][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
We'll get around back to the inn in time for collecting our traps and making
出色地 得到 大约 后退 到 这 客栈 在 时间 为了 收集 我们的 陷阱 和 制作
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .
我们还能及时赶回旅店, 收拾好陷阱, 赶上火车。

[eɪ] ? " **Eh ? "**
嗯 ? "
嗯?
" [ˈsuːts][em ˈiː] [wel] [ˈnʌf] ; " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡʒfəd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɪzəbel] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
" Suits me well enough ; " answered Mrs . Hungerford , and Miss Isobel nodded
" 西装 我 出色地 足够的 ; " 回答 太太 . 亨格福德 , 和 错过 伊莎贝尔 点头
[ækwiˈes(ə)ns] ,
acquiescence ,
默认 ,
“我觉得挺合适的。”亨格福德太太回答道, 伊莎贝尔小姐点头表示同意。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səpˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] :
saying to the surprise of the others :
说 到 这 惊喜 的 这 其他的 :
令其他人惊讶的是, 他说道:
" [ðæt] [drɪˈsendənt] [ʌv; əv] - [siːld] [ˈwɔːtərz] - [maɪt] [ɪmˈpɑːrt][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni]
" That descendant of ' Sealed Waters ' might impart the most information of any
" 那 后裔 的 - 密封 沃特斯 - 可能 传授 这 最多 信息 的 任何
[ˈdraɪvər] , [ˈpɑːsəbli] . "
driver , possibly : "
司机 , 可能 . "
“封印之水”的后代或许会透露出所有车手中最多的信息。”

" [bʌt; bət] — [ˈmɑːli] !
" But — Molly !
" 但 — 莫莉 !
“但是——莫莉! ”
[waɪ] , [ˈmɑːli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæktɪŋ] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdɔːrəθi] ,
Why , Molly , what are you acting that way for ? " demanded Dorothy ,
为什么 , 莫莉 , 什么 是 你 表演 那 方式 为了 ? " 要求 多萝西 ,
“莫莉, 你为什么这样? ”多萝西质问道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪt] .
smiling at the antics of her mate .
微笑 在 这 滑稽动作 的 她 伴侣 .
看着伴侣的滑稽举动, 她露出了微笑。
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈheɪstli] [skænd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] "
For the girl had hastily scanned two of her letters and having saved "
为了 这 女孩 有 草草 扫描 二 的 她 信件 和 拥有 已保存 "
[ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] " [wʌz; wəz] [naʊ] [prænsɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
the best to the last " was now prancing all over the sidewalk ,
这 最好的 到 这 最后的 " 曾是 现在 轻快地跳跃 全部 超过 这 人行道 ,
因为女孩匆匆浏览了两封信, 把“最好的留到最后”, 现在正得意洋洋地在人行道上蹦蹦跳跳。

[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] :
waving the missive overhead and crying :

挥手 这 信函 开销 和 哭泣 :

他挥舞着手中的信件，哭喊着：

“ [ˈsplendɪd] ! [ˈsplendɪd] ! [ˈsplendɪd] !
“ Splendid ! Splendid ! SPLENDID !
” 灿烂 ! 灿烂 ! 灿烂 !

“太棒了！太棒了！太棒了！

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈfɪnən] [ˈhædi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]
FINNAN HADDIE IN A GARDEN
芬南 哈迪 在 一个 花园

芬南·哈迪在花园里

[æz; əz] [ˈmɑːliːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [ˈplezərəbl] [ðeɪ] [dɪd] [naːt] [ˈtæri] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]
As Molly's excitement seemed pleasurable they did not tarry for its explanation but
作为 莫莉的 激动 似乎 令人愉悦的 他们 做过 不是 焦油 为了 它是 解释 但

[ˈprɑːmptli] [ˈsepəreɪtɪd] ;
promptly separated ;
及时 分开 ;

由于莫莉的兴奋似乎令人愉悦，他们没有停留询问原因，而是立即分开了；

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊˈtel] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ðer; ðər] [ˈkæɪdʒ] [ænd; ənd] [riːˈpæk] [ðə; ði]
the ladies returning to their hotel to order their carriage and repack the
这 女士们 返回 到 他们的 酒店 到 命令 他们的 运输 和 重新包装 这

[fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frəm; frəm] [ðer; ðər] [vəˈliːsɪz] .
few articles they had taken from their valises .
很少 文章 他们 有 已采取 从 他们的 手提箱 .

女士们返回酒店，安排马车，并重新打包她们从行李箱中取出的几件物品。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [stiːl] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz]
The Judge set off down the street , still examining his mail and bidding the girls
这 法官 放 离开 向下 这 街道 , 仍然 检查 他的 邮件 和 投标 这 女孩们

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ;
to follow ;
到 跟随 ;

法官沿着街道走去，一边查看邮件，一边吩咐姑娘们跟上；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , [ˈmɑːli] [ɪkˈskleɪmd] :
and , as they did so , Molly exclaimed :
和 , 作为 他们 做过 所以 , 莫莉 惊呼 :

就在这时，莫莉惊呼道：

“ [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [ˈlʌvli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] !
“ It's just too lovely for words !
” 它是 只是 也 迷人的 为了 字 !

“真是美得无法用语言形容！ ”

[ˈmɑːntɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɑːntɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
Monty's coming , Monty's coming !
蒙蒂的 未来 , 蒙蒂的 未来 !

蒙蒂来了，蒙蒂来了！

“ [dɔːrəθi] [ˈɔːlməʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd]
“ **Dorothy almost lost sight of the Judge as he turned a corner into a side**
“ 多萝西 几乎 丢失的 视线 的 这 法官 作为 他 转向 一个 角落 进入 一个 边
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

“当法官拐进一条小巷时，多萝西差点跟他走散了。”

[soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] .
so long she paused and so disgusted she felt .
所以 长的 她 暂停 和 所以 厌恶 她 毛毡 .

她停顿了很久，感到无比厌恶。

“ [ðæt] [bɔɪ] !
“ **That boy** !
“ 那 男生 !

“那个男孩！ ”

[wɒts] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What's he coming for ?
是什么 他 未来 为了 ?

他来干什么？

[aɪ] [hoʊp] [naʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ! “
I hope not to be with us ! “
我 希望 不是 到 是 和 我们 ! “

我希望不要和我们在一起！

“ [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , [ðen] !
“ **Exactly what he is , then** !
“ 确切地 什么 他 是 , 然后 !

“那他到底是什么呢！ ”

[wiː; wi] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [plæn] [ðæt] [læst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .
We laid a little plan that last morning when we started .
我们 铺设 一个 小的 计划 那 最后的 早晨 什么时候 我们 开始 .

最后一天早上出发时，我们制定了一个小计划。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈnuːbɜːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈhædnt] [dɪˈsaɪdɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
His mother was in Newburgh , you know , and hadn't decided where she would
他的 母亲 曾是 在 纽堡 , 你 知道 , 和 之前没有 决定 在哪里 她 会
[pæs] [hɜːr; hər] [veɪˈkeɪ] (ə)n] .
pass her vacation .
经过 她 假期 .

你知道，他母亲当时在纽堡，还没决定在哪里度过假期。

[soʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æskt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [dʒʌst]
So I suppose he went right to her and asked and she always does just
所以 我 认为 他 去 正确的 到 她 和 问 和 她 总是 做 只是
[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
what he wants .
什么 他 想要 .

所以我想他直接去找她问了，而她总是会满足他的要求。

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [ʃiːd] [ˈnevər]
He writes that she'd never
他 写 那 棚 绝不

他写道，她永远不会

[ˈvɪzɪtɪd] [ˈnoʊvə] [ˈskoʊʃə] [nɔːr] [ˈkænədə] [ænd; ənd] [wəz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
visited Nova Scotia nor Canada and was simply delighted to come .

到访 新星 斯科舍省 也不 加拿大 和 曾是 简单地 高兴极了 到 来 .

我之前从未到过加拿大新斯科舍省，这次来这里真是太高兴了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [fɔːrs] [ðer; ðər] [səˈsaɪəti] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] , [oʊ] !
She wouldn't force their society upon our party , oh !

她 不会 力量 他们的 社会 之上 我们的 派对 , 哦 !

她不会把他们的社会强加给我们党，哦！

[noʊ] , [na:t] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] !
no , not for anything !

不 , 不是 为了 任何事物 !

不，绝对不会！

[bʌt; bət] [ʃiːl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstiːmə] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ænd; ənd] [wɪl]
But she'll manage to take the first steamer out from Boston and will

但 壳 管理 到 拿 这 第一的 汽船 出去 从 波士顿 和 将要

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈdɪɡbi] .
go straight to Digby .

去 直的 到 迪格比 .

但她会设法搭乘第一班从波士顿出发的轮船，直接前往迪格比。

[wiːl] [miːt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [stɑːrk] [ɪz] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni]
We'll meet there ; and if Aunt Lucretia doesn't think a Stark is good company

出色地 见面 那里 ; 和 如果 阿姨 卢克蕾蒂娅 不 思考 一个 斯塔克 是 好的 公司

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] ,
for a Breckenridge ,

为了 一个 布雷肯里奇 ,

我们会在那儿见面；如果卢克蕾蒂娅姑妈觉得史塔克家的人不适合做布雷肯里奇家的伴侣，

[aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
I'll know the reason why .

患病的 知道 这 原因 为什么 .

我会知道原因。

[oʊ] ! [faɪn] , [faɪn] . "
Oh ! fine , fine : "

哦 ! 美好的 , 美好的 . "

哦！好吧，好吧。

" [oʊ] ! [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈnuːs(ə)ns] !
" **Oh ! nuisance , nuisance !**

" 哦 ! 滋扰 , 滋扰 !

“哦！麻烦，麻烦！”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] !
But come on !

但 来 在 !

但是拜托！

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈevər] [soʊ] [fɑːr] [əˈhed] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
Your father is ever so far ahead and we'll have to hurry to catch up .

你的 父亲 是 曾经 所以 远的 前方 和 出色地 有 到 匆忙 到 抓住 向上 .

你父亲遥遥领先，我们得抓紧时间追赶。

" [ðeɪ] [set] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈniːðər] [spoʊk] .
" **They set off upon a run and for a few minutes neither spoke .**

" 他们 放 离开 之上 一个 跑步 和 为了 一个 很少 分钟 两者都不 辐 .

他们开始奔跑，几分钟内两人都没有说话。

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ˈdɑːli] [ˈdɪdnt] “ [ɪnˈθuːz] ,
Molly was disappointed that Dolly didn't “ enthuse ,
莫莉 曾是 失望的 那 多莉 没有 “ 鼓起勇气 ,
莫莉很失望多莉没有“热情”地回应。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɡʊd]
” and the latter felt that a boy — such a boy — would effectually spoil the good
” 和 这 后者 毛毡 那 一个 男生 — 这样的 一个 男生 — 会 有效地 剧透 这 好的
[taɪmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [təˈgeðər] ,
times she and her mate might have had together ,
时代 她 和 她 伴侣 可能 有 有 一起 ,
后者觉得，一个男孩——这样一个男孩——会彻底破坏她和伴侣可能拥有的美好时光。

[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
独自的。

[ˈfaɪnəli] , [ˈmɑːli] [æskt] :
Finally , Molly asked :
最后 , 莫莉 问 :
最后，莫莉问道：

” [huː] [wʌz; wəz][jɜː; jər] [ˈletər] [frʌm; frəm] ?
” Who was your letter from ?
” WHO 曾是 你的 信 从 ?
“你的信是谁寄来的？ ”

” [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [praɪd] [ˈdɔːrəθi] [druː] [dʒeɪmz] [ˈbɑrləʊz] [ɪˈpɪsl]
” For answer and with considerable pride Dorothy drew James Barlow's epistle
” 为了 回答 和 和 大量 自豪 多萝西 画 詹姆斯 巴洛的 书信
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [frend] ,
from its envelope and held it toward her friend ,
从 它是 信封 和 握住 它 朝向 她 朋友 ,
“多萝西满怀自豪地从信封里取出詹姆斯·巴洛的来信，递给她的朋友作为答复。”

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
说：

” [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [siː] .
” You can read and see .
” 你 能 读 和 看 .
“你可以阅读和观看。”

” [ˈmɑːli] [riːd] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snɪf] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd]
” Molly read and returned the letter , with a little sniff of contempt and
” 莫莉 读 和 返回 这 信 , 和 一个 小的 嗅 的 鄙视 和
[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] :
the remark :
这 评论 :
莫莉读完信后，带着一丝轻蔑的轻蔑，把信还了回去，并说道：

” [hʌ] !
” Huh !
” 嗯 !
“哈！

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪŋ] [paːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][poʊst] - [skript] .
The only interesting part of that is the post - script .
这 仅有的 有趣的 部分 的 那 是 这 邮政 - 脚本 .
唯一有趣的部分是附言。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst] [faɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [ðʊʊz] [dɔ:gz] [ə'bi:ŋ] .
It will be just fine to have those dogs along .
它 将要 是 只是 美好的 到 有 那些 狗 沿着 .

带上这些狗完全没问题。

[aɪ] [sə'pouʊz] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə] ['dɪr,hɜ:rst] .
I suppose Mrs . Calvert sent them up from Baltimore to Deerhurst .
我 认为 太太 . 卡尔弗特 发送 他们 向上 从 巴尔的摩 到 迪尔赫斯特 .

我猜想是卡尔弗特夫人从巴尔的摩派他们去迪尔赫斯特的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ] , ['dɑ:li] ['du:dlz] ,
But if I were you , Dolly Doodles ,
但 如果 我 是 你 , 多莉 涂鸦 ,

但如果我是你，多莉·杜德尔斯，

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðæt] [ɪgnə'reɪməs] [pri:tʃ] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [hi:; hi] [dʌz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['letər] .
I wouldn't let that ignoramus preach to me like he does to you in that letter .
我 不会 让 那 无知者 布道 到 我 喜欢 他 做 到 你 在 那 信 .

我不会让那个无知之徒像他在信里对你那样对我指手画脚。

['hi:z] [ə; eɪ][prɪg] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][prɪg] .
He's a prig , that's what he is , and I hate a prig .
他是 一个 伪君子 , 那就是 什么 他 是 , 和 我 恨 一个 伪君子 .

他是个伪君子，他就是这样的人，我讨厌伪君子。

[soʊ][ðer; ðər] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 108**]
" [页 -]

“[第 108 页]

" [noʊ] , [hi:; hi] ['ɪznt] .
" **No , he isn't** .
" 不 , 他 不是 .

“不，他不是。”

['mɪstər] . [seɪt] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] - [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Mr . Seth would say that he had only ' lost his head ' for a minute .
先生 . 塞思 会 说 那 他 有 仅有的 - 丢失的 他的 头 - 为了 一个 分钟 .

塞思先生会说，他当时只是“失去理智”了一分钟。

[ju:; jʊ] [si:] [pʊr] ['dʒɪm] [kɑ:nt] [get]['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] - [tʃæns] .
You see poor Jim can't get over the wonder of his getting his ' chance .
你 看 贫穷的 吉姆 不能 得到 超过 这 想知道 的 他的 获得 他的 - 机会 .

你看，可怜的吉姆一直沉浸在自己获得“机会”的喜悦中。

- ['hi:z] ['sɪmpli] ['kreɪzi] - [waɪld]['oʊvər] ['lɜ:rɪŋ] — [naʊ] .
' He's simply crazy - wild over learning — now .
- 他是 简单地 疯狂的 - 荒野 超过 学习 — 现在 .

“他现在对学习简直是如痴如醉。”

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:rθ] [waɪl] .
He believes it's the only thing in the world worth while .
他 相信 它是 这 仅有的 事物 在 这 世界 值得 尽管 .

他认为这是世界上唯一值得做的事情。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][skoʊld][em 'i:] .
He didn't mean to scold me .
他 没有 意思是 到 骂 我 .

他并非有意责骂我。

[aɪ] — [aɪ] [ges] .
I — I guess .
我 — 我 猜测 .

我——我猜是吧。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
If he did I don't mind .
如果 他 做过 我 不 头脑 .

如果他这么做了，我并不介意。

[ˈhiːz] [ˈoʊnli][ˈdʒɪm] .
He's only Jim .
他是 仅有的 吉姆 .

他只是吉姆而已。

[hiː; hi][dʒʌst] [noʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [sʌm; səm] [deɪ]
He just knows I'll have to take care of my father and mother , some day
他 只是 知道 患病的 有 到 拿 关心 的 我的 父亲 和 母亲 , 一些 天
,
,
,

他只是知道，总有一天我得照顾我的父母。

[ɪf] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈmɪnərəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [dəʊnt] [peɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [naʊ] .
if our mineral spring and mine don't pay better than now .
如果 我们的 矿物 春天 和 矿 不 支付 更好的 比 现在 .

如果我们的矿泉和矿山收益没有比现在更好的话。

[ˈhiːz] [əˈfreɪd] [aɪl] [weɪst] [maɪ] - [tʃæns] , - [ðæts] [ɔːl] .
He's afraid I'll waste my ' chance , ' that's all .
他是 害怕的 患病的 浪费 我的 - 机会 , - 那就是 全部 .

他只是怕我浪费了“机会”而已。

[dɪr] , [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld][ˈdʒɪm] ! “
Dear , faithful old Jim !”
亲爱的 , 忠实 老的 吉姆 ! ”

亲爱的、忠诚的老吉姆！

“ [puː] ! [ˈhɔːrɪd] , [ˈpoʊki] [oʊld][ˈdʒɪm] , [aɪ] [seɪ] .
“ **Pooh ! Horrid , pokey old Jim , I say** .
” 呸 ! 可怕的 , 狱 老的 吉姆 , 我 说 .

“呸！讨厌又迟钝的老吉姆，”我说。

[bʌt; bət] - [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ənˈles] — [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [pʊr]
But Monty'll have some fun in him ; unless — he thinks two girls are poor
但 - 有 一些 乐趣 在 他 ; 除非 — 他 思考 二 女孩们 是 贫穷的
[ˈkʌmpəni] . “
company . ”
公司 . ”

但蒙蒂会从他身上找到一些乐趣；除非——他觉得两个女孩作伴很无聊。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] .
“ **I hope he will** .
” 我 希望 他 将要 .

我希望他会。

[aɪ] [hoʊp] [ˈhiːl] [koʊks][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] - [boɪz] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
I hope he'll coax your father and those old ' boys ' to take him with them
我 希望 地狱 哄 你的 父亲 和 那些 老的 - 男孩们 - 到 拿 他 和 他们
[ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
into the woods .
进入 这 树林 .

我希望他能说服你父亲和那些老家伙们带他一起进树林。

[ðæt] [maɪt] [du:] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . “
That might do him some good and take the nonsense out of him . ”
那 可能 做 他 一些 好的 和 拿 这 废话 出去 的 他 : “
那或许对他有好处，能让他清醒过来。

“ [wel] , [ˈdɔ: rəθi] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **Well , Dorothy , I think that's not a nice thing for you to say** . ”
出色地 , 多萝西 , 我 思考 那就是 不是 一个 好的 事物 为了 你 到 说 :
“嗯，多萝西，我觉得你这么说不太好。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɔ: tɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə]
You must have forgotten the night of the fire and what he did to
你 必须 有 被遗忘的 这 夜晚 的 这 火 和 什么 他 做过 到
[help] [ju:; jʊ] .
help you .
帮助 你 :
你一定忘记了那场火灾的夜晚，以及他为了帮助你所做的一切。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] - ['nɑ:nsens] - [əˈbaʊt] [ˌmɒntmə'rensɪ] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑ:rk] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
There wasn't any ' nonsense ' about Montmorency Vavasour - Stark then , if you please !
那里 不是 任何 - 废话 - 关于 蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 然后 , 如果 你 请 !
那时候，关于蒙莫朗西·瓦瓦索尔-斯塔克可没有什么“胡说八道”！
“ [ˈɪnstəntli] [tʌt] [t] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [rɪ'ɡretfl] [fɔ:r; fər] [hɜ: r; hər] [ˈsɑ:rkæzəm] —
“ **Instantly touched by this reminder and fully regretful for her sarcasm** —
” 即刻 感动 经过 这 提醒 和 完全 遗憾 为了 她 讽刺 —
[ðʊʊ] [stɪl] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈdɑ:li] [rɪˈtɜ: rnd] :
though still sorry that he was coming — Dolly returned :
尽管 仍然 对不起 那 他 曾是 未来 — 多莉 返回 :
“多莉立刻被这番话感动了，对自己的讽刺感到十分后悔——尽管她仍然很遗憾他要来——她回来了：

“ [ðæts] [tru:] , [ˈmɑ:li] , [ˈhʌni] .
“ **That's true , Molly , honey** . ”
那就是 真的 , 莫莉 , 蜂蜜 :
“没错，莫莉，亲爱的。”

[aɪ] [dɪd] [fər'get] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I did forget , just for a minute .
我 做过 忘记 , 只是 为了 一个 分钟 :
我确实忘了，就一瞬间。

[ˈhi:z] [nɑ:t] [hæf] [bæd] , [ˈmɑ:ntɪ] ['ɪznt] ;
He's not half bad , Monty isn't ;
他是 不是 一半 坏的 , 蒙蒂 不是 ;
他其实还不错，蒙蒂也不错；

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [klaɪm] [tri:z] [ænd; ənd] [pɪk] [ˈtʃeri:z] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ,
and I guess he'll be useful to climb trees and pick cherries for us ,
和 我 猜测 地狱 是 有用 到 爬 树木 和 挑选 樱桃 为了 我们 ,
我想他以后可以帮我们爬树摘樱桃了。

[ɔ:r] [get] [ˈflaʊərz] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ri:tʃ] .
or get flowers that we can't reach .
或者 得到 花朵 那 我们 不能 抵达 :
或者收到我们够不着的花。

[ˈenihaʊ] , [wiə(r)] [ˈferli] [ˈdɔːdlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
Anyhow , we're fairly dawdling and almost quarreling , and all the time
无论如何 , 是 相当 磨蹭 和 几乎 争吵 , 和 全部 这 时间
[jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] .
your father is getting further away .
你的 父亲 是 获得 更远 离开 .
总之, 我们磨磨蹭蹭, 几乎要吵起来了, 而你父亲却越来越远。

[siː] !
See !
看 !
看!

[ˈhiːz] [ˈstaːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [haʊs] ?
He's stopping before that house ?
他是 停止 前 那 房子 ?
他要在那栋房子前停下来吗?

[aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gert] ! "
I'll race you to the gate ! "
患病的 种族 你 到 这 门 ! "
我跟你比赛跑到门口!

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .
"好的。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [goʊ] !
One — two — three — go !
— — 二 — 三 — 去 !
一二三, 开始!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz]
" **It was a charming little cottage before which they brought up at the Judge's**
" 它 曾是 一个 迷人 小的 小屋 前 哪个 他们 带来 向上 在 这 法官的
[saɪd] .
side .
边 .
“那是一座迷人的小农舍, 他们在法官身边长大。”

[ɪts] [frʌnt] [jɑːrd][wʌz; wəz] [smɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] [wʌn][əˈpɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Its front yard was small , so that the bay - windows one upon each side the door ,
它是 正面 院子 曾是 小的 , 所以 那 这 湾 - 视窗 一 之上 每个 边 这 门 ,
它的前院很小, 所以凸窗分别位于门的两侧。

[keɪm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [graʊndz] ;
came almost to the white paling before the grounds ;
来了 几乎 到 这 白色的 苍白 前 这 理由 ;
几乎走到了场地前的白色栅栏边;

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz]
but one could catch a glimpse of a deep garden behind and Dorothy's
但 一 可以 抓住 一个 一瞥 的 一个 深的 花园 在后面 和 多萝西的
[ˈflaʊər] - [ˈlʌvɪŋ] [səʊl][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
flower - loving soul was enchanted by it ,
花 - 爱 灵魂 曾是 迷人的 经过 它 ,
但透过窗户可以看到后面有一个幽深的花园, 多萝西热爱鲜花的灵魂被它深深吸引。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
even as by the contents of the windows .
甚至 作为 经过 这 内容 的 这 视窗 .
甚至通过窗户里的内容。

“ [oʊ] ! [ʊk] !
“ **Oh ! look !** !
“ 哦 ! 看 !

“哦！看！”

[haʊ] [ˈlʌvli] !
How lovely !
如何 迷人的 !

真可爱！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [glɑːkˈsɪniə][ænd; ənd] [ˈsɪkləmənz] ?
Did you ever see such Gloxinias and Cyclamens ?
做过 你 曾经 看 这样的 大岩桐 和 仙客来 ？

你见过这样的大岩桐和仙客来吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfjuːʃiə] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪndəʊ] !
And that Weeping Fuschia in the other window !
和 那 哭泣 紫红色 在 这 其他 窗户 !

还有另一扇窗户里的垂枝紫红色！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɔːrdʒəs] , [ˈsɪmpli] [ˈgɔːrdʒəs] !
It is gorgeous , simply gorgeous !
它 是 华丽的 , 简单地 华丽的 !

太美了，简直美极了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kwɪr] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [plænts] [ɪnˈdɔːrɪz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] !
But how queer , too , to keep plants indoors as late as this !
但 如何 酷儿 , 也 , 到 保持 植物 室内 作为 晚的 作为 这 !

但是，这么晚了还把植物养在室内，也太奇怪了吧！

[ænd; ənd][ðər; ðər] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [ʌp] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] - [taɪm] !
and their lace curtains up , right in the summer - time !
和 他们的 蕾丝 窗帘 向上 , 正确的 在 这 夏天 - 时间 !

即使在盛夏，他们也挂起了蕾丝窗帘！

[ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [hɪr] , [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] ? "
Are we going in here , Judge Breckenridge ? "
是 我们 去 在 这里 , 法官 布雷肯里奇 ? "

我们要进去吗，布雷肯里奇法官？

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] .
“ **Yes , indeed .**
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[aɪ] [pɔːzd] [ˈoʊnli][tuː; tə][let][jɔː; jər] [ˈræpsədi] [hæv; həv] [vent] ,
I paused only to let your rhapsody have vent ,
我 暂停 仅有的 到 让 你的 狂想曲 有 发泄 ,

我只是稍作停顿，让你尽情抒发你的狂想曲。

[ðoo] [aɪ] [ˈriːəli] [wɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
though I really wish the little mistress of this home could have heard such a
尽管 我 真的 希望 这 小的 情妇 的 这 家 可以 有 听到 这样的 一个
[spɑːnˈteɪniəs] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈflɔːrɪst] .
spontaneous tribute to her skill as a florist .
自发的 贡 到 她 技能 作为 一个 花店 .

我真希望这位小女主人能听到这样一句对她花艺技艺的由衷赞扬。

[juːl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] .
You'll notice that peculiarity all through the Province .
你会 注意 那 特点 全部 通过 这 省 .

你会发现整个省都有这种奇特的现象。

[ˈwɪndəʊ] [plænts] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ]
Window plants remain in the windows all the year round and there is scarcely a
窗户 植物 保持 在 这 视窗 全部 这 年 圆形的 和 那里 是 几乎 一个
[ˈhəʊm] [ðæt] [ˈhæznt] [ɪts] [[er] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪts][ˈtaɪni] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] ,
home that hasn't its share of them and its tiny conservatory ,
家 那 还没有 它是 分享 的 他们 和 它是微小的 温室 ,
窗台植物一年四季都摆放在窗台上，几乎每家每户都有自己的小温室，里面也摆放着一些窗台植物。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [hɪr] .
such as is here .
这样的 作为 是 这里 .

例如这里的情况。

“ [ˈkɜ:tənz] ?
“ Curtains ?
“ 窗帘 ?

“窗帘？ ”

[aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [waɪ] [ðeə(r)] [ʌp] ,
I hadn't thought why they're up ,
我 之前没有 想法 为什么 它们是 向上 ,

我之前没想过他们为什么起来了。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ɪts] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈi:gər]
but maybe it's to keep out the prying gaze of too eager
但 或许 它是 到 保持 出去 这 窥探 目光 的 也 渴望的

但或许是为了避免过于热心者的窥探目光。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

- [ˈtʊrɪsts] .
' **tourists** .
- 游客 .

游客。

- [ə; eɪ] [faɪn] [skɔ:rn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; hæz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] - [ˈtʊrɪst] - — [ðəʊ] [hi:; hi]
' **A fine scorn the native always has for the average ' tourist ' — though he**
- 一个 美好的 轻蔑 这 本国的 总是 有 为了 这 平均的 - 游客 - — 尽管 他
[hæz; hæz][noʊ][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [kæʃ] .
has no scorn for the tourist's cash .
有 不 轻蔑 为了 这 游客的 现金 .

当地人总是对普通的“游客”抱有一种轻蔑的态度——尽管他对游客的钱财并不鄙夷。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [[i:; ʃi] [kʌmz] !
Here she comes !
这里 她 来 !

她来了！

” [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈnɑ:kər] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft]
” At that instant his summons upon the tiny knocker was answered by the soft
” 在 那 立即的 他的 传票 之上 这 微小的 敲击器 曾是 回答 经过 这 柔软的
[ˈfʊtɪ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
footfall of a woman ,
人流量 的 一个 女士 ,

“就在这时，他按响了小小的门环，回应他的是一位女人的轻柔脚步声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wei] .
and the opening of the door a narrow way .
和 这 开幕 的 这 门 一个 狭窄的 方式 :
门的开口很窄。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnstəntli] [flʌŋ] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['haʊsmɪstrəs] , [waɪt]
Then it was as instantly flung wide and a dainty little housemistress , white
然后 它 曾是 作为 即刻 扔 宽的 和 一个 纤巧 小的 女舍监 , 白色的
- [kæpt] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ,
- **capped and white - haired ,**
- 封顶 和 白色的 - 头发 ,
然后画面瞬间变得宽广，出现了一位娇小玲珑的女管家，戴着白帽子，头发花白。

[ɪk'stendɪd] [tuː] [smɔːl] , [tɔɪl] - [wɔːrɪn][hændz][ɪn] ['griːtɪŋ] .
extended two small , toil - worn hands in greeting .
扩展 二 小的 , 辛劳 - 磨损 双手 在 问候 :
伸出两只瘦小、饱经风霜的手，向人问好。

“ [oʊ] ! [dʒʌdʒ] ['brekənɪdʒ] !
“ **Oh ! Judge Breckenridge !**
“ 哦 ! 法官 布雷肯里奇 !
“哦！布雷肯里奇法官！”

[juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] !
You did give me such a start !
你 做过 给 我 这样的 一个 开始 !
你真是让我吓了一跳！

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
But I'm so glad to see you !
但 我是 所以 高兴的 到 看 你 !
但我很高兴见到你！

[soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] .
So more than glad .
所以 更多的 比 高兴的 :
真是太高兴了。

[duː][step] [raɪt] [ɪn] , [pliːz] .
Do step right in , please .
做 步 正确的 在 , 请 :
请进。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][step] [ɪn] . “
All of you step in . ”
全部 的 你 步 在 : “
你们都上来吧。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kʊk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welkəm] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;
“ **Thank you , Mrs . Cook , for your welcome and your invitation ;**
“ 感谢 你 , 太太 : 厨师 , 为了 你的 欢迎 和 你的 邀请 ;
“谢谢库克夫人的热情欢迎和邀请；

[bʌt; bət] [wiːd] ['ræðər] [step] [raɪt] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? “
but we'd rather step right out if you don't mind ? ”
但 我们会 相当 步 正确的 出去 如果 你 不 头脑 ? “
但如果您不介意的话，我们宁愿直接出去。

“ [waɪ] — [sɜːr] ! “
“ **Why — sir ! ”**
“ 为什么 — 先生 ! ”
“为什么——先生！”

“ [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .
“ No lack of appreciation , believe me .
“ 不 缺少 的 欣赏 , 相信 我 .

“请相信我，我绝不会缺乏感激之情。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; ei] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] [hu:] [ɪz] - [plʌm] ['kreɪzi] - ['oʊvər][ˈpəʊziːz][ænd; ənd] ,
But I've a young lady here who is ' plumb crazy ' over posies and ,
但 我已经 一个 年轻的 女士 这里 WHO 是 - 垂直 疯狂的 - 超过 花束 和 ,

但我这里有一位年轻女士，她对鲜花简直“痴迷”不已，

[ˈkʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːməɹ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; həɹ][ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
coming along on the steamer , I promised her a glimpse of some of
未来 沿着 在 这 汽船 , 我 承诺 她 一个 一瞥 的 一些 的
- ['ɡɑːrdn] - ['kouzi][ˈkɔːrnəɹz] .
Yarmouth's garden ' cosy corners .
- 花园 - 舒适 角落 .

我答应带她乘轮船游览雅茅斯花园里一些舒适的角落。

- [aɪ] [noʊ] [nʌn] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][jʊɹ; jər] [oʊn] ;
' I know none lovelier than your own ;
- 我 知道 没有任何 更可爱 比 你的 自己的 ;

“我见过最可爱的孩子，没有一个比你的更可爱；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊɹ; jər] ['wɪndəʊ] - [plænts] — [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ə'weɪ]
and as for your window - plants — I'm afraid if we don't take her away
和 作为 为了 你的 窗户 - 植物 — 我是 害怕的 如果 我们 不 拿 她 离开
[frʌm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] [ʃiːl] [breɪk] [ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ənd] - [hʊk] - [wʌŋ][ʌv; əv][jʊɹ; jər] - -
from temptation she'll break the glass and ' hook ' one of your ' Gloxamens '
从 诱惑 壳 休息 这 玻璃 和 - 钩 - 一 的 你的 - -

[ɔːr] - - [ɔːr] —
or ' Cyclaglinias ' or —
或者 - - 或者 —

至于你窗台上的植物——恐怕如果我们不把她从诱惑中拉回来，她会打破玻璃，把你的“大岩桐”或“环枝莲”之类的植物
“钩”住——

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [læft] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ə; ei][ɡɜːrɪ][ænd; ənd] ['pæɪtɪd] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['ʃoʊldər]
“ The lady laughed as merrily as a girl and patted Dorothy's shoulder
“ 这 女士 笑了 作为 兴高采烈地 作为 一个 女孩 和 轻拍 多萝西的 肩膀
[wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [dʒɔʊk] .
with appreciation of the Judge's joke .
和 欣赏 的 这 法官的 开玩笑 .

“那位女士像个小女孩一样开怀大笑，并拍了拍多萝西的肩膀，以示对法官笑话的赞赏。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɡriːnəri] [brɪ'haɪnd] ,
Then started to lead the way around the cottage into that inviting greenery behind ,
然后 开始 到 带领 这 方式 大约 这 小屋 进入 那 邀请 绿植 在后面 ,
然后开始领着我绕过小屋，走进后面那片迷人的绿地。

[wen] [ə; ei]
when a
什么时候 一个

当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˈkjʊəriəs] [vɔɪs] ['hɪndəd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ə; ei] [pə'θetɪk] [ə'piːl] :
curious voice hindered her by a pathetic appeal :
好奇的 嗓音 受阻 她 经过 一个 可怜的 上诉 :

她用一种好奇的声音发出可怜的恳求：

“ [ˈmæmə] ！
“ **Mamma** ！
“ 妈妈 ！

“妈妈！

[oʊ] ！ [ˈmæmə] ！
Oh ！ **Mamma** ！
哦 ！ 妈妈 ！

哦！妈妈！

[dəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [pʊr] [mʌm] ！
Don't go and leave poor Mum ！
不 去 和 离开 贫穷的 妈妈 ！

别走，别丢下可怜的妈妈！

- [mʌst; məst][goʊ][wið; wiθ] [ˈmæmə] ！
Quisanthemum must go with Mamma ！
- 必须 去 和 妈妈 ！

苦参必须和妈妈在一起！

“ [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tɜ:rnd] [ɪn] [səɪˈpraɪz] ， [tɔ:rd] [ðɪs] [ˈkwɛrələs] “ [tʃaɪld] “ [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfænsɪd]
“ **The visitors turned in surprise , toward this querulous “ child “ as the girls fancied**
“ 这 访客 转向 在 惊喜 ， 朝向 这 抱怨的 “ 孩子 “ 作为 这 女孩们 幻想
[aɪ ˈti:] ，
it ；
它 ；

“来访者们惊讶地转过身，看向这个爱抱怨的‘孩子’——这是女孩们喜欢称呼他的方式。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
though the judge was already smiling his understanding of the matter .
尽管 这 法官 曾是 已经 微笑 他的 理解 的 这 事情 ；

法官虽然已经面带微笑，但他对这件事已经有所了解。

[ðen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [ˈpærət] ， [ʌv; əv] [ˈwʌndər(ə)] [ˈplu:mɪdʒ] [ænd; ənd]
Then there appeared in the doorway a parrot , of wonderful plumage and
然后 那里 出现 在 这 门口 一个 鹦鹉 ， 的 精彩的 羽毛 和
[ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈɔ:kwərdnəs] ；
exaggerated awkwardness ；
夸张的 尴尬 ；

这时，门口出现了一只鹦鹉，羽毛华丽，但姿态却十分笨拙；

[hu:] [ˈwɒdlɪd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ，
who waddled from side to side ，
WHO 摇摇摆摆 从 边 到 边 ；

他摇摇摆摆地左右走着，

[klaɪmd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪstrəsɪz] [gaʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hed] - [fɜ:rst]
climbed one side of its mistress's gown to her shoulder and walked head - first
攀登 一 边 的 它是 情妇的 袍 到 她 肩膀 和 步行 头 - 第一的
[daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ，
down the other ，
向下 这 其他 ；

它从女主人的长袍一侧爬到肩膀，然后头朝下从另一侧走了下来。

[ˈroʊlɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst][əbˈsɜ:rd] [moʊnz] [tɪl] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər]
rolling its eyes and emitting the most absurd moans till the two girls were
滚动 它是 眼睛 和 发射 这 最多 荒诞 呻吟 直到 这 二 女孩们 是
[kənˈvʌlst] [wið; wiθ] [ˈlæftər] .
convulsed with laughter .
抽搐 和 笑声 ；

它翻着白眼，发出最荒唐的呻吟声，直到两个女孩笑得浑身抽搐。

[ðen] ['mɪsɪz] . [kʊk] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ðə; ði] ['pærət] ['setld] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
Then Mrs . Cook held out her wrist , the parrot settled on it ,
然后 太太 : 厨师 握住 出去 她 手腕 , 这 鹦鹉 定居 在 它 ,
然后库克太太伸出手腕, 鹦鹉停在了她的手腕上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'spleɪnɪŋ] :
and they proceeded to the garden ; the lady explaining :
和 他们 继续 到 这 花园 ; 这 女士 解释 :
于是他们来到花园; 那位女士解释道:

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['beɪbi] .
“ This little Miss Chrysanthemum is a spoiled baby .
” 这 小的 错过 菊花 是 一个 被宠坏了 婴儿 :
“这个小菊花小姐是个被宠坏的宝宝。”

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['seɪlər] [frendz]
She's only a few months old , was brought to me by one of my sailor friends
她是 仅有的 一个 很少 几个月 老的 , 曾是 带来 到 我 经过 一 的 我的 水手 朋友们
,
:
,
她才几个月大, 是我的一位水手朋友送给我的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ruːlz] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
and about rules the house now .
和 关于 规则 这 房子 现在 :
现在, 他基本上制定了家里的规矩。

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ə'weɪ] .
Especially when my boy is away .
尤其 什么时候 我的 男生 是 离开 :
尤其是我儿子不在家的时候。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] “ [bɔɪ] “ [ðə; ði]['taɪni] ['wʊmən] [lʊkt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]
” **As she mentioned her “ boy ” the tiny woman looked rather anxiously into the**
” 作为 她 提及 她 ” 男生 ” 这 微小的 女士 看起来 相当 焦虑地 进入 这
['dʒʌdʒɪz] [feɪs] ;
Judge's face ;
法官的 脸 ;

“当她提到她的儿子时, 这位身材娇小的女人有些焦虑地看着法官的脸;

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwɔɪt] [jʌŋ] ,
and Dorothy noticed that her own was really quite young ,
和 多萝西 注意到 那 她 自己的 曾是 真的 相当 年轻的 ,
多萝西注意到自己的孩子其实还很小。

[dɪ'spɑːt] [ðə; ði] [waɪt] [hər] [ænd; ənd] ['wɪdɔʊz] [kæp] [wɪtʃ] [kraʊnd] [aɪ 'tiː] .
despite the white hair and widow's cap which crowned it .
尽管 这 白色的 头发 和 寡妇的 帽 哪个 加冕 它 :
尽管她满头白发, 头戴寡妇帽。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] [tʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kweɪnt] .
She thought the lady charming , she was so small , so delicate and quaint .
她 想法 这 女士 迷人 , 她 曾是 所以 小的 , 所以 精美的 和 古雅 :
她觉得这位女士很迷人, 她身材娇小, 举止优雅, 古朴雅致。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] “ ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌlər] “ [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] [fer] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Yet there was the real “ English color ” on her still fair cheek and her
然而 那里 曾是 这 真实的 ” 英语 颜色 ” 在 她 仍然 公平的 脸颊 和 她
[aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [bluː] [æz; əz] ['mɔːliːz] [oʊn] .
eyes were as bright a blue as Molly's own .
眼睛 是 作为 明亮的 一个 蓝色的 作为 莫莉的 自己的 :
然而, 她白皙的脸颊上却带着真正的“英国特色”, 她的眼睛也像莫莉的眼睛一样明亮湛蓝。

“ [sʌŋ] [tʊʊld][em 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] .
“ **Son told me you would call .**
“ 儿子 讲述 我 你 会 称呼 ；

儿子告诉我你会打电话来。

[ɔ:lsoʊ] , [i:'freiim] [rʊʊt] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd]
Also , Ephraim wrote me in his last letter ; but I had not expected
还 , 以法莲 写道 我 在 他的 最后的 信 ； 但 我 有 不是 预期的
此外，以法莲在最后一封信中也提到了我；但我没想到

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
you to - day .
你 到 - 天 ；

你今天。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['jɑ:məθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪdnt]
I thought you were to be in Yarmouth for a week or more and didn't
我 想法 你 是 到 是 在 雅茅斯 为了 一个 星期 或者 更多的 和 没有
[æn'tɪsɪpeɪt] [soʊ] [pra:mpɪt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
anticipate so prompt a kindness .
预料 所以 迅速的 一个 仁慈 ；

我以为你会在雅茅斯待一个星期或更久，没想到你会这么快就伸出援手。

“ [ðen] ['ʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,
“ **Then opening a little bag which hung fastened to her waist ,**
“ 然后 开幕 一个 小的 包 哪个 悬挂 系紧 到 她 腰部 ；
然后她打开挂在腰间的一个小袋子，

[ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒər] [dru:] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [blʌnt] - ['pɔɪntɪd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [geɪv]
the cottager drew from it a pair of blunt - pointed scissors and gave
这 农舍 画 从 它 一个 一对 的 钝 - 尖 剪刀 和 给予
[ðem; ðəm] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] , ['seɪɪŋ] :
them to Dorothy , saying :
他们 到 多萝西 , 说 ；

农夫从里面掏出一把钝头剪刀，递给多萝西，说道：

“ [ɪts] [ju:; jʊ] [aɪ] [si:] , [hu:] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ki:nəst] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] .
“ **It's you I see , who has the keenest eyes for flowers .**
“ 它是 你 我 看 , WHO 有 这 最热衷 眼睛 为了 花朵 .
“我看到的是你，你对花朵有着最敏锐的眼光。”

[kʌt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wa:nt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] ['fænsɪ] ;
Cut all you want of anything you fancy ;
切 全部 你 想 的 任何事物 你 想要 ；

想切多少就切多少，只要你喜欢的就行；

“ [ænd; ənd] [fi:; fi] [swept] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ræðər] ['praʊdli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [hedʒz] [ʌv; əv] [swi:t] - ['pi:z] ,
“ **and she swept her hand rather proudly toward the hedges of sweet - peas ,**
“ 和 她 扫荡 她 手 相当 自豪地 朝向 这 对冲 的 甜的 - 豌豆 ,
[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] ,
just coming into bloom ,
只是 未来 进入 盛开 ,

“然后她颇为骄傲地挥了挥手，指向那片刚刚盛开的香豌豆篱笆。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɜːrliər] [ɪn][hɜːr; hər] [prəˈtektɪd] [ˈgɑːrdn] [ðæn; ðən]
and the magnificent roses which were earlier in her protected garden than
和 这 壮丽 玫瑰 哪个 是 早些时候 在 她 受保护 花园 比
[ˈels,wer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
elsewhere in the town .
别处 在 这 镇 。

还有那些在她精心保护的花园里比镇上其他地方更早盛开的绚丽玫瑰。

[hæd; həd] [ˈdɔːrəθi] [noʊn] [aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [rer] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔːd]
Had Dorothy known it , this was a rare privilege that had been accorded
有 多萝西 已知 它 , 这 曾是 一个 稀有的 特权 那 有 到过 同意
[hɜːr; hər] .
her :
她 。

如果多萝西知道的话，她就会明白这是她所获得的难得的特权。

[ˈmɪsɪz] . [kʊk] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [æz; əz][fiː; ji][dɪd][hɜːr; hər][ˈhjuːmən] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei]
Mrs . Cook loved her flowers as she did her human friends and had a
太太 ； 厨师 喜爱 她 花朵 作为 她 做过 她 人类 朋友们 和 有 一个
[ˈfænsi] [ðæt] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz] [ˈwuːndɪŋ] [ə; ei][ˈpɜːrs(ə)n][fiː; ji]
fancy that cutting them was almost as cruel as wounding a person she
想要 那 切割 他们 曾是 几乎 作为 残忍的 作为 受伤 一个 人 她
[lʌvd] .
loved :
喜爱 。

库克太太像爱她的人类朋友一样爱她的花，她认为剪花几乎和伤害她所爱的人一样残忍。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd][fiː; ji] [ˈnevər] [kʌt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;
Until they faded she never cut them for her own enjoyment ;
直到 他们 褪色 她 绝不 切 他们 为了 她 自己的 享受 ；
直到它们褪色，她才为了自己欣赏而剪下它们；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [nɜːrɪvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][klɪp][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv]
and only now and then nerved herself to clip them for the cheer of
和 仅有的 现在 和 然后 神经质 她自己 到 夹子 他们 为了 这 欢呼 的
[sʌm; səm] [ˈeɪlɪŋ] [ˈneɪbər] .
some ailing neighbor .
一些 生病 邻居 。

她偶尔才会鼓起勇气剪下它们，以博得一些生病邻居的欢心。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈgreɪtli] [pliːzd] [wen] [ðə; ði][gɜːrli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] , [ˈæftər][wʌn]
She was therefore greatly pleased when the girl returned the scissors , after one
她 曾是 所以 非常 高兴 什么时候 这 女孩 返回 这 剪刀 , 后 一
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ˈmɑːli] ,
questioning glance toward Molly ,
提问 瞥一眼 朝向 莫莉 ,

因此，当女孩疑惑地看了莫莉一眼，然后把剪刀还给她时，她非常高兴。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
as to her possible disappointment .
作为 到 她 可能的 失望 。

至于她可能会感到失望。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ **Thank you , Mrs . Cook , but I don't like to do that** .
“ 感谢 你 , 太太 ； 厨师 , 但 我 不 喜欢 到 做 那 。

“谢谢您，库克夫人，但我并不喜欢这样做。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] , [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] .
They are so lovely and look so happy in this beautiful garden , I'd hate to .
他们 是 所以 迷人的 和 看 所以 快乐的 在 这 美丽的 花园 , ID 恨 到 。

它们太可爱了，在这美丽的花园里看起来也很开心，我真舍不得离开它们。

[wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [aɪm][ˈtoʊɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈruːɪnd] [fɔːr; fər] [ˈhʌθɪŋ] .
We shall be going , I'm told , and they'll only be ruined for nothing .
我们 将 是 去 , 我是 讲述 , 和 他们会 仅有的 是 毁坏 为了 没有什么 .
有人告诉我, 我们要去了, 而他们只会白白遭殃。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪd][laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] [steps] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðəm; ðəm] .
But , if you please , I'd like to sit down on these steps and enjoy them .
但 , 如果 你 请 , ID 喜欢 到 坐 向下 在 这些 步骤 和 享受 他们 .
但是, 如果您不介意的话, 我想坐在这些台阶上好好欣赏一下。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈmɑːli] ?
Wouldn't you , Molly ?
不会 你 , 莫莉 ?
你难道不想吗, 莫莉?

[waɪl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kʊk] .
While your father talks with Mrs . Cook .
尽管 你的 父亲 会谈 和 太太 : 厨师 :
当你父亲和库克太太谈话时。

” [ðə; ði] [steps] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [liːn] - [tuː; tə] , [ɔːr] [ˈaʊtdɔːr]
” **The steps belonged to a sort of lean - to , or outdoor**
” 这 步骤 属于 到 一个 种类 的 倾斜 - 到 , 或者 户外的
这些台阶属于某种简易棚屋或户外设施。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]
[第113页]

[ˈkɪtɪn] .
kitchen .
厨房 :
厨房。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [mɔːr] [swiːt] - [ˈpiːz]
The little addition was covered with vines in leaf and more sweet - peas
这 小的 添加 曾是 涵盖 和 藤蔓 在 叶子 和 更多的 甜的 - 豌豆
[ˈklæmbəd] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] .
clambered about its base .
攀爬 关于 它是 根据 :
小花园里爬满了藤蔓植物, 底部还有更多的香豌豆攀爬其上。

[brɪˈhaɪnd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] [ɔːlˈredi] [set]
Behind it was the living - room with its open door and table already set
在后面 它 曾是 这 活的 - 房间 和 它是 打开 门 和 桌子 已经 放
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 :
后面是客厅, 门开着, 餐桌上已经摆好了晚餐的餐具。

[ə; eɪ][ˈseɪvəri][ˈoʊdə] [ˈɪfʊːd] [ðens] [ænd; ənd][set][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhʌŋɡri]
A savory odor issued thence and set the girls to thinking how remarkably hungry
一个 美味的 气味 发布 因此 和 放 这 女孩们 到 思维 如何 非常 饥饿的
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,
一股诱人的香味从那里飘散开来, 让女孩们意识到自己有多么饥饿。

[dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər] [leɪt] [ænd; ənd] [səbˈstænj(ə)l] [ˈbrekfəst] .
despite their late and substantial breakfast .
尽管 他们的 晚的 和 重大的 早餐 :
尽管他们早餐吃得很晚而且很丰盛。

[ˈɔːlsʊʊ] , [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['noʊvə][ˈskoʊʃə] [er] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪts] [ðɪs] [wei] [ɔːl]
Also , to wondering if Nova Scotia air was to whet their appetites this way all
还 , 到 好奇 如果 新星 斯科舍省 空气 曾是 到 磨刀 他们的 食欲 这 方式 全部
[ðə; ðɪ] [taɪm] .
the time .
这 时间 :

此外，人们不禁会想，新斯科舍省的空气是不是一直都在这样刺激着他们的食欲。

[θɔːt] ['mɑːli] , [ɪn] [ɪˈspeʃl] :
Thought Molly , in especial :
想法 莫莉 , 在 特别的 :

莫莉尤其这样想：

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][æɪ; ʃəl] [baɪ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg][tuː; tə] [wer] [æt; ət][maɪ] [weɪst] ,
“ **If it is I shall buy me a little bag to wear at my waist ,**
“ 如果 它 是 我 将 买 我 一个 小的 包 到 穿 在 我的 腰部 ,
“如果真是这样，我就买个小包系在腰间。”

[æz; əz] ['æntɪ] [dʌz] , [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['krækərz] .
as Auntie does , and fill it with crackers .
作为 阿姨 做 , 和 充满 它 和 饼干 :

像阿姨那样，往里面装满饼干。

“ [ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] , [ʃiː; ʃɪ] “ [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] , “ [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs]
“ **Then , thinking of food , she “ pricked up her ears , “ hearing her hostess**
“ 然后 , 思维 的 食物 , 她 “ 刺痛 向上 她 耳朵 , “ 听力 她 女主人
[ɪnˈvaɪtɪŋ] :
inviting :
邀请 :

然后，她想到了食物，便“竖起了耳朵”，听到女主人在邀请：

“ [bʌt; bət] , [dʒʌdʒ] ['brekənɪrɪdʒ] ,
“ **But , Judge Breckenridge ,**
“ 但 , 法官 布雷肯里奇 ,

“但是，布雷肯里奇法官，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]
I would take it the highest honor if you would share our dinner with us
我 会 拿 它 这 最高 荣誉 如果 你 会 分享 我们的 晚餐 和 我们
.
:
.

如果您能与我们共进晚餐，我将不胜荣幸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第6/12页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] .
Of course , it isn't what I'd have liked to have , had I known .
的 课程 , 它 不是 什么 ID 有 喜欢 到 有 , 有 我 已知 .

当然, 如果我早知道会是这样, 我就不会想要这样的结果了。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - ['welkəm] [ɪz][ðə; ði] [best] [sɔ:s] .
But my husband used to say , ' Welcome is the best sauce .
但 我的 丈夫 用过的 到 说 , - 欢迎 是 这 最好的 酱 .

但我丈夫常说, “欢迎是最好的调味品。”

- [br'saɪdz] ,
- **Besides** ,
- 除了 ,

除了,

[ɪf] [jʊə(r)] [tu:; tə] [li:v] [soʊ] [su:n] [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ]
if you're to leave so soon I'll be glad to talk over that matter of which I
如果 你是 到 离开 所以 很快 患病的 是 高兴的 到 讲话 超过 那 事情 的 哪个 我
[dʒʌst] [spəʊk] .
just spoke .
只是 辐 .

如果你这么快就要离开, 我很乐意和你谈谈我刚才提到的那件事。

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [soʊ] [pər'plekst] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [best] .
I am really so perplexed as to what is best .
我 是 真的 所以 困惑 作为 到 什么 是 最好的 .

我真的非常困惑, 不知道什么才是最好的。

[ju:v] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['i:freim] , [ðæt] —
You've been so kind to my brother - in - law , Ephraim , that —
你已经 到过 所以 种类 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 以法莲 , 那 —

你对我妹夫以法莲真是太好了——

" [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] :
" **She interrupted herself to laugh and observe :**
" 她 中断 她自己 到 笑 和 观察 :

她突然停顿了一下, 笑着观察道:

" [jet] [ðæts] [prɪ'zʌmptjuəs] [ʌv; əv][em 'i:; , [tu:] .
" **Yet that's presumptuous of me , too .**
" 然而 那就是 放肆 的 我 , 也 .

“然而, 我这样想也太自大了。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][əd'vaɪzər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dʌznt] [fɔ:rm][ə; eɪ]
The fact that you've been a kind adviser to one of the family doesn't form a
这 事实 那 你已经 到过 一个 种类 顾问 到 一 的 这 家庭 不 形式 一个
['presɪdənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
precedent for all the rest of us .
先例 为了 全部 这 休息 的 我们 .

你曾是某个家庭成员的良师益友, 但这并不代表你也能像他们一样为其他人树立榜样。

[bʌt; bət] , ['bɪznəs] [ə'saɪd] , ['kænɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['dɔtə-z] [dʒɔɪn][ju: 'es] ? "
But , business aside , cannot you and your daughters join us ? "
但 , 商业 旁边 , 不能 你 和 你的 女儿们 加入 我们 ? "

抛开生意不谈, 您和您的女儿们能否加入我们呢?

“ [θækŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] ; [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] — [ʌv; əv]
We will be most happy ; though I must set you right on that point — of
我们 将要 是 最多 快乐的 ; 尽管 我 必须 放 你 正确的 在 那 观点 — 的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

我们会非常高兴；不过我必须在这一点上纠正你——关于关系。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wʌŋ][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [blɑːnd] , [nɑːt][ðə; ði] ['flaʊər] - ['lʌvər] ; [ænd; ənd][wʌŋ][ɪz][maɪ] [tempə'reɪli]
One is my daughter , the blonde , not the flower - lover ; and one is my temporarily
— 是 我的 女儿 , 这 金发 , 不是 这 花 - 情人 ; 和 — 是 我的 暂时地
- [ə'dɑːptɪd] .
- adopted .
- 已采用 .

一个是我的女儿，金发碧眼，不是爱花之人；另一个是我暂时“收养”的孩子。

- ['mɑːli] [ænd; ənd] ['dɑːli] [ðer; ðər] [neɪmz] ; [ænd; ənd] [tuː] ['dɪrɜː] ['lɪt(ə)] [meɪdʒ] [juːl] ['træv(ə)] [fɑːr][tuː; tə]
- Molly and Dolly their names ; and two dearer little maids you'll travel far to
- 莫莉 和 多莉 他们的 姓名 ; 和 二 更贵 小的 女佣 你会 旅行 远的 到
[faɪnd] . “
find . “
寻找 . “

“她们名叫莫莉和多莉；你很难找到比她们更可爱的小姑娘了。”

“ [aɪ] , [ðeə(r)] [fer] ['bɑːni] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'laɪk] .
“ Aye , they're fair bonny , and so unlike .
“ 是的 , 它们是 公平的 邦妮 , 和 所以 与此不同 .

“是啊，它们真是漂亮极了，而且截然不同。”

[naʊ] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [pliːz] , [waɪl] [aɪ] [dɪʃ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [tel] [em'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Now , sit you down , please , while I dish up ; and tell me , if you will ,
现在 , 坐 你 向下 , 请 , 尽管 我 盘子 向上 ; 和 告诉 我 , 如果 你 将要 ,
现在，请坐下，我来给大家上菜；请告诉我，如果你愿意的话，

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][mæn] , ['iːfreɪɪm] ?
how does the man , Ephraim ?
如何 做 这 男人 , 以法莲 ?

以法莲这个人怎么样了？

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] [wʌŋ] ['nevər] [lɪvd] .
He was ever in fear of his health but a better one never lived .
他 曾是 曾经 在 害怕 的 他的 健康 但 一个 更好的 — 绝不 居住地 .

他一直担心自己的健康，但再也没有比他更好的人出现过。

[ˈæftər][maɪ]['sɪstər] [daɪd] — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es] ['mæɪɪd] ['brʌðərz] — [hiː; hi] [gruː] [lɔːst][ænd; ənd]
After my sister died — the pair of us married brothers — he grew lost and
后 我的 姐姐 死亡 — 这 一对 的 我们 已婚 兄弟 — 他 生长 丢失的 和
[ˈfɪnɪkəl] .
finical .
金融 .

姐姐去世后——我们俩嫁给了兄弟俩——他变得迷茫又吝啬。

[nɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] ['su:tɪd] [ðə; ði][mæn] .
Nought we could do for him just suited the man .
零 我们 可以 做 为了 他 只是 适合 这 男人 .

我们能为他做的任何事都正合他意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:f] , [aɪ] [nu:] .
It was the grief , I knew .
它 曾是 这 悲伤 , 我 知道 .

我知道，那是悲伤。

[soʊ] , ['æftər] ['hi:d] ['mʌmbld] [ə'ɒ:n] [mɔ:r] ['jɪrz] [ðæn; ðən] ['hi:d] [ɔ:t] , [fendɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
So , after he'd mumbled along more years than he'd ought , fending for himself ,
所以 , 后 他会 喃喃自语 沿着 更多的 年 比 他会 应该 , 防御 为了 他自己 ,

所以，在他独自一人艰难地熬过了比他应该熬的更多的年之后，

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [saʊθ] [tu:; tə] ['rɪtʃmænd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
he crossed over to the States and drifted south to Richmond and you .
他 交叉 超过 到 这 各州 和 漂移 南 到 里士满 和 你 .

他越过边境来到美国，一路南下到了里士满，然后就遇到了你。

- [twʌz] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] ['hi:d] ['ni:ðər] [sʌn][nɔ:r] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪdɔʊər] [laɪf] ,
' Twas a sad pity he'd neither son nor daughter to cheer him in his widower life ,
- 那是 一个 伤心 遗憾 他会 两者都不 儿子 也不 女儿 到 欢呼 他 在 他的 鳏夫 生活 ,

可惜的是，他既没有儿子也没有女儿，无法在他丧夫的生活中给他带来慰藉。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] .
but so was his Providence .
但 所以 曾是 他的 普罗维登斯 .

但这也是天意。

[maɪn][hæz; həz] [bɪn] ['betər] .
Mine has been better .
矿 有 到过 更好的 .

我的比这好。

[sʌn] [ɪz][maɪ] [hoʊp][ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti] .
Son is my hope and — and my anxiety .
儿子 是 我的 希望 和 — 和 我的 焦虑 .

儿子是我的希望，也是我的焦虑。

[hi:z] [nɔ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] [jet] , [pʊr] [læd] .
He's not found his right niche yet , poor lad .
他是 不是 成立 他的 正确的 小众市场 然而 , 贫穷的小伙子 .

可怜的孩子，他还没找到适合自己的位置呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪlə] ['fa:ðər] ;
There's a love of the sea in him , like his sailor father ;
有 一个 爱 的 这 海 在 他 , 喜欢 他的 水手 父亲 ;

他像他当水手的父亲一样，热爱大海；

[bʌt; bət] ['hi:z] ['nevər] [gɔ:tɪ]['oʊvər] [ðæt] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [deθ] .
but he's never got over that tragedy of his father's death .
但 他是 绝不 得到 超过 那 悲剧 的 他的 父亲的 死亡 .

但他始终未能走出父亲去世的悲痛。

“ [wer] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] , ['mɪsɪz] . [kʊk] ?
“ **Where did that happen , Mrs . Cook ?**
” 在哪里 做过 那 发生 , 太太 . 厨师 ?

库克太太，那是在哪里发生的？

[i:'freiɪm] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [sɪmpə'tetɪkli] .
Ephraim told me he was drowned , " asked the visitor , sympathetically .
以法莲 讲述 我 他 曾是 溺水 , " 问 这 游客 , 同情地 .

“以法莲告诉我他溺水了，”来访者同情地问道。

“ [ɔ:f] [ˈpɑ:lək] [ɔ:r aɪ ˈpi:] [fʊʊlz] .
“ **Off Pollock Rip Shoals** .
“ 离开 波洛克 撕裂 浅滩 .

“波洛克里普浅滩附近。”

[ə; eɪ][bæd][ænd; ɛnd] [ˈfɪrsəm] [pleɪs] [ðæt] , [wer] [ˈmeni] [æ; ɛn] [ˈɑ:nɪst] [ˈfelʊʊ] [hæ; hɛz] [sʌŋk] [tu; tɐ]
A bad and fearsome place that , where many an honest fellow has sunk to
一个 坏的 和 可怕的 地方 那 , 在哪里 许多 一个 诚实的 同伴 有 沉没 到
[hɪz; ɪz][læst] [sli:p] .
his last sleep .
他的 最后的 睡觉 .

这是一个糟糕而可怕的地方，许多诚实的人都在那里长眠。

“ [ʃi; ʃi] [dæft] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hɛr] [aɪ] ,
“ **She dashed a tear from her eye** ,
“ 她 虚线 一个 撕 从 她 眼睛 ,

她擦去眼角的一滴泪水，

[ænd; ɛnd][leɪd][hɜ:r; hɛr][hænd][fɔ:r; fɛr][æ; ɛn] [ˈɪnstənt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hɛr] [ˈwɪdʊʊz] [kæp] .
and laid her hand for an instant upon her widow's cap .
和 铺设 她 手 为了 一个 立即的 之上 她 寡妇的 帽 .

她将手放在寡妇帽上片刻。

[ðen] [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈtʃɪrfəli] , [æ; ɛz] [ɪf] [taɪm] [hæ; hɛd] [tɔ:t] [hɜ:r; hɛr][rezɪgˈneɪ(ə)n] : “
Then she went on more cheerfully , as if time had taught her resignation : “
然后 她 去 在 更多的 愉快地 , 作为 如果 时间 有 教授 她 辞职 : “

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gɔ:n] - [baɪ] .
But that's a gone - by .
但 那就是 一个 已消失 - 经过 .

然后她语气轻松了一些，仿佛时间教会了她听天由命：“但那已经是过去的事了。”

[ˈsʌnz] [ˈfju:tʃər] [ˈɪznt] .
Son's future isn't .
儿子的 未来 不是 .

儿子的未来并非如此。

[ɪts] [leɪd] [əˈpɑ:n][em ˈi:][baɪ][ðə; ði]
It's laid upon me by the
它是 铺设 之上 我 经过 这

这是强加给我的

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[lɔ:rd] [tu; tɐ][bi; bi][bəʊθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ɛnd] [ˈmʌðər] [tu; tɐ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ɛnd][aɪ][mʌst; məst] [ˈstʌdi]
Lord to be both father and mother to the boy and I must study
主 到 是 两个都 父亲 和 母亲 到 这 男生 和 我 必须 学习
[wɒts] [fɔ:r; fɛr][hɪz; ɪz] [best] ,
what's for his best ,
是什么 为了 他的 最好的 ,

上帝既是这孩子的父亲又是他的母亲，我必须思考什么才是对他最好的。

[nɔ:t] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

[ˈi:freɪɪm] [roʊt] [aɪ][wʌz; wɛz][tu; tɐ] [kənˈsʌlt] [ju; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ɛnd] [waɪz] .
Ephraim wrote I was to consult you who are a Judge and wise .
以法莲 写道 我 曾是 到 咨询 你 WHO 是 一个 法官 和 明智的 .

以法莲写道：我应当咨询你，你是审判官，有智慧的人。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [juː'tɪləti] - [mæn][ɪn]
He said in his letter that he hadn't been a sort of general - utility - man in
他 说 在 他的 信 那 他 之前没有 到过 一个 种类 的 一般的 - 公用事业 - 男人 在
[jɔː; jər] ['ɑːfɪs] [ðʌs] [bɔːŋ] [wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [jɔː; jər][best] ['peɪɪŋ] ['klaɪənts] [ðæt] [gɑːt][jɔː; jər]
your office thus long without knowing it wasn't your best paying clients that got your
你的 办公室 因此 长的 没有 会心 它 不是 你的 最好的 付费 客户 那 得到 你的
[best] [əd'vaɪs] .
best advice .
最好的 建议 .

他在信中说，他之前在你的办公室里做杂务员，一直不知道你最好的建议并不是给付钱最多的客户。
[ðæt] , [ruːt] ['iːfreiɪm] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['widəʊz] [ænd; ɐnd] ['ɔrfən] .
That , wrote Ephraim , came out of your heart for the widows and orphans .
那 , 写道 以法莲 , 来了 出去 的 你的 心 为了 这 寡妇 和 孤儿 .
以法莲写道，这是你对寡妇和孤儿的怜悯之心。

[wɪə(r)] [ðæt] , [sʌn][ænd; ɐnd][aɪ] , [ænd; ɐnd] — [wʌt] [ə; eɪ] ['gærələs] ['kriːtʃər] [aɪ][eɪ'em] !
We're that , son and I , and — What a garrulous creature I am !
是 那 , 儿子 和 我 , 和 — 什么 一个 贫嘴 生物 我 是 !
我和儿子就是这样，而且——我真是个话痨！

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ]
" **All the time the little woman had been talking she had also been preparing**
" 全部 这 时间 这 小的 女士 有 到过 说 她 有 还 到过 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] ;
for the meal ;
为了 这 一顿饭 ;
“小妇人在说话的这段时间里，一直在准备饭菜；

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,
and it now being ready to serve she stepped to the rear door ,
和 它 现在 存在 准备好 到 服务 她 步 到 这 后部 门 ,
一切准备就绪后，她走向后门。
['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ə'naʊnst] :
opening on the place where the girls were sitting , and announced :
开幕 在 这 地方 在哪里 这 女孩们 是 坐着 , 和 宣布 :

镜头对准女孩们刚才坐的地方，然后宣布：
" ['aʊər; ɑːr] ['fɪnən] ['hædi] [ænd; ɐnd] [grɪːnz] [ɑːr; ər] ['redi] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm]
" **Our finnan haddie and greens are ready , young ladies , if you will come**
" 我们的 芬南 哈迪 和 青菜 是 准备好 , 年轻的 女士们 , 如果 你 将要 来
[ænd; ɐnd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and partake of it .
和 参加 的 它 .
“我们的芬南黑线鳕和蔬菜已经准备好了，年轻的女士们，请来享用吧。”

['ɔːlsoʊ] , [lest] [juː; jʊ][biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['dʒɑːnz] [dɪ'lart] - [ɪn][ðə; ði] -
Also , lest you be disappointed , I'll say that there's a ' John's Delight ' in the '
还 , 免得 你 是 失望的 , 患病的 说 那 有 一个 - 约翰的 喜 - 在 这 -
['stiːməɹ] ,
steamer ,
汽船 ,
另外，为了避免您失望，我还要告诉您，在“蒸汽船”里有一家名为“约翰的喜悦”的餐厅。
- [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːtɪz] .
' **and a dish of the best apples in the Province for the sweeties .**
' 和 一个 盘子 的 这 最好的 苹果 在 这 省 为了 这 甜心们 .
还为甜心们准备了一盘全省最好的苹果。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[wʌt] , [maɪ] [daɪ] ？
What , my dear ？
什么 , 我的 亲爱的 ？

什么事，亲爱的？

“ [tuː; tə][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] [ˈmɔːli] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ruːd] [θɪŋ] .
” **To Dorothy's utter amazement Molly was doing a very rude thing** .
” 到 多萝西的 说出 惊愕 莫莉 曾是 正在做 一个 非常 粗鲁的 事物 .
“令多萝西无比惊讶的是，莫莉竟然做了件非常粗鲁的事。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [pˈrɪtiːst] [ˈkɜːrtəsi] ,
She had risen and made her very prettiest courtesy ,
她 有 升起 和 制成 她 非常 最漂亮的 礼貌 ,
她起身，行了个最优美的礼节。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsʌplɪməntɪd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] :
but had supplemented this act of respect by the petition :
但 有 补充 这 行为 的 尊重 经过 这 请愿 :
但他仍以请愿书的形式补充了这一尊重之举：

“ [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [kʊk] , [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈʌʊərz] [aʊt] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪːz] [steps] ？ ”
” **Please , Mrs . Cook , may we have ours out here , on these steps ？** ”
” 请 , 太太 . 厨师 , 可能 我们 有 我们的 出去 这里 , 在 这些 步骤 ？ ”
“库克太太，我们能在这里，就在这些台阶上用餐吗？”

“ [waɪ] , [ˈmɔːli] ！ ” [kraɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ɪn] [rɪˈpruːf] .
” **Why , Molly ！** ” **cried her chum , in reproof** .
” 为什么 , 莫莉 ！ ” 哭 她 密友 , 在 责备 .
“哎呀，莫莉！”她的朋友责备道。

“ [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] ！ ”
” **The idea of giving all that trouble ！** ”
” 这 主意 的 给予 全部 那 麻烦 ！ ”
“真是费了九牛二虎之力啊！”

“ [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wətˈevər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplezər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈɔːlsoʊ] ,
” **No trouble whatever , but a pleasure ,** ” **replied the hostess , although she , also ,** ,
” 不 麻烦 任何 , 但 一个 乐趣 , ” 回复 这 女主人 , 虽然 她 , 还 ,
[wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] .
was surprised .
曾是 惊讶 .
“一点也不麻烦，反而很荣幸，”女主人回答道，尽管她自己 also 感到惊讶。

[ˈmɔːli] [wiːld] [əˈpaːn] [ˈdɒːrəθi] , [dɪˈmændɪŋ] :
Molly wheeled upon Dorothy , demanding :
莫莉 带轮子的 之上 多萝西 , 要求 :
莫莉猛地转向多萝西，质问道：

“ [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk] [aɪˈtiː] [hɪr] ？
” **Wouldn't you like it here ？**
” 不会 你 喜欢 它 这里 ？
你难道不喜欢这里吗？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvliər] [pleɪs] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] ?
Could you find a lovelier place to eat in ?
可以 你 寻找 一个 更可爱 地方 到 吃 在 ?
你还能找到比这更美好的用餐环境吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] .
As for making trouble , I don't want to do that .
作为 为了 制作 麻烦 , 我 不 想 到 做 那 .
至于惹是生非, 我不想那样做。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] —
It would be like a picnic in a garden ; and you could stay here and —
它 会 是 喜欢 一个 野餐 在 一个 花园 ; 和 你 可以 停留 这里 和 —
[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] . “
and watch .”
和 手表 : “

这就像在花园里野餐; 你可以待在这里——观看。”
“ [wɑ:tʃ] ?
“ **Watch ?**
” 手表 ?
“手表?

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ɪk'sept] [ði:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['flaʊərz] ? “ [æskt] ['dɔ:li] , ['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər]
What am I to watch , except these beautiful flowers ? ” asked Dolly , even further
什么 是 我 到 手表 , 除了 这些 美丽的 花朵 ? ” 问 多莉 , 甚至 更远
[səp'praɪzd] .
surprised .
惊讶 :

“除了这些美丽的花朵, 我还能看什么呢? ”多莉更加惊讶地问道。
['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t][ʊəvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [rɪ'kwɛst] [ɔ:r][ji:; jɪ]
Fortunately for Molly her father had not overheard her odd request or she
幸运的是 为了 莫莉 她 父亲 有 不是 无意中听到 她 奇怪的 要求 或者 她
[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [rɪ'pru:f] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən]['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] .
would have received reproof far more effectual than Dorothy's .
会 有 已收到 责备 远的 更多的 有效的 比 多萝西的 .
幸运的是, 莫莉的父亲没有听到她奇怪的请求, 否则她受到的责备会比多萝西的责备要严厉得多。

[ɔ:lsoʊ] , ['mɪsɪz] . [kʊk] [wʌz; wəz][hɑ:spɪ'tæləti][ɪt'self] ,
Also , Mrs . Cook was hospitality itself ,
还 , 太太 : 厨师 曾是 热情好客 本身 ,
此外, 库克夫人本身就是热情好客的化身。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [gests] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ]
and this meant wishing her guests to enjoy themselves after the manner they
和 这 意思是 祝 她 客人 到 享受 他们自己 后 这 方式 他们
[laɪkt] [best] .
liked best .
喜欢 最好的 .
这意味着她希望她的客人们能够以他们最喜欢的方式尽情享受。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
As swiftly as either of the girls could have moved , she was back in the
作为 迅速地 作为 任何一个 的 这 女孩们 可以 有 已搬 , 她 曾是 后退 在 这
['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
pleasant living - room ,
令人愉快的 活的 - 房间 ,

她以两个女孩所能达到的最快速度，回到了舒适的客厅。

[ɜː'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pælətəb(ə)l] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ;
arranging a tray with a portion of the palatable dinner she had provided ;
安排 一个 托盘 和 一个 部分 的 这 可口的 晚餐 她 有 假如 ;

她摆放了一个托盘，上面放着她准备的部分美味晚餐；

['seɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɔːns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn'kwɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
saying in response to the Judge's inquiring expression :
说 在 回复 到 这 法官的 查询 表达 :

针对法官的询问表情，他回答道：

“ [wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] ['læsɪz] [wɪl] [lɔːŋ]
“ **We thought it would be a fine thing , and one the lassies will long**
“ 我们 想法 它 会 是 一个 美好的 事物 , 和 一 这 姑娘们 将要 长的
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“我们觉得这会是一件好事，也是姑娘们会永远记住的事。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['bluːnəʊz] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['bluːnəʊz] [ˈgɑːrdn] .
to have their Bluenose dinner in a Bluenose garden .
到 有 他们的 蓝鼻子 晚餐 在 一个 蓝鼻子 花园 .

在蓝鼻子花园里享用他们的蓝鼻子晚餐。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] [ænd; ənd][maɪ]
For all their lives long they can think of this summer day and my
为了 全部 他们的 生活 长的 他们 能 思考 的 这 夏天 天 和 我的
['ɡriːnəri] [jɑːn] ;
greenery yon ;
绿植 远 ;

在他们的一生中，他们都会想起这个夏日和我远处的绿意盎然的景色；

[ænd; ənd] , ['merbi] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] ['evər] [eɪt] - ['fɪnən] ['hædi] - [ænd; ənd] - ['dʒɑːnz]
and , maybe , too , of the first time they ever ate ' finnan haddie ' and ' John's
和 , 或许 , 也 , 的 这 第一的 时间 他们 曾经 吃 - 芬南 哈迪 - 和 - 约翰的
[dɪ'laɪt] .
Delight .
喜 .

而且，或许也是他们第一次吃“芬南哈迪”和“约翰的喜悦”时的情景。

- [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,
' More than that , it will give us the freedom of speech with son ,
- 更多的 比 那 , 它 将要 给 我们 这 自由 的 演讲 和 儿子 ,

不仅如此，它还会赋予我们与儿子交流的言论自由。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .
as it wouldn't were they sitting by .
作为 它 不会 是 他们 坐着 经过 .

如果他们袖手旁观，就不会发生这种情况。

[ˈhiːz] [aɪ] [aɪ] , [ɪz][maɪ] ['lædi] .
He's aye shy , is my laddie .
他是 是的 害羞的 , 是 我的 小伙子 .

我儿子有点害羞。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [set] [aɪ ˈtiː] [brˈsaɪd]
“ **Then she carried out a little table , set it beside**
“ 然后 她 携带 出去 一个 小的 桌子 , 放 它 旁
然后她搬来一张小桌子, 放在旁边。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ˌðerˈɑːn] .
the steps and placed the tray thereon .
这 步骤 和 放置 这 托盘 其上 .
按照步骤将托盘放在上面。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] “ [ˈbɛgd] [ˈpɑːrd(ə)n] !
After which she “ Begged pardon !
后 哪个 她 “ 乞求 赦免 !
之后她“请求原谅! ”

“ [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [ɪn] [æn; ən] [əˈpiːl] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [ɪn]
“ **and lifted up her gentle voice in an appeal that sounded almost pathetic in**
“ 和 抬起 向上 她 温和的 嗓音 在 一个 上诉 那 听起来 几乎 可怜的 在
[ɪts] [ɪnˈtriːti] .
its entreaty .
它是 恳求 .
她用温柔的声音恳求道, 那恳求听起来几乎有些可怜。

“ [sʌn] !
“ **Son !**
“ 儿子 !
“儿子!

[dɪr] [sʌn] [ˈmelvɪn] !
Dear son Melvin !
亲爱的 儿子 梅尔文 !
亲爱的儿子梅尔文!

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
Come now to dinner with your mother !
来 现在 到 晚餐 和 你的 母亲 !
快来和妈妈一起吃晚饭吧!

[sʌn] !
Son !
儿子 !
儿子!

[sʌn] !
SON !
儿子 !
儿子!

“ [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hi] [ˈrerli] [ˌdɪsəˈbeɪd] , [ænd; ənd] [loʊ] - [toʊnd]
“ **The last word was spoken in a tone he rarely disobeyed , and low - toned**
“ 这 最后的 单词 曾是 说 在 一个 语气 他 很少 违抗命令 , 和 低的 - 色调
[ðoo] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
though it was ,
尽管 它 曾是 ,
“最后那句话是用他很少违背的语气说出来的, 虽然语气很低沉,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈɑːnd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
it was so distinctly uttered that people passing on the street beyond heard it .
它 曾是 所以 明显地 说出 那 人们 通过 在 这 街道 超过 听到 它 .
声音如此清晰，连街上路过的人都听到了。

[soʊ][ˈɔːloʊ][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,
So also must he have heard who was summoned ,
所以 还 必须 他 有 听到 WHO 曾是 被召唤 ,
所以他也一定听说了谁被召见了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeniwɐ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈpremɪsɪz] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðiːz]
if he was anywhere upon those premises — as he had been when these
如果 他 曾是 任何地方 之上 那些 前提 — 作为 他 有 到过 什么时候 这些
[ɡests] [əˈraɪvd] .
guests arrived .
客人 到达的 .
如果他当时在这些场所内——就像这些客人到达时他所在的位置一样。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] [daʊn] [əˈloʊn] ,
However , he did not appear ; and Mrs . Cook and the Judge sat down alone ,
然而 , 他 做过 不是 出现 ; 和 太太 : 厨师 和 这 法官 卫星 向下 独自的 ,
然而，他并未出现；库克夫人和法官只好单独坐了下来。

[waɪl] “ [sʌn] ” [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] “ [hoʊm] [ˈdɪnər] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [priˈperd] [wʌz; wəz] “
while “ Son ” for whom that “ home dinner ” had been specially prepared was “
尽管 “ 儿子 ” 为了 谁 那 “ 家 晚餐 ” 有 到过 特别 准备 曾是 “
[fer] [ˈfæmɪʃt] ” [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
fair famished “ for want of it .
公平的 饥饿 “ 为了 想 的 它 .
而“儿子”因为没吃到特意为他准备的“家常晚餐”，却“饿得前胸贴后背”。

[aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlætɪs] - [ˈkʌvəd] , [vaɪn] - [ɪnˈræpt] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [ðə; ði]
Out upon the steps of that lattice - covered , vine - enwrapped summer - house , the
出去 之上 这 步骤 的 那 格子 - 涵盖 , 藤 - 包裹 夏天 - 房子 , 这
[tuː] [ˈgɜːlz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] [ˈɡreɪtli] .
two girls enjoyed their dinner greatly .
二 女孩们 享受 他们的 晚餐 非常 .
在那座藤蔓缠绕、屋顶布满格子窗的避暑小屋的台阶上，两个女孩愉快地享用了晚餐。

[ɪn] [pərˈtɪkjələ] [dɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːli] .
In particular did mistress Molly .
在 特别的 做过 情妇 莫莉 .
尤其是女主人莫莉。

[hɜːr; hə] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] , [hɜːr; hə] [ˈdɪmplz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɜːr; hə] [smaɪlz] [ˈɔːlmoʊst]
Her eyes sparkled , her dimples came and went , her smiles almost
她 眼睛 闪闪发光 , 她 酒窝 来了 和 去 , 她 微笑 几乎
[ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈiːtɪŋ] ,
interfered with her eating ,
干扰 和 她 吃 ,
她的眼睛闪闪发光，酒窝时隐时现，笑容几乎让她无法专心吃饭。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [hoʊl] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz][soʊ][pɪˈkjuːliər] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ˈsteərd] .
and her whole behavior was so peculiar that Dorothy stared .
和 她 所有的 行为 曾是 所以 奇特 那 多萝西 凝视 .
她的一举一动都非常古怪，以至于多萝西都盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpʌz(ə)ld][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][ˈslaɪtli][dɪsˈɡʌstɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
She was puzzled and began to be slightly disgusted , and at last
她 曾是 困惑 和 开始 到 是 轻微地 厌恶 , 和 在 最后的
[rɪˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

她感到困惑，渐渐有些反感，最后说道：

“ [waɪ] , [ˈhʌni] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ][get][soʊ] [mʌt] — [soʊ] [mʌt] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [fuːd] .
“ **Why , honey , I never saw you get so much — so much fun out of your food .**
“ 为什么 , 蜂蜜 , 我 绝不 锯 你 得到 所以 很多 — 所以 很多 乐趣 出去 的 你的 食物 .
“亲爱的，我从没见过你从食物中获得这么多乐趣。”

[aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ɡʊəˈmɑːndz] .
I've heard about gourmands .
我已经 听到 关于 美食家 .

我听说过美食家。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ækt][laɪk] .
I think I can guess now what they are and act like .
我 思考 我 能 猜测 现在 什么 他们 是 和 行为 喜欢 .
我现在大概能猜到他们是什么样的人，会怎么做了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ?
What's that noise ?
是什么 那 噪音 ?

那是什么声音？

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrækəl] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kæt][ɔːr] [ˈslʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhed] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [vaɪnz]
Kind of a crackle , as if a cat or something was overhead among those vines
种类 的 一个 裂纹 , 作为 如果 一个 猫 或者 某物 曾是 开销 之中 那些 藤蔓
.
:
.

像是有猫或其他什么东西在藤蔓间噼啪作响。

[aɪ][hoʊp][aɪˈtiː][ˈɪznt] .
I hope it isn't .
我 希望 它 不是 .

我希望不是这样。

[kæts] [lʌv] [fɪʃ] .
Cats love fish .
猫 爱 鱼 .

猫喜欢吃鱼。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[aɪ][ˈɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ˈleɪdi] [ˈrɒzəlɪnd] [wen] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrθə] [hæz; həz][aɪˈtiː][fɔːr; fər]
I always have to shut up Lady Rosalind when Mother Martha has it for
我 总是 有 到 关闭 向上 女士 罗莎琳德 什么时候 母亲 玛莎 有 它 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

每当玛莎太太做这道菜当晚餐时，我总是得想办法让罗莎琳德夫人闭嘴。

[ˈɪznt] - [ˈfɪnən] [ˈhædi] - [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] ? "
Isn't ' finnan haddie ' a queer name ? "
不是 - 芬南 哈迪 - 一个 酷儿 姓名 ? "

“芬南·哈迪”这个名字是不是有点怪异？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [hɜ:rd] [ˈpɑ:pə] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
I've heard Papa tell of it before .
我已经 听到 爸爸 告诉 的 它 前 .

我以前听爸爸讲过这件事。

[ɪts] [ˈhædək] [sməʊkt] , [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪr] [wei] .
It's haddock smoked , some sort of queer way .
它是 黑线鳕 熏制 , 一些 种类 的 酷儿 方式 .

这是用某种奇特的方式熏制的黑线鳕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][naɪs] — [maɪ] !
But this is nice — My !
但 这 是 好的 — 我的 !

但这真不错——我的天！

[haʊ] [naɪs] [ðɪs] [ɪz] !
How nice this is !
如何 好的 这 是 !

真好！

[ˌju:emˈɛm] , [ˌju:emˈɛm] , [ˌju:emˈɛm] ! " [ˈgɪɡld] [ˈmɑ:li] ,
Umm , umm , umm ! " **giggled Molly ,**
嗯 , 嗯 , 嗯 ! " 咯咯地笑 莫莉 ,

“嗯，嗯，嗯！”莫莉咯咯地笑着说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [moʊst] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fu:d] [ʃi:; ʃɪ] [smækt] [hɜ:r; həɹ][lɪps][ˈoʊvər][ɪn]
as if she found something most amusing in the food she smacked her lips over in
作为 如果 她 成立 某物 最多 有趣 在 这 食物 她 猛击 她 嘴唇 超过 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈmænər] .
such a very strange manner .
这样的 一个 非常 奇怪的 方式 .

仿佛她觉得食物里有什么特别有趣的东西，她用一种非常奇怪的方式咂着嘴吃。

" [wel] , [ˈmɑ:li] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæən; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Well , Molly Breckenridge , one thing I can say for you .
" 出色地 , 莫莉 布雷肯里奇 , 一 事物 我 能 说 为了 你 .

“莫莉·布雷肯里奇，有一件事我可以对你说。”

[ðæt] [ɪz] : [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [mɪs] [ˈrainləndə,-lən-] [ˈɪznt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .
That is : it's a good thing Miss Rhinelander isn't here to see you now .
那 是 : 它是 一个 好的 事物 错过 莱茵兰德 不是 这里 到 看 你 现在 .

也就是说：莱茵兰德小姐现在没来见你，这倒是一件好事。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪɡ] .
You — you act like a little pig .
你 — 你 行为 喜欢 一个 小的 猪 .

你——你简直像头小猪。

[ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] . "
Excuse me , but you really do . "
原谅 我 , 但 你 真的 做 . "

恕我直言，你确实应该如此。

“ [kæts][du:] [laɪk] [fɪʃ] .
“ **Cats do like fish** .
“ 猫 做 喜欢 鱼 .

“猫确实喜欢吃鱼。”

[ˈmeɪbi] [ɪts] [ə; eɪ][kæt] .
Maybe it's a cat .
或许 它是 一个 猫 .

也许是只猫。

[lets] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][kæt] , [ˈeniweɪ] , “ [ˈænsər] [ˈmɔ:li] ,
Let's call it a cat , anyway , ” answered Molly ,
我们来吧 称呼 它 一个 猫 , 反正 , “ 回答 莫莉 ,

“反正我们就叫它猫吧,”莫莉回答道。

[ɪn][noʊ] [waɪz] [əˈfendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [tʃʌmz] [pleɪn] [spi:tʃ] .
in no wise offended by her chum's plain speech .
在 不 明智的 被冒犯了 经过 她 朋友的 清楚的 演讲 .

她丝毫没有因为朋友直言不讳而生气。

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə][kɔ:l] : “ [ˈkɪti] !
Then lifting her voice she began to call : “ Kitty !
然后 举重 她 嗓音 她 开始 到 称呼 : “ 猫咪 !

然后她提高了嗓门, 开始喊道: “小猫咪! ”

[ˈkɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

[ˈkɪti] — [ˈkɪti] — [ˈkɪti] — [ˈkɪti] — [ˈkɪti] — [kʌm] !
Kitty — kitty — kitty — kitty — kitty — kitty — come !
猫咪 — 猫咪 — 猫咪 — 猫咪 — 猫咪 — 猫咪 — 来 !

小猫咪——小猫咪——小猫咪——小猫咪——快来!

“ [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
“ **as fast as she could speak** .
“ 作为 快速地 作为 她 可以 说话 .

“她说话的速度非常快。”

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [kʊk] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] [brɪŋ]
Just then Mrs . Cook came out to them to remove their plates and bring
只是 然后 太太 . 厨师 来了 出去 到 他们 到 消除 他们的 盘子 和 带来

[ðem; ðəm] [ˈdʒenərəs] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] “ [ˈdʒɑ:nz] [dɪˈlaɪt] ,
them generous portions of “ John's Delight ,
他们 慷慨的 部分 的 “ 约翰的 喜 ,

这时, 库克太太出来收走他们的盘子, 并给他们端上满满的“约翰的美味”。

“ [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rt] [wɪtʃ] [ˈmɔ:li] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz] “ [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] ,
“ **a dessert which Molly declared was “ first cousin to a Christmas plum pudding** ,
“ 一个 甜点 哪个 莫莉 声明 曾是 “ 第一的 表哥 到 一个 圣诞节 李子 布丁 ,

莫莉宣称, 这道甜点“与圣诞节的李子布丁非常相似”。

“ [ænd; ənd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [smæk] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [nɑ:t]
“ **and over which she was tempted to smack her lips in earnest , not**
“ 和 超过 哪个 她 曾是 受诱惑 到 啪 她 嘴唇 在 认真 , 不是

[ˈpri:tens] .
pretence .
虚伪 .

她不禁真心实意地、而非假装地咂了咂嘴。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['soʊbərnəs] [tʌtʃt] [hɜːr; həər] ['meri] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['hoʊstəs]
A momentary soberness touched her merry face , however , when the hostess
一个 瞬间 清醒 感动 她 欢乐 脸 , 然而 , 什么时候 这 女主人
[əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪ'gret] :
observed with keen regret :
观察到 和 敏锐的 后悔 :

然而，当女主人带着深深的遗憾观察到这一点时，她原本欢快的脸上瞬间闪过一丝严肃：

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːri] [sʌn] ['ɪznt] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɒnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪk] .
" **I am so sorry Son isn't here to do the honors of this little picnic .**
" 我 是 所以 对不起 儿子 不是 这里 到 做 这 荣誉 的 这 小的 野餐 .

“我很遗憾儿子不能来主持这次小型野餐。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [ɡɔːn] .
I don't see where he can have gone .
我 不 看 在哪里 他 能 有 已消失 .

我不知道他能去哪儿。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [br'saɪdɪz] — [aɪ]
His dinner on shore is always such a pleasure to him and besides — I
他的 晚餐 在 支撑 是 总是 这样的 一个 乐趣 到 他 和 除了 — 我
[ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]
wanted him to meet you
通缉 他 到 见面 你

他每次在岸上吃晚餐都觉得特别开心，而且——我还想让他见见你呢。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæ(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːglər] [ə'boːrd] - [ɪp] . "
all in a private fashion , not as a bugler aboard - ship ."
全部 在 一个 私人的 时尚 , 不是 作为 一个 司号员 船上 - 船 . "

一切都是私下进行的，而不是像在船上吹号那样。”

" ['merbi] — ['merbi] [hiː; hi][ɪz] — [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnəz] ！ " [sed] ['mɑːli] , [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Maybe — maybe he is — is doing the honors !**" **said Molly , half choking over the**
" 或许 — 或许 他 是 — 是 正在做 这 荣誉 ！ " 说 莫莉 , 一半 窒息 超过 这
[streɪndʒ] [rɪ'mɑːrk] .
strange remark .
奇怪的 评论 .

“也许——也许他——正在主持仪式！”莫莉说道，这句奇怪的话让她几乎哽咽。

" ['merbi] ['hiːz] — [hiː; hi][kæn; kən] [siː] — ['hiːz] ['ræðər] [ʃaɪ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" **Maybe he's — he can see — he's rather shy , isn't he ?**
" 或许 他是 — 他 能 看 — 他是 相当 害羞的 , 不是 他 ?

“也许他——他能看出来——他有点害羞，不是吗？”

[ðə; ði] ['seɪlər] [sed] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['bæʃfl] ['bjuːglər] .
The sailor said they called him the ' Bashful Bugler .
这 水手 说 他们 称为 他 这 - 害羞的 司号员 .

水手说他们叫他“害羞的号手”。

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] ['bjuːgəlz] ['bjuːtrfli] , [ɪ'speʃəli] [fɜːrst][kɔːlz] [tuː; tə] [miːlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['siːsɪk]
' But he — he bugles beautifully , especially first calls to meals which a seasick
- 但 他 — 他 号角 非常漂亮 , 尤其 第一的 呼叫 到 餐 哪个 一个 晕船
[ɡɜːrl] [kɑːnt] [ɪːt] .
girl can't eat .
女孩 不能 吃 .

“但是他——他吹号吹得真好听，尤其是第一次叫人吃饭的时候，晕船的女孩吃不下饭。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [staːpt] [ə'brʌptli] .
” **Then she stopped abruptly** .
” 然后 她 停止 突然 .

然后她突然停了下来。

[ˈmɪsɪz] . [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz]
Mrs . Cook was looking at her with much the same expression Dorothy's
太太 . 厨师 曾是 寻找 在 她 和 很多 这 相同的 表达 多萝西的
[ˈmoʊbəl] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn] ;
mobile face had worn ;
移动的 脸 有 磨损 ;

库克太太看着她，脸上的表情和多萝西那张表情丰富的脸上的表情几乎一模一样；

[ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] ['krækl] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˈtwɪgz] .
and again from overhead came that ominous crackle of breaking twigs .
和 再次 从 开销 来了 那 不祥的 裂纹 的 打破 树枝 .

头顶上再次传来树枝断裂的不祥噼啪声。

[ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [krʌʃt] [liːvz] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈdɒːrəθi] [tuː; tə]
Also , a few crushed leaves fluttered to the ground and caused Dorothy to
还 , 一个 很少 碎 树叶 飘动 到 这 地面 和 导致 多萝西 到
[ɪk'skleɪm] :
exclaim :
惊叹 :

此外，几片被压扁的树叶飘落到地上，惹得多萝西惊呼起来：

“ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ][kæt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
” **Must be a pretty big cat to tear things like that** .
” 必须 是 一个 漂亮的 大的 猫 到 撕 事物 喜欢 那 .

“能把东西撕成那样的，肯定是一只体型很大的猫。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ?
Did you see it ?
做过 你 看 它 ?

你看到了吗？

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] ?
Do you suppose it's a wildcat ?
做 你 认为 它是 一个 野猫 ?

你觉得它是只野猫吗？

[dəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] [wʊdz] ?
Don't they have all sorts of creatures in the Nova Scotia woods ?
不 他们 有 全部 排序 的 生物 在 这 新星 斯科舍省 树林 ?

新斯科舍省的森林里难道没有各种各样的动物吗？

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [waɪld] — “
Do you suppose it's wild — “
做 你 认为 它是 荒野 — ”

你觉得这很疯狂吗？

“ [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
” **It certainly is** .
” 它 当然 是 .

“确实如此。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [met] — [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] .

It's about the wildest thing I ever met — of its size .
它是 关于 这 最狂野的 事物 我 曾经 遇见 — 的 它是 尺寸 .

就体型而言，它是我见过的最奇特的东西。

[ˈɪznt] [ðɪs] [ˈpʊdɪŋ] [dɪˈlɪʃəs] ?

Isn't this pudding delicious ?
不是 这 布丁 可口的 ?

这布丁是不是很好吃？

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] ,

If I was a hungry ,
如果 我 曾是 一个 饥饿的 ,

如果我饿了，

[ə; eɪ] [si:] - [stɑːrvd] [kæt] [haʊ] [ˈæŋɡri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

a sea - starved cat how angry I should be to be kept out of my share of
一个 海 - 饥饿 猫 如何 生气的 我 应该 是 到 是 保留 出去 的 我的 分享 的

[aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɜːlz] .

it just by a couple of girls .
它 只是 经过 一个 夫妻 的 女孩们 .

一只渴望大海的猫，被几个女孩剥夺了享受大海的权利，我应该感到多么愤怒啊！

[ˈɡɜːlz] [ɑːr; ər] [kæts] - [ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] .

Girls are cats ' natural enemies .
女孩们 是 猫 - 自然的 敌人 .

女孩是猫的天敌。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɜːlz] [iːt] [kæts] — [ɪf] [ðeə(r)] [naɪs] , [ˈpəri] , [ˈpʊsi] - [kæts] !

Sometimes girls eat cats — if they're nice , purry , pussy - cats !
有时 女孩们 吃 猫 — 如果 它们是 好的 , 咕噜咕噜 , 猫 - 猫 !

有时女孩会吃猫——如果它们是可爱、会发出咕噜声的小猫咪的话！

[sʌm; səm] [kæts] [hæv; həv] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] — [waɪ] , [ˈpɑːpə] !

Some cats have blue eyes , and some — Why , Papa !
一些 猫 有 蓝色的 眼睛 , 和 一些 — 为什么 , 爸爸 !

有些猫有蓝眼睛，有些——哎呀，爸爸！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈredi] ?

Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗？

[ˈɡoʊɪŋ] [soʊ] [suːn] ? "

Going so soon ? "
去 所以 很快 ? "

这么快就要走了吗？

" [jes] , [daɪ] .

" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .

I can't wait any longer .
我 不能 等待 任何 更长 .

我等不及了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ˈmelvɪn] [əˈɡen] ;

I am greatly disappointed in not seeing Melvin again ;
我 是 非常 失望的 在 不是 看到 梅尔文 再次 ;

没能再次见到梅尔文，我感到非常失望；

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [hi;; hi] [meɪ] [rʌn] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
but possibly he may run up to the station before the
但 可能 他 可能 跑步 向上 到 这 车站 前 这
但他或许会在.....之前跑到车站。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[treɪn] ['sta:rts] .
train starts .
火车 开始 .
火车启动了。

[aɪl] [traɪ][tu;; tə][bi;; bi][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] .
I'll try to be there early .
患病的 尝试 到 是 那里 早期的 .
我会尽量早到。

[æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [hɪr] [stɪl] [tu;; tə] [ə'tend]
As early as I can , though I have some little affairs here still to attend
作为 早期的 作为 我 能 , 尽管 我 有 一些 小的 事务 这里 仍然 到 出席
[tu;; tə] .
to .
到 .
我会尽快安排，虽然我这里还有些小事需要处理。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [kʊk] .
Good - by , Mrs . Cook .
好的 - 经过 , 太太 . 厨师 .
再见，库克夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][plæn][wi;; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɔ:l] [raʊnd] .
I think the plan we have discussed is the best all round .
我 思考 这 计划 我们 有 讨论 是 这 最好的全部 圆形的 .
我认为我们讨论的方案是各方面都最好的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [test] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] .
It will be a test , so to speak .
它 将要 是 一个 测试 , 所以 到 说话 .
从某种意义上说，这将是一次考验。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [tə'geðər] [tu;; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔ:l] ['bæriərz] [ʌv; əv]
There is nothing like life in the woods together to break down all barriers of
那里 是 没有什么 喜欢 生活 在 这 树林 一起 到 休息 向下 全部 障碍 的
['ʃaɪnəs] [ɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] .
shyness or reserve .
害羞 或者 预订 .
没有什么比一起在森林里生活更能打破羞怯或矜持的壁垒了。

“ [θæŋk] [ju;; jʊ] , ['kɔ:rdʒəli] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][hɑ:spɪ'tæləti] .
“ **Thank you , cordially , for your hospitality** .
“ 感谢 你 , 诚挚地 , 为了 你的 热情好客 .
“衷心感谢你们的热情款待。”

[aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
I haven't enjoyed a dinner so much in many a day .
我 还没有 享受 一个 晚餐 所以 很多 在 许多 一个 天 .
我已经很多天没有这么享受一顿晚餐了。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [wei] ,
I will see you again , if we return this way ,
我 将要 看 你 再次 , 如果 我们 返回 这 方式 ,
如果我们再次踏上这条路, 我还会再见到你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] [ɪf] [ʼaʊə; ɑ:r][plæn] [fɔ:lz] [θru:] [ænd; ənd]
and I will keep you informed of my address if our plan falls through and
和 我 将要 保持 你 知情的 的 我的 地址 如果 我们的 计划 瀑布 通过 和
[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][traɪ][sʌm; səm] [ʌðər] .
we have to try some other .
我们 有 到 尝试 一些 其他 .

如果我们的计划落空, 需要尝试其他方案, 我会及时告知您我的地址。
“ [’di:pli] [mu:vɪd] , [ðə; ði][’lɪt(ə)] [’mʌðər] [bɪ’gæn][tu:; tə] [’ʌtər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prə’fju:s] [θæŋks] ;
” **Deeply moved , the little mother began to utter her own profuse thanks ;**
” 深 已搬 , 这 小的 母亲 开始 到 说出 她 自己的 丰富的 谢谢 ;
“深受感动的小妈妈开始连声道谢;

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] [’lɪsnɪŋ] [’gɜ:lz][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
for what the listening girls did not know .
为了 什么 这 聆听 女孩们 做过 不是 知道 .
而旁听的女孩们却对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [’pra:mpʌli] [sə’prest] [baɪ][ðə; ði][’dʒʌdʒɪz] [’mænər] [ʌv; əv] [’seɪɪŋ] :
But these were promptly suppressed by the Judge's manner of saying :
但 这些 是 及时 被抑制 经过 这 法官的 方式 的 说 :
但法官的一番话迅速平息了这些议论:

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] , [jet] , [maɪ] [dɪr] [’leɪdi] .
” **Don't do that , yet , my dear lady .**
” 不 做 那 , 然而 , 我的 亲爱的 女士 .
“亲爱的女士, 还不要那样做。”

[weɪt] [ænd; ənd] [pru:v] [’i:frɪəmz] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [tru:] .
Wait and prove Ephraim's words are true .
等待 和 证明 以法莲的 字 是 真的 .
等待并验证以法莲的话是否属实。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] .
And now good - by again .
和 现在 好的 - 经过 再次 .
再见。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ][’sɪstər] [mi:t] ,
I had hoped to have you and my sister meet ,
我 有 希望 到 有 你 和 我的 姐姐 见面 ,
我原本希望安排你和我妹妹见面,

[bʌt; bət][ʼaʊə; ɑ:r] [ʌnɪk’spektɪd] [dɪ’pɑ:rtʃər] [hæz; həz] [pri’ventɪd] [ðæt] [ʌn’tɪl] [sʌm; səm] [mɔ:r] [’fɔ:rtʃənət]
but our unexpected departure has prevented that until some more fortunate
但 我们的 意外 离开 有 阻止 那 直到 一些 更多的 幸运
[’fju:tʃər] [deɪ] .
future day .
未来 天 .
但我们的意外离开使这一切只能等到未来某个更幸运的日子才能实现了。

“ [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] [prə’faʊndli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə’wei] ;
” **He raised his hat , bowed profoundly , and walked away ;**
” 他 提高 他的 帽子 , 鞠躬 深刻地 , 和 步行 离开 ;
他摘下帽子, 深深鞠了一躬, 然后走开了;

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðər; ðər] [əˈdjuː] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðər; ðər] [oʊn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˈhɑːspɪˈtæləti]
the girls making their adieus and expressing their own thanks for hospitality
这 女孩们 制作 他们的 再见 和 表达 他们的 自己的 谢谢 为了 热情好客
[rɪˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [dɪd][ˈkredit][tuː; tə] [mis] - [ˈtreɪnɪŋ] .
received in a manner which did credit to Miss Rhinelanders training .
已收到 在 一个 方式 哪个 做过 信用 到 错过 - 训练 .

女孩们告别时，也对受到的热情款待表示感谢，她们的举止也体现了莱茵兰德小姐的训练成果。

[ˈoʊnli] [ˈmaːliːz] [tʃiːk] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [blʌʃ] ,
Only Molly's cheek burned with an unusual blush ,
仅有的 莫莉的 脸颊 烧伤 和 一个 异常 脸红 ,

只有莫莉的脸颊泛起了一抹异样的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkʊks] [æz; əz] [ˈredɪli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli]
and she did not lift her eyes to Mrs . Cook's as readily and affectionately
和 她 做过 不是 举起 她 眼睛 到 太太 . 库克的 作为 容易 和 亲切地
[æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [dɪd] .
as Dorothy did .
作为 多萝西 做过 .

她不像多萝西那样，总是那么自然而深情地抬头看向库克太太。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [rer] [ˈtrɪbjʊːt] ;
The latter , indeed , was to receive a rare tribute ;
这 后者 , 的确 , 曾是 到 收到 一个 稀有的 贡 ;

后者确实获得了罕见的荣誉；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
for the lady followed her to the street and slipping inside the front door
为了 这 女士 随后 她 到 这 街道 和 滑倒 里面 这 正面 门
[broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
broke from her beautiful
打破 从 她 美丽的

那位女士尾随她来到街上，溜进前门，打破了她美丽的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[glɔːkˈsɪniə][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈseɪɪŋ] :
Gloxinias a handful of blossoms and gave them to the girl , saying :
大岩桐 一个 少数 的 花朵 和 给予 他们 到 这 女孩 , 说 :

格洛西尼亚摘了一把花，递给女孩，说道：

“ [maɪ] [daɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðɪːz] ; [ænd; ənd][aɪm] [ˈiːkwəli] [ʃʊr] [juː; jʊ]
“ **My dear , I'm sure you will appreciate these ; and I'm equally sure you**
” 我的 亲爱的 , 我是 当然 你 将要 欣赏 这些 ; 和 我是 同样地 当然 你

“亲爱的，我相信你会喜欢这些的；我也同样相信你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
and I have much in common .
和 我 有 很多 在 常见的 .

我和他有很多共同点。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[meɪ] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [əˈtend] [juː; jʊ] .
May all good things attend you .
可能 全部 好的 事物 出席 你 .

愿你一切顺利。

" [ðen] [ʃiː ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃt]
 " Then she kissed the red lips which had impulsively kissed her and watched
 " 然后 她 亲吻 这 红色的 嘴唇 哪个 有 冲动地 亲吻 她 和 观看
 [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
them all out of sight .
 他们 全部 出去 的 视线 .

然后她吻了吻那双冲动地吻了她的红唇，然后目送他们消失在视线之外。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] ['mɑ:li] ;
But she did not kiss Molly ;
 但 她 做过 不是 吻 莫莉 ;

但她没有亲吻莫莉；

[ænd; ənd] [ðʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈres] ,
and though that young person would not have expected such a caress ,
 和 尽管 那 年轻的 人 会 不是 有 预期的 这样的 一个 抚摸 ,
 虽然那个年轻人并没有预料到会受到这样的爱抚,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʒeləs] [ʌ; əv] [ðæt] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] [ˈdɔːrəθi] .
she was for an instant jealous of that bestowed upon Dorothy .
 她 曾是 为了 一个 立即的 嫉妒的 的 那 授予 之上 多萝西 .
 她瞬间嫉妒了多萝西所得到的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
The Judge waited for them to join him and taking a hand of each ,
 这 法官 等待 为了 他们 到 加入 他 和 采取 一个 手 的 每个 ,
 法官等他们过来后，分别握住每个人的手，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərli] [ˈfæʃ(ə)n] , [riˈmɑːkt] :
in his fatherly fashion , remarked :
 在 他的 父爱 时尚 , 评论 :
 他以慈父般的口吻说道:

“ I find that sailor's widow a very charming woman and a perfect hostess .
 “ 我 寻找 那 水手的 寡妇 一个 非常 迷人 女士 和 一个 完美的 女主人 .
 “我觉得那位水手的遗孀是一位非常有魅力的女性，也是一位完美的东道主。”

[noʊ][ə'pɔ:lədʒi:z][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] ,
No apologies for what she had to offer ,
 不 致歉 为了 什么 她 有 到 提供 ,
 她对自己所提供的一切毫不后悔。

[ðoo] [ɪn][hɜ:r, həɹ] [hɑ:rt] [ə, eɪ] [slɑɪt] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [mɔ:ɹ]
though in her heart a slight regret that it was not of some sort more
 尽管 在 她 心 一个 轻微 后悔 那 它 曾是 不是 的 一些 种类 更多的
 [ɪk'spensɪv] .
expensive .
 昂贵的 .

虽然她内心深处略感遗憾，觉得它不够贵一些。

[ə; eɪ] ['pɪtɪ] ['melvɪn] ['dɪdnt] [ə'pɪr] .
A pity Melvin didn't appear .
 一个 遗憾 梅尔文 没有 出现 .

可惜梅尔文没来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] .
I would have liked to study him in his mother's presence .
 我 会 有 喜欢 到 学习 他 在 他的 母亲的 在场 .
 我本想在他母亲在场的情况下研究他。

[wʌn][kæn; kən][ˈɔ:lweɪz][tel][wʌt][ə; eɪ][bɔɪ][ɪz][baɪ][ðə; ði][wei][hi; hi][ˈtri:ts][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] ；
One can always tell what a boy is by the way he treats his mother ；
— 能 总是 告诉 什么 一个 男生 是 经过 这 方式 他 款待 他的 母亲 ；
从男孩对待母亲的方式就能看出他是什么样的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɔznt][pli:zd][ðæt][hi; hi][soʊ][ˌdisrɪˈgɑ:dɪd][hɜ:r; həɾ][kɔ:l][tu; tə][ˈdɪnər] ；
and I wasn't pleased that he so disregarded her call to dinner ；
和 我 不是 高兴 那 他 所以 被忽视 她 称呼 到 晚餐 ；
他如此无视她邀请我共进晚餐的电话，我对此很不高兴。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fɪ; ji][sed][hi; hi][hæd; həd][bɪn][ðer; ðər][wen][aɪ][nɑ:kt][ænd; ənd][æftər][wi; wi][hæd; həd]
because she said he had been there when I knocked and after we had
因为 她 说 他 有 到过 那里 什么时候 我 敲门 和 后 我们 有
[ˈentərd][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][ɪtˈself] ；
entered the garden itself ；
进入 这 花园 本身 ；
因为她说，我敲门的时候，他一直都在那里，而且在我们进入花园之后，他也一直都在那里。

” [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz][ˈflæft][θru:] [ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z]
” **A sudden comprehension of the state of things flashed through Dorothy's**
” 一个 突然 理解 的 这 状态 的 事物 闪光灯 通过 多萝西的
[maɪnd] ；
mind ；
头脑 ；
“多萝西脑海中突然闪过一个念头，明白了事情的来龙去脉。”

[ænd; ənd][fɪ; ji][tɜ:rnd][hɜ:r; həɾ][aɪz][ɪnˈkwair.ɪŋ.li][tɔ:rd][ˈmɑ:li][, hu:] [flʌft] ；[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ；
and she turned her eyes inquiringly toward Molly , who flushed , hesitated ；
和 她 转向 她 眼睛 询问地 朝向 莫莉 ， WHO 配 ； 犹豫了一下 ；
[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][bɜ:rst][fɔ:rθ] ；
and finally burst forth ；
和 最后 爆裂 前进 ；
她疑惑地看向莫莉，莫莉脸红了，犹豫了一下，最后脱口而出：

” [hi; hi][ˈkʊdnt][kʌm] ；[ˈpɑ:pə][dɪr] ；[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][ˈwʊdnt][let][hɪm; ɪm] ！
” **He couldn't come , Papa dear , because — because I wouldn't let him ！**
” 他 不能 来 ； 爸爸 亲爱的 ； 因为 — 因为 我 不会 让 他 ！
“他来不了，亲爱的爸爸，因为——因为我不让他来！”
[hi; hi][gɑ:t][kɔ:t][ɪn][ðə; ði][træp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈhɔ:rɪd][ˈbæʃf(ə)lnəs] ；
He got caught in the trap of his own horrid bashfulness ；
他 得到 捕捉 在 这 陷阱 的 他的 自己的 可怕的 臊 ；
他落入了自己可怕的羞怯陷阱。

” [ˌpi: ˈdʒi: -]
” [**Pg 122**]
” [页 -]
“[第 122 页]

[ˈsʌmhaʊ][ˈmɑ:li][wʌz; wəz][nəʊ][bɜ:ŋgər][ˈgɪɡlɪŋ] ；
Somehow Molly was no longer giggling ；
不知何故 莫莉 曾是 不 更长 咯咯笑 ；
不知怎的，莫莉不再咯咯笑了。
[æz; əz][fɪ; ji][hæd; həd][bɪn][æt; ət][ˈɪntərvlz][ˈlevər][sɪns][ðeɪ][ri:tft][ðə; ði][ˈkɑ:tɪdʒ] ；
as she had been at intervals ever since they reached the cottage ；
作为 她 有 到过 在 间隔 曾经 自从 他们 达到 这 小屋 ；
自从他们到达小屋以来，她就一直时不时地这样做。

[θɪŋz][ˈdɪdnt][lʊk][æz; əz] “ [ˈfʌni] ” [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts][brɪˈfɔ:r] ；
Things didn't look as “ funny ” as they had a few minutes before ；
事物 没有 看 作为 “ 有趣的 ” 作为 他们 有 一个 很少 分钟 前 ；
事情看起来不像几分钟前那么“滑稽”了；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]
nor was she pleased to have the judge stop short on the path and demand
也不 曾是 她 高兴 到 有 这 法官 停止 短的 在 这 小路 和 要求
:
:
:

她也不乐意法官就此打住，提出以下要求：

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [dɔːtər] . ”
“ Explain yourself , daughter . ”
“ 解释 你自己 , 女儿 . ”

“女儿，你给我解释清楚。”

“ [waɪ] [ɪts] [iːzi] [ɪ'nʌf] . ”
“ Why it's easy enough . ”
“ 为什么 它是 简单的 足够的 . ”

“这很简单。”

[wen] [ðæt] ['melvɪn] [bɔɪ] , [ðæt] ['bjuːglər] , [sɔː] [juː 'es] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skerd]
When that Melvin boy , that bugler , saw us coming to that porch he was scared
什么时候 那 梅尔文 男生 , 那 司号员 , 锯 我们 未来 到 那 门廊 他 曾是 害怕的
[stɪf] .
stiff .
僵硬的 .

当那个吹号的梅尔文男孩看到我们走到门廊前时，他吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
He just looked at us a second ,
他 只是 看起来 在 我们 一个 第二 ,

他看了我们一眼，

[ðen] ['skræmbld] [ʌp] [ðæt] ['lætɪs] - [wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrbər] [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː] [ɪz] ,
then scrambled up that lattice - work to the top of that arbor or whatever it is ,
然后 打乱 向上 那 格子 - 工作 到 这 顶部 的 那 乔木 或者 任何 它 是 ,
然后他迅速爬上那格子架，到了凉亭或其他什么东西的顶部。

[ænd; ənd] — [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .
and — course he had to stay there .
和 — 课程 他 有 到 停留 那里 .

当然，他不得不留在那里。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [steps] .
That's why I sat down on those steps .
那就是 为什么 我 卫星 向下 在 那些 步骤 .

这就是我坐在台阶上的原因。

[waɪ] [aɪ] ['waːntɪd] [maɪ] ['dɪnər] [aʊt] [ðer; ðər] .
Why I wanted my dinner out there .
为什么 我 通缉 我的 晚餐 出去 那里 .

我为什么想把晚餐放在外面吃。

[oʊ] ! [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] !
Oh ! it was the funniest thing !
哦 ! 它 曾是 这 最搞笑 事物 !

哦！真是太搞笑了！

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [dʒʌst]
A great big boy like him to stay up on such an uncomfortable place just
一个 伟大的 大的 男生 喜欢 他 到 停留 向上 在 这样的 一个 不舒服 地方 只是
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [tuː] [ˈgɜːlz] [huːm] ['hiːl] ['nevər] [siː] [ə'ɡen] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [brɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
because two girls whom he'll never see again had sat down beneath him .
因为 二 女孩们 谁 地狱 绝不 看 再次 有 卫星 向下 下面 他 .

像他这样身材高大的男孩，仅仅因为两个他以后也不会见到的女孩坐在他下面，就愿意待在这么不舒服的地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [ju: ˈes][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [kɔ:l][tu:; tə] [ˈdɪnər] ;
Of course , he'd have to pass us to answer his mother's call to dinner ;
的 课程 , 他会 有 到 经过 我们 到 回答 他的 母亲的 称呼 到 晚餐 ;

当然，他得先经过我们才能去应母亲的晚餐召唤；

[ænd; ənd] [ˈhi:d] [ˈræðər] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][du:][,aɪ ˈti:] .
and he'd rather go without that than do it .
和 他会 相当 去 没有 那 比 做 它 .

他宁愿不做这件事也不愿意做。

[oʊ] ! ,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈfʌni] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] !
Oh ! it was too funny for words !
哦 ! 它 曾是 也 有趣的 为了 字 !

哦！真是太搞笑了！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [li:vz] [fel] [ˈdɑ:li] [θɔ:t] ,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - [kæt] .
And when the leaves fell Dolly thought it was the ' cat .
和 什么时候 这 树叶 跌倒 多莉 想法 它 曾是 这 - 猫 .

当树叶飘落时，多莉以为是猫。

- [i:; ji] [ˈwʌndə-d] [ɪf] ,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwaɪldkæt] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [jes] , ,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][waɪld] !
' She wondered if it was a ' wildcat , ' and I said ' yes , it was wild !
- 她 想知道 如果 它 曾是 一个 - 野猫 , - 和 我 说 - 是的 , 它 曾是 荒野 !

她想知道那是不是一只“野猫”，我说“是的，它是一只野猫！”

- [oʊ] ! [dɪr] !
' Oh ! dear !
- 哦 ! 亲爱的 !

‘哦亲爱的！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈmju:zd] !
I was so amused !
我 曾是 所以 觉得好笑 !

我真是太开心了！

” [ˈdɔ:rəθi] [læft] .
” Dorothy laughed .
” 多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ɪts] “ [tu:] [ˈfʌni] ” [saɪd] , [naʊ] [ðæt] [i:; ji] [ˌʌndərˈstʊd] ,aɪ ˈti:]
To her the affair had also its “ too funny ” side , now that she understood it
到 她 这 事务 有 还 它是 “ 也 有趣的 ” 边 , 现在 那 她 理解 它

.
:
.

在她看来，这件事也有其“滑稽可笑”的一面，现在她明白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][ˈnɑ:t] [læf] .
But the Judge did not laugh .
但 这 法官 做过 不是 笑 .

但法官并没有笑。

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [ˈeni] [ˈsi:krət] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈpræŋk][hi:; hi][dɪd][ˈnɑ:t] [bɪˈtreɪ] ,aɪ ˈti:][ɪn]
If he felt any secret amusement at the girlish prank he did not betray it in
如果 他 毛毡 任何 秘密 娱乐 在 这 少女 恶作剧 他 做过 不是 背叛 它 在

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
his expression ,
他的 表达 ,

如果他对女孩子的恶作剧感到一丝暗自的愉悦，他也没有从表情中流露出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜːnəst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd]['evər] [si:n] [wen] [bent][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
which was the sternest his daughter had ever seen when bent upon her
哪个 曾是 这 最严厉的 他的 女儿 有 曾经 已见 什么时候 弯曲 之上 她
[ˈaɪdəˌlaɪzd][self] .
idolized self .
偶像化 自己 .

这是他女儿在崇拜自己时所见过的最严厉的表情。

“ [wel] , [ˈmaːli] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [jɔːr'self] .
” **Well , Molly , you certainly have distinguished yourself** .
“ 出色地 , 莫莉 , 你 当然 有 杰出的 你自己 ” .

“嗯，莫莉，你确实很出色。”

[ðə; ði][dʒʊk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrmləs]
The joke which might have been harmless
这 开玩笑 哪个 可能 有 到过 无害
这个玩笑原本可能无伤大雅

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ˈʌndər] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'bəːmɪnəb(ə)l] ['ruːdnəs] [ˈʌndər] [ðiːz] .
under some circumstances was an abominable rudeness under these .
在下面 一些 情况 曾是 一个 可恶 粗鲁 在下面 这些 ” .

在某些情况下，这是一种极其粗鲁无礼的行为。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am ashamed of you .
我 是 羞愧 的 你 ” .

我为你感到羞耻。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kʊk] , [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
I shall expect you to write a note of apology to Mrs . Cook , before you
我 将 预计 你 到 写 一个 笔记 的 道歉 到 太太 ” . 厨师 , 前 你
[liːv] ['jɑːməθ] .
leave Yarmouth .
离开 雅茅斯 ” .

我希望你在离开雅茅斯之前给库克夫人写一封道歉信。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] ['nevər] ['siːɪŋ] ['melvɪn] [ə'gen] , [let][em 'iː][set][juː; jʊ] [raɪt] .
And as for never seeing Melvin again , let me set you right .
和 作为 为了 绝不 看到 梅尔文 再次 , 让 我 放 你 正确的 ” .

至于你再也见不到梅尔文这件事，让我来告诉你真相。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['sʌməɹ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
I have invited the lad to join us for our entire summer vacation .
我 有 受邀 这 小伙子 到 加入 我们 为了 我们的 全部的 夏天 假期 ” .

我邀请这名小伙子和我们一起去度过整个暑假。

[ˈʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

“ [ə'læs] !
” **Alas** !
“ 唉 ” !

“唉！

” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [əˈhæpəlɪs] [ˈbeɪs(ə)n] ,
” **exclaimed a lady , who stood at a hotel window overlooking Annapolis Basin ,**
惊呼 一个 女士 , WHO 站立 在 一个 酒店 窗户 俯瞰 安纳波利斯 盆地 ,
一位站在酒店窗边、俯瞰安纳波利斯盆地的女士惊呼道。

[ɑ:n] [hu:z] [ɔ:r] [ˈnesəlz] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [təʊn] .
on whose shore nestles the little town .
在 谁 支撑 雀巢 这 小的 镇 .
小镇依偎在它的岸边。

” [jes] , [ˈmæmə] ! [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] ? ” [æskt] [ˈmɑ:ntɪ] [stɑ:rk] ,
” **Yes , Mamma ! Aren't you glad you came ? ” asked Monty Stark ,**
” 是的 , 妈妈 ! 不是 你 高兴的 你 来了 ? ” 问 蒙蒂 斯塔克 ,
“是的，妈妈！您来是不是很开心？”蒙蒂·斯塔克问道。

[ˈentəriŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
entering the room and joining her at the window .
进入 这 房间 和 加入 她 在 这 窗户 .
走进房间，走到窗边和她会合。

” [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] , [dɪr] .
” **I hope I shall be , dear .**
” 我 希望 我 将 是 , 亲爱的 .
“我希望如此，亲爱的。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [frendz] .
I'm a little anxious about your friends .
我是 一个 小的 焦虑的 关于 你的 朋友们 .
我有点担心你的朋友们。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈgreɪtli] [ˈɑ:bdʒekt] , [maɪˈself] , [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:rs] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈtuəriŋ]]
I should greatly object , myself , to having people force themselves upon a touring
我 应该 非常 目的 , 我 , 到 拥有 人们 力量 他们自己 之上 一个 巡演
[ˈpɑ:rtɪ][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:rgənəɪzd] .
party I had organized .
派对 我 有 组织 .
我个人非常反对有人强行闯入我组织的旅行团。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] , [ˌmɒntməˈrensi] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [saɪn]
But you must understand , Montmorency , that if I discover the slightest sign
但 你 必须 理解 , 蒙莫朗西 , 那 如果 我 发现 这 丝毫 符号
[ʌv; əv][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] ,
of objection to us ,
的 异议 到 我们 ,
但是蒙莫朗西，你必须明白，如果我发现有人对我们有任何丝毫反对的迹象，

[aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I shall go on my own way and you will have to go with me .
我 将 去 在 我的 自己的 方式 和 你 将要 有 到 去 和 我 .
我将独自前行，你必须跟我一起走。

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpætrənaɪzd] [ɔ:r] — [noʊ] [ˈmætər] .
I — I am not accustomed to being patronized or — no matter .
我 — 我 是 不是 习惯 到 存在 受惠 或者 — 不 事情 .
我——我不习惯被人居高临下地对待，或者——算了。

[aɪ]
I
我

我

“ [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ʃɛr] [məˈmɑːn] ! ”
“ **Easy as preaching , chere Maman !** ”
“ 简单的 作为 布道 , 切尔 妈妈 ! ”

“说起来容易做起来难，亲爱的妈妈！ ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [jɔːr; jər] [əˈsoʊsiərts; əˈsoʊʃiərts] [æt; ət] - [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [rɪˈfaɪnd]
“ **I'm afraid your associates at Brentnor are not all of them as refined**
“ 我是 害怕的 你的 同事 在 - 是 不是 全部 的 他们 作为 精制
[ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [səˈpouʒd; səˈpouʒɪd] .
and exclusive as I had supposed .
和 独家的 作为 我 有 据称 .

“恐怕你在布伦特诺的同事们并不都像我想象的那样优雅高贵。”

[aɪv] [əbˈzɜːrvd] [ˈʌðər] [freɪzɪz] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] .
I've observed other phrases that I do not like .
我已经 观察到 其他 短语 那 我 做 不是 喜欢 .

我还注意到一些我不喜欢的短语。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ʌks] ! - “
One of them was , I think , ' Shucks ! ' ”
— 的 他们 曾是 , 我 思考 , - 呸 ! - ”

我记得其中一个是：“哎呀！ ”

“ [jes] , [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [dɪd] .
“ **Yes , I reckon you did** .
“ 是的 , 我 估计 你 做过 .

“是的，我想你确实做到了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˈdʒɪm] [ˈbɑːləu] . “
I didn't catch that from a Brentnor , though , but from Jim Barlow . ”
我 没有 抓住 那 从 一个 - , 尽管 , 但 从 吉姆 巴洛 . ”
不过，我不是从布伦特诺那里听来的，而是从吉姆·巴洛那里听来的。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] , [preɪ] ? ”
“ **Who is he , pray ?** ”
“ WHO 是 他 , 祈祷 ? ”

“请问他是谁？ ”

“ [blest] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ɔːr] [hiː; hi] [ˈiːðər] .
“ **Blest if I can tell or he either** .
“ 祝福 如果 我 能 告诉 或者 他 任何一个 .

“如果我能说出来，或者他也能说出来，那真是太好了。”

[hiː; hi] [heɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɔːrhaʊs; ˈpɔːrhaʊs] .
He hails from a poorhouse .
他 冰雹 从 一个 贫民院 .

他出身贫寒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] - [baʊnd] [aʊt] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [trʌk] [ˈfɑːrmər] .
He was ' bound out ' to a woman truck farmer .
他 曾是 - 边界 出去 - 到 一个 女士 卡车 农民 .

他被“许配”给了一位女卡车农场主。

[ˈhiːz] [bɪn] - [ˈteɪkən] [ʌp] - [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈsʌməsɪt, -set] - [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] , [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] ,
He's been ' taken up ' by Mrs . Cecil Somerset - Calvert , of Baltimore ,
他是 到过 - 已采取 向上 - 经过 太太 . 塞西尔 萨默塞特郡 - 卡尔弗特 , 的 巴尔的摩 ,
[ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
and lots of other places .
和 很多 的 其他 地方 .

他被巴尔的摩的塞西尔·萨默塞特-卡尔弗特夫人以及其他许多地方“收留”了。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ðæt̩s] [soʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈhoʊmz][ɪn][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A lady that's so rich she has homes in ever so many different parts of the
一个 女士 那就是 所以 富有的 她 有 房屋 在 曾经 所以 许多 不同的 部分 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

一位非常富有的女士，在全国各地都拥有房产。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ] - [trʌmp] , - [ə; eɪ][laɪf] - [ˈseɪvər] , [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd] —
But better than that he's a 'trump , ' a life - saver , a scholar , and —
但 更好的 比 那 他是 一个 - 王牌 , - 一个 生活 - 省钱 , 一个 学者 , 和 —
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
a gentleman !
一个 绅士 !

但更棒的是，他是个“王牌”，一个救命恩人，一个学者，而且——还是个绅士！

[wʌn] [ʌv; əv] - [ˈneɪtʃəz] - [juː; jʊ] [noʊ] .
One of ' Nature's ' you know .
— 的 - 自然的 - 你 知道 .

这是你所了解的“大自然”的馈赠之一。

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz][maɪ][ˈprez(ə)nt] [tʃʌm] ; [ðæt] [ɪz] ,
Would like to have you meet him because he's my present chum ; that is ,
会 喜欢 到 有 你 见面 他 因为 他是 我的 展示 密友 ; 那 是 ,
我想介绍你认识他，因为他是我现在的哥们儿；也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd]
he would be if — if we lived
他 会 是 如果 — 如果 我们 居住地

如果——如果我们活着——他就会是。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] .
in the same house and could be .
在 这 相同的 房子 和 可以 是 .

在同一栋房子里，而且有可能。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
But unfortunately ,
但 很遗憾 ,

但不幸的是，

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈɡriːd] [tuː; tə][duː] - [tʃɔːrɪz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz]
he has agreed to do ' chores ' for a parson in payment for his
他 有 同意 到 做 - 家务 - 为了 一个 牧师 在 支付 为了 他的
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ɡriːk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] - [ˈælədʒɪz] .
instruction in Greek and all the ' ologies .
操作说明 在 希腊语 和 全部 这 - 学 .

他同意为一位牧师做“杂务”，以此作为他教授希腊语和所有“神学”的报酬。

- [ˈhiːz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][træmp] [naʊ] , - [huːfɪŋ] [aɪ ˈtiː] , - [æz; əz][hiː; hi] [ˈelɪɡəntli] [ɪksˈpresɪz] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər]
' He's off on a tramp now , ' hoofing it , ' as he elegantly expresses it , for
- 他是 离开 在 一个 流浪汉 现在 , - 蹄子 它 , - 作为 他 优雅地 表达 它 , 为了
[ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
a vacation .
一个 假期 .

“他现在正踏上漫无目的的旅行，正如他优雅地表达的那样，‘徒步旅行’去度假。”

[ˈhi:z] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz] [əˈbɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] .
He's taken the parson and a couple of dogs along for company .
他是 已采取 这 牧师 和 一个 夫妻 的 狗 沿着 为了 公司 .
他带了牧师和两条狗作伴。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [ə; eɪ] [trɒtɪŋ] [ˈtræmpər] , [tu:] .
The parson's a trotting tramper , too .
这 牧师的 一个 小跑 徒步旅行者 , 也 .
这位牧师也是个喜欢四处走动的徒步旅行者。

[ˈmeɪbi] [ju:v] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] .
Maybe you've read some of his delightful articles in the magazines .
或许 你已经 读 一些 的 他的 愉快 文章 在 这 杂志 .
或许你曾在杂志上读过他的一些精彩文章。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ] , [ˈmæmə] ?
Too much for you , Mamma ?
也 很多 为了 你 , 妈妈 ?
妈妈，这太难了吗？

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .
算了，没事了。

[aɪl] [kwɪt] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][gəʊz][ðə; ði][ləst] [bel] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
I'll quit now , for there goes the last bell for dinner .
患病的 辞职 现在 , 为了 那里 去 这 最后的 钟 为了 晚餐 .
我得走了，因为晚餐的最后铃声响了。

[əˈlaʊ] [em ˈi:] ?
Allow me ?
允许 我 ?
允许我吗？

" [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈmɑ:nti] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃli] [klæd] [ˈmʌðər] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" **Bowing and offering his arm Monty conducted his richly clad mother toward the**
" 鞠躬 和 提供 他的 手臂 蒙蒂 实施 他的 丰富 覆膜 母亲 朝向 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,
蒙蒂鞠躬并伸出手臂，挽着身着华服的母亲走向餐厅。

[ˈwɪðər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈheɪsənɪŋ] .
whither a crowd of tourists were hastening .
往哪里去 一个 人群 的 游客 是 加速 .
一大群游客正匆匆赶往那里。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [gɑ:rbd] [ɪn] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈtrævɪŋ] [ˈkloʊðz] ,
These were garbed in any sort of comfortable traveling clothes ,
这些 是 盛装 在 任何 种类 的 舒服的 旅行 衣服 ,
他们穿着各种舒适的旅行服装。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['moʊstli][ɪn] [waɪt] ['ʒɜ:rt] - [weɪsts] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [stɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deɪnd]
the women mostly in white shirt - waists such as Mrs . Stark would have disdained
这 女性 大多 在 白色的 衬衫 - 腰部 这样的 作为 太太 . 斯塔克 会 有 轻蔑
['i:v(ə)n][fɔ:ɹ; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [wer] [æt; ət][hoʊm] .
even for morning wear at home .
甚至 为了 早晨 穿 在 家 .

像斯塔克夫人这样的女性，大多穿着白色衬衫式上衣，她们甚至不屑于在家穿晨衣。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [treɪn] , [ə; eɪ] [tu:] -
The men looked as if they had just come from a dusty train , a too -
这 男人 看起来 作为 如果 他们 有 只是 来 从 一个 尘土飞扬 火车 , 一个 也 -
['freɪgrənt] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ,
fragrant fishing boat ,
香 钓鱼 船 ,
这些人看起来像是刚从尘土飞扬的火车上下来，或是刚从气味过于浓烈的渔船上下来。

[ɔ:r][ə; eɪ] [rʌf] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
or a rough camp in the woods ;
或者 一个 粗糙的 营 在 这 树林 ;
或者在树林里搭建一个简陋的营地；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [stɑ:rk] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
and at the foot of the stairs the fashionable Mrs . Stark paused in a sort
和 在 这 脚 的 这 楼梯 这 时髦 太太 . 斯塔克 暂停 在 一个 种类
[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
of dismay .
的 沮丧 .
走到楼梯脚下，时髦的斯塔克夫人似乎有些沮丧地停住了脚步。

[fɔ:ɹ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tu:] ,
For an instant , too ,
为了 一个 立即的 , 也 ,
也曾有过那么一瞬间，
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
she had an odd feeling as if it were she who had made a mistake ,
她 有 一个 奇怪的 感觉 作为 如果 它 是 她 WHO 有 制成 一个 错误 ,
她有一种奇怪的感觉，好像是自己犯了错。

[nɑ:t] [ðoʊz] [gru:ps] [ʌv; əv] ['merɪ] , ['hʌŋgri] ['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɜ:z] , [hu:] ['elbəʊd] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɡʊd]
not those groups of merry , hungry holiday - makers , who elbowed one another good
不是 那些 团体 的 欢乐 , 饥饿的 假期 - 制造商 , WHO 肘击 一 其他 好的
['neɪtʃədlɪ] ,
naturedly ,
自然地 ,
不是那些兴高采烈、饥肠辘辘的度假者，他们彼此友好地互相推搡着。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teɪblz] .
in order to find a seat at the crowded tables .
在 命令 到 寻找 一个 座位 在 这 挤 表格 .
为了在拥挤的餐桌旁找到一个座位。

['mɪsɪz] . [stɑ:rk] ['wɔznt] [ju:st] [tu:; tə] ['elboʊɪŋ] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['elbəʊd] ,
Mrs . Stark wasn't used to elbowing or being elbowed ,
太太 . 斯塔克 不是 用过的 到 肘击 或者 存在 肘击 ,
斯塔克夫人不习惯用手肘顶人，也不习惯被人用手肘顶人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] [treɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
and she gathered her silken train in her hand to preserve it from
和 她 聚集 她 丝 火车 在 她 手 到 保存 它 从
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl] - [klɔːθ] [ˈkʌvəd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,
contact with the oil - cloth covered floor of the lobby ,
接触 和 这 油 - 布 涵盖 地面 的 这 大厅 ;
她用手拢起丝绸裙摆，以免它与铺着油布的大堂地板接触。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈgæðəd] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈriːəl][əˈlɑːrm] .
while her face gathered an expression of real alarm .
尽管 她 脸 聚集 一个 表达 的 真实的 警报 .

而她的脸上则浮现出惊恐的表情。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !
“ Why , my dear son !
” 为什么 , 我的 亲爱的 儿子 !

“哎呀，我亲爱的儿子！ ”

[wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] !
We can't stay here , you know !
我们 不能 停留 这里 , 你 知道 !

我们不能一直待在这里，你知道的！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˈhɑːbnaːb][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [kwɪr] [ˈpɜːsənz] .
It is simply impossible to hobnob with such — such queer persons .
它 是 简单地 不可能的 到 霍布诺布 和 这样的 — 这样的 酷儿 人 .

和这种——这种古怪的人交往简直是不可能的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [əˈnʌðər] [hoʊˈtel][æt; ət][wʌns] .
We must seek another hotel at once .
我们 必须 寻找 其他 酒店 在 一次 .

我们必须马上另找一家酒店。

[aɪl] [step][ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ˈjɑːndər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ˈpɑːrlər] - [ˈpraɪˈbæbli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈsʌmən]
I'll step into that room yonder which is the ' parlor ' probably , and you summon
患病的 步 进入 那 房间 远处 哪个 是 这 - 客厅 - 大概 , 和 你 召唤
[ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
the proprietor .
这 业主 .

我会走进那边那个房间，那大概就是“客厅”吧，然后你去叫老板。

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] — [ɪnˈdiːd] , [dɪr] , [aɪ]
I — I am not accustomed to this want of courtesy and — indeed , dear , I
我 — 我 是 不是 习惯 到 这 想 的 礼貌 和 — 的确 , 亲爱的 , 我
[eɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
am greatly displeased with you .
是 非常 不高兴 和 你 .

我——我不习惯这种缺乏礼貌的行为，而且——亲爱的，我真的非常不高兴。

[juː; jʊ] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [aɪ] — “
You painted the trip in such glowing colors I — “
你 绘 这 旅行 在 这样的 发光 颜色 我 — “

你把这段旅程描绘得如此绚丽多彩，我——”

“ [bʌt; bət] , [ˈmæmə] , [dəʊnt][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ɡloʊ] ?
“ But , Mamma , don't the colors glow ?
” 但 , 妈妈 , 不 这 颜色 辉光 ?

“可是，妈妈，这些颜色不是会发光吗？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɜː; jər] [laɪf] [ˈlʌvliər] [ðæən; ðən] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnæpəlɪs]
Did you ever see anything in your life lovelier than this glimpse of the Annapolis
做过 你 曾经 看 任何事物 在 你的 生活 更可爱 比 这 一瞥 的 这 安纳波利斯
[ˈbeɪs(ə)n] ,
Basin ,
盆地 ,

你一生中见过比这更美的安纳波利斯盆地景色吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [piːks] [ænd; ənd] [klɪfs] [brɪˈɑːnd] ?
with the moonlight on it , the great peaks and cliffs beyond ?
和 这 月光 在 它 , 这 伟大的 高峰 和 悬崖 超过 ?
月光洒在上面，远处巍峨的山峰和悬崖峭壁呢？

[aɪm] [ˈsɑːri] [ɪf] [jʊə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][jɜː; jər] [ruːm] ,
I'm sorry if you're disappointed but you didn't seem to be up in your room ,
我是 对不起 如果 你是 失望的 但 你 没有 似乎 到 是 向上 在 你的 房间 ,
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

如果你感到失望了，我很抱歉，但你似乎并没有待在房间里向外看。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hoʊˈtel] [wiːd] [ˈsɪmplɪ] - [hɑːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
As for changing hotels we'd simply ' hop out of the frying pan into the fire ,
作为 为了 变化 酒店 我们会 简单地 - 跳 出去 的 这 煎炸 平底锅 进入 这 火 ,
至于换酒店，我们只不过是“刚出狼窝又入狼窝”而已。

- [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
' since this is the best one in the town .
- 自从 这 是 这 最好的 一 在 这 镇 .

因为这是镇上最好的一家。

[els] [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . "
Else Judge Breckenridge wouldn't have come here . "
别的 法官 布雷肯里奇 不会 有 来 这里 . "
否则布雷肯里奇法官就不会来这里了。

" [ˈmɑːnti] , [dɪr] !
" Monty , dear !
" 蒙蒂 , 亲爱的 !

“蒙蒂，亲爱的！ ”

[sʌt] [freɪzɪz] [əˈɡen] !
Such phrases again !
这样的 短语 再次 !

又是这种说法！

[ɪz] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [bɔɪ] ? "
Is that another lesson learned from the poorhouse boy ? "
是 那 其他 课 学习 从 这 贫民院 男生 ? "
这是从贫民窟男孩身上学到的另一个教训吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdiːdi] !
" No , indeedy !
" 不 , 确实如此 !

“不，确实如此！ ”

[aɪ] [kɔːt] [ðæt] [frʌm; frəm] - [ˈbæbkɔk] .
I caught that from Alfaretta Babcock .
我 捕捉 那 从 - 巴布科克 .

我是从阿尔法雷塔·巴布科克那里听说的。

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætʃuːseɪ] [noʊz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [spi:tʃ] .
She of the retroussé nose and simple speech .
她的 这 回缥缈 鼻子 和 简单的 演讲 .
她有着翘起的鼻子和朴实的谈吐。

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , [tuː] , [ɪz][ˈælfɪ] ; [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈbæbkɔk] [ˈsɪstər] .
A royal sort of girl , too , is Alfie ; first of the alphabetical Babcock sisters .
一个 皇家 种类 的 女孩 , 也 , 是 阿尔菲 ; 第一的 的 这 按字母顺序排列 巴布科克 姐妹 .
阿尔菲也是一位颇具皇室气质的女孩；她是巴布科克姐妹中按字母顺序排列的第一个女孩。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] — [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈmæmə] .
The second is — But come , Mamma .
这 第二 是 — 但 来 , 妈妈 .
第二点是——但是，妈妈，来吧。

[wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ˈhʌŋɡri] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
We're in for it and I don't want to go to bed hungry , even if you do .
是 在 为了 它 和 我 不 想 到 去 到 床 饥饿的 , 甚至 如果 你 做 .
我们完了，就算你想挨饿，我也不想饿着肚子睡觉。

[aɪm][əˈfreɪd] , [ˈmʌðər] [maɪn] ,
I'm afraid , Mother mine ,
我是 害怕的 , 母亲 矿 ,
恐怕，我的母亲，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] - [diː][lʌks; lʊks] - [ɪn][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]
that there's been too much ' de luxe ' in your life and I shall have to
那 有 到过 也 很多 - 德 奢华 - 在 你的 生活 和 我 将 有 到
[ˌriːkənˈstrʌkt] [juː; jʊ] .
reconstruct you .
重建 你 .
你的生活中“奢华”的东西太多了，我需要对你进行改造。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmæːθʊl] [feɪs] [prəˈvʌukt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlæftər] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]
” **His mirthful face provoked her to laughter despite her real vexation and**
” 他的 欢乐的 脸 挑衅 她 到 笑声 尽管 她 真实的 烦恼 和
[ˈfɔːrtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt]
fortunately , at that
幸运的是 , 在 那
“他那副笑脸逗得她哈哈大笑，尽管她内心其实很恼火，幸好，就在那时……”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
片刻，

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəˈfɜːd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [stɑːrk][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd]
Mrs . Hungerford entered the room and advanced to Mrs . Stark with extended
太太 . 亨格福德 进入 这 房间 和 先进的 到 太太 . 斯塔克 和 扩展
[hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] .
hand and the warmest of greetings .
手 和 这 最温暖 的 问候 .
亨格福德夫人走进房间，走到斯塔克夫人面前，伸出手，热情地向她问好。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmaːntɪz] [ˈmʌðər] , [aɪm] [ʃʊr] .
” **This is Monty's mother , I'm sure .**
” 这 是 蒙蒂的 母亲 , 我是 当然 .
“我敢肯定，这是蒙蒂的母亲。”

[aɪ][eɪ 'em] ['mɑ:li:z] ['ænti] ['lʌ] .
I am Molly's Auntie Lu .
我 是 茉莉的 阿姨 鲁 .

我是茉莉的露阿姨。

[wi:; wi][ɪg'zɪst][aɪ] ['fænsi] ,
We exist I fancy ,
我们 存在 我 想要 ,

我想，我们是存在的。

[fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd][maɪn] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rwet]
for our respective youngsters and mine discovered you through the doorway
为了 我们的 各自 年轻人 和 矿 发现 你 通过 这 门口
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [em 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] .
of the dining - room and commissioned me to fetch you .
的 这 用餐 - 房间 和 委托 我 到 拿来 你 .

我们的孩子和我的孩子在餐厅门口发现了你，并委托我把你叫过来。

[wi:v] [hæd; həd] [si:ts] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][aɪ]
We've had seats reserved for you at our table in the corner and I
我们已经 有 座位 预订的 为了 你 在 我们的 桌子 在 这 角落 和 我
[ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] ['ɜ:rlɪər] .
apologize for not hunting you up earlier .
道歉 为了 不是 打猎 你 向上 早些时候 .

我们已为您在角落的桌子预留了座位，很抱歉没能早点找到您。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['moʊmənt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɡreɪtli]
The truth is we were out driving until the last moment and were greatly
这 真相 是 我们 是 出去 驾驶 直到 这 最后的 片刻 和 是 非常
['hɜ:rid] [ɑ:r'selvz] .
hurried ourselves .
慌忙 我们自己 .

事实上，我们一直开车到最后一刻，而且我们自己也非常赶时间。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
So , of course ,
所以 , 的 课程 ,

所以，当然，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [wen] [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ]
we were none of us here when the train came in and I did not know you
我们 是 没有任何 的 我们 这里 什么时候 这 火车 来了 在 和 我 做过 不是 知道 你
[hæd; həd] [ə'raɪvd] .
had arrived .
有 到达的 .

火车进站时我们都不在，我也不知道你们已经到了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] [naʊ] ?
Shall we go now ?
将 我们 去 现在 ?

我们现在走吧？

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɡroʊ] ['despəreɪtli] ['hʌŋɡri] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['breɪsɪŋ]
You will find that people grow desperately hungry when they first come into this bracing
你 将要 寻找 那 人们 生长 绝望地 饥饿的 什么时候 他们 第一的 来 进入 这 支撑
[ər] ,
air ,
空气 ,

你会发现，人们刚来到这令人精神振奋的空气中时，会感到非常饥饿。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and with the best intentions in the world ,
和 和 这 最好的 意图 在 这 世界 ,
即使怀着世上最好的意愿,

[ðə; ði][prə'praɪətər] ['ɪznt] ['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['klæməərəs] ['æpɪtaɪts] .
the proprietor isn't always able to provide enough for such clamorous appetites .
这 业主 不是 总是 有能力的 到 提供 足够的 为了 这样的 喧闹的 食欲 .
店主有时无法满足如此旺盛的食欲。

[maɪ] ['brʌðər] [sez] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['ræðər] [ru:d] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] [get] - [fɜ:rst] ['teɪbl] ,
My brother says that explains the rather rude crowding to get ' first table ,
我的 兄弟 说道 那 解释 这 相当 粗鲁的 拥挤 到 得到 - 第一的 桌子 ,
我哥哥说, 这就解释了为什么大家为了抢“第一张桌子”而如此粗鲁地拥挤。

- [ænd; ɐnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['remədi] [laɪz][ɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
- **and that our remedy lies in doing a bit of crowding ourselves** .
- 和 那 我们的 补救 谎言 在 正在做 一个 少量 的 拥挤 我们自己 .
而我们的解决办法在于让自己变得拥挤一些。

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ɔ:'redi] , [ðoo] [wi:; wi]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
I rather enjoy it , already , though we only came here yesterday .
我 相当 享受 它 , 已经 , 尽管 我们 仅有的 来了 这里 昨天 .
虽然我们昨天才到这里, 但我已经很喜欢这里了。

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] ? "
Did you have a pleasant trip ? "
做过 你 有 一个 令人愉快的 旅行 ? "
旅途愉快吗?

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
"**No , I did not** .
" 不 , 我 做过 不是 .
“不, 我没有。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔr] ['sti:mər] [brɪ'fɔ:r] .
I was never on such a poor steamer before .
我 曾是 绝不 在 这样的 一个 贫穷的 汽船 前 .
我以前从未坐过这么破旧的轮船。

[fɔ:rtʃənətli] [aɪ] ['wɔznt] [ɪl] [ænd; ɐnd] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [seɪl][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ə'krɔ:s] .
Fortunately I wasn't ill and it's not a long sail from Boston across .
幸运的是 我 不是 患病的 和 它是 不是 一个 长的 帆 从 波士顿 穿过 .
幸好我没生病, 而且从波士顿到那里航程也不远。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] , [æz; əz] [ˌmɒntmə'rensɪ] [telz] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [hoʊ'tel][ðæn; ðən]
Is it really true , as Montmorency tells me , that there is no better hotel than
是 它 真的 真的 , 作为 蒙莫朗西 讲述 我 , 那 那里 是 不 更好的 酒店 比
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

蒙莫朗西告诉我, 真的没有比这更好的酒店了吗?
" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] ['æntɪ] ['lʌ] .
"**returned the other , rising to follow Auntie Lu** .
" 返回 这 其他 , 上升 到 跟随 阿姨 鲁 .
另一个人回答道, 起身跟在卢阿姨身后。

" [hə'loʊ] - !
"**HELLO SNACKENBERG !**
" 你好 - !
“你好, 斯纳肯伯格! ”

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] !
HERE AM I !
这里 是 我 !

我在这里！

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [raɪd] ?
GIVE ME A RIDE ?
给 我 一个 骑 ?

载我一程？

" [ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [ˈtrævlz] .
" **Dorothy's Travels** .
" 多萝西的 旅行 " .

《多萝西的旅行》。

[sɪns] [ˈmɔ:ntɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡrɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Since Monty had said that he was hungry , of course ,
自从 蒙蒂 有 说 那 他 曾是 饥饿的 , 的 课程 ,
当然, 既然蒙蒂说过他饿了,

[ʃi:; ji] [wʊd] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [mi:l] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]
she would stay for that one meal and let him
她 会 停留 为了 那 一 一顿饭 和 让 他
她会留下来吃那一顿饭, 然后让他.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[get] [ˈkʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] .
get comfortable .
得到 舒服的 .

请随意坐。

[æftərwərd] — [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈfɑ:lʊθ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Afterward — she would follow her own judgment .
之后 — 她 会 跟随 她 自己的 判断 .
之后——她会按照自己的判断去做。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈdʒentli] [bred] [ænd; ənd] [bɔ:rn] ,
But she , also , was gently bred and born ,
但 她 , 还 , 曾是 轻轻地 繁殖 和 出生 ,
但她也出身于一个家教良好的家庭。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈkɑ:mən] [sens] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and despite a lack of plain common sense was an agreeable person in the
和 尽管 一个 缺少 的 清楚的 常见的 感觉 曾是 一个 同意 人 在 这
[meɪn] .
main .
主要的 .

尽管缺乏基本的常识, 但他总体上是一个和蔼可亲的人。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [-] ['ɡri:tn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [sə'saɪəti]
She had responded to Mrs . Hungerford's greeting with a correct society
她 有 回应 到 太太 . 亨格福德 问候 和 一个 正确的 社会
[ˈmænər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
manner ; and now ,
方式 ; 和 现在 ,
她以得体的社交礼仪回应了亨格福德太太的问候; 而现在,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðæt] [ˈleɪdiːz] [bæk] [ə; eɪ]
as she followed toward the dining - room , she bestowed upon that lady's back a
作为 她 随后 朝向 这 用餐 - 房间 , 她 授予 之上 那 女士的 后退 一个
[ˈkiːnli] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈsɜːrveɪ] .
keenly critical survey .
敏锐地 批判的 民意调查 .

她跟着那位女士走向餐厅，一边走一边仔细地打量着她的背影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz] [wel] [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [gaʊnd] [ɪn] [waɪt] .
She saw that Aunt Lucretia was well but simply gowned in white .
她 锯 那 阿姨 卢克蕾蒂娅 曾是 出色地 但 简单地 身着礼服 在 白色的 .
她看到卢克丽霞姑妈身体很好，只是穿着一件简单的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmækjələtli] [freʃ] ,
She was immaculately fresh ,
她 曾是 完美无瑕 新鲜的 ,
她容光焕发，一尘不染。

[ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
and fragrant from her bath with a faint odor of violets about her
和 香 从 她 洗澡 和 一个 头晕的 气味 的 紫罗兰 关于 她
[ðæt] [pliːzd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfendɪd] [ˈnɒstrəlz] [wɪtʃ] [həˈbɪtʃuəli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] “ [pərˈfjuːməri] “
that pleased rather than offended nostrils which habitually objected to “ perfumery ”
那 高兴 相当 比 被冒犯了 鼻孔 哪个 习惯性地 反对 到 “ 香水 ”

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] .
as something common and vulgar .
作为 某物 常见的 和 庸俗 .
她沐浴后身上散发着淡淡的紫罗兰香气，这种香气令人愉悦而非刺鼻，因为人们通常认为香水味是庸俗不堪的。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspensɪv] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz]
Her gown might have been expensive but did not look so and was
她 袍 可能 有 到过 昂贵的 但 做过 不是 看 所以 和 曾是
[ˈemɪnəntli] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈdaɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʊrɪsts] - [hoʊˈtel][ðæn; ðən][ðə; ði]
eminently more fit for an evening dinner in a tourists ' hotel than the
非常 更多的 合身 为了 一个 晚上 晚餐 在 一个 游客 - 酒店 比 这
[ɪˈlæbəreɪt] [ˈkɑːstʊːm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] .
elaborate costume of Mrs . Stark .
精心制作的 戏服 的 太太 . 斯塔克 .

她的礼服或许很昂贵，但看起来并不昂贵，而且比斯塔克夫人的华丽礼服更适合在旅游酒店的晚宴上穿着。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Though she had been but twenty - four hours in the place ,
尽管 她 有 到过 但 二十 - 四 小时 在 这 地方 ,
虽然她到那里才二十四小时，

[ˈænti] [ˈlʌ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈdæptɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] [kəmˈpliːtli] ,
Auntie Lu had already adapted herself to it completely ,
阿姨 鲁 有 已经 改编 她自己 到 它 完全地 ,
卢阿姨已经完全适应了。

[ænd; ənd] [smaɪld] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd] [hed] - [ˈweɪtrəs] [nuː] [tuː; tə]
and smiled away the services of a rather frightened head - waitress new to
和 微笑 离开 这 服务 的 一个 相当 害怕 头 - 女服务员 新的 到
[hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,
her business ,
她 商业 ,
然后，他面带微笑地接待了一位略显胆怯、刚入行不久的领班女服务员。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θredɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tɔːrd] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] [wer]
as she threaded her way toward that distant corner of the crowded room where
作为 她 螺纹 她 方式 朝向 那 遥远 角落 的 这 挤 房间 在哪里
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈteɪbl] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
her own table overlooked the water .
她 自己的 桌子 被忽视的 这 水 .

她穿过拥挤的房间，走向远处的角落，那里有一张可以俯瞰水面的桌子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌʃ] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [teɪblz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈstɑːrks] [ˈelɪɡəns] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn]
A little hush fell over the adjoining tables as Mrs . Stark's elegance bore down upon
一个 小的 嘘 跌倒 超过 这 相邻的 表格 作为 太太 . 斯塔克的 优雅 钻孔 向下 之上
[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɹ][məˈdʒestɪk] [wei] .
them in her majestic way .
他们 在 她 雄伟 方式 .

斯塔克夫人优雅的气质以她威严的方式笼罩着相邻的餐桌，邻桌顿时鸦雀无声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈmoʊʃənd] ,
She was portly and heavy - motioned ,
她 曾是 肥胖的 和 重的 - 示意 ,
她体态丰腴，动作笨拙。

[æz; əz] [pʊɹ] [ˈmɑːnti][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [æt; ət][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ;
as poor Monty was apt to be when he should arrive at her age ;
作为 贫穷的 蒙蒂 曾是 易于 到 是 什么时候 他 应该 到达 在 她 年龄 ;
可怜的蒙蒂到了她这个年纪，很可能也会变成这样；

[ænd; ənd] [tʃerz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and chairs had to be
和 椅子 有 到 是
椅子也必须是

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[drɔːn] [ɪn][ˈkloʊzər] , [fiːt] [tʌkt] [ˈʌndər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhedz] [bent] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
drawn in closer , feet tucked under them , and heads bent forward as she passed
绘制 在 更近 , 脚 塞进去 在下面 他们 , 和 头部 弯曲 向前 作为 她 通过了
[baɪ] .
by .
经过 .

她经过时，她缩着脚，低着头，凑得更近了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [treɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi]
As for the youth in her train misery and mortification shone on his chubby
作为 为了 这 青年 在 她 火车 苦难 和 屈辱 闪耀 在 他的 胖乎乎的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

至于她车厢里的那个年轻人，他胖乎乎的脸上满是痛苦和羞愧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈsɜːrdli] [faːnd][ʌv; əv] [dres] ,
For a boy he had been absurdly fond of dress ,
为了 一个 男生 他 有 到过 荒谬地 喜爱 的 裙子 ,
作为一个男孩，他却异常痴迷于打扮。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʃ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]
but he had also a keen sense of what was fit and he knew his
但 他 有 还 一个 敏锐的 感觉 的 什么 曾是 合身 和 他 知道 他的
[ˈprez(ə)nt][ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
present costume was not that .
展示 戏服 曾是 不是 那 .

但他对合适的着装也有着敏锐的感知，他知道自己现在的这身打扮并不合适。

[haʊˈevər] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrɪviəl] [ʌnˈplezntnəs] [pæst] ,
However , all this trivial unpleasantness passed ,
然而 , 全部 这 琐碎的 不愉快 通过了 ,
然而，所有这些琐碎的不快都过去了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈentəriŋ] [per] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
as the entering pair were greeted by the rest of the party .
作为 这 进入 一对 是 问候 经过 这 休息 的 这 派对 .
两人进入房间时，受到了其他宾客的迎接。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [suːt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
The Judge still wore a business suit but his manner ,
这 法官 仍然 穿着 一个 商业 套装 但 他的 方式 ,
法官仍然穿着西装，但他的举止，

[æz; əz][hiː; hi][rouz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [stɑːrk][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [kəˈrekt]
as he rose to be presented to Mrs . Stark was so polished and correct
作为 他 玫瑰 到 是 呈现 到 太太 . 斯塔克 曾是 所以 抛光 和 正确的
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [rɪˈvaɪvd] ,
that her spirits revived ,
那 她 烈酒 复活 ,
当他起身觐见斯塔克夫人时，他的举止如此优雅得体，令斯塔克夫人精神一振。

[ˈθɪŋkɪŋ] :
thinking :
思维 :
思维：

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪznt] .
“ Well , the people are all right , if the place isn't .
“ 出色地 , 这 人们 是 全部 正确的 , 如果 这 地方 不是 .
“好吧，就算地方不好，人也还好。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [mɪs] [ɪzəˌbəlz] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɔːtɪnəs] ,
“ She acknowledged Miss Isobel's greeting with a slight haughtiness ,
“ 她 已确认 错过 伊莎贝尔的 问候 和 一个 轻微 傲气 ,
她带着一丝傲慢回应了伊莎贝尔小姐的问候。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [felt] [wʌz; wəz] [duː] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈfɪəriər] .
such as she felt was due a social inferior .
这样的 作为 她 毛毡 曾是 到期的 一个 社会的 下 .
例如，她认为这是社会地位低下的人应得的。

[əˈpɑːn] [ˈmɑːli] [ʃɪː; ʃɪ] [biˈstəu] [æn; ən][ədˈmaɪəriŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [glæns] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈdɔːrəθi] [ə; eɪ]
Upon Molly she bestowed an admiring smile and glance ; and upon Dorothy a
之上 莫莉 她 授予 一个 钦佩 微笑 和 瞥一眼 ; 和 之上 多萝西 一个
[ˈræðər] [pərˈfʌŋktəri] [wʌn] .
rather perfunctory one .
相当 敷衍了事 一 .
她对莫莉露出赞赏的微笑和目光；而对多萝西则只是敷衍地看了一眼。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [maɪt] [ˈɔːlsʊʃ][biː; bi] “ [ˈpɒrhaʊs; ˈpɔːrhaʊs][bɔːrɪn] ” [fɔːr; fər] [ɔːt] [ˈenɪbɑːdi] [nuː] ,
The girl might also be “ poorhouse born ” for aught anybody knew ,
这 女孩 可能 还 是 “ 贫民院 出生 ” 为了 零 任何人 知道 ,
谁也不知道，这女孩也可能是“贫民窟出身”。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] “ [ˈpreʃəs] [læm] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wel]
and from contact with such her “ precious lamb ” was to be well
和 从 接触 和 这样的 她 “ 宝贵的 羊肉 ” 曾是 到 是 出色地
[prəˈtektɪd] .
protected .
受保护 .

她的“宝贝羔羊”要受到很好的保护，免受此类接触。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərkwɔːrs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][sʌn] [ænd; ənd] [ðæt]
She intended to see to it that further intercourse between her son and that
她 故意的 到 看 到 它 那 更远 交往 之间 她 儿子 和 那
“ [træmp] ,
“ **tramp** ,
“ 流浪汉 ,

她打算阻止她儿子和那个“荡妇”进一步发生性关系。

“ [ˈdʒɪm] [ˈbɑːləu] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈventɪd] [ˈɔːlsʊ] ;
“ **Jim Barlow , should be prevented also** ;
“ 吉姆 巴洛 , 应该 是 阻止 还 ;

吉姆·巴洛也应该被阻止；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɑːvəld] [ðæt] “ [ðə; ði] - ” [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
and while she marvelled that “ the Breckenridges ” should make much of the girl ,
和 尽管 她 惊叹不已 那 “ 这 - ” 应该 制作 很多 的 这 女孩 ,
[æz; əz] [əˈpærəntli] [ðeɪ] [dɪd] ,
as apparently they did ,
作为 显然 他们 做过 ,

她很惊讶“布雷肯里奇一家”竟然如此看重这个女孩，而他们显然也确实如此。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
it wasn't necessary that she should do the same .
它 不是 必要的 那 她 应该 做 这 相同的 .

她没必要也这样做。

[ˈmɑːnti] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][soʊ] [ðæt] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz]
Monty had told her all about each member of the party so that Dorothy's
蒙蒂 有 讲述 她 全部 关于 每个 成员 的 这 派对 所以 那 多梦西的
[ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [fəˈmiliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
story was familiar to her .
故事 曾是 熟悉的 到 她 .

蒙蒂把聚会上的每个成员的情况都告诉了她，所以多梦西的故事对她来说并不陌生。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] :
The lad had concluded his recital with the words :
这 小伙子 有 结束 他的 独奏会 和 这 字 :

少年朗诵结束后说道：

“ [ʃiːz] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] , [sɪnˈsɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **She's the bravest , sincerest girl in the world** .
“ 她是 这 最勇敢的 , 最真诚的 女孩 在 这 世界 .

“她是世界上最勇敢、最真诚的女孩。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ʃiːz] [ˈbreɪvər][ðæn; ðən] [ˈmɑːli] [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈmensli] .
She's braver than Molly Breckenridge , and I like her immensely .
她是 更勇敢 比 莫莉 布雷肯里奇 , 和 我 喜欢 她 非常 .

她比莫莉·布雷肯里奇勇敢多了，我非常喜欢她。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] - [θɪŋk] [ʃi:z] [faɪn] ,
All the boys at Brentnor think she's fine ,
全部 这 男孩们 在 - 思考 她是 美好的 ,
布伦特诺的所有男生都觉得她挺好的。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:ɪ] [hoʊp] [sʌm; səm][grænd][ˈroʊməns] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and we all hope some grand romance will come out of the facts of her
和 我们 全部 希望 一些 盛大 浪漫 将要 来 出去 的 这 事实 的 她
[ˈperəntɪdʒ] .
parentage .
亲子关系 .

我们都希望她的身世之谜能成就一段轰轰烈烈的爱情故事。
[ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [kʌm] [ʌv; əv][ˈeni] [rɪˈlɪtərət] , [ˈkɑ:mən] [stɑ:k] , [ˈmæmə] .
She doesn't come of any illiterate , common stock , Mamma .
她 不 来 的 任何 文盲 , 常见的 库存 , 妈妈 .
妈妈, 她可不是出身于文盲或普通家庭。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You may be sure of that .
你 可能 是 当然 的 那 .
这一点你可以确信。

[soʊ][aɪ][hoʊp] [ju:ɪ] [bi:; bi][naɪs][ænd; ənd][na:t] — [na:t] [tu:] [stɑ:rk] - [ɪʃ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [pli:z] !
So I hope you'll be nice and not — not too Stark - ish toward her , please !
所以 我 希望 你会 是 好的 和 不是 — 不是 也 斯塔克 - ish 朝向 她 , 请 !
所以希望你能对她友善一些, 不要——请不要对她太像斯塔克家族那样!

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [laɪf] .
" **So this was the girl who had saved life .**
" 所以 这 曾是 这 女孩 WHO 有 已保存 生活 .
“原来这就是救人一命的女孩。”

[ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [ˈti:tʃər] [ˈɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,
Of that grim teacher opposite and , later ,
的 那 严峻 老师 对面的 和 , 之后 ,
对面那位严厉的老师, 后来,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] .
of a farmer's son out of a tree where he was hanging .
的 一个 农民的 儿子 出去 的 一个 树 在哪里 他 曾是 绞刑 .
一个农家子弟被从树上吊下来。

[ˈveri] [ˈkreditəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈkudnt] [əˈfekt] [hɜ:r'self] , [ˈmɪsɪz] . [ˌebiˈni:zə]
Very creditable , of course , though it couldn't affect herself , Mrs . Ebenezer
非常 可信赖的 , 的 课程 , 尽管 它 不能 影响 她自己 , 太太 . 埃比尼泽
[ˈvænvə,sjə(r)] - [stɑ:rk] ,
Vavasour - Stark ,
瓦瓦索尔 - 斯塔克 ,
当然, 这非常值得称赞, 尽管这无法影响到她本人, 埃比尼泽·瓦瓦索尔-斯塔克夫人。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈels,wɜr] .
and she fixed her attention elsewhere .
和 她 固定的 她 注意力 别处 .
她把注意力转移到了别处。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt]
It was due to the Judge that she altered her opinion of her present
它 曾是 到期的 到 这 法官 那 她 已修改 她 观点 的 她 展示
[ˈkwɔ:rtərz][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
quarters so far as to decide upon remaining in them ;
四分之一 所以 远的 作为 到 决定 之上 其余的 在 他们 ;
正是由于法官的缘故, 她改变了对目前住所的看法, 决定继续住在那里;

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] , “ [wɪt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
and to make the best of the whole trip , “ which you know is but a
和 到 制作 这 最好的 的 这 所有的 旅行 , “ 哪个 你 知道 是 但 一个
[prəˈlɔːŋd] ['pɪknɪk] .
prolonged picnic .
延长 野餐 .

并且要充分利用整个旅程, “你知道, 这只不过是一次漫长的野餐。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðə; ði]
As for air and health and strength , you could find nothing better the
作为 为了 空气 和 健康 和 力量 , 你 可以 寻找 没有什么 更好的 这
[wɜːrld] ['oʊvər] ,
world over ,
世界 超过 ,

至于空气、健康和体力, 全世界都找不到比这更好的地方了。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , “ [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
my dear Madam , “ he had said .
我的 亲爱的 女士 , “ 他 有 说 .

“我亲爱的夫人, “他曾这样说道。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] ['dɪnər] [ˈɔːlsʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ;
After that first dinner also she had a talk with her son ;
后 那 第一的 晚餐 还 她 有 一个 讲话 和 她 儿子 ;

第一次晚餐后, 她还和儿子谈了谈;

[wɪt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sens] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['kredit] .
which resulted in his displaying a common sense that did him credit .
哪个 结果 在 他的 显示 一个 常见的 感觉 那 做过 他 信用 .

结果, 他展现出了值得称赞的常识。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mæmə] .
“ Look here , Mamma .
“ 看 这里 , 妈妈 .

“妈妈, 你看这里。”

[lets] [dʒʌst] [pæk] [ɔːl] [ðiːz] ['oʊvər] - [faɪn][təːgz][ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə]
Let's just pack all these over - fine togs in the trunks and leave them here to
我们来吧 只是 盒 全部 这些 超过 - 美好的 泳衣 在 这 树干 和 离开 他们 这里 到
[biː; bi][sent] [tuː; tə][juː 'es] [wen] ['wɑːntɪd] .
be sent to us when wanted .
是 发送 到 我们 什么时候 通缉 .

咱们把这些过于精致的泳衣都装进箱子里, 放在这里, 需要的时候再寄给我们。

[ɔːl] [wiː; wi][æɪ; əl] [niːd] , [aɪ] ['fænsi] , [ɪz][ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] [ə; eɪ] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [θɪŋz]
All we shall need , I fancy , is a suit - case a - piece with the plainest things
全部 我们 将 需要 , 我 想要 , 是 一个 套装 - 案件 一个 - 片 和 这 最朴素的 事物
[wiː; wi] [oʊn] .
we own .
我们 自己的 .

我想, 我们只需要每人一个手提箱, 装上我们最简单的衣物就行了。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] - ['fænsi] - ['hʌntɜːz] [suːt] [aɪ] [bɔːt] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
Even that ' fancy ' hunter's suit I bought is ridiculous .
甚至 那 - 想要 - 猎人的 套装 我 买 是 荒谬的 .

就连我买的那套“高档”猎装都显得很荒谬。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['juːzɪz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] — - ['regjələr] [rægz] , - ['mɑːli] [sez] ;
The Judge uses the oldest sort of things — ' regular rags , ' Molly says ;
这 法官 用途 这 最老 种类 的 事物 — - 常规的 破布 , - 莫莉 说道 ;

法官用的是最老旧的东西——“普通的破布, “莫莉说;

[ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]
and I — I may be a fool
和 我 — 我 可能 是 一个 傻子

而我——我或许是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn] !
but I don't like to look like one !
但 我 不 喜欢 到 看 喜欢 — ！

但我并不喜欢看起来像那样！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[duː][aɪ 'tiː] , ['mæmə] , [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .
Do it , Mamma , to please me .
做 它 , 妈妈 , 到 请 我 .

妈妈，为了取悦我，请你这样做。

[ænd; ʌnd] [lets] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] - [sə'saɪəti] - ['mænərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] .
And let's put our ' society ' manners into the trunks with the clothes .
和 我们来吧 放 我们的 - 社会 - 礼仪 进入 这 树干 和 这 衣服 .

让我们把“上流社会”的礼仪和衣服一起放进箱子里吧。

[lets] [lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] ,
Let's live , for these few weeks ,
我们来吧 居住 , 为了 这些 很少 周 ,

让我们好好活下去，就这几周吧。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəl] [pɔːr] — [æz; əz] [pɔːr] [æz; əz] ['daːli] [ɔːr] [mɪs] [greɪt'ɔːreks] .
as if we were real poor — as poor as Dolly or Miss Greateorex .
作为 如果 我们 是 真实的 贫穷的 — 作为 贫穷的 作为 多莉 或者 错过 格雷托雷克斯 .

就好像我们真的很穷——像多莉或格雷托雷克斯小姐那样穷。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [iːv(ə)n] [ðæt] ['leɪdi][hæz; hæz] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər]
I don't believe even that lady has any money to speak of and as for
我 不 相信 甚至 那 女士 有 任何 钱 到 说话 的 和 作为 为了
['dɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

我不认为那位女士有什么钱，至于多萝西，

[ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [sent] .
she hasn't a cent .
她 还没有 一个 中心 .

她身无分文。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] . "
Not a cent . "
不是 一个 中心 . "

一分钱也没有。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [,mɒntmə'rensi] ?
" **How do you know that , Montmorency ?**
" 如何 做 你 知道 那 , 蒙莫朗西 ?

“你怎么知道的，蒙莫朗西？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [sʌt] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfaʊndlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪdz] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Are you on such intimate terms with that foundling that she confides the state of
是 你 在 这样的 亲密的 条款 和 那 弃儿 那 她 倾诉 这 状态 的
[hɜːr; həɹ][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ?
her finances to you ?
她 财政 到 你 ？

你和那个弃婴关系亲密到她会向你倾诉自己的财务状况吗？

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpraːbəbli] [ˈhɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nts] . "
If so , she is probably hinting for presents . "
如果 所以 , 她 是 大概 暗示 为了 礼物 . "

如果真是这样，她可能是在暗示想要礼物。

" [juɛm'ɛm] . [maɪt] [biː; bi] .
" Umm . Might be . "
" 嗯 . 可能 是 . "

嗯，有可能。

[ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk][,aɪˈtiː] [ðoʊ] [wen] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; həɹ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Didn't look like it though when I proposed just now to buy her one of those
没有 看 喜欢 它 尽管 什么时候 我 建议的 只是 现在 到 买 她 一 的 那些
[ˈɪndiən] [ˈbæskəts][ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɑːbi] .
Indian baskets on sale in the lobby .
印度 篮子 在 销售 在 这 大厅 .

不过，当我刚才提议给她买一个在大厅里打折的印度篮子时，她看起来可不像这么想的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [wʌn] , [ðoʊ] [ˈmaːli] [tʊk] [ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] — [ænd; ænd] [mɔːr] .
She wouldn't take one , though Molly took all I wanted to give — and more .
她 不会 拿 一 , 尽管 莫莉 采取 全部 我 通缉 到 给 一 和 更多的 .

她不肯收下，尽管莫莉收下了我想给的一切——甚至更多。

[ðæt] [gɜːrl] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm][ænd; ænd] [ˈletɪŋ] [ˈenɪbɔːdi] [peɪ] [ðæt]
That girl hasn't any scruples about having a good time and letting anybody pay that
那 女孩 还没有 任何 顾虑 关于 拥有 一个 好的 时间 和 出租 任何人 支付 那
[ˈwɒnts][tuː; tə] . "
wants to . "
想要 到 . "

那个女孩玩乐起来毫无顾忌，谁想付钱她都行。

" [ðæt] , [sʌn] , [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ɡʊd] [bɜːrθ][ænd; ænd] [ˈbriːdɪŋ] ,
" That , son , is a proof of good birth and breeding ,
" 那 , 儿子 , 是 一个 证明 的 好的 出生 和 选育 ,

“孩子，这就是出身和教养良好的证明。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɒnts] [səˈplaɪd] [ænd; ænd] [teɪks] [,aɪˈtiː]
she has always been accustomed to having her wants supplied and takes it
她 有 总是 到过 习惯 到 拥有 她 想要 供应 和 需要 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as a matter of course .
作为 一个 事情 的 课程 .

她一直习惯于自己的需求得到满足，并认为这是理所当然的。

[bʌt; bət] , [ˈmaːntɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈmæmə]
But , Monty darling , you must be good to Mamma .
但 , 蒙蒂 亲爱的 , 你 必须 是 好的 到 妈妈 .

但是，蒙蒂宝贝，你一定要对妈妈好。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
She doesn't feel as if she had come to a ' Paradise of a place ,
她 不 感觉 作为 如果 她 有 来 到 一个 - 天堂 的 一个 地方 ,

她并不觉得自己来到了一个“人间天堂”，

- [æz; əz][ju:; jʊ][tʊʊld][em 'i:][aɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
' as you told me I would find it .
- 作为 你 讲述 我 我 会 寻找 它 .

正如你告诉我的那样，我会找到它的。

[jet] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][sɜ:rvənt] [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
Yet if it pleases you to see your mother dressed like a servant why , of course .
然而 如果 它 请 你 到 看 你的 母亲 穿着 喜欢 一个 仆人 为什么 , 的 课程 .
,
.

但是，如果你喜欢看到你的母亲打扮得像个仆人，那当然可以。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪl] [kən'sent] .
for your sake I'll consent .
为了 你的 清酒 患病的 同意 .

为了你，我同意。

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [noʊ] ['skaɪlɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndər'bred] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [streɪt]
But I warn you , no skylarking with underbred people or I shall take you straight .
但 我 警告 你 , 不 欢笑 和 粗俗 人们 或者 我 将 拿 你 直的 [hoʊm] .
home .
家 .

但我警告你，不要和低等种族的人胡闹，否则我会直接把你送回家。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈhʌŋgəfɜːd] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi; ji] [ɪn'fɔ:rmɪd]
" This little conversation shows that Mrs . Hungerford was right when she informed .
" 这 小的 对话 演出 那 太太 : 亨格福德 曾是 正确的 什么时候 她 知情的 [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] :
her brother on that same evening :
她 兄弟 在 那 相同的 晚上 :

“这段简短的对话表明，亨格福德太太当晚告诉她哥哥的事情是正确的：

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [wen] [wi:; wi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['stɑ:rkz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l]
" We made a blunder when we allowed the Starks to join our personal .
" 我们 制成 一个 错误 什么时候 我们 允许 这 史塔克家族 到 加入 我们的 个人的 [ˈpɑ:rti] .
party .
派对 .

“我们犯了个错误，允许史塔克家族加入我们的私人聚会。”

[ðeɪ] [fɪt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [peg][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] .
They fit into it about as well as a round peg in a square hole .
他们 合身 进入 它 关于 作为 出色地 作为 一个 圆形的 钉子 在 一个 正方形 洞 .

它们与它的契合度就像圆钉硬塞进方孔一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [wel] ,
The woman — Well ,
这 女士 — 出色地 ,

这位女士——嗯，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [haɪ] - [bɔːrɪn][ænd; ənd] [rɪʃ] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmɑːli] [tuː; tə][ˈkɑːpi]
she may be high - born and rich but I don't want our Molly to copy
她 可能 是 高的 - 出生 和 富有的 但 我 不 想 我们的 莫莉 到 复制
[hɜːr; hər] [ˈnəʊnɪz] .
her notions .
她 概念 .

她或许出身高贵、家境富裕，但我不想让我们的莫莉效仿她的想法。

[ʃiːz] [nɑːt][naɪs] , [iːðər] , [tuː; tə] [pʊr] [mɪs] [ˈizəbel][nɔːr] [ˈdɔːrəθi] .
She's not nice , either , to poor Miss Isobel nor Dorothy .
她是 不是 好的 , 任何一个 , 到 贫穷的 错过 伊莎贝尔 也不 多萝西 .

她对可怜的伊莎贝尔小姐和多萝西也不友好。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][hæz; həz] [ɡroʊn] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] - [stɪf] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
The result is that Miss Greatorex has grown more difficult and ' stiff ' than she
这 结果 是 那 错过 格雷托雷克斯 有 生长 更多的 难的 和 - 僵硬的 - 比 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
was in the beginning .
曾是 在 这 开始 .

结果是，格雷托雷克斯小姐比一开始变得更加难相处、更加“僵硬”。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wen] [ʃiːz] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][get][ˈsɑːftə; ˈsɔftə][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhjuːmən] !
Such a pity when she's just begun to get softer and more human !
这样的 一个 遗憾 什么时候 她是 只是 开始 到 得到 更柔和 和 更多的 人类 !

真是太可惜了，她才刚刚开始变得更温柔、更有人情味！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] - [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In his heart the Judge was not over - pleased by this untoward opening of the**
" 在 他的 心 这 法官 曾是 不是 超过 - 高兴 经过 这 不愉快的 开幕 的 这
[nuː] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
new association ,
新的 协会 ,

“法官内心对这种新协会的突然成立感到十分不满。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
but he wouldn't admit it to her .
但 他 不会 承认 它 到 她 .

但他就是不肯向她承认。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] :
He merely said :
他 仅仅 说 :

他只是说：

" [aɪm] [ˈsɑːri] [ɪf] [jʊə(r)] [ˌɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðə; ði] [ˈpredʒʊdɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈwɪmɪn] [spɔɪl] [jʊər; jər] [oʊn]
" **I'm sorry if you're going to let the prejudices of silly women spoil your own**
" 我是 对不起 如果 你是 去 到 让 这 偏见 的 愚蠢的 女性 剧透 你的 自己的
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

“如果你要让愚蠢女人的偏见毁了你的假期，那我只能说声抱歉了。”

[dəʊnt][duː;][aɪ ˈtiː] .
Don't do it .
不 做 它 .

别这么做。

[dʒʌst] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] , [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈevrɪwɪər] .
Just remember what you often say , that human nature is the same everywhere .
只是 记住 什么 你 经常 说 , 那 人类 自然 是 这 相同的 到处 .

记住你常说的那句话：人性在世界各地都是一样的。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd]
We have the pride of wealth to contend with on one hand and the pride
我们 有 这 自豪 的 财富 到 抗衡 和 在 一 手 和 这 自豪
[ʌv; əv][ˈpɑːvərti][ɑːn][ðə; ði][ˈðəʊ] ;
of poverty on the other ;
的 贫困 在 这 其他 ;

我们一方面要面对富裕带来的骄傲，另一方面又要面对贫穷带来的骄傲；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第7/12页

[bʌt; bət] [br'ni:θ] [i:tʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][praɪd] [laɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] .
but beneath each sort of pride lies an honest heart .

但 下面 每个 种类 的 自豪 谎言 一个 诚实的 心 .

[aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ,
I believe it ,

我 相信 它 ,

我相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi][æɪ; ʃəl] [jet] [si:] [ði:z] [tu:] [ə'pəʊzɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈfrendʃɪp] .
and that we shall yet see these two opposing elements merged in a warm friendship .

和 那 我们 将 然而 看 这些 二 反对 元素 合并 在 一个 温暖的 友谊 .

我们终将看到这两个对立的元素融合在一起，建立起一段美好的友谊。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Watch for it .

手表 为了 它 .

注意观察。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rld][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] [wɪl] [bi; bi] ['ædɪd] .
It takes all sorts of people to make a world and another sort will be added .

它 需要 全部 排序 的 人们 到 制作 一个 世界 和 其他 种类 将要 是 额外 .

世界需要形形色色的人才能构成，而且未来还会增加另一种类型的人。

[tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] ['melvɪn] [dʒɔɪnz][ju: 'es] .
to - morrow , when Melvin joins us .

到 - 明天 , 什么时候 梅尔文 加入 我们 .

明天，梅尔文将加入我们。

[θroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['preks] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ˌfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒən] - ,
Throw in the college Prex , the millionaire financier , and surgeon Mantler ,

扔 在 这 大学 前任 , 这 百万富翁 金融家 , 和 外科医生 - ,

再加上大学预科生、百万富翁金融家兼外科医生曼特勒，

[ænd; ənd][wi; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['trævlɪŋ] [ˈmeɪts] . " mates . " partners . "

和 我们 将 有 一个 微型 世界 的 我们的 自己的 在 我们的 旅行 伙伴 . " 我们将有旅行伙伴。

我们将在旅伴身上拥有一个属于我们自己的微缩世界。

" ['skaɪlə] , [ju; jə] ['hævnt] [toʊld][em 'i:] [jet] [wʌt] [pɑ:rt] [ðæt] [læd] ['melvɪn] [ɪz][tu; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] - Schuyler , you haven't told me yet what part that lad Melvin is to play in this ' - you haven't told me yet what part that lad Melvin is to play in this ' - world .

斯凯勒 , 你 还没有 讲述 我 然而 什么 部分 那 小伙子 梅尔文 是 到 玩 在 这 - 世界 . " 斯凯勒，你还没告诉我梅尔文这个小子在这个世界里扮演什么角色呢。"

- [waɪ] [dɪd][juː; jɔː][æsk][hɪm; ɪm] ? " "
- **Why did you ask him ?** "
- 为什么 做过 你 问 他 ？ "

“你为什么问他？ ”

" [tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] , [ˈlʌ] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **To test him , Lu , nothing else .**
" 到 测试 他 , 鲁 , 没有什么 别的 .

“只是为了考验他，卢，仅此而已。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz]
His mother is
他的 母亲 是

他的母亲是

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ˈæŋkʃəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈɪznt] [fɔr] [haʊ] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .
anxious he should make a man of himself and isn't sure how best he can .
焦虑的 他 应该 制作 一个 男人 的 他自己 和 不是 当然 如何 最好的 他 能 .

他渴望成为一个有担当的男子汉，但又不确定怎样才能做到最好。

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bjʊːgələʒz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] - [prɪns] - [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi]
She permitted him to take a bugler's place on the ' Prince ' because he
她 允许 他 到 拿 一个 号手的 地方 在 这 - 王子 - 因为 他

[wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [siː] - [ˈfəriːŋ] [laɪf] .
wanted to try a sea - faring life .
通缉 到 尝试 一个 海 - 航道 生活 .

她允许他在“王子号”上担任号手，因为他想尝试一下航海生活。

[tuː] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər]
Two seasons of it , even under the comfortable conditions of a passenger
二 季节 的 它 , 甚至 在下面 这 舒服的 状况 的 一个 乘客
[ˈstiːmʃɪp] ,
steamship .
轮船 ,

即使是在舒适的客轮上，也得经历两个季度的煎熬。

[hæz; həz] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .
has sickened him of that .
有 恶心 他 的 那 .

这让他对此感到厌恶。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n][ænd; ənd][hæz; həz][ˈtælənt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈoʊnli][tuː; tə] -
He fancied he could be a musician and has talent sufficient only to '
他 幻想 他 可以 是 一个 音乐家 和 有 天赋 充足的 仅有的 到 -
[ˈbjʊːgl] .
bugle .
号角 .

他幻想自己可以成为一名音乐家，但他的天赋只够吹号角。

- [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
- **Now he wants to see the world ,**
- 现在 他 想要 到 看 这 世界 ,

“现在他想看看这个世界，”

[ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
though he didn't dream I was to offer him a chance .
尽管 他 没有 梦 我 曾是 到 提供 他 一个 机会 .

虽然他做梦也没想到我会给他一个机会。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪər] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈiːfreɪm] [θɪŋks] .
She thinks he would make a good lawyer , and so his uncle Ephraim thinks .
她 思考 他 会 制作 一个 好的 律师 , 和 所以 他的 叔叔 以法莲 思考 .
他认为他会成为一名优秀的律师, 他的叔叔以法莲也这么认为。

[hɜːr; hər][ˈpæstər] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ;
Her pastor thinks he ought to be a minister ;
她 牧师 思考 他 应该 到 是 一个 部长 ;
她的牧师认为他应该成为一名牧师;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈgriː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]
and the only point upon which all his friends and himself agree is that he
和 这 仅有的 观点 之上 哪个 全部 他的 朋友们 和 他自己 同意 是 那 他
[ʊd; əd][nɑːt] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] -
should not spend all his days in ' Ya'mouth .
应该 不是 花费 全部 他的 天 在 - -
他和他所有的朋友唯一达成共识的一点是, 他不应该把所有时间都花在“雅茅斯”。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈhændi] - [mæn][fɔːr; fər]
' I'm going to take him to camp with me , to act as handy - man for
- 我是 去 到 拿 他 到 营 和 我 , 到 行为 作为 便利 - 男人 为了
[ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
all of us .
全部 的 我们 .
“我要带他去露营, 让他给我们所有人当勤杂工。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [stʌf] [ˈhiːz] [meɪd] [ʌv; əv] ;
That will give me a chance to see what stuff he's made of ;
那 将要 给 我 一个 机会 到 看 什么 东西 他是 制成 的 ;
这将给我一个机会, 看看他究竟是什么样的人;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˈhiːz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] — [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd]
and if he's worth it — if he's worth it — I'll take him down to Richmond
和 如果 他是 值得 它 — 如果 他是 值得 它 — 患病的 拿 他 向下 到 里士满
[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɔː] .
and set him at the law .
和 放 他 在 这 法律 .
如果他值得——如果他值得——我就把他带到里士满, 让他接受法律的制裁。

“ [ˈmɑːli] , [haʊˈevər] , [mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
“ **Molly , however , must let him alone .**
” 莫莉 , 然而 , 必须 让 他 独自的 .
“但是, 莫莉必须让他一个人待着。”

[ðæt] [gɜːrl][kæn; kən] [ʌpˈset] [mɔːr] [plænz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][kæn; kən] [leɪ] ;
That girl can upset more plans than the wisest man can lay ;
那 女孩 能 沮丧的 更多的 计划 比 这 最明智的 男人 能 躺 ;
那个女孩能打乱的计划比最睿智的人所能制定的还要多;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈbæf(ə)lnəs] [ʃiːl]
and if she gets to teasing him on account of his strange bashfulness she'll
和 如果 她 获得 到 戏弄 他 在 帐户 的 他的 奇怪的 臊 壳
[sker] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frəm; frəm][juː ˈes][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈtendər] [hɑːrt] .
scare him away from us and disappoint his mother's tender heart .
吓 他 离开 从 我们 和 辜负 他的 母亲的 投标 心 .
如果她因为他奇怪的害羞而取笑他, 她会把他吓跑, 让他远离我们, 也会让他的母亲伤心。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] - [sʌn] - [ɪz][ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] .
She thinks that ' son ' is a paragon of all the virtues .
她 思考 那 - 儿子 - 是 一个 模范 的 全部 这 美德 .
她认为“儿子”是所有美德的化身。

[soʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˈlðə] [ˈmʌðə] [huːz] [dʒʌst][dʒɔɪnd][juːˈes] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [brɪˈlʌvɪd]
So does this other mother who's just joined us , think of her beloved
所以 做 这 其他 母亲 谁是 只是 加入 我们 , 思考 的 她 心爱
[ˌmɒntməˈrensi] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑːrk] .
Montmorency Vavasour - Stark .
蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 .

另一位刚刚加入我们的母亲也是如此，她想起了她挚爱的蒙莫朗西·瓦瓦苏尔-斯塔克。

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
What a name !
什么 一个 姓名 !

好名字！

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðə] - [ˈlædɪz] - [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [les] [piːs] [ðæn; ðən]
Between them and their ' laddies ' I reckon I shall have less peace than
之间 他们 和 他们的 - 小伙子们 - 我 估计 我 将 有 较少的 和平 比
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ʌv; əv] [ˈtrɪksɪ] [ˈmɑːliːz] [ˈkeɪpəz] . " "
from the wildest of tricky Molly's capers . "
从 这 最狂野的 的 调皮 莫莉的 刺山柑 . "

我觉得，光是他们和他们的“小跟班”就能让我比躲避最狡猾的莫莉的恶作剧还要难受。

" [ˈskaɪlə] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hə] .
" **Schuyler , you mustn't be hard on her .**
" 斯凯勒 , 你 不得 是 难的 在 她 .

“斯凯勒，你不能对她太苛刻。”

[ʃiːz]
She's
她是

她是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hə][eɪdʒ] !
exactly like what you were at her age !
确切地 喜欢 什么 你 是 在 她 年龄 !

跟你小时候一模一样！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ! " "
And she is the dearest child , you know it ! "
和 她 是 这 亲爱的 孩子 , 你 知道 它 ! "

她是我最亲爱的孩子，你知道的！

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] , - [ðen] !
" **I must have been what you call ' a sweet thing , ' then !**
" 我 必须 有 到过 什么 你 称呼 - 一个 甜的 事物 , - 然后 !

“那我当时一定是你们口中的‘甜心’吧！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] - [kroʊ] , - [ˈðerfɔːr] [ʃiːz] [pjʊ] [waɪt] , " [læft] [ðə; ði]
But , of course , she's my own ' crow , ' therefore she's pure white , "
但 , 的 课程 , 她是 我的 自己的 - 乌鸦 , - 所以 她是 纯的 白色的 , " 笑了 这
[əˈdɔːrɪŋ] [ˈfɑːðə] ,
adoring father ,
崇拜 父亲 ,

“当然，她是我自己的‘乌鸦’，所以她是纯白色的，”这位慈爱的父亲笑着说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɜːrnist] [ðæn; ðən][dʒest] .
with more earnest than jest .
和 更多的 认真 比 笑话 .

语气认真，而非玩笑。

“ [ˈɔːlsəʊ] , [ˈbrʌðər] , [ɪn][ɔːl][jʊː; jər][plænz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [dəʊnt] [fərˈget] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] .
“ **Also , brother , in all your plans for others don't forget little Dorothy's** .
“ 还 , 兄弟 , 在 全部 你的 计划 为了 其他的 不 忘记 小的 多萝西的 .
“还有，兄弟，在你为别人做计划的时候，别忘了小多萝西。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] [bʌt; bət][aɪ][məst; məst][faɪnd][aʊt] [huː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
I know you're busy but I must find out who her own people are .
我 知道 你是 忙碌的 但 我 必须 寻找 出去 WHO 她 自己的 人们 是 .
我知道你很忙，但我必须查明她自己的人是谁。

[aɪ][məst; məst] .
I must .
我 必须 .
我必须这么做。

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [lɔːŋɡər][ɪn] [səˈspens] .
It's a sin and a heartless one to keep her young heart longer in suspense .
它是 一个 罪 和 一个 狠心 一 到 保持 她 年轻的 心 更长 在 悬念 .
让她的幼小心灵长时间处于悬念之中，这是一种罪过，也是一种冷酷无情的罪过。

[aɪ] [noʊ] [ɪː; jɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈpɒndəz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrflnəs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈ^eɪəti] .
I know she often ponders the thing , in spite of her cheerfulness , even gayety .
我 知道 她 经常 沉思 这 事物 , 在 尽管如此 的 她 愉悦 , 甚至 同性恋 .
我知道，尽管她性格开朗，甚至很快乐，但她经常会思考这个问题。

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] :
“ **To which he returned** :
“ 到 哪个 他 返回 :
他接着说：

“ [dəʊnt][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [mɔːr] [ˈpɒndərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [biˈlɒŋz] .
“ **Don't attribute more pondering to her than belongs** .
“ 不 属性 更多的 沉思 到 她 比 属于 .
“不要把过多的思考强加在她身上。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][ˈfænsi][juː; jʊ][duː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] .
Of the two I fancy you do the most of that .
的 这 二 我 想要 你 做 这 最多 的 那 .
我觉得你俩在这方面做得更多。

[nɔːr] [θɪŋk] [aɪv] [fərˈɡɔːtn] [hɜːr; hər] [ˈɪnrəsts] .
Nor think I've forgotten her interests .
也不 思考 我已经 被遗忘的 她 兴趣 .
我也不认为我会忘记她的兴趣爱好。

[hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈrævəld] , [θred] [baɪ] [θred] , [ænd; ənd] [stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] .
Her history is already being unravelled , thread by thread , and stitch by stitch .
她 历史 是 已经 存在 解开 , 线 经过 线 , 和 缝 经过 缝 .
她的历史正在被一丝一毫、一针一线地揭开。

[wen] [ðə; ði] [ˈθredz] [wuːnd] [klɪr] [ʌp][aɪ] [trʌst] [aɪˈtiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [bɔːl] . “
When the thread's wound clear up I trust it may make a goodly ball . ”
什么时候 这 帖子 伤口 清除 向上 我 相信 它 可能 制作 一个 很好 球 . “
等线缠好后，我相信它能打成一个漂亮的球。

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [ænt] [luːˈkriːʃiə] , [ˈiːɡərli] .
“ **Oh ! my dear brother , what do you mean ?** ” **cried Aunt Lucretia , eagerly** .
“ 哦 ! 我的 亲爱的 兄弟 , 什么 做 你 意思是 ? ” 哭 阿姨 卢克蕾蒂娅 , 急切地 .
“哦！我亲爱的哥哥，你是什么意思？”卢克丽霞姑妈急切地喊道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][set][oʊld] [ˈiːfreiim] [kʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .
“ **I mean that I set old Ephraim Cook to the task** .
“ 我 意思是 那 我 放 老的 以法莲 厨师 到 这 任务 .
“我的意思是，我把这项任务交给了老以法莲·库克。”

[ˈhiːz] [ɔːlˈredi] [daʊn] [æt; ət] [əˈnæpəlis] , [ˈferli] [ˈbrəʊɪŋ] [ɪn] [ˈaːkaɪvz] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniˈælədʒi] ,
He's already down at Annapolis , fairly burrowing in archives and genealogies ,
他是 已经 向下 在 安纳波利斯 , 相当 掘穴 在 档案 和 家谱 ,
他已经到了安纳波利斯, 正在埋头研究档案和族谱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈklɔːzɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈmerɪlənd] [ˈfæməliz] .
and the skeleton closets of all our old Maryland families .
和 这 骨骼 壁橱 的 全部 我们的 老的 马里兰州 家庭 .
以及我们所有马里兰老家族的不可告人的秘密。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst][kənˈdʒiːniəl][tæsk][hiː; hi][ˈevər] [ˌʌndərˈtɒk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] - [ˈjuːsf(ə)] [laɪf] ;
It's the most congenial task he ever undertook in all his generally - useful life ;
它是 这 最多 相投 任务 他 曾经 承担 在 全部 他的 一般来说 - 有用 生活 ;
这是他一生中做过的最让他感到愉快的事情；

[fɔːr; fər] [bæk] [hɪr] [ɪn] - [ˈmɑːrklənd] - [ˈhiːz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [prɪˈperd] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
for back here in ' Markland ' he's long ago prepared a history of the
为了 后退 这里 在 - 马克兰 - 他是 长的 前 准备 一个 历史 的 这
[pɪˈhɪnsələr] [ðæt] [dɪˈzɜːrv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] .
peninsula that deserve publishing .
半岛 那 应得 出版 .
因为他很久以前就在“马克兰”这里写好了半岛的历史, 值得出版。

[hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [ˈevri] [ˈbluːnəʊz] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz]
He can trace every Bluenose household to its very beginning , and claims his
他 能 痕迹 每一个 蓝鼻子 家庭 到 它是 非常 开始 , 和 索赔 他的
他能追溯到每一个蓝鼻子家族的起源, 并声称他的

[oʊn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] .
own came to this side the sea in the Mayflower .
自己的 来了 到 这 边 这 海 在 这 五月花号 .
我们乘坐五月花号来到了这片大海的彼岸。

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][ˈwʌnts] [ˈmelvɪn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm]
That's one reason he wants Melvin , the last of his race , to make a name
那就是 一 原因 他 想要 梅尔文 , 这 最后的 的 他的 种族 , 到 制作 一个 姓名
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .
这也是他希望梅尔文——他族群的最后一人——能为这个族群扬名立万的原因之一。

[trʌst] [ˌem ˈiː] [ˈhiːl] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːrəθi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][maɪˈself] ;
Trust me he'll forage for our Dorothy better than I could myself ;
相信 我 地狱 饲料 为了 我们的 多萝西 更好的 比 我 可以 我 ;
相信我, 他肯定比我更擅长寻找我们的多萝西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈθiəriːz] [ɔːr] - [ˈmeɪbi] .
but he isn't to disturb us with letters of theories or ' maybes .
但 他 不是 到 打扰 我们 和 信件 的 理论 或者 - 也许 .
但他不应该用充满理论或“也许”的信件来打扰我们。

- [wen] [hiː; hi] [ɡets] [hɪz; ɪz][fækts] — [həˈraː] [fɔːr; fər][ðə; ði] !
' When he gets his facts — hurrah for the dénouement !
- 什么时候 他 获得 他的 事实 — 欢呼 为了 这 结局 !
“当他掌握了事实——结局万岁! ”

[naʊ] , [daɪ] , [tuː; tə][jɔː; jə] [rest] .
Now , dear , to your rest .
现在 , 亲爱的 , 到 你的 休息 .

亲爱的，好好休息吧。

[ðə; ði] ['bæːdənz] [ʌ; əv][ə; ei] ['piːsmɪkər] [rest][ɑːn][jɔː; jə] ['ʃəʊldəz] [bʌt; bət] — [juːl] [meɪk] [ænd; ənd]
The burdens of a peacemaker rest on your shoulders but — you'll make and
这 负担 的 一个 和平缔造者 休息 在 你的 肩膀 但 — 你会 制作 和
[kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
keep the peace .
保持 这 和平 .

缔造和平的重任落在你的肩上，但是——你将会缔造并维护和平。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [æftər][ɔːl] ,
” **After all ,**
” 后 全部 ,

“毕竟，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] ['trævliŋ] ['pɑːrti]
when the sun rose on the following morning and this oddly assorted traveling party
什么时候 这 太阳 玫瑰 在 这 下列的 早晨 和 这 奇怪 各种各样的 旅行 派对
[met][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['deɪz] [plænz] ,
met to discuss the day's plans ,
遇见 到 讨论 这 天 计划 ,

第二天清晨，太阳升起，这群形形色色的旅行者聚在一起讨论当天的行程安排。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðæt] [æ; ən][æb'noːrm(ə)l][eɪmɪə'bɪləti] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði]
each was so rested and refreshed that an abnormal amiability pervaded the
每个 曾是 所以 休息 和 焕然一新 那 一个 异常 和蔼 弥漫 这
[hoʊl] [gruːp] .
whole group .
所有的 团体 .

每个人都休息得很好，精神焕发，整个团队都洋溢着一种异乎寻常的友善。

” [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][duː] [best] ? ”
” **What would you like to do best ?** ”
” 什么 会 你 喜欢 到 做 最好的 ? ”

你最想做什么？

” [oʊ] , [noʊ] !
” **Oh , no !**
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[juː; jʊ] [seɪ] ! ”
You say ! ”
你 说 ! ”

你说！

” [aɪm] [ʃɔː] [wət'e�vər] [ðə; ði] [rest] [prə'poʊz] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌ; əv]
” **I'm sure whatever the rest propose will be agreeable to me in the way of**
” 我是 当然 任何 这 休息 提出 将要 是 同意 到 我 在 这 方式 的
[saɪt] - ['siːɪŋ] . ”
sight - seeing . ”
视线 - 看到 . ”

“我相信其他人提出的观光方案我都会乐意接受。”

“ [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsteɪŋ] [ˈkwaɪətli][æɪ; ət][ðə; ði][ˈhoʊtel][ænd; ənd][dʒʌst] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
“ **Or even staying quietly at the hotel and just enjoying the outlook on the sea**
“ 或者 甚至 入住 悄悄 在 这 酒店 和 只是 享受 这 前景 在 这 海
.
:
.

“ 或者干脆安静地待在酒店里，欣赏海景。”
“ [sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [riˈmaːks] [iksˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt]
“ **Such were the remarks exchanged and with such suavity of manner that**
“ 这样的 是 这 评论 交换 和 和 这样的 温文尔雅 的 方式 那
[ˈmɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] :
Molly clapped her hands and cried :
莫莉 鼓掌 她 双手 和 哭 :
“双方交谈的语气如此优雅，莫莉不禁拍手叫好，哭了起来：

“ [aɪ] [dɪˈkler] , [jʊə(r)] [ɔːl] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlsəm] !
“ **I declare , you're all too sweet to be wholesome !**
“ 我 宣布 , 你是 全部 也 甜的 到 是 健康 !
“我敢说，你们都太甜美了，不像是纯洁的！ ”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
And it happens that I know what I want to do , even if you don't .
和 它 发生 那 我 知道 什么 我 想 到 做 , 甚至 如果 你 不 .
碰巧的是，我知道自己想做什么，即使你不知道。

[lets] [goʊ] [əˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
Let's go away down to the end , I mean the beginning ,
我们来吧 去 离开 向下 到 这 结尾 , 我 意思是 这 开始 ,
让我们回到结尾，我是说回到开头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkjuəriŋ] [fɪ] .
of the town where they are curing fish .
的 这 镇 在哪里 他们 是 养护 鱼 .
他们腌制鱼的那个小镇。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ]
I saw them from the car window , and even then they were so interesting
我 锯 他们 从 这 车 窗户 , 和 甚至 然后 他们 是 所以 有趣的
.
:
.

我从车窗里看到了它们，即使在那时，它们也让我觉得非常有趣。
[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [fɪ] [wɜːr; wər] .
I mean the fish were .
我 意思是 这 鱼 是 .

我是说那些鱼。
[ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [wer] [ðeɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm] .
Or — or the things where they fixed them .
或者 — 或者 这 事物 在哪里 他们 固定的 他们 .
或者——或者他们修复的地方。

[ænd; ənd] , [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt]
And , beg pardon , Mrs . Stark , even if you looked
和 , 求 赦免 , 太太 . 斯塔克 , 甚至 如果 你 看起来
恕我直言，斯塔克夫人，即使您看起来.....

[æ̃t; ət] [ðæt] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ˈkʌdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] - [siː] .
at that water all day long you couldn't make it into a ' sea .
在 那 水 全部 天 长的 你 不能 制作 它 进入 一个 - 海 ；

整天泡在那片水里，你也成不了“海”。

- [ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] [ˈbeɪs(ə)n] .
' It's only a Basin , the fag end of Annapolis Basin .
- 它是 仅有的 一个 盆地 ， 这 同性恋 结尾 的 安纳波利斯 盆地 ；

“那只是一个盆地，安纳波利斯盆地的尽头。”

[ˈjɑːndər] , [wər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmeni] [seɪlz] [ænd; ənd] [sˈtiːməz] , [ɪz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈfʌndi] ,
Yonder , where there are so many sails and steamers , is the Bay of Fundy ,
远处 ， 在哪里 那里 是 所以 许多 帆 和 蒸汽船 ， 是 这 湾 的 芬迪 ，

那边，帆船和汽船林立的地方，就是芬迪湾。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈtruːli] [siː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [brɪˈɑːnd] [ðæt] .
and to get to the really truly sea you must go beyond that .
和 到 得到 到 这 真的 真的 海 你 必须 去 超过 那 ；

要想到达真正的大海，你必须超越那片大海。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪm] [soʊ] [waɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ,
The reason I'm so wise , if you want to know ,
这 原因 我是 所以 明智的 ， 如果 你 想 到 知道 ，

如果你想知道我如此睿智的原因，

[ɪz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪmˈpruːvd] [maɪ]
is that I've been here twenty - four hours longer than you and I improved my
是 那 我已经 到过 这里 二十 - 四 小时 更长 比 你 和 我 改进 我的

[taɪm] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .
time by asking questions .
时间 经过 问 问题 ；

我在这里待的时间比你长24小时，而且我通过提问提高了效率。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [swept] [hɜːr; hər] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [smaɪld]
” With that the little maid swept her new acquaintance a courtesy and smiled
” 和 那 这 小的 女佣 扫荡 她 新的 熟人 一个 礼貌 和 微笑

[soʊ] [ˈswiːtli] [ðæt] [ˈeni] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [fəˈɡɪvn] .
so sweetly that any presumption on her girlish part was readily forgiven .
所以 甜蜜地 那 任何 假定 在 她 少女 部分 曾是 容易 已原谅 ；

“说完，小女仆向新认识的人行了个礼，脸上露出甜美的笑容，以至于她少女般的任何傲慢都很容易被原谅。”

[brɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] ;
Besides she was a Breckenridge ;
除了 她 曾是 一个 布雷肯里奇 ；

此外，她还是布雷肯里奇人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] “ [deməˈkrætɪk] ” [æz; əz]
and though Mrs . Stark had now resolved to be as “ democratic ” as
和 尽管 太太 ； 斯塔克 有 现在 已解决 到 是 作为 “ 民主 ” 作为

[hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [rɪˈzɔːlvd] [ðæn; ðən] [ˈpræktɪst] .
her new friends were it was easier resolved than practiced .
她 新的 朋友们 是 它 曾是 更轻松 已解决 比 练习 ；

虽然斯塔克夫人决心像她的新朋友们一样“民主”，但下定决心容易做起来难。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔːrəθi] [huː] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [plæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈeldəz] [hɜːr; hər]
If it had been Dorothy who ventured to plan for her elders her
如果 它 有 到过 多萝西 WHO 冒险 到 计划 为了 她 长者 她

[səˈdʒestʃənz] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkuːlli] [ɪɡˈnɔːrd] .
suggestions would have been coolly ignored .
建议 会 有 到过 冷静地 忽略 ；

如果换成多萝西去为长辈们做打算，她的建议肯定会被冷漠地忽略。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dru:] [nɪr] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
The Judge drew near in time to hear the end of the talk and added :
这 法官 画 靠近 在 时间 到 听到 这 结尾 的 这 讲话 和 额外 :
法官及时赶到, 听到谈话的最后部分, 并补充道:
“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [wi;; wi] [wəʊnt] [mi:t] [ˈels,wer] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [æz; əz] [hɪr] .
That is a sight we won't meet elsewhere in the same proportion as here .
” 那 是 一个 视线 我们 惯于 见面 别处 在 这 相同的 部分 作为 这里 :
“这种景象在其他地方是看不到的, 而且比例远不及这里。”

[ˈɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪl] [du:][ju: ˈes] [gʊd] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [ʌl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [ˈpəʊst,ɔfɪs] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r]
Also , the walk will do us good , and we shall pass the postoffice on our
还 , 这 走 将要 做 我们 好的 , 和 我们 将 经过 这 邮局 在 我们的
[weɪ] .
way .
方式 :

此外, 散步对我们也有好处, 而且我们还会路过邮局。

[aɪ] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [meɪl] [tu;; tə] [ðə; ði] - [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlɪvəri] - [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:]
I like going for my own mail to the ' general delivery ' better than having it
我 喜欢 去 为了 我的 自己的 邮件 到 这 - 一般的 送货 - 更好的 比 拥有 它
[sent] [tu;; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
sent to the hotel .
发送 到 这 酒店 :

我更喜欢亲自去邮局领取邮件, 而不是送到酒店。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈi:gər] [kraʊd] [ðæt] [weɪts] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [tu;; tə]
I like the mingling with the eager crowd that waits before the little window to
我 喜欢 这 混杂 和 这 渴望的 人群 那 等待 前 这 小的 窗户 到
[æsk] :
ask :
问 :

我喜欢和那些在小窗口前翘首以盼、急切询问的人群互动:

- [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ?
' Anything for me ?
- 任何事物 为了 我 ?
“有什么事吗? ”
- [aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ˈoʊpən] [ðer; ðər] [ˈletərz] .
' I like to watch the faces of the people when they open their letters .
- 我 喜欢 到 手表 这 面孔 的 这 人们 什么时候 他们 打开 他们的 信件 :
“我喜欢观察人们打开信件时的表情。”

[wʌŋ] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] - [hoʊm] - [wʌnz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪrli]
One can guess the ' home ' ones by the expression of joy and the merely
— 能 猜测 这 - 家 - 一个 经过 这 表达 的 喜悦 和 这 仅仅
[ˈfrendli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] .
friendly by the indifference .
友好的 经过 这 漠不关心 :
从他们喜悦的表情可以猜出是“家乡的人”, 而从他们冷漠的表情可以猜出只是友好的人。

[aɪ] [laɪk] — “
I like — ”
我 喜欢 — ”
我喜欢——”
“ [dɪr] [ˈskailə] , [sper] [ju: ˈes] !
“ Dear Schuyler , spare us !
” 亲爱的 斯凯勒 , 空闲的 我们 !
“亲爱的斯凯勒, 饶了我们吧! ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ]
If there's anything
如果 有 任何事物

如果有什么事的话

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə'pɑːn] [zɜːrθ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðəts] ['iːv(ə)n][hæf] - [wei] ['ɪntrəstɪŋ]
upon earth you don't like that's even half - way interesting
之上 地球 你 不 喜欢 那就是 甚至 一半 - 方式 有趣的

地球上竟然有人不喜欢哪怕只有一半有趣的东西

[aɪ] [kɑːnt] [ges] [aɪ 'tiː] .
I can't guess it .
我 不能 猜测 它 .

我猜不出来。

“ [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [stɑːrk] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋɡɜːfɜːd] ['ædɪd] :
” **Then turning to Mrs . Stark , Mrs . Hungerford added :**
” 然后 转弯 到 太太 . 斯塔克 , 太太 . 亨格福德 额外 :

然后，亨格福德太太转向斯塔克太太，补充道：

“ ['brʌðər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ðɪs] [wei] .
” **Brother is like a boy when he gets leave of absence , this way .**
” 兄弟 是 喜欢 一个 男生 什么时候 他 获得 离开 的 缺席 , 这 方式 .

“哥哥就像个孩子，获准休假一样。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
Suppose you walk along with him and find out if there is anything he
认为 你 走 沿着 和 他 和 寻找 出去 如果 那里 是 任何事物 他
['dʌznt] [laɪk] [ə'ɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wei] .
doesn't like along the way .
不 喜欢 沿着 这 方式 .

假设你和他一起走走，看看沿途有没有什么他不喜欢的东西。

“ [hɜːr; hər] ['brʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɑːrt] [glæns] .
” **Her brother gave her an arch glance .**
” 她 兄弟 给予 她 一个 拱 瞥一眼 .

她哥哥狠狠地瞥了她一眼。

['eɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] “ [ə'sɔːrtɪd] ” ['temperəmənts]
Evidently she had begun her peaceful adjustment of “ assorted ” temperaments
显然 她 有 开始 她 和平 调整 的 “ 各种各样的 ” 性情

[baɪ] [ə'saɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['stɑːrks] ['eskoːrt] ,
by assigning himself to Mrs . Stark's escort ,
经过 分配 他自己 到 太太 . 斯塔克的 护送 ,

显然，她已经开始平和地适应各种“不同”的性情，方法是主动承担起保护斯塔克夫人的重任。

[ðuː] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstəz] .
though she knew all the time that he wanted to be with the youngsters .
尽管 她 知道 全部 这 时间 那 他 通缉 到 是 和 这 年轻人 .

尽管她一直都知道他想和孩子们在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːr'self] [ə'ɔːŋ] [saɪd] [mɪs] ['ɪzəbel] ,
She placed herself along side Miss Isobel ,
她 放置 她自己 沿着 边 错过 伊莎贝尔 ,

她站在伊莎贝尔小姐旁边，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪt; ət] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [stri:t] [wɪˈðəʊt]

smiling at that lady's inquiry if she were going into a public street without

微笑 在 那 女士的 询问 如果 她 是 去 进入 一个 民众 街道 没有

[ə; eɪ] [hæt] .

a hat .

一个 帽子 .

当那位女士询问她是否要不戴帽子就走到公共街道上时，我笑着回答了她。

“ [ˈʊrli] .

Surely .

“ 一定 .

“一定。

- [wen] [ɪn] [roʊm] [duː][æz; əz][ðə; ði][ˈroʊmənz][duː] , - [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .

When in Rome do as the Romans do , ' you remember .

- 什么时候 在 罗马 做 作为 这 罗马书 做 , - 你 记住 .

你还记得“入乡随俗”这句话吗？

[ænd; ənd] [siː] .

And see .

和 看 .

瞧。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ræp] [ˈveri] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər]

Though most of the people have on some sort of wrap very few women are

尽管 最多 的 这 人们 有 在 一些 种类 的 裹 非常 很少 女性 是

[ˈbɒnɪtɪd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][men] [ˈkæri] [ðer; ðər][hæts][ɪn][hænd] .

bonneted and even the men carry their hats in hand .

带帽的 和 甚至 这 男人 携带 他们的 帽子 在 手 .

虽然大多数人都披着某种衣物，但很少有妇女戴头巾，甚至男人也把帽子拿在手里。

[ˈbrʌðər] [hæz; həz] [snætʃt] [hɪz; ɪz][ɔːf] [ɔːˈredi] .

Brother has snatched his off already .

兄弟 有 抢夺 他的 离开 已经 .

哥哥已经把他的抢走了。

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [əˈtentɪvli] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈstɑːrks]

The Judge was in front , attentively courteous and listening to Mrs . Stark's

“ 这 法官 曾是 在 正面 , 认真地 有礼貌 和 聆听 到 太太 . 斯塔克的

[riˈmaːks] ,

remarks ,

评论 ,

法官站在前面，彬彬有礼地认真聆听斯塔克夫人的发言。

[jet] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] :

yet seemed to have eyes in the back of his head ; for presently he asked :

然而 似乎 到 有 眼睛 在 这 后退 的 他的 头 ; 为了 目前 他 问 :

但他似乎后脑勺长了眼睛；因为过了一会儿，他问道：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [ˈlæɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər] ?

What are you youngsters lagging behind for ?

“ 什么 是 你 年轻人 滞后 在后面 为了 ?

“你们这些年轻人为什么落后了？ ”

[ˈdɔːli] ,

Dolly ,

多莉 ,

多莉，

[teɪk] [ˈmelvɪn] [ˈʌndə] [jɔː; jə] [ˈfɛltə] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɛl] [juː; jə] [ˈevriθɪŋ] [juː; jə] [wɑːnt] [tuː; tə]
take **Melvin** **under** **your** **shelter** **and** **make** **him** **tell** **you** **everything** **you** **want** **to**
拿 梅尔文 在下面 你的 庇护所 和 制作 他 告诉 你 一切 你 想 到
[noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɪɡbi] .
know **about** **Digby** .
知道 关于 迪格比 .

把梅尔文带到你的庇护所，让他告诉你所有你想知道的关于迪格比的事情。

[ˈhiːz] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [taɪmz] , [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] .
He's **been** **here** **before** **many** **times** , **I've** **learned** .
他是 到过 这里 前 许多 时代 , 我已经 学习 .

我了解到，他以前来过这里很多次了。

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] , [juː; jə] [ænd; ənd] [ˈmɑːnti] [wɔːk] [əˈhed] [ɪf] [juː; jə] [pliːz] .
And **Molly** , **you** **and** **Monty** **walk** **ahead** **if** **you** **please** .
和 莫莉 , 你 和 蒙蒂 走 前方 如果 你 请 .

莫莉，你和蒙蒂请走在前面。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsi] [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] [dʌz] [tuː] .
I **like** **to** **keep** **my** **eye** **on** **my** **own** **and** **I** **fancy** **Mrs** . **Stark** **does** **too** .
我 喜欢 到 保持 我的 眼睛 在 我的 自己的 和 我 想要 太太 . 斯塔克 做 也 .

我喜欢管好自己的事，我觉得斯塔克夫人也一样。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg** **139**]
" [页 -]

“[第 139 页]

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] ,
Separated **from** **these** **two** , **who** **had** **been** **in** **the** **rear** **of** **the** **whole** **party** ,
分开 从 这些 二 , WHO 有 到过 在 这 后部 的 这 所有的 派对 ,
与一直待在队伍后方的那两个人走散了，

[ˈmelvɪn] [dɪd] [ɪɡˈzɜːrt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] ;
Melvin **did** **exert** **himself** **to** **overcome** **his** **abnormal** **shyness** **and** **to** **talk** ;
梅尔文 做过 发挥 他自己 到 克服 他的 异常 害羞 和 到 讲话 ;
梅尔文努力克服他异常的羞怯，并开口说话；

[ænd; ənd] [wen] [ˈæftə] [prəˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [ˈiːɡərli]
and **when** **after** **proceeding** **a** **little** **way** **and** **his** **finding** **Dorothy** **eagerly**
和 什么时候 后 进行中 一个 小的 方式 和 他的 寻找 多萝西 急切地

[əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
observant **of** **even** **the** **most** **trivial** **things** **that** **were** **new** **to** **her** ,
观察者 的 甚至 这 最多 琐碎的 事物 那 是 新的 到 她 ,

走了一小段路后，他发现多萝西对哪怕是最微不足道、对她来说也是新鲜事物的事情都观察得异常敏锐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [spart]
he **had** **an** **abrupt** **burst** **of** **courage** — **or** **was** **it** **a** **harmless** **spite**
他 有 一个 突然 爆裂 的 勇气 — 或者 曾是 它 一个 无害 尽管如此
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
against **his** **tormentor** **of** **the** **day** **before** ,
反对 他的 折磨者 的 这 天 前 ,

他突然鼓起勇气——或者，这只是对前一天折磨他的人的无害报复？

[ˈmɑːli] ?
Molly ?
莫莉 ?

莫莉？

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ]
Whatever it was that emboldened him , he suddenly laid his hand on her
任何 它 曾是 那 加粗 他 , 他 突然 铺设 他的 手 在 她

[ɑ:rm] [ænd; ənd] [sed] :
arm and said :
手臂 和 说 :

不知是什么让他胆子大了，他突然把手放在她的胳膊上，说道：

“ [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
” **Wait just a minute !**
” 等待 只是 一个 分钟 !

“等一下! ”

[ðer; ðəɹ] [kʌmz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [noʊ] .
There comes a man I know .
那里 来 一个 男人 我 知道 :

我认识的一个人来了。

['hi:z] [ə; eɪ] [træn'splæntɪd] - [hu:z] [mu:vd] [tu:; tə] ['dɪɡbi] [tu:; tə] - [hɔ:l] - [fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz]
He's a transplanted Yarmouthian who's moved to Digby to ' haul ' for his
他是 一个 移植 - 谁是 已搬 到 迪格比 到 - 运输 - 为了 他的
['laɪvlihʊd] .
livelihood .
生计 :

他原本是雅茅斯人，后来搬到迪格比，靠“运输”为生。

['hi:l] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
He'll be glad to see me and hear the news from home ;
地狱 是 高兴的 到 看 我 和 听到 这 消息 从 家 ;

他很高兴见到我，也很高兴听到家里的消息；

[ænd; ənd] [wəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and won't want to waste time in doing it .
和 惯于 想 到 浪费 时间 在 正在做 它 :

而且他们也不想浪费时间去 做这件事。

[aɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [raɪd] .
I'll ask him to give us a ride .
患病的 问 他 到 给 我们 一个 骑 :

我会请他载我们一程。

[aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['gɜ:lz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] ['evər] [dɪd] [raɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
I don't believe either of you girls from the States ever did ride in such an
我 不 相信 任何一个 的 你 女孩们 从 这 各州 曾经 做过 骑 在 这样的 一个
['ekwəpɪdʒ] .
equipage .
装备 :

我不相信你们两个来自美国的女孩真的坐过这样的马车。

” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɔ:zd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪft] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [səɹ'praɪz] .
” **She had paused as he wished and was listening in surprise .**
” 她 有 暂停 作为 他 希望 和 曾是 聆听 在 惊喜 :

她按照他的意愿停了下来，惊讶地听着。

[æz; əz] [mʌtʃ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ri:əli] ['dʒɔɪəs]
As much because he talked so well and so easily as at the really joyous
作为 很多 因为 他 谈话 所以 出色地 和 所以 容易地 作为 在 这 真的 欢乐
[toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪld] [hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm] “ [hoʊm] . ”
tone in which he hailed his uncouth acquaintance from “ Home . ”
语气 在 哪个 他 赞誉 他的 粗野 熟人 从 “ 家 ” :

不仅因为他说话如此流利轻松，还因为他用非常喜悦的语气向他那位来自“家乡”的粗鲁熟人打招呼。

“ [hə'loʊ] , - !
“ **Hello , Snackenberg !**
“ 你好 , - !

“你好，斯纳肯贝格！ ”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Here am I !
这里 是 我 ！

我在这里！

[ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪd] ? “
Give me a ride ? ”
给 我 一个 骑 ? ”

载我一程吗？

“ [wel] , [wel] , [wel] !
“ **Well , well , well !**
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[sʌn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kʊks] !
Son of all the Cooks !
儿子 的 全部 这 厨师 ！

库克家族之子！

[wʌt] [juː; jʊ][ˈdɔɪn] - [hɪr] ?
What you doin ' here ?
什么 你 做 - 这里 ?

你在这里做什么？

[ə'laʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈseɪlɪn] - [ðə; ði] - [bluː] [ænd; ənd] [ˈbʌʊndləs] - [dʒʌst] [ə'baʊt] [naʊ] !
Allowed you was sailin ' the ' blue and boundless ' just about now !
允许 你 曾是 航行 - 这 - 蓝色的 和 无边无际 - 只是 关于 现在 ！

允许你现在正航行在“蔚蓝无垠”的大海上！

“ [kraɪd][ðə; ði] [ˈtiːmstər] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʃʊk] [ðə; ði] [læd] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **cried the teamster and leaning forward shook the lad so heartily by his own**
“ 哭 这 卡车司机 和 倾斜 向前 摇晃 这 小伙子 所以 衷心地 经过 他的 自己的
[hɑːrd][hænd][ðæt] [ˈmelvɪn] [skwiːld] [ænd; ənd][prəʊ'testɪd] :
hard hand that Melvin squealed and protested :
难的 手 那 梅尔文 尖叫 和 抗议 :

“车夫喊道，他俯身向前，用他那只粗糙的手用力摇晃着那小子，梅尔文疼得尖叫起来，抗议道：”

“ [wel] , [wiː; wi][kɑːnt] [stænd] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Well , we can't stand here , you know .**
“ 出色地 , 我们 不能 站立 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们不能一直站在这里。”

[aɪl] [dʒʌst]
I'll just
患病的 只是

我这就去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[help] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪn] — [fiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒɑːg][ɑːn] .
help this young lady in — she's from the States — and you can jog on .
帮助 这 年轻的 女士 在 — 她是 从 这 各州 — 和 你 能 慢跑 在 .

帮这位年轻女士进去——她来自美国——然后你就可以继续赶路了。

” [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] ,
” **The team was of the sort that is always willing to stop** ,
” 这 团队 曾是 的 这 种类 那 是 总是 愿意的 到 停止 ,
“这支队伍总是愿意停下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈekwəpɪdʒ] ” [wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [ˈentəd] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈoʊpən] [rɪr] .
and the “ equipage ” was easily entered by merely stepping into its open rear .
和 这 “ 装备 ” 曾是 容易地 进入 经过 仅仅 步进 进入 它是 打开 后部 :
只需踏入敞开的后部，即可轻松进入“马车”。

[aɪ ˈti:] [swʌŋ] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊvə] [ˈskoʊʃən] [kɑ:rts] ,
It swung low to the ground , after the fashion of Nova Scotian carts ,
它 摇摆 低的 到 这 地面 , 后 这 时尚 的 新星 斯科舍人 购物车 ,
它像新斯科舍省的马车一样，低低地摆动着。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [si:ts] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kli:n] [strɔ:] .
and for seats it had a bundle of clean straw .
和 为了 座位 它 有 一个 捆 的 干净的 稻草 :
座位上放着一捆干净的稻草。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈæniːmlz] [hæd; həd] [bɪn] [gəʊdɪd] [tu:; tə] [freʃ] [ˈefərt] ,
In another moment the animals had been goaded to fresh effort ,
在 其他 片刻 这 动物 有 到过 被激怒 到 新鲜的 努力 ,
片刻之后，这些动物又被激怒，开始新一轮地奔跑起来。

[ðer; ðər] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tjeɪn] [wer] [hi:; hi] [ˈbælənst] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
their owner had turned about on the chain where he balanced himself for a
他们的 所有者 有 转向 关于 在 这 链 在哪里 他 均衡 他自己 为了 一个
[si:t] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd]
seat and also turned a corner into a side street that climbed the hill behind
座位 和 还 转向 一个 角落 进入 一个 边 街道 那 攀登 这 爬坡道 在后面
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 :
他们的主人在链子上转了个身，找到一个座位坐下，然后拐进一条小巷，这条小巷沿着城镇后面的山坡向上延伸。

[ðen] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] :
Then he ordered :
然后 他 订购 :

然后他下令：

” [ˈfaɪər] [əˈhed] !
” **Fire ahead** !
” 火 前方 !

“开火！ ”

[tel] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ˈsɪsi] ,
Tell everything you know ; and I say , Sissy ,
告诉 一切 你 知道 ; 和 我 说 , 茜茜 ,
把你所知道的一切都告诉我；我说，茜茜，

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ə; eɪ] [pɜ:ti:ɜ] [per] [ʌv; əv] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][bi:; bi] ?
did you ever see a purtier pair of creeturs than them be ?
做过 你 曾经 看 一个 更漂亮 一对 的 溪流 比 他们 是 ?
你见过比它们更漂亮的小家伙吗？

[aɪm] [ˈpraʊder] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ti:m] [oʊ] - [ˈθɜ:roʊbred]
I'm prouder of 'em than I could be of the finest team o ' thoroughbreds
我是 更骄傲 的 - 呃 比 我 可以 是 的 这 最好的 团队 o - 纯种马
[ˈevər] [stept] .
ever stepped .
曾经 步 :
我为他们感到无比自豪，甚至超过了为有史以来最优秀的纯种马队感到自豪。

[dʒi:] , [ðer; ðər] !
Gee , there !
吉 , 那里 !

哎呀，那边！

[hɔ:] , [aɪ] [tel] [ji; ji] !
Haw , I tell ye !
霍 , 我 告诉 是的 !

哈，我跟你说！

“ [brɪˈɑːnd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpoustɔfɪs] , [ðə; ði][ˈtruːənts][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [mɪst] ;
” **Beyond , at the postoffice , the truants had been suddenly missed ;**
” 超过 , 在 这 邮局 , 这 逃学者 有 到过 突然 错过 ;

“此外，在邮局，人们突然发现那些逃学的孩子不见了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][æŋˈzaiəti][ðer; ðər][ˈeldəz] [wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] :
and with varying degrees of anxiety their elders were asking one another :
和 和 变化 学位 的 焦虑 他们的 长者 是 问 一 其他 :

长辈们带着不同程度的焦虑，彼此问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpouz] [hæz; həz] [brɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ðæt] [kwɪr] [bɔɪ] ?
” **What do you suppose has become of Dorothy and that queer boy ?**
” 什么 做 你 认为 有 变得 的 多萝西 和 那 酷儿 男生 ?

“你觉得多萝西和那个古怪的男孩现在怎么样了？ ”

“ [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [vekst] [ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ʃi; ji] [lʊkt] [əˈpaːn][ˈmaːnti] [wɪð; wɪθ]
” **But Molly was more vexed than anxious and she looked upon Monty with**
” 但 莫莉 曾是 更多的 烦恼 比 焦虑的 和 她 看起来 之上 蒙蒂 和

[ˈraɪzɪŋ] [disˈfeɪvə] .
rising disfavor .
上升 不受欢迎 .

但莫莉更多的是恼怒而不是焦虑，她对蒙蒂的厌恶之情与日俱增。

[ʃi; ji] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæviŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt]
She guessed that they were having some fun from which she was shut out
她 猜对了 那 他们 是 拥有 一些 乐趣 从 哪个 她 曾是 关闭 出去

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌmɒntməˈrensi] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑːrk] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][əˌrɪdʒəˈnæləti]
and which Montmorency Vavasour - Stark would never have had the originality
和 哪个 蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 会 绝不 有 有 这 独创性

[tuː; tə] [səˈdʒest] .
to suggest .
到 建议 .

她猜想他们正在享受某种乐趣，而她却被排除在外，而且蒙莫朗西·瓦瓦索尔-斯塔克也绝不会想到这种乐趣。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] !
” **Oh ! I wish I knew !**
” 哦 ! 我 希望 我 知道 !

“哦！我真希望我知道！ ”

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [ˈiːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp] !
Maybe they're eating each other up !
或许 它们是 吃 每个 其他 向上 !

也许它们正在互相吞噬！

[ˈjestərdeɪ] [ʃi; ji] [æskt] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwaɪldkæt]
Yesterday she asked if he was a ' wildcat
昨天 她 问 如果 他 曾是 一个 - 野猫

昨天她问他是不是一只“野猫”。

- [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər] - [jes] .
- **and I told her ' yes .**
- 和 我 讲述 她 - 是的 .

我告诉她“是的”。

- ['meɪbi] , ['meɪbi] —
- **Maybe , maybe** —
- 或许 , 或许 —

“也许，也许——”

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[oʊ] ! [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [juː ˈes] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] , [ˈnæmbɪ] - [ˈpæmbɪ] [soʊ] , [ˈpɑːpə] [dɪr] ?
Oh ! Why did you make us walk in front , namby - pamby so , Papa dear ?
哦 ! 为什么 做过 你 制作 我们 走 在 正面 , 南比 - 潘比 所以 , 爸爸 亲爱的 ?
哦! 亲爱的爸爸, 你为什么要让我们走在前面, 这么娘娘腔?

[ɪf] [wiːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wiːd] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; hæz]
If we'd been with them we'd know what they are doing and what has
如果 我们会 到过 和 他们 我们会 知道 什么 他们 是 正在做 和 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 :
如果我们当时和他们在一起, 我们就会知道他们在做什么, 发生了什么事。

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈhaɪnd] !
If I hadn't been in front I'd have been behind !
如果 我 之前没有 到过 在 正面 ID 有 到过 在后面 !
如果我不是在前面, 我就落后了!

" [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" **she complained** :
" 她 抱怨 :

她抱怨道。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] - [ˈsɪzəm] [reɪzd] .
Nor was she greatly pleased by the laugh which her Irish - cism raised .
也不 曾是 她 非常 高兴 经过 这 笑 哪个 她 爱尔兰 - 基督教 提高 :
她对自己的爱尔兰口音引起的笑声也并不十分高兴。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æn; ən][ɑːks] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlbɔʊt]
AN OX - OMOBILE AND A SAILBOAT
一个 牛 - - 和 一个 帆船
一辆牛车和一艘帆船

[ˈiːv(ə)n] [ˈmelvɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [biː; bi] [əˈweɪ]
Even **Melvin** **had** **not** **expected** **that** **Dorothy** **and** **he** **would** **long** **be** **away**
甚至 梅尔文 有 不是 预期的 那 多萝西 和 他 会 长的 是 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
from **the** **rest** **of** **the** **party** ,
从 这 休息 的 这 派对 ,
就连梅尔文也没想到, 他和多萝西会长时间远离其他宾客。

[ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [waɪz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
though **he** **did** **not** **realize** **that** **he** **was** **in** **any** **wise** **responsible** **to** **them** ,
尽管 他 做过 不是 意识到 那 他 曾是 在 任何 明智的 负责的 到 他们 ,
尽管他没有意识到自己对他们负有任何责任,
[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz][kæmp] - [ˈhelpər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] .
since **his** **duties** **as** **camp** - **helper** **had** **not** **yet** **begun** .
自从 他的 职责 作为 营 - 帮手 有 不是 然而 开始 .
因为他作为营地帮工的职责还没有开始。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd]
But **he** **enjoyed** **his** **freedom** **from** **the** **society** **of** **so** **many** **strangers** **and**
但 他 享受 他的 自由 从 这 社会 的 所以 许多 陌生人 和
[faʊnd] [ˈdɔːrəθi] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] .
found **Dorothy** **a** **pleasant** **companion** .
成立 多萝西 一个 令人愉快的 伴侣 .
但他很享受远离众多陌生人的自由, 并且觉得多萝西是一个令人愉快的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [ˈeni] “ [ˈnɑːnsens] ” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
She **might** **have** **been** **just** **another** **boy** , **for** **any** “ **nonsense** ” **there** **was** **about**
她 可能 有 到过 只是 其他 男生 , 为了 任何 “ 废话 ” 那里 曾是 关于
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
她或许只是个普通的男孩, 任何关于她的“胡闹”都与她无关;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈɔːlsəʊ] ,
and **she** **was** **so** **delighted** **with** **everything** **he** **pointed** **out** **that** **he** , **also** ,
和 她 曾是 所以 高兴极了 和 一切 他 尖 出去 那 他 , 还 ,
她对他指出的所有事情都非常满意, 以至于他也.....

[brɪˈɡæən][tuː; tə][faɪnd] [nuː] [ˈbjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsiːnəri] ,
began **to** **find** **new** **beauties** **in** **the** **familiar** **scenery** ,
开始 到 寻找 新的 美女 在 这 熟悉的 风景 ,
开始在熟悉的风景中发现新的美,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and **to** **grow** **eager** **to** **show** **her** **all** **he** **could** .
和 到 生长 渴望的 到 展示 她 全部 他 可以 .
并且越来越渴望向她展示他所能拥有的一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːmstər] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [brɪˈhaɪnd]
For **the** **teamster** **prolonged** **his** **journey** **to** **the** **very** **crest** **of** **the** **hill** **behind**
为了 这 卡车司机 延长 他的 旅行 到 这 非常 波峰 的 这 爬坡道 在后面
[ðə; ði] [taʊn] ,
the **town** ,
这 镇 ,
因为车夫一直赶到了镇子后面的山顶。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈsləʊli] .
and **made** **it** **slowly** .
和 制成 它 缓慢地 .
而且是慢慢地完成的。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [kən'sɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪbəz] [ðæt] [hiː; hi]
He had so many questions to ask concerning his old neighbors that he
他 有 所以 许多 问题 到 问 有关 他的 老的 邻居 那 他
[dɪ'leɪd] [ɔːl][hiː; hi] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['ræðər] [ri'zentɪd] ['mɛlvɪnz] [ə'tempts] [tuː; tə]
delayed all he reasonably could and rather resented Melvin's attempts to
延迟 全部 他 合理 可以 和 相当 怨恨 梅尔文的 尝试 到
[entər'teɪn] ['dɔːrəθi] .
entertain Dorothy .
招待 多萝西 .

他有很多关于老邻居的问题想问，所以尽可能地拖延时间，并且对梅尔文招待多萝西的努力感到不满。

“ [ðæts] [pɔɪnt] [prɪm] ['laɪthaʊs] , [ˈjɑːndər] .
“ **That's Point Prim lighthouse , yonder** .
” 那就是 观点 普里姆 灯塔 , 远处 .
“那边是普里姆角灯塔。”

[siː] ?
See ?
看 ?
看？

[jes] , [ˈdʒoʊəl] , ['ruːbɪn] [smɪθ] [dɪd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [braɪt] [bluː] ,
Yes , Joel , Reuben Smith did paint his house bright blue ,
是的 , 乔尔 , 鲁本 史密斯 做过 画 他的 房子 明亮的 蓝色的 ,
是的，乔尔，鲁本·史密斯确实把他的房子漆成了亮蓝色。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] .
just as he vowed he would to spite his neighbor .
只是 作为 他 发誓 他 会 到 尽管如此 他的 邻居 .
正如他发誓要报复邻居那样。

[ðæts] ['dɪɡbi] [gæp] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [hɪlz] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
That's Digby Gap , where the two hills come so near together in the water .
那就是 迪格比 差距 , 在哪里 这 二 丘陵 来 所以 靠近 一起 在 这 水 .
那是迪格比峡谷，两座山丘在水中如此靠近地相连。

[ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [seɪl]
The boats that sail
这 船 那 帆
航行的船只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[frʌm; frəm] [hɪr] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ˈtrævəlɜːz, 'trævlɜːz] [seɪ] — [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt]
from here have to pass through it and travelers say — No . I didn't
从 这里 有 到 经过 通过 它 和 旅行者 说 — 不 . 我 没有
[hɪr] [wʌt] [praɪs] [ðæt] ['kʌmpəni] [dɪd][get][fɔːr; fər][ɪts] [læst] - [kæt] .
hear what price that Company did get for its last ' catch .
听到 什么 价格 那 公司 做过 得到 为了 它是最后的 - 抓住 .

从这里出发必须经过那里，旅客们都说——不。我没听说那家公司上次捕获的鱼卖了多少钱。

- ['lɒbstəz] ['hævnt] [bɪn] ['rʌniŋ] [soʊ] [friː] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər]
' Lobsters haven't been running so free this year , I hear ; and there's another
- 龙虾 还没有 到过 跑步 所以 自由的 这 年 , 我 听到 ; 和 有 其他
['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] ['kæniŋ] [ðem; ðəm] .
company started canning them .
公司 开始 罐头 他们 .

“我听说今年龙虾的捕捞量不如往年；而且还有另一家公司开始生产龙虾罐头了。”

[ɪf] [dʒʌdʒ] [ˈbrekən,rɪdʒ] [steɪz] [lɔːŋ] [ɪˈnaʊ] [aɪ][hoʊp] [ˈhiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp] [ber] [ˈrɪvər] .
If Judge Breckenridge stays long enough I hope he'll take you sailing up Bear River .
如果 法官 布雷肯里奇 停留 长的 足够的 我 希望 地狱 拿 你 帆船 向上 熊 河 。

如果布雷肯里奇法官待的时间足够长，我希望他能带你乘船游览熊河。

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [draɪv] [ðer; ðər] , [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði][seɪl][ɪz] [ˈbetər] .
It's a nice drive there , too , but the sail is better .
它是 一个 好的 驾驶 那里 , 也 , 但 这 帆 是 更好的 。

开车去那里也很不错，但乘船游览更好。

[ʌp] [ˈjɑːndər][ɪz][ðə; ði][ˈdʒɒɡɪŋ] — [waɪ] , [ˈdʒoʊəl] , [aɪm] [ʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Up yonder is the joggin — Why , Joel , I'm sure I don't know .
向上 远处 是 这 慢跑 — 为什么 , 乔尔 , 我是 当然 我 不 知道 。

那边是慢跑道——为什么，乔尔，我肯定不知道。

[aɪ][ˈhædnt] [hɜːrd] .
I hadn't heard .
我 之前没有 听到 。

我之前没听说过。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [prəˈvəʊkt] [frʌm; frəm]
” **Such was a sample of the talk which went on and which provoked from**
” 这样的 曾是 一个 样本 的 这 讲话 哪个 去 在 和 哪个 挑衅 从

[ðə; ði] [læd] ,
the lad ,
这 小伙子 ,

“以上便是当时谈话的内容，也是这名少年引发的争论的一个例子。”

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈkɑːment] :
at last , the comment :
在 最后的 , 这 评论 :

最后，评论如下：

“ [ˈlɜːrniŋ] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] !
” **Learning under difficulties !**
” 学习 在下面 困难 ！

“在困难中学习！ ”

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [glæns] [tɔːrd] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft]
” **which he said with such an amused glance toward Dorothy that she laughed**
” 哪个 他 说 和 这样的 一个 觉得好笑 瞥一眼 朝向 多萝西 那 她 笑了

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈmɔːli] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [ðæt] “ [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][sʌm; səm]
and felt that Molly had been right in her belief that “ that boy has some
和 毛毡 那 莫莉 有 到过 正确的 在 她 信仰 那 “ 那 男生 有 一些

[fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] .
fun in him .
乐趣 在 他 。

他说完这番话时，带着一丝戏谑的神情看向多萝西，多萝西笑了，觉得莫莉的想法是对的，“那孩子身上有些乐趣”。

“ [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɔːli] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ][ɪkˈskeɪm] :
” **Thought of Molly made her also exclaim :**
” 想法 的 莫莉 制成 她 还 惊叹 。

想到莫莉，她也不禁惊呼：

“ [oʊ] ! [aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] !
” **Oh ! I do wish she were here !**
” 哦 ！ 我 做 希望 她 是 这里 ！

“哦！我真希望她在这里！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðɪs] [soʊ] [mʌʃ] !
She would have liked this so much !
她 会 有 喜欢 这 所以 很多 ！

她一定会非常喜欢这个！

[aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [fi:ʒi][ˈevər] [roʊd][ɪn][æn; ən][ɑ:ks] - [kɑ:rt] [i:ðər] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [brɪʃɔ:r] .
I don't believe she ever rode in an ox - cart either , any more than I did before .
我 不 相信 她 曾经 骑 在 一个 牛 - 大车 任何一个 , 任何 更多的 比 我 做过 前 .
我相信她也从未坐过牛车, 就像我以前从未坐过一样。

[haʊ] [ˈfʌni] [aɪ ˈti:][ɪz] !
How funny it is !
如何 有趣的 它 是 !

真好笑!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ?
And how much longer shall we be ?
和 如何 很多 更长 将 我们 是 ?

我们还要等多久?

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgəfəd] [ɔ:r] [mɪs] [ˌɡreɪtɔ:reks] [brɪʃɔ:r] [aɪ] [keɪm]
I'm afraid I ought to have asked Mrs . Hungerford or Miss Greatorex before I came
我是 害怕的 我 应该 到 有 问 太太 : 亨格福德 或者 错过 格雷托雷克斯 前 我 来了
.
:
.

恐怕我应该在来之前先问问亨格福德太太或格雷托雷克斯小姐。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] .
But I didn't think .
但 我 没有 思考 .

但我当时没想那么多。

[aɪ] [ˈnevər] [du:] [θɪŋk] [tɪl] — [æftərwərd] . "
I never do think till — afterward . "
我 绝不 做 思考 直到 — 之后 . "

我从不事后才去想事情。

" [glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Glad of it .**
" 高兴的 的 它 .

很高兴。

[glæd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , [els] [ˈlaɪkli] [ju:d] [hæv; həv] [lɔ:st][ðə; ði][raɪd] .
Glad you didn't , else likely you'd have lost the ride .
高兴的 你 没有 , 别的 可能 你会 有 丢失的 这 骑 .

幸好你没那么做, 否则你很可能就错过这趟车了。

[ˈdʒoʊəl] [ˈdʌznt] [kɔ:l] [ðɪs] [æn; ən][ɑ:ks] - [kɑ:rt] , [ðoʊ] .
Joel doesn't call this an ox - cart , though .
乔尔 不 称呼 这 一个 牛 - 大车 , 尽管 .

不过, 乔尔并没有把这称为牛车。

[nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
Not by any means .
不是 经过 任何 方法 .

绝不可能。

[ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪz][æn; ən] - [ɑ:ks] - , - [ænd; ənd] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][hi:; hi][ɪz] .
This , if you please , is an ' ox - omobile , ' and very proud of it he is .
这 , 如果 你 请 , 是 一个 - 牛 - - , - 和 非常 自豪的 的 它 他 是 .

瞧, 这是一辆“牛车”, 他为此感到非常自豪。

[ges] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] .
Guess you needn't worry .
猜测 你 不必 担心 .

看来你不必担心。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][get] [lɔːst] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪɡbi] ; [ænd; ənd] — [wer] [naʊ] , [ˈdʒoʊəl] ?
Nobody can get lost in little Digby ; and — Where now , Joel ?
无人 能 得到 丢失的 在 小的 迪格比 ; 和 — 在哪里 现在 ; 乔尔 ?

在迪格比小镇，没有人会迷路；——乔尔，你现在在哪儿？

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
How much longer will you be ?
如何 很多 更长 将要 你 是 ?

你还要待多久？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

“[第 144 页]

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈrekən] [nɑːt] [lɔːŋ] .
" Oh ! I reckon not long .
" 哦 ! 我 估计 不是 长的 .

“哦！我想应该不会太久了。”

[dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [fjuː] .
Just a little minute or few .
只是 一个 小的 分钟 或者 很少 .

就几分钟而已。

[dɪˈpendz] [ɑːn][fəʊks][ˈhævɪn] - [ðer; ðər] [trʌŋks] [ˈredi] [tuː; tə] [hɔːl] .
Depends on folks havin ' their trunks ready to haul .
取决于 在 各位 拥有 - 他们的 树干 准备好 到 运输 .

这取决于大家是否准备好后备箱来装货。

[sʌm; səm] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][wʌn] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd]
Some towerists have been stopping up here to one these houses and engaged
一些 - 有 到过 停止 向上 这里 到 一 这些 房屋 和 已订婚的

[em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .
me to take their luggage down to the pier .
我 到 拿 他们的 行李 向下 到 这 码头 .

有些登山爱好者会在这里的房子里停留，并雇佣我帮他们把行李搬到码头上。

[ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [ˈoʊvər][tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [ˈrekən] , [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
They're goin ' over to St . John , I reckon , only one of ' em .
它们是 去 - 超过 到 英石 . 约翰 , 我 估计 , 仅有的 一 的 - 呃 .

我估计他们要去圣约翰岛，只有一个人去。

[ʃiːz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [diː] - [piː ˈoʊ] .
She's goin ' to the dee - po .
她是 去 - 到 这 迪 - 波 .

她要去监狱了。

[wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [hɪl] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [set][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
When we go down hill you two may set on the trunks — if you can !
什么时候 我们 去 向下 爬坡道 你 二 可能 放 在 这 树干 — 如果 你 能 !

当我们下坡时，你们两个可以坐在树干上——如果你们能做到的话！

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
" and Mr . Snackenberg laughed at his own thoughts .
" 和 先生 . - 笑了 在 他的 自己的 想法 .

“斯纳肯伯格先生被自己的想法逗笑了。”

[ðə; ði] [trʌŋks] [dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] .
The trunks did happen to be ready .
这 树干 做过 发生 到 是 准备好 .

箱子正好已经准备好了。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] " - " [wɜ:r; wər][i:v(ə)n][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst]
Indeed the " towerists " were even impatient to be gone and were just
的确 这 " 是 甚至 不耐烦 到 是 已消失 和 是 只是
['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [wen] [ðə; ði]['kɑ:rtər] [ə'raɪvd] .
starting to walk to the pier when the carter arrived .
开始 到 走 到 这 码头 什么时候 这 卡特 到达的 .

事实上，“塔楼居民”们甚至迫不及待地想要离开，当搬运工到达时，他们正开始向码头走去。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] ['enviəsli] [æt; ət] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['melvɪn] , [soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:trɪd] [ɪn]
They looked rather enviously at Dorothy and Melvin , so comfortably seated in
他们 看起来 相当 羡慕地 在 多萝西 和 梅尔文 , 所以 舒适地 坐着 在
[ðə; ði][kɑ:rt] ,
the cart ,
这 大车 ,

他们颇为羡慕地看着多萝西和梅尔文舒舒服服地坐在马车里。

[bʌt; bət][ɪts] ['oʊnər] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'stend][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][raɪd] .
but its owner did not extend an invitation to them to ride .
但 它是 所有者 做过 不是 延长 一个 邀请 到 他们 到 骑 .

但它的主人并没有邀请他们骑车。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] :
Indeed , as he explained to his companions :
的确 , 作为 他 解释 到 他的 同伴 :

正如他向同伴们解释的那样：

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔ:l] ['dɪɡbi] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['raɪdɪn] - [ɪn][maɪ] - [ɑ:ks] -
" **If I was a mind I could have all Digby village a ridin ' in my ' ox -**
" 如果 我 曾是 一个 头脑 我 可以 有 全部 迪格比 村庄 一个 骑行 - 在 我的 - 牛 -
-
omobile .
- .

“如果我有思想，我可以让整个迪格比村的人都坐上我的‘牛车’。”

- [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv]
- **They seem to think it's powerful cunnin ' , as if they'd never seen a team of**
- 他们 似乎 到 思考 它是 强大的 - , 作为 如果 他们会 绝不 已见 一个 团队 的
[ɑ:ksn] [bɪfɔ:r] .
oxen before .
牛 前 .

“他们似乎认为这是强大的狡猾手段”，好像他们以前从未见过牛队一样。

[ˈhwɛərəv] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] , [aɪ'd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ,
Where've they lived at , I'd like to know ,
在哪里? 他们 居住地 在 , ID 喜欢 到 知道 ,

我想知道他们住在哪里。

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [æn; ən][ɑ:ks] [wen] [ðeɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
that they don't know an ox when they see it .
那 他们 不 知道 一个 牛 什么时候 他们 看 它 .

他们连牛都认不出来。

[ðer; ðər] .

There .
那里 .

那里。

[ðem; ðəm] [trʌŋks] [ɪz][ɪn] .

Them trunks is in .
他们 树干 是 在 .

那些箱子在里面。

[naʊ] , [ˈsɪsɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][set] [raɪ] [daʊn] [ænd; ənd] — [juːl] [faɪnd][aʊt][ðə; ði][rest] .
Now , Sissy , you just set right down and — You'll find out the rest .
现在 , 茜茜 , 你 只是 放 正确的 向下 和 — 你会 寻找 出去 这 休息 .

好了, 茜茜, 你就坐下——剩下的事情你自己就会知道了。

" [ðə; ði] [trʌŋks] [dɪd] [fɪl] [ðə; ði][kɑːrt] [ˈprɪti] [wel] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][pʊt]
" The trunks did fill the cart pretty well but there was plenty of room to put
" 这 树干 做过 充满 这 大车 漂亮的 出色地 但 那里 曾是 很多 的 房间 到 放
[wʌnz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [brɪtwiːn] ;
one's feet in the spaces between ;
一个人的 脚 在 这 空间 之间 ;

“箱子确实把购物车装得满满的, 但箱子之间的空隙仍然足够大, 可以把脚伸进去;

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [fɪkst] [hɜːrˈself][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] ,
and Dorothy fixed herself comfortably ,
和 多萝西 固定的 她自己 舒适地 ,
多萝西舒服地坐好后,

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈmelvɪn] [disˈdeɪnd] [tuː; tə][raɪd][bʌt; bət][stroʊd] [əˈbɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtiːmstər] [huː]
wondering why Melvin disdained to ride but strode along beside the teamster who
好奇 为什么 梅尔文 轻蔑 到 骑 但 大步走 沿着 旁 这 卡车司机 WHO
[ˈɔːləʊ] [wɔːkt] .
also walked .
还 步行 .

梅尔文不明白为什么他不愿意骑马, 而是大步走在同样步行的车夫旁边。

[θroʊnd] [ɪn][ˈsɔːləteri] [steɪt] [ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
Throned in solitary state all went well for awhile ,
登基 在 孤 状态 全部 去 出色地 为了 一会儿 ,

他独自一人统治着王座, 一切都进行得很顺利, 持续了一段时间。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [dɪˈsent] [ˈɪntuː]
until a corner was turned and the steep descent into
直到 一个 角落 曾是 转向 和 这 陡 下降 进入
直到转过一个弯, 然后开始陡峭的下坡路

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [taʊn] [brɪˈɡæn] .
the town began .
这 镇 开始 .

小镇由此诞生。

[ðen] [ðə; ði] [trʌŋks] [slɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [heɪ] , [ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃeɪn]
Then the trunks slid upon the slippery hay , resting their weight against the chain
然后 这 树干 滑行 之上 这 滑 干草 , 休息 他们的 重量 反对 这 链
[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
at the rear ,
在 这 后部 ,

然后, 树干在湿滑的干草上滑动, 重量抵在后面的链条上。

[wɪtʃ] [əˈloʊn] [priˈventɪd] [ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] ;
which alone prevented their falling out ;
哪个 独自的 阻止 他们的 坠落 出去 ;

只有这一点才阻止了他们之间的矛盾;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [ˈdɔːrəθi] [ˈɔːlsəʊ] [spræn] [tuː; tə][ðə; ði] and after a few efforts to maintain her seat Dorothy also sprang to the 和 后 一个 很少 努力 到 维持 她 座位 多萝西 还 弹簧 到 这 [graʊnd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] . ground and joined the others . 地面 和 加入 这 其他的 . 多萝西几次试图稳住自己的座位，但最终还是跳到地上，加入了其他人的行列。

“ [haː] , [haː] , [haː] ! ” Ha , ha , ha ! “ 哈 , 哈 , 哈 ! ” “哈哈哈哈哈！ ”

[ˈraɪdɪn] - [ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd][ˈraɪdɪn] - [daʊn] [ɪz] [tuː] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɪsi] ? Ridin ' up - hill and ridin ' down is two quite different things , ain't it , Sissy ? 骑行 - 向上 - 爬坡道 和 骑行 - 向下 是 二 相当 不同的 事物 , 不是 它 , 茜茜 ? 上坡和下坡是两码事，对吧，茜茜？

[ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [baʊt] [staːrt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , Ever been to the pier to see the boat start across the Bay to St . John's , 曾经 到过 到 这 码头 到 看 这 船 开始 穿过 这 湾 到 英石 : 约翰的 , 你有没有去过码头，看过船从海湾出发前往圣约翰斯？

[nuː] [ˈbrʌnzwɪk] ? New Brunswick ? 新的 布伦瑞克 ? 新不伦瑞克？

[noʊ] ? No ? 不 ? 不？

[fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] ? First time you been to the Province ? 第一的 时间 你 到过 到 这 省 ? 这是你第一次来这个省吗？

[ɔːl] [raɪt] . All right . 全部 正确的 . 好的。

[juː; jʊ] [stɪk] [klaʊz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [aɪl] [-] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] - [ˈlaɪənz] - [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [siː] . You stick close to me and I'll p'int out all the ' lions ' there is to see . 你 戳 关闭 到 我 和 患病的 品脱 出去 全部 这 - 狮子 - 那里 是 到 看 . 你跟着我，我就带你去看所有的“狮子”。

[ˈmelvɪn] , [hɪr] , [kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [ɡlɪb] [æz; əz][ðə; ði] [nekst] [wɒn] [wen] [hiː; hi] [gets] [weɪkt] [ʌp] , Melvin , here , can talk as glib as the next one when he gets waked up , 梅尔文 , 这里 , 能 讲话 作为 油嘴滑舌 作为 这 下一个 一 什么时候 他 获得 醒来 向上 , 梅尔文刚起床的时候，也能像其他人一样滔滔不绝地说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈdɪɡbi] - [æn; ən] [hiː; hi] [dʌz] . but I know more about Digby ' an he does . 但 我 知道 更多的 关于 迪格比 - 一个 他 做 . 但我比他更了解迪格比。

[wɒn] [ðə; ði] [saɪts] - [reɪv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈoʊvər] [ɪz] [ðə; ði] [fɪʃ] - [graʊndz] . One the sights towerists rave the most over is the fish - grounds . 一 这 景点 - 锐舞 这 最多 超过 是 这 鱼 - 理由 . 令观景爱好者们赞不绝口的景点之一是渔场。

[ðeə(r)] [raɪt] - [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ðem; ðəm] [tuː] - [ˈlaɪənz] - [æt; ət][wʌnz] .
They're right adj'ining the pier and you can kill them two ' lions ' at once .
它们是 正确的 - 这 码头 和 你 能 杀 他们 二 - 狮子 - 在 一次 .

它们就在码头旁边，你可以一次杀死两只“狮子”。

[haː] , [hɑː] ! " **Ha , ha ! "**
哈 , 哈 ! "

哈哈！

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
" But , sir , I'm afraid I ought to go back .
" 但 , 先生 , 我是 害怕的 我 应该 到 去 后退 .

“但是，先生，恐怕我应该回去了。”

[aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [wer] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] .
I mean — to where my friends are .
我 意思是 — 到 在哪里 我的 朋友们 是 .

我的意思是——去我的朋友们所在的地方。

[ɪz][ðə; ði] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] .
Is the pier on the road home ? " asked Dorothy .
是 这 码头 在 这 路 家 ? " 问 多萝西 .

“码头在回家的路上吗？”多萝西问道。

" [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [hoʊm] — [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
" All roads lead home — for somebody .
" 全部 道路 带领 家 — 为了 某人 .

“条条大路通罗马——对某些人来说是这样。”

[ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ] - [ˈkjʊrɪn] - [graʊndz] [əˈmʌŋst] - [ɪm] .
The pier and the fish - curin ' grounds amongst ' em .
这 码头 和 这 鱼 - 库林 - 理由 在 - 呢 .

其中就包括码头和鱼类腌制场。

[dəʊnt][juː; jʊ][veks] [jɔːr'self] , [ˈsɪsi] .
Don't you vex yourself , Sissy .
不 你 烦恼 你自己 , 茜茜 .

别自寻烦恼了，茜茜。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʌʊn] [juː; jʊ]
If you was to go from one end to the other of this little town you
如果 你 曾是 到 去 从 — 结尾 到 这 其他 的 这 小的 镇 你
[ˈkudnt] [ˈnevər] [get][fɜːr][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
couldn't never get fur from where you live .
不能 绝不 得到 毛皮 从 在哪里 你 居住 .

如果你从这个小镇的一端走到另一端，你永远也找不到你居住地附近的毛皮。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtiːmstər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊks][wɪð; wɪθ]
" The truth was that the old teamster wanted to keep the young folks with
" 这 真相 曾是 那 这 老的 卡车司机 通缉 到 保持 这 年轻的 各位 和

[hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
him as long as he could .
他 作为 长的 作为 他 可以 .

“事实上，这位老车夫想尽可能长时间地把年轻人留在他身边。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈnʌmbərləs] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [ˈhædnt] [pʊt] [tuː; tə] [ˈmelvɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
There were still numberless questions he hadn't put to Melvin and he had
那里 是 仍然 无数 问题 他 之前没有 放 到 梅尔文 和 他 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] .
taken a fancy to Dorothy .
已采取 一个 想要 到 多萝西 .

还有无数个问题他没有问梅尔文，而且他已经对多萝西产生了好感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] “ - ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ˈaɪdlər]
If she was simply a “ towerist ” she was , of course , an idler
如果 她 曾是 简单地 一个 “ - ” 她 曾是 , 的 课程 , 一个 惰轮

如果她仅仅是个“塔迷”，那她当然是个游手好闲的人。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [hɜːr; hər] [ˈweɪstɪŋ]
and it was of no consequence her wasting
和 它 曾是 的 不 结果 她 浪费
她的浪费无关紧要

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hɜːr; hər] [taɪm] .
her time .
她 时间 .

她的时代。

[hiː; hi][ˈhædnt] ['lɜːrɪd] [jet] [waɪ] [ˈmelvɪn][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [hiː; hi]
He hadn't learned yet why Melvin was here and if he didn't find that out he
他 之前没有 学习 然而 为什么 梅尔文 曾是 这里 和 如果 他 没有 寻找 那 出去 他
[felt] [hiː; hi] “ ['kudnt] [ber] [aɪ ˈtiː] .
felt he “ couldn't bear it .
毛毡 他 “ 不能 熊 它 .

他还没弄明白梅尔文为什么会在这里，如果他一直没弄明白，他觉得他“无法忍受”。

“ [soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] :
“ So now he asked :
” 所以 现在 他 问 :

于是他问道：

“ [wel] , [sʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kʊks] , [wɒts] [fetʃt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [deɪ] ?
“ Well , son of all the Cooks , what's fetched you here this time o ' day ?
” 出色地 , 儿子 的 全部 这 厨师 , 是什么 已获取 你 这里 这 时间 o - 天 ?

“哟，库克家的儿子，这大半夜的什么事儿把你吹到这儿来了？”

[lɔːst] [jʊr; jər][dʒɑːb] ? “
Lost your job ? ”
丢失的 你的 工作 ? ”

你失业了吗？

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
“ Not exactly .
” 不是 确切地 .

“不完全是。”

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] .
I've given it up .
我已经 给定 它 向上 .

我放弃了。

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
I'm tired of sailing back and forth over the same old route and a friend
我是 疲劳的 的 帆船 后退 和 前进 超过 这 相同的 老的 路线 和 一个 朋友
[ʌv; əv] [maɪn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
of mine wanted to take my place .
的 矿 通缉 到 拿 我的 地方 .

我厌倦了沿着同一条老路线来回航行，我的一个朋友想代替我。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɛlp][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][aɪ] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] .
I'm going to help a gentleman I know in his camping out .
我是 去 到 帮助 一个 绅士 我 知道 在 他的 野营 出去 .

我要去帮助一位我认识的先生露营。

[kʊk] , [ˈmeɪbi] , [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ˈwɒnts] .
Cook , maybe , or whatever he wants .
厨师 , 或许 , 或者 任何 他 想要 .

或许可以做厨师，或者做他想做的任何事。

[naʊ] — [ðæts] [ɔːl] .
Now — that's all .
现在 — 那就是 全部 .

好了，就这些。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [æsk][em ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɜːrɪn] , [ɔːr] [wɒts] [nekst] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
You needn't ask me how much I earn , or what's next , or anything .
你 不必 问 我 如何 很多 我 赚 , 或者 是什么 下一个 , 或者 任何事物 .

你不必问我挣多少钱，或者下一步的计划，或者其他任何事情。

[juː; jʊ][dʒʌst][ɡoʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][ˈfænsi] ;
You just go ahead and tell this Miss Dorothy anything you fancy ;
你 只是 去 前方 和 告诉 这 错过 多萝西 任何事物 你 想要 ;

你只要跟多萝西小姐说你想说的任何话就好；

[sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . " "
since you know so much more of things than I do . "
自从 你 知道 所以 很多 更多的 的 事物 比 我 做 . "

因为你比我懂得多得多。

" - - - !
" **H'ity - t'ity !**
" - - - !

"H'ity-t'ity!

[mɪft] , [biː; bi][jiː; ji] ?
Miffed , be ye ?
恼火 , 是 是的 ?

生气了吗？

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə][rest][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
You'd ought to rest your tongue ,
你会 应该 到 休息 你的 舌头 ,

你最好让舌头休息一下。

- [kɔːz] [aɪ] - [loʊ] [ɪts] [ˈnevər] [wægd] [soʊ][fæst] [əˈfɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
' cause I ' low it's never wagged so fast afore in your whole life .
- 原因 我 - 低的 它是 绝不 摇晃 所以 快速地 之前 在 你的 所有的 生活 .

因为我敢肯定，你这辈子都没见过它摇得这么快。

[bʌt; bət][aɪm] - - [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
But I'm ekal to it .
但 我是 - 到 它 .

但我对此毫不在意。

[aɪm] - .
I'm ekal .
我是 - .

我是ekal。

[aɪv] [groʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] - [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] , - [aɪv] [ˈtæriːd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] .
I've grown to be a regular ' Digby chicken , ' I've tarried here so long already .
我已经 生长 到 是 一个 常规的 - 迪格比 鸡 , - 我已经 滞留 这里 所以 长的 已经 .

我已经成了迪格比的常客，我在这里待了太久了。

[ˈevər] [iːt] - [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] , - [ˈsɪsi] ?
Ever eat ' Digby chicken , ' Sissy ?
曾经 吃 - 迪格比 鸡 , - 茜茜 ?

茜茜，你吃过“迪格比鸡”吗？

” [ˈdʒoʊəl][wəz; wəz] [əˈfrɑntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðæt] “
” Joel was affronted in his own turn now and determined to ignore that “
” 乔尔 曾是 受辱 在 他的 自己的 转动 现在 和 决定 到 忽略 那 ”
[mɪs] ” [wɪtʃ] [ˈmelvɪn] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [soʊ] [ˈmɑːrkɪdli] .
Miss ” which Melvin had pronounced so markedly .
错过 ” 哪个 梅尔文 有 发音 所以 明显地 .

“乔尔现在也感到受到了冒犯，他决心无视梅尔文如此明确地喊出的那个‘小姐’。

[ˈdʒoʊəl] [ˈwɔznt] [juːst] [tuː; tə] “ [mɪs] ” - [ɪŋ] [ˈeni] [gɜːrli][ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][saɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔznt]
Joel wasn't used to “ Miss ” - ing any girl of Dorothy's size and he wasn't
乔尔 不是 用过的 到 ” 错过 ” - ing 任何 女孩 的 多萝西的 尺寸 和 他 不是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
going to begin at his time of life .
去 到 开始 在 他的 时间 的 生活 .

乔尔以前从未称呼过像多萝西这样身材的女孩为“小姐”，而且他到了这个年纪也不打算开始这么做了。

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他！

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmelvɪn] [hæd; həd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] .
Meanwhile , Melvin had relapsed into utter silence .
同时 , 梅尔文 有 复发 进入 说出 沉默 .

与此同时，梅尔文又陷入了彻底的沉默。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtiːmstɜːz] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənz] ,
He declined to answer any of the teamster's further questions ,
他 拒绝 到 回答 任何 的 这 卡车司机工会 更远 问题 ,
他拒绝回答卡车司机提出的任何其他问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊˈkæləti][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈækjərət] [æz; əz]
and if his knowledge of the locality had been quite as accurate as
和 如果 他的 知识 的 这 地点 有 到过 相当 作为 准确的 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒɛstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrli] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]
he had boasted he would have suggested to the girl that they take a
他 有 吹嘘 他 会 有 建议 到 这 女孩 那 他们 拿 一个
[ɔːrt] - [kʌt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] .
short - cut back to the hotel .
短的 - 切 后退 到 这 酒店 .

如果他像他吹嘘的那样了解当地情况，他就会建议女孩抄近路回酒店。

[jet] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]
Yet , he had heard that
然而 , 他 有 听到 那

然而，他听说.....

[ˈtiːzɪŋ] [ˈmɔːli] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ] - [graʊndz] .
teasing Molly say they were bound for the fish - grounds .
戏弄 莫莉 说 他们 是 边界 为了 这 鱼 - 理由 .

逗弄莫莉说他们正要去渔场。

[brɪˈɑːnd] [ðiːz] [leɪ] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [ˈnoʊtəb(ə)] [ˈbætəri] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌsti] [oʊld][ˈɡʌnz] ; [ɪts]
Beyond these lay , also , that notable Battery Point , with its rusty old guns ; its
超过 这些 躺 , 还 , 那 值得注意的 电池 观点 , 和 它是 生锈的 老的 枪支 ; 它是
[ˈeɪnʃənt] ,
ancient ,
古老的 ,

此外，还有著名的炮台角，那里有锈迹斑斑的旧炮台；它古老的，

[stɔːrm] - [bent] [triːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪnˈkæmpmənt] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] .
storm - bent trees ; and the Indian encampment still further along .
风暴 - 弯曲 树木 ; 和 这 印度 营地 仍然 更远 沿着 .

被暴风雨吹弯的树木；以及更远处的印第安人营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈtʊrɪsts] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlaɪk] , [fʊl]
He had seen tourists so many times that he fancied they were all alike , full
他 有 已见 游客 所以 许多 时代 那 他 幻想 他们 是 全部 同样 , 满的
[ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
of curiosity ,
的 好奇心 ,

他见过太多游客，以至于他觉得他们都一样，充满好奇心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)] [ˈliːʒər] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][aɪ ˈtiː] .
and with ample leisure to gratify it .
和 和 充足 闲暇 到 满足 它 .

并且有充足的闲暇时间来满足它。

[soʊ] , [ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] ,
So , in all probability ,
所以 , 在 全部 可能性 ,

所以，很有可能，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [stiːl] [æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi]
the Judge and his friends were still at that end of town and he
这 法官 和 他的 朋友们 是 仍然 在 那 结尾 的 镇 和 他

[hæd; həd] [ˈbetər] [stɪk] [tuː; tə][ˈdʒoʊəl] [tɪl] [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]
had better stick to Joel till he conducted the girl and him to their
有 更好的 戳 到 乔尔 直到 他 实施 这 女孩 和 他 到 他们的

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

法官和他的朋友们还在镇子的另一头，他最好跟着乔尔，直到乔尔带着他和那个女孩去见他们。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [ˈvæni] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs]
Then he would himself vanish until such time as the Judge might require his service
然后 他 会 他自己 消失 直到 这样的 时间 作为 这 法官 可能 要求 他的 服务
.
:
.

然后他就会消失，直到法官需要他效力时才会再次出现。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [draʊv] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [greɪt] [lenkθ; lenθ] ,
They came to the pier and drove along its great length ,
他们 来了 到 这 码头 和 驾驶 沿着 它是 伟大的 长度 ,

他们来到码头，沿着长长的码头驱车行驶。

[ðə; ði] [ˈti:mstər] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ,
the teamster pointing out all sorts of interesting things ,
这 卡车司机 指向 出去 全部 排序 的 有趣的 事物 ,
卡车司机指出了各种各样有趣的事情,

[soʊ] [ðæt] [ˈdɑ:li] [fərˈga:t][ɔ:l] [els] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈi:gər] [ˈlɪsnɪŋ] .
so that Dolly forgot all else in her eager listening .
所以 那 多莉 忘了 全部 别的 在 她 渴望的 聆听 .
所以多莉全神贯注地听着，忘记了其他一切。

“ [ˈfɔ:rti] [fi:t] [haɪ] [ðə; ði][taɪd][ˈraɪzɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [raɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [-] .
“ **Forty feet high the tide rises sometimes , right on this very p'int** .
” 四十 脚 高的 这 潮 上升 有时 , 正确的 在 这 非常 品脱 .
“有时，潮水会涨到四十英尺高，就在这一点上。”

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [bɪlt] [soʊ] [ˈlɔ:ftɪ] .
That's why it's built so lofty .
那就是 为什么 它是 建造 所以 高远 .
这就是它建得如此高耸的原因。

[lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
Look over the edge .
看 超过 这 边缘 .
往边缘看。

[si:] [ðæt] [ˈsloʊpɪŋ] [wɔ:rf] [kli:n] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ?
See that sloping wharf clean down into the water ?
看 那 倾斜的 码头 干净的 向下 进入 这 水 ?
看到那直接延伸到水里的倾斜码头了吗？

[wel] , [sɜ:r] , [ðæts] [wer] [ˈfɒks][lænd] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [taɪmz] [əˈweɪ] [ʌp][tɑ:p] [hɪr] .
Well , sir , that's where folks land sometimes ; and other times away up top here .
出色地 , 先生 , 那就是 在哪里 各位 土地 有时 ; 和 其他 时代 离开 向上 顶部 这里 .
先生，有时候人们会落到那里；而有时候，他们会飞到更高的地方。

[maɪ] [hɑ:rt] !
My heart !
我的 心 !
我的心！

[ðə; ði] [ˈprɪti] !
The pretty creetur !
这 漂亮的 溪流 !
这条小溪真漂亮！

“ [ˈdʒoʊəl] [əˈbrʌptli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ænd; ənd] [stu:pt] [əˈbʌv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd]
” **Joel abruptly checked his team and stooped above something lying on the wide**
” 乔尔 突然 已检查 他的 团队 和 弯腰 多于 某物 说谎 在 这 宽的
[ˈplæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
planking of the pier .
木板 的 这 码头 .
乔尔突然检查了一下他的队员，然后弯下腰，查看码头宽阔的木板上躺着的什么东西。

[ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈdɔ:rəθi] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] :
Then he lifted the object and handed it to Dorothy , explaining :
然后 他 抬起 这 目的 和 递交 它 到 多萝西 , 解释 :
然后他拿起那东西递给多萝西，解释道：

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkadi] - - !
“ **That's a poor little coddly - moddy !**
” 那就是 一个 贫穷的 小的 科迪 - - !
“那可怜的小鳕鱼！ ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] [gʌl] .
A little baby gull .
一个 小的 婴儿 鸥 .

一只小海鸥宝宝。

[ˈpɪti] ！
Pity !
遗憾 ！

遗憾！

[ˈsʌmθɪŋz] [hɜːrt][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [əˈlaɪv] [jet] .
Something's hurt it , but it's alive yet .
某样东西 伤害 它 , 但 它是 活 然而 .

它受了伤，但还活着。

[meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [bæd][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈsʌfər] ; [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɜːrd]
Makes me feel bad to see any young creetur suffer ; most of all to see a bird
制作 我 感觉 坏的 到 看 任何 年轻的 溪流 遭受 ; 最多 的 全部 到 看 一个 鸟
.
:
.

看到任何幼小的动物受苦，我都会感到难过；尤其是看到鸟类受苦。

[pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈelboʊ] , [ˈsɪsi] , [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] .
Put it in the crook of your elbow , Sissy , and fetch it along .
放 它 在 这 骗子 的 你的 弯头 , 茜茜 , 和 拿来 它 沿着 .

把它夹在胳膊肘里，茜茜，然后把它拿过来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [seɪv] [ɪts] [laɪf] .
I'll take it home with me and see if I can't save its life .
患病的 拿 它 家 和 我 和 看 如果 我 不能 节省 它是 生活 .

我把它带回家，看看能不能救活它。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈwɪstf(ə)] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] :
" After a moment he added , seeing her look wistful , as he thought :
" 后 一个 片刻 他 额外 , 看到 她 看 怅惘 , 作为 他 想法 :

过了一会儿，他看到她神情怅然，心想：

" [aɪd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsɪsi] ,
" I'd give it to you , Sissy ,
" ID 给 它 到 你 , 茜茜 ,

“我会把它给你的，茜茜。”

[bʌt; bət] [ˈtaʊərɪŋ] [fəʊks] [ˈhævnt] [noʊ][taɪm][nɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][tend] [sɪk] [bɜːrdz] .
but towering folks haven't no time nor chance to tend sick birds .
但 参天 各位 还没有 不 时间 也不 机会 到 趋向 生病的 鸟类 .

但是，身材高大的人既没有时间也没有机会照顾生病的鸟儿。

[ˈɪtl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf][ɪn][maɪ] [haʊs] [ðæn; ðən] - - [ˈoʊvər] [ˈreɪlɹəʊdz] [ænd; ənd] [ˈstiːmboʊt] .
It'll be better off in my house than jogglin ' over railroads and steamboats .
它将 是 更好的 离开 在 我的 房子 比 - - 超过 铁路 和 汽船 .

待在我家总比在铁路和轮船上慢跑强。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] ,
" There was sense in this as Dorothy rather reluctantly admitted ,
" 那里 曾是 感觉 在 这 作为 多萝西 相当 勉强 承认 ,

“这话有道理，”多萝西很不情愿地承认道，“

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] “ [ˈkɑdi] - - ” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pet]
for she would have liked to keep the “ coddly - moddy ” and made a pet
为了 她 会 有 喜欢 到 保持 这 “ 科迪 - - ” 和 制成 一个 宠物
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 :

因为她很想留下那只“鳕鱼仔”，并把它当宠物养。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊəl] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [biː; bi] [kjʊr] [ænd; ənd][set] [friː] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wʊd]
With Joel , however , it would simply be cured and set free , or it would
和 乔尔 , 然而 , 它 会 简单地 是 治愈 和 放 自由的 , 或者 它 会
[daɪ][ɪn] [piːs] .
die in peace :
死 在 和平 :

然而，在乔尔那里，它要么会被治愈并得到解脱，要么会安详地死去。

[ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌf] - [ˈhændɪd]
Also she was touched by the real tenderness with which the rough - handed
还 她 曾是 感动 经过 这 真实的 压痛 和 哪个 这 粗糙的 - 递交
[ˈtiːmstər] [meɪd] [ə; eɪ][nest][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][bɜːrd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
teamster made a nest in the straw of his cart and placed the bird upon it
卡车司机 制成 一个 巢 在 这 稻草 的 他的 大车 和 放置 这 鸟 之上 它
.
:
.

她也被那位粗鲁的车夫在马车稻草里筑巢并将鸟儿放在巢中时流露出的真挚温柔所感动。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]
He had first deposited the trunks in the baggage - room and there was
他 有 第一的 已存 这 树干 在 这 行李 - 房间 和 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][lɔːŋɡər] ;
nothing to keep him longer ;
没有什么 到 保持 他 更长 ;
他先是把行李箱寄存在行李房，没有什么事能再耽搁他了；

[soʊ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ɡlæns] [æt; ət][ˈmelvɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
so with another whimsical glance at Melvin , who had sauntered behind them ,
所以 和 其他 异想天开 瞥一眼 在 梅尔文 , WHO 有 漫步 在后面 他们 ,
[hiː; hi] [riˈmɑːkt] :
he remarked :
他 评论 :

于是，他又饶有兴致地瞥了一眼跟在他们身后的梅尔文，说道：

“ [raɪt] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃɪn] - - [ɡraʊndz] !
“ **Right this way to the fishin ' - grounds !**
“ 正确的 这 方式 到 这 钓鱼 - - 理由 !
“这边往渔场走！ ”

- [stɪŋks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][hɜːrt] ! -
' Stinks a little but nothin ' to hurt ! ' -
- 臭气熏天 一个 小的 但 什么也没有 - 到 伤害 ! -
“有点臭，但没什么大碍！ ”

“ [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðərli] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [mæn][ʃiː; ʃɪ][met] [əˈdɑːptɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
“ **Then in the fatherly fashion which almost every man she met adopted toward her** ,
“ 然后 在 这 父爱 时尚 哪个 几乎 每一个 男人 她 遇见 已采用 朝向 她 ,
“然后，她以几乎所有她遇到的男人都对她采取的那种父亲般的方式，

[aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈhæpən] [ˈtwɑɪs] [əˈlaɪk] .

I've learned in my life that things don't happen twice alike .

我已经 学习 在 我的 生活 那 事物 不 发生 两次 同样 .

我的人生经历告诉我，事情不会以同样的方式发生两次。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][dʒʌst] [hɪr] [əˈgen] [ɪn] [sʌt] - [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] — " [ænd; ənd]

Maybe you won't be just here again in such terr'ble agreeable company — " and

或许 你 惯于 是 只是 这里 再次 在 这样的 - 同意 公司 — " 和

[hiː; hi] [ˈpleɪfəli] [tʌtʃt] [ˈmelvɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] — " [ænd; ənd][best] [ɪmˈpruːv] [aɪˈtiː] .

he playfully touched Melvin on the shoulder — " and best improve it .

他 嬉戏地 感动 梅尔文 在 这 肩膀 — " 和 最好的 提升 它 .

也许你以后不会再和这么糟糕的、令人愉快的人待在一起了——“他开玩笑地拍了拍梅尔文的肩膀——“最好改善一下情况。

[ænd; ənd] , [ˈsɪsi] , [straɪks] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ˈriːəl] [ˈlaɪkli] .

And , Sissy , strikes me you're real likely .

和 , 茜茜 , 罢工 我 你是 真实的 可能 .

茜茜，我觉得你很有可能。

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sens] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]

Sort of a common sense sort of little creetur

种类 的 一个 常见的 感觉 种类 的 小的 溪流

有点像个有常识的小家伙

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈerz] [æz; əz][sʌm; səm][ðə; ði][ɡɜːrl] - - [pʊt][ɑːn] .

without so many airs as some the girl - towerists put on .

没有 所以 许多 播出 作为 一些 这 女孩 - - 放 在 .

不像某些女塔攀爬者那样摆出一副高高在上的姿态。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] - [tiː][juː; jʊ][stɑːp][ə; eɪ] [spel] [ɪn] [ˈdɪɡbi] [dʒʌst][tɪp][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɪŋk]

If so be ' t you stop a spell in Digby just tip me the wink

如果 所以 是 - t 你 停止 一个 拼写 在 迪格比 只是 提示 我 这 眨眼

如果真是这样，你就在迪格比待上一阵子，给我眨眨眼就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hɔːl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [looð] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][maɪ] - [ˈmoʊbəl] .

and I'll haul you with any load I happen to have on my ' Mobile .

和 患病的 运输 你 和 任何 加载 我 发生 到 有 在 我的 - 移动的 .

我会用我“移动”车上碰巧有的任何货物载你一程。

- [ɔːr] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] [ɑːn] [ɜːrθ] , [biː; bi] [ʃɔr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪsi] ,

' Or , if so be we never meet again on earth , be sure , little Sissy ,

- 或者 , 如果 所以 是 我们 绝不 见面 再次 在 地球 , 是 当然 , 小的 茜茜 ,

“或者，如果我们在地球上再也见不到面了，请记住，小茜茜。”

- [tiː][juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

' t you meet me in Heaven .

- t 你 见面 我 在 天堂 .

我们天堂再见。

[ɡʊd] - [baɪ] , [tɪl] [ðen] .

Good - by , till then .

好的 - 经过 , 直到 然后 .

再见，下次再见。

" [ɔːf] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [left] [ˈdɔːrəθi] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]

" Off he went and left Dorothy standing looking after him with something very

" 离开 他 去 和 左边 多梦西 常设 寻找 后 他 和 某物 非常

[laɪk] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

like tears in her brown eyes .

喜欢 眼泪 在 她 棕色的 眼睛 .

“他走了，留下多梦西站在那里目送他离去，她棕色的眼睛里噙满了泪水。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [bluː] [smaːk] ,
Such a quaint figure he looked in his long blue smock ,
这样的 一个 古雅 数字 他 看起来 在 他的 长的 蓝色的 罩衫 ,
他穿着长长的蓝色罩衫, 看起来十分古怪。

[hɪz; ɪz][wɔːrən][hæt] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][ˈsændi] [bɪrd] [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
his worn hat pushed to the back of his head , his sandy beard sweeping his
他的 磨损 帽子 推动 到 这 后退 的 他的 头 , 他的 沙 胡须 扫荡 他的
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;

他把破旧的帽子推到脑后, 沙色的胡须拂过胸前;
[ˈdʒɑːɡɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [tiːm] ,
jogging beside his beloved team ,
慢跑 旁 他的 心爱 团队 ,
他与自己心爱的球队并肩慢跑,

[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈsɪmpli] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] “ [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
doing his duty simply as he found it “ in that state of life to which it
正在做 他的 责任 简单地 作为 他 成立 它 “ 在 那 状态 的 生活 到 哪个 它
[hæd; həd] [pliːzd] [gɔːd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] . “
had pleased God to call him . “
有 高兴 上帝 到 称呼 他 . “

他只是尽自己的一份力, 就像他“在上帝召唤他进入的那种生活状态中”一样。
“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] , [ˈdʒoʊəl] - , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈluːzɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] -
“ **He's a very religious man , Joel Snackenberga , and never loses a chance to** '
“ 他是 一个 非常 宗教 男人 , 乔尔 - , 和 绝不 失败 一个 机会 到 -
[pæs] [ðə; ði][wɜːrd] .
pass the word .
经过 这 单词 .

“乔尔·斯纳肯伯格是一个非常虔诚的信徒, 他从不放过任何传播福音的机会。”
- [maɪ] [ˈmʌðər] [sets] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [hɜːr; hər]
' My mother sets great store by him and I must write her
- 我的 母亲 套 伟大的 店铺 经过 他 和 我 必须 写 她
我母亲非常看重他, 我必须写信给她。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[əˈbaʊt] [aʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
about our meeting him .
关于 我们的 会议 他 .
关于我们与他的会面。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætəri] [ɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
Shall we go to the Battery or back to the hotel ?
将 我们 去 到 这 电池 或者 后退 到 这 酒店 ?
我们是去炮台公园还是回酒店?

[jɔːr; jər] [frendz] [dəʊnt] — [ɑːnt] [ˈeniwɛr] [ɪn] [saɪt] , [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪv] [ɡɔːn] [ðer; ðər] , “
Your friends don't — aren't anywhere in sight , so I suppose they've gone there , “
你的 朋友们 不 — 不是 任何地方 在 视线 , 所以 我 认为 他们有 已消失 那里 , “
[riˈmɑːkt] [ˈmelvɪn] .
remarked Melvin .
评论 梅尔文 .
“你的朋友们都不在——他们踪影全无, 所以我猜他们去那里了,”梅尔文说道。

“ [ðen] [wi:; wi] [ɔ:t] .
“ **Then we ought** .
“ 然后 我们 应该 .

那么我们应该这样做。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [fi:l] [ə'freɪd] [wi:v] [steɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] ,
Indeed , I feel afraid we've stayed too long ; and yet I can't be sorry ,
的确 , 我 感觉 害怕的 我们已经 入住 也 长的 ; 和 然而 我 不能 是 对不起 ,
的确, 我担心我们停留的时间太长了; 然而, 我却并不后悔。

[sɪns] [wi:v] [met] [ðæt] [dɪr] [oʊld][mæn] .
since we've met that dear old man .
自从 我们已经 遇见 那 亲爱的 老的 男人 .

自从我们认识了那位和蔼可亲的老人之后。

[ˈmelvɪn] [hæd; həd] ['prɑ:mptli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] “ [ɡlɪbnɪs] ” [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Melvin had promptly recovered his “ glibness “ upon the departure of the**
“ 梅尔文 有 及时 恢复 他的 “ 油嘴滑舌 “ 之上 这 离开 的 这
[ˈti:mstər] ;
teamster ;
卡车司机 ;

“车夫离开后, 梅尔文很快就恢复了他的‘油嘴滑舌’;

[ænd; ənd] [ðu] [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [hi:; hi] [ˈænsər] :
and though he looked at her in some surprise he answered :
和 尽管 他 看起来 在 她 在 一些 惊喜 他 回答 :

他虽然有些惊讶地看着她, 但还是回答道:

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['meni] ['gɜ:lz] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] - [dɪr] .
“ **I don't believe many girls would call him ' dear .**
“ 我 不 相信 许多 女孩们 会 称呼 他 - 亲爱的 .

“我不认为会有很多女孩叫他‘亲爱的’。”

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][maɪ'self] .
' I shouldn't have thought of doing so myself .
- 我 不应该 有 想法 的 正在做 所以 我 .

“我不应该自己想到这么做。”

[ðæt] ['mɑ:li] ['wʊdnt] , [aɪ] [noʊ] ;
That Molly wouldn't , I know ;
那 莫莉 不会 , 我 知道 ;

我知道莫莉不会那样做;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [foʊks] — [foʊks] [fər'get] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
but you have a way of making folks — folks forget themselves and show
但 你 有 一个 方式 的 制作 各位 — 各位 忘记 他们自己 和 展示

[ðer; ðər][best] [saɪdz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
their best sides to you ,
他们的 最好的 侧面 到 你 ,

但你有一种魔力, 能让人们在你面前忘却自我, 展现他们最好的一面。

[soʊ][aɪ] [ges] .
so I guess .
所以 我 猜测 .

我想也是。

['enihaʊ] , [aɪ] ['nevər] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] ['eni] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] ,
Anyhow , I never talked so much to any girl before ,
无论如何 , 我 绝不 谈话 所以 很多 到 任何 女孩 前 ,

总之, 我以前从来没跟任何女孩说过这么多话。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] .
and you're the only one in all that crowd I don't feel shy of .
和 你是 这 仅有的 一 在 全部 那 人群 我 不 感觉 害羞的 的 .
在那么多人面前，只有你让我不觉得尴尬。

[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [bɔɪ] — [m] . "
Even that boy — Hmm . "
甚至 那 男生 — 唔 . "

就连那个男孩——嗯。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæts] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
That's the nicest thing I ever had said to me .
那就是 这 最友善的 事物 我 曾经 有 说 到 我 .
这是我听过最动听的话。

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] — [dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] ['lɪvɪŋ] — [ɪz] ['pɜ:rɪfɪktli] [grænd] ?
And don't you think that life — just the mere living — is perfectly grand ?
和 不 你 思考 那 生活 — 只是 这 仅仅 活的 — 是 完美 盛大 ?
难道你不觉得生命本身——仅仅是活着——就已经非常美好吗？

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['mi:tɪŋ] [nu:] [pi:p(ə)] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [nu:] , ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
All the time meeting new people and finding out new , beautiful things about them
全部 这 时间 会议 新的 人们 和 寻找 出去 新的 , 美丽的 事物 关于 他们
?
?
?

不断地结识新朋友，发现他们身上新的、美好的特质？

[laɪk] ['mɪstər] . - ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .
Like Mr . Snackenberg asking me to meet him in Heaven .
喜欢 先生 . - 问 我 到 见面 他 在 天堂 .
就像斯纳肯伯格先生邀请我去天堂与他相会一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was certainly an odd thing to say , it startled me , but it was
它 曾是 当然 一个 奇怪的 事物 到 说 , 它 惊慌 我 , 但 它 曾是
['bju:tɪf(ə)l] — ['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful — beautiful .
美丽的 — 美丽的 .

这话说得确实很奇怪，让我很惊讶，但它很美——非常美。

[naʊ] — [du:][ju:; jʊ] [naʊ] [ðə; ði][roʊd] [hoʊm] ? "
Now — do you know the road home ? "
现在 — 做 你 知道 这 路 家 ? "

现在——你知道回家的路吗？

" [fɔr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
We'll be there in five minutes . "
出色地 是 那里 在 五 分钟 . "

我们五分钟后就到。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[li:d] [ðə; ði] [wei] .
Lead the way .
带领 这 方式 .

带路。

[ænd; ənd] [seɪ] , [ˈmelvɪn] [kʊk] , [du:ɪ][wʌn] [mɔ:ɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [pli:z] .
And say , Melvin Cook , do one more nice thing , please .
和 说 , 梅尔文 厨师 , 做 一 更多的 好的 事物 , 请 .

还有, 梅尔文·库克, 请你再做一件好事吧。

[fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmɔ:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði][præŋk][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd]
Forgive my darling Molly for the prank she played on you and
原谅 我的 亲爱的 莫莉 为了 这 恶作剧 她 玩 在 你 和

请原谅我亲爱的莫莉对你开的玩笑。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈfrendli] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] . “
be the same friendly way to her you've been to me . ”
是 这 相同的 友好的 方式 到 她 你已经 到过 到 我 . ”

请像对待我一样友好地对待她。

“ [wel] , [aɪ] [traɪ] .
“ **Well , I'll try** .
“ 出色地 , 患病的 尝试 .

“好吧, 我会试试。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˈprɔ:mɪs] [aɪ] [səkˈsi:d] .
But I don't promise I'll succeed .
但 我 不 承诺 患病的 成功 .

但我不能保证一定会成功。

“ [ðeɪ] [ˈhɜ:ɪd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn] ,
“ **They hurried back over the main street of the town to their inn** ,
” 他们 慌忙 后退 超过 这 主要的 街道 的 这 镇 到 他们的 客栈 ,

他们匆匆穿过镇上的主街, 回到了客栈。

[pæst][ðə; ði] [ˈpəʊstɔ:fɪs] [wer] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [wɜ:r; wər] [stiɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:səb(ə)]
past the postoffice where a throng of tourists were still waiting for possible
过去的 这 邮局 在哪里 一个 人群 的 游客 是 仍然 等待 为了 可能的

[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

穿过邮局, 那里还有一大群游客在等待可能的邮件。

[pæst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:ps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtemptɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] “ [ˈnəʊʃnz] ” [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
past the little shops with their tempting display of “ notions ” representative of
过去的 这 小的 商店 和 他们的 诱人的 展示 的 “ 概念 ” 代表 的

[ðə; ði][ləʊˈkæləti] ,
the locality ,
这 地点 ,

穿过那些摆满了诱人商品的小店, 这些商品代表了当地的特色,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['sɪlvərweɪ] [wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] .
until they reached one window in which some silverware was exposed for sale .
直到 他们 达到 一 窗户 在 哪个 一些 银器 曾是 裸露 为了 销售 .

直到他们来到一个窗口前，那里摆放着一些待售的银器。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kɔːt] [ˈmelvɪnz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] :
Something within caught Melvin's eye , and he laughed :
某物 之内 捕捉 梅尔文的 眼睛 , 和 他 笑了 :

梅尔文的目光被其中的某个东西吸引住了，他笑了：

“ [lʊk] [ðer; ðər] , [mɪs] . ”
“ **Look there , miss .** ”
“ 看 那里 , 错过 . ”

“小姐，看那边。”

“ [ˈdɔːrəθi] , [pliːz] ! ”
“ **Dorothy , please !** ”
“ 多萝西 , 请 ! ”

“多萝西，求你了！ ”

“ [lʊk] [ðer; ðər] , [ˈdɔːrəθi] ! ”
“ **Look there , Dorothy !** ”
“ 看 那里 , 多萝西 ! ”

“看那里，多萝西！ ”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] - [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
There's your ' Digby chicken ' with a vengeance !
有 你的 - 迪格比 鸡 - 和 一个 复仇 !

这就是你的“迪格比鸡”，只不过这次是来势汹汹的！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˈtrɪŋkɪts] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [tuː; tə]
“ **and he pointed toward some trinkets the dealer was exhibiting to**
“ 和 他 尖 朝向 一些 小饰品 这 经销商 曾是 展出 到
[ˈkʌstəmərz] [wɪ'ðɪn] .
customers within .
顾客 之内 .

“然后他指着店主正在里面向顾客展示的一些小玩意儿。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈtaɪni] ['sɪlvər] [fɪʃ] , [ˈleɪb(ə)ld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
Among the articles a lot of tiny silver fish , labeled as he had said ,
之中 这 文章 一个 很多 的 微小的 银 鱼 , 标签 作为 他 有 说 ,

物品中有很多小小的银色鱼，正如他所说，上面贴着标签。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrɪɡəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp]
and made in some way with a spring so that they wriggled from the tip
和 制成 在 一些 方式 和 一个 春天 所以 那 他们 扭动 从 这 提示
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] ,
of a pin ,
的 一个 别针 ,

它们以某种方式制成带有弹簧的结构，可以从针尖上扭动出来。

[ɔːr] [ɡɑːrd] , [ɪn][ˈtɪpɪk(ə)l] [fɪʃ] - [ˈfæʃ(ə)n] .
or guard , in typical fish - fashion .
或者 警卫 , 在 典型的 鱼 - 时尚 .

或者像典型的鱼类那样守卫。

“ [oʊ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] [kjuːt] ! ”
“ **Oh ! aren't they cute !** ”
“ 哦 ! 不是 他们 可爱的 ! ”

“哦！它们真可爱！ ”

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] !
How I would like to buy one !
如何 我 会 喜欢 到 买 一 ！

我多么想买一个啊！

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kɔːst] ['veri] [mʌt] ？ " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [dɪ'laɪtɪd] .
Do you suppose they cost very much ? " cried Dorothy , delighted .
做 你 认为 他们 成本 非常 很多 ？ " 哭 多萝西 , 高兴极了 。

“你觉得它们很贵吗？”多萝西高兴地喊道。

" [aɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ə'naʊnst] :
" I'll ask , " he said and did ; and returning from the interior announced :
" 患病的 问 , " 他 说 和 做过 ; 和 返回 从 这 内部的 宣布 :

“我去问问,”他说着就问; 然后从里面回来, 宣布道:

" ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Fifty cents for the smallest one , seventy - five for the others .
" 五十 分 为了 这 最小 一 , 七十 - 五 为了 这 其他的 。

“最小的五毛钱, 其他的七十五美分。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .
" She sighed and her face fell .
" 她 叹了口气 和 她 脸 跌倒 。

她叹了口气, 脸色垮了下来。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] .
" Might as well be seventy - five dollars , so far as I'm concerned .
" 可能 作为 出色地 是 七十 - 五 美元 , 所以 远的 作为 我是 担心的 。

“在我看来, 它跟75美元没什么区别。”

[aɪ][hæv; həv][ɪg'zæktli] [faɪv] [sents] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd]
I have exactly five cents , and I shouldn't have had
我 有 确切地 五 分 , 和 我 不应该 有 有

我只有五分钱, 而且我不应该有。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ðæt] ['oʊnli][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [left] ['oʊvər][ɪn][maɪ]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .
that only I found it left over in my jacket pocket .
那 仅有的 我 成立 它 左边 超过 在 我的 夹克 口袋 。

只有我一个人在夹克口袋里发现了它。

[juː; jʊ] [siː] , [wʌns][aɪ][hæd; həd] [faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
You see , once I had five dollars .
你 看 , 一次 我 有 五 美元 。

你看, 我曾经只有五美元。

[haʊ] [mʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] ['mʌni] ？ "
How much is that in Nova Scotia money ? "
如何 很多 是 那 在 新星 斯科舍省 钱 ？ "

那相当于新斯科舍省的多少钱？

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Just the same .
" 只是 这 相同的 。

“一样。”

[faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] . "
Five dollars . "
五 美元 。

五美元。

“ [wel] , [kʌm] [ɑ:n] .
“ **Well , come on** .
“ 出色地 , 来 在 .

“好吧，来吧。”

[aɪ] ['mʌsnt] [stænd][ænd; ʌnd] - ['kʌvət] , - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [soʊ] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [fɔ:r; fər]
I mustn't stand and ' covet , ' but I would so love to have that for
我 不得 站立 和 - 贪图 , - 但 我 会 所以 爱 到 有 那 为了
.
Alfaretta .
.

我不能心存嫉妒，但我真的很希望阿尔法蕾塔能拥有这一切。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [hoʊm][ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
I promised to bring her something home and that would please her to
我 承诺 到 带来 她 某物 家 和 那 会 请 她 到
[deθ] ！ “
death ! ”
死亡 ！ ”

我答应给她带回一件她一定会高兴得不得了的东西！

“ [gʊd] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðen] ！
“ **Good thing she isn't to have it then !**
“ 好的 事物 她 不是 到 有 它 然后 ！
“幸好她没得这种病！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **he returned** .
“ 他 返回 .

他回来了。

[ˈdɔ:rəθi] [læft] .
Dorothy laughed .
多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

“ [kɔ:rs] .
“ **Course** .
“ 课程 .

“课程。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
I don't mean that .
我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [rɪ'pru:vɪd] [fɔ:r; fər] - [ɪk'strævəgənt] ['læŋgwɪdʒ] .
I'm always getting reproved for ' extravagant language .
我是 总是 获得 责备 为了 - 靡 语言 .

我总是因为“用词夸张”而受到批评。

- [mɪs] ['raɪnlændə-,lən-] [sez] [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪk'strævəgənt] — [juem'em] , ['du:ɪŋ] .
' Miss Rhinelandersays it's almost as bad as extravagant — umm , doing .
- 错过 莱茵兰德 说道 它是 几乎 作为 坏的 作为 靡 — 嗯 , 正在做 .

莱茵兰德小姐说，这几乎和铺张浪费一样糟糕——嗯，做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
I'll tell you how I lost it , but we must hurry .
患病的 告诉 你 如何 我 丢失的 它 , 但 我们 必须 匆忙 .

我会告诉你我是怎么弄丢它的，但我们必须抓紧时间。

[aɪ] [smel] [ˈdɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wiː; wi] [pæs] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ˈmɑːti] [leɪt] .
I smell dinners in the houses we pass and I reckon it's mighty late .
我 闻 晚餐 在 这 房屋 我们 经过 和 我 估计 它是 强大的 晚的 .

我闻到路过的人家飘来晚餐的香味，估计时间已经很晚了。

“ [fiː; fi] [ˈnær.ɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈjɔːk] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ə; eɪ]
“ She narrated the story of her loss and her New York experiences in a
“ 她 旁白 这 故事 的 她 损失 和 她 新的 约克 经历 在 一个
[fjuː] [ˈgræfɪk] [ˈsentənsɪz] ;
few graphic sentences ;
很少 形象的 句子 ;

她用寥寥数语生动地讲述了她的丧亲之痛和她在纽约的经历；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [kənˈkluːdɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [piˈɑːzə] , [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði]
and had only concluded when they reached the hotel piazza , bordering the
和 有 仅有的 结束 什么时候 他们 达到 这 酒店 广场 , 毗邻 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

直到他们到达毗邻街道的酒店广场时，行程才结束。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwertɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈsʌmənz] .
and saw their whole party sitting there waiting the dinner summons .
和 锯 他们的 所有的 派对 坐着 那里 等待 这 晚餐 传票 .

看到他们一行人坐在那里等待晚餐的通知。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldəz] [ɔːl] [lɒkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [stɜːrn] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [dʒʌdʒ]
The faces of the elders all looked a little stern , even that of the genial Judge
这 面孔 的 这 长者 全部 看起来 一个 小的 船尾 , 甚至 那 的 这 和蔼可亲 法官
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

长老们的脸色都有些严肃，就连和蔼可亲的法官本人也不例外；

[ænd; ənd] [ˈmaːli] [ˈpraːmptli] [vɔɪst] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wen] [fiː; fi] [diˈmaːndɪd] :
and Molly promptly voiced the thoughts of the company when she demanded :
和 莫莉 及时 配音 这 想法 的 这 公司 什么时候 她 要求 :

莫莉立刻表达了公司的想法，她质问道：

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] !
“ Well , I should like to know where you have been !
“ 出色地 , 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 你 有 到过 !

“嗯，我很想知道你都去了哪里！ ”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [miːn] , [ˈriːəl] [miːn]
We were afraid something had happened , and I think it's mean , real mean
我们 是 害怕的 某物 有 发生 , 和 我 思考 它是 意思是 , 真实的 意思是
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我们当时很害怕出了什么事，我觉得这很卑鄙，真的非常卑鄙。

[tuː; tə] [sker] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [ɑːr; əɾ][ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
to scare people who are on a holiday .
到 吓 人们 WHO 是 在 一个 假期 .
吓唬正在度假的人们。

[ˈdɔːrəθi] , [tʃaɪld] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Dorothy , child , where have you been ?
多萝西 , 孩子 , 在哪里 有 你 到过 ?
多萝西, 孩子, 你去了哪里?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]
" [第 153 页]

" [ɑːks] - - , " [ænsər] [pʊr] [ˈdɔːrəθi] , [ˈmiːkli] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
" Ox - omobiling , " answered poor Dorothy , meekly , and feeling as if she were
" 牛 - - , " 回答 贫穷的 多萝西 , 温顺地 , 和 感觉 作为 如果 她 是
[kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [kraɪm] .
confessing a positive crime .
坦白 一个 积极的 犯罪 .
“牛车,”可怜的多萝西怯懦地回答道, 感觉自己好像在忏悔什么罪行。

" [ˈdʌbljuː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [tiː] ? " [gɑːspt] [ˈmɑːli] [əˈmeɪzd] .
" W - h - a - t ? " gasped Molly amazed .
" W - h - 一个 - t ? " 倒吸一口气 莫莉 惊叹 .
“什么?”莫莉惊讶地倒吸一口气。

" [ɑːks] - - .
" Ox - omobiling .
" 牛 - - .
“牛车。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] — "
I didn't mean — "
我 没有 意思是 — "
我不是那个意思——”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [ðæt] ?
" What in the world is that ?
" 什么 在 这 世界 是 那 ?
“那到底是什么东西? ”

[dɪd][juː; jʊ][duː;][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] ?
Did you do it with that boy ?
做过 你 做 它 和 那 男生 ?
你和那个男孩发生了关系吗?

[ɪz][hiː; hi] — [wer] — [wʌt] — [duː] [tel] [ænd; ənd][nɑːt] [pleɪŋ] [em ˈiː][soʊ] . "
Is he — where — what — do tell and not plague me so . "
是 他 — 在哪里 — 什么 — 做 告诉 和 不是 瘟疫 我 所以 . "
他是谁? 他在哪里? 他做了什么? 快告诉我, 别再烦我了。

" [noʊ] . [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] — " [hɪr] [ˈkʌlprɪt] [ˈdɑːli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt]
" No . I did it with the man who — " Here culprit Dolly looked up and caught
" 不 . 我 做过 它 和 这 男人 WHO — " 这里 罪魁祸首 多莉 看起来 向上 和 捕捉
[ðə; ði][stɜːrn] ,
the stern ,
这 船尾 ,
“不, 我和那个男人一起做的——” 罪魁祸首多莉抬起头, 抓住了船尾,

['kwɛstʃənɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˌɛbɪ'niːzə] [stɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wɪts] [fled] .
questioning gaze of Mrs . Ebenezer Stark , and her wits fled .
提问 目光 的 太太 : 埃比尼泽 斯塔克 , 和 她 智慧 逃亡 :

埃比尼泽·斯塔克夫人的目光充满疑问，她顿时慌了神。

“ [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd][aɪm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] — [ɪn] ['hev(ə)n] — [raɪt] [ə'weɪ] .
” **With Joel , and I'm to meet him in — in Heaven — right away .**
” 和 乔尔 , 和 我是 到 见面 他 在 — 在 天堂 — 正确的 离开 .
“和乔尔在一起，我马上就要在天堂与他相见了。”

“ [ʌtər] ['saɪləns] ['griːtɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ænsər] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs]
” **Utter silence greeted this strange answer , part of which had been made to Miss**
” 说出 沉默 问候 这 奇怪的 回答 , 部分 的 哪个 有 到过 制成 到 错过
- [ɔː'stɪr] ['dʒestʃər] .
Greatorex's austere gesture .
- 简朴 手势 .

“对于这个奇怪的回答，现场一片寂静，其中一部分是针对格雷托雷克斯小姐严肃的姿态而作出的。

[ðɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɑːrt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [wɔːrd][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['hɪndərɪŋ] [ðə; ði]
This signified on the lady's part that her ward was late and hindering the
这 表示 在 这 女士的 部分 那 她 病房 曾是 晚的 和 阻碍 这
[mi:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
meal and was so understood by the frightened girl .
一顿饭 和 曾是 所以 理解 经过 这 害怕 女孩 .

这表明这位女士认为她的监护人迟到了，妨碍了用餐，而受惊的女孩也明白了这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['melvɪn] [tuː; tə] [kə'ɾɑːbəreɪt] [hɜːr; həɹ] ['steɪtmənt] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
She looked around for Melvin to corroborate her statement but he had
她 看起来 大约 为了 梅尔文 到 证实 她 陈述 但 他 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

她四处寻找梅尔文，想让他证实自己的说法，但他已经不见了。

[ˈhævɪŋ] ['eskɔːtɪd] [hɜːr; həɹ] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [dʌn]
Having escorted her into sight of her friends he considered his duty done
拥有 护送 她 进入 视线 的 她 朋友们 他 经过考虑的 他的 责任 完毕
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

护送她到朋友们的视线范围内后，他认为自己的职责已经完成，便消失了。

“ [ˈdɔːrəθi] !
” **Dorothy !**
” 多萝西 !

“多萝西！ ”

[juːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [əd'ventʃəz] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɔːt] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] - [mɪksɪt] .
You've been having adventures , I see , and have got things a trifle ' mixed .
你已经 到过 拥有 冒险 , 我 看 , 和 有 得到 事物 一个 琐事 - 混合 .

看来你经历了不少冒险，事情也变得有点复杂了。

- [best] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ,
’ **Best say no more now ,**
- 最好的 说 不 更多的 现在 ,

最好现在就不要再说了。

[tɪl] [wiː; wi][ɔːl] [get] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - ['krɔːsnɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
till we all get over our dinner - crossness and then tell us the whole story .
直到 我们 全部 得到 超过 我们的 晚餐 - 暴躁 和 然后 告诉 我们 这 所有的 故事 .

等我们都从晚餐的不愉快中缓过来，再把整个故事告诉我们。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪfli] [bæk] [noʊ] [ˈriːəl][hɑːrm][ɪz] [dʌn] ; [ænd; ɐnd] , [ˈfrendz] ,
Since you are safely back no real harm is done ; and , friends ,
自从 你 是 安全 后退 不 真实的 伤害 是 完毕 ; 和 , 朋友们 ,
既然你们安全回来了, 就没有造成什么真正的伤害; 而且, 朋友们,

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈteɪbl] ?
shall we go in to table ?
将 我们 去 在 到 桌子 ?

我们进桌吧?

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] , " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] ,
The second bell has rung , " asked Mrs . Hungerford ,
这 第二 钟 有 梯子 , " 问 太太 . 亨格福德 ,
“第二声铃响了,”亨格福德太太问道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [jet] [ˈsiːkrətli] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [kɔːzd] .
smiling yet secretly annoyed by the delay Dorothy's absence had caused .
微笑 然而 偷偷 恼怒 经过 这 延迟 多萝西的 缺席 有 导致 .
脸上带着微笑, 但内心却因为多萝西的缺席造成的延误而感到恼火。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [mɔːr] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The Judge had received more letters from his
这 法官 有 已收到 更多的 信件 从 他的
法官收到了更多来自他的信件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第8/12页

“ [bɔɪz] ” [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔɪr] [ˈɜ:rdʒənt][wʌnz] .

“ **Boys** ” **and** **even more urgent ones** .

“ 男孩们 ” 和 甚至 更多的 紧迫的 一个 .

“男孩们”，以及更紧迫的男孩们。

[ðæt] [ment] [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [ˈevri] [taʊn] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] ;

That meant cutting short their stay in every town they visited ;

那 意思是 切割 短的 他们的 停留 在 每一个 镇 他们 到访 ;

这意味着他们在每个到访的城镇都要缩短停留时间;

[ˈi:v(ə)n] [əʊ'mɪtɪŋ] [sʌm; səm][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪst] .

even omitting some desirable places from their list .

甚至 省略 一些 理想 地方 从 他们的 列表 .

甚至连一些令人向往的地方都没列入名单。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ˈdɪɡbi] [ɑ:n] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

It had been decided that they must leave Digby on Monday , the next day

它 有 到过 决定 那 他们 必须 离开 迪格比 在 周一 , 这 下一个 天

[bʌt; bət][wʌn] ,

but one ,

但 一 ,

他们决定在星期一，也就是后天离开迪格比。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə][ju:təlaɪz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [brɪtwi:n] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪts]

and they wished to utilize every moment of the time between in visiting its

和 他们 希望 到 利用 每一个 片刻 的 这 时间 之间 在 访问 它是

[moʊst] [əˈtræktɪv] [pɔɪnts] .

most attractive points .

最多 吸引人的 积分 .

他们希望利用这段时间游览当地最吸引人的景点。

“ [naʊ] , [wi:l] [teɪk] [ðæt] [raɪd] .

“ **Now , we'll take that ride** .

“ 现在 , 出色地 拿 那 骑 .

“现在，我们要去体验一下。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈmelvɪn] [tu:; tə] [draɪv] [wʌn] [smɔ:l] [rɪɡ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊks]

I was going to get Melvin to drive one small rig with the young folks

我 曾是 去 到 得到 梅尔文 到 驾驶 一 小的 钻井平台 和 这 年轻的 各位

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [draɪv] [əˈnʌðər] [ˈsɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ˈeldəz] .

and I would drive another surrey with us elders .

和 我 会 驾驶 其他 萨里 和 我们 长者 .

我打算让梅尔文开一辆小型货车，载着年轻人，而我则开另一辆四轮马车，载着我们这些老年人。

[ˈhi:z] [ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ɔ:f] , [ðʊz] , [soʊ] [aɪl] [dʒʌst][ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [ˈbʌkˌbɔ:rd] [ðæt] [wɪl] [həʊld][ju: ˈes][ɔ:l] ,

He's taken himself off , though , so I'll just order a buckboard that will hold us all ,

他是 已采取 他自己 离开 , 尽管 , 所以 患病的 只是 命令 一个 马车 那 将要 抓住 我们 全部 ,

他自己走了，所以我得订一辆能坐下我们所有人的马车。

“ [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪft] [ðer; ðər] [mi:l] .

“ **said the Judge , when they had rather hastily finished their meal** .

“ 说 这 法官 , 什么时候 他们 有 相当 草草 完成的 他们的 一顿饭 .

“法官说道，此时他们已经匆匆吃完了饭。”

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,
So they did ,
所以 他们 做过 ,

于是他们照做了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈsiːtɪd] [ˈwægən][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈdraɪvər]
and presently the four - seated wagon with its four horses and capable driver
和 目前 这 四 - 坐着 车皮 和 它是 四 马匹 和 有能力的 司机
[tuːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] .
tooled up to the entrance and the party entered it .
工具 向上 到 这 入口 和 这 派对 进入 它 .

这时，那辆四座马车，配上四匹马拉着四匹马和一位能干的车夫，已经驶到入口处，一行人上了车。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ˈmɑːnti] [stɑːrk] .
All but Monty Stark .
全部 但 蒙蒂 斯塔克 .

除了蒙蒂·斯塔克。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [əˈhɔɪəns] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈfɜːrmlɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd]
Much to his mother's annoyance and regret , that young gentleman firmly objected
很多 到 他的 母亲的 烦恼 和 后悔 , 那 年轻的 绅士 牢牢 反对
[tuː; tə][ðə; ði][trɪp] .
to the trip .
到 这 旅行 .

令他母亲十分恼火和遗憾的是，这位年轻先生坚决反对这次旅行。

“ [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] .
“ **I don't want to go** .
” 我 不 想 到 去 .

“我不想去。”

[aɪ] [heɪt] [ˈdraɪvɪŋ] .
I hate driving .
我 恨 驾驶 .

我讨厌开车。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊsɪz] [ɔːr] [ber] [ˈrɪvəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I don't care a rap for all the lighthouses or Bear Rivers in the world .
我 不 关心 一个 说唱 为了 全部 这 灯塔 或者 熊 河流 在 这 世界 .

我一点也不在乎，哪怕是世界上所有的灯塔或熊河。

[aɪd] [ˈræðər] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] .
I'd rather stay right here and watch the fishermen .
ID 相当 停留 正确的 这里 和 手表 这 渔民 .

我宁愿待在这里看渔民们捕鱼。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] — [aɪ] —
I never had such a chance to see them so close at hand and — I —
我 绝不 有 这样的 一个 机会 到 看 他们 所以 关闭 在 手 和 — 我 —
[duː] — [nɑːt][waːnt] — [tuː; tə][ɡoʊ] . “
do — not want — to go . ”
做 — 不是 想 — 到 去 . ”

我从未有过如此近距离见到他们的机会，而且——我——不想——离开。”

“ [ˌmɒntməˈrensi] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Montmorency , darling** !
” 蒙莫朗西 , 亲爱的 !

“蒙莫朗西，亲爱的！ ”

[dəʊnt] [tɜːrɪ] [ˈnæsti] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] [pʊr] [ˈmɑːməz] [ˈplezər] , [dəʊnt] .
Don't turn nasty and spoil all poor Mamma's pleasure , don't .
不 转动 可恶的 和 剧透 全部 贫穷的 妈妈的 乐趣 , 不 .

别耍脾气，别扫了可怜妈妈的兴，千万别。

[aɪ][kɑːnt][si:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
I can't see what's the matter with you , dear ?
我 不能 看 是什么 这 事情 和 你 , 亲爱的 ?

亲爱的, 我不知道你怎么了?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [tʊk] [ðæt] [wɔːk] .
You have been positively disagreeable ever since we took that walk .
你 有 到过 积极地 令人不快的 曾经 自从 我们 采取 那 走 .

自从我们一起散步以来, 你一直都非常令人讨厌。

[dɪd][ju:; jʊ][get] [tu:] ['taɪərd] , ['lʌvi] ?
Did you get too tired , lovey ?
做过 你 得到 也 疲劳的 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你是不是太累了?

[ɪz] ['mɑːməz] ['berbi] [bɔɪ] [ɪl] ?
Is Mamma's baby boy ill ?
是 妈妈的 婴儿 男生 患病的 ?

妈妈的男宝宝生病了吗?

” [ˌpiː'dʒi:] -]
” **[Pg 155]**
” [页 -]

“[第 155 页]

“ [oʊ] ! ['mæmə] , [pliːz] !
” **Oh ! Mamma , please !**
” 哦 ! 妈妈 , 请 !

“哦! 妈妈, 求求你! ”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][kwɪt] ['mɑːli] - ['kɒdlɪŋ] [em 'i:] ,
I shall be ill if you don't quit molly - coddling me ,
我 将 是 患病的如果 你 不 辞职 莫莉 - 娇惯 我 ,

你再这样娇惯我, 我会生病的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ɑːrmz] .
as if I were an infant in arms .
作为 如果 我 是 一个 婴儿 在 武器 .

感觉就像我是个被抱在怀里的婴儿。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
” **They were speaking apart and in low tones ,**
” 他们 是 请讲 除 和 在 低的 音调 ,

他们各自低声交谈,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] ” ['mɑːli] ” [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn'kwaɪəd] :
so that she caught but the word “ Molly ” and instantly inquired :
所以 那 她 捕捉 但 这 单词 ” 莫莉 ” 和 即刻 询问 :

所以她只听出了“莫莉”这个词, 立刻问道:

” [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [gɜːrl] , [dɪrɪst] ?
” **Is it that girl , dearest ?**
” 是 它 那 女孩 , 亲爱的 ?

“是那个女孩吗, 亲爱的? ”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Has she been behaving badly to you ?
有 她 到过 行为 糟糕 到 你 ?

她对你态度不好吗?

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɜːr; hər] [ɑːrp] [tʌŋ] , [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['brekənˌrɪdʒ] ! ”
You mustn't mind her sharp tongue , she's only a — a Breckenridge ! ”
你 不得 头脑 她 锋利的 舌头 , 她是 仅有的 一个 — 一个 布雷肯里奇 ! ”

你别在意她伶牙俐齿, 她不过是个——一个布雷肯里奇人罢了!

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [br'hervɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .

“ **Yes , she has been behaving outrageously .**
“ 是的 , 她 有 到过 行为 令人愤慨地 .

“是的，她的行为非常出格。”

[ʃiːz] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [tuː] [sents] .

She's made me feel as cheap as two cents .
她是 制成 我 感觉 作为 便宜的 作为 二 分 .

她让我觉得自己像两分钱一样廉价。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'mɑːrkəbli] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd]

Just because I couldn't think of any remarkably funny thing to do in this horrid
只是 因为 我 不能 思考 的 任何 非常 有趣的 事物 到 做 在 这 可怕的

[oʊld] [taʊn] — [oʊ] !

old town — Oh !
老的 镇 — 哦 !

就因为我在想不出在这个可怕的老城里有什么特别有趣的事情可做——哦！

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː][biː; bi] .

go on , and let me be .
去 在 , 和 让 我 是 .

你继续，让我一个人待着。

[aɪm][nɑːt][mæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] ,

I'm not mad with you , Mamma ,
我是 不是 疯狂的 和 你 , 妈妈 ,

妈妈，我没有生你的气。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [goʊ][ɑːn] [ðæt] [raɪd][ænd; ənd][biː; bi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv]

but I shan't go on that ride and be perched on a seat with either of
但 我 不会 去 在 那 骑 和 是 栖息 在 一个 座位 和 任何一个 的

[ðoʊz] ['retʃɪd] ['gɜːlz] ,

those wretched girls ,
那些 可怜 女孩们 ,

但我不会去坐那个游乐设施，也不会和那两个讨厌的女孩坐在一起。

[nɔːr] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [æftər'nuːn] .

nor any old woman either , for the whole afternoon .
也不 任何 老的 女士 任何一个 , 为了 这 所有的 下午 .

整个下午，也没有看到任何一位老妇人。

[duː][goʊ] — [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [wɪʃ] [noʊ] ['stɑːrks] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɔːrn] .

Do go — they're waiting , and they'll wish no Starks had ever been born .
做 去 — 它们是 等待 , 和 他们会 希望 不 史塔克家族 有 曾经 到过 出生 .

去吧——他们正等着呢，他们会后悔当初没有生下史塔克家族的人。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] [ɔːl'reɪdɪ] .

I guess they wish it already .
我 猜测 他们 希望 它 已经 .

我想他们早就希望如此了。

“ [pər'fɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hæpi] [draɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“ **Perforce , she had to go ; but it wasn't a happy drive for her .**
“ 强制 , 她 有 到 去 ; 但 它 不是 一个 快乐的 驾驶 为了 她 .

“她不得不去；但对她来说，这并不是一次愉快的旅程。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [ə'dɔɪrd] ['mɑːntɪ][wʌz; wəz] [dɪs'grʌntɪd] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['gluːmi]

If her adored Monty was disgruntled over anything she felt the world a gloomy
如果 她 受人喜爱 蒙蒂 曾是 不满的 超过 任何事物 她 毛毡 这 世界 一个 阴沉

[plɜːs] .

place .
地方 .

如果她心爱的蒙蒂对什么事不高兴，她就会觉得世界变得阴郁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪgˈzɜːrt][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][əˈɡriːəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huː] [sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
She did exert herself to be agreeable to the judge , who sat beside her ,
她 做过 发挥 她自己 到 是 同意 到 这 法官 ; WHO 卫星 旁 她 ;
她努力表现得对坐在她旁边的法官很友好。

[ˈjiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [siːt] [tuː; tə] [ˈmɑːli] ,
yielding his place on the driver's seat to Molly ,
屈服 他的 地方 在 这 司机 座位 到 莫莉 ;
他把驾驶座让给了莫莉。

[huːz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] “ [krɪsp] ” [æz; əz] - [oʊn] .
whose manner was almost as “ crisp ” as Montmorency's own .
谁 方式 曾是 几乎 作为 “ 脆 ” 作为 - 自己的 ;
他的举止几乎和蒙莫朗西本人一样“干脆利落”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [brˈhaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [sʌn] ;
But she would rather have stayed behind to look after her son ;
但 她 会 相当 有 入住 在后面 到 看 后 她 儿子 ;
但她宁愿留下来照顾儿子；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌnˌfaɪni] [ˈæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi]
and had she known what was to happen on that sunshiny afternoon she
和 有 她 已知 什么 曾是 到 发生 在 那 阳光明媚 下午 她
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
would have been even more sorry that she had not followed her inclination .
会 有 到过 甚至 更多的 对不起 那 她 有 不是 随后 她 倾角 ;
如果她知道在那个阳光明媚的下午会发生什么事，她一定会更加后悔当初没有顺从自己的意愿。

[haʊˈevər] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd]
However , at that moment there was no cloud
然而 , 在 那 片刻 那里 曾是 不 云
然而，那一刻却不见云。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] ;
upon the day ;
之上 这 天 ;
当日；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌkˌbɔːrd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðæn; ðən]
and no sooner had the buckboard disappeared from sight than
和 不 很快 有 这 马车 消失 从 视线 比
[ˌmɒntməˈrensi] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑːrk] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪɡ][ɑːn][ðə; ði][hoʊˈtel] [vəˈrændə] ,
Montmorency Vavasour - Stark performed a sort of jig on the hotel verandah ,
蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 执行 一个 种类 的 夹具 在 这 酒店 阳台 ;
马车刚消失在视线中，蒙莫朗西·瓦瓦苏尔-斯塔克就在酒店阳台上跳起了一段吉格舞。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,
threw up his cap ,
扔 向上 他的 帽 ,
他抛起帽子，

[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] - “ [jel] ” [ænd; ənd] [dæft] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][fæst]
gave a loud Brentnor “ yell ” and dashed up the stairs to his room as fast
给予 一个 大声 - “ 叫喊 ” 和 虚线 向上 这 楼梯 到 他的 房间 作为 快速地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [fæt] [legz] [kʊd; kəd] [muːv] .
as his short fat legs could move .
作为 他的 短的 胖的 腿 可以 移动 ;
布伦特诺发出了一声响亮的“吼叫”，然后用他那双又短又胖的腿飞快地冲上楼，回到了自己的房间。

[ðens] [hi:; hi] [su:n] [ri:ə'piəd] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] “ [æθ'letɪks] ” — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [straɪpt]
Thence he soon reappeared , clad in his “ athletics ” — of which a broad - striped
因此 他 很快 再次出现 , 覆膜 在 他的 “ 竞技 ” — 的 哪个 一个 广阔 - 有条纹的
[blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['swetə] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
blue - and - white sweater attracted much attention .
蓝色的 - 和 - 白色的 毛衣 吸引 很多 注意力 .

随后他很快再次出现，身着运动服——其中一件蓝白相间的宽条纹毛衣引起了人们的广泛关注。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] “ [pleɪn] [bɔɪ] .
He had now become “ plain boy .
他 有 现在 变得 “ 清楚的 男生 .

他现在变成了一个“普通男孩”。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] “ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] “ [wɪð; wɪθ]['vɪgə] [ænd; ənd] [kəm'pli:tənəs] [ænd; ənd]
” **He had shed the “ young gentleman ” with vigor and completeness and**
” 他 有 棚 这 “ 年轻的 绅士 ” 和 活力 和 完整性 和
[wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] “ [lɑ:rk] ” [ðæt] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] [gʊd] ['neɪtʃə]
was bent upon any sort of “ lark ” that would restore his usual good nature
曾是 弯曲 之上 任何 种类 的 “ 云雀 ” 那 会 恢复 他的 通常 好的 自然
[ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
and complacency .
和 自满 .

“他彻底摆脱了‘年轻绅士’的身份，一心想做任何能恢复他往常善良天性和安逸心态的‘玩乐’。”

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['wɪðə] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] ['veriəs] [bel] - [bɔɪz] [wen] [ɔ:f] ['du:ti][ænd; ənd]
He had observed whither disappeared the various bell - boys when off duty and
他 有 观察到 往哪里去 消失 这 各种各样的 钟 - 男孩们 什么时候 离开 责任 和
[ment] “ [tu:; tə][stɜ:r][ʌp] ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betə] [ɔ:fərd] .
meant “ to stir up ” one of them if nothing better offered .
意思是 “ 到 搅拌 向上 ” — 的 他们 如果 没有什么 更好的 提供 .

他注意到各个侍者下班后都去了哪里，如果没有更好的办法，他打算“挑拨”其中一个侍者的去向。

['sʌmθɪŋ] ['betə] [dɪd] [ɔ:fə] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['melvɪn] [kʊk] ;
Something better did offer , in the shape of Melvin Cook ;
某物 更好的 做过 提供 , 在 这 形状 的 梅尔文 厨师 ;

更好的选择出现了，那就是梅尔文·库克；

['kɑ:mlɪ] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ænd; ənd][æz; əz]
calmly munching a slice of bread and butter in the stable - yard and as
平静地 咀嚼 一个 片 的 面包 和 黄油 在 这 稳定的 - 院子 和 作为
[rɪ'dʒɔɪst] [æz; əz] ['mɑ:ntɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz]
rejoiced as Monty himself to be quit for a time of women and girls
欣喜若狂 作为 蒙蒂 他自己 到 是 辞职 为了 一个 时间 的 女性 和 女孩们
[ænd; ənd] “ ['mænərz] ” [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and “ manners ” in general .
和 “ 礼仪 ” 在 一般的 .

他平静地在马厩院子里嚼着涂了黄油的面包片，和蒙蒂本人一样高兴，终于可以远离女人、女孩和“礼仪”了。

[,mɒntmə'rensɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə'træktɪd] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] “ [sʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kʊks] ,
Montmorency hadn't been attracted before to this “ son of all the Cooks ,
蒙莫朗西 之前没有 到过 吸引 前 到 这 “ 儿子 的 全部 这 厨师 ,

蒙莫朗西之前并没有被这位“库克家族之子”所吸引，

“ [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ʌv; əv] [fers] [ænd; ənd] ['slendə] [ʌv; əv] [bɪld] ,
” **who was so fair of face and slender of build ,**
” WHO 曾是 所以 公平的 的 脸 和 苗条 的 建造 ,

“她面容白皙，身材苗条，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'flekʔɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [pə'rmi](ə)n] [tuː; tə][gʊʊ]['ɪntuː][kæmp][wɪð; wɪθ]
but now he reflected that if he obtained permission to go into camp with
但 现在 他 反映 那 如果 他 获得 允许 到 去 进入 营 和
[ðə; ði] “ [bɔɪz] ,
the “ Boys ,
这 “ 男孩们 ,

但现在他想到，如果他能获得许可和“男孩们”一起进入营地，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈmelvɪn] [wʊd] , [pə'fɔːrs] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [kəm'pænjən] .
“ and the Judge , Melvin would , perforce , be his daily companion .
“ 和 这 法官 , 梅尔文 会 , 强制 , 是 他的 日常的 伴侣 .

因此，法官梅尔文将不得不成为他每天的伙伴。

[æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] [æz; əz] [ˈevər] [ðen] ; [soʊ][hiː; hi] [ə'kɔst] [ðə; ði][ˈbjuːglər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
As well begin now as ever then ; so he accosted the bugler with the question
作为 出色地 开始 现在 作为 曾经 然后 ; 所以 他 被骚扰 这 司号员 和 这 问题
:
:
:
:

那就现在开始吧，于是他向号手问道：

“ [seɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈdændi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
“ Say , can't you get up something dandy for the rest of the day ?
“ 说 , 不能 你 得到 向上 某物 花花公子 为了 这 休息 的 这 天 ?

“我说，你今天剩下的时间就不能好好打扮一下吗？ ”

[wiːv] [ʃed] [ðʊʊz] [foʊks] [tɪl] [dɑːrk] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈdaɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
We've shed those folks till dark , I guess , and I'm dying for anything doing .
我们已经 棚 那些 各位 直到 黑暗的 , 我 猜测 , 和 我是 垂死 为了 任何事物 正在做 .

我想我们已经把那些人甩到天黑了，我现在只想做点什么。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 157]
“ [页 -]

“[第 157 页]

“ [aɪv] [haɪrd] [ə; eɪ] [seɪl] [boʊt] [ænd; ənd] [eɪ 'em] [ˈgʊʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmi] [hɪr] .
“ I've hired a sail boat and am going out alone , except for Tommy here .
“ 我已经 雇用 一个 帆 船 和 是 去 出去 独自的 , 除了 为了 汤米 这里 .

“我租了一艘帆船，除了汤米之外，我要独自一人出海。”

“ [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl][ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [nɑːt]
“ Tommy was the most juvenile of all the bell - boys , a lad of not
“ 汤米 曾是 这 最多 少年 的 全部 这 钟 - 男孩们 , 一个 小伙子 的 不是
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ,
more than ten ,
更多的 比 十 ,

“汤米是所有侍应生中最稚嫩的一个，他最多也就十岁。”

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kwat] [æz; əz][oʊld] [æz; əz] [ðɪːz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [strʌtɪd]
who tried to appear quite as old as these others and who now strutted
WHO 尝试 到 出现 相当 作为 老的 作为 这些 其他的 和 WHO 现在 昂首阔步
[fɔːrwərd] [ə'naʊnsɪŋ] :
forward announcing :
向前 宣布 :

他努力让自己看起来和其他人一样年长，然后昂首阔步地走上前来，宣布道：

“ [jes] , [em 'i:] [ænd; ənd] [him; ɪm] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] - ['dɪɡbi] ['tʃɪkɪn] .
“ **Yes , me and him is going out in the ' Digby Chicken .**
“ 是的 , 我 和 他 是 去 出去 在 这 - 迪格比 鸡 .
“ 是的, 我和他要去‘迪格比鸡’酒吧。”

- [ə; eɪ] ['taɪdi] [kra:ft] [bʌt; bət] [wi:l] ['mæniɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] . “
' A tidy craft but we'll manage her all right , all right .”
- 一个 整齐的 工艺 但 出色地 管理 她 全部 正确的 , 全部 正确的 . “
“这艘船虽然有点小毛病, 但我们会好好驾驭它的, 没问题的。”

“ [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - ['du:] ! ” [kraɪd] ['mɑ:nti] ,
“ **Cock - a - doodle - doo ! ” cried Monty ,**
“ 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 ! ” 哭 蒙蒂 ,
“ 喔喔喔! ”蒙蒂喊道。

[pætɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃʊldəɹ] [ænd; ənd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtəɹ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
patting the child's shoulder and incidentally slipping a quarter into the little
轻拍 这 孩子的 肩膀 和 顺便 滑倒 一个 四分之一 进入 这 小的
[f'elʊʊz] ['ʊpən] [pɑ:m] ;
fellow's open palm ;
同伴们 打开 棕榈 ;
拍了拍孩子的肩膀, 顺便把一枚硬币塞进了小家伙张开的手掌里;

[fɔ:r; fəɹ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃəɹ] [læd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ['fri:kwənt] [tɪps] [wen'evəɹ]
for it was a habit of the richer lad to bestow frequent tips whenever
为了 它 曾是 一个 习惯 的 这 更富有 小伙子 到 赐给 频繁 尖端 每当
[hi:; hi] ['dʒɜ:ni:d] ['eniwəɹ] ,
he journeyed anywhere ,
他 旅程 任何地方 ,
因为这位家境富裕的少年有个习惯, 无论走到哪里, 都会经常给小费。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:pju'lærəti] [ðɪs] [geɪv] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] “ [in'fɪəriəz] . ”
enjoying the popularity this gave him with his “ inferiors . ”
享受 这 人气 这 给予 他 和 他的 “ 下等人 . ”
他很享受这给他带来的“下属”的声望。

“ [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] ?
“ **A sail - boat ?**
“ 一个 帆 - 船 ?
“ 一艘帆船? ”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] ['mæniɪdʒ] [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] , ['melvɪn] [kʊk] , [baɪ] [jɔ:r'self] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə]
Can you manage a sail - boat , Melvin Cook , by yourself without a man to
能 你 管理 一个 帆 - 船 , 梅尔文 厨师 , 经过 你自己 没有 一个 男人 到
[help] [ju:; jʊ] ?
help you ?
帮助 你 ?
梅尔文·库克, 你能独自一人驾驶帆船, 没有男人帮忙吗?

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪn] [sɪn'sɪɹ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ **he demanded in sincere astonishment .**
“ 他 要求 在 真诚 惊讶 .
他满怀真诚的惊讶问道。

“ [fi:l] [ðæt] !
“ **Feel that !**
“ 感觉 那 !
“ 感受一下! ”

“ ['ænsəɹ] ['melvɪn] , ['pleɪsɪŋ] ['mɑ:ntɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] “ ['mʌs(ə)l] . ”
“ **answered Melvin , placing Monty's hand upon his “ muscle . ”**
“ 回答 梅尔文 , 放置 蒙蒂的 手 之上 他的 “ 肌肉 . ”
梅尔文回答道, 同时将蒙蒂的手放在他的“肌肉”上。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [ɑ:rm] , [eɪ] , [wʌt] ？
“ **There's a bit of strength in that arm , eh , what ？**
“ 有 一个 少量 的 力量 在 那 手臂 ， 嗯 ， 什么 ？

“那条胳膊还挺有力的，嗯，什么？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd][hæv; həv]
And you may not know that I come of a race of sailors and have
和 你 可能 不是 知道 那 我 来 的 一个 种族 的 水手们 和 有
[ɔ:lməʊst] [lɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
almost lived upon the water all my life .
几乎 居住地 之上 这 水 全部 我的 生活 。

你可能不知道，我出身于水手世家，几乎一生都生活在水上。

[ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] ？
Manage a sail - boat ？
管理 一个 帆 - 船 ？

管理帆船？

[hʌ] ！
Huh ！
嗯 ！

哈！

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lo:n] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
If you choose to come along I'll show you .
如果 你 选择 到 来 沿着 患病的 展示 你 。

如果你愿意一起来，我会带你去看。

“ [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ðer; ðər][freɪl][kra:ft][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)]
“ **Ten minutes later they were moving out in a their frail craft from the little**
“ 十 分钟 之后 他们 是 移动 出去 在 一个 他们的 脆弱 工艺 从 这 小的
[pɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
pier across the street from the hotel ;
码头 穿过 这 街道 从 这 酒店 ；

十分钟后，他们驾驶着那艘简陋的小船从酒店对面的小码头出发了；

[ˈmelvɪn][fɔ:r; fər] ['skɪpər] , ['tɑ:mi] [fɔ:r; fər] [meɪt] , [ænd; ənd] [ˌmɒntmə'rensɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
Melvin for skipper , Tommy for mate , and Montmorency for a passenger .
梅尔文 为了 船长 ， 汤米 为了 伴侣 ， 和 蒙莫朗西 为了 一个 乘客 。

梅尔文当船长，汤米当大副，蒙莫朗西当乘客。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
That was the beginning .
那 曾是 这 开始 。

那是一切的开始。

[aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪl] [wʊd] [bi:; bi] .
It did not dawn upon any of the trio what the ending of that sail would be .
它 做过 不是 黎明 之上 任何 的 这 三人组 什么 这 结束 的 那 帆 会 是 。

三人之中，谁也没有想到这次航行的结局会是什么。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wʌt] [brɪfel] [ə; eɪ] " ['dɪɡbi] ['tʃɪkɪn]
WHAT BEFELL A " DIGBY CHICKEN
什么 发生 一个 " 迪格比 鸡

一只“迪格比鸡”遭遇了什么

" [ðə; ði] ['sekənd] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dei] [hæd; həd] [ə'gen] [rʌŋ] ,
" **The second bell for the last meal of the day had again rung** ,
" 这 第二 钟 为了 这 最后 的一顿饭 的 这 天 有 再次 梯子 ,
“一天中最后一餐的第二个铃声再次响起，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['brekən,rɪdʒ] ['pɑːrti] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪŋkwənt] .
and again the Breckenridge party waited on the verandah for delinquents .
和 再次 这 布雷肯里奇 派对 等待 在 这 阳台 为了 不良少年 .
于是，布雷肯里奇一行人再次在走廊上等待那些逃犯。

[ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]
Mrs . Stark positively declined to enter the dining - room until she had found out
太太 . 斯塔克 积极地 拒绝 到 进入 这 用餐 - 房间 直到 她 有 成立 出去
[wʌt] [hæd; həd] [brɪkəm] [ʌv; əv] [,mɒntmə'rensɪ] .
what had become of Montmorency .
什么 有 变得 的 蒙莫朗西 .
斯塔克夫人断然拒绝进入餐厅，直到她弄清楚蒙莫朗西的下落。

[ˈmɪsɪz] . ['hʌŋɡəfɜːd] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . [stɑːrk] ,
Mrs . Hungerford as positively declined to leave Mrs . Stark ,
太太 . 亨格福德 作为 积极地 拒绝 到 离开 太太 . 斯塔克 ,
亨格福德夫人断然拒绝离开斯塔克夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['biːɪŋ] ['sɔːrli] [traɪd] .
and the Judge's temper was again being sorely tried .
和 这 法官的 脾气 曾是 再次 存在 非常 尝试 .
法官的脾气再次被彻底激怒了。

[ðer; ðər] ['twenti] - [maɪl] [draɪv] [ænd; ənd] [saɪt] - ['siːɪŋ] [hæd; həd] ['ʃa:pənd] ['æpɪtaɪts] [ðæt] [ɔː'lredi]
Their twenty - mile drive and sight - seeing had sharpened appetites that already
他们的 二十 - 英里 驾驶 和 视线 - 看到 有 锋利 食欲 那 已经
[wɜːr; wər] [kwɪt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒʊrɪst] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
were quite sharp enough and the eminent jurist wanted his supper .
是 相当 锋利的 足够的 和 这 杰出 法学家 通缉 他的 晚餐 .
二十英里的车程和观光让他们原本就十分饥饿的胃口更加旺盛，这位杰出的法学家想要吃晚饭了。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] ,
To walk off his impatience , if he could ,
到 走 离开 他的 不耐烦 , 如果 他 可以 ,
如果可以的话，他想通过散步来平复自己的不耐烦。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [və'rændə] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] ,
he paced up and down the long verandah at a brisk rate ,
他 踱步 向上 和 向下 这 长的 阳台 在 一个 轻快 速度 ,
他沿着长长的走廊来回踱步，步伐轻快。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɪnər] [mæn] .
which did not tend to allay that uncomfortable feeling in his " inner man .
哪个 做过 不是 趋向 到 巷 那 不舒服 感觉 在 他的 " 内 男人 .
但这并没有减轻他内心深处的那种不安感。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [pɜːrsənəli] [ˌsjuːpərɪn'tendɪd] [ðə; ði]
" **The hotel proprietor left the dining - room , where he personally superintended the**
" 这 酒店 业主 左边 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他 亲自 督导 这
['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
serving of his guests ,
服务 的 他的 客人 ,
“酒店老板离开了餐厅，他一直亲自监督着客人的用餐情况。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [əd'vaɪzɪŋ][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] :
and joined the Judge , advising and complaining :
和 加入 这 法官 , 建议 和 抱怨 :

并加入法官的行列, 提出建议和抱怨:

" [wi:v] [ðə; ði][ju:ʒuəl] ['sætərdeɪ] ,
" **We've the usual Saturday ,**
" 我们已经 这 通常 周六 ,

“我们照常过周六,

[wi:k] - [end] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər]['pa:rtɪ] [get] [θru:] [ɪn]
week - end crowd in the house and I'd like to have your party get through in
星期 - 结尾 人群 在 这 房子 和 I'D 喜欢 到 有 你的 派对 得到 通过 在
[jɑ:ndər] [su:nz] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
yonder soon's you can ,
远处 很快 你 能 ,

周末家里人很多, 我希望你们的派对能尽快在那边顺利进行。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please :
如果 你 请 :

请便。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[aɪm] ['drɪvŋ] [hæf] - ['kreɪzi] , [naɪts] [laɪk] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'mændz] [ænd; ənd] [ɪg'zæk[n] [ʌv; əv] [ði:z]
I'm driven half - crazy , nights like this , by the demands and exactions of these
我是 驱动 一半 - 疯狂的 , 夜晚 喜欢 这 , 经过 这 需求 和 提取 的 这些
[ˈtrænjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈpi:p(ə)] .
transient people :
瞬态 人们 :

像这样的夜晚, 这些过客们的要求和苛求让我几乎发疯。

[aɪ] [ni:d] ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði][help][ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [sez] [ðæt] ['tɑ:mi] [hæz; həz] [gɔ:n]
I need every man - jack of the help and somebody says that Tommy has gone
我 需要 每一个 男人 - 杰克 的 这 帮助 和 某人 说道 那 汤米 有 已消失
[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [lædz] .
off with your lads .
离开 和 你的 小伙子们 .

我需要所有男人的帮助, 有人说汤米和你们的人一起走了。

['tɑ:mi] [ɪz] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] [best] [bel] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] — [aɪl] [traʊns]
Tommy is small but he's the best bell - boy in the house and — I'll trounce
汤米 是 小的 但 他是 这 最好的 钟 - 男生 在 这 房子 和 — 患病的 痛击
[hɪm; ɪm] [wel] [wen] [hi:; hi] [gets] [bæk] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪŋ] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .
him well when he gets back for serving me such a trick .
他 出色地什么时候 他 获得 后退 为了 服务 我 这样的 一个 诡计 .

汤米个子虽小, 却是店里最好的门童——等他回来给我使出这种伎俩, 我一定要好好教训他一顿。

[best] [get][jɔr; jər] ['dɪnər] [naʊ] , [dʒʌdʒ] , [ɔ:r] [aɪl] [nɑ:t] ['pra:mɪs] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['leɪtər] .
Best get your dinner now , Judge , or I'll not promise you'll be able to later .
最好的 得到 你的 晚餐 现在 , 法官 , 或者患病的 不是 承诺 你会 是 有能力的 到 之后 .

法官, 你最好现在就去吃晚饭, 否则我不敢保证你以后还能吃得下。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] , [ɪts] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [kʌmz] [əˈnʌðər]
Excuse me for urging , it's in your own interest , and — There comes another
原谅 我 为了 敦促 , 它是 在 你的 自己的 兴趣 , 和 — 那里 来 其他
[loʊd][frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] !
load from somewhere !
加载 从 某处 !

请原谅我的催促，这符合你自身的利益，而且——不知从哪里又来了一批货！

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .

and I haven't a room to give them .
和 我 还没有 一个 房间 到 给 他们 .

我没有房间给他们。

[kɑːts][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ?

Cots in the parlor , if they choose , nothing better ?
婴儿床 在 这 客厅 , 如果 他们 选择 , 没有什么 更好的 ?

如果他们愿意，客厅里放些婴儿床，难道还有比这更好的选择吗？

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə] [ænt]

” With that he hurried to meet the newcomers and the Judge said to Aunt
” 和 那 他 慌忙 到 见面 这 新来者 和 这 法官 说 到 阿姨

[ʌ] :

Lu :
鲁 :

说完，他便匆匆去迎接新来的人，法官对卢姨说：

” [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊð][ɪn][tuː; tə] [ˈteɪbl] [naʊ] .

” We certainly should go in to table now .
” 我们 当然 应该 去 在 到 桌子 现在 .

“我们现在当然应该坐下来谈判了。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] .

It does no good to sit here and wait .
它 做 不 好的 到 坐 这里 和 等待 .

坐在这里等是没用的。

[ðæt] [ˈdʌznt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪz] [ˈeni] [ˈsuːnər] [ænd; ənd] [ðeɪd] [ɔːt] [tuː; tə][ɡʊð] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər]

That doesn't bring the runaways any sooner and they'd ought to go without their
那 不 带来 这 逃亡者 任何 很快 和 他们会 应该 到 去 没有 他们的

[ˈsʌpəz] [ɪf] [ðeə(r)] [soʊ] [ˈθʊːtləs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmfərt] .

suppers if they're so thoughtless of our comfort .
晚餐 如果 它们是 所以 轻率 的 我们的 舒适 .

那样做并不能让逃跑的孩子更快回来，如果他们如此不顾及我们的舒适，就应该饿着肚子。

[ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?

Mrs . Stark , won't you come ?
太太 . 斯塔克 , 惯于 你 来 ?

斯塔克夫人，您不来吗？

” [ðen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkoʊpiəsli] .

” Then he observed that the lady was weeping copiously .
” 然后 他 观察到 那 这 女士 曾是 哭泣 大量 .

然后他注意到那位女士正在痛哭流涕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈmɑːntɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

It was now fixed in her mind that Monty was drowned .
它 曾是 现在 固定的 在 她 头脑 那 蒙蒂 曾是 溺水 .

她现在确信蒙蒂已经溺水身亡了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈseɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlðər] [ˈdredf(ə)l] [ˈbjʊːglər] -
She had been told that he had gone sailing with that other dreadful bugler -
她 有 到过 讲述 那 他 有 已消失 帆船 和 那 其他 可怕 司号员 -
[bɔɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
boy the judge had picked up ,
男生 这 法官 有 挑选 向上 ,

她听说他跟法官捡到的那个可怕的号手男孩一起出海了。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
and , of course , this was the only explanation of his absence .
和 , 的 课程 , 这 曾是 这 仅有的 解释 的 他的 缺席 .

当然，这也是他缺席的唯一解释。

[ʃiː, ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [hɜːrˈself]
She refused to be comforted and would have gone out in a boat herself
她 拒绝 到 是 安慰 和 会 有 已消失 出去 在 一个 船 她自己
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz] .
to search for her son had she felt this would be of the slightest use .
到 搜索 为了 她 儿子 有 她 毛毡 这 会 是 的 这 丝毫 使用 .

她拒绝接受安慰，如果她觉得这样做哪怕有一点点用处，她都会亲自划船出去寻找她的儿子。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,
Indeed , she was fast becoming hysterical ,
的确 , 她 曾是 快速地 成为 歇斯底里的 ,

事实上，她很快就变得歇斯底里了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəˈfɜːd] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈnegətɪvli] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈbeɡd]
and Mrs . Hungerford shook her head negatively when her brother begged
和 太太 . 亨格福德 摇晃 她 头 负面 什么时候 她 兄弟 乞求
[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][pəʊst][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her to leave her post and come with him .
她 到 离开 她 邮政 和 来 和 他 .

当她的哥哥恳求她离开岗位跟他一起走时，亨格福德太太摇了摇头，表示拒绝。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ˈsɪstər] , [mɪs] [ˌɡreɪtɔːˈreks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪˈðaʊt]
“ **Very well , then , sister , Miss Greatorex and the girls and I will go without**
” 非常 出色地 , 然后 , 姐姐 , 错过 格雷托雷克斯 和 这 女孩们 和 我 将要 去 没有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“好吧，姐姐，格雷托雷克斯小姐和姑娘们还有我，就不等你了。”

[ˈæftərwərd] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [miːl] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]
Afterward , when the boys come , I'll try to have a special meal served for
之后 , 什么时候 这 男孩们 来 , 患病的 尝试 到 有 一个 特别的 一顿饭 服务 为了
[juː; jʊ] [ˈsʌmwɛr] .
you somewhere .
你 某处 .

之后，等孩子们来了，我会想办法在某个地方为你准备一顿特别的饭菜。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
If I can !
如果 我 能 !

如果可以的话！

[kʌm] , [ˈmɑːli] , [ˈdɑːli] ; [ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [greɪtˈɔːreks] , [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] .
Come , Molly , Dolly ; and I'm glad that you , Miss Greatorex , have some sense .
来 , 莫莉 , 多莉 ; 和 我是 高兴的 那 你 , 错过 格雷托雷克斯 , 有 一些 感觉 .

来吧, 莫莉, 多莉; 我很高兴你, 格雷托雷克斯小姐, 还有点理智。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk][wʌz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv]
" **So they departed and finding that Mrs . Stark was attracting the attention of**
" 所以 他们 已离开 和 寻找 那 太太 . 斯塔克 曾是 吸引 这 注意力 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
the other guests upon the piazza ,
这 其他 客人 之上 这 广场 ,

于是他们离开了, 发现斯塔克夫人正吸引着广场上其他宾客的注意力。

[ænt] [luːˈkriːʃiə] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑːn]
Aunt Lucretia persuaded her to cross the street to the pavilion that stood upon
阿姨 卢克蕾蒂娅 被说服 她 到 叉 这 街道 到 这 亭 那 站立 之上
[ðə; ði] [blʌf] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] .
the bluff above the water and that was now deserted .
这 虚张声势 多于 这 水 和 那 曾是 现在 荒凉的 .

卢克丽霞姑妈劝她穿过马路, 去看看水边悬崖上的凉亭, 那凉亭现在已经废弃了。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz] , [dɪr] [ˈmɪsɪz]
" **From there we can see the boat as soon as it approaches , dear Mrs**
" 从 那里 我们 能 看 这 船 作为 很快 作为 它 方法 , 亲爱的 太太
. [stɑːrk] ,
: **Stark** ,
: 斯塔克 ,

“从那里我们一看到船靠近就能看到它, 亲爱的斯塔克夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juːv] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] .
and I feel sure you've no cause for such anxiety .
和 我 感觉 当然 你已经 不 原因 为了 这样的 焦虑 .

我相信你完全没有理由如此焦虑。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [lɔːŋ] .
Doubtless the boys have been fishing and have not realized how long .
毫无疑问 这 男孩们 有 到过 钓鱼 和 有 不是 已实现 如何 长的 .

毫无疑问, 这些男孩一直在钓鱼, 却没意识到已经过了这么久。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [braɪt] [ˈdeɪlaɪt] [ˈjɑːndər][ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] .
It is still bright daylight yonder and these are glorious moonlight nights .
它 是 仍然 明亮的 日光 远处 和 这些 是 辉煌 月光 夜晚 .

外面依然是明亮的白昼, 而今晚则是璀璨的月夜。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [ˈbedtaɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
Even if they stayed out till bedtime they could see all right enough .
甚至 如果 他们 入住 出去 直到 就寝时间 他们 可以 看 全部 正确的 足够的 .

即使他们熬夜到睡觉时间, 他们的视力也足够好。

" [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
" **Mrs . Stark followed the advice to seek the pavilion ;**
" 太太 . 斯塔克 随后 这 建议 到 寻找 这 亭 ;

“斯塔克夫人听从了建议, 前往凉亭;

[jet] [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈhɪrər] [hɜːr; hər] [lɔːst] [ˈdɑːrlɪŋ] .
yet simply because it brought her that much nearer her lost darling .
然而 简单地 因为 它 带来 她 那 很多 更近 她 丢失的 亲爱的 .

仅仅因为这样就让她离失去的爱人更近了一步。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] **But when a tray of supper was sent out to the two ladies there she**
但 什么时候 一个 托盘 的 晚餐 曾是 发送 出去 到 这 二 女士们 那里 她
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['æpɪtaɪt] **refused to touch it and her grief spoiled her companion's appetite**
拒绝 到 触碰 它 和 她 悲伤 被宠坏了 她 同伴的 食欲
[æz; əz] [wel] . **as well** .
作为 出色地 .

但当一盘晚餐被送到两位女士面前时，她拒绝吃，她的悲伤也影响了同伴的食欲。

[ʼæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [mɪs] [ɡreɪtˈɔːreks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [æt; ət] **After a little time Miss Greatorex and the girls retired to their rooms , at**
后 一个 小的 时间 错过 格雷托雷克斯 和 这 女孩们 退休 到 他们的 房间 , 在
[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ədˈvaɪs] . **the Judge's advice** .
这 法官的 建议 .

过了一会儿，格雷托雷克斯小姐和女孩们听从法官的建议，回到了各自的房间。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [brɪˈkʌm] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðɜːz] [fɔːˈbəʊdɪŋz] **He too had at last become infected with the anxious mother's forebodings**
他 也 有 在 最后的 变得 已感染 和 这 焦虑的 母亲的 不祥的预感
[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlsəʊ] **and felt that there was no need for Molly and Dolly to be also**
和 毛毡 那 那里 曾是 不 需要 为了 莫莉 和 多莉 到 是 还
[ˈfraɪt(ə)nd] . **frightened** .
害怕 .

他也终于被焦虑的母亲的预感所感染，觉得没有必要让莫莉和多莉也感到害怕。

[ðen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡests] [rɪˈfreɪnd] **Then he joined the watchers in the pavilion , where the other guests refrained**
然后 他 加入 这 观察者 在 这 亭 , 在哪里 这 其他 客人 克制
[frʌm; frəm] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] , **from disturbing them** ,
从 令人不安 他们 ,

然后他加入了亭子里的观赏者行列，其他宾客都避免打扰他们。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ɑːn] ['plez(ə)nt] ['iːvniŋz] . **although it was a favorite resort on pleasant evenings** .
虽然 它 曾是 一个 最喜欢的 采取 在 令人愉快的 晚上 .
虽然在宜人的夜晚，这里是人们喜爱的度假胜地。

[ˈmeni] [ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [smɔːl] [ˈpɪrɜːz] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] **Many a boat came back to the various small piers extending from the shore**
许多 一个 船 来了 后退 到 这 各种各样的 小的 码头 扩展 从 这 支撑
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , **into the water** ,
进入 这 水 ,

许多船只返回到从岸边延伸到水中的各个小码头。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] “ [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] . **here and there , but none was the little “ Digby Chicken** .
这里 和 那里 , 但 没有任何 曾是 这 小的 “ 迪格比 鸡 .
到处都有，但没有一只叫“迪格比鸡”。

” [hɜːr; həɹ] [ˈoʊnər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]
” **Her owner took his place at the end of the pier and sat down to wait**
” 她 所有者 采取 他的 地方 在 这 结尾 的 这 码头 和 卫星 向下 到 等待
.
:
.

她的主人走到码头尽头，坐下来等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [peɪnt] .
Of all his boats she was the newest and prettiest .
的 全部 他的 船 她 曾是 这 最新 和 最漂亮的 .

在他所有的船中，她是最新、最漂亮的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [peɪnt] , [hɜːr; həɹ] [nuː] [seɪl]
She had sailed out into the sunlight glistening with white paint , her new sail
她 有 航行 出去 进入 这 阳光 闪闪发光 和 白色的 画 , 她 新的 帆
[waɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈsteɪnd] ,
white and unstained ,
白色的 和 未染色 ,

她扬帆出海，沐浴在阳光下，船身闪耀着白色的油漆，新帆洁白无瑕。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [hʌl] [ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪŋ] [ʌv; əv] [ˈherɪŋ] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [red] -
and on her shining hull a decoration of herring surrounding her red -
和 在 她 灼灼 船体 一个 装饰 的 鲱鱼 周围 她 红色的 -
[ˈletərd] [neɪm] .
lettered name .
字母 姓名 .

在她闪亮的船体上，用红色字母写着她的名字，周围环绕着鲱鱼图案。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɜːz] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [əˈmɪt][ðə; ði] [neɪm] ,
It had been the builder's conceit to omit the name ,
它 有 到过 这 建筑商的 自负 到 忽略 这 姓名 ,

这是建造者的自负之举，故意省略了建筑名称。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [fɪʃ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] “ [ˈfɔːrənərz] ;
the string of painted fish answering for it to all but “ foreigners ;
这 细绳 的 绘 鱼 回答 为了 它 到 全部 但 ” 外国人 ;

那串彩绘鱼代表它向除“外国人”以外的所有人作答；

” [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪːz] “ [ˈfɔːrənərz] ” [ɔːr] “
” **but as it had been built for the use of these “ foreigners ” or “**
” 但 作为 它 有 到过 建造 为了 这 使用 的 这些 ” 外国人 ” 或者 ”
[ˈtʊrɪsts] ” [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrdz][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [bɪn] [ˈædɪd] .
tourists “ the printed words had finally been added .
游客 ” 这 打印 字 有 最后 到过 额外 .

但由于它是为这些“外国人”或“游客”建造的，所以最终还是加上了印刷文字。

[ˈmɪnɪts] [pæst] .
Minutes passed .
分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ˈkwɔːrtər] - [ˈaʊərz] ; [æn; ən][ˈaʊər] ; [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ˈiːv(ə)n] [θriː] .
Quarter - hours ; an hour ; two of them ; even three .
四分之一 - 小时 ; 一个 小时 ; 二 的 他们 ; 甚至 三 .

一刻钟；一小时；两小时；甚至三小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] [ˈeni] [ˈmuːnlaɪt] .
There was no longer any moonlight .
那里 曾是 不 更长 任何 月光 .

月光已经消失了。

[ðə; ði] ['distənt] [kɪfz] [ænd; ənd][ˈhedləndˈhedlənd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .

The distant cliffs and headlands became invisible .
这 遥远 悬崖 和 海岬 成为 无形的 .

远处悬崖和岬角渐渐消失不见。

[wʌn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [wer] [ðə; ði][gæp] [stroʊv] [tu;; tə][kloʊz][ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə][æn; ən] ['aʊtər]
One could only guess where the Gap strove to close the entrance to an outer
— 可以 仅有的 猜测 在哪里 这 差距 努力 到 关闭 这 入口 到 一个 外

[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

人们只能猜测，这个裂缝究竟试图关闭通往外部世界的入口在哪里。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [vəˈrændə] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
The hotel verandah became more and more deserted ,
这 酒店 阳台 成为 更多的 和 更多的 荒凉的 ,

酒店阳台变得越来越冷清。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] ['wɪndəʊz] [ˈoʊn] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðen]
and one by one the lights in the upper windows shone out for a time , then
和 — 经过 — 这 灯 在 这 上 视窗 闪耀 出去 为了 一个 时间 , 然后
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

楼上窗户里的灯光一盏接一盏地亮了一会儿，然后就消失了。

[ˈgrædʒuəli] [ɔ:l] [laɪts] [ˈvæniʃt] [seɪv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [ˈɡlɪməɪ] [frʌm; frəm]
Gradually all lights vanished save those in the lobby and a faint glimmer from
逐步地 全部 灯 消失了 节省 那些 在 这 大厅 和 一个 头晕的 微光 从
[ə; eɪ][ˈkɔ:rɪdɔ:r] [əˈbʌv] .
a corridor above .
一个 走廊 多于 .

除了大厅里的灯光和楼上走廊透出的微弱光线外，所有的灯光渐渐消失。

[ðəʊ] [ræps] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɜ:rlɪ] [sent] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ['wɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
Though wraps has been early sent out to the anxious watchers in the pavilion ,
尽管 卷饼 有 到过 早期的 发送 出去 到 这 焦虑的 观察者 在 这 亭 ,
虽然已经提前将包装纸送给了焦急的看台观众，

[naʊ] [ˈhevi] [ˈsti:mər] [rʌgz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [tu;; tə] [ki:p] [aʊt] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɪl] .
now heavy steamer rugs were brought , to keep out that penetrating chill .
现在 重的 汽船 地毯 是 带来 , 到 保持 出去 那 渗透 寒意 .
现在搬来了厚重的蒸汽毯，用来抵御刺骨的寒风。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['heɪvɪst] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [jet] ['fɪvəd] , [hɪmˈself] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
The Judge had on his heaviest overcoat and yet shivered , himself covering his
这 法官 有 在 他的 最重 大衣 和 然而 瑟瑟发抖 , 他自己 覆盖 他的
[lɔ:ŋ] [legz] [wɪð; wɪθ]
long legs with
长的 腿 和

法官穿着最厚的外套，却仍然瑟瑟发抖，他用毯子盖住自己修长的双腿。

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 162]
[- 页 -]

[ə; eɪ] [θɪk] ['blæŋkɪt] .
a thick blanket .
一个 厚的 毯子 .

一条厚毯子。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪsɪz] . [stɑːrk][tuː; tə][gʊʊ] [ɪn'dɔːrz] [bʌt; bət][ɔːl]
He had made several efforts to induce Mrs . Stark to go indoors but all
他 有 制成 一些 努力 到 诱导 太太 . 斯塔克 到 去 室内 但 全部
[hæd; həd] [feɪld] .
had failed .
有 失败的 .

他曾多次尝试劝说斯塔克夫人进屋，但都失败了。
[ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði][bəʊt] - ['oʊnər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
The fog that was slowly rising when the boat - owner took his station on the
这 多雾路段 那 曾是 缓慢地 上升 什么时候 这 船 - 所有者 采取 他的 车站 在 这
['lɪt(ə)l] [kiː] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['ɪntuː] [ʃɔːr] ,
little quay below had crept nearer and nearer into shore ,
小的 码头 以下 有 悄悄地爬 更近 和 更近 进入 支撑 ,
当船主在下方的码头上就位时，雾气正缓缓升起，并且越来越靠近岸边。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n][aɪ 'tiː] .
and finally enveloped everything and hidden it .
和 最后 被包裹 一切 和 隐 它 .
最后，它将一切包裹起来，隐藏了起来。

[soʊ] [dens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði]['sɜːrkjələər] [pə'vɪliən] [ðə; ði]
So dense it was that from his bench on one side the circular pavilion the
所以 稠密 它 曾是 那 从 他的 长椅 在 一 边 这 圆 亭 这
[dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [pɪləs] [ɑːn][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
Judge could barely make out the white pillars on its opposite side .
法官 可以 仅仅 制作 出去 这 白色的 柱子 在 它是 对面的 边 .
房间非常拥挤，以至于法官坐在圆形凉亭的一侧长椅上，几乎看不清凉亭另一侧的白色柱子。

[ə; eɪ][ləmp][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [bʌt; bət] [ə'ɡenst] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [stɑːrk][hæd; həd]
A lamp had been lighted in the roof but against this Mrs . Stark had
一个 灯 有 到过 照明 在 这 屋顶 但 反对 这 太太 . 斯塔克 有
[ˈviːəməntli] [prəu'testɪd] ,
vehemently protested ,
强烈地 抗议 ,
屋顶上点着一盏灯，但斯塔克太太对此强烈反对。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] [siːm] ['kləʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,
because it made that wall of white mist seem closer and more impenetrable ,
因为 它 制成 那 墙 的 白色的 薄雾 似乎 更近 和 更多的 坚不可摧 ,
因为它让那堵白色雾墙看起来更近、更难以穿透了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː][fɪː; jɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and without it she fancied that her eye could still pierce the distance ,
和 没有 它 她 幻想 那 她 眼睛 可以 仍然 刺穿 这 距离 ,
她觉得，即使没有它，她的眼睛依然能够看穿远方。

[stɪl] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['ɪnkʌmɪŋ] [kraːft] .
still discover any incoming craft .
仍然 发现 任何 即将到来 工艺 .
仍然能够发现任何来袭的飞行器。

[ə'bəʊt] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪn] [ænd; ənd] ['skætər] .
About midnight the wind rose and the fog began to thin and scatter .
关于 午夜 这 风 玫瑰 和 这 多雾路段 开始 到 薄的 和 分散 .
大约午夜时分，风力增大，雾气开始消散。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡʊʊ] [left] [aɪ 'tiː] , [fɔːrst] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
The boatman on the pier had long ago left it , forced off by the rising tide ,
这 船工 在 这 码头 有 长的 前 左边 它 , 强制 离开 经过 这 上升 潮 ,
码头上的船夫早已离开，被上涨的潮水逼走了。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [sæt] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] - [ˈboʊts] [ˈfɑːsənd] [ðer; ðər] .
and now sat floating in one of the row - boats fastened there .
和 现在 卫星 漂浮的 在 一 的 这 排 - 船 系紧 那里 .

现在他正坐在停泊在那里的一艘小划艇里漂浮着。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ɐnd][set][hɪz; ɪz][ɔːrɪz; oʊrɪz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
He had put on his oilskins and set his oars in readiness for the first
他 有 放 在 他的 油布 和 放 他的 桨 在 准备就绪 为了 这 第一的
[saɪn][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;
sign of distress on the face of the waters ;
符号 的 痛苦 在 这 脸 的 这 水 ;

他穿上油布雨衣，架好船桨，随时准备应对水面上出现的任何险情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] “ [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] .
but he had about given up hope of his pretty “ Digby Chicken .
但 他 有 关于 给定 向上 希望 的 他的 漂亮的 “ 迪格比 鸡 .

但他几乎已经放弃了对他的漂亮“迪格比鸡”的希望。

” [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtuəriŋ] [lædz] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][hæd; həd][prəʊˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi]
” **That a couple of touring lads , even though one had protested that he**
” 那 一个 夫妻 的 巡演 小伙子们 , 甚至 尽管 一 有 抗议 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈseɪlə] ,
was a good sailor ,
曾是 一个 好的 水手 ,

“那几个巡回演出的小伙子，尽管其中一个抗议说他是个好水手，

[ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; jəd] [kʌm] [ˈseɪfli] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [siːmd] [ʌnˈlaɪkli] ;
that these should come safely through a night like this seemed unlikely ;
那 这些 应该 来 安全 通过 一个 夜晚 喜欢 这 似乎 不太可能 ;

在这样的夜晚，这些东西能安全抵达似乎不太可能；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [fɑːɡ] [ˈlɪftɪŋ] ,
but now that the wind was rising and the fog lifting ,
但 现在 那 这 风 曾是 上升 和 这 多雾路段 举重 ,

但现在风力渐强，雾气散去，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [boʊt] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [poʊl] [æt; ət][ðə; ði] [pɪrɪz] [end][ænd; ɐnd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði]
he drew his boat close under the pole at the pier's end and lighted the
他 画 他的 船 关闭 在下面 这 极 在 这 码头的 结尾 和 照明 这
[ˈlæntərn] [wɪtʃ] [ˈswʌŋ] [ðer; ðər] .
lantern which swung there .
灯笼 哪个 摇摆 那里 .

他将船开到码头尽头的杆子下面，点燃了在那里摇晃的灯笼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɪts] [ɡliːm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] [ænd; ɐnd]
There was now a chance that its gleam might be seen from beyond and
那里 曾是 现在 一个 机会 那 它是 闪耀 可能 是 已见 从 超过 和
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [brɪˈfɔːr] .
there had been none before .
那里 有 到过 没有任何 前 .

现在，它的光芒或许能从更远的地方被看到，而此前从未有过这种可能。

[ðen] [ə'hʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔʊtmən] ['pʊlɪŋ] [əʊt] [frʌm; frəm]
Then another time of waiting , which ended with the boatman pulling out from
然后 其他 时间 的 等待 , 哪个 结束 和 这 船工 拉 出去 从
[ɔːr] .
shore .
支撑 :

然后又是一阵等待，最后船夫把船从岸边开走了。

[ðə; ði] ['wɒtəz] [ə'bʌv] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] ,
The watchers above had heard nothing , had not even seen him leave ,
这 观察者 多于 有 听到 没有什么 , 有 不是 甚至 已见 他 离开 ,
[lɪv] .
上面的观察者什么也没听到，甚至没看到他离开。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði]['læntərn][hæd; həd] ['feɪntli] [fəʊn] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
although the lantern had faintly shown him riding upon the wave ,
虽然 这 灯笼 有 淡淡的 所示 他 骑术 之上 这 海浪 ,
[wɛv] .
虽然灯笼隐约显示出他正乘着波浪而行，

[muəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] .
moored to the pier by a rope .
系泊 到 这 码头 经过 一个 绳索 :

用绳子系在码头上。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [klɪr] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n]['mɪsɪz] . [stɑːrk] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns]
rubbing her strained eyes to clear their vision Mrs . Stark broke the long silence
擦 她 紧张 眼睛 到 清除 他们的 想象 太太 : 斯塔克 打破 这 长的 沉默
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] :
with a cry :
和 一个 哭 :

斯塔克夫人揉了揉酸痛的双眼，试图看清东西，然后打破了长久的沉默，大声喊道：

“ [ðə; ði][mæn] !
“ **The man** !
“ 这 男人 !

“男人！

[hiː; hi] ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
He isn't there ?
他 不是 那里 ?

他不在那里吗？

[ˈhiːz] [ɡɔːn] — [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] !
He's gone — to meet them !
他是 已消失 — 到 见面 他们 !

他走了——去见他们了！

“ [fiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]
“ **She was as sure of this now as she had been before that her son**
“ 她 曾是 作为 当然 的 这 现在 作为 她 有 到过 前 那 她 儿子
[wʌz; wəz] [draʊnd] ,
was drowned ,
曾是 溺水 ,

她现在和之前一样确信，她的儿子溺水身亡了。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['hʌŋɡɜːfɜːd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn] ['pɪti] .
and Mrs . Hungerford slipped an arm about her waist in pity .
和 太太 : 亨格福德 滑倒了 一个 手臂 关于 她 腰部 在 遗憾 :

亨格福德太太怜悯地将一只胳膊搂住了她的腰。

[ʃiː; ji] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
She dared not think what the result would be of a fresh disappointment .
她 敢于 不是 思考 什么 这 结果 会 是 的 一个 新鲜的 失望 .

她不敢去想如果再次失望会带来怎样的后果。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [bɜ:nɪ] [ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈendɪd] .
However , their long vigil was really ended .
然而 , 他们的 长的 守夜 曾是 真的 结束 .

然而，他们的长期守候确实结束了。

[ðə; ði] [treɪnd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [hæ'luː] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər]
The trained ear of the boatman had caught a faint halloo from somewhere
这 受过训练 耳朵 的 这 船工 有 捕捉 一个 头晕的 你好 从 某处
[ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][hæd; həd] [rəʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]
on the water and had rowed toward the sound with all his strength and
在 这 水 和 有 划船 朝向 这 声音 和 全部 他的 力量 和
[spi:d] .
speed .
速度 .

船夫训练有素的耳朵从水面上某个地方听到了一声微弱的呼喊，他使出浑身解数，拼尽全力，朝着声音传来的方向划去。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ]
At intervals he had paused to answer and to listen — and the now
在 间隔 他 有 暂停 到 回答 和 到 听 — 和 这 现在
[ˈswɪftli] [dɪˈspɜ:sɪŋ] [fɑ:g] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ]
swiftly dispersing fog enabled him also to see — and finally to utter a
迅速地 分散 多雾路段 已启用 他 还 到 看 — 和 最后 到 说出 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˌmæləˈdɪk](ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
little malediction under his breath .
小的 诅咒 在下面 他的 气息 .

他时不时停下来回答和倾听——而现在迅速消散的雾气也让他能够看见——最后，他低声咒骂了一句。

[aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [ˈni:dɪd] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] “ [ˈdɪɡbi] [ˈtʃɪkɪn] ” [ˈraɪdɪŋ]
It scarcely needed the glass he raised to show him the “ Digby Chicken ” riding
它 几乎 需要 这 玻璃 他 提高 到 展示 他 这 “ 迪格比 鸡 ” 骑术
[ˈkwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [li:g] [ɔ:f] [ʃɔ:r] .
quietly on the water not more than half a league off shore .
悄悄 在 这 水 不是 更多的 比 一半 一个 联盟 离开 支撑 .

他几乎不需要举起酒杯就能看到“迪格比鸡”号在离岸边不到半里格的水面上静静地航行。

[hɜ:r; hər][seɪl][wʌz; wəz] [fɜ:rld] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [tɔ:t] [ænd; ənd] [trɪm] ,
Her sail was furled , she looked taut and trim ,
她 帆 曾是 卷曲 , 她 看起来 紧绷 和 修剪 ,

她的帆已收起，船身显得紧绷而修长。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [praʊ] [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪts][ɑ:rmz][ænd; ənd]
and he could discern a figure at her prow which raised its arms and
和 他 可以 辨别 一个 数字 在 她 船首 哪个 提高 它是 武器 和
[əˈɡen] [hæ'lu:d] .
again hallooed .
再次 神圣的 .

他隐约看到船头有一个身影，举起双臂，再次发出呼喊。

“ [ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈendz] [wel] .
“ **All's well that ends well .**
” 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] .
” But it might not have been so well .
” 但 它 可能 不是 有 到过 所以 出色地 .

但结果可能并非如此。

[ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [wɜ:rk] [dɪd][nɑ:t][træn'spaɪər][æt; ət] [wʌns] .
The full story of that night's work did not transpire at once .
这 满的 故事 的 那 夜晚 工作 做过 不是 发散 在 一次 .

当晚工作的全部经过并没有立即揭晓。

[ɔ:l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stɑ:rk]
All that Mrs . Stark
全部 那 太太 . 斯塔克

斯塔克夫人说的这一切

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ;
knew was that she had her son once more within her close embrace ;
知道 曾是 那 她 有 她 儿子 一次 更多的 之内 她 关闭 拥抱 ;

她只知道儿子又一次被她紧紧地抱在怀里；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] , ['i:v(ə)n] ['kærid] , [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [pɪr] [ænd; ənd] [pleɪst] ['drɪpɪŋ]
that he had been helped , even carried , up the narrow pier and placed dripping
那 他 有 到过 帮助 , 甚至 携带 , 向上 这 狭窄的 码头 和 放置 滴落
[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
within her arms .
之内 她 武器 .

他被人搀扶着，甚至被人抬着，沿着狭窄的码头走上去，然后被放在她怀里，浑身湿透。

[fi:; ji] [ə'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [soʊkt] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]
She ascribed his soaked condition to the fact of the fog and not to the
她 归因于 他的 浸泡过 状况 到 这 事实 的 这 多雾路段 和 不是 到 这
[tru:θ] ;
truth ;
真相 ;

她将他浑身湿透的状态归因于雾气，而不是事实真相；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] .
and it was not until daylight came that he told her that .
和 它 曾是 不是 直到 日光 来了 那 他 讲述 她 那 .

直到天亮，他才告诉她这件事。

[ðen] ['laɪɪŋ] [wɔ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] ,
Then lying warm in his bed ,
然后 说谎 温暖的 在 他的 床 ,

然后他温暖地躺在床上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pru:f] , [hi:; hi]
with her hovering over him in a flutter of delight and reproof , he
和 她 悬停 超过 他 在 一个 扑 的 喜 和 责备 , 他
[ə'naʊnst] :
announced :
宣布 :

她带着既欣喜又责备的复杂心情俯身在他上方，他宣布道：

” [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mæmə] ,
” I tell you , Mamma ,
” 我 告诉 你 , 妈妈 ,

“我告诉你，妈妈，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfoʊks] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔr] [wʌnz] ! "
 the only folks that amount to anything in this world are the poor ones ! "
 这 仅有的 各位 那 数量 到 任何事物 在 这 世界 是 这 贫穷的 一个 ! "
 这个世界上唯一能有所成就的就是穷人！

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [lʌv] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
 " Very likely , love , very likely .
 " 非常 可能 , 爱 , 非常 可能 .
 "很有可能，爱情，很有可能。"

[ˈoʊnli][dəʊnt] [dɪˈstres] [jɔːrˈself] [ˈeni] [mɔːr] .
 Only don't distress yourself any more .
 仅有的 不 痛苦 你自己 任何 更多的 .
 不要再让自己难过了。

[aɪ][kɑːnt] [fərˈɡɪv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈbjʊːɡəlɪŋ, ˈbjʊːɡlɪŋ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt]
 I can't forgive that wretched little bugling boy for taking you out in that
 我 不能 原谅 那 可怜 小的 号角 男生 为了 采取 你 出去 在 那
 [ˈhɔːrəb(ə)l][bɔʊt][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
 horrible boat and nearly killing you .
 可怕 船 和 几乎 杀 你 .
 我无法原谅那个可恶的吹号小子，他竟然带你乘着那艘可怕的船出去，差点害死你。

[jʊə(r)] [ˈveri] [æpt][tuː; tə][hæv; həv] [nuːˈmoʊniə] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˈprɪti] [ɪl] [naʊ] ?
 You're very apt to have pneumonia or something — Don't you feel pretty ill now ?
 你是 非常 易于 到 有 肺炎 或者 某物 — 不 你 感觉 漂亮的 患病的 现在 ?
 "
 "
 "
 你很有可能得肺炎之类的病——你现在不觉得很不舒服吗？

" [ˈmæmə] , [juː; jʊ][kɑːnt] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ?
 " Mamma , you can't forgive him ?
 " 妈妈 , 你 不能 原谅 他 ?
 "妈妈，你就是不能原谅他吗？ "

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
 What do you mean ?
 什么 做 你 意思是 ?
 你是什么意思？

[ˈdɪdnt] [ˈenibəːdi] [tel] ? "
 Didn't anybody tell ? "
 没有 任何人 告诉 ? "
 难道没人告诉过吗？

" [tel] [wʌt] , [ˈlʌvi] .
 " Tell what , lovey .
 " 告诉 什么 , 亲爱的 .
 "告诉我什么，亲爱的。"

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [stɔːp][tuː; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] .
 I certainly didn't stop to ask questions .
 我 当然 没有 停止 到 问 问题 .
 我当然没有停下来问问题。

[ɔːl][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][get][juː; jʊ][ˈɪntuː][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈbrekfəst] [ɔːr] [ˈsʌpər]
 All I cared for was to get you into bed and a warm breakfast or supper
 全部 我 关心 为了 曾是 到 得到 你 进入 床 和 一个 温暖的 早餐 或者 晚餐
 [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sent] [ʌp] . "
 or whatever it is sent up . "
 或者 任何 它 是 发送 向上 . "
 我只想让你上床睡觉，然后给你送来热乎乎的早餐、晚餐或者其他什么东西。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmelvin] [kʊk] [aɪ][ʊd; ʤəd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Then you don't know that but for Melvin Cook I should be lying at the**
“ 然后 你 不 知道 那 但 为了 梅尔文 厨师 我 应该 是 说谎 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [naʊ] ,
bottom of the Basin now ,
底部 的 这 盆地 现在 ,
“那你不知道，要不是梅尔文·库克，我现在应该躺在盆地底部了。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [bed] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɑːntɪ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
instead of in this bed ? ” demanded Monty , raising himself on his elbow .
反而 的 在 这 床 ? ” 要求 蒙蒂 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .
“而不是睡在这张床上? ”蒙蒂问道，同时用手肘撑起身子。

[ðə; ði][ˈpælər] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] , [ænd; ænd][hiː; hi]
The pallor that overspread his mother's face was answer enough , and he
这 苍白 那 蔓延 他的 母亲的 脸 曾是 回答 足够的 , 和 他
[bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
blamed himself for the question .
被指责 他自己 为了 这 问题 .
他母亲脸上苍白的神色已经足以说明一切，他为此自责不已。

[ɪːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [truːθ] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈwɜːrɪd] [hɜːrˈself] [ɪl] .
Even without knowing the worst truth she had evidently worried herself ill .
甚至 没有 会心 这 最差 真相 她 有 显然 担心 她自己 患病的 .
即使不知道最糟糕的真相，她显然也已经为此忧心忡忡了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf]
But the mischief
但 这 恶作剧
但是恶作剧

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ænd] [wen] [ʃɪː; ʃɪ] [æskt] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
was done and when she asked : “ What do you mean ?
曾是 完毕 和 什么时候 她 问 : “ 什么 做 你 意思是 ?
做完之后，她问：“你是什么意思? ”

” [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][best] [tuː; tə] [tel] .
“ **he thought it best to tell .**
“ 他 想法 它 最好的 到 告诉 .
他认为最好还是说出来。

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][ʊd; ʤəd] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈmelvɪnz] [ˈbreɪvəri] [æt; ət][wʌns] .
Moreover he was anxious that she should know of Melvin's bravery at once .
而且 他 曾是 焦虑的 那 她 应该 知道 的 梅尔文的 勇敢 在 一次 .
此外，他很想让她立刻知道梅尔文的英勇事迹。

[soʊ][hiː; hi] [ˈænsər] :
So he answered :
所以 他 回答 :
于是他回答道：

“ [wel] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] .
“ **Well , I made a fool of myself .**
“ 出色地 , 我 制成 一个 傻子 的 我 .
“唉，我真是出丑了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtæk(ə)] [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪt] [əˈbːŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhɑːrdli] ,
He had tackle and we fished along , just for nothing hardly ,
他 有 处理 和 我们 钓鱼 沿着 , 只是 为了 没有什么 几乎 ,
他带着渔具, 我们跟着他一起钓鱼, 但几乎一无所获。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ˈkɑːki] [ænd; ənd][ˈdʒɪgəld][ðə; ði][boʊt] .
and I got cocky and jiggled the boat .
和 我 得到 自大 和 晃动 这 船 .
我得意忘形, 晃动了船身。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪˈd] [ˈbetər] [nɑːt][bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə][lend][ə; ei][hænd][ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər]
Then when he said I'd better not but ought to lend a hand in working her
然后 什么时候 他 说 ID 更好的 不是 但 应该 到 借 一个 手 在 在 职的 她
[ænd; ənd] - [lɜːrɪn] [sens] ,
and ' learn sense ,
和 - 学习 感觉 ,
然后他说我最好不要, 但应该帮忙干活, 并且“学点常识”,

- [aɪ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ðæt] ; ['oʊnli][aɪ][gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
' I — Well , I don't remember exactly what happened after that ; only I got up on the
- 我 — 出色地 , 我 不 记住 确切地 什么 发生 后 那 ; 仅有的 我 得到 向上 在 这
[ˈɡʌnli] ,
gunwale ,
舷缘 ,
“我——嗯, 我不太记得之后发生了什么; 只记得我爬上了舷缘。”

[ɔːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtʃɪkɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
or edge of the ' Chicken ' and the next I knew I was in the water .
或者 边缘 的 这 - 鸡 - 和 这 下一个 我 知道 我 曾是 在 这 水 .
或者说, 我走到了“鸡”的边缘, 然后我就发现自己掉进水里了。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][ɪn][ə; ei] [flæʃ] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [swɪm][ænd; ənd] [wɒd] [draʊn] [ænd; ənd][aɪ]
It all came over me in a flash that I couldn't swim and would drown and I
它 全部 来了 超过 我 在 一个 闪光 那 我 不能 游泳 和 会 溺水 和 我
[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə] [seɪ] [ə; ei] [prer] .
shut my eyes and tried to say a prayer .
关闭 我的 眼睛 和 尝试 到 说 一个 祷告 .
我突然意识到自己不会游泳, 会溺水, 于是我闭上眼睛, 试着向上帝祈祷。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [græb][em ˈiː] .
But I couldn't think , and then I felt something grab me .
但 我 不能 思考 , 和 然后 我 毛毡 某物 抓住 我 .
但我当时脑子一片空白, 然后感觉有什么东西抓住了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmelvɪn] .
It was that Melvin .
它 曾是 那 梅尔文 .

是梅尔文。

[ˈhiːd] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈdʒæktɪt][ænd; ənd] [dʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə]
He'd tossed off his jacket and dove for me and was dragging me to
他会 抛掷 离开 他的 夹克 和 鸽子 为了 我 和 曾是 拖拽 我 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] .
the surface and the boat .
这 表面 和 这 船 .
他脱下外套, 跳入水中, 把我拖到水面和船上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [taɪtər]
I tried to get hold of him tighter
我 尝试 到 得到 抓住 的 他 更紧
我试图把他抓得更紧些。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɪkt] [em 'i:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [wi:d] [bəuθ][goʊ] [daʊn] .
but he kicked me off and said if I did that we'd both go down .
但 他 踢 我 离开 和 说 如果 我 做过 那 我们会 两个都 去 向下 .
但他把我踢了下去，说如果我那样做，我们俩都会被罚下场。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [wəd] , [ˈenihaʊ] , [soʊ][aɪ] [dɪd] [let] [goʊ]
I thought we would , anyhow , so I did let go
我 想法 我们 会 , 无论如何 , 所以 我 做过 让 去
我想我们反正都会这样，所以我放手了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɔ:t][em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,
and then he got me to the boat ,
和 然后 他 得到 我 到 这 船 ,
然后他把我送到了船上。

[jænŋɪŋ] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
yanking me by the collar and — that was all for a good while .
猛拉 我 经过 这 衣领 和 — 那 曾是 全部 为了 一个 好的 尽管 .
他揪着我的衣领猛拽——就这样持续了很长一段时间。

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [sɪk] [aɪ] [ges] .
I — I was pretty sick I guess .
我 — 我 曾是 漂亮的 生病的 我 猜测 .
我.....我当时病得很重。

[aɪ'd] [ˈswɑ:ləʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
I'd swallowed so much salt water and all .
ID 吞咽 所以 很多 盐 水 和 全部 .
我吞了那么多海水。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈtɑ:mi] [rʌbd] [em 'i:] [ænd; ənd] [dʒaʊnst] [em 'i:] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n]
He and Tommy rubbed me and jounced me around and paid no attention
他 和 汤米 摩擦 我 和 弹跳 我 大约 和 有薪酬的 不 注意力
[tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,
to the boat ,
到 这 船 ,
他和汤米揉搓着我，把我颠来颠去，完全没注意到那艘船。

[ðæt] [kept] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
that kept drifting further out all the time .
那 保留 漂流 更远 出去 全部 这 时间 .
它一直在向更远的地方漂移。

“ [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [els] .
“ I don't remember much else .
” 我 不 记住 很多 别的 .
“其他的事情我记不太清了。”

[aɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ðer; ðər] [koʊts] [ˈoʊvər] [em 'i:] [tu:; tə]
I lay on the bottom of the thing and the boys put their coats over me to
我 躺 在 这 底部 的 这 事物 和 这 男孩们 放 他们的 外套 超过 我 到
[stɔ:p] [maɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] .
stop my shivering .
停止 我的 瑟瑟发抖 .
我躺在那东西的底部，男孩们把外套盖在我身上，让我不再发抖。

[ˈmelvɪn] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm]
Melvin said afterward that I shivered from fear and shock more than from
梅尔文 说 之后 那 我 瑟瑟发抖 从 害怕 和 震惊 更多的 比 从
梅尔文事后说，我当时发抖是因为恐惧和震惊，而不是因为.....

[ˈdrɪpɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdn̩t] [stɑːp][fɔːr; fər] [ðæt] .
dripping , too , but he couldn't stop for that .

滴落 , 也 , 但他不能停止为了那 .

身上也在滴水，但他不能因此停下来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
He had to try to get back to shore and the fog was rising .

他 有 到 尝试 到 得到 后退 到 支撑 和 这 多雾路段 曾是 上升 .

他必须设法返回岸边，但雾越来越大。

“ [ˈtɑːmi] [təʊld][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['leɪtər][ɑːn] [wen] [aɪ] [felt] ['betər] .
“ Tommy told me a good deal , later on when I felt better .

“ 汤米 讲述 我 一个 好的 交易 , 之后 在 什么时候 我 毛毡 更好的 .

“后来我感觉好些了，汤米跟我说了些好话。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [fɑːg] [gɑːt][soʊ] [θɪk] ['melvɪn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][seɪl] [lest] [wiː; wi]
He said the fog got so thick Melvin was afraid to try and sail lest we

他 说 这 多雾路段 得到 所以 厚的 梅尔文 曾是 害怕的 到 尝试 和 帆 免得 我们

[ʃʊd; ʃəd] [bʌmp] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['lðər] [kraːft] .

should bump into some other craft .

应该 撞 进入 一些 其他 工艺 .

他说雾太浓了，梅尔文不敢出海，怕撞到其他船只。

[soʊ][wiː; wi] [leɪ] [stɪl] [tɪl] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
So we lay still till — I guess you know the rest .

所以 我们 躺 仍然 直到 — 我 猜测 你 知道 这 休息 .

于是我们便一动不动地躺着，直到——我想剩下的你们都知道了。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] , [hæz; həz] ['enɪbəːdi] ['kɒdlɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] — ['hɪroʊz] ,
Now I want to hear , has anybody coddled either of those boys — heroes ,

现在 我 想 到 听到 , 有 任何人 娇惯 任何一个 的 那些 男孩们 — 英雄 ,

现在我想知道，有没有人溺爱过这两个男孩——英雄们？

[bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] — [æz; əz] [juːv] ['kɒdlɪd] [em 'iː] ?
both of 'em — as you've coddled me ?

两个都 的 - 呃 — 作为 你已经 娇惯 我 ?

你们两个——就像你们一直娇惯我一样？

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['triːtɪd] [raɪt] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['laɪvli] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] .
If they haven't been treated right I'll make it lively for somebody .

如果 他们 还没有 到过 治疗 正确的 患病的 制作 它 热闹 为了 某人 .

如果他们没有得到应有的待遇，我会让别人高兴高兴。

['enihaʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] .
Anyhow , I want to get up and dress .

无论如何 , 我 想 到 得到 向上 和 裙子 .

总之，我想起床穿衣服了。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I'm ashamed of myself .

我是 羞愧 的 我 .

我为自己感到羞愧。

[wen] [aɪ] [siː] [haʊ] ['lðər] [bɔɪz] [ækt][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] — [wel] ,
When I see how other boys act I think I've been — Well ,

什么时候 我 看 如何 其他 男孩们 行为 我 思考 我已经 到过 — 出色地 ,

当我看到其他男孩的行为时，我觉得我一直——嗯，

[aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [jɔː; jə] ['lʌvi] - [də'veɪ] [hɑ:rd] [neɪmz] ！
I won't call your lovey - dovey hard names ！
我 惯于 称呼 你的 亲爱的 - 鸽子 难的 姓名 ！

我不会用那些肉麻的称呼来称呼你们！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] : [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn]['æftər] [ðɪs] [ɔ:r] — [ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ！
But you hear me say : I'll be a man after this or — or know the reason why ！
但 你 听到 我 说 : 患病的 是 一个 男人 后 这 或者 — 或者 知道 这 原因 为什么 ！
但你听我说：我之后会成为一个真正的男人，或者——或者知道为什么！

“ [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:n] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [stɑ:rk] [pə'sɪstɪd] [ɪn]
” **It certainly was a long speech for a sick boy as Mrs . Stark persisted in**
” 它 当然 曾是 一个 长的 演讲 为了 一个 生病的 男生 作为 太太 : 斯塔克 持续 在
[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
considering him ;
考虑 他 ;

对于一个生病的孩子来说，斯塔克夫人确实说了很长的一句话，因为她一直在为他考虑病情；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər] ['feɪkən] [ænd; ənd][moʊst] [ˌændɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['veriəs] [pɔɪnts] .
and it left her shaken and most undecided on various points .
和 它 左边 她 摇晃 和 最多 未决定 在 各种各样的 积分 :
这让她感到震惊，并且在很多方面都犹豫不决。

[ə'pɑ:n][wʌn] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɒli] [set] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌt] [ðɪs] ['noʊvə]['skoʊʃə] [trɪp] [ʃɔ:rt] [æt; ət]
Upon one , however , she was fully set ; she would cut this Nova Scotia trip short at
之上 一 , 然而 , 她 曾是 完全 放 ; 她 会 切 这 新星 斯科舍省 旅行 短的 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

然而，她却下定了决心；她要立即缩短这次新斯科舍之旅。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['telɪgræf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ['telɪgræm] , [bæg]
She would telegraph her husband in Boston and follow her telegram , bag
她 会 电报 她 丈夫 在 波士顿 和 跟随 她 电报 , 包
[ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ,
and baggage ,
和 行李 ,

她会给在波士顿的丈夫发电报，然后带着行李和行李跟着电报走。

[baɪ] [ðæt] [æftə'nu:nz] [treɪn] .
by that afternoon's train .
经过 那 下午 火车 :

乘坐当天下午的火车。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɔ:lʌ] [ɪn][maɪnd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ;
With this resolve in mind she left the room ;
和 这 解决 在 头脑 她 左边 这 房间 ;
带着这样的决心，她离开了房间；

['mɪrli] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] “ [laɪ] [sti:l] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
merely bidding her son “ lie still till I come back .
仅仅 投标 她 儿子 ” 说谎 仍然 直到 我 来 后退 :
只是吩咐儿子“在我回来之前别动”。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [dr'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['telɪgræf] [blæŋk] .
” **Then she descended to the hotel office and called for a telegraph blank .**
” 然后 她 下降 到 这 酒店 办公室 和 称为 为了 一个 电报 空白的 :
然后她下楼到酒店办公室，要了一份电报空白单。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəsli] [prə'vaɪdɪd] ; ['ɔ:lsoʊ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [aɪ 'ti:] ,
This was courteously provided ; also pen and ink with which to inscribe it ,
这 曾是 礼貌地 假如 ; 还 笔 和 墨水 和 哪个 到 题 它 ,
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [pra:mptli] [dɪd] ,
which she promptly did ,
哪个 她 及时 做过 ;

这是对方贴心提供的; 还有笔墨, 她便立即照做了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['daɪəlɒ:g] : —
then the following dialogue : —
然后 这 下列的 对话 : —

然后是以下对话: —

“ [pli:z] [send] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , [klɜ:rk] .
“ **Please send this message at once , clerk .**
“ 请 发送 这 信息 在 一次 , 职员 :
“请立即发送这条消息, 职员。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 167**]
” [页 -]

“[第 167 页]

“ ['sɑ:ri] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] .
“ **Sorry , Madam , but I can't do it .**
“ 对不起 , 女士 , 但 我 不能 做 它 :
“对不起, 夫人, 我做不到。”

[nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] . “
Not to - day . ”
不是 到 - 天 : “

今天不行。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” ['hɔ:tlɪ] .
“ **Why not ? ” haughtily .**
“ 为什么 不是 ? ” 傲慢地 :
“为什么不行? ”他傲慢地问道。

“ ['ɑ:fis] [ɪz] [kloʊzd] .
“ **Office is closed .**
“ 办公室 是 关闭 :

办公室已关闭。

[noʊ] [drɪ'spætʃ] [sent] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
No despatches sent on Sunday .
不 电报 发送 在 星期日 :

周日不发任何邮件。

[kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . “
Can do it about seven a . m . Monday . ”
能 做 它 关于 七 一个 : 米 : 周一 : “

周一早上七点左右可以。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [stʌf] ?
“ **You mean to tell me that ridiculous stuff ?**
“ 你 意思是 到 告诉 我 那 荒谬的 东西 ?
你是说要告诉我那些荒谬的事情?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:fis] ?
Where is the office ?
在哪里 是 这 办公室 ?

办公室在哪里?

[ɪf] [ðɪs] [ˈsekənd] - [reɪt] [hoʊˈtel] [kɑːnt] [əˈkɑːmədeɪt] [ɪts] [ˈpeɪtrənz] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] . "
If this second - rate hotel can't accommodate its patrons I'll take it myself . "
如果 这 第二 - 速度 酒店 不能 容纳 它是 顾客 患病的 拿 它 我 . "

如果这家二流酒店不能接待客人，我就自己住。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈmædəm] .
" The office is at the railway station , Madam .
" 这 办公室 是 在 这 铁路 车站 , 女士 .
" 办公室在火车站，女士。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] . "
You will find it closed . "
你 将要 寻找 它 关闭 . "

你会发现它关门了。

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[wel] , [wen] [dʌz] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈjɑːməθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Well , when does the first train start for Yarmouth and a steamer for the
出色地 , 什么时候 做 这 第一的 火车 开始 为了 雅茅斯 和 一个 汽船 为了 这
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

那么，开往雅茅斯的首班火车和开往美国的轮船分别何时出发呢？

[ˈiːðər] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] ? "
either Boston or New York ? "
任何一个 波士顿 或者 新的 约克 ? "

波士顿还是纽约？

" [æt; ət] [ten] [ə ˈklɒk, əu-] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] .
" At ten o'clock Monday morning .
" 在 十 点钟 周一 早晨 .

“星期一上午十点。”

[əˈpɑːn] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ˈjɑːməθ] [miːts] [sˈtiːməɹ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [pɔːrts] , [ˈmædəm] . "
Upon arrival at Yarmouth meets steamers for both ports , Madam . "
之上 到达 在 雅茅斯 满足 蒸汽船 为了 两个都 端口 , 女士 . "

抵达雅茅斯后，请接驳前往两个港口的轮船，夫人。”

" [nʌn] , [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" None , to - day ? "
" 没有任何 , 到 - 天 ? "

“今天没有吗？ ”

" [nʌn] , [ˈmædəm] .
" None , Madam .
" 没有任何 , 女士 .

“没有，夫人。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] .
It is a law of the Province .
它 是 一个 法律 的 这 省 .

这是省里的法律。

[frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl] [ˈtræfɪk] [ɪz] [səˈspendɪd] .
From Saturday night to Monday morning all traffic is suspended .
从 周六 夜晚 到 周一 早晨 全部 交通 是 暂停 .

从周六晚到周一早，所有交通都将暂停通行。

” [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk][dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒːg] .
” Mrs Stark did not continue the dialogue .
” 太太 . 斯塔克 做过 不是 继续 这 对话 .
斯塔克夫人没有继续对话。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnɪt] .
She couldn't .
她 不能 .
她做不到。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪnˈdɪɡnənt] .
She was too astonished and too indignant .
她 曾是 也 惊讶 和 也 愤怒 .
她既震惊又愤慨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈmɪsɪz] . [ˌeɪbɪˈniːzə] [stɑːrk] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæŋkər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
That she , Mrs Ebenezer Stark , wife of the great banker of that name ,
那 她 , 太太 . 埃比尼泽 斯塔克 , 妻子 的 这 伟大的 银行家 的 那 姓名 ,
她, 埃比尼泽·斯塔克夫人, 是那位同名大银行家的妻子,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈkredəb(ə)] .
should not be able to control a matter of this sort was simply incredible .
应该 不是 是 有能力的 到 控制 一个 事情 的 这 种类 曾是 简单地 极好的 .
竟然无法控制这类事情, 简直令人难以置信。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈveri] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət]
With her head very high she left the desk and sought the judge in his quiet
和 她 头 非常 高的 她 左边 这 桌子 和 寻求 这 法官 在 他的 安静的
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
corner of the piazza ,
角落 的 这 广场 ,
她昂首挺胸地离开办公桌, 在广场僻静的角落里找到了法官。

[wer] [hiː; hi][sæt] , [ˈnuːzpeɪpər] [ˈoʊvər] [feɪs] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] “ [ˈfɔːrti] [wɪŋks] ” [ˈæftər][hɪz; ɪz] [naɪt]
where he sat , newspaper over face , trying to catch “ forty winks “ after his night
在哪里 他 卫星 , 报纸 超过 脸 , 尝试 到 抓住 “ 四十 眨眼 “ 后 他的 夜晚
[ʌv; əv][skænt] [sliːp] .
of scant sleep .
的 稀少 睡觉 .
他坐在那里, 用报纸盖着脸, 试图在一夜睡眠不足后“打个盹”。

[hiː; hi] [səˈprest] [ə; eɪ] [jɔːn] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [kɔːl] .
He suppressed a yawn as he rose at the lady's call .
他 被抑制 一个 打哈欠 作为 他 玫瑰 在 这 女士的 称呼 .
听到女士的呼唤, 他起身时强忍着打哈欠的冲动。

“ [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
” Judge Breckenridge , a moment , if you please .
” 法官 布雷肯里奇 , 一个 片刻 , 如果 你 请 .
“布雷肯里奇法官, 请稍等片刻。”

[ˈsaːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ]
Sorry to disturb you
对不起 到 打扰 你
打扰您了, 不好意思。

[bʌt; bət] [ɪts] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
but it's most important .
但 它是 最多 重要的 .
但这才是最重要的。

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg** **168**]
[页 -]

[第168页]

[wɑːnt][tuː; tə][send][ə; eɪ][ˈtelɪgræm][ænd; ənd][ðæt][rɪˈdɪkjələs][klɜːrk][sez][aɪ][kɑːnt][duː][aɪˈtiː] . “
want to send a telegram and that ridiculous clerk says I can't do it .”
想 到 发送 一个 电报 和 那 荒谬的 职员 说道 我 不能 做 它 . ”

我想发份电报，可那个荒唐的办事员却说我不行了。

“ [kwaɪt][raɪt] .
“ **Quite right .**
” 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][kɑːnt] .
I'd like to myself and can't .
ID 喜欢 到 我 和 不能 .

我很想自己做，但是做不到。

“ [hiː; hi][pleɪst][ə; eɪ][tʃer][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈθɜːrəli][ˈɛrd][hɜːr; hər][ˈɡriːvəns] .
“ **He placed a chair for her and she thoroughly aired her grievance .**
” 他 放置 一个 椅子 为了 她 和 她 彻底 播出 她 不满 .

他给她搬了把椅子，她便把自己的不满彻底倾诉了出来。

[hiː; hi][ˈsɪmpəθaɪzd][bʌt; bət][dɪˈklerd][hɪmˈself][ˈpaʊərləs][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
He sympathized but declared himself powerless to help her .
他 同情 但 声明 他自己 无力 到 帮助 她 .

他表示同情，但声称自己无力帮助她。

[ʃiː; ʃɪ][riˈmɑːkt] :
She remarked :
她 评论 :

她说道：

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈsɪmplɪ][əʊtˈreɪdʒəs] .
“ **It is simply outrageous .**
” 它 是 简单地 令人愤慨 .

“这简直太离谱了。”

[ə; eɪ][træp][tuː; tə][kiːp][ˈvɪzɪtər][hɪr][ˈweðər][ɔːr][noʊ] .
A trap to keep visitors here whether or no .
一个 陷阱 到 保持 访客 这里 无论 或者 不 .

不管游客是否愿意，这都是一个让他们留在这里的陷阱。

[maɪ][ˈhʌzbənd][wɪl][meɪk][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ] .
My husband will make it his business to alter the whole thing .
我的 丈夫 将要 制作 它 他的 商业 到 改变 这 所有的 事物 .

我丈夫会想方设法改变这一切。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][teɪk][ˈmɑːntɪ][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪr] .
I must go and take Monty away from here .
我 必须 去 和 拿 蒙蒂 离开 从 这里 .

我必须去把蒙蒂带走。

[aɪ][eɪˈem][ɪn][fɪr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
I am in fear for his life .
我 是 在 害怕 为了 他的 生活 .

我担心他的生命安全。

[aɪ] [jænt] [rest] [tɪl] [aɪ] [si:] [him; ɪm] [seɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ɑːrmz] .
I shan't rest till I see him safe back in his father's arms .
我 不会 休息 直到 我 看 他 安全的 后退 在 他的 父亲的 武器 :
直到看到他平安回到父亲的怀抱, 我才会安心。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈlɪsnd] [ˈkɜːrtiəsli] , [bʌt; bət] [sed] :
" The Judge listened courteously , but said :
" 这 法官 听着 礼貌地 , 但 说 :
法官礼貌地听完后说道:

" [wiː; wi] [ˈtʊrɪsts] [hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
" We tourists have no business to find fault with the laws the Provincials
" 我们 游客 有 不 商业 到 寻找 过错 和 这 法律 这 省级
[meɪk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
make for themselves .
制作 为了 他们自己 :
“我们游客没有资格对省政府自己制定的法律指手画脚。”

[wiːd] [rɪˈzent] [ðer; ðər] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [stɜːts] .
We'd resent their interference in the States .
我们会 怨恨 他们的 干涉 在 这 各州 :
我们反感他们干涉美国内政。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [əˈweɪ] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæksɪdɪnt] [wɪtʃ] [ˈendɪd]
As for taking your son away , just because of a little accident which ended
作为 为了 采取 你的 儿子 离开 , 只是 因为 的 一个 小的 事故 哪个 结束
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

至于仅仅因为一场小意外（而且最终结果还算不错）就把儿子带走，

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
aren't you making a mistake ?
不是 你 制作 一个 错误 ?

你是不是犯了错误？

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [get] [əˈweɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈeniweɪ] ,
In any case , since you cannot get away till to - morrow , anyway ,
在 任何 案件 , 自从 你 不能 得到 离开 直到 到 - 明天 , 反正 ,
总之，反正你明天之前也走不了，

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [naʊ] [ænd; ənd] [rɪˈkuːpəreɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [naɪt]
wouldn't it be wise for you to rest now and recuperate from your night
不会 它 是 明智的 为了 你 到 休息 现在 和 疗养 从 你的 夜晚
[ʌv; əv][æŋˈzæti] ?
of anxiety ?
的 焦虑 ?

你现在是不是应该休息一下，从昨晚的焦虑中恢复过来呢？

[ənˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes][ɪn] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] .
Unless you will join us in church - going .
除非 你 将要 加入 我们 在 教会 - 去 :
除非你们愿意和我们一起去教堂。

[luːˈkriːʃiə] [ˈnevər] [lets] [em ˈiː][ɔːf] [ðæt] [ˈduːti] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
Lucretia never lets me off that duty , even if I were inclined , but I'm not .
卢克蕾蒂娅 绝不 让我们 我 离开 那 责任 , 甚至 如果 我 是 倾斜 , 但 我是 不是 :
即使我愿意，卢克蕾蒂娅也从不让我推卸那项职责，但我并不愿意。

[laɪk] [hɜːrˈself] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [streɪndʒ] [tʃɜːrtʃɪz] .
Like herself I always enjoy service in strange churches .
喜欢 她自己 我 总是 享受 服务 在 奇怪的 教堂 :
和她一样，我总是很享受在陌生的教堂里做礼拜。

[wiː wi] [wʊd] [biː bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] ? "
 We would be most happy to have you ? "
 我们 会 是 最多 快乐的 到 有 你 ? "

我们非常欢迎您的到来！

" [θæŋk] [juː; jə] , [bat; bət][aɪ] ['kʊdnt] .
 " Thank you , but I couldn't .
 " 感谢 你 , 但 我 不能 .

“谢谢，但我做不到。”

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
 Not to - day .
 不是 到 - 天 .

今天不行。

[aɪm] [tuː] [ʌp'set][ænd; ənd] ['wɪri] .
 I'm too upset and weary .
 我是 也 沮丧的 和 厌倦 .

我太难过也太疲惫了。

[aɪ] ['kʊdnt] [liːv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , ['iːðər] , ['æftər]['hiːz][dʒʌst] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
 I couldn't leave my darling boy , either , after he's just been rescued from a — a
 我 不能 离开 我的 亲爱的 男生 , 任何一个 , 后 他是 只是 到过 获救 从 一个 — 一个
 ['wɔːtəri] [ɡreɪv] .
 watery grave .
 水状的 严重 .

我也不能离开我亲爱的儿子，他刚刚从水坑里被救出来。

['hiːz][dʒʌst][toʊld][em 'iː][ðæt] [hiː; hi] [fel] , [ɔːr][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
 He's just told me that he fell , or was pushed overboard , and that the
 他是 只是 讲述 我 那 他 跌倒 , 或者 曾是 推动 落水 , 和 那 这
 ['bjʊːɡəlɪŋ, 'bjʊːɡlɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
 bugling boy was
 号角 男生 曾是

他刚才告诉我，他掉下水了，或者被人推下水了，而那个吹号的男孩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [Pg 169]
 [页 -]

[第169页]

[skerd] [ænd; ənd] [helpɪt] [hɪm; ɪm][aʊt] .
 scared and helped him out .
 害怕的 和 帮助 他 出去 .

吓坏了，就帮了他。

[oʊ] !
 Oh !
 哦 !

哦！

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][koʊld][ɔːl]['oʊvər][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
 it makes me cold all over just to think of it !
 它 制作 我 寒冷的 全部 超过 只是 到 思考 的 它 !

光是想想就让我浑身发冷！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] ['sliːpi] .
 " The Judge was no longer sleepy .
 " 这 法官 曾是 不 更长 困 .

法官不再犯困了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl][æz; əz][hi;; hi] [æskt] :
His tone was sharp and judicial as he asked :
他的 语气 曾是 锋利的 和 司法 作为 他 问 :
他语气严厉而审问:

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜ:rʒ(ə)n] [ˌmɒntmə'rensɪ] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ?
“ Is that the version Montmorency gave of the affair ?
” 是 那 这 版本 蒙莫朗西 给予 的 这 事务 ?
“这就是蒙莫朗西对这起事件的描述吗? ”

” [ðen] [wen] [ʃi;; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu;; tə] [ˈænsər] , [hi;; hi] [ˈædɪd] :
“ Then when she hesitated to answer , he added :
” 然后 什么时候 她 犹豫了一下 到 回答 , 他 额外 :
“然后，当她犹豫着不回答时，他又补充道:”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] .
“ Because I have heard quite a different one .
” 因为 我 有 听到 相当 一个 不同的 一 :
因为我听到过一个完全不同的版本。

[aɪ] [wɜ:rmd] [aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑ:mi] ,
I wormed it out of little Tommy ,
我 驱虫 它 出去 的 小的 汤米 ,
我从小汤米嘴里套出了答案。

[hu:m] [ˈmelvɪn] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈplʌnɪʃmənt] [ɪf] [hi;; hi] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˈri:əli] [hə'roʊɪk]
whom Melvin had threatened with punishment if he betrayed the really heroic
谁 梅尔文 有 威胁 和 惩罚 如果 他 背叛 这 真的 英勇
[pa:rt][ðə; ði] - [ˈbju:gəliŋ, 'bju:gliŋ] [bɔɪ] - [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
part the ' bugling boy ' played in the case .
部分 这 - 号角 男生 - 玩 在 这 案件 :
梅尔文曾威胁说，如果他出卖“吹号男孩”在案件中扮演的真正英勇的角色，就会受到惩罚。

[ˈdʌbli] [breɪv] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [ðəʊ] [hi;; hi][hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] ,
Doubly brave because , though he has tried his best to overcome it ,
双倍 勇敢的 因为 , 尽管 他 有 尝试 他的 最好的 到 克服 它 ,
他格外勇敢，因为尽管他已经尽力克服困难，

[ˈmelvɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Melvin has a horror of the sea .
梅尔文 有 一个 恐怖 的 这 海 :
梅尔文非常害怕大海。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈɔ:fənd] [læd]
His father was drowned and if he followed his inclination the orphaned lad
他的 父亲 曾是 溺水 和 如果 他 随后 他的 倾角 这 孤儿 小伙子
[wʊd] [ˈnevər] [li:v] [draɪ] [graʊnd] .
would never leave dry ground .
会 绝不 离开 干燥 地面 :
他的父亲溺水身亡，如果这个孤儿听从自己的意愿，他将永远无法离开干燥的土地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ] [si:] - [ˈferi:ŋ] [wʌn] ,
But his race is a sea - faring one ,
但 他的 种族 是 一个 海 - 航道 一 ,
但他的种族是航海民族。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ'ti:] [meɪ] ['oʊnli][bi:; bi][baɪ] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he knows that it may only be by following the profession of his
和 他 知道 那 它 可能 仅有的 是 经过 下列的 这 职业 的 他的
[ˈfɔːbeəz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ˈevər] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] —
forebears that he can ever earn a living for himself and his mother —
祖先 那 他 能 曾经 赚 一个 活的 为了 他自己 和 他的 母亲 —
[ðoʊ] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][pʊt][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,
though I should have put her first ,
尽管 我 应该 有 放 她 第一的 ,
他知道, 或许只有继承祖辈的职业, 他才能养活自己和母亲——尽管我应该把母亲放在第一位。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [θɔ:ts] .
as she certainly is in her son's thoughts .
作为 她 当然 是 在 她 儿子的 想法 .
她当然一直活在儿子的思念中。

[wen] [ˌmɒntmə'rensɪ] [fu:ld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] — [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌz; wəz] [pʊʃt] — [ˈmelvɪn]
When Montmorency fooled and fell overboard — by no means was pushed — Melvin
什么时候 蒙莫朗西 被骗了 和 跌倒 落水 — 经过 不 方法 曾是 推动 — 梅尔文
[ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
conquered his own horror and plunged after him .
征服 他的 自己的 恐怖 和 暴跌 后 他 .
蒙莫朗西被骗落水后——绝不是被推下去的——梅尔文克服了内心的恐惧, 也跳了下去。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] — [wel] , [wi:; wi] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ] [ˈkɑ:mli] [tə'geðər] [naʊ] , [ju:; jʊ]
If he hadn't — Well , we shouldn't be talking so calmly together now , you
如果 他 之前没有 — 出色地 , 我们 不应该 是 说 所以 平静地 一起 现在 , 你
[ænd; ənd][aɪ] .
and I .
和 我 .
如果他没有——好吧, 你我此刻就不应该如此平静地交谈了。

" [pɔr] [ˈmɪsɪz] . [stɑ:rk] !
" **Poor Mrs . Stark !**
" 贫穷的 太太 : 斯塔克 !
“可怜的斯塔克夫人! ”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn][ænd; ənd] [tɔ:st] [baɪ] [mɔ:r] [ɪ'məʊənz] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɜ:rz] [ˈdʊrɪŋ]
She was torn and tossed by more emotions than had ever been hers during
她 曾是 撕裂 和 抛掷 经过 更多的 情绪 比 有 曾经 到过 她的 期间
[hɜ:r; hər] [ˈi:zi] [laɪf] ,
her easy life ,
她 简单的 生活 ,
她经历了前所未有的情感折磨, 这种情感在她安逸的生活中从未出现过。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈveriəns] [wið; wiθ] [ə'hʌðər] .
and each emotion was at variance with another .
和 每个 情感 曾是 在 方差 和 其他 .
每一种情绪都与其他情绪相矛盾。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
She dropped into a chair to collect herself ; and at the end of a few
她 掉落 进入 一个 椅子 到 收集 她自己 ; 和 在 这 结尾 的 一个 很少
[ˈmoʊmənts] [ri'mɑ:kt] :
moments remarked :
时刻 评论 :
她一屁股坐在椅子上, 平复了一下心情; 过了一会儿, 她说道:

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **If that is the case I will do something for the**
" 如果 那 是 这 案件 我 将要 做 某物 为了 这
“如果真是那样, 我会为此做点什么。”

[bɔɪ] .
boy .
男生 :

男生。

[wətˈevər] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈsuːtəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] .
Whatever amount of money you think suitable , I will give you a check for .
任何 数量 的 钱 你 思考 合适的 , 我 将要 给 你 一个 查看 为了 .
您觉得多少钱合适, 我都会给您开支票。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [ˈfɑːrpli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
" **He wanted to retort sharply , but he didn't .**
" 他 通缉 到 反驳 尖锐地 , 但 他 没有 .
他本想尖锐地反驳, 但他忍住了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] [kwɑːt] [ˈdʒentli] :
He forced himself to say quite gently :
他 强制 他自己 到 说 相当 轻轻地 :
他强迫自己轻声说道:

" [noʊ] [ˈpeɪmənt] , [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] , [wʊd] [ˈpruːv] [əkˈseptəb(ə)l] .
" **No payment , Mrs . Stark , would prove acceptable .**
" 不 支付 , 太太 . 斯塔克 , 会 证明 可接受 .
“斯塔克夫人, 任何付款方式都不可接受。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊədɪs] [ˈmelvɪn] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈrɪtʃər]
In his victory over himself and his own cowardice Melvin has grown richer
在 他的 胜利 超过 他自己 和 他的 自己的 怯懦 梅尔文 有 生长 更富有
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
than any dollars could make him .
比 任何 美元 可以 制作 他 .
梅尔文战胜了自己和自己的懦弱, 获得的财富比任何金钱都能带给他的都多。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ədˈvaɪs] ,
If you will pardon my advice ,
如果 你 将要 赦免 我的 建议 ,
恕我直言,

[dəʊnt] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [ðæt] [tuː] [kənˈspɪkjʊəs] .
don't offer him anything save kindness and don't make that too conspicuous .
不 提供 他 任何事物 节省 仁慈 和 不 制作 那 也 显眼的 .
除了善意之外, 不要给他任何东西, 而且不要表现得太明显。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɔɪ] [niːdz] [ˈkerf(ə)l] [ˈhændlɪŋ] .
A shy boy needs careful handling .
一个 害羞的 男生 需求 小心 处理 .
害羞的男孩需要细心呵护。

" [hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən] .
" **He bowed as she now rose and went her way , a very thoughtful woman .**
" 他 鞠躬 作为 她 现在 玫瑰 和 去 她 方式 , 一个 非常 周到 女士 .
“他鞠了一躬, 她起身离去, 她是一位非常体贴的女子。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪst] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But her heart rejoiced beyond expression that no matter what the details of the
但 她 心 欣喜若狂 超过 表达 那 不 事情 什么 这 细节 的 这
[ˈnɑ:ts] [ˈepisoʊd][hæd; həd] [bɪn] ,
night's episode had been ,
夜晚 插曲 有 到过 ,

但她内心却无比喜悦，无论当晚发生的事情细节如何，

[hɜ:r; hər] [best] - [lʌvd] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
her best - loved object in this world was safe and sound .
她 最好的 - 喜爱 目的 在 这 世界 曾是 安全的 和 声音 .

她在这个世界上最珍爱的物品安然无恙。

[ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bəskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈprez(ə)ns]
She would go to him and basking in the sunshine of his beloved presence
她 会 去 到 他 和 晒太阳 在 这 阳光 的 他的 心爱 在场
[ˈkɑ:ntent] [hɜ:r'self][æz; əz] [best] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ,
content herself as best she could ,
内容 她自己 作为 最好的 她 可以 ,

她会走向他，沐浴在他慈爱的陪伴下，尽可能地感到满足。

[ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊz, tu:'mɑ:roʊz] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ə'weɪ] .
until tomorrow's trains should bear them both away .
直到 明天 火车 应该 熊 他们 两个都 离开 .

直到明天的火车将他们二人送走。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ʃi:; ji] [faʊnd] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə]
When she came to the room where she had left him she found no chance to
什么时候 她 来了 到 这 房间 在哪里 她 有 左边 他 她 成立 不 机会 到
" [bəsk] .
" **bask** .
" 晒 .

当她回到离开他时的房间时，她发现自己没有机会“享受片刻宁静”。

" [hɜ:r; hər] " [ˈsʌŋʃaɪn] " [hæd; həd] [ə'gen] [ˈdɪsə'pɪrd] .
" **Her " sunshine " had again disappeared .**
" 她 " 阳光 " 有 再次 消失 .

她的“阳光”再次消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [iˈvændʒili:n] [lənd]
IN EVANGELINE LAND
在 伊万杰琳 土地

在福音之地

[ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈɑ:pəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪts] - [end] .
The obliging operator at the telegraph office was almost at her wits ' end .
这 乐于助人 操作员 在 这 电报 办公室 曾是 几乎 在 她 智慧 - 结尾 .

电报局那位热心的接线员几乎要崩溃了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [biˈsidʒd] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][send][soʊ]
She had never been besieged so early in the morning and required to send so
她 有 绝不 到过 被围困 所以 早期的 在 这 早晨 和 必需的 到 发送 所以
[ˈmeni] [ˈlenθi] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
many lengthy messages ,
许多 冗长 消息 ,
她从未在清晨被围困过，也从未被要求发送这么多冗长的信息。

[nɔːr][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [ˈkraʊdɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [kənˈfjuːzɪŋli] .
nor have them come crowding one another so confusingly .
也不 有 他们 来 拥挤 一 其他 所以 令人困惑地 .
也不让他们挤在一起，造成混乱。

[ðə; ði][streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][wʌn]
The strange part of it all was that although they were intended for one
这 奇怪的 部分 的 它 全部 曾是 那 虽然 他们 是 故意的 为了 一
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
最奇怪的是，尽管它们原本是为一个人准备的，

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˌebiˈniːzə] [stɑːrk][ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [ˈteləˌɡræfɪŋ]
a Mr . Ebenezer Stark of Boston , there were three persons telegraphing
一个 先生 : 埃比尼泽 斯塔克 的 波士顿 , 那里 是 三 人 电报
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
波士顿的埃比尼泽·斯塔克先生，有三个人给他发电报。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][moʊst]
One was a stout lady of exceedingly fashionable appearance and most
一 曾是 一个 肥硕 女士 的 非常 时髦 外貌 和 最多
[pəˈremptəri] [ˈmænər] .
peremptory manner .
蛮横 方式 .
其中一位是身材丰腴、衣着时髦、举止专横跋扈的女士。

[æz; əz] [siːmd] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˌebiˈniːzə] [stɑːrk][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
As seemed fitting the first reply of Mr . Ebenezer Stark was for her ,
作为 似乎 配件 这 第一的 回复 的 先生 : 埃比尼泽 斯塔克 曾是 为了 她 ,
不出所料，埃比尼泽·斯塔克先生的第一个回答是给她的。

[ænd; ənd] [əʃʊrd] [hɜːr; hər][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and assured her that he would meet her at the wharf , with a
和 保证 她 那 他 会 见面 她 在 这 码头 , 和 一个
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
他向她保证，他会乘马车到码头接她。

[əˈpɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstiːmə] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈjɑːməθ] .
upon the arrival of the first steamer out from Yarmouth .
之上 这 到达 的 这 第一的 汽船 出去 从 雅茅斯 .
当第一艘从雅茅斯出发的轮船抵达时。

[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sent] [hɜːr; hər][wɜːrd][baɪ][pʊʊst] — [ðæt]
It also informed her that he had already sent her word by post — that
它 还 知情的 她 那 他 有 已经 发送 她 单词 经过 邮政 — 那
[ˈletər] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [hʊʊm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
letter could follow her home — of the dangerous illness of her mother
信 可以 跟随 她 家 — 的 这 危险的 疾病 的 她 母亲
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [heɪst] .
and that she should make all possible haste .
和 那 她 应该 制作 全部 可能的 匆忙 .
信中还告知她，他已通过邮寄的方式将她母亲的病情告诉了她——这封信可以跟着她回家——让她尽快赶回家。

[ðʌs] [fɑːr][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] .
Thus far her message suited him exactly .
因此 远的 她 信息 适合 他 确切地 .
到目前为止，她的信息正合他意。
[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] .
He made no mention of their son nor did she .
他 制成 不 提到 的 他们的 儿子 也不 做过 她 .
他没有提及他们的儿子，她也没有提及。

[aɪˈtiː] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːntɪ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtʜːrn]
It went without saying that Monty would accompany his mother upon her return
它 去 没有 说 那 蒙蒂 会 陪伴 他的 母亲 之上 她 返回
[trɪp] .
trip .
旅行 .
蒙蒂陪同母亲返回，这是不言而喻的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] .
Judge Breckenridge was also an early riser .
法官 布雷肯里奇 曾是 还 一个 早期的 立管 .
布雷肯里奇法官也是个早起的人。
[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈmɑːntɪ] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [striːt] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n]
He had met Monty hurrying down the back street toward the little railway station
他 有 遇见 蒙蒂 匆忙 向下 这 后退 街道 朝向 这 小的 铁路 车站
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ɪts][ˈkɔːrnər] ,
and the office in its corner ,
和 这 办公室 在 它是 角落 ,
他遇到蒙蒂正匆匆沿着后街朝小火车站和角落里的办公室走去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [geɪ] [sərˈpraɪz] :
and had greeted him with gay surprise :
和 有 问候 他 和 同性恋 惊喜 :
他们以惊喜的表情迎接了他:

“ [ˈhaɪˌhʊʊ] , [læd] !
“ **Heigho , lad !**
“ 海戈 , 小伙子 !
“嘿哟，小伙子！ ”
[ˈwɪðər] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ] [ˈɜːrli] ? ”
Whither so fast and so early ? ”
往哪里去 所以 快速地 和 所以 早期的 ? ”
如此迅速，如此之早，究竟要去往何方？

“ [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈmæmə] . ”
“ **Trying to get ahead of Mamma** . ”
“ 尝试 到 得到 前方 的 妈妈 ”
“想抢在妈妈前面。”

“ [waɪ] , [ˌmɒntməˈrensi] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈstɜːrnəs] [jet] [ə; eɪ]
“ **Why , Montmorency !** ” **cried the gentleman , with an assumed sternness yet a**
“ 为什么 , 蒙莫朗西 ！ ” 哭 这 绅士 , 和 一个 假定 严厉 然而 一个
[ˈtwɪŋk(ə)lɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
twinkle in his eye .
闪烁 在 他的 眼睛 .
“哎呀，蒙莫朗西！”那位先生喊道，脸上带着一丝故作严肃的神情，但眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

“ [fækt] .
“ **Fact** . ”
“ 事实 ”
“事实。

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˈsʌmwɛr] ,
She's on the road somewhere ,
她是 在 这 路 某处 ,
“她现在在路上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪɡ] [fɜːrst] .
but she had to wait for them to hitch up a rig first .
但 她 有 到 等待 为了 他们 到 拴住 向上 一个 钻井平台 第一的 .
但她得先等他们把拖车挂好。

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [wɔːk] [ðiːz] [fjuː] [blɑːks] [əˈloʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Thinks she can't walk these few blocks alone , I suppose ,
思考 她 不能 走 这些 很少 积木 独自的 , 我 认为 ,
“我猜她觉得自己一个人走不了这几个街区。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər] .
and didn't suspect I could have escorted her .
和 没有 怀疑 我 可以 有 护送 她 .
“并且没有想到我可能护送过她。

[bʌt; bət] - [ˈlʌvi] - [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][plænz] [tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈkæri] [ðəm; ðəm]
But ' Lovey ' didn't tell her his plans till he knows if he can carry them
但 - 亲爱的 - 没有 告诉 她 他的 计划 直到 他 知道 如果 他 能 携带 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

“但“洛维”直到确定自己能够实施计划后才告诉她。
[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But I'm glad to see you .
但 我是 高兴的 到 看 你 .

“但我很高兴见到你。
[aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌndərˈhænd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I didn't want to do anything sort of underhand with you , you know .
我 没有 想 到 做 任何事物 种类 的 暗中 和 你 , 你 知道 .

“我不想对你做任何见不得光的事，你知道的。
[seɪ] , [dʒʌdʒ] , [dʌz] [jɔːr; jər][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [ˈkæmpɪŋ] [stɪl] [hoʊld] [ɡʊd] ?
Say , Judge , does your invitation to go camping still hold good ?
说 , 法官 , 做 你的 邀请 到 去 野营 仍然 抓住 好的 ?
“法官，您之前邀请我去露营的邀请还有效吗？”

[ˈæftər][maɪ] [ˈlʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [aɪ ˈti:] ? "

After my looking such a muff and acting it ? "

后 我的 寻找 这样的 一个 耳罩 和 表演 它 ? "

我看起来像个傻瓜，表现得也像个傻瓜？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈperənts] [pərˈmɪt] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .

If your parents permit , I shall be glad to have you .

如果 你的 父母 允许 , 我 将 是 高兴的 到 有 你 .

如果你的父母同意，我将非常欢迎你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊfɪ'eɪŋ][wɪð; wɪθ][men] [laɪk] [maɪ] [frendz] [wʊd] [gɪv]

I think that a few weeks ' association with men like my friends would give

我 思考 那 一个 很少 周 - 协会 和 男人 喜欢 我的 朋友们 会 给

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [tru:] ['mænlinəs] ;

you a new idea of true manliness ;

你 一个 新的 主意 的 真的 男子气概 ;

我认为，和像我朋友这样的男人相处几周，会让你对真正的男子气概有新的认识；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:ɹ] [gʊd] [ˈstɔ:rɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [bɔɪz] -

and I can promise you to hear more good stories from the ' Boys '

和 我 能 承诺 你 到 听到 更多的 好的 故事 从 这 - 男孩们 -

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:ɹd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "

than you ever heard in your life . "

比 你 曾经 听到 在 你的 生活 . "

我可以向你保证，你会从这些“男孩们”那里听到比你这辈子听过的都多的精彩故事。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

" Thank you , sir .

" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈwaɪər][ˈpɑ:pə][tu:; tə][let][em ˈi:] [steɪ] .

I'm going to wire Papa to let me stay .

我是 去 到 金属丝 爸爸 到 让 我 停留 .

我要给爸爸发电报，让他让我留下来。

[wʌt] [hi:; hi] [sez] [goʊz] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

What he says goes , even with Mamma .

什么 他 说道 去 , 甚至 和 妈妈 .

他说的话就是真理，连妈妈也一样。

[hi:; hi] [lets] [hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] [əˈbaʊt] [maɪ] [sku:l] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

He lets her have her way about my school , and clothes and all that

他 让我们 她 有 她 方式 关于 我的 学校 , 和 衣服 和 全部 那

[stʌf] ,

stuff ,

东西 ,

他任由她在我的学校里为所欲为，包括衣服等等。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈevər] [kwaɪt] [let][goʊ][ʌv; əv][em ˈi:] [hɪmˈself] .

but he hasn't ever quite let go of me himself .

但 他 还没有 曾经 相当 让 去 的 我 他自己 .

但他自己却始终没有真正放开我。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə][aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mʌf] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] .

If it hadn't been for Papa I'd be a bigger muff than I am now .

如果 它 之前没有 到过 为了 爸爸 ID 是 一个 大 耳罩 比 我 是 现在 .

如果不是爸爸，我现在肯定比现在更像个傻瓜。

[ˈoʊnli] [ˈhiːz] [soʊ] [ˈɔːfli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [teɪks] [ə; eɪ]
Only he's so awfully absorbed in business that he never takes a
仅有的 他是 所以 非常 吸收 在 商业 那 他 绝不 需要 一个

只是他太专注于生意，以至于从不休息。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[veɪˈkeɪj(ə)n] [hɪmˈself] [ɔːr] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [ʃʌv] [aɪˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər]
vacation himself or does anything except pile up the cash and shove it out for
假期 他自己 或者 做 任何事物 除了 桩 向上 这 现金 和 推 它 出去 为了
[ˈmæmə] [tuː; tə] [spend] .
Mamma to spend .
妈妈 到 花费 .

他自己不去度假，也不做任何事，就是不去攒钱，然后把钱塞给妈妈花。

[beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] .
Beg pardon , I've no business to tell you , or bother you , with our affairs .
求 赦免 , 我已经 不 商业 到 告诉 你 , 或者 打扰 你 , 和 我们的 事务 .

恕我直言，我本不该告诉你，也不该用我们的私事来打扰你。

[aɪ] [ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [sez] - [jes] . -
I only wanted to know in case he says ' Yes . '
我 仅有的 通缉 到 知道 在 案件 他 说道 - 是的 . -

我只是想知道，万一他说“是”呢。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɔːrt] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [feɪs]
" **They were almost at the end of their short walk and the Judge's face**
" 他们 是 几乎 在 这 结尾 的 他们的 短的 走 和 这 法官的 脸
[ˈlaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
lightened with a whimsical expression ,
轻度 和 一个 异想天开 表达 ,

“他们即将结束短暂的散步，法官脸上露出了轻松愉悦的表情。”

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] :
as he answered :
作为 他 回答 :

他回答道：

" [wel] , [ˈmɑːnti] [læd] , [mʌf] [ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [ˈhændi] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **Well , Monty lad , muffs are mighty handy sometimes .**
" 出色地 , 蒙蒂 小伙子 , 耳罩 是 强大的 便利 有时 .

“嗯，蒙蒂小伙子，耳罩有时候确实很方便。”

[aɪ] [hɜːrd] [luːˈkriːʃiə] [seɪ] [ðeɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] [lɑːrdʒ] [læst] [ˈwɪntər] !
I heard Lucretia say they wore them large last winter !
我 听到 卢克蕾蒂娅 说 他们 穿着 他们 大的 最后的 冬天 !

我听卢克雷蒂娅说她们去年冬天穿的是大号的！

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌf] [ˈɪntuː] [kæmp] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ɪkˈspekt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]
If I take a muff into camp I shall expect it to add to the general
如果 我 拿 一个 耳罩 进入 营 我 将 预计 它 到 添加 到 这 一般的
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
comfort of the party .
舒适 的 这 派对 .

如果我带个暖手筒去露营，我希望它能提高整个队伍的舒适度。

[ˈredi] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈenibəːdi] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][get] [ˈloʊnli] [ɔːr][aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts]
Ready to warm the heart of anybody who happens to get lonely or out of sorts
准备好 到 温暖的 这 心 的 任何人 WHO 发生 到 得到 孤独 或者 出去 的 排序
.
.”
:
.”
.

随时准备温暖任何感到孤独或情绪低落的人的心。

“ [ðɪs] [mʌf] [wi] [duː][ɪts][ˈduːti] , [sɜːr] .
” **This muff will do its duty , sir .**
” 这 耳罩 将要 做 它是 责任 , 先生 .

“先生，这个暖手筒会尽职尽责的。”

[juːl] [siː] ; [ɪf] —
You'll see ; if —
你会 看 ; 如果 —

你会看到的；如果——

” [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [tɪl]
” **He left his sentence unfinished and although his response was delayed till**
” 他 左边 他的 句子 未完成 和 虽然 他的 回复 曾是 延迟 直到
[æftər][ˈmɪsɪz] . [ˈstɑːrks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
after Mrs . Stark's had been received he did not complain of it ,
后 太太 . 斯塔克的 有 到过 已收到 他 做过 不是 抱怨 的 它 ,
“他话说到一半就停住了，虽然他的回复是在收到斯塔克太太的回信之后才做出的，但他并没有抱怨。”

[bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [pəˈruːz] .
but smilingly handed it to the judge to peruse .
但 微笑着 递交 它 到 这 法官 到 仔细阅读 .

但他面带微笑地将文件递给法官仔细阅读。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] :
His outward telegram had been :
他的 向外 电报 有 到过 :

他发出的电报内容是：

“ [ˈpɑːpə] , [let][em ˈiː] [steɪ] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] : “ [ɔːl] [raɪt] .
” **Papa , let me stay ; ” and the incoming one was : “ All right .**
” 爸爸 , 让 我 停留 ; ” 和 这 即将到来 一 曾是 : ” 全部 正确的 .
“爸爸，让我留下来吧；”另一个人说：“好的。

[steɪ] .
Stay :
停留 .

停留。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [ˈɜːrli]
” **He did not inform his mother why he was there at the office so early**
” 他 做过 不是 通知 他的 母亲 为什么 他 曾是 那里 在 这 办公室 所以 早期的
[ænd; ənd][fɪː; jɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər] .
and she did not inquire .
和 她 做过 不是 查询 .

“他没有告诉母亲他为什么这么早就到办公室来，母亲也没有问起。”

[fɪː; jɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪliəl] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʌtʃt] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
She attributed it to his filial affection and was accordingly touched by it .
她 归因于 它 到 他的 孝 感情 和 曾是 因此 感动 经过 它 .
“她认为这是他孝顺父母的表现，因此深受感动。”

[ʃiː; ʃi] [ˈpetɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][hɜːr; hər]
She petted him as usual , and carried him back to the hotel in her phaeton ,
她 被宠爱 他 作为 通常 , 和 携带 他 后退 到 这 酒店 在 她
[ˈfeɪətən] ,
phaeton ,
幻影 ,

她像往常一样抚摸着他，然后用她的敞篷马车把他带回了酒店。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θərɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][læst] [get] [əˈweɪ]
while she thrilled with satisfaction at the knowledge she could at last get away
尽管 她 激动不已 和 满意 在 这 知识 她 可以 在 最后的 得到 离开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈriːdʒən] [wer] [noʊ] [ˈsʌndeɪ] [ˈtreɪnz] [wɜːr; wər][rʌn] .
from a benighted region where no Sunday trains were run .
从 一个 夜幕降临 地区 在哪里 不 星期日 火车 是 跑步 .

得知自己终于可以离开那个没有周日火车运行的黑暗地区，她感到无比兴奋和满足。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][wɜːr; wər][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbːŋɡɪst] .
The Judge's messages were last , and the longest .
这 法官的 消息 是 最后的 , 和 这 最长 .

法官的信息是最后一条，也是最长的一条。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [wʌn] [geɪv] [ˈmɪstər] . [ˌeɪbɪˈniːzə] [ˈstɑːrk][ə; eɪ] [ˈsketʃɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][verˈkeɪ(ə)n]
His outgoing one gave Mr . Ebenezer Stark a sketchy outline of his vacation
他的 外向 一 给予 先生 . 埃比尼泽 斯塔克 一个 粗糙的 大纲 的 他的 假期
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

他临走时给埃比尼泽·斯塔克先生大致介绍了一下他的度假计划。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [ʃer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
announced the gentlemen who would share it with him ,
宣布 这 先生们 WHO 会 分享 它 和 他 ,

宣布将与他分享的先生们

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌmɒntməˈrensi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
and added a formal invitation for Montmorency to be of the party ,
和 额外 一个 正式的 邀请 为了 蒙莫朗西 到 是 的 这 派对 ,
并正式邀请蒙莫朗西参加聚会。

[ɪf] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ˈfrendz] .
if agreeable to the lad's friends .
如果 同意 到 这 小伙子的 朋友们 .

如果得到男孩朋友们的同意。

[ˈmɪstər] . [ˈstɑːrks] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
Mr . Stark's reply was heartily grateful ,
先生 . 斯塔克的 回复 曾是 衷心地 感激的 ,

斯塔克先生的回复充满了感激之情。

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈheɪtʃər] [ɪn] “ [ˈləʊdɪŋ]
expressed his appreciation of the Judge's courtesy and good nature in “ loading
表达 他的 欣赏 的 这 法官的 礼貌 和 好的 自然 在 “ 加载中
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf][eɪdʒ] .
himself with a boy of the calf age .
他自己 和 一个 男生 的 这 小牛 年龄 .

他对法官的礼貌和善良表示赞赏，法官甚至“带着一个刚成年的男孩”。

[ə; eɪ][kæf][ʌv; əv] [gʊd] [ˈhʌf] [ˈpedɪɡri:] , [bʌt; bət] [ˈniːdɪd] [ˈtʜ:rnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˈpæstʃər] [əˈweɪ]
A calf of good enough pedigree , but needed turning out to pasture away
一个 小牛 的 好的 足够的 谱系 , 但 需要 转弯 出去 到 牧场 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
from the mother ,
从 这 母亲 ,
这是一头血统优良的小牛, 但需要放到远离母牛的牧场上放牧。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ˈneɪtʃər] .
" **and a little more to that nature .**
" 和 一个 小的 更多的 到 那 自然 .
以及更多类似性质的内容。

[ðə; ði][rʌb] [keɪm] [wen] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pækt] [ænd; ənd] [ˌmɒntmə'rensɪ] [əˈhaʊnst] [ðæt]
The rub came when trunks were being packed and Montmorency announced that
这 擦 来了 什么时候 树干 是 存在 包装 和 蒙莫朗西 宣布 那
[hɪz; ɪz] " [θɪŋz] " [ˈniːdnt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ;
his " things " needn't be put in ;
他的 " 事物 " 不必 是 放 在 ;
矛盾出现在打包行李箱的时候, 蒙莫朗西宣布他的“东西”不必放进去;

[ɪk'sept] [ðə; ði] " [ˈdjuːdɪʃ] " [wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][ɪn][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n][kæmp] .
except the " dudish " ones which he wouldn't want in a vacation camp .
除了 这 " 杜迪什 " 一个 哪个 他 不会 想 在 一个 假期 营 .
除了那些“笨蛋”之外, 他不想让它们出现在度假营里。

[ˈmɪsɪz] . [stɑːrk][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)]
Mrs . Stark was so astonished that she was silent and during that interval
太太 . 斯塔克 曾是 所以 惊讶 那 她 曾是 沉默的 和 期间 那 间隔
[hɜːr; hər] [sʌn] [tʊːkt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdətɪ] [ðæt] [left] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər]
her son talked and explained with a rapidity that left her no chance for
她 儿子 谈话 和 解释 和 一个 快速 那 左边 她 不 机会 为了
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

斯塔克太太惊讶得说不出话来, 在她说话的这段时间里, 她的儿子语速飞快地解释着, 让她根本没有机会回答。
" [ˈfɑːðər] [sez] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [klɪntʃt] [ðə; ði] [ˈmætər] ;
" **Father says so , " was the final argument that clinched the matter ;**
" 父亲 说道 所以 , " 曾是 这 最终的 争论 那 锁定 这 事情 ;
“父亲这么说”, 这是最终促成此事的论据;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] ,
and she wisely refrained from further controversy ,
和 她 明智地 克制 从 更远 争议 ,
她明智地避免了进一步的争议。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] " [ˈfɑːðər] " [maɪt] [ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
reflecting that " Father " might alter his opinion when she had met him and
反思 那 " 父亲 " 可能 改变 他的 观点 什么时候 她 有 遇见 他 和
[rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
reported the true state of things .
据报道 这 真的 状态 的 事物 .
这反映出, 当她见到“父亲”并向他汇报了事情的真相后, 他可能会改变看法。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Then he would , of course ,
然后 他 会 , 的 课程 ,
他当然会这么做。

[ˈpraːmptli] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈriːdʒən] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒəz]
promptly recall his son and heir from a region so fraught with dangers
及时 记起 他的 儿子 和 继承人 从 一个 地区 所以 充满危机 和 危险
[ænd; ənd] [tempˈteɪʃənz] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpraːvɪns] .
and temptations as this Province .
和 诱惑 作为 这 省 .
立即将他的儿子和继承人从这个充满危险和诱惑的省份召回。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈpaːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
Therefore , the parting was effected with less friction than
所以 , 这 离别 曾是 受影响 和 较少的 摩擦 比
[ˈmaːnti] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
Monty had anticipated ,
蒙蒂 有 预期 ,
因此，分离过程中的摩擦力比蒙蒂预想的要小。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [tuː] - [səˈlɪsɪtəs] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
and he watched the train that bore his too - solicitous mother out of sight
和 他 观看 这 火车 那 钻孔 他的 也 - 殷勤 母亲 出去 的 视线
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] ,
with a delight that ,
和 一个 喜 那 ,
他目送着载着他那过于殷勤的母亲消失在视线中的火车，心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [nuː] [noʊ]
for the present , knew no
为了 这 展示 , 知道 不
就目前而言，一无所知

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[rɪˈɡret] .
regret .
后悔 .
后悔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ɪn] [ˈzːrɪnɪst] [tuː; tə] “ [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ” [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
He was fully in earnest to “ make a man ” of himself ,
他 曾是 完全 在 认真 到 “ 制作 一个 男人 ” 的 他自己 ,
他真心实意地想要“出人头地”，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪf] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and felt that he would be better able to succeed if freed from the
和 毛毡 那 他 会 是 更好的 有能力的 到 成功 如果 自由 从 这
[ɪnˈdʌldʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪd(ə)l] .
indulgence which had surrounded him from his cradle .
放纵 哪个 有 包围 他 从 他的 摇篮 .
他觉得，如果能摆脱从小到大一直伴随他的放纵，他就能更好地取得成功。

[ˈæftər] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [wʌn] “ [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] ” [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈplætˌfɔːrm] ,
After allowing himself the relief of one “ pigeon - wing ” on the station - platform ,
后 允许 他自己 这 宽慰 的 一 “ 鸽子 - 翼 ” 在 这 车站 - 平台 ,
在车站站台上稍作休息，伸了个懒腰后，

[hi:; hi] [spræn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel][steɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he sprang up to the steps at the rear of the hotel stage which had
他 弹簧 向上 到 这 步骤 在 这 后部 的 这 酒店 阶段 哪个 有
[brɔ:t] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [gests] [tu:; tə][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] [hʌɡɪd] ['tɑ:mi] ,
brought departing guests to the train and hugged Tommy ,
带来 离开 客人 到 这 火车 和 拥抱 汤米 ,
他跳上酒店舞台后方的台阶（那里曾载着离开的客人前往火车），拥抱了汤米。

[pɜ:rtʃt] [ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['feləʊ] [skwi:ld] .
perched there , till the little fellow squealed .
栖息 那里 , 直到 这 小的 同伴 尖叫 .
它就那样栖息在那里，直到小家伙发出尖叫声。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['tɑ:mi] [bɔɪ] !
" **Good enough , Tommy boy !**
" 好的 足够的 , 汤米 男生 !
“够好了，汤米小子！”

[aɪm][tu:; tə] [rʌf] [aɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
I'm to rough it now to my heart's content .
我是 到 粗糙的 它 现在 到 我的 心脏的 内容 .
我现在可以尽情享受艰苦的生活了。

[ˈevər] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ɔ:r] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈjʌŋkə] ? "
Ever been hunting or fishing in the woods , junker ? "
曾经 到过 打猎 或者 钓鱼 在 这 树林 , 年轻人 ? "
小家伙，你以前在树林里打过猎或钓过鱼吗？

" [jep] .
" **Yep** .
" 是的 .
“是的。

[goʊ][moʊst] [ˈevri] [jɪr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪv] [bɪn] [wʌns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] .
Go most every year — that is , I've been once — with the Boss .
去 最多 每一个 年 — 那 是 , 我已经 到过 一次 — 和 这 老板 .
几乎每年都去——也就是说，我去过一次——和老板一起去。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [ˈhʌntər] - [əˈraʊnd] .
He's the best hunter anywhere's around .
他是 这 最好的 猎人 - 大约 .
他是附近最厉害的猎人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][gɔ:t][ɔ:l] [ðoʊz] [mu:s] [ænd; ənd][ˈkæɪbu:] [ˈhedz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
It was him got all those moose and caribou heads that are in the lobby .
它 曾是 他 得到 全部 那些 驼鹿 和 驯鹿 头部 那 是 在 这 大厅 .
大厅里那些驼鹿和驯鹿的头都是他弄来的。

[oʊ] ! [ju:; jʊ][bet] [ɪts] ['kræki] !
Oh ! you bet it's cracky !
哦 ! 你 赌注 它是 裂纹 !
哦！你肯定它很脆！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [fɔ:l] [ɪf] — [ɪf] [aɪm][let] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .
I'm going this fall if — if I'm let , and my mother don't make me go to school .
我是 去 这 落下 如果 — 如果 我是 让 , 和 我的 母亲 不 制作 我 去 到 学校 .
"
"
"
如果——如果学校允许，而且我妈妈不逼我上学的话，我今年秋天就去上学。

“ [ˈmʌðərz] — [wel] , [ˈmʌðərz] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [wei] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfelʊz] [fʌn] , [eɪ] , [læd] ?
“ **Mothers — Well , mothers have a bad way of spoiling a fellow's fun , eh , lad ?**
“ 母亲们 — 出色地 , 母亲们 有 一个 坏的 方式 的 破坏 一个 同伴们 乐趣 , 嗯 , 小伙子 ?
“ 母亲们——嗯, 母亲们总是会破坏一个人的乐趣, 是吧, 小伙子? ”

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] .
But after all , they're a pretty good arrangement .
但 后 全部 , 它们是 一个 漂亮的 好的 安排 .
但总的来说, 这是一种相当不错的安排。

[aɪ][hoʊp][maɪ] - [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [ænd; ənd] [si:] ?
I hope my mother'll have a good trip over to Boston ; and see ?
我 希望 我的 - 有 一个 好的 旅行 超过 到 波士顿 ; 和 看 ?
我希望我母亲去波士顿的旅程一切顺利; 你看?

[lʊk] [ðer; ðər] ?
Look there ?
看 那里 ?
看那边?

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第9/12页

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈsɪlvər] ,
“ With that he pulled from his pocket a handful of silver ,
“ 和 那 他 拉 从 他的 口袋 一个 少数 的 银 ,
“说着, 他从口袋里掏出一把银币。”

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈmɪsɪz] . [stɑːrk] [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
explaining that when she traveled Mrs . Stark always provided herself with a large
解释 那 什么时候 她 旅行 太太 . 斯塔克 总是 假如 她自己 和 一个 大的
[ˈkwaːntəti][ʌv; əv] “ [tʃeɪndʒ] “ [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər] “ [tɪps] ,
quantity of “ change “ expressly for “ tips ,
数量 的 “ 改变 “ 明确地 为了 “ 尖端 ,
解释说, 斯塔克夫人旅行时总是会准备大量的零钱, 专门用来付小费。

“ [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdʒenərəsli] [ˈhændɪd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,
“ and that she had generously handed the amount on to her son ,
“ 和 那 她 有 慷慨地 递交 这 数量 在 到 她 儿子 ,
并且她慷慨地将这笔钱转交给了她的儿子。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] “ [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] “ [ænd; ænd] [ˈwʊdnt] [niːd] [aɪˈtiː] .
since she was simply “ going home “ and wouldn't need it .
自从 她 曾是 简单地 “ 去 家 “ 和 不会 需要 它 .
因为她只是“回家”, 并不需要它。

“ [mɔːr] [ɪn][maɪ][suːt] - [keɪs] , [tuː] , [ˈtɑːmi] .
“ More in my suit - case , too , Tommy .
“ 更多的 在 我的 套装 - 案件 , 也 , 汤米 .
“我的行李箱里还有更多, 汤米。”

[bʌt; bət] — [aɪm]
But — I'm
但 — 我是

但是——我是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
going to give it all away the minute I get back to the hotel .
去 到 给 它 全部 离开 这 分钟 我 得到 后退 到 这 酒店 .
我一回到酒店就把所有东西都送出去。

“ [ˈtɑːmiːz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][rɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] [ɪnˈtens]
“ Tommy's eyes almost bulged from his head , as he ejaculated in intense
“ 汤米的 眼睛 几乎 鼓胀 从 他的 头 , 作为 他 射精 在 激烈的
[əˈmeɪzmənt] :
amazement :
惊愕 :

汤米的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来, 他惊愕得说不出话来:

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] ! “
“ You never ! “
“ 你 绝不 ! “
“你永远不会! ”

“ Fact 事实	“事实。
I'm going to begin right now 我是去到开始正确的现在	我现在就开始。
“ Tommy nearly fell off the step 汤米几乎跌倒离开这一步	汤米差点从台阶上摔下来。
There in his own small hand lay the greater part of what had been in 那里在他的自己的小的手躺这更大的部分的什么有到过在	
Montmorency's 蒙莫朗西的	他亲手写下的，几乎囊括了蒙莫朗西著作中的全部内容。
but he couldn't believe in his own good fortune 但他不能相信在他的自己的好的财富	但他无法相信自己会如此幸运。
Despite the tips he received at the hotel — they were neither many nor generous —— —— —— 尽管这尖端他已收到在这酒店——他们是两者都不许多也不慷慨的	尽管托马斯·兰索姆少爷在酒店收到了一些小费——虽然数量不多也不慷慨——但他仍然是个非常穷的小家伙。
He held his position at the inn by the fact that he was willing to work “ 他握住他的位置在这客栈经过这事实那他曾是愿意的到工作” for his board “ and whatever the guests might chance to bestow upon him 为了他的木板”和任何这客人可能机会到赐给之上他	他在旅店保住了工作，因为他愿意“以食宿换取工作”，并且接受客人可能给予他的任何馈赠。
The landlord had the name of a “ skin - flint , “ whether justly or not the 这房东有这姓名的一个“皮肤 - 燧石”，“无论公正地或者不是这 boarders didn't know 寄宿生没有知道	房东有个绰号叫“皮包骨”的人，房客们对此是否名副其实并不清楚。
It was to his interest , however , to serve them well and he did it 它是曾是到他的兴趣，然而，到服务他们出色地和 他做过它	然而，为他们尽心尽力符合他的利益，他也确实做到了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] “ [help] ” ['fɛrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['li:vɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] -
but it was rumored that the “ help ” fared upon the leavings of the guests ‘
但 它 曾是 传闻 那 这 “ 帮助 ” 表现 之上 这 剩菜 的 这 客人 -
[plɜ:ts] ,
plates ,
盘子 ,

但有传言说，这些“帮工”靠客人餐盘里的剩饭剩饭度日。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['helθi] ['æpitaɪts] [sʌtʃ] ['li:vɪŋz] [wɜ:r; wər][skænt] .
and in that atmosphere of healthy appetites such leavings were scant .
和 在 那 气氛 的 健康 食欲 这样的 剩菜 是 稀少 .
在这样人们食欲旺盛的氛围下，这样的剩菜剩饭却寥寥无几。

[ˈeniweɪ] , ['tɑ:mi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [fʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] , [ˈi:gər]
Anyway , Tommy was always hungry , and the fact showed in his pinched , eager
反正 , 汤米 曾是 总是 饥饿的 , 和 这 事实 显示 在 他的 捏 , 渴望的
[ˈlɪt(ə)] [feɪs] .
little face .
小的 脸 .

总之，汤米总是很饿，这一点从他那张皱巴巴、渴望的小脸上就能看出来。

“ [jʊə(r)] ['fu:lɪn] - .
“ **You're foolin** ' .
” 你是 愚弄 - .

“你在耍花招。”

[hɪr] - [tɪz] [bæk] ; “ [hi:; hi] ['faɪnəli] [gɑ:spt] ,
Here ' tis back ; “ he finally gasped ,
这里 - 的 后退 ; “ 他 最后 倒吸一口气 ,

“它回来了！”他终于喘着气说道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] ['mɑ:nti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
extending his hand toward Monty with a pitiful attempt at a smile .
扩展 他的 手 朝向 蒙蒂 和 一个 可怜 试图 在 一个 微笑 .
他向蒙蒂伸出手，勉强挤出一个笑容。

“ ['fu:lɪŋ] ?
“ **Fooling** ?
” 愚弄 ?

“愚弄？”

[nɑ:t][wʌn] [bɪt] .
Not one bit .
不是 一 少量 .

一点儿也没有。

[ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [wer] [ɪts] [seɪf] ,
You put that where it's safe ,
你 放 那 在哪里 它是 安全的 ,

你把它放在安全的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [ju:; jʊ] [get] [rʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd]
and the first chance you get run into the village to some restaurant and
和 这 第一的 机会 你 得到 跑步 进入 这 村庄 到 一些 餐厅 和
[get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ɡʊd]
get yourself a good
得到 你自己 一个 好的

一有机会就赶紧跑到村子里，找家餐馆，给自己点份好吃的。

[skwer] [mi:l] .
square meal .
正方形 一顿饭 .

一顿饱饭。

[ðen] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] .
Then go to the circus , if you want .
然后 去 到 这 马戏团 , 如果 你 想 .

如果你想的话, 那就去看马戏团吧。

[aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði][ˈplækɑ:dz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ˈklʌmɪŋ] . "
I see by the placards that one is coming . "
我 看 经过 这 标语牌 那 一 是 未来 . "

我从标语牌上看到有人来了。

" [ʊʊ] ! [ɔ:] !
" Oh ! Pshaw !
" 哦 ! 呸 !

“哦! 呸!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
I don't know what to say .
我 不 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][noʊ] [ˈrestrɑ:nt] .
But , if you do mean it , I ain't going to no restaurant .
但 , 如果 你 做 意思是 它 , 我 不是 去 到 不 餐厅 .

但是, 如果你是认真的, 我就不去餐馆了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst] [li:v] [ɔ:f][aɪ][get][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
I'm going home to my mother the first leave off I get and give it to her
我是 去 家 到 我的 母亲 这 第一的 离开 离开 我 得到 和 给 它 到 她
.
:
.

我一等到休假就回家看望我母亲, 把假期交给她。

[ʃi; ʃɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɜ:r; hər][rent] [ˈhɑ:rdli] , [ˈsoʊɪŋ] ,
She can't make her rent hardly , sewing ,
她 不能 制作 她 租 几乎 , 缝纫 ,

她靠缝纫勉强糊口, 根本付不起房租。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [kʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [teɪst] !
and she'll cook a dinner for me to the queen's taste !
和 壳 厨师 一个 晚餐 为了 我 到 这 女王的 品尝 !

她会按照女王的口味为我烹制晚餐!

[wɪʃ] [ju:d] [klʌm] [ænd; ənd] [i:t] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . "
Wish you'd come and eat it with us . "
希望 你会 来 和 吃 它 和 我们 . "

真希望你能来和我们一起吃。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ˈænsər] [ˈmɑ:ntɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" Wish I could , " answered Monty , with a warm glow in his heart .
" 希望 我 可以 , " 回答 蒙蒂 , 和 一个 温暖的 辉光 在 他的 心 .

“真希望我能做到,”蒙蒂回答道, 心中充满了温暖。

[hi:; hi] ['hædnt] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] ['grætɪtu:d] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm]
He hadn't often had such a look of rapturous gratitude turned upon him
他 之前没有 经常 有 这样的 一个 看 的 欣喜若狂 感激 转向 之上 他
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sen'seɪ(ə)n]
and it gave him a most delightful sensation .
和 它 给予 他 一个 最多 愉快 感觉 .
他很少看到别人用如此欣喜若狂的眼神看着他，这让他感到无比愉悦。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [treɪn] .
" But you see we're off by the afternoon train .
" 但 你 看 是 离开 经过 这 下午 火车 .
“但是你看，我们要搭乘下午的火车离开。”
[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'ɔ:n] [naʊ] [tɪl] [wi:; wi][get] ['ɪntu:][kæmp] .
Going to hurry along now till we get into camp .
去 到 匆忙 沿着 现在 直到 我们 得到 进入 营 .
现在我们要加快速度，赶在到达营地之前到达。

[si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] , [ˈmeɪbi] .
See you later , maybe .
看 你 之后 , 或许 .
或许以后再见吧。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['entrəns] [ænd; ənd][ˈmæstər] ['tɑ:mi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə]
" Then they were at the hotel entrance and master Tommy made haste to
" 然后 他们 是 在 这 酒店 入口 和 掌握 汤米 制成 匆忙 到
[bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [hi:; hi] [nu:] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
bestow his treasure in the safest place he knew until his brief hour of
赐给 他的 宝藏 在 这 最安全 地方 他 知道 直到 他的 简短的 小时 的
[ˌrɪ:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən][ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪv] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] .
recreation should arrive and he could take it home .
娱乐 应该 到达 和 他 可以 拿 它 家 .
“然后他们来到了酒店门口，汤米先生赶紧把他的宝贝藏在他所知的最安全的地方，直到他短暂的休闲时间到来，他才能把它带回家。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðæt] [deɪ] !
But how he worked that day !
但 如何 他 工作 那 天 !
但他那天工作真是太努力了！

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ki:n] - [aɪd] [prə'praɪətər][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l]
Even the keen - eyed proprietor could find no manner of fault with the nimble
甚至 这 敏锐的 - 眼睛 业主 可以 寻找 不 方式 的 过错 和 这 灵活
['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
little fellow ,
小的 同伴 ,
即使是眼光敏锐的店主也挑不出这个身手敏捷的小家伙的任何毛病。

[hu:] ['ænsər] ['belz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [soʊ] ['smɑɪlɪŋli] [trɒtɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃɜ-z] [ʌv; əv][aɪs] -
who answered bells like a flash , so smilingly trotted about with pitchers of ice -
WHO 回答 铃铛 喜欢 一个 闪光 , 所以 微笑着 小跑 关于 和 投手 的 冰 -
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,
他像闪电般回应铃声，面带微笑地端着冰水罐四处走动。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈɡretfəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekənˌrɪdʒ] ['pɑ:rti][frʌm; frəm][ðə; ði]
and so regretfully watched the departure of the Breckenridge party from the
和 所以 遗憾的是 观看 这 离开 的 这 布雷肯里奇 派对 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，我遗憾地目送着布雷肯里奇一行人离开房子。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][bi:; bi][aɪ ˈti:] [sed] [ðɪs] [rɪˈɡret] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔ:l][ænd; ənd][moʊst]
And in justice to him be it said this regret was after all and most
和 在 正义 到 他 是 它 说 这 后悔 曾是 后 全部 和 最多
[sɪnˈsɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['tri:tmənt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
sincerely for the courteous treatment all of them had given him .
真挚地 为了 这 有礼貌 治疗 全部 的 他们 有 给定 他 .

公平地说，他之所以感到遗憾，归根结底是因为他受到了大家的热情款待，这是他发自内心的遗憾。

“ [sʌm; səm][foʊks] — [sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [heɪnt] [noʊ] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hɑ:]
“ Some folks — some folks think a bell - boy hain't no feelings , but I might ha
“ 一些 各位 — 一些 各位 思考 一个 钟 - 男生 没有 不 情怀 , 但 我 可能 哈
- [bɪn] — [waɪ] , [aɪ]
' been — Why , I
- 到过 — 为什么 , 我

“有些人——有些人认为门童没有感情，但我可能曾经有过——为什么，我

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[maɪt] [hɑ:] - [bɪn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [oʊn] [foʊks] , [soʊ][naɪs] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tu:; tə][em ˈi:] ;
might ha ' been them , their own folks , so nice they all were to me ;
可能 哈 - 到过 他们 , 他们的 自己的 各位 , 所以 好的 他们 全部 是 到 我 ;
可能是他们，他们的亲人，他们对我都很好；

“ [θɔ:t] [ðə; ði] [læd] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [treɪn] ['berɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈweɪ] ,
“ thought the lad , watching the afternoon train bearing them all away ,
“ 想法 这 小伙子 , 观看 这 下午 火车 轴承 他们 全部 离开 ,
“看着下午的火车载着他们离开，那少年心想,”

[ænd; ənd] ['si:kɹətli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and secretly wiping the tears from his eyes .
和 偷偷 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .
他偷偷地擦掉眼中的泪水。

[haʊˈevər] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑ:rt] [felt] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
However , even for him , deserted as his childish heart felt then , there was
然而 , 甚至 为了 他 , 荒凉的 作为 他的 幼稚 心 毛毡 然后 , 那里 曾是
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

然而，即使对他而言，尽管他那颗孩童般的心感到孤寂，却也有一丝慰藉。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
The circus was coming to - morrow !
这 马戏团 曾是 未来 到 - 明天 !
马戏团明天就要来了！

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It would be his day off and he had the money to pay for his
它 会 是 他的 天 离开 和 他 有 这 钱 到 支付 为了 他的
[ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][mɑː] !
ticket and one for Ma !
票 和 一 为了 马 !
那天是他的休息日，他有钱给自己买张票，还要给妈妈买一张！

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˈwʊlfˌvɪl] [wer] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [aɪˈti:]
The train was nearing Wolfville where the travelers were to leave it
这 火车 曾是 临近 沃尔夫维尔 在哪里 这 旅行者 是 到 离开 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] “ [iˈvændʒiliːn] [lænd] ” [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ˈhælɪfæks] [wens] [ðə; ði]
for a brief visit to “ Evangeline land ” before proceeding to Halifax whence the
为了 一个 简短的 访问 到 “ 伊万杰琳 土地 ” 前 进行中 到 哈利法克斯 何处 这
[ˈkæmpərz] [wʊd] [set] [aʊt] .
campers would set out .
露营者 会 放 出去 .
火车即将抵达沃尔夫维尔，旅客们将在那里下车，短暂参观“伊万杰琳之地”，然后再前往哈利法克斯，露营者们将从那里出发。

[ænt] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsteɪʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taɪm] - [ˈteɪbl]
Aunt Lucretia had checked off the various stations from her time - table
阿姨 卢克蕾蒂娅 有 已检查 离开 这 各种各样的 车站 从 她 时间 - 桌子
[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnaʊnst] :
and now announced :
和 现在 宣布 :
卢克丽霞姑妈对照着时间表核对了各个站点，然后宣布：

“ [ˈbetər] [get][jʊr; jər] [θɪŋz] [təˈgeðər] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
“ **Better get your things together , everybody .**
” 更好的 得到 你的 事物 一起 , 大家 .
“大家最好都收拾好东西。”

[nekst][stɔːp] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊərz] .
Next stop will be ours .
下一个 停止 将要 是 我们的 :
下一站就是我们的目的地了。
“ [ðen] [ˌmɒntməˈrensi] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑːrk][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪkɪŋ] [pɔɪnt][ænd; ənd]
“ **Then Montmorency Vavasour - Stark got his courage to the sticking point and**
” 然后 蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 得到 他的 勇气 到 这 粘性 观点 和
[went] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
went forward to where the Judge stood looking through the car door at the
去 向前 到 在哪里 这 法官 站立 寻找 通过 这 车 门 在 这
[ˈlændskeɪp] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][baɪ] .
landscape whirling by .
景观 旋转 经过 .
“然后，蒙莫朗西·瓦瓦苏尔-斯塔克鼓起勇气，走到法官站着的地方，法官正透过车门看着飞驰而过的风景。

“ [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ?
“ **Judge Breckenridge will you do me a favor ?**
” 法官 布雷肯里奇 将要 你 做 我 一个 偏爱 ?
“布雷肯里奇法官，您能帮我个忙吗？ ”
[əˈnʌðər] [wʌn] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt] [ɔːlˈredi] . “
Another one , I mean , for you've done a lot already .”
其他 一 , 我 意思是 , 为了 你已经 完毕 一个 很多 已经 . “
再多一点吧，毕竟你已经做了很多了。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ɪts] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] . ”
“ Certainly , if it's within my power . ”
“ 当然 , 如果它是 之内 我的 力量 . ”
“当然, 如果我能做到的话。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .
“ It is , easy enough . ”
“ 它 是 , 简单的 足够的 . ”

“这很容易。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
I want you to take this and keep it for me .
我 想 你 到 拿 这 和 保持 它 为了 我 .
我希望你收下这个, 帮我保管好。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ɔːr][pʊt][aɪ ˈtiː] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .
I want to actually give it away , or put it beyond my reach .
我 想 到 实际上 给 它 离开 , 或者 放 它 超过 我的 抵达 .
我其实想把它送人, 或者放到我够不着的地方。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
I've been thinking it's the boys without money that amount to something .
我已经 到过 思维 它是 这 男孩们 没有 钱 那 数量 到 某物 .
我一直在想, 那些没钱的男孩反而能成就一番事业。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [pʊr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] [wɜːrθ] - [[ʌks] - [əˈsaɪd][frʌm; frəm][maɪ]
I want to make myself poor and see if I'm worth ' shucks ' aside from my
我 想 到 制作 我 贫穷的 和 看 如果 我是 值得 - 哎呀 - 旁边 从 我的
[ˈfɑːðəz] [kæʃ] .
father's cash .
父亲的 现金 .
我想让自己变得一文不值, 看看除了父亲的钱之外, 我还有什么价值。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][fæt] [ˈpɑːkɪtbʊk] [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ He held out a fat pocketbook but , for a moment ,
“ 他 握住 出去 一个 胖的 袖珍书 但 , 为了 一个 片刻 ,
他掏出一个厚厚的钱包, 但片刻之后,

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
the Judge did not appear to see it .
这 法官 做过 不是 出现 到 看 它 .
法官似乎没有看到。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [læd] [ˈkrɪtɪkli] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [kiːn] , [bʌt; bət][ˈkaɪndli] [aɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [jet]
He looked the lad critically over , his keen , but kindly eyes interested and yet
他 看起来 这 小伙子 关键 超过 , 他的 敏锐的 , 但 亲切地 眼睛 感兴趣的 和 然而
[ˈdaʊtʃ(ə)] .
doubtful .
疑 .
他审视地打量着这个男孩, 他那双敏锐而友善的眼睛里既有兴趣又有疑虑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['hwɪmzi:z] .
“ **I don't like whimsies** .
“ 我 不 喜欢 异想天开 .

我不喜欢异想天开。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʌznt] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['wi:kənz] ['ræðər] [ðæn; ðən]
A person who makes a resolution and doesn't keep it weakens rather than
一个 人 WHO 制作 一个 解决 和 不 保持 它 减弱 相当 比
[ˈstreŋθnz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
strengthens his character .
加强 他的 特点 .

一个人如果下定决心却不去坚持，只会削弱他的品格，而不是增强他的品格。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['slaitəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] - [pʊr] ,
Have you the slightest idea what it means to be ' poor ,
有 你 这 丝毫 主意 什么 它 方法 到 是 - 贫穷的 ,
你对“贫穷”的含义有丝毫概念吗？

- [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [laɪk] ['melvɪn] [bæk] [ˈjɑ:ndər] ,
' or even like Melvin back yonder ,
- 或者 甚至 喜欢 梅尔文 后退 远处 ,

或者像远处的梅尔文那样，

[hu:] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:ɪ] [weɪdʒ][tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ? "
who has but a very small wage to use for his own ? "
WHO 有 但 一个 非常 小的 工资 到 使用 为了 他的 自己的 ? "
谁的收入微薄，连维持生计都成问题？

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] .
“ **I don't suppose I have** .
“ 我 不 认为 我 有 .

“我想我没有。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] ['dɔ:rɪŋ] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm][ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .
But I'd like to try it during all the time I'm over here in the Province .
但 ID 喜欢 到 尝试 它 期间 全部 这 时间 我是 超过 这里 在 这 省 .

但我很想在我待在这个省里的这段时间里尝试一下。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃd; ʃəd] [peɪ] [ɔ:ɪ][maɪ] ['nesəsəri] [ɪkˈspensɪz] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [peɪ]
What I mean is that you should pay all my necessary expenses just as you pay
什么 我 意思是 是 那 你 应该 支付 全部 我的 必要的 开支 只是 作为 你 支付
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;
for the others ;
为了 这 其他的 ;

我的意思是，你应该像支付其他人的费用一样支付我的所有必要费用；

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [sent] . "
and beyond that I don't want a cent . "
和 超过 那 我 不 想 一个 中心 . "

除此之外，我一分钱也不要。

“ ['melvɪn] [wɪl] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][kæmp] .
“ **Melvin will earn a little for his work in camp** .
“ 梅尔文 将要 赚 一个 小的 为了 他的 工作 在 营 .
“梅尔文在营地工作会得到一些报酬。”

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [kʊk] [ænd; ənd][du:] [wət'evər] [ɪz] ['ni:dɪd] .
He is to cook and do whatever is needed .
他 是 到 厨师 和 做 任何 是 需要 .

他负责做饭以及做任何需要做的事情。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪndiən] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There will be an Indian guide with us , and he , of course ,
那里 将要 是 一个 印度 指导 和 我们 , 和 他 , 的 课程 ,
我们会带一位印度向导, 当然, 他

[wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈregjələər] [praɪs] [pər] [deɪ] , [ɔːr] [wi:k] .
will have his regular price per day , or week .
将要 有 他的 常规的 价格 每 天 , 或者 星期 .
他将按每日或每周的固定价格收费。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪːz] [tuː] [ˈhɛlpəz] [wiː; wi] - [bɔɪz] - [wɪl] [duː] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑːrˈselvz] .
Beyond these two helpers we ' Boys ' will do everything else ourselves .
超过 这些 二 助手 我们 - 男孩们 - 将要 做 一切 别的 我们自己 .
除了这两个帮手之外, 我们这些“男孩”其他所有事情都得自己做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] .
It is our custom .
它 是 我们的 风俗 .
这是我们的习俗。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈhaɪər][juː; jʊ][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] .
I can't hire you and pay you , as an extra .
我 不能 聘请 你 和 支付 你 , 作为 一个 额外的 .
我不能雇用你并支付你额外报酬。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]
If that were done it would have to be by some other of the party
如果 那 是 完毕 它 会 有 到 是 经过 一些 其他 的 这 派对
[ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] .
and it's not likely .
和 它是 不是 可能 .
如果真要这么做, 那也只能是党内其他成员做的, 但这不太可能。

[ˈðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][tʊʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læd] [felt] [wʌz; wəz]
" The gentleman's tone was more grave than the lad felt was
" 这 绅士的 语气 曾是 更多的 严重 比 这 小伙子 毛毡 曾是
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
“这位先生的语气比小伙子觉得必要的要严肃得多。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] [hɪmˈself] .
but it made him reflect a little deeper himself .
但 它 制成 他 反映 一个 小的 更深 他自己 .
但这让他自己也进行了一些更深入的思考。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [əˈgen] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ˈseɪɪŋ] :
At last he again offered the purse , saying :
在 最后的 他 再次 提供 这 钱包 , 说 :
最后他又一次递出钱袋, 说道:

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .
“我是认真的。

[ɪts] [maɪ] [tʃæns] .
It's my chance .
它是 我的 机会 .
这是我的机会。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][aɪ]['evə][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dɪ'haɪ][maɪ'self] ['eniθɪŋ] .
The first one I ever had to see if I can deny myself anything .
 这 第一的 一 我 曾经 有 到 看 如果 我 能 否定 我 任何事物 .
 这是我第一次尝试拒绝自己任何要求。

[pli:z] [traɪ][em 'i:] . "
Please try me . "
 请 尝试 我 . "
 请给我一次机会。

" ['veri] [wel] , [læd] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]
" Very well , lad , and I congratulate you on the
 " 非常 出色地 , 小伙子 , 和 我 祝贺 你 在 这
 "很好，孩子，我祝贺你....."

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
 [页 -]
 [第180页]

[plʌk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['efərt] .
pluck that makes the effort .
 采摘 那 制作 这 努力 .
 那种勇于努力的勇气。

[haʊ'evə] — [jʊr; jər][ləst] [tʃæns] !
However — your last chance !
 然而 — 你的 最后的 机会 !
 但是——这是你最后的机会！

[wʌns] [meɪd] ,
Once made ,
 一次 制成 ,
 一旦制成，

[wʌns] [ðɪs] ['pɑ:kɪtbʊk] ['pa:sɪz][ɪntu:][maɪ] [ker] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]
once this pocketbook passes into my care it becomes mine for the rest of our
 一次 这 袖珍书 通过 进入 我的 关心 它 变成 矿 为了 这 休息 的 我们的
 [steɪ] [tə'geðər] . "
stay together . "
 停留 一起 . "
 一旦这个钱包交到我手中，在我们共同生活的剩余时间里，它就归我所有了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" All right , sir .
 " 全部 正确的 , 先生 .
 "好的，先生。"

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wa:nt] . "
That's exactly what I want . "
 那就是 确切地 什么 我 想 . "
 这正是我想要的。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ? "
" Do you know how much is in it ? "
 " 做 你 知道 如何 很多 是 在 它 ? "
 你知道里面有多少钱吗？

" [tu:; tə][ə; eɪ] [sent] .
" To a cent .
 " 到 一个 中心 .
 精确到分。

[ænd; ʌnd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [laɪk][em 'i:] . "**And it's a great deal too much for a good - for - nothing like me . "**
和 它是 一个 伟大的 交易 也 很多 为了 一个 好的 - 为了 - 没有什么 喜欢 我 . "

对于我这种一无是处的人来说，这负担太重了。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [,mɒntmə'rensɪ] .
"**Don't say that , Montmorency .**
" 不 说 那 , 蒙莫朗西 .

“别这么说，蒙莫朗西。”

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] - [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] - [ʌndər] [maɪ] [ker] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
I wouldn't take a ' good - for - nothing ' under my care for so long a time .
我 不会 拿 一个 - 好的 - 为了 - 没有什么 - 在下面 我的 关心 为了 所以 长的 一个 时间 .

我不会长时间照顾一个“游手好闲之徒”。

[ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] - [mʌf] - [ɑ:n][hænd] .
You forget I already have a ' muff ' on hand .
你 忘记 我 已经 有 一个 - 耳罩 - 在 手 .

你忘了我手边已经有一只“暖手筒”了。

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [maɪ'self] , [ðɪs] [taɪm] , [ɑ:n] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] - [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['sʌmθɪŋ] .
I congratulate myself , this time , on having secured a ' good - for - something .
我 祝贺 我 , 这 时间 , 在 拥有 安全 一个 - 好的 - 为了 - 某物 .

这一次，我为自己感到骄傲，因为我终于得到了一件“有点用处”的东西。

- [ɑ:] !
- **Ah !**
- 啊 !

‘啊！

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ʌnd] ['ku:lɪ] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:kɪt] , ['mɪrli]
"**The Judge took the purse and coolly slipped it into his own pocket , merely**
" 这 法官 采取 这 钱包 和 冷静地 滑倒了 它 进入 他的 自己的 口袋 , 仅仅
[ædɪŋ] :
adding :
添加 :

法官接过钱包，冷静地把它放进口袋，只是淡淡地补充道：

" [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lsʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['ka:ntents][ænd; ʌnd] [merk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
"**I will also count the contents and make a note of them as soon as**
" 我 将要 还 数数 这 内容 和 制作 一个 笔记 的 他们 作为 很快 作为
[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

“我也会尽快清点物品并做好记录。”

[æz; əz][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [jɔ:r'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wi:l] [brɪ'ɡɪn] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt]
As your expenses have been paid by yourself until now we'll begin our account
作为 你的 开支 有 到过 有薪酬的 经过 你自己 直到 现在 出色地 开始 我们的 帐户
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] .
from this moment .
从 这 片刻 .

由于您之前的所有开支都是您自己承担的，我们将从现在开始结算账目。

[wen] [wi:; wi][pa:rt] ['kʌmpəni] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
When we part company , soon or late ,
什么时候 我们 部分 公司 , 很快 或者 晚的 ,

无论早晚，当我们分道扬镳之时

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][ˈaɪtəmaɪzd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [juːst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [stɔːr] .
you shall have an itemized account of all that is used from your store .
你 将 有 一个 明细 帐户 的 全部 那 是 用过的 从 你的 店铺 .

您应该有一份详细的账目记录您商店使用的所有物品。

“ [ðen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] [ˈkɔːlɪŋ] :
” **Then the conductor came through the car calling :**
” 然后 这 导体 来了 通过 这 车 呼叫 :
“然后列车员穿过车厢喊道:”

“ [ˈwʊlfvɪl] !
” **Wolfville !**
” 沃尔夫维尔 !

“沃尔夫维尔!

[ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈwʊlfvɪl] ! ”
All out for Wolfville ! ”
全部 出去 为了 沃尔夫维尔 ! ”

全力以赴，为了沃尔夫维尔!

“ [aʊt] ” [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪn][ə; ei] [ˈmɪnɪt] ,
” **Out ” they were all , in a minute ,**
” 出去 ” 他们 是 全部 , 在 一个 分钟 ,
一分钟之内，他们全都“出局”了。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðə; ði] “ [ˈflaɪɪŋ] [ˈbluːnəʊz] ” [wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [ruːt]
and again the “ Flying Bluenose ” was speeding on toward the end of its route
和 再次 这 ” 飞行 蓝鼻子 ” 曾是 超速 在 朝向 这 结尾 的 它是 路线
.
:
.

“飞翔的蓝鼻子”号再次加速驶向航线的终点。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [ɔːr][best] ,
” **This is the nearest , or best ,**
” 这 是 这 最近的 , 或者最好的 ,
这是最接近的，或者说最好的，

[pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][grænd] - [ænd; ænd][oʊld][əˈkeɪdiə] ,
point from which to make our excursion to Grand Pré and old Acadia ,
观点 从 哪个 到 制作 我们的 短途旅行 到 盛大 - 和 老的 阿卡迪亚 ,
我们将以此为据点前往格兰德普雷和老阿卡迪亚国家公园游览。

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd] [ˈlɒŋfeləʊ] [meɪd] [ˈfeɪməs] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpəʊəm] .
which our beloved Longfellow made famous by his poem .
哪个 我们的 心爱 朗费罗 制成 著名的 经过 他的 诗 .
我们敬爱的朗费罗在他的诗歌中使它名扬四海。

[juːl] [faɪnd] [jɔːrˈselvz] - - - [ɑːn]
You'll find yourselves ' Evangelined ' on
你会 寻找 你们自己 - - 在
你会发现自己“被福音所感化”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ˈevri] [hænd] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] .
every hand while you're here .
每一个 手 尽管 你是 这里 .

你在这里的时候，请每人握住我的手。

[ɡlæd] [its] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] .
Glad it's so pleasant .
高兴的 它是 所以 令人愉快的 .

很高兴这里这么令人愉快。

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
We won't have to waste time on account of the weather .
我们 惯于 有 到 浪费 时间 在 帐户 的 这 天气 .

我们不必因为天气而浪费时间。

” [ðeɪ] [faʊnd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][lɔːŋɡər] [ɪf] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ənd]
They found comfortable quarters for the night and longer if desired and
” 他们 成立 舒服的 四分之一 为了 这 夜晚 和 更长 如果 想要的 和
[wɜːr; wər] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] .
were early to bed .
是 早期的 到 床 .

他们找到了舒适的住处过夜，如果需要的话还可以住更久，而且他们很早就上床睡觉了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [meɪd] [huːz] [ˈstɔːri] [θɪrɪd] [ðer; ðər][roʊˈmæntɪk] [soʊlz] ;
The girls to dream of the hapless maid whose story thrilled their romantic souls ;
这 女孩们 到 梦 的 这 不幸的 女佣 谁 故事 激动不已 他们的 浪漫的 灵魂 ;
女孩们梦见了那个不幸的女仆，她的故事令她们浪漫的灵魂为之倾倒；

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrɪdʒd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
and Molly went to sleep with an abridged copy of the poem under her
和 莫莉 去 到 睡觉 和 一个 简略 复制 的 这 诗 在下面 她
[ˈpɪlɒʊ] .
pillow .
枕头 .

莫莉睡着了，枕头底下放着这首诗的节选版。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [tʊk] [ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvɪlɪdʒ]
Early in the morning she and Dorothy took a brisk walk through the pretty village
早期的 在 这 早晨 她 和 多萝西 采取 一个 轻快 走 通过 这 漂亮的 村庄
[ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] [wer] ,
and peered into the shop windows where ,
和 窥视 进入 这 店铺 视窗 在哪里 ,
清晨，她和多萝西快步穿过美丽的村庄，透过商店橱窗向里张望。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [neɪm] “ [iˈvændʒiliːn] ” [siːmd] [tækt] [tuː; tə][moʊst][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈkɑːməːrs] .
indeed , the name “ Evangeline ” seemed tacked to most articles of commerce .
的确 , 这 姓名 “ 伊万杰琳 ” 似乎 已钉住 到 最多 文章 的 商业 .
的确，“伊万杰琳”这个名字似乎被贴在了大多数商品上。

[soʊ] [ˈfriːkwəntli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [dɪˈspleɪd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [kaʊ] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈlɔːŋ]
So frequently was it displayed that when they met a meditative cow pacing along
所以 频繁地 曾是 它 显示 那 什么时候 他们 遇见 一个 冥想 奶牛 踱步 沿着
[ðə; ði] [ˈduːi] [striːt] [ˈmɑːli] [ɪkˈskeɪɪmd] :
the dewy street Molly exclaimed :
这 露水 街道 莫莉 惊呼 :

这种景象如此频繁地出现，以至于当他们遇到一头沉思的母牛在沾满露水的街道上踱步时，莫莉惊呼道：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæts] [iˈvənˌdʒɪːlɪnz] - [dʌn] [waɪt] [kaʊ] , - [wətˈevər] - [dʌn] [waɪt] - [meɪ] [biː; bi] [laɪk]
I wonder if that's Evangeline's ' dun white cow , ' whatever ' dun white ' may be like
” 我 想知道 如果 那就是 伊万杰琳的 - 逼债 白色的 奶牛 ; - 任何 - 逼债 白色的 - 可能 是 喜欢
.
:
.
“我想知道那是不是伊万杰琳的‘灰白色母牛’，不管‘灰白色’到底是什么样子。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] — [oʊ] ! [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [tɔːrd] [juːˈes] !
She looks ancient enough and — Oh ! she's coming right toward us !
她 看起来 古老的 足够的 和 — 哦 ! 她是 未来 正确的 朝向 我们 !

她看起来很古老，而且——哦！她正朝我们走过来！

“ [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪd] [hɜːrˈself] [brɪˈhaɪnd] [ˈdɔːli] , [huː] [læft]
“ Molly was afraid of cows and instinctively hid herself behind Dolly , who laughed
” 莫莉 曾是 害怕的 的 牛 和 本能地 隐藏 她自己 在后面 多莉 , WHO 笑了

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
and remarked :
和 评论 :

“莫莉害怕牛，本能地躲到了多莉身后，多莉笑着说：”

“ [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] !
“ Poor old creature !
” 贫穷的 老的 生物 !

“可怜的老家伙！ ”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪdiən] ,
She looks as if she might have lived in the days of the Acadians ,
她 看起来 作为 如果 她 可能 有 居住地 在 这 天 的 这 阿卡迪亚人 ,

她看起来好像生活在阿卡迪亚人的时代。

[ʃiːz] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] .
she's so thin and gaunt .
她是 所以 薄的 和 瘦削 .

她又瘦又憔悴。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ɪz] [ɡræs] - [ˈbɔːdəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [help] [hɜːrˈself] .
Yet the whole street is grass - bordered if she chose to help herself .
然而 这 所有的 街道 是 草 - 带边框 如果 她 选择 到 帮助 她自己 .

如果她愿意，整条街都铺满了草坪。

[bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] ?
But isn't this glorious ?
但 不是 这 辉煌 ?

但这难道不是一件很棒的事吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɡet] [tuː; tə] [ɡrænd] - ?
Can you hardly wait till we get to Grand Pré ?
能 你 几乎 等待 直到 我们 得到 到 盛大 - ?

你是不是很迫不及待想去格兰普雷？

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪˈd][ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [wɔːk] [ðæn; ðən][nɑːt] . “
It's only a few miles away and I'd almost rather walk than not . ”
它是 仅有的 一个 很少 英里 离开 和 ID 几乎 相当 走 比 不是 . ”

距离只有几英里，我宁愿走过去也不愿意坐车。

“ [juːl] [nɑːt][biː; bi][let] [tuː; tə] [wɔːk] , [maɪnd] [ðæt] .
“ You'll not be let to walk , mind that .
” 你会 不是 是 让 到 走 , 头脑 那 .

“记住，你不会被放行的。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][juːˈes] [ˈjʌŋstəz] .
My father has had enough of things happening to us youngsters .
我的 父亲 有 有 足够的 的 事物 发生 到 我们 年轻人 .

我父亲已经受够了发生在我们年轻人身上的事。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˈænti] [ˈlʌ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
I heard him tell Auntie Lu that none of us must be allowed out of sight
我 听到 他 告诉 阿姨 鲁 那 没有任何 的 我们 必须 是 允许 出去 的 视线
[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of some of them ,
的 一些 的 他们 ,

我听到他告诉卢阿姨，我们谁都不能离开他们的视线。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlændɪd] [seɪf] [ɑ:n] [ðæt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈænti] [læft] .
the grown - ups , till we were landed safe on that farm , and Auntie laughed .
这 生长 - UPS ,直到 我们 是 登陆 安全的 在 那 农场 , 和 阿姨 笑了 .

大人们一直等到我们安全抵达农场，阿姨才笑了。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She said she agreed with him
她 说 她 同意 和 他

她说她同意他的观点。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈwɔznt] [soʊ] [ʊr] [əˈbaʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][fɑ:rm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtərli] [seɪf] [frʌm; frəm] [ədˈventʃəz] .
but she wasn't so sure about even a farm being utterly safe from adventures .
但 她 不是 所以 当然 关于 甚至 一个 农场 存在 完全地 安全的 从 冒险 .

但她并不确定即使是农场也完全不会发生任何冒险。

[soʊ] [wi:l] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [dʒʌst] [ˈnɪmɪni:] - - [tɪl] [ðen] .
So we'll all have to walk just niminy - piminy till then .
所以 出色地 全部 有 到 走 只是 尼米尼 - - 直到 然后 .

所以在那之前，我们都得慢慢走。

[wi:; wi] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] [ɪf] [mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks] [ˈhædnt] [sed] [ʃi:; ji] [tu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] - [ˈeksərsaɪz] .
We shouldn't be here if Miss Greatorex hadn't said she too wanted to ' exercise .
我们 不应该 是 这里 如果 错过 格雷托雷克斯 之前没有 说 她 也 通缉 到 - 锻炼 .

如果不是格雷托雷克斯小姐说她也想“锻炼”，我们本不应该在这里。

- [naʊ] , [ʃi:z] [ˈbekəniŋ]] [tu:; tə][ju: ˈes][ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn] [bæk] .
' Now , she's beckoning to us and we must turn back .
- 现在 , 她是 招手 到 我们 和 我们 必须 转动 后退 .

“现在，她向我们招手，我们必须回头。”

[kʌm] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntu:] [ðæt] [ˈɡɑ:rdn] !
Come away from staring over into that garden !
来 离开 从 凝视 超过 进入 那 花园 ！

别再盯着那个花园看了！

[ðæt] [hedʒ] [ʌv; əv] [swi:t] - [ˈpi:z] [ɪz][na:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈhʌni] , [ˈbædli][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈkʌvət] [aɪ ˈti:] ! " "
That hedge of sweet - peas is not for you , honey , badly as you covet it ! "
那 对冲 的 甜的 - 豌豆 是 不是 为了 你 , 蜂蜜 , 糟糕 作为 你 贪图 它 ！ "

亲爱的，虽然你很想要那片香豌豆篱笆，但它不是给你的！

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] .
" All right , I'll come .
" 全部 正确的 , 患病的 来 .

“好的，我去。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˈfɑ:ðər] [dʒɑ:n][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .
But I wish , I wish Father John could see them .
但 我 希望 , 我 希望 父亲 约翰 可以 看 他们 .

但我希望，我希望约翰神父能够看到他们。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [friː] - [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪns]
I never saw any so big and free - blooming as they are in this beautiful Province
我 绝不 锯 任何 所以 大的 和 自由的 - 盛开 作为 他们 是 在 这 美丽的 省
.
."
:
- "
.

我从未在这个美丽的省份见过如此硕大、盛开如此繁茂的花朵。

" [ɪts] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , ['ænti] ['lʌ] [sez] .
" **It's the moisture and coolness of the air , Auntie Lu says .**
" 它是 这 水分 和 凉爽 的 这 空气 , 阿姨 鲁 说道 .

“这是因为空气湿润凉爽,”卢阿姨说。

[naʊ] , [mɪs] [ˌɡreɪtʊː'reks] , [duː] [meɪk] ['dɑːli] ['duːdlz] [wɔːk] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
Now , Miss Greatorex , do make Dolly Doodles walk between us ,
现在 , 错过 格雷托雷克斯 , 做 制作 多莉 涂鸦 走 之间 我们 ,

格雷托雷克斯小姐, 现在, 让多莉·杜德尔斯从我们中间走过来。

[els] [ʃiːl] ['nevər] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɡɑːdnz] [wiː; wi] [pæs] .
else she'll never tear herself away from the lovely gardens we pass .
别的 亮 绝不 撕 她自己 离开 从 这 迷人的 花园 我们 经过 .

否则她将永远无法离开我们路过的美丽花园。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [nevərðə'les] .
" **But they were not late to breakfast , nevertheless .**
" 但 他们 是 不是 晚的 到 早餐 , 尽管如此 .

但尽管如此, 他们早餐并没有迟到。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'noɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [wɑːnt]
They had learned at last that nothing so annoyed the genial Judge as want
他们 有 学习 在 最后的 那 没有什么 所以 恼怒 这 和蔼可亲 法官 作为 想
[ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .
of punctuality .
的 准时 .

他们最终了解到, 最让这位和蔼可亲的法官恼火的就是不守时。

[hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ænd; ənd] [baɪ] ['kiːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He planned the hours of his day to a nicety and by keeping to his
他 计划 这 小时 的 他的 天 到 一个 友善 和 经过 保持 到 他的
[plænz] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ɪ'verɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
plans managed to get a great deal of enjoyment for everybody .
计划 管理 到 得到 一个 伟大的 交易 的 享受 为了 大家 .

他精心安排了一天的时间, 并且严格执行计划, 从而给每个人都带来了极大的乐趣。

[ɔːl'redi] ['kæriɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ɡrænd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
Already carriages to take them on the drive to Grand Pré and the old
已经 马车 到 拿 他们 在 这 驾驶 到 盛大 - 和 这 老的
[ə'kerdiən] ['riːdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Acadian region had been ordered and were at the door when they had
阿卡迪亚人 地区 有 到过 订购 和 是 在 这 门 什么时候 他们 有
['brekfəstɪd] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
breakfasted and appeared on the piazza .
早餐 和 出现 在 这 广场 .

送他们前往大普雷和古老的阿卡迪亚地区的马车已经订好, 当他们吃完早餐出现在广场上时, 马车已经停在门口了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['oʊpən] ['wæɡən] [wer]
The two girls were helped into the smaller open wagon where
这 二 女孩们 是 帮助 进入 这 较小的 打开 车皮 在哪里

两个女孩被扶进一辆较小的敞篷马车里,

[ˈmelvɪn] [sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈvɪzəbli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
Melvin sat holding the reins and visibly proud of the confidence reposed in him ;
梅尔文 卫星 保持 这 缰绳 和 明显地 自豪的 的 这 信心 安息 在 他 ,
梅尔文坐在那里, 紧紧握着缰绳, 显然为人们对他寄予的信任感到自豪。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈʤːlsou] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and on the front seat of this the Judge also took his place .
和 在 这 正面 座位 的 这 这 法官 还 采取 他的 地方 .
法官也坐在了这辆车的前排座位上。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdraɪvər] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜːri] ;
The ladies with Monty and a driver occupied the comfortable surrey ;
这 女士们 和 蒙蒂 和 一个 司机 占领 这 舒服的 萨里 ;
女士们与蒙蒂和一名司机一起乘坐舒适的四轮马车;

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ˈʌðər] [ˈviːək(ə)lɪz] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [graʊndz] , [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ˈʌðər]
and already other vehicles were entering the hotel grounds , engaged by other
和 已经 其他 车辆 是 进入 这 酒店 理由 , 已订婚的 经过 其他
[ˈtʊrɪsts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [trɪp] .
tourists for the same trip .
游客 为了 这 相同的 旅行 .
已经有一些车辆驶入酒店, 这些车辆是其他游客乘坐的, 也是进行同样的旅行。

[ˈmɑːnti] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [æsk]
Monty looked back with regret at the other young folks and longed to ask
蒙蒂 看起来 后退 和 后悔 在 这 其他 年轻的 各位 和 渴望 到 问
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] ;
the Judge to exchange places ;
这 法官 到 交换 地方 ;
蒙蒂遗憾地回头看了看其他年轻人, 很想请法官和他交换位置;

[ðen] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
then laughed to himself as he remembered that it was no longer his place
然后 笑了 到 他自己 作为 他 记得 那 它 曾是 不 更长 他的 地方
[tuː; tə] [æsk] [ˈfeɪvərɪz] — [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] !
to ask favors — a penniless boy as he had become !
到 问 恩惠 — 一个 身无分文 男生 作为 他 有 变得 !
然后他不禁笑了起来, 因为他意识到自己已经不再有资格请求别人的帮助了——他现在是一个身无分文的孩子!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈgɑːtn] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] .
That was a never - to - be - forgotten day for all the party .
那 曾是 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 为了 全部 这 派对 .
对于所有参加派对的人来说, 那都是永生难忘的一天。

[noʊ] [ʌnˈtɔːrd] [ˈɪnsɪdənt] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
No untoward incident marked it ,
不 不愉快的 事件 标记 它 ,
没有发生任何意外事件。

[bʌt; bət] [soʊ] [wel] - [noʊn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːdʒən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [noʊ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [hɪr] .
but so well - known is the story of that region that it needs no repetition here .
但 所以 出色地 - 已知 是 这 故事 的 那 地区 那 它 需求 不 重复 这里 .
但那个地区的故事太过广为人知, 无需在此赘述。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wel] [wens] " [iˈvændʒili:n] " [dru:] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Of course they visited the famous well whence " Evangeline " drew water for her
的 课程 他们 到访 这 著名的 出色地 何处 " 伊万杰琳 " 画 水 为了 她
[hɜ:rd] ,
herd ,
一群 ,

当然，他们也去了那口著名的水井，伊万杰琳就是从那里给她的牛群打水的。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][hɜ:rd] [maɪt] [hæv; həv] [fed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [səˈraʊndɪŋ] [aɪˈti:] ,
and almost the original herd might have fed in the meadow surrounding it ,
和 几乎 这 原来的 一群 可能 有 美联储 在 这 草地 周围 它 ,
几乎最初的那群牛可能都在周围的草地上觅食。

[soʊ] [ˈpi:sf(ə)] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈkrɒpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ðer; ðər] .
so peaceful were the cattle cropping the grass there .
所以 和平 是 这 牛 裁剪 这 草 那里 .

牛群在那里悠闲地吃草，气氛十分宁静。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] " [oʊld] [ˈwɪləʊz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌvə,nəntər; ˈkʌvə,nəntər] [tʃɜ:rtʃ] ,
They saw the " old willows " and the ancient Covenanter church ,
他们 锯 这 " 老的 柳树 " 和 这 古老的 盟约派 教会 ,
他们看到了“古老的柳树”和古老的盟约派教堂，

[werˈɪn] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪnˈskraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [kept] [fɔ:r; fər]
wherein they all inscribed their names upon the pages of a great book kept for
其中 他们 全部 铭文 他们的 姓名 之上 这 页面 的 一个 伟大的 书 保留 为了
[ðæt] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpɜ:rpəs] .
that special purpose .
那 特别的 目的 .

他们都把自己的名字刻在了一本专门为此目的而保存的大书页上。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ˈdɔ:rəθi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ]
The church especially interested Dorothy , with its quaint old pulpit and sounding
这 教会 尤其 感兴趣的 多萝西 , 和 它是 古雅 老的 讲坛 和 听起来
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

教堂尤其引起了多萝西的兴趣，它有着古朴的讲坛和音板。

[ɪts] [haɪ] - [bækt] [pju:] [ænd; ənd] [smɔ:l] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:]
its high - backed pews and small - paned windows ; and when she wandered into
它是 高的 - 支持的 教堂长椅 和 小的 - 窗格 视窗 ; 和 什么时候 她 漫步 进入
[ðə; ði][oʊld] [ˈberɪŋ] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd] ,
the old burying ground behind ,
这 老的 埋葬 地面 在后面 ,

教堂里高高的长椅和细小的窗户；当她漫步走进后面的旧墓地时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈperiwɪŋkl] - [ˈkʌvəd] [greɪvz; gra:vz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsædnəs] [ˈsetld] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
with its periwinkle - covered graves , a strange sadness settled over her .
和 它是 长春花 - 涵盖 坟墓 , 一个 奇怪的 悲伤 定居 超过 她 .
墓地上长满了长春花，一种莫名的悲伤笼罩着她。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [ðæt] [ˈtendənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k]
The whole story had that tendency and the talk
这 所有的 故事 有 那 趋势 和 这 讲话
整个故事和谈话都带有这种倾向。

[ʌv; əv] “ [ʌn'noʊn] [greɪvz; grɑ:vz] ” [raʊzd] [ə'freɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʌndər] :
“ **of unknown graves** ” **roused afresh in her mind the old wonder** :

的 “ 未知 坟墓 ” 唤醒 重新 在 她 头脑 这 老的 想知道 :

“无名坟墓”这个词再次唤起了她心中那份久违的惊奇：

[wer] [ɑ:r; əɹ][maɪ] [oʊn] ['perənts] - [greɪvz; grɑ:vz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ded] ?
“ **Where are my own parents' graves** , **if they are dead** ? ”

在哪里 是 我的 自己的 父母 - 坟墓 , 如果 他们 是 死的 ?

“如果我的父母已经去世，他们的坟墓在哪里？”

[wer] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [sti:l] [ə'laɪv] ?
Where are they if they are still alive ?

在哪里 是 他们 如果 他们 是 仍然 活 ?

如果她们还活着，她们在哪里？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [l'ðər] [ʌn'noʊn] ['sli:pəz] [hu:z] ['eɪnfənt]
“ **With this in mind and in memory of these other unknown sleepers whose ancient**

和 这 在 头脑 和 在 记忆 的 这些 其他 未知 卧铺 谁 古老的

[hed] - [stoʊnz] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [prə'faʊndli] ,

head - stones had moved her so profoundly ,

头 - 石头 有 已搬 她 所以 深刻地 ,

“怀着这样的心情，也为了纪念那些其他不知名的长眠者，他们的古老墓碑曾深深地打动了她，

[ʃi:; ʃɪ] [gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['periwɪŋkl] ,
she gathered from the confines of the field a bunch of that periwinkle ,

她 聚集 从 这 限制 的 这 场地 一个 束 的 那 长春花 ,

她从田野里采摘了一把长春花，

[ɔ:r] ['mɜ:rtl] [wɪtʃ] [gru:;] [ðer; ðər][soʊ] [ə'bʌndəntli] .
or myrtle which grew there so abundantly .

或者 桃金娘 哪个 生长 那里 所以 大量 :

或者那里生长茂盛的桃金娘。

['θɹʌstɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['dʒækɪt][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pæk] [aɪ 'ti:] ['naɪsli] [ɪn] [wet]
Thrusting this into the front of her jacket she resolved to pack it nicely in wet

推进 这 进入 这 正面 的 她 夹克 她 已解决 到 盒 它 很好 在 湿的

[mɔ:s] [ænd; ənd][send][aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] - ,

moss and send it home to Alfaretta ,

苔藓 和 发送 它 家 到 - ,

她把这东西塞进外套口袋里，决定用湿苔藓好好包好，然后寄回家给阿尔法雷塔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [plænt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:rdn] .
with the request that she would plant it in the cottage garden .

和 这 要求 那 她 会 植物 它 在 这 小屋 花园 :

并要求她将其种植在小屋花园里。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [l'ðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
Then she rejoined the others at the gate and the ride was continued to

然后 她 重新加入 这 其他的 在 这 门 和 这 骑 曾是 持续 到

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntrəst] [kɔ:ld] “ [i'vændʒili:n] [bi:tʃ] .

another point of interest called “ Evangeline Beach .

其他 观点 的 兴趣 称为 “ 伊万杰琳 海滩 :

然后她与其他人一起回到大门，继续前往另一个名为“伊万杰琳海滩”的景点。

“ [waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] , ['noʊbə:di] [ɪk'spleɪnd] ;
“ **Why or wherefore** , **nobody explained** ;

“ 为什么 或者 因此 , 无人 解释 ;

“为什么，或者出于什么原因，没有人解释；

[jet] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrʌʃ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [gests] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
yet it was a pretty enough spot on the shore where a few guests of a
然而 它 曾是 一个 漂亮的 足够的 点 在这 支撑 在哪里 一个 很少 客人 的 一个
[nɪr] - [baɪ][hoʊˈtel][wɜːr; wər] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz]
near - by hotel were bathing and where they all stopped to rest their horses
靠近 - 经过 酒店 是 洗澡 和 在哪里 他们 全部 停止 到 休息 他们的 马匹
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːŋ] [raɪd] [hoʊm] .
before the long ride home .
前 这 长的 骑 家 .

然而，这却是岸边一个相当漂亮的地方，附近一家酒店的几位客人正在游泳，他们都在这里停下来让马匹休息，然后再长途跋涉回家。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [baɪ] [ðen] ,
Dorothy was full of thoughts of home by then ,
多萝西 曾是 满的 的 想法 的 家 经过 然后 ,
[ˈdɔːrəθi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [baɪ] [ðen] ,
那时多萝西满脑子都是家。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ˈhɪðər] [əˈwɒk]
and something in the color of the horse which had drawn her hither awoke
和 某物 在这 颜色 的 这 马 哪个 有 绘制 她 这里 醒来
[ˈtendər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈpɔːʃiə] ,
tender memories of pretty Portia ,
投标 回忆 的 漂亮的 波西亚 ,
[ˈtendər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈpɔːʃiə] ,
而那匹将她引到这里来的马的颜色，唤起了她对美丽的波西亚的美好回忆。

[naʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈhæpɪli] [ˈgreɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪr] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɑːr] [əˈweɪ] .
now doubtless happily grazing on a dear mountain far away .
现在 毫无疑问 快乐地 放牧 在 一个 亲爱的 山 远的 离开 .
[naʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈhæpɪli] [ˈgreɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪr] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɑːr] [əˈweɪ] .
现在无疑正在遥远的某座山上快乐地吃草。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [ɪn][maɪnd][fɪː; jɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]
With this sentiment in mind she stooped and plucked a handful of grass and
和 这 情绪 在 头脑 她 弯腰 和 拨弦 一个 少数 的 草 和
[held] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈlɪvəri] - [næg] .
held it under the nose of the pensive livery - nag .
握住 它 在下面 这 鼻子 的 这 沉思的 涂装 - 唠叨 .
[held] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈlɪvəri] - [næg] .
怀着这样的想法，她弯下腰，摘了一把草，放在沉思的马厩老马的鼻子底下。

[bʌt; bət] [əˈlæəs] , [fɔːr; fər] [ˈsentɪmənt] !
But alas , for sentiment !
但 唉 , 为了 情绪 !
[bʌt; bət] [əˈlæəs] , [fɔːr; fər] [ˈsentɪmənt] !
但唉，都是感伤的缘故！

[nɑːt][ðə; ði] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [siː] - [græs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [huː] , [waɪl]
Not the few blades of sea - grass appealed to the creature who , while
不是 这 很少 刀片 的 海 - 草 上诉 到 这 生物 WHO , 尽管
[ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
Dorothy's head was turned ,
多萝西的 头 曾是 转向 ,
[ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
几片海草并没有吸引到那只生物，就在多萝西转过头去的时候，

[stretʃt] [fɔːrθ] [ɪts] [oʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈmɜːrtl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz]
stretched forth its own and pulled the myrtle from the jacket and was
拉伸 前进 它是自己的 和 拉 这 桃金娘 从 这 夹克 和 曾是
[kənˈtentɪdli]
contentedly
心满意足地
[kənˈtentɪdli]
它伸出手，从外套里扯出桃金娘，心满意足地

[ˌmʌntʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [its] [ˈoʊnər] [dɪˈskʌvəd] [its] [ˌɒːs] .
munching **it** **when its owner** **discovered** **its loss** .
咀嚼 它 什么时候它是 所有者 发现 它是 损失 .

当主人发现它丢失时，它正在啃食它。

“ [ˈdɔːli] [ˈduːdlz] , [wətˈevər] [ɑːr; ə] [juː; jə] [ˈduːɪŋ] ? ” [kraɪd] [ˈmɑːli] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] .
“ **Dolly Doodles** , **whatever** **are** **you** **doing** ? ” **cried** **Molly** , **running** **up** .
“ 多莉 涂鸦 , 任何 是 你 正在做 ? ” 哭 莫莉 , 跑步 向上 .

“多莉·杜德尔斯，你在干什么？”莫莉一边跑过来一边喊道。

“ [ʃiːz] [ɡɑːt] — [ˈhiːz] [ɡɑːt] [maɪ] - [iˈvændʒiliːn] - [vaɪnz] !
“ **She's got** **—** **he's got my** ! **Evangeline** ! **vines** !
“ 她是 得到 — 他是 得到 我的 - 伊万杰琳 - 藤蔓 !

“她有——他有我的‘伊万杰琳’藤蔓！”

[aɪm] [ˈɡetɪŋ] — [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] !
I'm getting **—** **what I** **can** !
我是 获得 — 什么 我 能 !

我正在尽我所能！

“ [ˈmɑːli] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɡliː] [ænd; ənd] [ˌdɔː; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌdɔː; ði] [ˈpɑːrti] [drʊː] [nɪr] [tuː; tə] [ˌɔːlsəʊ]
“ **Molly** **shouted** **in** **her** **glee** **and** **the** **rest** **of** **the** **party** **drew** **near** **to** **also**
“ 莫莉 喊叫 在 她 高兴 和 这 休息 的 这 派对 画 靠近 到 还

[ɪnˈdʒɔɪ] .

enjoy .
享受 .

莫莉高兴地大叫起来，其他人也围了过来，一起欣赏。

[ˌðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [əˈlaɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [streɪtʃ] [ˌðer; ðər] [lɪmz] ,
They **had** **all** **alighted** **to** **walk** **about** **a** **bit** **and** **stretch** **their** **limbs** ,
他们 有 全部 下车 到 走 关于 一个 少量 和 拉紧 他们的 四肢 ,

他们都下车四处走走，舒展一下筋骨。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɔːtʃt] [ɪn] [ˈænsər] [əˈmjuːzmənt] [ˌdɔː; ði] [brɪːf] [ˈtʌs(ə)l] [bɪˈtwiːn] [meɪd] [ænd; ənd]
and **now** **watched** **in** **answering** **amusement** **the** **brief** **tussle** **between** **maid** **and**
和 现在 观看 在 回答 娱乐 这 简短的 争执 之间 女佣 和

[mer] .

mare .
母马 .

于是，她饶有兴致地看着少女和母马之间短暂的争斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔː; ði] [ˈlætɜːz] [sɪˈkjuəɪŋ] [ˌdɔː; ði] [ˈlaɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌdɔː; ði] [ˈɡʊdli] [bʌntʃ] ;
It **ended** **with** **the** **latter's** **securing** **the** **lion's** **share** **of** **the** **goodly** **bunch** ;
它 结束 和 这 后者的 确保 这 狮子的 分享 的 这 很好 束 ;

最终，后者获得了这批好东西中的大部分；

[bʌt; bət] [ˈmɜːrtl] [vaɪnz] [ɑːr; ə] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [keɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈvɪktər] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
but **myrtle** **vines** **are** **tough** **and** **Dorothy** **came** **off** **a** **partial** **victor** **with** **one**
但 桃金娘 藤蔓 是 艰难的 和 多萝西 来了 离开 一个 部分的 胜利者 和 一

[spreɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

spray **in** **her** **hand** .
喷 在 她 手 .

但桃金娘藤蔓生命力顽强，多萝西最终还是取得了部分胜利，手里还拿着一瓶杀虫剂。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˌɒːst] [moʊst] [ʌv; əv] [its] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsʌfəd] [ˌmɪsˈtʃæns] ,
It **had** **lost** **most** **of** **its** **leaves** **and** **otherwise** **suffered** **mischance** ,
它 有 丢失的 最多 的 它是 树叶 和 否则 遭受 灾难 ,

它失去了大部分叶子，还遭受了其他不幸。

[jet] [ji:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ;
yet she was not wholly hopeless of saving that much alive ;
然而 她 曾是 不是 完全 绝望 的 保存 那 很多 活 ;

然而，她并非完全没有希望救下那么多人；

[ænd; ʌnd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔ:l] ['mɔ:rbɪd] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and in any case the incident had banished all morbid thoughts from her
和 在 任何 案件 这 事件 有 被放逐 全部 病态的 想法 从 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

总之，这件事已经彻底驱散了她脑海中所有病态的想法。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ðə; ði] ['merɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [draɪv] ['hoʊmwərd] [tu:; tə]
and she was quite the merriest of all during that long drive homeward to
和 她 曾是 相当 这 最快乐的 的 全部 期间 那 长的 驾驶 回家 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

在返回酒店的漫长车程中，她是所有人中最快乐的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'laɪt] ['mɑ:ntɪ] [stept] ['gæləntli] ['fɔ:rwərd][ænd; ʌnd] [ɔ:fərd] :
As they alighted Monty stepped gallantly forward and offered :
作为 他们 下车 蒙蒂 步 英勇地 向前 和 提供 :
他们下车后，蒙蒂英勇地走上前去，说道：

“ [wen] [wi:; wi][get] [tu:; tə] ['hælɪfæks] [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['slendər] [veɪs] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p]
“ **When we get to Halifax I'll buy you a slender vase and you can keep**
“ 什么时候 我们 得到 到 哈利法克斯 患病的 买 你 一个 苗条 花瓶 和 你 能 保持
[aɪ 'ti:] [ɪn] ['wɔ:tər] [tɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] [jɔ:r'self] .
it in water till you go home yourself .
它 在 水 直到 你 去 家 你自己 .

“等我们到了哈利法克斯，我会给你买一个细长的花瓶，你可以把它放在水里，直到你自己回家为止。”

[ɔ:r] [aɪl] [send] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['greɪvjɑ:rd] [ænd; ʌnd] [peɪ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t] ,
Or I'll send back to that graveyard and pay somebody to send you on a lot ,
或者患病的 发送 后退 到 那 墓地 和 支付 某人 到 发送 你 在 一个 很多 ,
或者我会把你送回那个墓地，雇人把你送到某个地方去。

[ʔæftər][ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] . “
after you get back to your own home . “
后 你 得到 后退 到 你的 自己的 家 . “
等你回到自己家之后。”

“ [oʊ] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Oh ! thank you** .
“ 哦 ! 感谢 你 .
“哦！谢谢。”

[ðæts] ['evər][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] .
That's ever so kind , and I'll be glad of the vase .
那就是 曾经 所以 种类 , 和 患病的 是 高兴的 的 这 花瓶 .
真是太感谢了，我会很喜欢这个花瓶的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [send][fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] [vaɪnz] .
But you needn't send for any more vines .
但 你 不必 发送 为了 任何 更多的 藤蔓 .
但你无需再订购任何藤蔓了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['dɑ:rlɪŋ] ['fɑ:ðər] [dʒɑ:n] .
They wouldn't be the same as this I gathered myself for darling Father John .
他们 不会 是 这 相同的 作为 这 我 聚集 我 为了 亲爱的 父亲 约翰 .
它们不会像我为亲爱的约翰神父所做的那样。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
” But you shall have them all the same .
” 但 你 将 有 他们 全部 这 相同的 .

但你们终究都会拥有它们。

[ðeid] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
They'd be just as valuable to him if not to you and some of those
他们会 是 只是 作为 有价值的 到 他 如果 不是 到 你 和 一些 的 那些
[bɔɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [pæk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] .
boys that hung around the church would pack it for a little money .
男孩们 那 悬挂 大约 这 教会 会 盒 它 为了 一个 小的 钱 .

即使对你来说它们没有价值，对他来说它们也同样有价值，而且那些在教堂附近闲逛的男孩们会为了点钱把它们打包带走。

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:] , [ʃʊr] . ”
I'll do it , sure . ”
患病的 做 它 , 当然 . ”

我肯定能做到。

” [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˌmɒntmə'rensɪ] ？
” Will you , Montmorency ？
” 将要 你 , 蒙莫朗西 ？

“你愿意吗，蒙莫朗西？ ”

[haʊ] ？
How ？
如何 ？

如何？

” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” asked a voice beside him and the lad looked up into the face of the
” 问 一个 嗓音 旁 他 和 这 小伙子 看起来 向上 进入 这 脸 的 这
[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

“他旁边传来一个声音问道，那少年抬起头，看到了法官的脸。

” [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][wəʊnt] ！
” No , sir , I won't ！
” 不 , 先生 , 我 惯于 ！

“不，先生，我不会！ ”

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ɔ:fər] [bæk] , [ˈdɔ:rəθi] , [teɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bæk] ,
I'll have to take that offer back , Dorothy , take them both back ,
患病的 有 到 拿 那 提供 后退 , 多萝西 , 拿 他们 两个都 后退 ,
我得收回那个提议，多萝西，把她们两个都收回去。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌʃt] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [glæns] .
” and he flushed furiously at her surprised and questioning glance .
” 和 他 酡 愤怒地 在 她 惊讶 和 提问 瞥一眼 .

“看到她惊讶而疑惑的目光，他顿时满脸通红。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [test] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈpɑːvərti] ” [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]
It was the first test he had made of his “ poverty ” and he found
它 曾是 这 第一的 测试 他 有 制成 的 他的 “ 贫困 ” 和 他 成立
[aɪˈtiː][æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ˈnɑːv(ə)l] .
it as uncomfortable as novel .
它 作为 不舒服 作为 小说 .
这是他第一次体验“贫穷”，他发现这种体验既新鲜又令人不适。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[saɪt] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz]
SIGHT SEEING UNDER DIFFICULTIES
视线 看到 在下面 困难

困难条件下的观光

“ [ˈhæɪfæks] !
“ Halifax !
“ 哈利法克斯 !

“哈利法克斯！

[end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] !
End of the line !
结尾 的 这 线 !

终点站！

“ [ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l]
“ The conductor's announcement was followed by the usual haste and bustle
“ 这 指挥家的 公告 曾是 随后 经过 这 通常 匆忙 和 忙碌
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
among the passengers ,
之中 这 乘客 ,

列车员的广播过后，乘客们像往常一样匆忙忙碌起来。

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] [ˌoʊvərˈhed] ,
the taking down of parcels from the racks overhead ,
这 采取 向下 的 包裹 从 这 货架 开销 ,

从头顶货架上取下包裹，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsetlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] - [krʌʃt] [ˈgɑːrmənts] .
and a general settling and straightening of travel - crushed garments .
和 一个 一般的 安顿 和 拉直 的 旅行 - 碎 服装 .

并对旅途中被挤压变形的衣物进行整体整理和熨烫。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈpærətɔːrɪ] [ˈfreɪnɪŋ] [ˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [aɪlz]
This little preparatory freshening over , the travelers stepped into the car aisles
这 小的 预备 清新 超过 , 这 旅行者 步 进入 这 车 过道

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ˈfɔːrwəd] ;
and followed the rush forward ;
和 随后 这 匆忙 向前 ;

经过一番简单的准备和梳洗，旅客们走进了车厢，跟随人流向前涌去；

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [prɪˈtenʃəs] [ˈsteɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] .
passing out into by far the most pretentious station they had seen in the Province .
通过 出去 进入 经过 远的 这 最多 装腔作势 车站 他们 有 已见 在 这 省 .

他们来到了迄今为止他们在整个省内见过的最豪华的车站。

[laɪnz] [ʌv; əv] ['hæk,mən] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][reɪl] [wɪt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [peɪvd]
Lines of hackmen were drawn up alongside the rail which bordered the paved
线条 的 黑客 是 绘制 向上 旁边 这 轨 哪个 带边框 这 铺砌路面
[dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['lev(ə)],
descent to the railway level ,
下降 到 这 铁路 等级 ,
一排排马夫沿着通往铁路站台的铺砌下坡道的铁轨列队站好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][held] [bæk] [ðə; ði] [tu:] - [sə'lisɪtəs] ['draɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a policeman in uniform held back the too - solicitous drivers from the
和 一个 警察 在 制服 握住 后退 这 也 - 殷勤 司机 从 这
[ə'raɪvɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,
arriving strangers ,
抵达 陌生人 ,
一名身穿制服的警察拦住了那些过于热情、不愿搭讪陌生人的司机。

[hu:] [lʊkt] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , ['mouʊstli] , [ɪn] [daʊt] [wɪt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə] [sɪ'lekt] :
who looked about them , mostly , in doubt which vehicle to select :
WHO 看起来 关于 他们 , 大多 , 在 怀疑 哪个 车辆 到 选择 :
他们大多环顾四周，犹豫不决该选择哪辆车：

“ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hæɪfæks] ! ”
“ **Here you are for the Halifax !** ”
“ 这里 你 是 为了 这 哈利法克斯 ! ”
“哈利法克斯的球迷们，快来吧！ ”

“ [raɪt] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] ! ”
“ **Right this way for the Queen !** ”
“ 正确的 这 方式 为了 这 女王 ! ”
“女王陛下，这边请！ ”

[kwi:n] , [sɜ:r] ?
Queen , sir ?
女王 , 先生 ?
女王陛下？

[kwi:n] , ['mædəm] ?
Queen , madam ?
女王 , 女士 ?
女王陛下？

['faɪnɪst][hoʊ'tel][ɪn] — “
Finest hotel in — ”
最好的 酒店 在 — ”
最好的酒店——”

“ [prɪns] ['edwərd] ! ”
“ **Prince Edward !** ”
“ 王子 爱德华 ! ”
“爱德华王子！ ”

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌf] — [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] — “
Right on the bluff — overlooking — ”
正确的 在 这 虚张声势 — 俯瞰 — ”
就在悬崖边上——俯瞰着——”

“ ['kɪŋz] [ɑ:rmz] ! ”
“ **King's Arms !** ”
“ 国王学院 武器 ! ”
“国王的武器！ ”

[ˈkæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɑːrmz] ?
Carriage for the King's Arms ?
运输 为了 这 国王学院 武器 ？

国王军械库的马车？

” [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [rʌnəːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ɪmpˈlɔɪəz]
” To the rail and no further were these runners for their various employers
” 到 这 轨 和 不 更远 是 这些 跑步者 为了 他们的 各种各样的 雇主
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
permitted to go ,
允许 到 去 ,

“这些为各自雇主送信的信使只被允许走到铁轨边，不得再往前走。”

[jet] [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
yet even at
然而 甚至 在

然而，即使在

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 188]
[- 页 -]

[第188页]

[ðæt] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər][kraɪz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdefnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] [ðæt]
that few feet of safe distance their cries were so deafening and insistent that
那 很少 脚 的 安全的 距离 他们的 哭泣 是 所以 震耳欲聋 和 坚持 那
[ˈdɔːrəθi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Dorothy clapped her hands to her ears and shut her eyes ,
多萝西 鼓掌 她 双手 到 她 耳朵 和 关闭 她 眼睛 ,

在那几英尺的安全距离外，他们的叫喊声震耳欲聋，而且十分急促，多萝西只好捂住耳朵，闭上眼睛。

[lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] .
lest she should grow too much confused .
免得 她 应该 生长 也 很多 使困惑 .

免得她过于困惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
But there was no hesitation about the Judge .
但 那里 曾是 不 犹豫 关于 这 法官 .

但对于法官，却没有任何犹豫。

[hɪz; ɪz][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [wʌn] , [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ɪnˈgeɪdʒd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ;
His hotel was a familiar one , their rooms engaged long before ;
他的 酒店 曾是 一个 熟悉的 一 , 他们的 房间 已订婚的 长的 前 ;

他住的酒店很熟悉，房间早就被预订一空了；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][nɑːd][hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] - [bʌs] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ˈmɑːrʃəld] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ]
and by a nod he summoned the ' bus of that house , marshalled his party
和 经过 一个 点头 他 被召唤 这 - 公共汽车 的 那 房子 , 集结 他的 派对
[ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
into it ,
进入 它 ,

他点点头，便叫来了那栋房子的“巴士”，把所有人都带上了车。

[ˈhændɪd][ðə; ði] [rʌnər] [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [tʃeks] ,
handed the runner his baggage checks ,
递交 这 跑步者 他的 行李 检查 ,

把行李托运单交给跑步者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] .
and they rolled away through the streets of the oldest city in the Province .
和 他们 滚动 离开 通过 这 街道 的 这 最老 城市 在 这 省 .

他们沿着该省最古老城市的街道滚走了。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ ˈlɪmɪtəbl̩] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] [ænd; ənd][flægz] ,
Just then it was gay with illimitable decorations of bunting and flags ,
只是 然后 它 曾是 同性恋 和 无限的 装饰 的 彩旗 和 旗帜 ,
那时到处都挂满了彩旗和彩带，一片欢乐景象。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ˈkænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt] , [duː] [əˈpɑːn]
in honor of the visit of the Viceroy of Canada and his consort , due upon
在 荣誉 的 这 访问 的 这 总督 的 加拿大 和 他的 配偶 , 到期的 之上
[ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] .
the morrow .
这 明天 .

为迎接加拿大总督及其夫人明日的来访。
“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ? ” [ˈmɪstʃɪvəsli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɑːli] ,
“ **Oh , Papa , did they know we were coming ?** ” **mischievously inquired Molly** ,
“ 哦 , 爸爸 , 做过 他们 知道 我们 是 未来 ? ” 顽皮地 询问 莫莉 ,
“哦，爸爸，他们知道我们要来吗？”莫莉调皮地问道。

[æz; əz][ˈvɪstə][ˈæftər][ˈvɪstə][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌnˈrəʊld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈiːgər]
as vista after vista of red and blue and white unrolled before her eager
作为 景色 后 景色 的 红色的 和 蓝色的 和 白色的 展开 前 她 渴望的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在她渴望的目光中，一幕幕红、蓝、白交织的景色徐徐展开。
“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !
“ **I never saw anything like it !**
“ 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 !

我从未见过这样的景象！
[ˈiːv(ə)n][æɪ; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ˈkɑːrɪv(ə)l][ðər; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] . “
Even at our home Carnival there wasn't anything to compare . ”
甚至 在 我们的 家 狂欢 那里 不是 任何事物 到 比较 . ”
即使在我们家乡的狂欢节上，也找不到任何可以与之媲美的东西。

“ [ðæts] [ˈkænədə] .
“ **That's Canada** .
“ 那就是 加拿大 .
“那就是加拿大。”

[wɪː; wɪ] [ˈjæŋkiːz] [boʊst] [wɪː; wɪ][goʊ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [laɪn]
We Yankees boast we go ahead of everything in the world no matter what line
我们 洋基队 夸 我们 去 前方 的 一切 在 这 世界 不 事情 什么 线
[wɪː; wɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
we chance to follow .
我们 机会 到 跟随 .

我们洋基人自豪地说，无论我们走上哪条路，我们都能领先于世界上的一切。
[ˈkænədə] [ˈdʌznt] [boʊst] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [goʊz] [əˈhed] . “
Canada doesn't boast , she simply goes ahead . ”
加拿大 不 夸 , 她 简单地 去 前方 . ”
加拿大从不吹嘘，她只是默默前行。

“ [oʊ] ! [haʊ] [dɪsˈlɔɪəl] , [ˈskailə] !
“ **Oh ! how disloyal , Schuyler !**
“ 哦 ! 如何 不忠 , 斯凯勒 !
“哦！斯凯勒，你太不忠了！”

“ [prəuˈtestɪd] [ænt] [luːˈkriːʃiə] ,
“ **protested Aunt Lucretia** ,
“ 抗议 阿姨 卢克蕾蒂娅 ,
“卢克丽霞姑妈抗议道,”

[h3:ɹself] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hu:z] [frʌnts] [w3:r; wər][ɔ:lmʊʊst][ˈsɑ:lɪdli]
herself gazing with admiration at the buildings whose fronts were almost solidly
她自己 凝视 和 钦佩 在 这 建筑物 谁 前线 是 几乎 稳固地
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:ɹtɪstɪkli] [ə'reɪndʒd] [dekə'reɪʃəns] .
covered with artistically arranged decorations .
涵盖 和 艺术上 安排 装饰 .

她满怀钦佩地凝视着那些建筑物，它们的正面几乎完全被精心布置的装饰所覆盖。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][kə'neɪdiən] [flægz][held][f3:rst] [pleɪs] ,
Of course the English and Canadian flags held first place ,
的 课程 这 英语 和 加拿大 旗帜 握住 第一的 地方 ,
当然，英国和加拿大的国旗位列第一。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ləst][ðer; ðər] - [bʌs] [stɑ:pt] [bɪfɔ:ɹ] [ə; eɪ][kweɪnt][oʊld][hoʊ'tel] [hu:z] ['bælkəni:z]
but at last their ' bus stopped before a quaint old hotel whose balconies
但 在 最后的 他们的 - 公共汽车 停止 前 一个 古雅 老的 酒店 谁 阳台
[w3:r; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪ] ['bænəɹz] .
were draped with as many American as English banners .
是 垂坠的 和 作为 许多 美国人 作为 英语 横幅 .

但最终，他们的巴士停在了一家古色古香的老旅馆前，旅馆的阳台上挂满了美国国旗和英国国旗。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

“ [waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [hoʊ'tel] ? ” [æskt] ['æntɪ] ['lʌ] ;
“ **Why , is this an American , I mean a United States hotel ?** ” **asked Auntie Lu ;**
“ 为什么 , 是 这 一个 美国人 , 我 意思是 一个 团结的 各州 酒店 ? ” 问 阿姨 鲁 ;
“这是美国酒店吗? ”卢阿姨问道;

[waɪl] [mɪs] - [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ə'gri:əb(ə)lɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [hæd; həd]
while Miss Greatorex's face assumed a more agreeable expression than it had
尽管 错过 - 脸 假定 一个 更多的 同意 表达 比 它 有
[wɔ:rn] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] .
worn since they left the station .
磨损 自从 他们 左边 这 车站 .

格雷托雷克斯小姐的脸上露出了比离开车站以来更加和蔼可亲的表情。

[fi:; ji][hæd; həd] [felt] [hɪðər'tu:] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈeɪlɪən][ˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [flɔ:ntɪd] [ɪts] ['kʌlɜ:z] [ɪn][h3:r; həɹ]
She had felt hitherto as if an alien nation had flaunted its colors in her
她 有 毛毡 迄今为止 作为 如果 一个 外星人 国家 有 炫耀 它是 颜色 在 她
[oʊn] [ˌpeɪtriˈɑ:tk] [feɪs] ;
own patriotic face ;
自己的 爱国 脸 ;

她此前一直感觉，仿佛一个异国的旗帜在她爱国的脸上炫耀；

[bʌt; bət][h3:r; həɹ] ['kɑ:mən] [sens] [naʊ] [ə'ʊɹd] [h3:r; həɹ] [ðæt] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)lɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
but her common sense now assured her that these people had a right to
但 她 常见的 感觉 现在 保证 她 那 这些 人们 有 一个 正确的 到
[ɑ:nər] [ðer; ðər] [ˈrʊləɹ] [æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [ˌpɔ:sə'bɪləti] [bi:; bi]
honor their rulers after their own fashion even if it could by no possibility be
荣誉 他们的 统治者 后 他们的 自己的 时尚 甚至 如果 它 可以 经过 不 可能性 是
[soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['reɪnd] [ɪn][h3:r; həɹ] [bɪˈlʌvɪd] [stɜ:ts] .
so good a fashion as reigned in her beloved States .
所以 好的 一个 时尚 作为 统治 在 她 心爱 各州 .

但她的常识现在让她确信，这些人有权按照他们自己的方式尊敬他们的统治者，即使这种尊敬的方式不可能像她所敬爱的各州所实行的那样高尚。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪt] ;
The youngsters of the party felt nothing but delight ;
这 年轻人 的 这 派对 毛毡 没有什么 但 喜 ;
派对上的年轻人感到无比高兴;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] - [ˈkoʊtrɪd] [ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [tə:rd] [ðem; ðəm][ɑ:n]
and as a squad of scarlet - coated soldiers came marching toward them on
和 作为 一个 队 的 猩红 - 涂层 士兵 来了 行军 朝向 他们 在
[ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈmɑ:nti] [tɔ:st] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [tʃɪrd] .
the other side of the street Monty tossed up his cap and cheered .
这 其他 边 的 这 街道 蒙蒂 抛掷 向上 他的 帽 和 欢呼 .
当一队身穿猩红色军服的士兵从街对面向他们走来时，蒙蒂抛起帽子欢呼起来。

[ˈmelvɪn] [dɪd] [mɔ:ɹ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
Melvin did more , as was natural .
梅尔文 做过 更多的 , 作为 曾是 自然的 ;
梅尔文做得更多，这很自然。

[ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] “ [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
They marched to the tune of “ God Save the King ,
他们 行军 到 这 调 的 “ 上帝 节省 这 国王 ;
他们伴着《天佑吾王》的曲调行进，

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈpɑ:rləmənt] [haʊs] [tu:; tə] [gɪv] [æən; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ˈkɑ:nsərt] ;
” **and were on their way to Parliament House to give an evening concert ;**
” 和 是 在 他们的 方式 到 议会 房子 到 给 一个 晚上 音乐会 ;
他们当时正前往国会大厦，准备举行一场晚间音乐会；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [bʌs] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d][wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [bænd][ænd; ənd][ɪts]
and as the ' bus came abreast of the squad with its fine band and its
和 作为 这 - 公共汽车 来了 并排 的 这 队 和 它是美好的 乐队 和 它是
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkʌlɜ:z] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
national colors floating in front ,
国家的 颜色 漂浮的 在 正面 ,
当巴士驶到队伍跟前，队伍里有优秀的乐队，国旗在车前飘扬时，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [roʊz][ænd; ənd] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [hed] , [səˈlu:tɪŋ] [ðə; ði][flæg] !
the young Yarmouthian rose and bared his head , saluting the flag !
这 年轻的 - 玫瑰 和 裸露 他的 头 , 敬礼 这 旗帜 !
这位年轻的雅茅斯人站起身，摘下帽子，向国旗敬礼！

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] [tʃi:k] ,
Then he dropped back to his seat with a slight flush on his fair cheek ,
然后 他 掉落 后退 到 他的 座位 和 一个 轻微 冲洗 在 他的 公平的 脸颊 ,
然后他靠回座位上，白皙的脸颊上泛起一丝红晕。

[æz; əz][hi:; hi] [felt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz] [rest][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
as he felt the eyes of the three strangers rest upon him curiously .
作为 他 毛毡 这 眼睛 的 这 三 陌生人 休息 之上 他 奇怪的是 .
他感觉到三个陌生人的目光好奇地落在他身上。

[ðen] [kraɪd] [ˈmɑ:li] :
Then cried Molly :
然后 哭 莫莉 :
然后莫莉哭了起来：

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] !
” **That was funny !**
” 那 曾是 有趣的 !
“太搞笑了！ ”

[aɪ][fərˈɡɑ:tɪ][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ə; eɪ] - ['jæŋki] - [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ju:; jʊ][dɪd]
I forgot you weren't a ' Yankee ' like ourselves , but you did right , you did
我 忘了 你 不是 一个 - 扬基 - 喜欢 我们自己 , 但 你 做过 正确的 , 你 做过
[dʒʌst] [raɪt] .
just right .
只是 正确的 .

我忘了你不是像我们一样的“北方佬”，但你做得对，你做得非常出色。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][oʊld][ˈɡlɔ:ri] [pæs][baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][maɪ] ['ɑ:nər] .
I wouldn't have let Old Glory pass by without doing it my honor .
我 不会 有 让 老的 荣耀 经过 经过 没有 正在做 它 我的 荣誉 .
我绝不会眼睁睁地看着星条旗从我身边飘过而不去致敬。

[bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ænti] ['lʌ] ,
But , do you know , Auntie Lu ,
但 , 做 你 知道 , 阿姨 鲁 ,
但是，你知道吗，卢阿姨？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [ænd; ənd][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
I feel as if this were a foreign country and not part of our own
我 感觉 作为 如果 这 是 一个 外国的 国家 和 不是 部分 的 我们的 自己的
[ə'merɪkə] ?
America ?
美国 ?

我感觉这里好像是一个外国，而不是我们美国的一部分？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
" **She was to feel it more and more , but to find a**
" 她 曾是 到 感觉 它 更多的 和 更多的 , 但 到 寻找 一个
她会越来越强烈地感受到这一点，但要找到一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][soʊ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][tu:; tə]
keen delight in all that was so new to her and so matter of fact to
敏锐的 喜 在 全部 那 曾是 所以 新的 到 她 和 所以 事情 的 事实 到
[ˈmelvɪn] .
Melvin .
梅尔文 .

她对这一切感到无比欣喜，因为这一切对她来说都是全新的，而对梅尔文来说却是理所当然的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [sɜ:rvd] [æt; ət] ['teɪbl] , [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] “ ['ɪŋɡlɪʃ] ” [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd]['fleɪvər] ,
Even the dishes served at table , were decidedly “ English ” in name and flavor ,
甚至 这 菜肴 服务 在 桌子 , 是 绝对地 “ 英语 ” 在 姓名 和 味道 ,
就连餐桌上供应的菜肴，无论从名称还是口味上，都明显带有“英式”特色。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['menju:] .
though there were plenty of other and more familiar ones upon the menu .
尽管 那里 是 很多 的 其他 和 更多的 熟悉的 一个 之上 这 菜单 .
尽管菜单上还有很多其他更常见的菜品。

['æftər] [ðɪs] ['sʌpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hɑ:rti] [ðæn; ðən][moʊst] ['dɪnəz] [æt; ət][hoʊm] ,
After this supper which was more hearty than most dinners at home ,
后 这 晚餐 哪个 曾是 更多的 爽朗 比 最多 晚餐 在 家 ,
这顿晚餐比我在家吃的大多数晚餐都丰盛得多。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊst,ɔfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
they walked to the postoffice and found a heap of mail that had been
他们 步行 到 这 邮局 和 成立 一个 堆 的 邮件 那 有 到过
[ˈfɔrwədɪd] [əˈbɔːn] [ðer; ðər] [ruːt] .
forwarded along their route .
转发 沿着 他们的 路线 .
他们走到邮局，发现有一堆邮件是沿着他们路线转寄的。

[æz; əz][ˈjuːzuəl][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [heɪld] [wɪð; wɪθ]
As usual there were letters from the “ Boys ” and the Judge hailed with
作为 通常 那里 是 信件 从 这 “ 男孩们 ” 和 这 法官 赞誉 和
[dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] ,
delight the news that they ,
喜 这 消息 那 他们 ,
和往常一样，孩子们寄来了信，法官欣喜地得知了这一消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [wʊd] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [əˈraɪvlz] .
as well as the Governor - General , would be among the morrow's arrivals .
作为 出色地 作为 这 州长 - 一般的 , 会 是 之中 这 明天 到达 .
除了总督之外，明天抵达的客人中还有他。

“ [wiːl] [steɪ] [tɪl] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ˈhæɪfæks] , [ðen] [stɑːrt][fɔːr; fər][kæmp][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] ,
“ **We'll stay till Sunday in Halifax , then start for camp on Monday , rain or shine .**
” 出色地 停留 直到 星期日 在 哈利法克斯 , 然后 开始 为了 营 在 周一 , 雨 或者 闪耀 ,
“我们会在哈利法克斯待到周日，然后周一出发去营地，风雨无阻。”

[waɪnd] , [faːg] , [ɔːr] [ˈsʌnʃaɪn] ;
wind , fog , or sunshine ;
风 , 多雾路段 , 或者 阳光 ;
风、雾或阳光；

“ [raʊt] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndənt] [huː] [əˈreɪndʒd] [ˈmætərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
” **wrote the correspondent who arranged matters from the other end of the line .**
” 写道 这 通讯员 WHO 安排 事情 从 这 其他 结尾 的 这 线 .
“电话那头负责安排事宜的记者写道。”

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] , [gʊd] [ɪˈnʌf] !
“ **Good enough , good enough !**
” 好的 足够的 , 好的 足够的 !
“够好了，够好了！ ”

[ðen] [maɪ][veɪˈkeɪ](ə)n] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡɪn] !
Then my vacation will actually begin !
然后 我的 假期 将要 实际上 开始 !
我的假期才算真正开始！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [pliːzd] [mæn] .
” **cried the pleased man .**
” 哭 这 高兴 男人 .
“高兴的人喊道。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [pæst] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ?
“ **And pray , what do you call the days that have just passed , my brother ?**
” 和 祈祷 , 什么 做 你 称呼 这 天 那 有 只是 通过了 , 我的 兄弟 ?
“那么，我的弟兄啊，你如何称呼刚刚过去的日子呢？ ”

“ [dɪˈmɑːndɪd] [ˈæntɪ] [ˈlʌ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **demanded Auntie Lu , with a smile .**
” 要求 阿姨 鲁 , 和 一个 微笑 .
“卢阿姨笑着问道。”

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [tɔr] ,
“ **My dear , I call that a ' personally conducted tour ,**
“ 我的 亲爱的 , 我 称呼 那 一个 - 亲自 实施 旅游 ,
“亲爱的, 我称之为‘亲自带领的参观’,

- [ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['meni] ['perɪlz] .
‘ **a tour of great responsibility and many perils .**
- 一个 旅游 的 伟大的 责任 和 许多 危险 .
这是一次责任重大、充满危险的巡演。

[æftər][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [wen] [aɪ][dɪˈpɑːzɪt] [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [æt; ət][ˈfɑːrmər]
After Monday , when I deposit you ladies and the youngsters at Farmer
后 周一 , 什么时候 我 订金 你 女士们 和 这 年轻人 在 农民
[ˈɡrɪmz] ,
Grimm's ,
格林童话 ,

星期一之后, 我把你们女士和孩子们送到格林农场后,

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] , [dɪˈlaɪt(fə)l] [mʌnθ] !
I wash my hands of the whole of you for one long , delightful month !
我 洗 我的 双手 的 这 所有的 的 你 为了 一 长的 , 愉快 月 !
我将与你们所有人断绝关系, 享受漫长而愉快的一个月!

“ [ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [disˈɑːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]
“ **The laugh with which he said this disarmed the words of any unkindness and**
“ 这 笑 和 哪个 他 说 这 解除武装 这 字 的 任何 不友善 和
[wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [læf] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [əˈfens] .
was echoed by another laugh quite free from offense .
曾是 回声 经过 其他 笑 相当 自由的 从 罪行 .
“他说这话时发出的笑声化解了任何不友善的言辞, 而另一声笑声也完全没有冒犯之意。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ˈskailə] , [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][wiː; wi]
“ **Very well , then , Schuyler , until Monday we**
“ 非常 出色地 , 然后 , 斯凯勒 , 直到 周一 我们
“好吧, 斯凯勒, 那么直到星期一我们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jɔr; jər] - ['pɜːrsənəli] - [kən'dʌktɪŋ] .
hold you to your ' personally ' conducting .
抓住 你 到 你的 - 亲自 - 进行 .
坚持你“亲自”指挥。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [juː ˈes] [ˈevriwɪər] , [[joʊ] [juː ˈes] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
You must take us everywhere , show us everything that is worth while .
你 必须 拿 我们 到处 , 展示 我们 一切 那 是 值得 尽管 .
你必须带我们去任何地方, 让我们看到所有值得一看的東西。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [mɑːˈrteləʊ] - [ˈtəʊər] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtədel] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] ,
I want to go to the ' Martello ' tower ; to the Citadel , the old churches ,
我 想 到 去 到 这 - 马泰洛 - 塔 ; 到 这 堡垒 , 这 老的 教堂 ,
[ðə; ði][ˈpɑːrks] ,
the parks ,
这 公园 ,
我想去马泰罗塔; 去城堡、古老的教堂、公园,

[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ɑːn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈboʊts] , [tuː; tə] —
all over the harbor on all sorts and conditions of boats , to —
全部 超过 这 港口 在 全部 排序 和 状况 的 船 , 到 —
整个港口, 各种类型、各种状况的船只, 到——

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [prəu'test, 'prəu-] .
“ **But the Judge held up his hand , protesting** .
“ 但 这 法官 握住 向上 他的 手 , 抗议 .
“但法官举起手表示抗议。”

[ðen] [æskt] :
Then asked :
然后 问 :
然后问道:

“ [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [ə; eɪ] ['fɑ:gi] ['si:z(ə)n] ?
“ **Suppose it proves a foggy season ?**
“ 认为 它 证明 一个 雾蒙蒙的 季节 ?
“假设真是雾季呢? ”

[fɑ:g] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Fog is one of the things to be counted upon in all parts of this country ,
多雾路段 是 一 的 这 事物 到 是 计数 之上 在 全部 部分 的 这 国家 ,
在这个国家的各个角落, 雾都是常见的自然现象之一。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [hɪr] .
more especially here .
更多的 尤其 这里 .
尤其是在这里。

[wʌn] ['sʌmə] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [θri:] [wi:kz] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['dɪdnt] [ʃaɪn] [wʌnz] !
One summer I was here three weeks and the sun didn't shine once !
一 夏天 我 曾是 这里 三 周 和 这 太阳 没有 闪耀 一次 !
那年夏天我在这里待了三个星期, 太阳一次也没出来过!

” [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgə'fɜ:d] [wʌz; wəz][bent][ə'pɑ:n] [end'ʒɔɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs]
“ **However , Mrs . Hungerford was bent upon enjoying and making others enjoy this**
“ 然而 , 太太 . 亨格福德 曾是 弯曲 之上 享受 和 制作 其他的 享受 这
[vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;
然而, 亨格福德夫人却一心想享受这次访问, 并让其他人也享受这次访问;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] “ [fɑ:g] [pru:f] . ”
and she laughingly assured him that they were all “ fog proof . ”
和 她 笑着 保证 他 那 他们 是 全部 “ 多雾路段 证明 ” .
她笑着向他保证, 它们都是“防雾的”。

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] ['əʊvəʊz] , [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['reɪnkəʊt] .
“ **Every one of us has overshoes , umbrella , and raincoat** .
“ 每一个 一 的 我们 有 套鞋 , 伞 , 和 雨衣 .
“我们每个人都有鞋套、雨伞和雨衣。”

[wi:; wi] ['femənɪnz] [aɪ] [mi:n] [ænd; ənd] - [bɔɪz] - [ɑ:nt] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][maɪnd] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]
We feminines I mean and ' boys ' aren't supposed to mind any sort of
我们 女性 我 意思是 和 - 男孩们 - 不是 据称 到 头脑 任何 种类 的
[weðər] .
weather .
天气 .
我们女性（我指的是女性）和“男孩”不应该在意任何天气。

[eɪ 'em][aɪ][nɔ:t] [raɪt] , ['melvɪn] ? “
Am I not right , Melvin ? ”
是 我 不是 正确的 , 梅尔文 ? “
我说的对吗, 梅尔文?

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəʔfɜːd] , [aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
“ **Yes** , **Mrs** . **Hungerford** , **I** **fancy** **you** **are** .
“ 是的 , 太太 : 亨格福德 , 我 想要 你 是 :
“ 是的, 亨格福德夫人, 我想您就是。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [wet] [ˈweðər] [wiə(r)] - [moʊst] [ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ˈsʌnʃaɪn] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] .
We **have** **so much** **wet** **weather** **we're** ' **most** **unprepared** **for** **sunshine** , **don't** **you** **know** .
我们 有 所以 很多 湿的 天气 是 - 最多 毫无准备 为了 阳光 , 不 你 知道 .

我们这里雨水太多, 以至于我们“完全没有做好迎接阳光的准备, 你不知道吗? ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [fɔːr; fər] [ˈmelvɪn] ,
“ **This** **was** **so long** **a** **remark** **for** **Melvin** ,
“ 这 曾是 所以 长的 一个 评论 为了 梅尔文 ,
对于梅尔文来说, 这番话真是太长了。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] “ [ˈɪŋɡlɪʃ] “ [wɪð; wɪθ] [ɪts] “ [ˈfænsi] “ [ænd; ʌnd] “ [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] , “ [ðæt] **and** **so** **thoroughly** “ **English** “ **with** **its** “ **fancy** “ **and** “ **don't** **you** **know** , “ **that** [ɔːl] [læft] .
all **laughed** .
全部 笑了 .

充满了“英式”的“华丽”和“你不知道吗? ”等表达方式, 引得大家都笑了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [weɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːg] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
But **they** **waked** **in** **the** **morning** **to** **find** **the** **Judge's** **fear** **of** **a** **fog** **justified** .
但 他们 醒来 在 这 早晨 到 寻找 这 法官的 害怕 的 一个 多雾路段 合理的 .
但第二天早上醒来, 他们发现法官对大雾的担忧并非空穴来风。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [drɪp] .
The **whole** **city** **was** **a** - **drip** .
这 所有的 城市 曾是 一个 - 滴 .

整个城市都湿透了。

[ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [krɪsp] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪljənt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hʌŋ]
The **decorations** **which** **had** **been** **so** **crisp** **and** **brilliant** **on** **the** **day** **before** **hung**
这 装饰 哪个 有 到过 所以 脆 和 杰出的 在 这 天 前 悬挂
[lɪmp] [ænd; ʌnd] [ɔːlˈredi] [disˈkʌlərd] ;
limp **and** **already** **discolored** ;
跛行 和 已经 变色 ;
前一天还鲜艳夺目的装饰品, 今天却耷拉着, 已经褪色了;

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ˈbʌntɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɑːrˈtɪstɪkli] [rɪˈðd]
and **the** **scarlet** **and** **white** **bunting** **which** **had** **been** **so** **artistically** **wreathed**
和 这 猩红 和 白色的 彩旗 哪个 有 到过 所以 艺术上 花环
[əˈbaʊt] [ˈkɑːləmz] [ænd; ʌnd] [ˈkɔːnɪsɪz] [naʊ] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn] [ðə; ði]
about **columns** **and** **cornices** **now** **clung** **tightly** **to** **them** **as** **if** **shivering** **in** **the**
关于 列 和 檐口 现在 紧紧抓住 紧紧 到 他们 作为 如果 瑟瑟发抖 在 这
[wet] .
wet .
湿的 .

而原本精心装饰在柱子和檐口上的猩红色和白色彩旗, 现在紧紧地贴在上面, 仿佛在潮湿中瑟瑟发抖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] ['pɑːpjələs] , [tuː] , [wɪt] [wʌn] [met][əˈpɑːn][ðə; ði] [stri:t] ;
It was a disheartened populace , too , which one met upon the street ;
它 曾是 一个 沮丧 民众 , 也 , 哪个 一 遇见 之上 这 街道 ;
街上遇到的民众也都非常沮丧;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspens] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪn] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvənɜːz] ['vɪzɪt][ænd; ənd]
for the expense had been great in preparations for the Governor's visit and
为了 这 费用 有 到过 伟大的 在 准备工作 为了 这 州长的 访问 和
[ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][ˈkɑːrniʋ(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
the week of Carnival that had been planned seemed doomed to a series of
这 星期 的 狂欢 那 有 到过 计划 似乎 注定失败 到 一个 系列 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

因为为迎接州长来访所做的准备工作花费巨大，而且原计划的为期一周的狂欢节似乎注定要遭遇一连串的失望。
[nʌn] [ðə; ði] [les] ['ænti] ['lʌ] [held][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðəm; ðəm]
None the less Auntie Lu held her brother to his promise to escort them
没有任何 这 较少的 阿姨 鲁 握住 她 兄弟 到 他的 承诺 到 护送 他们
[ˈevriwɜː] ;
everywhere ;
到处 ;

尽管如此，卢阿姨还是坚持让哥哥履行承诺，护送他们到任何地方；
[ænd; ənd] [ˈevriwɜː] [ðeɪ] [went] , [ðoʊ] ['moʊstli][ɪn] ['kʌvəd] ['kæərɪdʒɪz] [ɔːr] ['ʌndər] ['drɪpɪŋ]
and everywhere they went , though mostly in covered carriages or under dripping
和 到处 他们 去 , 尽管 大多 在 涵盖 马车 或者 在下面 滴落
[ʌmˈbreləz] .
umbrellas .
雨伞 .

他们无论去哪里，大多时候都是乘坐有顶马车或撑着滴水的雨伞。
[wʌn] ['mɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
One morning when the sunshine came for a brief visit they hastened to the
一 早晨 什么时候 这 阳光 来了 为了 一个 简短的 访问 他们 加快 到 这
[stri:t] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [bənd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði][kæˈnədəz]
street before the Provincial building to hear the most famous band in all the Canadas
街道 前 这 省级 建筑 到 听到 这 最多 著名的 乐队 在 全部 这 加拿大
[gɪv] [ɪts][ˈoʊpən] [er] ['kɑːnsərt] .
give its open air concert .
给 它是 打开 空气 音乐会 .

一天早晨，阳光短暂地照耀着大地，他们便匆匆赶到省政府大楼前的街道上，去聆听加拿大最著名的乐队举行的露天音乐会。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪˈsaɪdɪz] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [flɑːkt] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Other people besides themselves had flocked thither at the first ray from the
其他 人们 除了 他们自己 有 成群结队的 那里 在 这 第一的 射线 从 这
[sʌn] [ænd; ənd] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] - [fenst] [graʊndz] .
sun and now crowded the pavements surrounding the iron - fenced grounds .
太阳 和 现在 挤 这 人行道 周围 这 铁 - 围栏 理由 .

除了他们之外，其他人也在第一缕阳光照耀下涌向那里，现在挤满了铁栅栏围起的场地周围的人行道。
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [wækst] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] [tɪl] — ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][draːp] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tɪp]
Everybody waxed enthusiastic and hopeful till — suddenly a drop fell on the tip
大家 打蜡 热情的 和 充满希望 直到 — 突然 一个 降低 跌倒 在 这 提示
[ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ['liːdɜːz] [noʊz] .
of the band leader's nose .
的 这 乐队 领导人的 鼻子 .

大家热情高涨，充满希望，直到——突然一滴水落在了乐队指挥的鼻尖上。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [glæns] ['skaɪwərd][bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːld] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ]
He cast one glance skyward but continued to wield his baton with great flourish
他 投掷 一 瞥一眼 向天空 但 持续 到 挥 他的 指挥棒 和 伟大的 繁荣
[ænd; ænd] [skɪl] .
and skill .
和 技能 .

他抬头望了一眼天空，但仍然熟练地挥舞着手中的指挥棒。

[ə'nʌðər] [draːp] ; ['meni] ; [ænd; ænd][ðə; ði] ['sʌməɹ] [kraʊd] ['swɪftli] [dɪ'spɜːrst] .
Another drop ; many ; and the summer crowd swiftly dispersed .
其他 降低 ; 许多 ; 和 这 夏天 人群 迅速地 分散的 .

又下了一阵雨；雨势很大；夏日的人群迅速散去。

[nɑːt][soʊ][ʼaʊər; ɑːr] ['saɪtˌsiːəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] .
Not so our sightseers from the States .
不是 所以 我们的 观光客 从 这 各州 .

但来自美国的游客却并非如此。

[bʌt; bət][let] ['dɔːrəθi] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][ænd; ænd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] - ['letər] [ʃiː; ʃi]
But let Dorothy tell the tale in her own words and in the journal - letter she
但 让 多萝西 告诉 这 故事 在 她 自己的 字 和 在 这 杂志 - 信 她
['feɪθfəli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr; fər] ['faːðər] [dʒɑːn] :
faithfully tried to keep for Father John :
忠实 尝试 到 保持 为了 父亲 约翰 :

但还是让多萝西用她自己的语言，以及她一直努力为约翰神父保存的日记信件来讲述这个故事吧：

“ [daɪr] ['faːðər] : —
“ Dear Father : —
“ 亲爱的 父亲 : —

亲爱的父亲：——

“ [sɪns] [wiːv] [biːn] [hɪr] [ɪn]['hæɪlfæks][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]
“ Since we've been here in Halifax I haven't had
“ 自从 我们已经 到过 这里 在 哈利法克斯 我 还没有 有

“自从我们来到哈利法克斯以来，我就一直没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz]['regjələɹ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .
a chance to write as regular as I ought .
一个 机会 到 写 作为 常规的 作为 我 应该 .

一个能像我应该做的那样定期写作的机会。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [soʊ]['taɪərd][ænd; ænd][wet] ['evri] [taɪm] [ðæt] — [wel] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt]
You see we come home so tired and wet every time that — Well , I just can't
你 看 我们 来 家 所以 疲劳的 和 湿的 每一个 时间 那 — 出色地 , 我 只是 不能
['riːəli] [raɪt] .
really write .
真的 写 .

你看，我们每次回家都又累又湿——唉，我真的没法写东西了。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [er] ['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
“ We went to an open air concert in the heart of the city .
“ 我们 去 到 一个 打开 空气 音乐会 在 这 心 的 这 城市 .

“我们去市中心参加了一场露天音乐会。”

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] , [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?
The band was , were — which is right ?
这 乐队 曾是 , 是 — 哪个 是 正确的 ?

乐队是——哪个说法正确？

[ˈenihaʊ] [ðə; ði] [men] [ɔ:l] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)] [red]
Anyway the men all had on their Sunday uniforms , the most beautiful red
无论如何 这 男人 全部 有 在 他们的 星期日 制服 , 这 最多 美丽的 红色的
[ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] ,
and brass and buttons ,
和 黄铜 和 按钮 ,
总之, 男人们都穿着周日制服, 漂亮的红色、黄铜色和纽扣款式。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɪnstɹəmənts] [[oʊn] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .
and their instruments shone like anything .
和 他们的 仪器 闪耀 喜欢 任何事物 .
他们的乐器闪闪发光。

[aɪ ˈti:] [reɪnd] , [stɪl] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [wɪŋk] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
It rained , still they didn't even wink , except the head of them .
它 下雨了 , 仍然 他们 没有 甚至 眨眼 , 除了 这 头 的 他们 .
下着雨, 但他们连眼睛都没眨一下, 只有他们的头睁开了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] - [drest] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn]
He was brillianter dressed than any of them and he didn't like the rain
他 曾是 - 穿着 比 任何 的 他们 和 他 没有 喜欢 这 雨
.
:
.
他的穿着比他们任何人都更讲究, 而且他不喜欢下雨。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] .
You could see that plain as plain .
你 可以 看 那 清楚的 作为 清楚的 .
这一点显而易见。

[ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [stændz] [bɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈmju:zɪk] [ɑ:n]
They all had little stands before them with their music on
他们 全部 有 小的 站立 前 他们 和 他们的 音乐 在
他们面前都摆着小台子, 上面放着他们的音乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [gɔ:t] [wet] [ænd; ənd] [splætɜ-i] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [stɔ:p] .
and the music got wet and splattery , but they didn't stop .
和 这 音乐 得到 湿的 和 飞溅的 , 但 他们 没有 停止 .
音乐变得湿漉漉、溅得到处都是, 但他们并没有停止。

[ðeɪ] [dʒʌst] [tɔ:st] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [əˈnʌðər] ,
They just tossed one piece of music down and began another ,
他们 只是 抛掷 一 片 的 音乐 向下 和 开始 其他 ,
他们随手放下一首曲子, 就开始弹另一首。

[ˈæftər] [ðeid] [ˈwertɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [waɪl] , [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [breθ] , [aɪ] [ˈrekən] .
after they'd waited a little bit of while , to get their breath , I reckon .
后 他们会 等待 一个 小的 少量 的 尽管 , 到 得到 他们的 气息 , 我 估计 .
我想, 他们等了一会儿, 喘口气之后才开始休息。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [ˈnɪrli] ,
By and by all the people , nearly ,
经过 和 经过全部 这 人们 , 几乎 ,
渐渐地, 几乎所有的人,

[hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [jet] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [raɪt] [əˈlɔ:n] .
had gone away from the sidewalk yet the band played right along .
有 已消失 离开 从 这 人行道 然而 这 乐队 玩 正确的 沿着 .
虽然乐队已经离开了人行道, 但他们仍然继续演奏。

“ [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [læf] .
“ Then I heard somebody laugh .
“ 然后 我 听到 某人 笑 .

“然后我听到有人笑了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
It was the Judge .
它 曾是 这 法官 .

是法官。

[hi: hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['ænti] ['ʌ] ; [hi: hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] [ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
He was laughing at Auntie Lu ; he always is and she at him .
他 曾是 笑 在 阿姨 鲁 ; 他 总是 是 和 她 在 他 .

他嘲笑卢阿姨；他总是这样，卢阿姨也总是嘲笑他。

[wen] [ʃi: ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] - [waɪ] , - [hi: hi] [sed] :
When she asked him ' why , ' he said :
什么时候 她 问 他 - 为什么 , - 他 说 :

当她问他“为什么”时，他说：

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæt] [geɪm] [br'twi:n] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['jæŋki] [plʌk] .
- I was thinking this was a match game between British and Yankee pluck .
- 我 曾是 思维 这 曾是 一个 匹配 游戏 之间 英国 和 扬基 采摘 .

“我当时觉得这是一场英国人和美国人勇气之间的较量。”

[ɪts] [ðə; ði] - - ['du:ti] - [tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [ænd; ənd] ['hi:l] [du:]
It's the Britisher's ' duty ' to play to the end of his program and he'll do
它是 这 - - 责任 - 到 玩 到 这 结尾 的 他的 程序 和 地狱 做

[aɪ 'ti:] [ɪf] ['hi:z] [meltɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] [hi:p] [wen] ['hi:z] ['fɪnɪʃt] .
it if he's melted into a little heap when he's finished .
它 如果 他是 融化 进入 一个 小的 堆 什么时候 他是 完成的 .

英国人有义务完成他的表演，即使表演结束后筋疲力尽，他也会坚持到底。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['jæŋki] [plʌk] , [ɔ:r] ['du:ti] ,
It seems to be Yankee pluck , or duty ,
它 似乎 到 是 扬基 采摘 , 或者 责任 ,

这似乎是美国人的勇气，或是责任感。

[tu:; tə] [stænd] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['drɪz(ə)] [ænd; ənd] [hoʊld] [ɑ:n] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [hi: hi] [dʌz]
to stand out here in this melancholy drizzle and hold on as long as he does
到 站立 出去 这里 在 这 忧郁 细雨 和 抓住 在 作为 长的 作为 他 做
.
- “
.
- “
.
- “
.
- “

“在这样忧郁的细雨中，他要站在这里，坚持这么久。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɜ:fɜ:d] ,
- Of course , ' said Mrs . Hungerford ,
- 的 课程 , - 说 太太 . 亨格福德 ,

“当然，”亨格福德太太说。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mi:n] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm]
- it would be mean of us to desert the poor chaps and leave them
- 它 会 是 意思是 的 我们 到 沙漠 这 贫穷的小伙子们 和 离开 他们

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [æt; ət] [ɔ:l] .
without a listener at all .
没有 一个 听众 在 全部 .

“如果我们抛弃这些可怜的家伙，让他们完全没有听众，那就太卑鄙了。”

- [[pi: 'dʒi:] =]
- [Pg 194]
- [页 -]

“ [ðen] [hiː; hi] [sed] : - [lets] [goʊ] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] - [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] . - -
“ **Then he said :** ‘ **Let's go indoors and sit in the 'seats of the mighty .** ’ ’
“ 然后 他 说 : - 我们来吧 去 室内 和 坐 在 这 - 座位 的 这 强大的 . - -
“然后他说: ‘咱们进屋去, 坐在“权贵的座位上”。’”

“ [fiː; fi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] .
“ **She didn't know what he meant but he soon showed her .**
“ 她 没有 知道 什么 他 意思是 但 他 很快 显示 她 .
“她当时并不明白他的意思, 但他很快就向她展示了这一点。”

[ðə; ði] [ˈpraːvɪns] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ðer; ðər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [miːts] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊpən] [waɪd]
The Province Building where their sort of Congress meets was all open wide
这 省 建筑 在哪里 他们的 种类 的 国会 满足 曾是 全部 打开 宽的
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈseʃ(ə)n] ,
and they weren't having any session ,
和 他们 不是 拥有 任何 会议 ,
“省政府大楼是他们召开类似国会的会议场所, 大楼大门敞开, 他们并没有举行任何会议。”

[aɪˈtiː][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] [taɪm] .
it not being session time .
它 不是 存在 会议 时间 .
“现在还不是上课时间。”

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈleðər] [ˈkʌvəd] [tʃerz] ,
So we went in and sat around in leather covered chairs ,
所以 我们 去 在 和 卫星 大约 在 皮革 涵盖 椅子 ,
“于是我们走了进去, 围坐在皮椅上。”

[ˈoʊnli] [ˈmɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːts] [ænd; ənd][sæt]
only Molly and I and the boys climbed up on the window seats and sat
仅有的 莫莉 和 我 和 这 男孩们 攀登 向上 在 这 窗户 座位 和 卫星
[ðer; ðər] .
there .
“那里 .
“只有莫莉、我和几个男孩爬上窗边的座位坐了下来。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈbjuːtɪf(ə)]
We could hear beautiful
我们 可以 听到 美丽的
“我们能听到美妙的声音。”

[ænd; ənd][wiː; wi][gɔːt] [kwaɪt] [draɪ] .
and we got quite dry .
和 我们 得到 相当 干燥 .
“我们身上很干。”

[ˈoʊnli][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [juːz] [ˈgetɪŋ] [draɪ] , [ˈdeɪtaɪm] ,
Only it isn't any use getting dry , daytimes ,
仅有的 它 不是 任何 使用 获得 干燥 , 白天 ,
“但白天晾干是没用的。”

- [kɔːz] [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [wet] [əˈgen] .
‘ **cause you're always going right out and getting wet again .**
- 原因 你是 总是 去 正确的 出去 和 获得 湿的 再次 .
“因为你总是出去又把自己弄湿。”

“ [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwetəst] [jet] .
“ **Sunday was the wettest yet .**
“ 星期日 曾是 这 最潮湿 然而 .
“星期天是迄今为止最潮湿的一天。”

[,aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [lʊk] [soʊ][ænd; ənd] [ˈænti] [ˈʌ] [let][ju: 'es][ˈgɜ:lz][pʊt][ɑ:n] [waɪ] [ˈdresɪz] ,
It didn't look so and Auntie Lu let us girls put on white dresses ,
它 没有 看 所以 和 阿姨 鲁 让 我们 女孩们 放 在 白色的 连衣裙 ,
当时看起来并非如此, 卢阿姨让我们女孩穿上了白色连衣裙。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ju: 'es] [teɪk] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈreɪnkəʊts] [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] [ænd; ənd] [ˈrʌbər] [dʒʌst][ðə; ðɪ]
but she made us take our raincoats and umbrellas and rubbers just the
但 她 制成 我们 拿 我们的 雨衣 和 雨伞 和 橡胶 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

但她还是让我们带上了雨衣、雨伞和雨靴。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] - [tʃɜ:rtʃ] [aʊt][ʌ; əv] [dɔ:z] , - [kɔ:z] [ðeid] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
We went to the soldiers ' church out of doors , ' cause they'd thought it was
我们 去 到 这 士兵 - 教会 出去 的 门 , - 原因 他们会 想法 它 曾是
[ˈklɪrɪŋ] [ɔ:f] .
clearing off .
清理 离开 .

我们去了士兵们的露天教堂, 因为他们以为天要放晴了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bentʃɪz] [fɪkst] [ɪn][ˈroʊz; 'raʊz] [laɪk] [si:ts] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
There were benches fixed in rows like seats in church ,
那里 是 长椅 固定的 在 行 喜欢 座位 在 教会 ,
那里摆放着像教堂座椅一样的固定长凳, 成排排列。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈpʊlpɪt] [ɔ:l] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flæg] .
and there was a kind of pulpit all covered by a great English flag .
和 那里 曾是 一个 种类 的 讲坛 全部 涵盖 经过 一个 伟大的 英语 旗帜 .
那里有一个讲坛, 上面挂着一面巨大的英国国旗。

[ˈʌðər] [bentʃɪz] [wɜ:r; wər][ʌp][æt; ət][wʌn] [saɪd] .
Other benches were up at one side .
其他 长椅 是 向上 在 一 边 .
其他长椅则摆放在一侧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bənd] .
They were for the band .
他们 是 为了 这 乐队 .
它们是给乐队用的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈbjʊ:ɡl] [blu:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [mɑ:tʃɪŋ] ,
By and by a bugle blew and they came marching ,
经过 和 经过 一个 号角 吹 和 他们 来了 行军 ,
过了一会儿, 号角吹响, 他们列队走了过来。

[mɑ:tʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈbærəks] [brɪˈɑ:nd] .
marching over the grass from the big barracks beyond .
行军 超过 这 草 从 这 大的 兵营 超过 .
从远处的大营房走过, 穿过草地。

[ðə; ðɪ] [fi:ld] [sləʊpt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] ,
The field sloped right down the side of a great hill and at the foot ,
这 场地 倾斜的 正确的 向下 这 边 的 一个 伟大的 爬坡道 和 在 这 脚 ,
田地沿着一座大山的山坡向下倾斜, 在山脚下,

[si:md] [soʊ][kloʊz] [wʌn][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [tʌt] [,aɪ 'ti:][bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
seemed so close one could almost touch it but you couldn't for there were
似乎 所以 关闭 一 可以 几乎 触碰 它 但 你 不能 为了 那里 是
[stri:ts] [brɪ'twi:n] ,
streets between ,
街道 之间 ,
看起来近在咫尺, 几乎可以触碰到, 但实际上却遥不可及, 因为中间隔着街道。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
was the harbor of water .
曾是 这 港口 的 水 ;

曾是水港。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [preɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
“ It was an English church service and the minister prayed for all the
“ 它 曾是 一个 英语 教会 服务 和 这 部长 祈祷 为了 全部 这
[ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][wʌn][baɪ][wʌn] .
royal family one by one .
皇家 家庭 一 经过 一 ;

“那是一场英国教堂礼拜，牧师逐一为所有王室成员祈祷。”

[ðə; ði][ˈsouldʒər] - [bənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈtjænts] [ænd; ənd] [hɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˈenɪbɔ:di]
The soldier - band played the chants and hymns and they and anybody
这 士兵 - 乐队 玩 这 吟唱 和 赞美诗 和 他们 和 任何人
[wɑ:ntrɪd] [sæŋ] [ðem; ðəm] .
wanted sang them .
通缉 唱 他们 ;

军乐队演奏圣歌和赞美诗，他们和任何想唱的人都可以唱。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
After a little
后 一个 小的

过了一会儿

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[waɪl] [aɪ ˈti:] [reɪnd] [əˈɡen] [ænd; ənd][wi:, wi] [pʊt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [der] [tu:, tə] [reɪz]
while it rained again and we put on our coats and didn't dare to raise
尽管 它 下雨了 再次 和 我们 放 在 我们的 外套 和 没有 敢 到 增加
[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌmˈbreləz] ,
our umbrellas ,
我们的 雨伞 ,

雨又下了起来，我们穿上外套，不敢撑伞。

- [kɔ:z] [wi:, wi][wɜ:r; wər][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ju:, jʊ] [noʊ] .
' cause we were in church you know .
- 原因 我们 是 在 教会 你 知道 ;

因为我们当时在教堂里。

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈprɪti] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [aɪ ˈti:] .
“ It seemed pretty long but I loved it .
“ 它 似乎 漂亮的 长的 但 我 喜爱 它 ;

“虽然感觉时间很长，但我很喜欢。”

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [red] [ˈsouldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] .
I loved the red soldiers and the beautiful place and all .
我 喜爱 这 红色的 士兵 和 这 美丽的 地方 和 全部 ;

我喜欢那些红衣士兵，喜欢那美丽的地方，喜欢那里的一切。

[ˈæntɪ] [ˈlʌ] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜ:rmən][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [kənˈsɪdərətli] [kʌt]
Auntie Lu said it was a good sermon and that the preacher considerably cut
阿姨 鲁 说 它 曾是 一个 好的 讲道 和 那 这 牧师 体贴地 切
[aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [ʃɔ:rt] .
it pretty short .
它 漂亮的 短的 ;

卢阿姨说这是一篇很好的布道，而且牧师很体贴地把布道时间缩短了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [ɔ:rt] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t][ʼaʊə; ɑ:r][hæts] ['dredfəli] [wet][ænd; ənd]
But it wasn't so short but that we got our hats dreadfully wet and
但 它 不是 所以 短的 但 那 我们 得到 我们的 帽子 极其糟糕 湿的 和
[ʼænti] [ʼlʌ] [hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [ə'wei] [læst][ʼmʌndə; 'mʌndi]
Auntie Lu had to buy herself a new one before we came away last Monday
阿姨 鲁 有 到 买 她自己 一个 新的 一 前 我们 来了 离开 最后的 周一
[ʼmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

但行程并没有那么短，我们的帽子都被淋得湿透了，露阿姨不得不在上周一早上我们离开之前给自己买了一顶新帽子。

[ɪn][ðə; ði] [ʼi:vnɪŋ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][es 'ti:] . [ʼpɔlz] ,
In the evening we went to St . Paul's ,
在 这 晚上 我们 去 到 英石 . 保罗的 ,
晚上我们去了圣保罗教堂。

[wɪt] [ɪz][ðə; ði][ʼoʊldɪst] [tʃɜ:rt] [ɪn] [ðɪs] [ʼoʊldɪst] [ʼsɪti] [ʌv; əv] [ʼmɑ:rklənd] , [æz; əz][sʌm; səm][kɔ:l][ʼnoʊvə]
which is the oldest church in this oldest city of Markland , as some call Nova
哪个 是 这 最老 教会 在 这 最老 城市 的 马克兰 , 作为 一些 称呼 新星
[ʼskoʊʃə] .
Scotia .
斯科舍省 .

这是新斯科舍省最古老的城市马克兰（有些人也这样称呼它）中最古老的教堂。

“ [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ʼɪdn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʼmeni] [maɪlz] [ɪn][ʼwægənz][tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [oʊld] [ʼfɑ:rmhaʊs]
“ **Now we have ridden a good many miles in wagons to this great old farmhouse**
“ 现在 我们 有 骑 一个 好的 许多 英里 在 马车 到 这 伟大的 老的 农家
[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
right on the edge of the woods .
正确的 在 这 边缘 的 这 树林 .
“现在我们乘着马车走了很远的路，来到了这座位于树林边缘的古老农舍。”

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [wʊdz] , [si:mz] [ɪf] .
Miles and miles of woods , seems if .
迈尔斯 和 英里 的 树林 , 似乎 如果 .
绵延数英里的树林，似乎.....

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [leɪks] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʼrɪvəz] [ænd; ənd] [geɪm] [ʌv; əv] [ʼevri] [sɔ:rt] , [si:mz] [ɪf] ,
There are lakes in them and rivers and game of every sort , seems if ,
那里 是 湖泊 在 他们 和 河流 和 游戏 的 每一个 种类 , 似乎 如果 ,
那里有湖泊、河流和各种各样的野生动物，似乎.....

[tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] .
to hear them tell .
到 听到 他们 告诉 .
听他们说。

[dʒʌdʒ] [brekənɪdʒɪz] [frendz] [ɑ:r; əɾ] [hɪr] , [tu:; , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼɪndiən] [gaɪd] .
Judge Breckenridge's friends are here , too , and the Indian guide .
法官 布雷肯里奇的 朋友们 是 这里 , 也 , 和 这 印度 指导 .
布雷肯里奇法官的朋友们也在这里，还有那位印度向导。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] - [ðə; ði] [bɔɪz] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][ækt] [laɪk] [bɔɪz] [dʒʌst][ʼæftər] [ʼsku:lz] [let] [aʊt] .
He calls them ' the Boys , ' and they do act like boys just after school's let out .
他 呼叫 他们 - 这 男孩们 , - 和 他们 做 行为 喜欢 男孩们 只是 后 学校的 让 出去 .
他称他们为“男孩们”，而他们放学后的行为也确实像男孩一样。

[ðeɪ] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk][ænd; ənd] [ʼkæri] [ɑ:n] [tɪl] [ʼmɑ:li] [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ster] .
They laugh and joke and carry on till Molly and I just stare .
他们 笑 和 开玩笑 和 携带 在 直到 莫莉 和 我 只是 盯 .
他们有说有笑，一直闹腾个不停，直到我和莫莉都愣住了。

“ [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [fɪ] [ɪn] .
“ Judge has hired a river to fish in .
“ 法官 有 雇用 一个 河 到 鱼 在 :
“法官租了一条河来钓鱼。”

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈfʌni] ?
Isn't that funny ?
不是 那 有趣的 ?
这不是很搞笑吗？

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪ] ,
To pay for a place to fish ,
到 支付 为了 一个 地方 到 鱼 ,
支付钓鱼场地费用,
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [grim] [wɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [ɔːl] [ðər; ðər] [kæmp]
and the Farmer Grimm we're to live with is going to haul all their camp
和 这 农民 格林 是 到 居住 和 是 去 到 运输 全部 他们的 营
[θɪŋz] [aʊt] [ðər; ðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [brɪfɔːr] [sʌn] - [ʌp] .
things out there to - morrow morning before sun - up .
事物 出去 那里 到 - 明天 早晨 前 太阳 - 向上 .
而我们将要与之同住的格林农夫，明天一早上天亮之前就要把所有的露营用品都搬到那里去了。

[ˈmɑːnti] [ænd; ʌnd] [ˈmelvɪn] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [tuː] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [ɪkˈspekt] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ˈfʊksəl] [fiːl]
Monty and Melvin are to go , too , and I expect we women folks'll feel
蒙蒂 和 梅尔文 是 到 去 , 也 , 和 我 预计 我们 女性 人们会 感觉
[ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] .
pretty lonesome .
漂亮的 寂寞 .
蒙蒂和梅尔文也要走了，我想我们这些女人会感到非常孤独。

“ [wʌn] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
“ One lovely thing the Judge did for me .
“ 一 迷人的 事物 这 法官 做过 为了 我 :
“法官为我做了一件很暖心的事。”

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˌvaɪəˈlɪn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɑːn] [hɪr] .
He hired a violin for me to practice on here .
他 雇用 一个 小提琴 为了 我 到 实践 在 这里 .
他租了一把小提琴让我在这里练习。

[hiː; hi] [sed]
He said
他 说
他说

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; ʌv] [juː ˈes] .
he thought it would pass the time for all of us .
他 想法 它 会 经过 这 时间 为了 全部 的 我们 :
他认为这可以帮助我们所有人打发时间。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] , [tuː] , [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [ˈmɑːli] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈriːəl] [naɪs] [ɑːn]
There's a piano , too , already in the house , and Molly can play real nice on
有 一个 钢琴 , 也 , 已经 在 这 房子 , 和 莫莉 能 玩 真实的 好的 在
[ðæt] .
that .
那 .
房子里还有一架钢琴，莫莉弹得非常好。

[hɜːr; hər] [ˈænti] [ˈlʌ] [pleɪz] [mæg] - [nɪfɪ] - [sɛntli] .
Her Auntie Lu plays mag - nifi - cently .
她 阿姨 鲁 演出 杂志 - 尼菲 - 近期 .

她的卢阿姨演奏得非常棒。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ˈsɪləblz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [merk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr]
I wrote that out in syllables so as to get it right and to make it more
我 写道 那 出去 在 音节 所以 作为 到 得到 它 正确的 和 到 制作 它 更多的
— [mɔːr] - .
— more impressiver .
— 更多的 - .

我把它用音节写出来，这样才能写得准确，也让它更——更令人印象深刻。

[aɪm] [ˈdredf(ə)l] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] [brɪˈsaɪd]
I'm dreadful tired and have been finishing this letter sitting on the floor beside
我是 可怕 疲劳的 和 有 到过 精加工 这 信 坐着 在 这 地面 旁
[ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
a great big fire on the hearth .
一个 伟大的 大的 火 在 这 炉 .

我非常疲惫，一直坐在壁炉旁的大火堆旁的地板上写完这封信。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [wɔːrm] , [ɪːðər] , [ɪːv(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ]
It isn't a bit too warm , either , even though the sun has shone again to - day
它 不是 一个 少量 也 温暖的 , 任何一个 , 甚至 尽管 这 太阳 有 闪耀 再次 到 - 天
. .
. .

虽然今天太阳又出来了，但天气也并不太暖和。

“ [ɡʊd] [naɪt] .
“ Good night .
” 好的 夜晚 .

“晚安。

[jʊr; jər] [ˈsliːpi] [ˈdɔːrəθi] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
Your sleepy Dorothy , but always loving you the best of all the world .
你的 困 多萝西 , 但 总是 爱 你 这 最好的 的 全部 这 世界 .

你那爱犯困的桃乐丝，却永远爱你，爱你胜过世上的一切。

“ [piː] . [es] . — [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .
“ P . S . — The funniest thing happened after supper .
” P . S . — 这 最搞笑 事物 发生 后 晚餐 .

PS：晚饭后发生了一件最搞笑的事。

[tuː] [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [wʌnz] .
Two the funniest ones .
二 这 最搞笑 一个 .

其中两个最搞笑。

[ðə; ði] [ˈbæʃfl] - [ˈbjʊːglər] , [ðæts] [ˈmelvɪn] , [slɪpt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] : -
The bashful - bugler , that's Melvin , slipped something into my hand and said : '
这 害羞的 - 司号员 , 那就是 梅尔文 , 滑倒了 某物 进入 我的 手 和 说 : '
[ðæts] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [em ˈiː][baɪ] ,
That's to remember me by ,
那就是 到 记住 我 经过 ,

那个腼腆的号手，就是梅尔文，悄悄地把什么东西塞到我手里，说：“这是留给我的纪念。”

[ə; eɪ] [ˈkiːpsɛɪk] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
a keepsake , if anything should happen to me out in the woods .
一个 纪念品 , 如果 任何事物 应该 发生 到 我 出去 在 这 树林 .

如果我万一在树林里发生什么意外，这可以作为纪念品。

[aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['dɪɡbi] .
I bought it for you that day in Digby .
我 买 它 为了 你 那 天 在 迪格比 .

那天我在迪格比给你买的。

- [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔ:ks][ðer; ðər][wɒz; wəz][wʌn] [ðoʊz] ['wi:ni] - - [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪlvər]
' When I opened the little box there was one those weeny - wiggley sort of silver fishes ,
- 什么时候 我 打开 这 小的 盒子 那里 曾是 一 那些 弱小 - - 种类 的 银 鱼 ,

“当我打开小盒子时，里面有一条那种蠕动的小银鱼。”

[ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] - ['dɪɡbi] ['tʃɪkɪnz] , - [ðæt] [aɪ'd] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] [tu:; tə] ['ælfɪ] .
they call the ' Digby chickens , ' that I'd wanted to take home to Alfie .
他们 称呼 这 - 迪格比 鸡 , - 那 ID 通缉 到 拿 家 到 阿尔菲 .

他们把这些鸡叫做“迪格比鸡”，我本来想把它们带回家给阿尔菲。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
But I shan't take her this ; I shall keep it .
但 我 不会 拿 她 这 ; 我 将 保持 它 .

但我不会把这个给她；我要自己留着。

- [kɔ:z] ['mɔ:li] ['wɒnts] [wʌn] , [tu:] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][get] ['aʊər; ɑ:r][nekst] ['mʌnθs] [ə'laʊəns] ,
' Cause Molly wants one , too , and when we get our next month's allowance ,
- 原因 莫莉 想要 一 , 也 , 和 什么时候 我们 得到 我们的 下一个 月份 津贴 ,
[ɪf] [wi:; wi][get][aɪ 'ti:] ,
if we get it ,
如果 我们 得到 它 ,

因为莫莉也想要一个，如果我们下个月拿到零花钱的话，

[wi:; wi][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm][baɪ] [meɪl] .
we can write and buy some by mail .
我们 能 写 和 买 一些 经过 邮件 .

我们可以写信邮购一些。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['fʌni] [θɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [groʊn] [ʌp] - [bɔɪz] .
“ The other funny thing was one of those grown up ' boys .
” 这 其他 有趣的 事物 曾是 一 的 那些 生长 向上 - 男孩们 .

“另一件有趣的事是，其中一个成年男孩.....”

- [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][em 'i:][stænd] [raɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
' He asked me to play for him and had me stand right near him .
- 他 问 我 到 玩 为了 他 和 有 我 站立 正确的 靠近 他 .

“他让我为他演奏，并让我站在他旁边。”

[wen] [aɪ][gɔ:t] [θru:] [hi:; hi] [ʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
When I got through he looked over at the Judge and nodded his head .
什么时候 我 得到 通过 他 看起来 超过 在 这 法官 和 点头 他的 头 .

我陈述完后，他看了看法官，点了点头。

[tu:] , [θri:] [taɪmz] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [hi:; hi] [sed]
Two , three times he nodded it and then he said , just like this he said
二 , 三 时代 他 点头 它 和 然后 他 说 , 只是 喜欢 这 他 说
[aɪ 'ti:] :

it :
它 :

他点头两三次，然后就这样说道：

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['laɪknəs] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .
' It is the most remarkable likeness I ever saw .
- 它 是 这 最多 卓越 相似 我 曾经 锯 .

“这是我见过的最逼真的画像。”

[jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk]
You're on the right track
你是 在 这 正确的 追踪

你走对了路

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

- , [aɪm] [ʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
Schuy , I'm sure of it !
- , 我是 当然 的 它 !

舒伊，我确信这一点！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kraɪd] ['ri:əl] [pli:zd] , - [hu'reɪ] ! -
' **And the Judge cried real pleased , ' Hurray ! '**
- 和 这 法官 哭 真实的 高兴 , - 欢呼 ! -

法官高兴地喊道：“好耶！ ”

“ [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [tə'geðər] ,
“ **They two were little boys together ,**
” 他们 二 是 小的 男孩们 一起 ,

他们俩小时候就认识了，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sɪsl][ˈkælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ['ri:əl]
down in the south where they lived and they know Mrs . Cecil Calvert real
向下 在 这 南 在哪里 他们 居住地 和 他们 知道 太太 . 塞西尔 卡尔弗特 真实的
[wel] .
well .
出色地 .

他们住在南方，和塞西尔·卡尔弗特夫人很熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] - [bɔɪ] - [sed] :
And the other ' boy ' said :
和 这 其他 - 男生 - 说 :

另一个“男孩”说：

- [ænt] - [ɔ:t] [tu; tə][bi:; bi] [spæŋkt] — [seɪm] [æz; əz] [ʃi:z] [spæŋkt] [em 'i:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]
' **Aunt Betty'd ought to be spanked — same as she's spanked me a heap of**
- 阿姨 - 应该 到 是 被打屁股 — 相同的 作为 她是 被打屁股 我 一个 堆 的
[taɪmz] . -
times . '
时代 . -

“贝蒂阿姨应该被打屁股——就像她打过我很多次屁股一样。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] - [ri'zembld] - ['enɪbɑ:di] [ænd; ənd] [hu:] !
“ **I wonder if it was I ' resembled ' anybody and who !**
” 我 想知道 如果 它 曾是 我 - 类似 - 任何人 和 WHO !

“我想知道我是否‘像’了某个人，如果像的话，又会像谁呢！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪr]
I wonder why any gentleman should say such a dreadful impolite thing about that dear
我 想知道 为什么 任何 绅士 应该 说 这样的 一个 可怕 不礼貌 事物 关于 那 亲爱的
[oʊld][ˈleɪdi] !
old lady !
老的 女士 !

我真不明白，为什么会有绅士对那位可爱的老太太说出如此粗鲁无礼的话！

[aɪ] [ˈwʌndər] , — [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] [dʒɑ:n] !
I wonder , — Oh , Father John !
我 想知道 , — 哦 , 父亲 约翰 !

我想知道，——哦，约翰神父！

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəz] [ˈmeni] , [ˈmeni] [θɪŋz] ！
Your little girl so often wonders many , many things !
你的 小的 女孩 所以 经常 奇迹 许多 , 许多 事物 ！

你的小女儿经常会好奇很多很多事情！

[gʊd] [naɪt] [æt; ət][læst] .
Good night at last .
好的 夜晚 在 最后的 .

终于可以好好睡一觉了。

[ˈmɑːli] [kɔːlz] [ˈriːəl] [krɔːs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Molly calls real cross and I must go .
莫莉 呼叫 真实的 叉 和 我 必须 去 .

莫莉打电话来，非常生气，我必须走了。

“ [ˈdɑːli] .
“ **Dolly** :
“ 多莉 .

“多莉。”

“ [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrθə] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [dɪˈskriptɪv] [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ]
“ **Dorothy's letters to Mother Martha were equally descriptive though not so long**
“ 多萝西的 信件 到 母亲 玛莎 是 同样地 描述性的 尽管 不是 所以 长的
.
:
.

“多萝西写给玛莎妈妈的信虽然篇幅不长，但描述性也同样丰富。

[wʌn][ræn] [ðʌs] :
One ran thus :
— 跑 因此 :

其中一条是这样写的：

“ [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrθə] : —
“ **Dearest Mother Martha :** —
“ 亲爱的 母亲 玛莎 : —

亲爱的玛莎母亲：——

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fɑːrm] [wer] [wɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] .
“ **You ought to see this farm where we're living now .**
“ 你 应该 到 看 这 农场 在哪里 是 活的 现在 .

“你应该来看看我们现在居住的这个农场。”

[ɪts] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][hæz; hæz][soʊ] [ˈmeni] [ˈkæt(ə)][ænd; ənd][men] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz]
It's so big and has so many cattle and men working , and orchards
它是 所以 大的 和 有 所以 许多 牛 和 男人 在职的 , 和 果园
[ænd; ənd][pəˈteɪtoʊ] - [fiːldz] .
and potato - fields .
和 土豆 - 字段 .

它面积很大，有很多牛，有很多工人，还有果园和土豆田。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] - [ˈbluːnəʊz] - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə][ˈfoʊks] .
They call the potatoes ' Bluenoses ' just as they call the Nova Scotia folks .
他们 称呼 这 土豆 - 蓝鼻子 - 只是 作为 他们 称呼 这 新星 斯科舍省 各位 .

他们把土豆叫做“蓝鼻子”，就像他们把新斯科舍省的人叫做“蓝鼻子”一样。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][pɑːrt] [stoʊn] [ænd; ənd][pɑːrt] [wʊd] .
The house is part stone and part wood .
这 房子 是 部分 石头 和 部分 木头 .

房子一部分是石头做的，一部分是木头做的。

[ðə; ði] [stoʊn] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [bɪlt] ['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ;

The stone part was built ever and ever so long ago ;

这 石头 部分 曾是 建造 曾经 和 曾经 所以 长的 前 ;

这座石砌部分是很久很久以前建造的；

[strɔ:ŋ] [soʊ][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɪlt] [aɪ 'ti:] [kəd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['indiəns] .

strong so the man who built it could protect himself against the Indians .

强的 所以 这 男人 WHO 建造 它 可以 保护 他自己 反对 这 印度人 .

坚固到足以让建造它的人保护自己免受印第安人的袭击。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grim] ;

The man was English , and he was a Grimm ;

这 男人 曾是 英语 , 和 他 曾是 一个 格林 ;

那人是英国人，他是格林家族的一员；

[æn; ən] ['ænsesətər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . [grim] [wi:; wi] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] .

an ancestor of this Mr . Grimm we board with .

一个 祖先 的 这 先生 : 格林 我们 木板 和 .

我们现在寄宿的这家格林先生的祖先。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第10/12页

[ðə; ði]['indiəns][wɜ: r; wər]['mɪk mæks][ænd; ənd][frɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][frɛnt] .
The Indians were Micmacs and friends of the French .
这 印度人 是 麦克马克斯 和 朋友们 的 这 法语 .

这些印第安人是米克马克人，是法国人的朋友。

[si: mɜz][ɪf][ðeɪ][wɜ: r; wər][ɔ: l]['fɑ: tɪŋ][ɔ: l][tə'geðər][ɔ: l][ðə; ði][taɪm] , [wɪt]
Seems if they were all fighting all together all the time , which
似乎 如果 他们 是 全部 斗争 全部 一起 全部 这 时间 , 哪个

看起来好像他们一直在联合起来战斗，这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ʃʊd; ʃəd][ɒʊn][ðə; ði][lənd] .
should own the land .
应该 自己的 这 土地 .

应该拥有这块土地。

['mɪsɪz] . [grɪm] [sez][ðer; ðər][hæv; həv][bɪn] [ə; eɪ][gʊd] ['meni] [,dʒenə'eɪjənz][lɪv; laɪv][hɪr] [ðʊʊ][ɔ: l]
Mrs . Grimm says there have been a good many generations live here though all
太太 . 格林 说道 那里 有 到过 一个 好的 许多 几代人 居住 这里 尽管 全部

[ɑ: r; ər][gɔ: n] [naʊ][ɪk'sept][hɜ: r; hər]['hʌzbənd][ænd; ənd][hɜ: r'self] .
are gone now except her husband and herself .
是 已消失 现在 除了 她 丈夫 和 她自己 .

格林夫人说，这里曾经居住过很多代人，但现在除了她和她丈夫以外，其他人都去世了。

[ðeɪ][ɑ: r; ər][mɔ: r][ðæ n; ðən]['sev(ə)nti]['jɪrɜz] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeɪ][dəʊnt][ækt][wʌn][bɪt]
They are more than seventy years , both of them , but they don't act one bit
他们 是 更多的 比 七十 年 , 两个都 的 他们 , 但 他们 不 行为 一 少量

[oʊld] .

old .
老的 .

他们俩都七十多岁了，但一点也不显老。

[ʃi:; ʃi][kʊks][ænd; ənd][tendz][tu:; tə][θɪŋz][ðʊʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:] , [θri:] [meɪdz][tu:; tə][help]
She cooks and tends to things though she has two , three maids to help
她 厨师 和 倾向于 到 事物 尽管 她 有 二 , 三 女佣 到 帮助

[hɜ: r; hər] .

her .
她 .

她自己做饭、料理家务，虽然有两三个女佣帮忙。

[hi:; hi][raɪdz]['hɔ: rsbæk][ɔ: l]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɑ: rm][ænd; ənd][dʒʌmps][ɔ: f][hɪz; ɪz][hɔ: rs][ænd; ənd][wɜ: rks]
He rides horseback all over his farm and jumps off his horse and works
他 骑行 马背 全部 超过 他的 农场 和 跳跃 离开 他的 马 和 作品

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .

with the men .
和 这 男人 .

他骑着马在农场里到处走动，然后跳下马和男人们一起干活。

['sʌmtaɪmz][hi:; hi]['draɪvz][ðə; ði][ɑ: ks] - [kɑ: rts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][heɪ][ænd; ənd][lets][ju: 'es][raɪd] .
Sometimes he drives the ox - carts with the hay and lets us ride .
有时 他 驱动 这 牛 - 购物车 和 这 干草 和 让我们 我们 骑 .

有时他会赶着牛车运送干草，让我们搭乘。

“ [aɪ][dɪd][wɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [læst] [ˈsætərdeɪ] [ɪn][ˈhælɪfæks] .

“ **I did want you that last Saturday in Halifax** .

“ 我 做过 想 你 那 最后 的 周六 在 哈利法克斯 .

“上周六在哈利法克斯，我确实想见你。”

[ðə; ði] [deɪ] [jɔr; jər] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ˈdɑːlər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

The day your letter came to me with the one dollar in it .

这 天 你的 信 来了 到 我 和 这 一 美元 在 它 .

我收到你那封信的那天，信里还有一美元。

[aɪ][ɪkspekt][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]

I expect you wanted I should buy something to bring you with it

我 预计 你 通缉 我 应该 买 某物 到 带来 你 和 它

我想你是希望我买点东西带给你吧。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .

but I didn't .

但 我 没有 .

但我没有。

[ˈlɪs(ə)n] .

Listen .

听 .

听。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ɡriːn] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈmɔːrniŋ] .

It was what they called a ' green market ' morning .

它 曾是 什么 他们 称为 一个 - 绿色的 市场 - 早晨 .

那是一个他们称之为“绿色集市”的早晨。

[reɪnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] [ˈfɑːɡi] [bɪˈtwiːn] [ˈʃaʊəz] .

Rained of course , or was terrible foggy between showers .

下雨了 的 课程 , 或者 曾是 糟糕的 雾蒙蒙的 之间 淋浴 .

当然，下了雨，或者阵雨间隙雾气弥漫。

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈɪndiəns] [ænd; ənd] [ˈniːgrəʊz] ,

The market is just a lot of Indians and negroes ,

这 市场 是 只是 一个 很多 的 印度人 和 黑人 ,

市场里全是印度人和黑人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɔːl] [əˈraʊnd]

and a few white people sitting round on the edge of the sidewalk all around

和 一个 很少 白色的 人们 坐着 圆形的 在 这 边缘 的 这 人行道 全部 大约

[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbɪldɪŋ] .

a big building .

一个 大的 建筑 .

几个白人围坐在人行道边缘，围绕着一座大楼。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [təʊld][em ˈiː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] , [maɪlz]

The Judge told me many of them had come from across the harbor , miles

这 法官 讲述 我 许多 的 他们 有 来 从 穿过 这 港口 , 英里

[bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] ,

beyond it ,

超过 它 ,

法官告诉我，他们当中许多人是从海港对岸，远在数英里之外的地方来的。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeid] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [stʌf] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt]

so far that they'd had to walk half the night to bring their stuff to market

所以 远的 那 他们会 有 到 走 一半 这 夜晚 到 带来 他们的 东西 到 市场

.

:

.

他们走了很远的路，以至于不得不走了半夜才把东西运到集市上。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 ！

想想看！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [stʌf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And such funny stuff it was .
和 这样的 有趣的 东西 它 曾是 。

真是太搞笑了。

[ɡriːn] [ˈpiːz] [ʃeld] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪərz] , [ˈredi] [tuː; tə] [kʊk] .
Green peas shelled in little measures , ready to cook .
绿色的 豌豆 带壳 在 小的 措施 , 准备好 到 厨师 。

少量剥壳的青豆，可直接烹饪。

[aɪ] [waɪ] [ðeid] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈleksɪŋtən] [ˈmɑːrkɪt] [æt; ət] [hoʊm] !)
(I wish they'd have them that way in our own Lexington market at home !)
(我 希望 他们会 有 他们 那 方式 在 我们的 自己的 列克星敦 市场 在 家 ！)
(真希望我们家乡列克星顿的市场也能这样！)

[waɪld] [ˈstrɔːberɪz] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd] ,
Wild strawberries — I didn't see any other kind .
荒野 草莓 — 我 没有 看 任何 其他 种类 ,
野生草莓——我没看到其他品种的草莓。

[noʊ][bɪɡ] [wʌnz] [laɪk] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
no big ones like we have in Baltimore or at home .
不 大的 一个 喜欢 我们 有 在 巴尔的摩 或者 在 家 。

没有像巴尔的摩或我们家乡那样的大地震。

[ðə; ði] [ˈberɪz] [wɜːr; wər] [hʌld] [ænd; ənd][pʊt][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] - [meɪd] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk][ˈbæskəts] [ðæt]
The berries were hulled and put into little home - made birch - bark baskets that
这 浆果 是 去壳 和 放 进入 小的 家 - 制成 桦木 - 吠 篮子 那
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [ðəm'selvz] ,
the Indian women make themselves ,
这 印度 女性 制作 他们自己 ,
浆果去蒂后，被装进印第安妇女自己制作的小桦树皮篮子里。

[dʒʌst] [pɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [end]
just pinned together at the end
只是 已置顶 一起 在 这 结尾
最后只是用别针固定了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɔːr] [stɪk] .
with a thorn or stick .
和 一个 刺 或者 戳 。

用刺或棍子。

[ˈænti] [ˈʌ] [bɔːt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː ˈes][bʌt; bət] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː] [iːt] [ðə; ði]
Auntie Lu bought some for us but Miss GRETOREX wouldn't let me eat the
阿姨 鲁 买 一些 为了 我们 但 错过 格雷托雷克斯 不会 让 我 吃 这
[ˈberɪz] ,
berries ,
浆果 ,
露阿姨给我们买了一些，但是格雷托雷克斯小姐不让我吃那些浆果。

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] !
though I was just suffering to !
尽管 我 曾是 只是 痛苦 到 ！

虽然我当时也正饱受折磨！

[ʃi:; ʃi] [sed] ['æftər] [ðeid] [bɪn] ['hændəld][baɪ] [ðʊʊz] ['dɜ:rti] ['ɪndiən] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðei] [wɜ:r; wər] [fʊl]
She said after they'd been handled by those dirty Indian fingers she knew they were full
她 说 后 他们会 到过 处理 经过 那些 肮脏的 印度 手指 她 知道 他们 是 满的
[ʌ; əv][ˈmaɪkrəʊbz][ɔ:r] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [der] .
of microbes or things and she didn't dare .
的 微生物 或者 事物 和 她 没有 敢 。

她说，这些东西被那些肮脏的印度人的手指摸过之后，她就知道里面充满了微生物或其他东西，她不敢碰。

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ！ 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] [soʊ][ˈterəb(ə)l][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] ,
I wish she didn't feel so terrible responsible for my health ,
我 希望 她 没有 感觉 所以 糟糕的 负责任的 为了 我的 健康 ,
我希望她不要觉得对我的健康负有那么大的责任。

- [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌ; əv][maɪ] [gʊd] [taɪmz] .
' cause it spoils a lot of my good times .
- 原因 它 战利品 一个 很多 的 我的 好的 时代 。

因为它破坏了我很多美好的时光。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wə:nt, weənt][əˈfreɪd][ʌ; əv][ˈmaɪkrəʊbz][ænd; ənd] [ðei] [eɪt] [ðə; ði] ['berɪz] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
The boys weren't afraid of microbes and they ate the berries but I have
这 男孩们 不是 害怕的 的 微生物 和 他们 吃 这 浆果 但 我 有
[ðə; ði] ['bæskɪt] .
the basket .
这 篮子 。

男孩们不怕微生物，他们吃了浆果，但我拿着篮子。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['hælɪfæks] ;
It will be all I have to bring you from Halifax ;
它 将要 是 全部 我 有 到 带来 你 从 哈利法克斯 ；

这就是我从哈利法克斯能带给你的全部东西了；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wʌn][ʌ; əv] [ðʊʊz] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [hæd; həd][hɜ:r; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
because one of those Indian women had her baby with her
因为 一 的 那些 印度 女性 有 她 婴儿 和 她

因为其中一位印度妇女把孩子带在了她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [pʊr] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['dɔ:lər] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and she looked so poor — I just couldn't help giving that dollar right to her .
和 她 看起来 所以 贫穷的 — 我 只是 不能 帮助 给予 那 美元 正确的 到 她 。

她看起来很穷——我忍不住把那一美元给了她。

[aɪ] ['kudnt] ['ri:əli] [help][aɪ 'ti:] .
I couldn't really help it .
我 不能 真的 帮助 它 。

我实在无能为力。

[ʃi:; ʃi] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['bæskəts] [ɪn] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi]
She wanted me to take baskets in pay for it , but I knew that wouldn't be
她 通缉 我 到 拿 篮子 在 支付 为了 它 , 但 我 知道 那 不会 是
['gɪvɪŋ] .
giving .
给予 。

她想让我拿篮子来支付报酬，但我知道那不是给予。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrθə] ?
You won't mind , will you , dearest Mother Martha ?
你 惯于 头脑 , 将要 你 , 亲爱的 母亲 玛莎 ?
亲爱的玛莎妈妈, 您不会介意的吧?

[ɪf] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɪti] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɪndiən] [ˈwʊmənz] [ˈblesɪŋ] ?
if the only thing I bring you from that city is a poor Indian woman's blessing ?
如果 这 仅有的 事物 我 带来 你 从 那 城市 是 一个 贫穷的 印度 女性的 祝福 ?
如果我从那个城市带给你的唯一东西是一位贫穷的印度妇女的祝福呢?

[juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jɔːrˈself] , [soʊ][aɪ] [ˈwɔːznt] [əˈfreɪd] [juːd] [skoʊld] .
You always give to the poor yourself , so I wasn't afraid you'd scold .
你 总是 给 到 这 贫穷的 你自己 , 所以 我 不是 害怕的 你会 骂 .
你总是自己施舍穷人, 所以我并不怕你会责骂我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [ðæt]
There are just two things that
那里 是 只是 二 事物 那
只有两件事

[aɪˈd][laɪk] [ˈdɪfrənt] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈlʌvli] [verˈkeɪ](ə)n] .
I'd like different here , on this lovely vacation .
ID 喜欢 不同的 这里 , 在 这 迷人的 假期 .
我希望这次美好的假期能有所不同。

[wʌn] [ɪz] [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː] !
One is if only you and father were here , too !
一 是 如果 仅有的 你 和 父亲 是 这里 , 也 !
其中一个念头是, 要是你和爸爸也在这里就好了!

[ˈevri] [nuː] [ænd; ænd][naɪs] [θɪŋ] [aɪ] [siː] , [ɔːr] [gʊd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ,
Every new and nice thing I see , or good time I have ,
每一个 新的 和 好的 事物 我 看 , 或者 好的 时间 我 有 ,
我看到的每一件新鲜美好的事物, 或者我拥有的每一段美好时光,

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθɪ][ˈɔːlsoʊ] .
I do so want them for you both also .
我 做 所以 想 他们 为了 你 两个都 还 .
我也真心希望你们俩都能拥有它们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] — [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] !
The other is — I wish , I wish I knew who my father and mother were !
这 其他 是 — 我 希望 , 我 希望 我 知道 WHO 我的 父亲 和 母亲 是 !
另一个问题是——我希望, 我希望我知道我的父母是谁!

[ðə; ði][ˈriːəl] [wʌnz] .
The real ones .
这 真实的 一个 .
真正的那些。

[ðeɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
They couldn't have been any nicer than you have been to me ,
他们 不能 有 到过 任何 更漂亮 比 你 有 到过 到 我 ,
他们对我的态度已经非常好了, 你对我的态度也一样好。

[bʌt; bət][ˈfoʊks] [ðæt] [dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli] .
but folks that don't know me are sure to ask me about my family .
但 各位 那 不 知道 我 是 当然 到 问 我 关于 我的 家庭 .
但那些不认识我的人肯定会问我关于我家人的事。

[ˈmɑːli] [ænd; ənd] [ˈmɑːnti] [ænd; ənd] [ˈmelvɪn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðerz] , [bʌt; bət][aɪ]
Molly and Monty and Melvin are always able to tell about theirs , but I
莫莉 和 蒙蒂 和 梅尔文 是 总是 有能力的 到 告诉 关于 他们的 , 但 我
[kɑːnt] .
can't .
不能 .

莫莉、蒙蒂和梅尔文总能说出他们的故事，但我却说不出来。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] - [ˈʌðər] [ˈmɑːli] , - [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Her mother , the ' other Molly , ' died when she was a little thing ,
她 母亲 , 这 - 其他 莫莉 , - 死亡 什么时候 她 曾是 一个 小的 事物 ,
她的母亲，也就是“另一个莫莉”，在她很小的时候就去世了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] .
but she knows all about her .
但 她 知道 全部 关于 她 .
但她对她了如指掌。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˈʌðər] [ˈmɑːli] - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The Judge has a beautiful miniature of this ' other Molly ' his wife ,
这 法官 有 一个 美丽的 微型 的 这 - 其他 莫莉 - 他的 妻子 ,
法官收藏了一幅他妻子——“另一个莫莉”——的精美微型画像。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi][goʊz] , [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː] [ðæt] [kæmp] ,
and takes it with him wherever he goes , even into that camp ,
和 需要 它 和 他 无论 他 去 , 甚至 进入 那 营 ,
他无论去哪里都带着它，甚至包括去那个集中营。

[wer] [wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][let] [tuː; tə][goʊ] , [ˈmeɪbi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsæmən] [ˈdɪnər] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪz] -
where we're to be let to go , maybe , for a salmon dinner that the ' Boys '
在哪里 是 到 是 让 到 去 , 或许 , 为了 一个 三文鱼 晚餐 那 这 - 男孩们 -
[kætʃ] [ðəmˈselvz] .
catch themselves .
抓住 他们自己 .
也许我们会被放出去，吃一顿“小伙子们”自己捕捞的鲑鱼晚餐。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][laːts][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænəʊ] .
“ **There are lots of books in this old house and a piano** .
“ 那里 是 很多 的 图书 在 这 老的 房子 和 一个 钢琴 .
“这栋老房子里有很多书，还有一架钢琴。”

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡrɪm] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
Each generation has added to the library and Mrs . Grimm says that in the
每个 一代 有 额外 到 这 图书馆 和 太太 . 格林 说道 那 在 这
[ˈwɪntər] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [riːd] - [moʊst][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
winter she and her husband read ' most all the time .
冬天 她 和 她 丈夫 读 - 最多 全部 这 时间 .
每一代人都为图书馆增添了藏书，格林夫人说，冬天她和丈夫“几乎一直”都在读书。

[ˈkrɪsməs] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Christmases , no matter how deep the snow ,
圣诞节 , 不 事情 如何 深的 这 雪 ,
无论雪有多深，圣诞节依然会来临。

[ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [wɔ:md]
all their children come home and then the rooms are opened and warmed
全部 他们的 孩子们 来 家 和 然后 这 房间 是 打开 和 温暖
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] .
and they have such fun .
和 他们 有 这样的 乐趣 .
孩子们都回家了，房间敞开，暖和起来，他们玩得非常开心。

[oʊ] ! [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][grænd][tu:; tə] [brɪˈbɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfæməli][ænd; ənd] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l][jʊr; jər]
Oh ! it must be grand to belong to a big family and know it's all your
哦 ! 它 必须 是 盛大 到 属于 到 一个 大的 家庭 和 知道 它是 全部 你的
[oʊn] !
own !
自己的 !
哦！能成为一个大家庭的一员，并且知道这一切都属于自己，那一定很棒！

[ðeɪ] [bɜ:rn] [greɪt] [bɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -
They burn great logs of wood and even now we have a fire on the living -
他们 烧伤 伟大的 日志 的 木头 和 甚至 现在 我们 有 一个 火 在 这 活的 -
[ru:m] [hɑ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
room hearth all the time .
房间 炉 全部 这 时间 .
他们烧了很多木柴，即使现在，我们客厅的壁炉上也一直烧着火。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪndiən] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:rkz] [hɪr] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔ:rz]
One of the young Indian boys who works here has nothing else for his chores
一 的 这 年轻的 印度 男孩们 WHO 作品 这里 有 没有什么 别的 为了 他的 家务
[ɪkˈsept] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ksɪz] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪrɪz] [freɪ] .
except to keep the wood - boxes filled and the fires fresh .
除了 到 保持 这 木头 - 盒子 已填 和 这 火灾 新鲜的 .
在这里工作的印度小男孩中，有一个人除了添柴和保持炉火旺盛之外，没有其他工作可做。

[ˈhi:z] [ˈræðər] [ə; eɪ][naɪs] [ˈɪndiən] [bɔɪ] [bʌt; bət] [ˈhi:z] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkeɪpəz] .
He's rather a nice Indian boy but he's full of capers .
他是 相当 一个 好的 印度 男生 但 他是 满的 的 刺山柑 .
他是个相当不错的印度男孩，但也很调皮捣蛋。

[ˈmɑ:li] [ɪz][soʊ] [ˈloʊnsəm] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑ:nti][ænd; ənd] [ˈmelvɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [pleɪz]
Molly is so lonesome without Monty and Melvin to play with she makes plays
莫莉 是 所以 寂寞 没有 蒙蒂 和 梅尔文 到 玩 和 她 制作 演出
[wɪð; wɪθ][ˈæntən] .
with Anton .
和 安东 .
没有蒙蒂和梅尔文一起玩，莫莉感到非常孤独，于是她和安东玩起了游戏。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [grɪm] [laɪks][aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [ænt] [lu:ˈkri:ʃiə] [ˈdʌznt] ,
I don't think Mrs . Grimm likes it and I'm sure Aunt Lucretia doesn't ,
我 不 思考 太太 . 格林 点赞 它 和 我是 当然 阿姨 卢克蕾蒂娅 不 ,
我觉得格林太太不喜欢，而且我肯定卢克丽霞姑妈也不喜欢。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tel] [ˈmɑ:li] [soʊ] .
for I heard her tell Molly so .
为了 我 听到 她 告诉 莫莉 所以 .
因为我亲耳听到她这么跟莫莉说的。
[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [ki:p] [ˈmɑ:li] [ˈbrekən,rɪdʒ] [sti:l] .
But nobody can keep Molly Breckenridge still .
但 无人 能 保持 莫莉 布雷肯里奇 仍然 .
但谁也无法让莫莉·布雷肯里奇安静下来。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] ['præktɪsɪŋ] ,
She doesn't care to read much and she hates practicing ,
她 不 关心 到 读 很多 和 她 讨厌 练习 ,
她不太喜欢读书, 而且讨厌练习。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [siːm] ,
and she cries every time she has to sew a seam ,
和 她 哭泣 每一个 时间 她 有 到 缝 一个 接缝 ,
她每次缝衣服都会哭。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfərd] [meɪks] [hɜːr; hər][duː] [ðæt] - [fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] .
though Mrs . Hungerford makes her do that ' for discipline .
尽管 太太 : 亨格福德 制作 她 做 那 - 为了 纪律 :
虽然亨格福德太太让她这样做是为了管教她。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪf] [aɪ'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˈæntən] .
' I don't know what would become of the darling if it wasn't for Anton .
- 我 不 知道 什么 会 变得 的 这 亲爱的 如果 它 不是 为了 安东 :
“如果没有安东, 我不知道这个宝贝女儿会变成什么样。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [em 'iː] , [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [triːz] ['æftər] ['tʃeriːz] , [ɔːr] [weɪd] [ɪn][pɑːndz]['æftər]
She likes me , course , but I can't climb trees after cherries , or wade in ponds after
她 点赞 我 , 课程 , 但 我 不能 爬 树木 后 樱桃 , 或者 涉水 在 池塘 后
[ˈwɔːtər] - ['lɪlɪz] ,
water - lilies ,
水 - 百合花 ,
她当然喜欢我, 但我既不能爬树摘樱桃, 也不能趟水追寻睡莲。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [laɪk]
and though I like
和 尽管 我 喜欢
虽然我喜欢

[tuː; tə] [raɪd] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bɪ'jɑːnd] [bəʊndz] [wer] [wɪə(r)] [təʊld]
to ride horseback with her I'm afraid to go beyond bounds where we're told
到 骑 马背 和 她 我是 害怕的 到 去 超过 界限 在哪里 是 讲述
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 :
和她一起骑马, 我害怕越过我们被告知要待的界限。

[ˈmɑːli] ['ɪznt] [ə'freɪd] .
Molly isn't afraid .
莫莉 不是 害怕的 :
莫莉并不害怕。

“ [pliːz] [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ænt] ['kloʊi] [ænd; ənd] [raɪt] [suːn] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ]
“ **Please give my love to Aunt Chloe and write soon to your loving**
” 请 给 我的 爱 到 阿姨 克洛伊 和 写 很快 到 你的 爱
请代我向克洛伊阿姨问好, 并尽快给您亲爱的家人写信。

“ [ˈdɔːrəθi] .
“ **Dorothy** .
” 多萝西 :
“多萝西。”

“ [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈletər] , [ˌɒŋɡər][ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] , [ˈdɔːrəθi] [ˈwɒndəd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz]
“ **Having finished this letter , longer than common , Dorothy wandered out of doors**
“ 拥有 完成的 这 信 , 更长 比 常见的 , 多萝西 漫步 出去 的 门
[ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪt] .
seeking her mate .
寻求 她 伴侣 :

“写完这封比平常要长的信后，多萝西走出家门去寻找她的伴侣。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊd][ˈɪntuː] [taʊn] [soʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
She was nowhere in sight , but the man who rode into town so many miles away ,
她 曾是 无处 在 视线 , 但 这 男人 WHO 骑 进入 镇 所以 许多 英里 离开 ,
她不见踪影，但那个从千里之外骑马进城的男人却出现了。

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
to fetch and carry the mail and to bring supplies of such things as
到 拿来 和 携带 这 邮件 和 到 带来 补给品 的 这样的 事物 作为
[ðə; ði][fɑːrm][dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] ,
the farm did not produce ,
这 农场 做过 不是 生产 ,

负责收取和运送邮件，以及运送农场不生产的物品等物资。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][meɪl] - [paʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
was just driving up the road and playfully shook his mail - pouch at her .
曾是 只是 驾驶 向上 这 路 和 嬉戏地 摇晃 他的 邮件 - 小袋 在 她 :
他当时正开车经过这里，开玩笑地朝她晃了晃他的邮袋。

[ʃiː; ʃɪ][sped][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [helpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈwæɡən][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [paʊtʃ]
She sped to meet him , was helped into his wagon and received the pouch
她 加速 到 见面 他 , 曾是 帮助 进入 他的 车皮 和 已收到 这 小袋
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
in her arms .
在 她 武器 :

她飞奔去迎接他，被扶上他的马车，并被抱在怀里。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] “ [goʊ] [miːt] [ðə; ði][meɪl] ,
She and Molly were always eager to “ go meet the mail ,
她 和 莫莉 是 总是 渴望的 到 “ 去 见面 这 邮件 ,
她和莫莉总是很期待“去收邮件”，

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ˈoʊnli] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] ,
“ **which was brought to them only every other day ,**
“ 哪个 曾是 带来 到 他们 仅有的 每一个 其他 天 ,
“而且隔天才给他们送来一次。”

[ænd; ənd] [wɪtʃˈevər] [wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
and whichever was first and obtained it was given the key to the
和 任何 曾是 第一的 和 获得 它 曾是 给定 这 钥匙 到 这
[paʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
pouch and the privilege of distributing its contents .
小袋 和 这 特权 的 分发 它是 内容 :

第一个拿到它的人将获得袋子的钥匙和分发袋子里物品的特权。

[ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz][tuː; tə] - [deɪ] ;
This privilege would be Dorothy's to - day ;
这 特权 会 是 多萝西的 到 - 天 ;
这份特权今天将属于多萝西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [skɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈsoʊɪŋ] ,
and she skipped into the living - room and to the ladies at their sewing ,
和 她 跳过 进入 这 活的 - 房间 和 到 这 女士们 在 他们的 缝纫 ,
她蹦蹦跳跳地走进客厅，来到正在缝纫的女人们身边。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [paʊtʃ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həər] .
dragging the pouch behind her .
拖拽 这 小袋 在后面 她 :

她拖着袋子走在身后。

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ;
Little she knew of its contents ;
小的 她 知道 的 它是 内容 :

她对其中的内容一无所知；

[ɔːr] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈwʌndər] ” [ðæt] [naʊ] [soʊ]
or that among them would come the solution of that “ wonder ” that now so
或者 那 之中 他们 会 来 这 解决方案 的 那 “ 想知道 ” 那 现在 所以
[ˈkɑːnstəntli] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; həər] :
constantly tormented her :
不断地 饱受折磨 她 :

或者说，他们之中会有人找到困扰她许久的那个“谜团”的答案：

— “ [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈperənts] ?
— “ **Who were my parents ?**
— “ WHO 是 我的 父母 ?

“我的父母是谁？ ”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 202**]
” [页 -]

“[第 202 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp]
A MESSAGE FOR THE CAMP
一个 信息 为了 这 营

致营地的一封信

[wen] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] “ [bɔɪz] ” [hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][kæmp] ,
When the gray - haired “ Boys ” had set out for camp ,
什么时候 这 灰色的 - 头发 “ 男孩们 ” 有 放 出去 为了 营 ,

当这些头发花白的“男孩们”出发去露营时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪft] [noʊ] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ɔːr][meɪl] [ˈmætər]
they had left word at the farm that they wished no newspapers or mail matter
他们 有 左边 单词 在 这 农场 那 他们 希望 不 报纸 或者 邮件 事情
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ˈfɔrwɜːdɪd] [ðem; ðəm] .
of that sort forwarded them .
的 那 种类 转发 他们 :

他们在农场留下了字条，表示不希望收到任何报纸或类似的邮件。

[ɔːlsəʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] ,
Also , most of them had , before leaving their own homes ,
还 , 最多 的 他们 有 , 前 离开 他们的 自己的 房屋 ,

此外，他们中的大多数人在离开家乡之前，

[æskt] [ðæt] [noʊ] [ˈletərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
asked that no letters should be written except such as were important ,
问 那 不 信件 应该 是 书面 除了 这样的 作为 是 重要的 ,

要求除重要信件外，不得写任何信件。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈdu:li] [mɑ:rkt] [ðæt] .
and these should be duly marked that .
和 这些 应该 是 正式地 标记 那 .

这些都应该加以适当标记。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][fər'get] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
They wished to forget care and the outside world as far as possible ,
他们 希望 到 忘记 关心 和 这 外部 世界 作为 远的 作为 可能的 ,
他们希望尽可能地忘却烦恼和外界的一切。

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] “ [noʊ] [nu:z] [ɪz] [gʊd] [nu:z] .
and to live in the faith that “ no news is good news .
和 到 居住 在 这 信仰 那 “ 不 消息 是 好的 消息 .

并怀着“没有消息就是好消息”的信念生活。

” [ðerfɔ:r] , [sɪns] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
“ Therefore , since a fortnight had elapsed ,
” 所以 , 自从 一个 两星期 有 过去 ,

“因此，由于两周时间已经过去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ɔ:l'redɪ] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] [wɪtʃ]
there was a table in the living - room already heaped with the mail which
那里 曾是 一个 桌子 在 这 活的 - 房间 已经 堆积如山 和 这 邮件 哪个

[hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
had accumulated during that time .
有 积累 期间 那 时间 .

客厅里的一张桌子上已经堆满了那段时间积攒下来的邮件。

[ɪ:tʃ] [ˈmænz][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv],[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈsɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ][ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
Each man's portion of it was carefully sorted and placed by itself ; but this
每个 男人的 部分 的 它 曾是 小心 已排序 和 放置 经过 本身 ; 但 这
[ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ˈæntɪ] [ˈʌ] ,
morning Auntie Lu ,
早晨 阿姨 鲁 ,

每个人分到的那一份都被仔细地分类摆放好；但是今天早上，卢阿姨，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðæt] [ˈdu:ti] [dɪ'vɑ:lvd] ,
upon whom that duty devolved ,
之上 谁 那 责任 下放 ,

该职责落到了谁的肩上？

[dɪd][nɑ:t] [ɔ:g'ment] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [hi:p] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈenvələʊps] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]
did not augment her brother's heap by the three envelopes she had taken
做过 不是 增强 她 兄弟 堆 经过 这 三 信封 她 有 已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊtʃ] .
from the pouch .
从 这 小袋 .

她并没有把从袋子里拿出的三个信封加到她哥哥的信封堆里。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] , [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑ:ləʊ] ,
She sat long with them in her lap , pondering the course she should follow ,
她 卫星 长的 和 他们 在 她 膝 , 沉思 这 课程 她 应该 跟随 ,

她抱着它们久久地坐着，思考着自己应该走的路。

[fɔ:r; fər] [tu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃmænd] [ˈpoʊstmɑ:rk][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] ,
for two bore a Richmond postmark and one that of Annapolis ,
为了 二 钻孔 一个 里士满 邮戳 和 一 那 的 安纳波利斯 ,

其中两件邮戳为里士满邮戳，一件为安纳波利斯邮戳。

[ænd; ənd] [ɪ:tʃ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : “ [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
and each was marked according to direction : “ Important .
和 每个 曾是 标记 根据 到 方向 : “ 重要的 .

每个都按照指示做了标记：“重要。

[mɪs] [ˌɡreɪtɔːreks][ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][bəʊθ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈiːɡərli]
Miss Greatorex and Dorothy had both received a letter and were eagerly
错过 格雷托雷克斯 和 多萝西 有 两个都 已收到 一个 信 和 是 急切地
[pəˈruːzɪŋ] [ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [siːt] ,
perusing them upon a low window seat ,
仔细阅读 他们 之上 一个 低的 窗户 座位 ,
格雷托雷克斯小姐和多萝西都收到了一封信，她们正急切地坐在窗边的矮凳上阅读着。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪl] [ʌnˈoʊpənd] [tuː; tə] [ɡlæns] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] ,
and Mrs . Hungerford left her own mail unopened to glance toward them ,
和 太太 . 亨格福德 左边 她 自己的 邮件 未开封 到 瞥一眼 朝向 他们 ,
亨格福德太太甚至没有打开自己的邮件，而是瞥了一眼它们。

[stɪl] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][duː] .
still considering what she should do .
仍然 考虑 什么 她 应该 做 .
她还在考虑该怎么办。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ˈrestɪd] [ˈlɔːŋɡɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] , [ˈhuːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Her gaze rested longest upon the girl , whose face was radiant over a long ,
她 目光 休息 最长 之上 这 女孩 , 谁 脸 曾是 辐射状 超过 一个 长的 ,
她的目光在女孩身上停留的时间最长，女孩的脸上洋溢着光彩，久久不散。

[ˈmeni] - [peɪdʒd] [ɪˈpɪsl] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [dʒɑːn] .
many - paged epistle from Father John .
许多 - 分页 书信 从 父亲 约翰 .
约翰神父写的一封多页书信。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː] ,
The young lips were parted in a smile , the brown eyes were smiling too ,
这 年轻的 嘴唇 是 分手了 在 一个 微笑 , 这 棕色的 眼睛 是 微笑 也 ,
年轻的嘴唇微微张开，带着微笑，棕色的眼睛也带着笑意。

[ænd; ənd] [ˈdɑːli] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃʌ:t] [θruː]
and Dolly looked such a picture of innocent delight that a pang shot through
和 多莉 看起来 这样的 一个 图片 的 清白的 喜 那 一个 疼痛 射击 通过
[ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [ˈtendər] [hɑːrt] .
the observer's tender heart .
这 观察员 投标 心 .
多莉脸上洋溢着天真无邪的喜悦，这让旁观者心头一紧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] “ [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ” [ˈletərz] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
For she knew that those “ Important ” letters concerned the child .
为了 她 知道 那 那些 “ 重要的 ” 信件 担心的 这 孩子 .
因为她知道那些“重要”信件与孩子有关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [ɪn] [ˈiːfriim] [ˈkʊks] [fəˈmɪliər] , [ˈkræbɪd] [hænd] ,
They were addressed in Ephraim Cook's familiar , crabbed hand ,
他们 是 已解决 在 以法莲 库克的 熟悉的 , 螃蟹 手 ,
他们是用埃弗雷姆·库克那熟悉的、略带愠怒的笔迹写的信。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt]
and the man would never have ventured to disturb the peace of his absent
和 这 男人 会 绝不 有 冒险 到 打扰 这 和平 的 他的 缺席的
[ɪmˈplɔɪər] [ɪkˈsept] [baɪ] [ðæt] [ɛmˈplɔɪɜːz, ɪmˈplɔɪɜːz] [kəˈmænd] .
employer except by that employer's command .
雇主 除了 经过 那 雇主的 命令 .
除非得到雇主的命令，否则这个人绝不会胆敢打扰不在场的雇主的安宁。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还 ,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbiznəs] [ʌv; əv] “ [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə]
she knew that the only business of “ Importance ” the Judge had entrusted to
她 知道 那 这 仅有的 商业 的 “ 重要性 ” 这 法官 有 受托 到
[ˈmɪstər] . [kʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [kənˈsɜːrniŋ] [ˈdɔːrəθi] [siː] . [ɔːl] [bɜː] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [baɪ]
Mr . Cook was that concerning Dorothy C . All law matters were attended to by
先生 . 厨师 曾是 那 有关 多萝西 C . 全部 法律 事情 是 参加 到 经过
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

她知道法官委托库克先生处理的唯一一件“重要”事务是关于多萝西·C的事。所有其他法律事务都由其他人处理。
[mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈpɜːsənz] .
more experienced persons .
更多的 经验丰富的 人 .

更有经验的人。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈkaːntents] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [wɪʃt]
She longed to break the seals and read the contents for herself and wished
她 渴望 到 休息 这 封印 和 读 这 内容 为了 她自己 和 希望
[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [soʊ] [tuː; tə] [duːː] ,
now that she had asked permission so to do ,
现在 那 她 有 问 允许 所以 到 做 ,

她渴望打开封条，亲自阅读其中的内容，现在她后悔当初没有事先征得同意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈletər] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [wʌnz] [dɪˈzaɪər] .
but she could not open another person's letter without that one's desire .
但 她 可以 不是 打开 其他 人的 信 没有 那 一个人的 欲望 .
但是，如果没有对方的同意，她无法打开别人的信。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈletərz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈmɪsɪz] . [grim] [ɪn] [hɜːr; hər]
Presently , she glanced through her own letters and sought Mrs . Grimm in her
目前 , 她 瞥了一眼 通过 她 自己的 信件 和 寻求 太太 : 格林 在 她
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

她随即翻阅起自己的信件，然后在厨房里寻找格林夫人。

[ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪdz] [æt; ət] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [miːl] ,
busy among her maids at preparing the mid - day meal ,
忙碌的 之中 她 女佣 在 准备 这 中 - 天 一顿饭 ,
她和女佣们正忙着准备午餐。

[ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [wʌŋ] [saɪnz] [ðə; ði] [fɑːrm] - [hændz] [soʊ] [prɪˈfɜːrd] [aɪ ˈtiː] ;
always an early one since the farm - hands so preferred it ;
总是 一个 早期的 一 自从 这 农场 - 双手 所以 首选 它 ;
由于农场工人都喜欢早点吃，所以早点吃总是很受欢迎的；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənts] [ðæt] ,
and it had been among their arrangements that ,
和 它 有 到过 之中 他们的 安排 那 ,
而且，他们的约定中就包括：

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] “ [ˈbɔːdəz] ” [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈteɪbl] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] ,
although her “ borders ” should have a separate table in an inner room ,
虽然 她 “ 寄宿生 ” 应该 有 一个 分离 桌子 在 一个 内 房间 ,
虽然她的“房客”应该在内室里有一张单独的桌子，

[ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
the food for all the household
这 食物 为了 全部 这 家庭

全家人的食物

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
should be the same .
应该 是 这 相同的 .

应该是一样的。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊsmɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [kʊk]
Nobody could complain of this for the housemistress was a notable cook
无人 可以 抱怨 的 这 为了 这 女舍监 曾是 一个 值得注意的 厨师
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [səˈplaɪz] ['dʒenərəs] .
and her supplies generous .
和 她 补给品 慷慨的 .

谁也不能抱怨这一点，因为女管家厨艺精湛，而且食材供应充足。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [grim] , [fɔ:r; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ju:; jʊ] ,
" **Beg pardon , Mrs . Grimm , for interrupting you ,**
" 求 赦免 , 太太 . 格林 , 为了 打断 你 ,
" 格林夫人，请原谅我打断您。"

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [hænd] - [nɑ:t] ['bɪzi] [hu:] [kʊd; kəd][raɪd] [aʊt][tu:; tə][kæmp]
but I want to ask if there's a ' hand ' not busy who could ride out to camp
但 我 想 到 问 如果 有 一个 - 手 - 不是 忙碌的 WHO 可以 骑 出去 到 营
[ænd; ənd] ['kæri] [sʌm; səm] ['letərz] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .
and carry some letters to my brother .
和 携带 一些 信件 到 我的 兄弟 .

但我想要问的是，有没有哪位不忙的人可以骑马去营地，帮我哥哥带些信。

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] [ɪˈmi:diət]
I am anxious he should have them for they may require immediate
我 是 焦虑的 他 应该 有 他们 为了 他们 可能 要求 即时
[rɪˈplaɪz, ri:'plaɪz] .
replies .
回复 .

我急切地希望他能收到这些信息，因为可能需要立即回复。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'di:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mɑrt] ,
" **She did not add , as she might ,**
" 她 做过 不是 添加 , 作为 她 可能 ,

她没有像她可能做的那样补充道：

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'tens] [bʌt; bət][ˈkaɪndli][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
that an intense but kindly curiosity of her own was another reason for
那 一个 激烈的 但 亲切地 好奇心 的 她 自己的 曾是 其他 原因 为了
[ðə; ði] [rɪˈkwest] .
the request .
这 要求 .

她本人强烈的好奇心，也是她提出这个请求的另一个原因。

" [waɪ] , [aɪ][kæen; kən][ˈhɑ:rdli] [tel] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgəfɜ-d] .
" **Why , I can hardly tell , Mrs . Hungerford .**
" 为什么 , 我 能 几乎 告诉 , 太太 . 亨格福德 .

“至于原因，我实在说不清楚，亨格福德夫人。”

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They're all busy in the fields , and my husband with them .
它们是 全部 忙碌的 在 这 字段 , 和 我的 丈夫 和 他们 .

他们都在田里忙着干活, 我丈夫也和他们在一起。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt][su:pər'vɪz(ə)n][ænd; ənd][maɪ][mæn] [brɪ'li:vz] [ðæt]
There are some who need a constant supervision and my man believes that
那里 是 一些 WHO 需要 一个 持续的 监督 和 我的 男人 相信 那

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sʊθ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [dʒɑ:b][æz; əz][ðə; ði] - [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

there's nothing so good for any job as the ' eye of the master .
有 没有什么 所以 好的 为了 任何 工作 作为 这 - 眼睛 的 这 掌握 .

有些人需要不断的监督, 而我的朋友认为, 对于任何工作来说, 没有什么比“师傅的眼光”更好了。

- [els] , ['hi:d] [raɪd][ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

' Else , he'd ride into the woods himself and think naught of it .
- 别的 , 他会 骑 进入 这 树林 他自己 和 思考 零 的 它 .

否则, 他就会自己骑马进树林, 根本不会在意。

[let] [em 'i:] [kən'sɪdər] [hu:] —

Let me consider who —
让 我 考虑 WHO —

让我想想该选谁——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['æntən] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [θru:] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [hju:n]
" At that moment Anton came into the kitchen and threw an armful of hewn
" 在 那 片刻 安东 来了 进入 这 厨房 和 扔 一个 满满的 的 凿

[wʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] ,
wood beside the great fireplace ,
木头 旁 这 伟大的 壁炉 ,

“就在这时, 安东走进厨房, 把一大堆劈好的木柴扔到大壁炉旁。”

[wer] ['ketlɪz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [kreɪnz] [ænd; ənd] " [dʌt] ['ʌvnz] " [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [koʊl] ,
where kettles hung upon cranes and " Dutch ovens " were ranged before the coals ,
在哪里 水壶 悬挂 之上 起重机 和 " 荷兰语 烤箱 " 是 范围 前 这 煤炭 ,

水壶悬挂在起重机上, “荷兰烤箱”则摆放在煤炭前面。

[i:tʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪvəri] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['hʌŋɡri] ['pi:p(ə)] .

each filled with savory food for hungry people .
每个 已填 和 美味的 食物 为了 饥饿的 人们 .

每个都装满了美味佳肴, 供饥饿的人们享用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t]['mɪsɪz] . ['hʌŋɡə'fɜ:d] [faʊnd] [væstli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [ʃi; ji] ['rerli]
It was a spot Mrs . Hungerford found vastly interesting , but where she rarely
它 曾是 一个 点 太太 . 亨格福德 成立 非常 有趣的 , 但 在哪里 她 很少

['lɪŋɡə] ;
lingered ;
徘徊不去 ;

亨格福德夫人觉得这个地方非常有趣, 但她很少在那里久留;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə][dɪskən'sɜ:rt][ðə; ði] [ʃaɪ] [frentʃ] [meɪdz] [hu:] [sɜ:rvd] [ðer; ðər]
for her presence seemed to disconcert the shy French maids who served their
为了 她 在场 似乎 到 搅乱 这 害羞的 法语 女佣 WHO 服务 他们的

['mɪstrəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hu:z] [oʊn] ['hoʊmz][wɜ:r; wər]['aɪsəleɪtɪd] ['kɒtɪdʒz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
mistress there and whose own homes were isolated cottages here and there .
情妇 那里 和 谁 自己的 房屋 是 孤立 小屋 这里 和 那里 .

因为她的出现似乎让那些侍奉女主人、性格腼腆的法国女仆们感到不安, 而这些女仆自己的家则是零星散落在各处的孤零零的小屋。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈæntən]
So she was even now leaving the kitchen when she chanced to notice Anton
所以 她 曾是 甚至 现在 离开 这 厨房 什么时候 她 偶然 到 注意 安东
[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

所以，就在她离开厨房的时候，她偶然注意到安东，便问道：

“ [ˈkʊdnt] [ðɪs] [læd] [ɡoʊ] ?
“ Couldn't this lad go ?
” 不能 这 小伙子 去 ?

“这孩子就不能去吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hiːpt]
I know that he heaped
我 知道 那 他 堆积如山

我知道他堆积如山

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wʊd]
the boxes in the living - room and our bedrooms with more wood
这 盒子 在 这 活的 - 房间 和 我们的 卧室 和 更多的 木头
[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][juːz][tuː; tə] - [naɪt] ,
than we can use to - night ,
比 我们 能 使用 到 - 夜晚 ,

客厅和卧室里的箱子里堆满了木柴，比我们今晚能用完的还多。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [wʌn] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈfaɪər][kæn; kən] [ˈskersli] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [paɪl] [ˈjɑːndər] .
and surely one kitchen - fire can scarcely require more than that pile yonder .
和 一定 一 厨房 - 火 能 几乎 要求 更多的 比 那 桩 远处 .

厨房里的一场火灾肯定需要不了比那边那堆柴火更多的东西。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][juː; jʊ] , [wel] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈerənd] .
I will pay him , or you , well , if he can be spared to do my errand .
我 将要 支付 他 , 或者 你 , 出色地 , 如果 他 能 是 幸存 到 做 我的 差事 .

如果他能抽出时间帮我跑腿，我会付钱给他，或者付钱给你。

” [ðɪs] [gest] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [soʊ] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər]
” This guest was rarely so insistent and her hostess saw that to deny her
” 这 客人 曾是 很少 所以 坚持 和 她 女主人 锯 那 到 否定 她

[ðə; ði][ˈfeɪvər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
the favor would be a great disappointment ;
这 偏爱 会 是 一个 伟大的 失望 ;

这位客人很少如此坚持，女主人知道拒绝她的请求会让她非常失望；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðæt] :
so she answered that :
所以 她 回答 那 :

所以她回答说：

“ [ˈæntən][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [ɪf] — [ˈæntən][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
“ Anton can be spared if — Anton can be trusted .
” 安东 能 是 幸存 如果 — 安东 能 是 可信 .

“如果安东值得信任，那么安东就可以被饶恕。”

[ænd; ɐnd] [pli:z] , [ʌndə'stænd] , [dɪr] ['mædəm] , [ðæt] [noʊ] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['sɜ:rvis]
And please , understand , dear madam , that no payment for such trivial service
和 请 , 理解 , 亲爱的 女士 , 那 不 支付 为了 这样的 琐碎的 服务
[wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd] . "
would be accepted . "
会 是 公认 . "

女士，请您理解，这种微不足道的服务，我们不会接受任何报酬。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] [ðer; ðər] [ænd; ɐnd] [bæk] , [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['ɪntu:] ['hæɪlfæks] ['ɪznt] [aɪ 'ti:]
"**But it is a long ride there and back , longer than into Halifax isn't it**
" 但 它 是 一个 长的 骑 那里 和 后退 , 更长 比 进入 哈利法克斯 不是 它
?
?
?

“但是往返路程很长，比去哈利法克斯的路程还要长，不是吗？”

[jet] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [goʊz] [ðer; ðər] [meɪks] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [trɪp] [ə; eɪ] [deɪ] . "
Yet the man who goes there makes but the one trip a day . "
然而 这 男人 WHO 去 那里 制作 但 这 一 旅行 一个 天 . "
然而，去那里的人一天只去一次。

" [ðæt] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ʌðər] ['ri:z(ə)nz] .
"**That is for other reasons .**
" 那 是 为了 其他 原因 .

“那是出于其他原因。”

[hi:; hi] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pa:n] ['aʊər; ɑ:r] ['erəndz] .
He goes out in the morning upon our errands .
他 去 出去 在 这 早晨 之上 我们的 跑腿 .

他早上出门帮我们办事。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pa:rt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ntrækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [jæl; jəl] [stɑ:p] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [taʊn]
It is part of our contract with him that he shall stop the night in town
它 是 部分 的 我们的 合同 和 他 那 他 将 停止 这 夜晚 在 镇
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ɜ:rlɪ] .
with his family and return the next day early .
和 他的 家庭 和 返回 这 下一个 天 早期的 .

我们与他签订的合同中有一项规定，他必须在城里与家人过夜，并于第二天一早返回。

[hi:; hi] [ɪz] ['ri:əli] ['aʊər; ɑ:r] ['keɪtərər] [ænd; ɐnd] ['pəʊstmən] .
He is really our caterer and postman .
他 是 真的 我们的 餐饮服务商 和 邮差 .

他其实是我们的餐饮承办人和邮递员。

[bʌt; bət] ['æntən] — ['æntən] [ɪz] - [baʊnd] .
But Anton — Anton is ' bound .
但 安东 — 安东 是 - 边界 .

但安东——安东“被束缚”了。

- [ænd; ɐnd] ['æntən] [ni:dz] ['wʌtʃɪŋ] .
- **And Anton needs watching .**
- 和 安东 需求 观看 .

“安东需要有人看着。”

[læd] ,
Lad ,
小伙子 ,

小伙子，

[du:][ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [raɪd] [tu:; tə] [kæmp] [ju:l] [du:][ðə; ðɪ]
do you promise that if I let you take a horse and ride to camp you'll do the
做 你 承诺 那 如果 我 让 你 拿 一个 马 和 骑 到 营 你会 做 这
[ˈleɪdɪ:z] [ˈerənd] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪd] [streɪt] [hoʊm] [əˈgen] ?
lady's errand right and ride straight home again ?
女士的 差事 正确的 和 骑 直的 家 再次 ?

你保证如果我让你骑马去营地，你会好好完成那位女士的差事，然后直接骑马回家吗？

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdɔ:rweɪ] ,
He had lingered just within the kitchen doorway ,
他 有 徘徊不去 只是 之内 这 厨房 门口 ,
他一直徘徊在厨房门口，

[ˈfu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪdʒ] [hu:] [rɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈti:zɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
fooling with the youngest of the maids who resented his teasing by a sharp
愚弄 和 这 最小的 的 这 女佣 WHO 怨恨 他的 戏弄 经过 一个 锋利的
[klæp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
clap on his cheek ,
拍 在 他的 脸颊 ,

他戏弄最年轻的女仆，女仆恼怒地狠狠地拍了一下他的脸颊。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæstɑɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd]
but he had not been so absorbed in this pastime that he had not heard
但 他 有 不是 到过 所以 吸收 在 这 消遣 那 他 有 不是 听到
[ˈevri] [wɜ:rd] [ˈspʊkən] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [gest] .
every word spoken between his mistress and her guest .
每一个 单词 说 之间 他的 情妇 和 她 客人 .

但他并没有完全沉迷于这种消遣，以至于没有听到女主人和她的客人之间的每一句话。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tru:θ] [æŋ; ən] [ʌnˈtrʌstwɜ:rði] [ˈmesɪndʒər] , [hi:; hi] [rɪˈzentɪd] [ɪts]
Knowing that he was in truth an untrustworthy messenger , he resented its
会心 那 他 曾是 在 真相 一个 不可信赖的 信使 , 他 怨恨 它是
[ˈbi:ɪŋ] [toʊld] ;
being told ;
存在 讲述 ;

他知道自己实际上是一个不可信的信使，因此对这件事被告诉他人感到愤恨；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [noʊ] [ˈpeɪmənt]
and the statement that no payment
和 这 陈述 那 不 支付
以及关于不付款的声明

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[wʊd] [bi:; bi] [əkˈseptɪd] [ˈæŋɡəd] [hɪm; ɪm] .
would be accepted angered him .
会 是 公认 愤怒 他 .
被接受这件事激怒了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [baʊnd] - [aʊt] [ˈsɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He was a bound - out servant , of course .
他 曾是 一个 边界 - 出去 仆人 , 的 课程 .
他当然是个被奴役的仆人。

[soʊ] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [lædz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:vɪns] [ænd; ənd] [noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [ɪn] [aɪ ˈti:] ;
So were many other lads of the Province and no disgrace in it ;
所以 是 许多 其他 小伙子们 的 这 省 和 不 耻辱 在 它 ;
省内其他许多小伙子也是如此，这没什么可耻的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [fri:] [gift] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] , [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [teɪk] ?
but if a free gift were offered , was it not his to take ?
但 如果 一个 自由的 礼物 是 提供 , 曾是 它 不是 他的 到 拿 ?

但是, 如果有人提供免费礼物, 难道他不应该接受吗?

[ə; eɪ] [skaʊl] [ˈsetlɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
A scowl settled on his dark face and he listened to the outcome of the
一个 皱眉头 定居 在 他的 黑暗的 脸 和 他 听着 到 这 结果 的 这
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈɪntrəst] .
matter with a vindictive interest .
事情 和 一个 报复心强的 兴趣 .

他黝黑的脸上浮现出一丝阴沉, 带着报复的意味听着事情的最终结果。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsʌlənlɪ] : “
Also , he answered , sullenly : “
还 , 他 回答 , 闷闷不乐地 : “

他还闷闷不乐地回答说: “

- [tɪz][ə; eɪ][fɑːr][kɔːl][tuː; tə] [ðæt] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][raɪd] [ˈkrʊkɪd] ,
' Tis a far call to that camp in the woods and one must ride crooked ,
- 的 一个 远的 称呼 到 那 营 在 这 树林 和 一 必须 骑 歪 ,
去往林中营地路途遥远, 必须拐弯抹角地骑马。

[nɑːt] - [streɪt] , - [tuː; tə] [riːt] [,aɪ ˈtiː] . - [twʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [ˈæntən][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk]
not ' straight , ' to reach it . ' Twould be in the night ere Anton could be back
不是 - 直的 , - 到 抵达 它 . - 特沃德 是 在 这 夜晚 埃雷 安东 可以 是 后退
,
.
,

并非“直接”就能到达那里。“安东可能要到晚上才能回来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] . “
and there is no moon . ”
和 那里 是 不 月亮 . ”

而且没有月亮。

“ [tʌt] , [læd] !
“ **Tut , lad !**
” 图坦卡蒙, 小伙子 !

“啧啧, 小伙子! ”

[wen] [wʌz; wəz][ˈæntən][ˈevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] ?
When was Anton ever afraid of the night or the dark ?
什么时候 曾是 安东 曾经 害怕的 的 这 夜晚 或者 这 黑暗的 ?
安东什么时候害怕过夜晚或黑暗?

[ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm] [tel] [,em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [,aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] .
Indeed , some tell me that he loves it better than the light .
的确 , 一些 告诉 我 那 他 爱 它 更好的 比 这 光 .

确实有人告诉我, 他更喜欢它而不是光。

[ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [telz] [waɪ] .
The Scripture tells why .
这 圣经 讲述 为什么 .

圣经里有解释。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr][nɑːt] ?
Will you go or not ?
将要 你 去 或者 不是 ?

你去还是不去?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈerənd] [raɪt] ? ”
And will you do the lady's errand right ? ”
和 将要 你 做 这 女士的 差事 正确的 ? ”

你能把这位女士的差事办好吗？

“ [ðə; ði][ˈmæstər] [riːd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] , [ləst] [ˈsʌndeɪ] - [deɪ] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] ,
” **The master read in the Big Book , last Sunday - day that ever was** ,
” 这 掌握 读 在 这 天的 书 , 最后的 星期日 - 天 那 曾经 曾是 ,
“上个星期天, 大师在《大书》中诵读道,

[haʊ] [ðə; ði] - [ˈleɪbərər][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪər] .
how the ' laborer is worthy of his hire .
如何 这 - 劳动者 是 值得 的 他的 聘请 .

工人如何才能配得上他所得到的报酬。

- [ðæts] [ɡʊd] [ˈskriptʃər] , [tuː] , [ˈmɪsɪz] , [ðə; ði][heɪ] - [ˈmeɪkəz] [seɪ] ,
- **That's good Scripture , too , Missus , the hay - makers say** ,
- 那就是 好的 圣经 , 也 , 太太 , 这 干草 - 制造商 说 ,
“夫人, 那也是很好的经文,”收割者们说。

[ænd; ənd][wʌn] [nʌdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and one nudged me to take notice at that time .
和 一 轻推 我 到 拿 注意 在 那 时间 .

当时有人提醒我注意这一点。

“ [ˈmɪsɪz] . [grɪm] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs]
” **Mrs . Grimm hastily turned that he might not see the smile which flitted across**
” 太太 : 格林 草草 转向 那 他 可能 不是 看 这 微笑 哪个 飞掠 穿过
[hɜːr; həɪ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

格林夫人赶紧转过身, 以免他看到她脸上掠过的一丝微笑。

[ænd; ənd] [ˈænti] [ˈʌ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wɪtʃ] [brɔːt]
and Auntie Lu as suddenly found something interesting to observe which brought
和 阿姨 鲁 作为 突然 成立 某物 有趣的 到 观察 哪个 带来
[hɜːr; həɪ] [bæk] [ˈɔːlsəʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] ,
her back also toward the quick - witted ,
她 后退 还 朝向 这 快的 - 机智的 ,

卢阿姨突然发现了一些有趣的事情值得观察, 这让她也回想起了机智的.....

[ˈmɪstʃɪvəs] [læd] .
mischievous lad .
恶作剧 小伙子 .

调皮捣蛋的小伙子。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; həɪ] [ˈɔːfər][ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn]
She longed to renew her offer of payment but would not interfere between
她 渴望 到 更新 她 提供 的 支付 但 会 不是 干扰 之间
[ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][mæn] ,
mistress and man ,
情妇 和 男人 ,

她很想再次提出支付报酬, 但她不愿干涉女主人和男人之间的私事。

[soʊ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
so waited anxiously for the result .
所以 等待 焦虑地 为了 这 结果 .

于是焦急地等待结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪsɪz] . [grɪm] [ˈseɪɪŋ] :
It came after a moment , Mrs . Grimm saying :
它 来了 后 一个 片刻 , 太太 : 格林 说 :

过了一会儿, 格林夫人说道:

“ [gʊʊ] , [ˈsæd(ə)] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] [raɪd] [əˈpɑ:n] [ðæt]
“ Go , saddle the gray mare and ride upon that
“ 去 , 鞍 这 灰色的 母马 和 骑 之上 那
“去, 给那匹灰母马套上鞍, 骑上去。”

[ˈerənd] .
errand .
差事 .
跑腿。

[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈdɪnər] [fɜ:rst] ,
You shall have your dinner first ,
你 将 有 你的 晚餐 第一的 ,
你先吃晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ɪn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn][tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] .
and a supper in a napkin to cheer you on the ride home .
和 一个 晚餐 在 一个 餐巾 到 欢呼 你 在 这 骑 家 .
还有一份用纸巾包着的晚餐, 让你在回家的路上也能吃得开心。

[baɪ] - [laɪts] [aʊt] - [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [lɒft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .
By ' lights out ' you will be in your loft with the men .
经过 - 灯 出去 - 你 将要 是 在 你的 阁楼 和 这 男人 .
熄灯的时候, 你就会和男人们一起待在你的阁楼里。

[naʊ] [ˈtaɪdɪ] [jɔ:ˈrself] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈteɪbl] .
Now tidy yourself and come to table .
现在 整齐的 你自己 和 来 到 桌子 .
现在整理一下自己, 到餐桌旁来。

“ [ˈæntən] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [əʊˈbeɪd] .
“ Anton wasted no time before he obeyed .
“ 安东 浪费 不 时间 前 他 服从 .
安东毫不犹豫地服从了命令。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌlənnəs] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [əˈsu:md] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
His sullenness had been but a pretence and mostly assumed in order to
他的 阴郁 有 到过 但 一个 虚伪 和 大多 假定 在 命令 到
[sɪˈkjʊr] [ðæt] “ [ˈpeɪmənt] “ [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [ˈfɔ:rən] “ [ˈleɪdɪ] [ˈɔ:fərd] .
secure that “ payment “ which the “ foreign “ lady offered .
安全的 那 “ 支付 “ 哪个 这 “ 外国的 “ 女士 提供 .
他的阴郁只是装出来的, 主要是为了得到那位“外国”女士提供的“报酬”。

[ðə; ði] [greɪ] [mer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfli:t] [ˈtrævələr] ,
The gray mare was a fleet traveler ,
这 灰色的 母马 曾是 一个 舰队 游客 ,
那匹灰色的母马行速很快,

[ˈi:zi] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] — [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [hi:; hi] [ˈrerli] [ju:st] [wʌn] — [ænd; ənd][hi:; hi]
easy under the saddle — though for that matter he rarely used one — and he
简单的 在下面 这 鞍 — 尽管 为了 那 事情 他 很少 用过的 — — 和 他
[lʌvd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
loved the forest .
喜爱 这 森林 .
他骑乘很轻松——尽管他很少骑马——而且他热爱森林。

[ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klaɪr] [dɪ'laɪt] .
A half - day away from the mistress's eye was clear delight .
一个 一半 - 天 离开 从 这 情妇的 眼睛 曾是 清除 喜 .

能躲开女主人半天，简直是一种莫大的享受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][na:t][iːv(ə)n][ðə; ði][best]
She had said nothing against a gun or a fishing line and not even the best
她 有 说 没有什么 反对 一个 枪 或者 一个 钓鱼 线 和 不是 甚至 这 最好的
[gaɪd] [ɪn][ðæt] ['riːdʒən] [nuː] ['betər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stri:m] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʌðər]
guide in that region knew better the secret of wood and stream than this other
指导 在 那 地区 知道 更好的 这 秘密 的 木头 和 溪流 比 这 其他
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkmæks] .
descendant of the Micmacs .
后裔 的 这 麦克马克斯 .

她并没有反对枪支或钓鱼线，而且即使是该地区最好的向导，也不可能比这位米克马克人的后裔更了解木材和溪流的秘密。

[ðə; ði][meɪd][hiː; hi][hæd; həd] [tiːzd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːrɪd]
The maid he had teased was glad to be quit of him and hurried
这 女佣 他 有 戏弄 曾是 高兴的 到 是 辞职 的 他 和 慌忙
[tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
to dish up his portion of the dinner ,
到 盘子 向上 他的 部分 的 这 晚餐 ,
被他戏弄过的女佣很高兴摆脱了他，赶紧去给他盛饭。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgə'fɜːd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][desk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər]
while Mrs . Hungerford returned to desk to write a letter to her brother
尽管 太太 . 亨格福德 返回 到 桌子 到 写 一个 信 到 她 兄弟
[ænd; ənd][tuː; tə] ['seɪfli] [meɪk] [ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['ɪt(ə)] ['pækɪt] ,
and to safely make all into a little packet ,
和 到 安全 制作 全部 进入 一个 小的 包 ,
亨格福德太太回到书桌前，给她的哥哥写信，并把所有东西妥善地装进一个小包裹里。

[mɑːrkt] : " ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
marked : " Private and Important .
标记 : " 私人的 和 重要的 .

标记为：“私密且重要。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['æn.tənz] [trɪp][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sped] [aʊt][ʌv; əv]
" She had told her companions of Anton's trip and Dorothy sped out of
" 她 有 讲述 她 同伴 的 安东的 旅行 和 多萝西 加速 出去 的
[dɔːz] [tuː; tə][beg][ðə; ði] [læd] :
doors to beg the lad :
门 到 求 这 小伙子 :
“她把安东的行程告诉了同伴们，多萝西立刻冲出家门去恳求那个小伙子：

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [nuː] ['flaʊərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] [waɪld] ['ɔːkɪdz] [mɪs] [ɡreɪt'ɔːreks] [riːd] [ɡruː]
" If you see any new flowers , some of those wild orchids Miss Greatorex read grew
" 如果 你 看 任何 新的 花朵 , 一些 的 那些 荒野 兰花 错过 格雷托雷克斯 读 生长
[ə'raʊnd] [hɪr] ,
around here ,
大约 这里 ,
“如果你看到任何新开的花，格雷托雷克斯小姐读到的那些野生兰花中，有些就是在这附近生长的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] ?
will you bring me some ?
将要 你 带来 我 一些 ?

你能给我带一些吗？

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər] [ˈspesɪmənz] , [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [dʒɑːn][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [seɪt] ?
Just a few for specimens , to press for Father John and Mr . Seth ?
只是 一个 很少 为了 标本 , 到 按 为了 父亲 约翰 和 先生 : 塞思 ?

只是几个样本，用来催促约翰神父和塞思先生吗？

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
They would be so pleased and I will be so grateful .
他们 会 是 所以 高兴 和 我 将要 是 所以 感激的 :

他们一定会非常高兴，我也会非常感激。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

ˈ [æntən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Anton nodded** :
” 安东 点头 :

安东点了点头。

[ˈprɒmɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .
Promises were easy to make , and to break if he wished .
承诺 是 简单的 到 制作 , 和 到 休息 如果 他 希望 :

承诺很容易做出，如果他愿意，违背承诺也很容易。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
Then came a maid from the kitchen with a message for her home ,
然后 来了 一个 女佣 从 这 厨房 和 一个 信息 为了 她 家 ,

这时，厨房里的女佣带着给家里人的口信来了。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfɜːrðər] [wʊd] .
a tiny clearing on the edge of the “ further wood .
一个 微小的 清理 在 这 边缘 的 这 “ 更远 木头 :

在“更远处的树林”边缘的一小块空地。

ˈ [tuː; tə]
“ **To**
” 到

“到

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[hɜːr; hər] , [ˈɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈspʊkən] ;
her , also , a promise was readily spoken ;
她 , 还 , 一个 承诺 曾是 容易 说 ;

她也欣然许诺了；

[ænd; ənd][ˈmæstər][ˈæntən] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrli] [taɪd] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
and master Anton thrusting the securely tied packet of letters into his pocket ,
和 掌握 安东 推进 这 安全地 系 包 的 信件 进入 他的 口袋 ,

安东少爷将捆扎好的信件包塞进口袋里。

[boʊd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡzˌfɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpraːmɪs] . “
bowed to Mrs . Hungerford with a third and more important promise . “
鞠躬 到 太太 : 亨格福德 和 一个 第三 和 更多的 重要的 承诺 : “

他向亨格福德夫人鞠躬，并作出了第三个也是更重要的承诺。

- [tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ðɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
- **Tis of a truth I will deliver this into the hand of the man they call a judge .**
- 的 的 一个 真相 我 将要 递送 这 进入 这 手 的 这 男人 他们 称呼 一个 法官 :

我一定会把这件事交到他们称之为法官的人手中。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [təsk] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [soʊ] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] .

It is a tedious task , yes , but I will so deliver it .
它 是 一个 乏味 任务 , 是的 , 但 我 将要 所以 递送 它 .

这的确是一项繁琐的任务,但我一定会完成的。

[ˈmeɪhæp][hiː; hi] [tuː] [riˈmembəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [sez] .

Mayhap he too remembers what the Scripture says .
或许 他 也 记得 什么 这 圣经 说道 .

或许他也记得圣经上是怎么说的。

“ [hiː; hi] [ˌʌtəd] [ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [ˈhaʊs,wɔrd] ,
” **He uttered the last sentence in a low tone , with a furtive glance houseward ,**
” 他 说出 这 最后的 句子 在 一个 低的 语气 , 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 向家 ,
“他压低声音说完最后一句话,同时偷偷地朝房子方向瞥了一眼。”

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .

and bearing himself with an air of great complacency .
和 轴承 他自己 和 一个 空气 的 伟大的 自满 .

他一副非常自满的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd][ˈæntən] , [ðə; ði] “ [baʊnd]
He had become a very important person just then , had Anton , the “ bound
他 有 变得 一个 非常 重要的 人 只是 然后 , 有 安东 , 这 “ 边界
[aʊt] .

out .
出去 .

就在那时,他成了一个非常重要的人物,安东,那个“被放逐的人”。

“ [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [soʊ][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈletərz]
” **Moreover , he was wholly honest in his determination so to deliver the letters**
” 而且 , 他 曾是 完全 诚实的 在 他的 决心 所以 到 递送 这 信件
.
:
.

此外,他决心递送这些信件,完全是出于诚实。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˈhædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ˈpeɪmənt] [ænd; ənd][aɪˈtiː]
That Judge in the woods hadn't heard the mistress's opinion about payment and it
那 法官 在 这 树林 之前没有 听到 这 情妇的 观点 关于 支付 和 它
[ˈwɔznt] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .
wasn't necessary that he should .
不是 必要的 那 他 应该 .

树林里的那位法官没有听到情妇关于报酬的意见,而且他也没必要听到。

[ˌʌðər] [fɑːrm][hændz][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪbəˈræləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn]
Other farm hands had witnessed to the liberality of those odd men who lived in
其他 农场 双手 有 目击者 到 这 自由主义 的 那些 奇怪的 男人 WHO 居住地 在
[ə; eɪ] [tent] ,
a tent ,
一个 帐篷 ,

其他农场工人也亲眼目睹了那些住在帐篷里的古怪男人的慷慨。

[wɔːr] [oʊld] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] [nuː] ,
wore old clothes when they could wear new ,
穿着 老的 衣服 什么时候 他们 可以 穿 新的 ,

明明可以穿新衣服,却偏要穿旧衣服。

[ænd; ɐnd] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [fu:d] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈʌðər] [kʊk] [fɔ:r; fər]
and **cooked** **their** **own** **food** **when** **they** **might** **have** **had** **others** **cook** **for**
和 煮熟 他们的 自己的 食物 什么时候 他们 可能 有 有 其他的 厨师 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们宁愿自己做饭，而不是让别人为他们做饭。

[ˈæntən][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] “ [ˈpeɪmənt] ” [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði]
Anton **was** **not** **afraid** **to** **trust** **his** “ **payment** ” **to** **the** **man** **who** **owned** **the**
安东 曾是 不是 害怕的 到 相信 他的 “ 支付 ” 到 这 男人 WHO 拥有 这
[ˈletərz] [ɪn] [ðæt] [ˈpækɪt] .
letters **in** **that** **packet** .
信件 在 那 包 .

安东并不害怕将他的“报酬”托付给拥有那包信件的人。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ɐnd] [ʌp] [ænd; ɐnd]
Now **it** **so** **happened** **that** **Molly** **was** **riding** **about** **the** **grounds** **and** **up** **and**
现在 它 所以 发生 那 莫莉 曾是 骑术 关于 这 理由 和 向上 和
[daʊn] [ə; eɪ] [ˈli:fi] [leɪn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hɔ:rs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər]
down **a** **leafy** **lane** **upon** **a** **gentle** **horse** **that** **her** **father** **had** **engaged** **for**
向下 一个 绿叶 车道 之上 一个 温和的 马 那 她 父亲 有 已订婚的 为了
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ɐnd][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [waɪl] [ɑ:n] [ðæt] [ˈləʊnli] [fɑ:rm] .
her **own** **and** **Dorothy's** **enjoyment** **while** **on** **that** **lonely** **farm** .
她 自己的 和 多萝西的 享受 尽管 在 那 孤独 农场 .

当时，莫莉正骑着她父亲为她和多萝西在那个偏僻的农场里租的一匹温顺的马，在庄园里沿着绿树成荫的小路来回走动。

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈdɔ:rəθi] , [æz; ɐz][wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɐnd] [raɪt]
She **used** **the** **creature** **far** **more** **than** **Dorothy** , **as** **was** **natural** **and** **right**
她 用过的 这 生物 远的 更多的 比 多萝西 , 作为 曾是 自然的 和 正确的
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

她比多萝西更频繁地使用这个生物，这很自然也很合理；

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [aɪ ˈti:] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [tʃʌmz] “
and **had** **mounted** **it** **that** **day** **to** **escape** **what** **she** **called** **her** **chum's** “
和 有 安装 它 那 天 到 逃脱 什么 她 称为 她 朋友的 “
[ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈfɪdlɪŋ] .
everlasting **fiddling** .
永恒 拉琴 .

她那天骑上它是为了逃避她所谓的朋友“没完没了的拉琴”。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg** **209**]
” [页 -]

“[第 209 页]

[ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][æz; ɐz][fɑ:nd][ʌv; ɐv][hɜ:r; hər][ˌvaɪəˈlɪn][æz; ɐz] [ˈmɑ:li] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][piˈænoʊ] ;
Dorothy **was** **as** **fond** **of** **her** **violin** **as** **Molly** **averse** **to** **her** **piano** ;
多萝西 曾是 作为 喜爱 的 她 小提琴 作为 莫莉 反 到 她 钢琴 ;

多萝西非常喜欢她的小提琴，而莫莉则讨厌她的钢琴；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tu:; tə] [dɪˈspju:t] [wɪtʃ] [ˈevər] [roʊz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɑ:n] [əˈkaʊnt]
and **the** **nearest** **to** **dispute** **which** **ever** **rose** **between** **them** **was** **on** **account**
和 这 最近的 到 争议 哪个 曾经 玫瑰 之间 他们 曾是 在 帐户
[ʌv; ɐv] [ˈdɑ:li:z] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk] .
of **Dolly's** **devotion** **to** **her** **music** .
的 多莉的 虔诚 到 她 音乐 .

他们之间最接近争执的一次，是因为多莉对音乐的热爱。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [ðæt] “ [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk]
She had even complained to Aunt Lucretia that “ a violin made her head ache
她 有 甚至 抱怨 到 阿姨 卢克蕾蒂娅 那 “ 一个 小提琴 制成 她 头 疼痛
.
:
.

她甚至向卢克雷蒂娅姑妈抱怨说，“小提琴让她头疼”。

“ [werəˈpaːn] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˌvaɪəˈlɪnɪst][hæd; həd] [ˈbɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] [tuː; tə][juːz]
” **Whereupon the ambitious violinist had begged permission of its owner to use**
” 于是 这 雄心勃勃 小提琴手 有 乞求 允许 的 它是 所有者 到 使用
[æn; ən] [ˈempti] [ˈkɔːn,krib] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔːŋ] [ˈɔːrtʃərd] ,
an empty corncrib at the foot of the “ long orchard ,
一个 空的 玉米仓 在 这 脚 的 这 “ 长的 果园 ,

于是，这位雄心勃勃的小提琴家恳求它的主人允许他使用“长果园”脚下的一个空玉米仓，

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ænd][ðer; ðər] “ [skwiːkt] “ [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ænd][æz; əz] [laʊd]
” **as a music - room , and there “ squeaked “ as long and as loud**
” 作为 一个 音乐 - 房间 , 和 那里 “ 吱吱作响 “ 作为 长的 和 作为 大声
[æz; əz][ʃiː, ʃi] [pliːzd] .
as she pleased .
作为 她 高兴 .

就像一间音乐室，她可以在那里尽情地“吱吱”叫，想叫多久就叫多久，想叫多大声就叫多大声。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] , [ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She was going there now , violin case under her arm ,
她 曾是 去 那里 现在 , 小提琴 案件 在下面 她 手臂 ,
她现在正要去那里，胳膊下夹着小提琴盒。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ænd; ænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
to pass the half - hour before dinner and to watch the men come in from
到 经过 这 一半 - 小时 前 晚餐 和 到 手表 这 男人 来 在 从
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

为了打发晚饭前的半小时，也为了看看男人们从田里回来，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
at the ringing of the great bell which hung from a pole beside the kitchen
在 这 铃声 的 这 伟大的 钟 哪个 悬挂 从 一个 极 旁 这 厨房
[dɔːr] .
door .
门 .

厨房门旁杆子上悬挂的大钟响了起来。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [drɪˈlaɪt] ,
To her the country was full of every possible delight ,
到 她 这 国家 曾是 满的 的 每一个 可能的 喜 ,
在她眼中，这个国家充满了各种各样的乐趣。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈmɑːli] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] “ [tuː] [ˈkwaɪət][ænd; ænd] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
but poor Molly found it “ too quiet and lonely for words .
但 贫穷的 莫莉 成立 它 “ 也 安静的 和 孤独 为了 字 .

但可怜的莫莉却觉得这里“安静得难以形容，孤独得难以言表”。

“ [soʊ][ʃiː, ʃi] [spent] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn] [ˈevri] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ,
” **So she spent more and more of her time on every pleasant day ,**
” 所以 她 花费 更多的 和 更多的 的 她 时间 在 每一个 令人愉快的 天 ,
“所以，在每个晴朗的日子里，她都把越来越多的时间花在了这里。”

[ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [ɔːr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈfɑːrmər] [grim] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .
riding up and down the lanes or following Farmer Grimm to the fields .

骑术 向上 和 向下 这 车道 或者 下列的 农民 格林 到 这 字段 .

在乡间小路上骑行，或者跟随格林农夫到田野里去。

[brɪtwiːn] [ðooz] [tuː] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .
Between those two a great affection had sprung up .

之间 那些 二 一个 伟大的 感情 有 弹簧 向上 .

两人之间萌生了深厚的感情。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈfɪrləsənəs] [ɪn][ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] [wen] [hɔːrnd]
He liked her fearlessness in riding and laughed at her timidity when horned

他 喜欢 她 无畏 在 骑术 和 笑了 在 她 胆怯 什么时候 有角的

[ˈkæt(ə)l] [əˈpɪəd] [ˈeniwɛr] [nɪr] .
cattle appeared anywhere near .

牛 出现 任何地方 靠近 .

他喜欢她骑马时的无畏精神，但当附近出现有角的牛时，她却表现得胆怯，这让他觉得好笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]
He was proud of the way in which she could take a fence and kept her

他 曾是 自豪的 的 这 方式 在 哪个 她 可以 拿 一个 栅栏 和 保留 她

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
with him all he could .

和 他 全部 他 可以 .

他为她能跨越栅栏而感到自豪，并尽其所能地将她留在身边。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][soʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] .
On this day , however , he could not so take her .

在 这 天 , 然而 , 他 可以 不是 所以 拿 她 .

然而，在这一天，他却无法带走她。

[hɪz; ɪz] [ˈerəndz] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [əˈfiːld] [ænd; ənd] [tuː] [ʌnˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
His errands were too far afield and too unsuited for her ,

他的 跑腿 是 也 远的 田野 和 也 不合适 为了 她 ,

他的差事地点太远，也不适合她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊd] [əˈloʊn] , [ˈræðər] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and that was why she now rode alone , rather disconsolately up and down ,

和 那 曾是 为什么 她 现在 骑 独自的 , 相当 沮丧地 向上 和 向下 ,

所以她现在只能独自一人，有些沮丧地来回骑行。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈæntən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑːrd] ,
until she saw Anton come out of the stable yard ,

直到 她 锯 安东 来 出去 的 这 稳定的 院子 ,

直到她看到安东从马厩里出来，

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .
mounted upon the gray mare and holding his head like a prince .

安装 之上 这 灰色的 母马 和 保持 他的 头 喜欢 一个 王子 .

他骑在灰色的母马上，像王子一样昂首挺胸。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

“ [ˈæntən] ! [ˈæntən] !
“ **Anton ! Anton !**
” 安东 ! 安东 !

“安东！ 安东！

[oʊ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ˈraɪdɪŋ] ?
Oh ! are you going riding ?
哦 ！ 是 你 去 骑术 ？

哦！你要去骑车吗？

[teɪk] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Take me with you !
拿 我 和 你 ！

带我一起走吧！

[pli:z] , [pli:z] , [ˈæntən] !
Please , please , Anton !
请 , 请 , 安东 ！

求求你了，安东！

” [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [hi:; hi] [tʌtʃt] [bes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **For answer he touched Bess with his heel and she flew out of the**
” 为了 回答 他 感动 贝丝 和 他的 脚跟 和 她 飞翔 出去 的 这
[ɪnˈkloʊzər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
enclosure like a bird .
外壳 喜欢 一个 鸟 .

“他用脚后跟碰了碰贝丝，贝丝就如同鸟儿一般飞出了围栏。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:li] [ˈbrekən,rɪdʒ] .
That was enough for Molly Breckenridge .
那 曾是 足够的 为了 莫莉 布雷肯里奇 .

这足以让莫莉·布雷肯里奇满意了。

[ˈkwi:ni] , [ðə; ði][ˈbroʊkən] - [teɪld] [ˈsɔ:rəl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][roʊd] ,
Queenie , the broken - tailed sorrel which she rode ,
奎妮 , 这 破碎的 - 有尾巴的 酢浆草 哪个 她 骑 ,

她骑的那匹断尾栗色马奎妮

[wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd] [ˈni:did] [noʊ] [goʊd] [ʌv; əv] [hi:l] [ɔ:r] [wɪp]
was as swift as she was gentle and needed no goad of heel or whip
曾是 作为 迅速 作为 她 曾是 温和的 和 需要 不 刺激 的 脚跟 或者 鞭
[tu:; tə][spɜ:r][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd] .
to spur her forward .
到 刺 她 向前 .

她既敏捷又温柔，无需用鞋跟或鞭子驱赶就能向前迈进。

[ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] [nek] , [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ɪr] — “ [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
A pat of the smooth neck , a word in the sensitive ear — “ Fetch him out ,
一个 拍 的 这 光滑的 脖子 , 一个 单词 在 这 敏感的 耳朵 — “ 拿来 他 出去 ,
[kwi:n] !
Queen !
女王 ！

轻轻拍了拍光滑的脖颈，在敏感的耳边低语——“把他带出来，女王！”

” — [ænd; ænd][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n] .
” — **and the race was on .**
” — 和 这 种族 曾是 在 .

——比赛开始了。

[ˈæntən] [glɑ:nst] [brˈhaɪnd][ænd; ænd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] [fleɪmd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Anton glanced behind and the spirit of mischief flamed in him .
安东 瞥了一眼 在后面 和 这 精神 的 恶作剧 火焰 在 他 .

安东回头看了一眼，心中燃起了一股恶作剧的冲动。

[ðeɪ] [roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [wer] [ə; eɪ][fju:] [wʊd] - [roʊdz] [ˈentərd] ,
They rode toward the forest where a few wood - roads entered ,
他们 骑 朝向 这 森林 在哪里 一个 很少 木头 - 道路 进入 ,

他们骑马朝森林走去，那里有几条林间小路通往森林深处。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nu:] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfɪnɪʃ] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nu:] [ˈmɑ:lɪ] .
each of which he knew to its finish , not one of which knew Molly .
每个 的 哪个 他 知道 到 它是 结束 , 不是 一 的 哪个 知道 莫莉 .
他把其中每件事都了如指掌, 但没有一件事他认识莫莉。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ˈæntən] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
Only this much she did know that Anton lived at the farm , where she lived .
仅有的 这 很多 她 做过 知道 那 安东 居住地 在 这 农场 , 在哪里 她 居住地 .
她只知道安东住在她居住的农场里。

[ˈæntən] [roʊd][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [hɔ:rs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
Anton rode the farmer's horse as she did .
安东 骑 这 农民的 马 作为 她 做过 .
安东像她一样骑着农夫的马。

[ˈæntən][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [mi:lz] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
Anton was never absent from meals and it was dinner - time .
安东 曾是 绝不 缺席的 从 餐 和 它 曾是 晚餐 - 时间 .
安东从不缺席吃饭, 现在正是晚餐时间。

[ˈðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,
所以,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔ:r] [kənˈsɪdərd] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
if she thought at all about it or considered further than the delight of a
如果 她 想法 在 全部 关于 它 或者 经过考虑的 更远 比 这 喜 的 一个
[ˈriːəl] [reɪs] ,
real race ,
真实的 种族 ,

如果她真的考虑过这件事, 或者考虑过除了真实比赛的乐趣之外的其他事情,

[ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [wʊd] [ˈæntən][goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] .
she knew that back to the farm would Anton go and she could follow .
她 知道 那 后退 到 这 农场 会 安东 去 和 她 可以 跟随 .
她知道安东会回农场, 她可以跟着他。

[hiː; hi] [dæft] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] - [ˈrʌtrɪd] [træk] .
He dashed aside from the wheel - rutted track .
他 虚线 旁边 从 这 车轮 - 车辙 追踪 .
他猛地躲开了车轮碾出的车辙。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] , [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm] .
She stumbled over the ridges , kept him in sight , and followed him .
她 踉跄 超过 这 山脊 , 保留 他 在 视线 , 和 随后 他 .
她跌跌撞撞地越过山脊, 始终不离他, 跟着他走去。

[hiː; hi] [ˈdʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] , [soʊ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] .
He doubled and twisted , so did she .
他 双倍 和 扭曲 , 所以 做过 她 .
他扭动着身子, 她也一样。

[hiː; hi] [dæft] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [streɪt] [laɪn] , [kɜ:rvd] , [ˈsə:kld] ,
He dashed forward in a long straight line , curved , circled ,
他 虚线 向前 在 一个 长的 直的 线 , 弯曲 , 圈起来 ,
他向前猛冲, 先是直线冲刺, 然后是弧线冲刺, 接着是环形冲刺。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [roʊd][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
and came back to the wood - road some distance ahead .
和 来了 后退 到 这 木头 - 路 一些 距离 前方 .
然后回到了前面一段距离的林间小路。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɜːrv] [bʌt; bət] [kʌt] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [laɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]
She did not curve but cut his circle by a short line and brought up at his
她 做过 不是 曲线 但 切 他的 圆圈 经过 一个 短的 线 和 带来 向上 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

她没有绕圈，而是用一条短线切开了他的圈子，来到他身边。

“ [hʌ] ! - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] [ˈmɑːli] , [bʌt; bət] [juːd] [best][gʊ] [bæk] [naʊ] .
“ **Huh ! ' Tis a good rider you are , Miss Molly , but you'd best go back now .**
“ 嗯 ! - 的 一个 好的 骑士 你 是 , 错过 莫莉 , 但 你会 最好的 去 后退 现在 .
“哼！莫莉小姐，你骑术不错，不过你最好现在就回去。”

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] . “
I'm for the camp .”
我是 为了 这 营 . ”

我赞成露营。

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

[juː; jʊ][kɑːnt] [biː; bi] !
You can't be !
你 不能 是 !

你不可能！

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst]
They wouldn't trust
他们 不会 相信

他们不会相信

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[juː; jʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [ˈtrɪksɪ] .
you , you're so tricky .
你 , 你是 所以 调皮 .

你，你真是太狡猾了。

[ˈhuːd] [wɑːnt][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Who'd want you there ?
谁会 想 你 那里 ?

谁会想让你去那里？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [aɪ ˈtiː] ,
“ **He was instantly offended and showed it ,**
“ 他 曾是 即刻 被冒犯了 和 显示 它 ,

他立刻感到被冒犯，并表现出来。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]
drawing himself erect on the gray mare and tossing his head high while his
绘画 他自己 直立 在 这 灰色的 母马 和 抛掷 他的 头 高的 尽管 他的
[ˈnæroʊ] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər] .
narrow black eyes looked angrily at her .
狭窄的 黑色的 眼睛 看起来 愤怒地 在 她 .

他挺直身子，骑在灰色的母马上，高高昂起头，狭长的黑眼睛愤怒地瞪着她。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfəd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Then he drew from his blouse the packet Mrs . Hungerford had given him
然后 他 画 从 他的 女式衬衫 这 包 太太 . 亨格福德 有 给定 他
[ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [ɪkˈspleɪnd] :
and haughtily explained :
和 傲慢地 解释 :
然后他从衬衫口袋里掏出亨格福德太太给他的那包东西，傲慢地解释道：

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒʌdʒ] .
” **For that Judge .**
” 为了 那 法官 .
“为了那位法官。”

[naʊ] , [ˌeɪˈem][aɪ] [ˈtrʌstɪd] ?
Now , am I trusted ?
现在 , 是 我 可信 ?
现在，我能被信任吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
” **It was very strange .**
” 它 曾是 非常 奇怪的 .
“这很奇怪。”

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈæn.tənz] [præŋks]
Ever since she had been at the farm she had heard of Anton's pranks
曾经 自从 她 有 到过 在 这 农场 她 有 听到 的 安东的 恶作剧
[ænd; ənd] [ˈtrɪkɪnəs] .
and trickiness .
和 狡猾 .

自从来到农场后，她就一直听说安东的恶作剧和诡计。

[ˈtæskz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə][pərˈfɔːrm][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [nɪˈɡlektɪd] [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
Tasks he had been set to perform were always neglected except that one of
任务 他 有 到过 放 到 履行 是 总是 被忽视的 除了 那 一 的
[ˈkiːpɪŋ] [ˈfjuːəl] [səˈplaɪd] ,
keeping fuel supplied ,
保持 燃料 供应 ,
除了保证燃料供应之外，他被安排执行的其他任务总是被忽略。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [aɪ] .
and this work brought him , also , constantly under his mistress's eye .
和 这 工作 带来 他 , 还 , 不断地 在下面 他的 情妇的 眼睛 .
这份工作也让他时刻处于女主人的监视之下。

[jet] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈmɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts]
Yet he allowed Molly to come so close she could recognize her aunt's
然而 他 允许 莫莉 到 来 所以 关闭 她 可以 认出 她 姑姑的
[ˈhændraɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
handwriting outside the packet ,
手写 外部 这 包 ,
但他却允许莫莉靠得那么近，以至于她能从信封外面认出她姑姑的笔迹。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [wɜːrd] “ [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
and especially that word “ Important .
和 尤其 那 单词 ” 重要的 .
尤其是“重要”这个词。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] .
” **Suddenly she resolved** .
” 突然 她 已解决 .

她突然下定了决心。

” [ˈæntən] , [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd][tuː; tə][kæmp][aɪ] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
” **Anton , if you ride to camp I ride with you** . ”
” 安东 , 如果 你 骑 到 营 我 骑 和 你 . ”

“安东，如果你骑马去营地，我就陪你一起去。”

” [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .
” **You will not** .
” 你 将要 不是 .

你不会的。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
I say it .
我 说 它 .

我说。

” [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ][ðə; ði]
” **He wasn't going to be disappointed of his fun along the way by the**
” 他 不是 去 到 是 失望的 的 他的 乐趣 沿着 这 方式 经过 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
presence of this girl ,
在场 的 这 女孩 ,

“他不会因为这个女孩的出现而失去一路上的乐趣。”

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] .
and no time had been told him when that parcel must be delivered .
和 不 时间 有 到过 讲述 他 什么时候 那 包裹 必须 是 发表 .

而且没有人告诉他包裹必须在什么时候送达。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈsʌmtaɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
It must come to the Judge sometime , that was all .
它 必须 来 到 这 法官 有时 , 那 曾是 全部 .

这件事迟早会呈到法官那里去，仅此而已。

[ðə; ði][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈæntən] ,
The later the better for him , Anton ,
这 之后 这 更好的 为了 他 , 安东 ,

安东，越晚对他越有利。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈliːʒər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .
the more leisure to enjoy the wild and escape that eternal carrying of wood .
这 更多的 闲暇 到 享受 这 荒野 和 逃脱 那 永恒 携带 的 木头 .

有更多的时间享受大自然，摆脱永无止境的搬运木柴的工作。

” [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] .
” **You will not , he repeated , more firmly** .
” 你 将要 不是 , ” 他 重复 , 更多的 牢牢 .

“你不会的，”他更加坚定地重复道。

” [aɪ] [wɪl] [soʊ] .
” **I will so** .
” 我 将要 所以 .

我会的。

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] .
That is for my father .
那 是 为了 我的 父亲 .

这是献给我父亲的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

His name is on it and it is ' Important .
他的 姓名 是 在 它 和 它 是 - 重要的 .

上面有他的名字，而且是“重要的”。

- [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi][gets] [,aɪ 'ti:] .

' I will see that he gets it .
- 我 将要 看 那 他 获得 它 .

我会确保他能得到它。

[aɪ][dəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['æntən] .

I don't trust you , Anton .
我 不 相信 你 , 安东 .

我不信任你，安东。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]

" He was rather impressed by the fact that she
" 他 曾是 相当 印象深刻 经过 这 事实 那 她

“她给我留下了相当深刻的印象。”

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[kʊd; kəd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

could read what was written — he could not .
可以 读 什么 曾是 书面 — 他 可以 不是 .

他能看懂上面写的内容——但他看不懂。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] ['æŋgərd] ['fɜ:rðər] [baɪ] [ðæt] [ʌn'waɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He was also angered further by that unwise remark about not trusting him .
他 曾是 还 愤怒 更远 经过 那 失策 评论 关于 不是 信任 他 .

对方那句不信任他的不明智言论也让他更加愤怒。

[hi:; hi][stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][stɛərd] [bæk] .

He stared at her , she stared back .
他 凝视 在 她 , 她 凝视 后退 .

他盯着她看，她也盯着他看。

[gʊd] ！

Good ！
好的 ！

好的！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪlz] , [ðen] ！

It was a battle of wills , then ！
它 曾是 一个 战斗 的 遗嘱 , 然后 ！

这是一场意志力的较量！

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['weɪvər] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He seemed to waver , smiled , and shrugged his shoulders .
他 似乎 到 动摇 , 微笑 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他似乎有些犹豫，笑了笑，耸了耸肩。

[ɔ:l] [roʊdz] [li:d] [tu:; tə] [wʌnz] [goʊl] , [ɪf] [wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm] .

All roads lead to one's goal , if one knows them .
全部 道路 带领 到 一个人的 目标 , 如果 一 知道 他们 .

只要知道方法，条条大路通罗马。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] .

He was an Indian .
他 曾是 一个 印度 .

他是印度人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɔ:st][ɪn] ['eni] ['fɔ:rɪst] ,
He could not be lost in any forest ,
他 可以 不是 是 丢失的 在 任何 森林 ;
他不可能在任何森林里迷路。

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][waɪz][ɪn] ['wʊdkræft] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ] [saɪnz] [ðɪs] “
he who was wise in woodcraft and could tell all directions by signs this “
他 WHO 曾是 明智的 在 木工 和 可以 告诉 全部 方向 经过 标志 这 ”
['fɔ:rənər] “ [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] .
foreigner “ could not know .
外国人 ” 可以 不是 知道 ;
他精通林间技艺，能通过路标辨别方向，而这个“外国人”却一无所知。

[hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] , [ˈerəli] , [prɪkt] [bes] ['fɔ:rwərd] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['trækləs]
He snapped his fingers , airily , pricked Bess forward again and into a trackless
他 啪啪 他的 手指 , 轻盈地 , 刺痛 贝丝 向前 再次 和 进入 一个 无轨
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 ;
他轻快地打了个响指，又把贝丝推向前方，进入了一片荒无人烟的荒野。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['mɑ:li] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
For a moment Molly hesitated .
为了 一个 片刻 莫莉 犹豫了一下 ;
莫莉犹豫了片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [tʃeɪs] ?
Should she go back and give up this chase ?
应该 她 去 后退 和 给 向上 这 追赶 ?
她应该回去放弃这场追逐吗?

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈraʊnd] [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Turning around she gazed about her and could not tell which way she had
转弯 大约 她 凝视 关于 她 和 可以 不是 告诉 哪个 方式 她 有
[kʌm] .
come .
来 ;
她转过身，环顾四周，却分不清自己是从哪个方向来的。

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !
“为什么!

[aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] [bæk] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
I couldn't go back , even if I tried .
我 不能 去 后退 ; 甚至 如果 我 尝试 ;
即使我想回去，也回不去了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [træk]
I don't see any track
我 不 看 任何 追踪
我没看到任何轨道。

[ænd; ənd] — [aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .
and — I must follow him .
和 — 我 必须 跟随 他 ;
我必须跟随他。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'hed] , [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['bræntʃɪz] — ['fɔ:rwərd] , ['kwi:nɪ] , [kwɪk] ,
I can hear him on ahead , by the breaking branches — Forward , Queenie , quick ,
我 能 听到 他 在 前方 , 经过 这 打破 分支 — 向前 , 奎妮 , 快的 ,
[kwɪk] !
quick !
快的 !

我能听到他前面树枝断裂的声音——前进，奎妮，快，快！

" [bʌt; bət] ['kwi:nɪ] ['wɒznt] [pli:zd] [tu:; tə] " ['fɔ:rwərd] .
" **But Queenie wasn't pleased to " forward .**
" 但 奎妮 不是 高兴 到 " 向前 .

但奎妮并不乐意“向前”。

" [ʃi:; ʃɪ] [ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['delɪkət]
" **She shrank from the rude pressure of the undergrowth against her delicate**
" 她 缩小 从 这 粗鲁的 压力 的 这 灌木丛 反对 她 精美的
[æŋks] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
shanks and , for an instant ,
小腿 和 , 为了 一个 立即的 ,

“她畏缩了一下，因为灌木丛粗暴地压迫着她纤细的小腿，那一瞬间，

[set][hɜ:r; hər] ['fɔ:fi:t] ['stʌbərnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .
set her forefeet stubbornly among the ferns and brambles .
放 她 前脚 固执地 之中 这 蕨类植物 和 荆棘 .

她固执地将前脚伸入蕨类植物和荆棘丛中。

[bʌt; bət] ['mɔ:li] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [maʊnt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɔ:t][du:][hɜ:r; hər]
But Molly was now past tenderness with any mount which would not do her
但 莫莉 曾是 现在 过去的 压痛 和 任何 山 哪个 会 不是 做 她
[wɪl] [ænd; ənd] ['kwi:nɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [tred] .
will and Queenie was forced into the path she hated to tread .
将要 和 奎妮 曾是 强制 进入 这 小路 她 憎恨 到 踏 .

但莫莉现在已经对任何不听她使唤的坐骑失去了温柔，奎妮被迫走上了她最不愿走的路。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [bri:f] [dɪ'leɪ] [hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mɜ:z] ['prɑ:gres] .
Already the brief delay had cost her the sound of the gray mare's progress .
已经 这 简短的 延迟 有 成本 她 这 声音 的 这 灰色的 母马的 进步 .

短暂的耽搁已经让她错过了那匹灰色母马的行进声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['breɪkɪŋ] [twɪɡ] [nɔ:r] ['fɒtʃɔ:l] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['wɪðər] [ðæt] [tɔ:r'mentɪŋ]
There was neither breaking twig nor footfall to tell her whither that tormenting
那里 曾是 两者都不 打破 枝条 也不 人流量 到 告诉 她 往哪里去 那 折磨
['æntən][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Anton had vanished .
安东 有 消失了 .

既没有树枝断裂的声音，也没有脚步声，告诉她那个折磨她的安东已经消失到哪里去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bruːzd] [ˈɜːrɪdʒ,hɜːrɪdʒ][tuː; tə] [fʊʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ænd; ənd][fiː; ji]
only the bruised herbage to show which way he had ridden and she
仅有的 这 瘀伤 草本植物 到 展示 哪个 方式 他 有 骑 和 她
[mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] ;
must follow ;
必须 跟随 ;

只有被踩伤的草木才能显示他骑马的方向，她必须跟随；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [feɪnt] [liːd] [ænd; ənd] [ˈstedəli]
and for a long time she kept her eyes on that faint lead and steadily
和 为了 一个 长的 时间 她 保留 她 眼睛 在 那 头晕的 带领 和 稳步
[pərˈsuːd] [aɪˈtiː] .
pursued it .
追击 它 .

她长时间紧盯那条微弱的线索，稳步追查下去。

[ðen] [fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] [gleɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][fiː; ji] [lɔːst][ðə; ði] [treɪl] [ɪnˈtaɪərli] .
Then she came to a partly open glade and there she lost the trail entirely .
然后 她 来了 到 一个 部分 打开 林间空地 和 那里 她 丢失的 这 踪迹 完全 .

然后她来到一片半开阔的林间空地，在那里她彻底失去了踪迹。

[əˈkrɔːs] [ðɪs] [gleɪd] [ˈæntən][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pæst] [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fiː; ji] [ˈkʊdnt]
Across this glade Anton had certainly passed but in which direction she couldn't
穿过 这 林间空地 安东 有 当然 通过了 但 在 哪个 方向 她 不能
[ˈiːv(ə)n] [ges] .
even guess .
甚至 猜测 .

安东肯定穿过了这片林间空地，但她根本猜不出他往哪个方向去了。

[fiː; ji] [reɪnd] [ˈkwiːni] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [kɔːld] :
She reined Queenie to a stand and called :
她 勒住 奎妮 到 一个 站立 和 称为 :

她勒住奎妮的缰绳，让她停了下来，然后喊道：

“ [ˈæntən] !
“ **Anton !**
” 安东 ！

“安东！

[ˈæntən] ! [ˈæntən] !!
Anton ! ANTON !!
安东 ！ 安东 ！！

安东！ 安东！！

“ [ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)] , [əˈgen] : “ [ˈæntən] !
” **and after another interval , again : “ ANTON !**
” 和 后 其他 间隔 , 再次 : “ 安东 ！

又过了一会儿，他又说：“安东！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [ðæt] [læst][kraɪ] .
” **There was an agony of fear in that last cry .**
” 那里 曾是 一个 痛苦 的 害怕 在 那 最后的 哭 .

“最后那声呼喊中充满了恐惧的痛苦。”

[hæd; həd][ˈæntən] [hɜːrd] [aɪˈtiː] ,
Had Anton heard it ,
有 安东 听到 它 ,

如果安东听到了，

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
even his mischievous heart would have been touched and he would have
甚至 他的 恶作剧 心 会 有 到过 感动 和 他 会 有
[ˈrɪdn] [bæk] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɜːr; hər] .
ridden back to reassure her .
骑 后退 到 保证 她 .
即使是他那颗顽皮的心也会被感动，他会骑马回去安慰她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
But he did not hear her .
但 他 做过 不是 听到 她 .
但他没有听到她的话。
[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊ] [strʌk] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈklɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][roʊd][hiː; hi] [nuː] [wel] ,
He had now struck out from that narrow clearing into a road he knew well ,
他 有 现在 击 出去 从 那 狭窄的 清理 进入 一个 路 他 知道 出色地 ,
他现在已经离开了那片狭窄的空地，踏上了一条他非常熟悉的道路。

[baɪ][ðə; ði] [bleɪzd] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] - [ˈmaːrks] [ðə; ði][kæmp] - [ˈtiːmstər] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn]
by the blazed trees and the wheel - marks the camp - teamster had left upon
经过 这 燃烧的 树木 和 这 车轮 - 标记 这 营 - 卡车司机 有 左边 之上
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
透过被烧焦的树木和营地赶车人留下的车轮印记。

[ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [əˈgen] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
The undergrowth had sprung up again , almost as completely as before it
这 灌木丛 有 弹簧 向上 再次 , 几乎 作为 完全地 作为 前 它
[hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [dɪˈstɜːrbd] ,
had been first disturbed ,
有 到过 第一的 不安 ,
灌木丛又重新长了出来，几乎和第一次被扰动之前一样茂盛。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ˈmɑːli] [faʊnd] [ðæt] [treɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and even had Molly found that trail she would not have known enough to
和 甚至 有 莫莉 成立 那 踪迹 她 会 不是 有 已知 足够的 到
[treɪs] [aɪ ˈtiː] .
trace it .
痕迹 它 .
即使莫莉找到了那条线索，她也没有足够的知识去追踪它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [roʊd] .
But he was now on his own right road .
但 他 曾是 现在 在 他的 自己的 正确的 路 .
但他现在已经走上了自己的正确道路。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] — [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
She was where — she pleased .
她 曾是 在哪里 — 她 高兴 .
她想去哪儿就去哪儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ]
He had not asked her to come , he had tried to make her go
他 有 不是 问 她 到 来 , 他 有 尝试 到 制作 她 去
[bæk] .
back .
后退 .
他并没有邀请她来，而是试图让她回去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][fiː; fi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [dis'trʌstɪd]
He had not wanted her at all , but she had taunted him , distrusted
他 有 不是 通缉 她 在 全部 , 但 她 有 嘲讽 他 , 不信任
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他根本不喜欢她，但她却嘲弄他，不信任他。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]['pruːvɪŋ] ['trʌstwɜːrðɪ] .
and yet he knew that this once he was proving trustworthy .
和 然而 他 知道 那 这 一次 他 曾是 证明 值得信赖的 .

但他知道，这一次他证明了自己的可靠性。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ʌnd] ['pætɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ə'boʊv] [aɪ 'tiː]
He felt that little packet safe in his blouse and patted the cloth above it
他 毛毡 那 小的 包 安全的 在 他的 女式衬衫 和 轻拍 这 布 多于 它
[kə'mendɪŋli] .
commendingly .
值得称赞地 .

他感觉那个小包裹安全地放在衬衫里，便赞许地拍了拍上面的布料。

“ [gʊd] [bɔɪ] , ['æntən] .
“ Good boy , Anton .
“ 好的 男生 , 安东 .

“好孩子，安东。”

[ɪf] - [tɪz] [wɜːrθ] ['peɪmənt] , [ðɪs]
If ' tis worth payment , this
如果 - 的 值得 支付 , 这

如果值得付费，这

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['peɪmənt] [ðə; ði][soʊ] [rɪtʃ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ɡɪv] .
payment the so rich Judge will give .
支付 这 所以 富有的 法官 将要 给 .

那位富有的法官将支付一笔款项。

[ðæt] [gɜːrl] [raɪdʒ] [wel] .
That girl rides well .
那 女孩 骑行 出色地 .

那个女孩骑术很好。

[let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
Let her take care of herself .
让 她 拿 关心 的 她自己 .

让她照顾好自己。

[ɡoʊ] , [bes] !
Go , Bess !
去 , 贝丝 !

加油，贝丝！

“ [hiː; hi] [fɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['faɪərd][ə; eɪ] [ɑːt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] ,
“ He fished a little , fired a shot or two at some flying bird ,
“ 他 钓鱼 一个 小的 , 被解雇 一个 射击 或者 二 在 一些 飞行 鸟 ,

他钓了会儿鱼，还朝飞鸟开了一两枪。

[ðen] [rɪ'membə] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ðu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [kʌm]
then remembered that a shot might be heard and those from the camp come
然后 记得 那 一个 射击 可能 是 听到 和 那些 从 这 营 来
[tu:; tə][ɪn'kwaiə] [waɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .
to inquire why it had been fired .
到 查询 为什么 它 有 到过 被解雇 :
然后他想起可能会听到枪声，营地里的人会过来询问为什么开枪。

[seɪv] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈlðər] ['spɔ:tsmɪn] [fɔ:r; fər] [maɪlz]
Save themselves there were supposed to be no other sportsmen for miles
节省 他们自己 那里 是 据称 到 是 不 其他 运动员 为了 英里
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,
除了他们自己，方圆几英里内应该没有其他运动员了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] , [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] [ˈlðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][kjʊrɪ'ɑ:səti] .
and they would surely come , if from no other motive than curiosity .
和 他们 会 一定 来 , 如果 从 不 其他 动机 比 好奇心 .
即使没有其他动机，他们也一定会来，仅仅出于好奇心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][kæmp][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt]
It was supper - time when he came into camp and upon a picture that
它 曾是 晚餐 - 时间 什么时候 他 来了 进入 营 和 之上 一个 图片 那
[wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
warmed his heart and banished from it ,
温暖 他的 心 和 被放逐 从 它 ,
他回到营地时正值晚饭时间，看到一幅让他心潮澎湃、难以忘怀的画作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [sen'seɪ](ə)n [wɪt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
for a time , that rather uncomfortable sensation which had lately affected him .
为了 一个 时间 , 那 相当 不舒服 感觉 哪个 有 最近 做作的 他 .
有一段时间，他感到了最近一直困扰他的那种不太舒服的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['fænsɪf(ə)] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [naɪt] - ['bɜ:dz] [kɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]
He had grown fanciful and thought a night - bird's call was the cry of
他 有 生长 奇幻的 和 想法 一个 夜晚 - 鸟类 称呼 曾是 这 哭 的
['sʌmbə:di] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
somebody lost in the woods .
某人 丢失的 在 这 树林 :
他变得异想天开，把夜鸟的鸣叫声误认为是迷失在森林里的人的呼救声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)] ['faɪər] , [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['seɪvəri] [fu:d] ['kʊkɪŋ] [ə'boʊv]
He was glad to see that cheerful fire , to smell the savory food cooking above
他 曾是 高兴的 到 看 那 快乐 火 , 到 闻 这 美味的 食物 烹饪 多于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他很高兴看到那温暖的炉火，闻到炉火上飘出的美味佳肴的香味。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:d] ['kʌmfəts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['ma:dərn] ['spɔ:tsmɪn] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] .
to observe all the rude comforts with which modern sportsmen surround themselves .
到 观察 全部 这 粗鲁的 舒适 和 哪个 现代的 运动员 环绕 他们自己 .
观察现代运动员所享受的一切粗俗的舒适生活。
[ðu:z] [bɔɪz] — [waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [groʊn] [fæt] !
Those boys — Why , they had positively grown fat !
那些 男孩们 — 为什么 , 他们 有 积极地 生长 胖的 !
那些男孩——哎呀，他们都胖透了！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] ！
And how they were laughing and fooling with one another ！
和 如何 他们 是 笑 和 愚弄 和 一 其他 ！

他们互相嬉笑打闹，多么有趣啊！

[ˌʌnrɪˈbjuːkt] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈkæmpərz] , [huː] [sæt] [əˈbaʊt] [ɑːn][bɔːgz][ɔːr] [ˈstuːlz] ,
unrebuked by the older campers , who sat about on logs or stools ,
未受责备 经过 这 老 露营者 , WHO 卫星 关于 在 日志 或者 凳子 ,
那些坐在圆木或凳子上的年长露营者并没有责备他。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ɔːr] [tɔːkt] [ɔːr] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvd] [ðem; ðəm] .
and smoked or talked or sang as the spirit moved them .
和 熏制 或者 谈话 或者 唱 作为 这 精神 已搬 他们 .
他们随心所欲地抽烟、聊天或唱歌。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mer]
The Judge's keen eyes were the first to see the nose of the gray mare
这 法官的 敏锐的 眼睛 是 这 第一的 到 看 这 鼻子 的 这 灰色的 母马
[əˈpiəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
appearing through the thicket and he sprang to his feet with a little
出现 通过 这 灌木丛 和 他 弹簧 到 他的 脚 和 一个 小的
[ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] :
exclamation of alarm :
感叹 的 警报 :

法官敏锐的目光最先看到那匹灰色母马的鼻子从灌木丛中露出来，他惊呼一声，猛地站了起来：

“ [waɪ] , [ˈæntən] , [læd] ！
“ **Why , Anton , lad ！**
“ 为什么 , 安东 , 小伙子 ！

“哎呀，安东，小伙子！ ”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ？
What brings you here ？
什么 带来 你 这里 ？

你来这里做什么？

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [aɪ][hoʊp] ！
Nothing had happened , I hope ！
没有什么 有 发生 , 我 希望 ！

希望什么事都没发生！

[eɪ] , [wʌt] ？
Eh , what ？
嗯 , 什么 ？

呃，什么？

[ə; eɪ] [ˈpækɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ？
A packet for me ？
一个 包 为了 我 ？

给我一包？

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[jʊə(r)]
You're
你是

你是

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] .
just in time to join us .
只是 在 时间 到 加入 我们 。

正好赶上加入我们。

[wiːv] [hæd; həd] [faɪn] [spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [miːl] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
We've had fine sport to - day and will have a grand meal in consequence .
我们已经 有 美好的 运动 到 - 天 和 将要 有 一个 盛大 一顿饭 在 结果 。

我们今天观看了精彩的体育比赛，所以决定好好享用一顿丰盛的晚餐。

[ˈhaʊz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ?
How's everybody ?
怎么样 大家 ？

大家好吗？

[ˈhaʊz] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːli] ?
How's my little Molly ?
怎么样 我的 小的 莫莉 ？

我的小莫莉怎么样了？

“ [ˈæn.tənz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndəˈrekt][wʌn] .
” **Anton's answer was an indirect one** .
” 安东的 回答 曾是 一个 间接 一 。

安东的回答很委婉。

“ [juːl] [tel] - [ɪm] [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [seɪf] , [noʊ] ? ”
” **You'll tell 'em I brought it safe , no ?** ”
” 你会 告诉 - 呃 我 带来 它 安全的 , 不 ？ ”

“你会告诉他们我把东西安全带回来了，对吧？ ”

“ [waɪ] , [ˈʊrli] .
” **Why , surely** .
” 为什么 , 一定 。

“当然可以。”

[dɪd] [ˈenɪbɔːdi] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] ?
Did anybody doubt you would ?
做过 任何人 怀疑 你 会 ？

有人怀疑过你能做到吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [gʊd] [nuːz] , [ə; eɪ] [gʊd] [fiː] [fɔːr; fər] [ˈfetʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
And if it's good news , a good fee for fetching it .
和 如果它是 好的 消息 , 一个 好的 费用 为了 获取 它 。

如果是好消息，还能获得一笔可观的报酬。

[ɪf] [bæd] — [fiː] [əˈkɔːrdɪŋ] !
If bad — fee according !
如果 坏的 — 费用 根据 ！

如果情况糟糕——按规定收费！

“ [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] , [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈletəz] .
” **He drew a little apart , opened the parcel and read the letters** .
” 他 画 一个 小的 除 , 打开 这 包裹 和 读 这 信件 。

他稍稍拉开距离，打开包裹，读了信。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [root] [ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'plaɪ] ;
Then he took a pad from his tent and wrote a brief reply ;
然后 他 采取 一个 软垫 从 他的 帐篷 和 写道 一个 简短的 回复 ;

然后他从帐篷里拿出一个便笺本，写了一封简短的回信；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ri:'taɪd][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ˈæntən] , [ˈseɪɪŋ] :
after which he retied the bundle and gave it back to Anton , saying :
后 哪个 他 退休 这 捆 和 给予 它 后退 到 安东 , 说 :

之后，他重新捆好包裹，递还给安东，说道：

“ [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfə:d] [æz; əz] [ˈseɪfli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪ]
“ **Deliver this to Mrs . Hungerford as safely as you have to me and I**
“ 递送 这 到 太太 . 亨格福德 作为 安全 作为 你 有 到 我 和 我
[der] [seɪ] [ʃi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðɪs] !
dare say she'll give you another like this !
敢 说 壳 给 你 其他 喜欢 这 !

“像你安全地把这个送给我一样安全地把它送给亨格福德太太，我敢说她还会再给你一个这样的！ ”

“ [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈda:lər] [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [læd] [dɪd] [teɪk] [aɪ 'ti:]
“ **He held out a shining silver dollar but somehow , although the lad did take it**
“ 他 握住 出去 一个 灼灼 银 美元 但 不知何故 , 虽然 这 小伙子 做过 拿 它
,
,
,

“他递出一枚闪亮的银元，但不知何故，尽管那孩子接过了它，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [laɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈpʌ:kɪt] [wer] [hi:; hi] [drɒ:pt] [aɪ 'ti:] .
it seemed to lie very heavy within that inner pocket where he dropped it .
它 似乎 到 说谎 非常 重的 之内 那 内 口袋 在哪里 他 掉落 它 .

它似乎沉甸甸地躺在他掉落的那个内袋里。

[ˈsʌpər] [ˈoʊvər] ,
Supper over ,
晚餐 超过 ,

晚餐结束了。

[ɔ:l] [gru:pt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [brɪ'set] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [gaɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv]
all grouped about the fire and beset the Indian guide for a fresh batch of
全部 分组 关于 这 火 和 围困 这 印度 指导 为了 一个 新鲜的 批 的

[ɡʊʊst] [ˈstɔ:rɪz] ,
ghost stories ,
鬼 故事 ,

众人围坐在火堆旁，缠着印度向导要新一轮的鬼故事。

[hɪz; ɪz] [ˈspeʃəltɪ] [ɪn] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɔ:r] [trə'dɪ] (ə)n] ;
his specialty in literature or tradition ;
他的 专业 在 文学 或者 传统 ;

他在文学或传统方面的专长；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [dʒʌdʒ] [ˈbrekən,rɪdʒ] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [taɪm] [ðæt]
and though Judge Breckenridge asked his messenger if it were not time that
和 尽管 法官 布雷肯里奇 问 他的 信使 如果 它 是 不是 时间 那
[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] — [fɔ:r; fər] [ænt] [ˈlʌ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ]
he started back — for Aunt Lu had written urging him to keep the boy no
他 开始 后退 — 为了 阿姨 鲁 有 书面 敦促 他 到 保持 这 男生 不

[ɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ˈnesəserɪ] — [ˈæntən] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] .
longer than was absolutely necessary — Anton still lingered .
更长 比 曾是 绝对地 必要的 — 安东 仍然 徘徊不去 .

尽管布雷肯里奇法官问他的信使是否该启程返回了——因为卢姨妈写信敦促他不要让这个男孩停留超过绝对必要的时间——安东仍然逗留了下来。

[hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔ:rɪst] .

Hitherto he had known no fear of any forest .
迄今为止 他 有 已知 不 害怕 的 任何 森林 ；

此前，他对任何森林都没有过恐惧。

[hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .

He inherited his love for it and his knowledge .
他 遗传 他的 爱 为了 它 和 他的 知识 ；

他继承了对它的热爱和知识。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ʌvd] [best][tu:; tə] [praʊl] [ɪn][ɪts] [depθs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He had even loved best to prowl in its depths during the
他 有 甚至 喜爱 最好的 到 潜行 在 它是 深度 期间 这
[ˈmu:nlɪt] [ˌɔ:r]['stɑ:rlɪt] ['aʊərz] ,
moonlit or starlit hours ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。或者 星光 小时 ；

他甚至最喜欢在月光或星光闪烁的时刻潜入它的深处。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['hɪðər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] [rɪ'tɜ:rn] .

and riding hither had anticipated a leisurely return .
和 骑术 这里 有 预期 一个 悠闲 返回 ；

骑马来到这里，原本打算悠闲地返回。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

So long as he was
所以 长的 作为 他 曾是

只要他

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] .

back at the farm by morning he saw no reason to hurry himself before .
后退 在 这 农场 经过 早晨 他 锯 不 原因 到 匆忙 他自己 前 ；

第二天早上回到农场后，他觉得没有必要急着赶路。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:ntɪz] ['kwestʃən] :

Then he found himself listening to Monty's question :
然后 他 成立 他自己 聆听 到 蒙蒂的 问题 ；

然后他发现自己正在听蒙蒂的问题：

“ [ju:; jʊ] [seɪ] , [gaɪd] , [ðæt] [ðɪ:z] ['veri] [wʊdz] , [raɪt] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ɑ:r; ər] - ['hɔ:ntɪd] ? - ”

“ You say , Guide , that these very woods , right around us , are ' haunted ? ' ”
“ 你 说 , 指导 , 那 这些 非常 树林 , 正确的 大约 我们 , 是 - 闹鬼的 ? - ”

“向导，您说我们周围的这片树林'闹鬼'? ”

“ [ʃər] . [hɑ:rk] !

“ Sure . Hark !

“ 当然 . 听着 !

“当然。听！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜ:rθli] [kraɪ][frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

“ There was a strange unearthly cry from somewhere in the distance and
“ 那里 曾是 一个 奇怪的 超凡脱俗的 哭 从 某处 在这 距离 和

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] :

the man continued :
这 男人 持续 ；

“远处传来一声怪异的、不似人间的哭喊声，”那人继续说道：

“ [sʌm; səm][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] ！
“ Some call that a screech - owl ！
“ 一些 称呼 那 一个 尖叫 - 猫头鹰 ！

“有人称之为猫头鹰！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] [ðə; ði][krai][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [ðɪs] [ˈfɔ:rɪst] .
But I know it's the cry of a girl who was lost in this forest .
但 我 知道 它是 这 哭 的 一个 女孩 WHO 曾是 丢失的 在 这 森林 .
但我知道这是迷失在这片森林里的女孩的哭声。

[waɪ] , [ˈæntən] , [bɔɪ] , [wɒts] [ˈhæpənd] [ju:; jʊ] ?
Why , Anton , boy , what's happened you ?
为什么 , 安东 , 男生 , 是什么 发生 你 ?

安东, 孩子, 你怎么了?

[ˈæntən][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [swei] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈkɑ:pər] [skɪn]
“ Anton had suddenly swayed in his seat and his face under its copper skin
“ 安东 有 突然 摇摆 在 他的 座位 和 他的 脸 在下面 它是 铜 皮肤
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈgæstli] [peɪl] .
had turned ghastly pale .
有 转向 阴森 苍白 .

“安东突然在座位上摇晃了一下，他古铜色皮肤下的脸变得惨白无力。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[haʊ] [ˈmɑ:li] [keɪm] [tu:; tə][kæmp]
HOW MOLLY CAME TO CAMP
如何 莫莉 来了 到 营

莫莉是如何来到营地的

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈskwɒtəz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [leɪk] [wi:v]
she was the daughter of one of the French squatters on that very lake we've
她 曾是 这 女儿 的 一 的 这 法语 非法占地者 在 那 非常 湖 我们已经
[fɪʃt] [ðɪs] [deɪ] .
fished this day .
钓鱼 这 天 .

她是今天我们钓鱼的那个湖上，一位法国非法居住者的女儿。

[su:ˈzet] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .
Susette they called her , and she was days in the woods .
苏塞特 他们 称为 她 , 和 她 曾是 天 在 这 树林 .

他们叫她苏塞特，她在树林里待了好几天。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læk] [di:][lɑ:][mɔ:rt] , [ðeɪ] [dru:] [hɜ:r; həɾ][ˈbɑ:di] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɑ:n][dɑ:rk] [naɪts] ,
Out of this Laque de la Mort , they drew her body ; but still , on dark nights ,
出去 的 这 漆 德 拉 莫特 , 他们 画 她 身体 ; 但 仍然 , 在 黑暗的 夜晚 ,
他们从这片死亡之湖中抬出了她的遗体；但即便如此，在漆黑的夜晚，

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [ˈwɒndəz] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈwɒndəd] [ðen] , [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ɔːr] [faʊnd] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ]
her spirit wanders as it wandered then , before she sought or found rest in the
她 精神 漫游 作为 它 漫步 然后 , 前 她 寻求 或者 成立 休息 在 这
[puːl] .
pool .
水池 ;

她的灵魂如同过去一样徘徊不定，直到她在池中寻求或找到安息。

- [tɪz] [ˈiːzi] , [ʃʊr] .
' Tis easy , sure .
- 的 简单的 , 当然 .

这当然很容易。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [men] , [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [gaɪd] - [maːrks]
Take one of you men , even , and set you away from all the guide - marks
拿 一 的 你 男人 , 甚至 , 和 放 你 离开 从 全部 这 指导 - 标记
[wiːv] [meɪd] ,
we've made ,
我们已经 制成 ;

哪怕只带你们其中一个人，让他远离我们设置的所有路标，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] .
you could not find your way save by some inherited instinct .
你 可以 不是 寻找 你的 方式 节省 经过 一些 遗传 本能 .

若非依靠某种与生俱来的本能，你根本找不到出路。

[wiː; wi][ˈɪndiəns] , [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [men] , [get] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
We Indians , descendants of the forest men , get that instinct with our
我们 印度人 , 后代 的 这 森林 男人 , 得到 那 本能 和 我们的
[bɜːrθ] ;
birth ;
出生 ;

我们印第安人，森林居民的后裔，与生俱来就具有这种本能；

[ˈiːv(ə)n][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [men] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] .
even we who have lived among the white men all our days .
甚至 我们 WHO 有 居住地 之中 这 白色的 男人 全部 我们的 天 .

即使是我们这些一辈子都生活在白人中间的人。

[ðæt] [ˈæntən] [ˈjɑːndər] , [ðʊʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [haʊst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi]
That Anton yonder , though he has been housed under a roof ever since he
那 安东 远处 , 尽管 他 有 到过 房屋 在下面 一个 屋顶 曾经 自从 他
[wʌz; wəz][bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

那边的安东，虽然自出生以来就一直有房住，

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [emˈiː][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈwɪldərnəs] [bʌt; bət] [wʊd] [faɪnd]
I warrant me he could be set in some unknown wilderness but would find
我 保证 我 他 可以 是 放 在 一些 未知 荒野 但 会 寻找
[ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
a way out .
一个 方式 出去 .

我敢保证，即使他身处某个未知的荒野，也能找到出路。

[ɪz][aɪˈtiː][naːt][soʊ] , [ˈæntən] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][hæf] - [brɪːd] [ˈstoːrɪ] - [ˈtelər] ,
Is it not so , Anton ? " asked the half - breed story - teller ,
是 它 不是 所以 , 安东 ? " 问 这 一半 - 品种 故事 - 出纳员 ,

“难道不是这样吗，安东？”混血说书人问道。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
shading his eyes from the firelight to look at the boy .
阴影 他的 眼睛 从 这 火光 到 看 在 这 男生 .
他用手遮住眼睛，避开火光，看向男孩。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][bent] [əˈbʌv] [ˈæntən] ,
An instant later he had risen and bent above Anton ,
一个 立即的 之后 他 有 升起 和 弯曲 多于 安东 ,
片刻之后，他起身俯身俯视着安东。

[huː] [naʊ] [ˈkaʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]
who now cowered in his corner his head bent upon his knees and his whole
WHO 现在 畏缩 在 他的 角落 他的 头 弯曲 之上 他的 膝盖 和 他的 所有的
[ˈætɪtuːd] [wʌŋ][ʌv; əv] [kiːn] [dɪˈstres] .
attitude one of keen distress .
态度 一 的 敏锐的 痛苦 .
他蜷缩在角落里，头埋在膝盖上，一副极度痛苦的样子。

“ [læd] , [wɒts] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Lad , what's amiss with you ?**
“ 小伙子 , 是什么 错误 和 你 ?

“孩子，你怎么了？ ”

“ [ˈæntən] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði][ˈkaɪndli][hænd][dʒʌst][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [feɪs]
“ **Anton tossed off the kindly hand just laid upon his shoulder and raised a face**
“ 安东 抛掷 离开 这 亲切地 手 只是 铺设 之上 他的 肩膀 和 提高 一个 脸
[ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhæɡərd] ,
that had grown haggard ,
那 有 生长 枯槁 ,
安东甩开刚刚搭在他肩上的那只好心的手，抬起一张憔悴的脸。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈterəfaɪd] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [-] [feɪs] . “
with wild terrified eyes staring into the questioner's face . “
和 荒野 恐惧 眼睛 凝视 进入 这 提问者的 脸 . “
她用惊恐的眼神直直地盯着提问者的脸。

- [tɪz] [ə; eɪ][laɪ] , [noʊ] ?
! **Tis a lie , no ?**
- 的 一个 说谎 , 不 ?

这是谎言，对吧？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɡɜːrl] [ˈwɒndəz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [naɪts] !
There is no girl wanders the forest nights !
那里 是 不 女孩 漫游 这 森林 夜晚 !
没有女孩会在夜晚游荡森林！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fuːl] , - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrdz] ! “
You are fool , Merimée , with your words ! “
你 是 傻子 , - , 和 你的 字 ! “
梅里美，你真是个傻瓜，满嘴胡言！

“ [ðæts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˈdʒʌdʒɪz] .
“ **That's as a man judges .**
“ 那就是 作为 一个 男人 法官 .

“这是男人的判断。”

[gəʊst] [teɪlz; 'teɪlɪz][wɜːr; wər] [æskt] [ænd; ənd][təʊld] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [truː] .
Ghost tales were asked and told , and one is true .
鬼 故事 是 问 和 讲述 , 和 一 是 真的 .

人们询问并讲述了鬼故事, 其中一个是真的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] , [læd] .
But fear not , lad .
但 害怕 不是 , 小伙子 .

但别害怕, 孩子。

[noʊ]['spɪrɪt] [wɪl] [mə'lest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrm][wʌn] [huː] [raɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raɪt] ,
No spirit will molest to his harm one who rides through the wood aright ,
不 精神 将要 骚扰 到 他的 伤害 一 WHO 骑行 通过 这 木头 好的 ,
凡骑马正途穿过树林者, 都不会受到任何邪灵的伤害。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
in the fear of God and with honesty in his heart .
在 这 害怕 的 上帝 和 和 诚实 在 他的 心 .

他敬畏上帝, 内心诚实。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv] [pʊr] [suː'zet] , ['hæpləs] [meɪd] !
As for the ghost of poor Susette , hapless maid !
作为 为了 这 鬼 的 贫穷的 苏塞特 , 不幸的 女佣 !

至于可怜的苏塞特的鬼魂, 真是不幸的女仆!

[wʊd] [nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːk] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi]
Would not one with a spark of manhood in him seek to help her if he
会 不是 一 和 一个 火花 的 男子气概 在 他 寻找 到 帮助 她 如果 他
[kʊd; kəd] ?
could ?
可以 ?

一个尚存男子气概的人, 如果能帮她, 难道不会想办法帮助她吗?

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是, 唉!

[wen] [wʌn][ɪz] [ded] , ['iːv(ə)n] ['lɪvɪŋ] [men][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][ə'veɪl] [nɔːt] .
When one is dead , even living men with hearts of courage can avail nought .
什么时候 一 是 死的 , 甚至 活的 男人 和 心 的 勇气 能 可用 零 .

人死后, 即使是活着、拥有勇气的人也无济于事。

[bʌt; bət] , [ʌp] .
But , up :
但 , 向上 .

但是, 向上。

[juːv] ['restɪd] [ænd; ənd] [sʌpt] .
You've rested and supped .
你已经 休息 和 喝 .

你已经休息过并吃过晚饭了。

- [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] .
'Tis time you were a - saddle and riding home to your duty .
- 的 时间 你 是 一个 - 鞍 和 骑术 家 到 你的 责任 .

是时候让你骑上马, 返回家乡履行职责了。

[ʌp] [ænd; ənd] [ə'wei] .
Up and away .
向上 和 离开 .

向上飞去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] [lʊks] [dɑːrk][frʌm; frəm] [hɪr] , - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪər][soʊ] [braɪt] .
Though the wood looks dark from here , ' tis because of our fire so bright .
尽管 这 木头 看起来 黑暗的 从 这里 , - 的 因为 的 我们的 火 所以 明亮的 .
虽然从这里看木头颜色很深，但那是因为我们的火烧得太旺了。

[ðə; ði][stɑːrɪz][ɑːr; ər][aʊt] [ænd; ənd][wʌns] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði][roʊd] [wɪl] [si:m] [laɪt] [ɪ'nʌf] .
The stars are out and once away from this the road will seem light enough .
这 明星 是 出去 和 一次 离开 从 这 这 路 将要 似乎 光 足够的 .
繁星点点，一旦远离这片星空，前路就会显得明亮通透。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [wen] [jʊə(r)] [pleɪd] ['truːənt][tuː; tə][jɔːr; jər]['mæstər][tuː; tə]['wɑːndər]
As light as many another when you're played truant to your master to wander
作为 光 作为 许多 其他 什么时候 你是 玩 逃学 到 你的 掌握 到 漫步
[ɪn][aɪ 'ti:] .
in it :
在 它 :

当你逃学去游荡时，就像许多其他轻盈的物体一样。

[ʌp] , [ænd; ənd] [ə'wei] !
Up , and away !
向上 , 和 离开 !

向上飞去！

" [ðɪs] - , [gaɪd] , [wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .
" **This Merimée , guide , was mostly a man of few words** .
" 这 - , 指导 , 曾是 大多 一个 男人 的 很少 字 .
“这位梅里美向导，大多时候是个少言寡语的人。”

[jet] [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,
Yet when , as now ,
然而 什么时候 , 作为 现在 ,

然而，当，就像现在这样，

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['kæmpərz] ['gæðərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvniŋ]
his toil for the day was over and the campers gathered for an evening
他的 辛劳 为了 这 天 曾是 超过 和 这 露营者 聚集 为了 一个 晚上
[tʃæt] [aɪ 'ti:] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]
chat it flattered his vanity to be asked for the legends and traditions
聊天 它 受宠若惊 他的 虚荣 到 是 问 为了 这 传说 和 传统
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
of the countryside .
的 这 农村 .

他一天的辛劳结束了，露营者们聚在一起进行晚间聊天，有人向他询问乡村的传说和传统，这让他感到很受宠若惊。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [aɪ 'ti:] [ðʌs] ['lɪbərəli]
His tongue had been loosened and he used it thus liberally
他的 舌头 有 到过 松动 和 他 用过的 它 因此 慷慨地
他放开了说话，便肆无忌惮地使用它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第11/12页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **219**]
[页 -]

[第219页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈæntən] , [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] , [huː] “ [jeɪmd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ” [æz; əz][oʊld]
for the benefit of Anton , the mischievous , who “ shamed his duty “ as old
为了 这 益处 的 安东 , 这 恶作剧 , WHO “ 羞愧 他的 责任 ” 作为 老的
- [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnərd] [aɪˈtiː] .
Merimée always honored it .
- 总是 荣幸 它 .

为了安东这个调皮捣蛋的孩子，他“辜负了自己的职责”，而老梅里美总是恪守职责。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [wʌz; wəz]
As he finished speaking he walked to the tree where the gray mare was
作为 他 完成的 请讲 他 步行 到 这 树 在哪里 这 灰色的 母马 曾是
[ˈfaːsənd] ,
fastened ,
系紧 ,

他说完话后，便走向拴着那匹灰色母马的那棵树。

[slɪpt] [ɑːn][ɪts][ˈsæd(ə)l] , [ˈtaɪtnd] [ɪts] [gɜːrθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] :
slipped on its saddle , tightened its girth , and called :
滑倒了 在 它是 鞍 , 收紧 它是 周长 , 和 称为 :
它套上鞍辔，系紧肚带，然后喊道：

“ [ˈredi] , [ˈæntən] !
“ **Ready , Anton !**
“ 准备好 , 安东 !

“准备好了，安东！”

“ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈekoʊ] ,
“ **And , as if in echo ,**
“ 和 , 作为 如果 在 回声 ,

“仿佛是在回应，

[əˈgen] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈbɜːdz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ænd; ənd][ˈæntən]
again floated through the air overhead a night - bird's mournful cry and Anton
再次 漂浮 通过 这 空气 开销 一个 夜晚 - 鸟类 悲哀 哭 和 安东
[ˈʃriːkt] ,
shrieked ,
尖叫 ,

夜鸟哀鸣声再次飘荡在空中，安东尖叫起来。

[ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
then sprang to his feet shivering with terror .
然后 弹簧 到 他的 脚 瑟瑟发抖 和 恐怖 .

然后他猛地跳了起来，浑身颤抖，惊恐万分。

[ðə; ði] [men][ˌsteərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈstɔːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈmɔːnti] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃɒk] [hɪm; ɪm] ,
The men stared at him , astonished , and Monty ran to him , shook him ,
这 男人 凝视 在 他 , 惊讶 , 和 蒙蒂 跑 到 他 , 摇晃 他 ,
[ænd; ənd] [diˈmɔːndɪd] :
and demanded :
和 要求 :

男人们惊愕地盯着他，蒙蒂跑到他跟前，摇晃着他，质问道：

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
“ **Don't you know better than that ?**
“ 不 你 知道 更好的 比 那 ？

难道你不知道分寸吗？

[sker] [ə; ei] [ˈfeləʊz] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ?
Scare a fellow's wits out of his head ?
吓 一个 同伴们 智慧 出去 的 他的 头 ？

把人吓得魂飞魄散？

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][bɜːrd] [ðæts] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] —
That's nothing but the same old bird that's kept me awake —
那就是 没有什么 但 这 相同的 老的 鸟 那就是 保留 我 醒 —

那还是那只老鸟，一直吵得我睡不着觉——

[ˈmelvɪn] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ˈlæftər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈekəʊd] [hɪm; ɪm] .
“ **Melvin shouted in laughter , and the others echoed him .**
“ 梅尔文 喊叫 在 笑声 ， 和 这 其他的 回声 他 。

梅尔文大笑起来，其他人也跟着笑了起来。

“ [kept] [juː; jʊ] [əˈweɪk] !
“ **Kept you awake !**
“ 保留 你 醒 ！

“让你睡不着觉！ ”

[wel] , [aɪd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] ?
Well , I'd like to know when ?
出色地 ， ID 喜欢 到 知道 什么时候 ？

我想知道具体时间？

[juː; jʊ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈsʌpər] — [ɪf] [jʊə(r)] [əˈlaʊd] !
You that always go to sleep over your supper — if you're allowed !
你 那 总是 去 到 睡觉 超过 你的 晚餐 — 如果 你是 允许 ！

你总是会在晚饭时睡觉——如果允许的话！

“ [ˈmɑːnti] [læft] , [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɜːrθ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈæn.tənz]
“ **Monty laughed , also , and the mirth around him seemed to restore Anton's**
“ 蒙蒂 笑了 ， 还 ， 和 这 欢笑 大约 他 似乎 到 恢复 安东的
[kəmˈpəʊzər] [ɪn][ə; ei] [ˈmeɪzər] .
composure in a measure .
镇定 在 一个 措施 。

蒙蒂也笑了，他周围的欢笑似乎在某种程度上恢复了安东的镇定。

[bʌt; bət] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [dʒʌdʒ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlʊkɪŋ]
But happening to glance toward Judge Breckenridge he saw that gentleman looking
但 发生 到 瞥一眼 朝向 法官 布雷肯里奇 他 锯 那 绅士 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnjəns] [əˈwoʊk] .
at him keenly and his guilty conscience awoke .
在 他 敏锐地 和 他的 有罪的 良心 醒来 。

但当他无意间瞥见布雷肯里奇法官时，发现那位先生正专注地看着他，他的罪恶感瞬间被唤醒。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [fɪr] [rɔːt] [əˈpɑːn]
the Judge was merely interested in watching the changes which fear wrought upon
这 法官 曾是 仅仅 感兴趣的 在 观看 这 变化 哪个 害怕 锻 之上
[ˈæn.tənz] [ˈhelθi] [feɪs] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læd] [stɑːrt] [hoʊm] .
Anton's healthy face and was growing impatient to have the lad start home .
安东的 健康 脸 和 曾是 生长 不耐烦 到 有 这 小伙子 开始 家 。

法官只是对恐惧给安东原本健康的脸上带来的变化感兴趣，他越来越不耐烦地想让这个孩子回家。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ˈi:ɡərli] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wəd] [weɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletərz] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
He knew how eagerly his sister would wait to read the letters he was
他 知道 如何 急切地 他的 姐姐 会 等待 到 读 这 信件 他 曾是
[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [hɜ:z; həz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bri:f] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
returning her and to comply with his own brief instructions concerning
返回 她 和 到 遵守 和 他的 自己的 简短的 指示 有关
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他知道妹妹会多么渴望阅读他寄回的信件，并遵照他关于信件的简短指示行事。

[hi:; hi]
He
他

他

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɪft] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [du:][æt; ət] [wʌns] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:];
was a man who wished always to do at once anything he had to do ;
曾是 一个 男人 WHO 希望 总是 到 做 在 一次 任何事物 他 有 到 做 ;
他是一个凡事都想立刻完成的人；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:z] [ðæn; ðən] [ˈlðər] - [ˈɪli] - [ˈjæliŋ] .
and nothing annoyed him more than others ' shilly - shallying .
和 没有什么 恼怒 他 更多的 比 其他的 - 犹豫不决 - 沙利 .
最让他恼火的就是别人的犹豫不决。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ˈæntən] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] :
To his amazement , Anton begged him :
到 他的 惊愕 , 安东 乞求 他 :
令他惊讶的是，安东恳求他：

“ [dəunt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

[dəunt] , [sɜ:r] , [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] [laɪk] [ðæt] !
Don't , sir , look at me like that !
不 , 先生 , 看 在 我 喜欢 那 !
先生，别那样看着我！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:] !
I didn't go for to do it !
我 没有 去 为了 到 做 它 !
我没打算这么做！

[fi:; fi] — [fi:; fi] [dʌn] [aɪ ˈti:] [hɜ:zˈself] ! “
She — she done it herself ! ”
她 — 她 完毕 它 她自己 ! ”
她——她自己做的！

“ [hu:] [dɪd] [wʌt] ?
“ Who did what ?
” WHO 做过 什么 ?
“谁做了什么？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][jʊr; jər] ['kɑ:mən] [sens] ?
Have you lost your common sense ?
有 你 丢失的 你的 常见的 感觉 ？

你丧失了常识吗？

" [ðen] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)] ['stɔ:ri] ; [ɪn]['brookən] ['sentənsɪz] , [wɪð; wɪθ]
Then it all came out , the whole miserable story ; in broken sentences , with
然后 它 全部 来了 出去 , 这 所有的 悲惨的 故事 ; 在 破碎的 句子 , 和
['ki:nəst] [rɪ'gret] [naʊ] ,
keenest regret now ,
最热衷 后悔 现在 ,

“然后一切都说了出来，整个悲惨的故事；断断续续的，现在充满了深深的悔恨。”

[ʌn'hæpi] ['æntən][təʊld][ʌv; əv] ['mɑ:li:z] ['fɑ:ləʊɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑ:n]
unhappy Anton told of Molly's following , of the trick he had played upon
不开心 安东 讲述 的 莫莉的 下列的 , 的 这 诡计 他 有 玩 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

不高兴的安东讲述了莫莉跟踪他的事情，以及他捉弄她的伎俩。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['fɔ:rɪst]
and of the fact that she was now wandering somewhere in that wild forest
和 的 这 事实 那 她 曾是 现在 漫游 某处 在 那 荒野 森林
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而她现在却独自一人在那片荒野森林里徘徊。

[seɪv] [fɔ:r; fər][oʊld] ['kwɪ:ni] .
save for old Queenie .
节省 为了 老的 奎妮 .

除了老奎妮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['endɪd] [bɪ'fɔ:r] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɑ:rtld] [gru:p] [wʌz; wəz]
But the story was not ended before every member of that startled group was
但 这 故事 曾是 不是 结束 前 每一个 成员 的 那 惊慌 团体 曾是
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
on his feet ,
在 他的 脚 ,

但故事并没有就此结束，直到所有受惊的人都站了起来。

['redi] [fɔ:r; fər] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['reskju:] .
ready for search and rescue .
准备好 为了 搜索 和 救援 .

做好搜救准备。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:lməʊst][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [læd] [wer] [hi:; hi] ['kəʊəd] ,
Though he could almost have killed the lad where he cowered ,
尽管 他 可以 几乎 有 被杀 这 小伙子 在哪里 他 畏缩 ,

虽然他几乎可以杀死那个蜷缩着的男孩，

[soʊ] ['fʊriəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'trəʊld] [hɪm'self]
so furious was his wrath and terrible his fear , the Judge controlled himself
所以 狂怒 曾是 他的 愤怒 和 糟糕的 他的 害怕 , 这 法官 受控 他自己
[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] ['ɔ:rdərd] :
and sternly ordered :
和 严厉地 订购 :

法官怒火中烧，恐惧万分，但他克制住自己的情绪，严厉地命令道：

“ [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ju:; jʊ] [kʌm] , [ˈæntən] .

“ With me you come , Anton .

和 我 你 来 , 安东 .

“安东，你跟我一起走。”

[kloʊz] [tu:; tə][,em 'i:][ju:; jʊ] [ki:p] [ænd; ɐnd] [li:d] [,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ləst][spɑ:t] [wer] [ju:; jʊ] [left] [maɪ]
Close to me you keep and lead me to the last spot where you left my
关闭 到 我 你 保持 和 带领 我 到 这 最后的 点 在哪里 你 左边 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

你一直陪伴着我，引领我回到你最后一次离开我孩子的地方。

[ɪf] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; həɹ][nɑ:t] —
If we find her not —
如果 我们 寻找 她 不是 —

如果我们找不到她——

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] ,
“ He did not need to finish his sentence with a threat ,
“ 他 做过 不是 需要 到 结束 他的 句子 和 一个 威胁 ,

他完全没必要用威胁来结束这句话。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [weɪt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪt] - [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ɐnd][ˈsæd(ə)l] .
nor did he wait for the horse which Merimée made haste to catch and saddle .
也不 做过 他 等待 为了 这 马 哪个 - 制成 匆忙 到 抓住 和 鞍 .

他也没有等梅里美赶紧去抓马并给它套上鞍。

[ɑ:n] [fʊt] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈæntən] [held] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn][græsp] ,
On foot he started , Anton held by an iron grasp ,
在 脚 他 开始 , 安东 握住 经过 一个 铁 抓牢 ,

他徒步出发，安东被他紧紧抓住。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wəɹ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]
and they two were out of sight before the others had quite realized that they
和 他们 二 是 出去 的 视线 前 这 其他的 有 相当 已实现 那 他们
[wɜ:r; wəɹ][ˈi:v(ə)n] [ˈmu:vɪŋ] .
were even moving .
是 甚至 移动 .

两人消失在众人的视线中时，其他人甚至还没完全意识到他们在移动。

[oʊld] - [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] ; [ˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntu:] [ˈbændz]
Old Merimée took charge without question ; organizing his little company into bands
老的 - 采取 收费 没有 问题 ; 组织 他的 小的 公司 进入 乐队
[ʌv; əv] [tu:] [ænd; ɐnd]
of two and
的 二 和

老梅里美毫不犹豫地接管了指挥权；他将他的小剧团分成两人一组的小组，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [i:tʃ] [per] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ru:t] [θru:] [ðə; ði] [wɜdz] ,
directing each pair to take a separate route through the woods ,
导演 每个 一对 到 拿 一个 分离 路线 通过 这 树林 ,

指示每组两人分别走不同的路线穿过树林，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈvɜ: dʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɑ:rmhaʊs] .
but all verging toward the east and the distant farmhouse .
但 全部 接近 朝向 这 东方 和 这 遥远 农家 .

但所有方向都朝向东方和远处的农舍。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɔːl] , [ˈkæriɪŋ] [ˈɡʌnz] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'ɡriː] [ə'pɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪgnəlz] ; [wʌn] [fɑːt] [ment]
He arranged that all , carrying guns , should agree upon certain signals ; one shot meant
他 安排 那 全部 , 携带 枪支 , 应该 同意 之上 肯定 信号 ; 一 射击 意思是
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

他安排所有人携带枪支，并约定使用某些信号；一声枪响表示遇险。

[tuː] [rɪ'pɔːrts] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsɜːrtʃər] ; [ænd; ənd] [θriː] — [ɔːr][ə; eɪ]
two reports called for reinforcement by the nearest searchers ; and three — or a
二 报告 称为 为了 加强 经过 这 最近的 搜索者 ; 和 三 — 或者 一个
[sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] — [ɡʊd] [nuːz] ,
succession of more — good news ,
演替 的 更多的 — 好的 消息 ,

两份报告请求附近搜救人员增援；以及三份（或更多）好消息。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [ˈhæpɪli] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] : “ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] !
that the work had happily ended and the word was : “ Back to the camp !
那 这 工作 有 快乐地 结束 和 这 单词 曾是 : “ 后退 到 这 营 !
工作圆满结束，命令是：“回营地去！ ”

” [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈprezɪdənt] [tʊk] [ˌmɒntmə'rensi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [eɪd] ,
” **The old college president took Montmorency as his aide** ,
” 这 老的 大学 总统 采取 蒙莫朗西 作为 他的 助手 ,
“这位老校长聘请蒙莫朗西担任他的助手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæniʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [ˈɪŋɡləndəːz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðəːz] [ˈkʌmpəni] .
with the clannish instinct of two New Englanders for one another's company .
和 这 氏族的 本能 的 二 新的 英格兰人 为了 一 另一个的 公司 .

两个新英格兰人之间有着强烈的归属感，彼此渴望陪伴。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɑːd] [pər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt] [kəm'pænjənz] [sɪns] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði]
Indeed , this odd pair had been almost constant companions since they entered the
的确 , 这 奇怪的 一对 有 到过 几乎 持续的 同伴 自从 他们 进入 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

事实上，自从进入森林以来，这对奇特的组合几乎形影不离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ə'lɜːrt][oʊld][mæən][ðə; ði] “ [ˈdʒɑːliːəst] - [bɔɪ] - [hiː; hi][hæd; həd]
and the lad had found the alert old man the “ jolliest ' boy ' he had
和 这 小伙子 有 成立 这 警报 老的 男人 这 “ 最快乐的 - 男生 - 他 有
[ˈevər] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ] .
ever chummed with .
曾经 结伴 和 .

而这个年轻人发现，这位机敏的老人是他结识过的“最快乐的小伙子”。

” [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [kɔːld] [ˈmelvɪn] [tuː; tə] [fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [stroʊd]
” **The surgeon called Melvin to share his own search and the merchant strode**
” 这 外科医生 称为 梅尔文 到 分享 他的 自己的 搜索 和 这 商人 大步走
[ˈstɜːrdɪli] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] - ,
sturdily forward in the wake of Merimée ,
坚固地 向前 在 这 唤醒 的 - ,

“外科医生打电话给梅尔文，告诉他自己的调查结果，商人则坚定地跟在梅里美身后向前走去。”

[ðə; ði] [ɡaɪd] ;
the guide ;
这 指导 ;

指南；

[hu:] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['faɪər][ænd; ənd][tu:; tə] [slɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
who delayed but long enough to cover the fire and to sling over his
WHO 延迟 但 长的 足够的 到 覆盖 这 火 和 到 吊索 超过 他的
[ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [hɔ:rn] .
shoulder a hunting - horn .
肩膀 一个 打猎 - 喇叭 .

他拖延了一会儿，但足以掩护火堆，并将猎号挎在肩上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - ['fəʊtɪd] [geɪm] ,
He had often used this for four - footed game ,
他 有 经常 用过的 这 为了 四 - 有脚的 游戏 ,
他经常用这种方法猎杀四足动物。

[ænd; ənd] [maɪt] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [lɔ:st] ['dɔ:tər] .
and might now as a call to the Judge's lost daughter .
和 可能 现在 作为 一个 称呼 到 这 法官的 丢失的 女儿 .
现在，这或许是对法官失散多年的女儿的呼唤。

['si:ɪŋ] - [du:] [ðɪs] [sent] ['melvɪn] ['ɔ:lsəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [jet] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Seeing Merimée do this sent Melvin also back to his tent , yet only for a
看到 - 做 这 发送 梅尔文 还 后退 到 他的 帐篷 , 然而 仅有的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

看到梅里美这样做，梅尔文也回到了自己的帐篷，但只是片刻而已。

[ðen] [hi:; hi][ræn][ˈæftər][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
Then he ran after his partner and disappeared in the gloom of the forest .
然后 他 跑 后 他的 伙伴 和 消失 在 这 愁云 的 这 森林 .
然后他追着同伴跑去，消失在幽暗的森林中。

[bæk] [æt; ət] ['fɑ:rmər] ['grɪmz] , [wen] ['mɑ:li] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
Back at Farmer Grimm's , when Molly rode out of the grounds ,
后退 在 农民 格林童话 , 什么时候 莫莉 骑 出去 的 这 理由 ,
回到格林农夫家，当莫莉骑马离开农场时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][goʊ] [ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
there had been none to see her go except one of the maids ,
那里 有 到过 没有任何 到 看 她 去 除了 一 的 这 女佣 ,
除了一个女仆之外，没有其他人送她离开。

['dru:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪk] - ['hedɜ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [pɔ:rt] .
drooping with sick - headache against the back porch .
下垂 和 生病的 - 头痛 反对 这 后退 门廊 .
头痛欲裂，瘫倒在后廊上。

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli]
Even she had scarcely
甚至 她 有 几乎
甚至她也几乎没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði][fækt] , [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] .
realized the fact , so absorbed was she by her own physical misery .
已实现 这 事实 , 所以 吸收 曾是 她 经过 她 自己的 身体的 苦难 .
她意识到这一点时，完全沉浸在自己的身体痛苦之中。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈprɔːmptli] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
There her mistress found her and promptly despatched her to her
那里 她 情妇 成立 她 和 及时 已派送 她 到 她
[ru:m] [ænd; ənd][bed] ,
room and bed ,
房间 和 床 ,

她的女主人在那里找到了她，并立即把她送回房间睡觉。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [rɪˈkʌvər] ,
until she should recover ,
直到 她 应该 恢复 ,
直到她康复为止

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [tɪl] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs]
and it was not till some hours later that she descended to find the house
和 它 曾是 不是 直到 一些 小时 之后 那 她 下降 到 寻找 这 房子
[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
in a turmoil of search and anxiety .
在 一个 动荡 的 搜索 和 焦虑 .

几个小时后，她下楼时才发现房子里一片混乱，到处都是焦虑和搜寻的人群。

[æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfəd] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][kɔːl] [ˈmɑːli] ; [ˈædɪŋ] [ə; eɪ]
At dinner - time , Mrs . Hungerford had bidden Dorothy to call Molly ; adding a
在 晚餐 - 时间 , 太太 : 亨格福德 有 拜登 多萝西 到 称呼 莫莉 ; 添加 一个
[ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrd] :
warning word :
警告 单词 :

晚饭时，亨格福德太太吩咐多萝西给莫莉打电话，并加了一句警告的话：

“ [tel] [hɜːr; hər] , [ˈdɑːli] [dɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
“ Tell her , Dolly dear , that she must come at once .
“ 告诉 她 , 多莉 亲爱的 , 那 她 必须 来 在 一次 .
“告诉她，亲爱的多莉，她必须马上过来。”

[tuː] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡəz] [ænd; ənd] [kiːps] [ˈmɪsɪz] . [grɪm] [ˈweɪtɪŋ] .
Too often she lingers and keeps Mrs . Grimm waiting .
也 经常 她 徘徊不去 和 保持 太太 : 格林 等待 .
她常常磨蹭，让格林太太久等。

[ðæt] [ˈɪznt] [raɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈhaʊshəʊld] [ɪz] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [æz; əz][jɔːr; jər] [oʊn]
That isn't right because this household is managed as systematically as your own
那 不是 正确的 因为 这 家庭 是 管理 作为 系统地 作为 你的 自己的
[əˈkædəmi] [ɪn] [skuːl] [taɪm] .
Academy in school time .
学院 在 学校 时间 .

这不对，因为这个家庭的管理就像你们学校在校期间一样井然有序。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] . “
Be sure and tell her . “
是 当然 和 告诉 她 : “
一定要告诉她。

“ [jes] , [ˈæntɪ] [ˈʌ] , [wen] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , “ [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] , [ˈspiːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
“ Yes , Auntie Lu , when I find her , “ answered Dorothy , speeding out of doors ,
“ 是的 , 阿姨 鲁 , 什么时候 我 寻找 她 , “ 回答 多萝西 , 超速 出去 的 门 ,
“好的，卢阿姨，等我找到她,”多萝西说着，飞快地跑出了门。

[ɪts] [ˈmʌt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [grim] [ɪz] [ˈfretɪŋ] [ðæt] - [ˈmʌt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]
It's mutton to - day , and Mrs . Grimm is fretting that ' mutton must be
它是 羊肉 到 - 天 , 和 太太 : 格林 是 烦躁 那 - 羊肉 必须 是
[ˈiːtn] [hɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . -
eaten hot to be good . '
吃 热的 到 是 好的 : -

今天吃羊肉，格林太太担心“羊肉必须趁热吃才好吃”。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 223]**
" [页 -]

“[第 223 页]

" [soʊ] [leɪt] ?
" **So late ?**
" 所以 晚的 ?

“这么晚了？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] .
I was musing over something — didn't notice .
我 曾是 沉思 超过 某物 — 没有 注意 :

我当时在想事情，没注意到。

[hæv; həv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [kʌm] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm] ? "
Have the girls come in without my seeing them ? "
有 这 女孩们 来 在 没有 我的 看到 他们 ? "

女孩们是不是在我没看见的情况下进来了？

" [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
" **Neither of them . "**
" 两者都不 的 他们 : "

“他们都不是。”

" [ðæts] [ɑːd] .
" **That's odd .**
" 那就是 奇怪的 :

“真奇怪。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈmɑːli] ? "
By the way , when did you see Molly ? "
经过 这 方式 , 什么时候 做过 你 看 莫莉 ? "

对了，你是什么时候见到莫莉的？

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **A few moments after breakfast , I think .**
" 一个 很少 时刻 后 早餐 , 我 思考 :

“我想，大概是早餐后不久吧。”

[aɪv] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈskersli] [lʊkt] [aʊt]
I've been writing all morning at that further window and have scarcely looked out
我已经 到过 写作 全部 早晨 在 那 更远 窗户 和 有 几乎 看起来 出去
:
:
:

我整个上午都在那扇更远的窗户边写作，几乎没往外看过。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈdɪrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [ˈraɪdɪŋ] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [kiːp]
“ **She hasn't been in and dearly as she loves riding I never knew her to keep**
“ 她 还没有 到过 在 和 亲爱的 作为 她 爱 骑术 我 绝不 知道 她 到 保持
[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [lɔːŋ] ,
on with it so long ,
在 和 它 所以 长的 ,
“她已经很久没骑马了， 虽然她非常热爱骑马，但我从未见过她能坚持这么久。”

[ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrmər] .
unless she was off with the farmer .
除非 她 曾是 离开 和 这 农民 .

除非她和那个农夫在一起。

[aɪ] [sent] [ˈdɑːli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈleɪz] , [tuː] . “
I sent Dolly to call her and now she delays , too .”
我 发送 多莉 到 称呼 她 和 现在 她 延误 , 也 . ”

我派多莉去给她打电话，现在她也拖延了。

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˈdɔːrəθi] ! ” [sed] [mɪs] [ˈɪzəbel] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
“ **Very well , I will find Dorothy !** ” **said Miss Isobel , with an air of authority .**
“ 非常 出色地 , 我 将要 寻找 多萝西 ! ” 说 错过 伊莎贝尔 , 和 一个 空气 的 权威 .
“很好，我会找到多萝西！”伊莎贝尔小姐一本正经地说。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfəːd] [kwaɪt] [tuː] [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [niːs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl]
She considered Mrs . Hungerford quite too indulgent to her niece and was all
她 经过考虑的 太太 . 亨格福德 相当 也 放纵的 到 她 侄女 和 曾是 全部
[ðə; ðɪ] [mɔːr] [strikt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
the more strict with her own especial charge for that reason .
这 更多的 严格的 和 她 自己的 特别的 收费 为了 那 原因 .

她认为亨格福德太太对她的侄女太过溺爱，因此对自己特别照顾的孩子更加严格。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwerɪŋ] [æ; ən] [er] [ʌv; əv]
She now left the room with a firm step and was still wearing an air of
她 现在 左边 这 房间 和 一个 公司 步 和 曾是 仍然 穿着 一个 空气 的
[ˈdɪsəplɪn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈdɔːrəθi] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] .
discipline when she came upon Dorothy emerging from the stables .
纪律 什么时候 她 来了 之上 多萝西 新兴 从 这 马厩 .

她迈着坚定的步伐离开了房间，脸上依然带着一丝严肃的神情，这时她遇到了从马厩里走出来的多萝西。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lɒkt] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] .
The child looked perplexed and a trifle frightened .
这 孩子 看起来 困惑 和 一个 琐事 害怕 .

孩子一脸困惑，还有点害怕。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həʀ] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; həʀ] [bʌt; bət] [bɪˈɡæ; n] [æt; ət] [wʌns] :
She didn't wait for her governess to upbraid her but began at once :
她 没有 等待 为了 她 家庭教师 到 吒 她 但 开始 在 一次 :

她不等女家庭教师责备她，就立刻开始行动了：

“ [oʊ] , [dɪr] [mɪs] [ˈɪzəbel] !
“ **Oh , dear Miss Isobel !**
“ 哦 , 亲爱的 错过 伊莎贝尔 !

“哦，亲爱的伊莎贝尔小姐！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɜːr; həʀ] [ˈeniwɛr] !
I can't find her anywhere !
我 不能 寻找 她 任何地方 !

我到处都找不到她！

[ˈnoʊbəːdi] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [ˈkwiːni] [ˈɪznt] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [stoːl] .
Nobody has seen her and Queenie isn't in her stall .
无人 有 已见 她 和 奎妮 不是 在 她 摊位 .

没有人见过她，奎妮也不在她的马厩里。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][maɪ]['kɔːn,krib] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɔːrtʃərd] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]
I've been to my corncrib , the garden , the long orchard all through , and yet she
我已经 到过 到 我的 玉米仓 , 这 花园 , 这 长的 果园 全部 通过 , 和 然而 她
[ɪznt] .
isn't .
不是 :

我去了玉米仓、花园、长长的果园，走遍了那里，但她还是不在那里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . [grɪm] !
There's Mr . Grimm !
有 先生 : 格林 !

格林先生在那儿!

['hiːz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːl'redɪ] [ænd; ənd][ɪz]['gouɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] .
He's finished his dinner already and is going back to the hay - fields .
他是 完成的 他的 晚餐 已经 和 是 去 后退 到 这 干草 - 字段 :

他已经吃完晚饭了，正要回干草地去。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [aɪl] [rʌŋ] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [siːn] [hɜːr; hər] . "
Please excuse me , I'll run ask him if he's seen her . "
请 原谅 我 , 患病的 跑步 问 他 如果 他是 已见 她 : "

请原谅，我去问问他有没有看到她。

" [best] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər] [jɔːr'self] , ['dɔːrəθi] —
“ **Best not delay longer yourself , Dorothy** —
” 最好的 不是 延迟 更长 你自己 , 多萝西 —

“你最好也别再耽搁了，多萝西——”

" [,piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 224**]
” [页 -]

“[第 224 页]

[kɔːld] [mɪs] [greɪt'ɔːreks] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [tuːn] [ʌv; əv]
called Miss Greatorex , but for once her charge did not pause at this tone of
称为 错过 格雷托雷克斯 , 但 为了 一次 她 收费 做过 不是 暂停 在 这 语气 的
[rɪ'pruːf] ;
reproof ;
责备 ;

她称呼格雷托雷克斯小姐为“格雷托雷克斯小姐”，但这一次，她所照顾的人并没有因为这种责备的语气而停下脚步；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] , [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] .
and a first , faint feeling of alarm rose in her own breast .
和 一个 第一的 , 头晕的 感觉 的 警报 玫瑰 在 她 自己的 胸部 :

她心中升起了一丝淡淡的惊恐。

" ['mɑːli] , ['læsi] ?
“ **Molly , lassie ?**
” 莫莉 , 恋人 ?

“莫莉，小姑娘？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .
I haven't seen her to - day .
我 还没有 已见 她 到 - 天 -

我今天没见到她。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:f] [tu:; tə][wɜ:rk] [brʴɔ:r] [ji:; ji] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,
I was off to work before she came down stairs ,
我 曾是 离开 到 工作 前 她 来了 向下 楼梯 ,

她下楼之前我就已经去上班了。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈwiʴɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈlɪvɔ:n] [deɪ] .
but I've been wishing for her and you , too , the livelong day .
但 我已经 到过 祝 为了 她 和 你 , 也 , 这 终身 天 -

但我一直都希望她和你都能拥有这美好的一天。

[ðə; ði][waɪld] - [ˈrouzɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ɑ:r; ər] [ˈblu:mɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
The wild - roses that you love are blooming wonderful .
这 荒野 - 玫瑰 那 你 爱 是 盛开 精彩的 -

你喜欢的野玫瑰开得真美。

[ɔ:l] [maɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ] [medəʊz] [ɑ:r; ər] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪd]
All my far - away meadows are hedged with them as perfect as if they'd
全部 我的 远的 - 离开 草地 是 对冲 和 他们 作为 完美的 作为 如果 他们会
[bɪn] [set] [aʊt][ə; eɪ] - [ˈpɜ:rpəs] .
been set out a - purpose .
到过 放 出去 一个 - 目的 -

我远方所有的草地都用它们做了完美的篱笆，仿佛是特意布置的一样。

[maɪlz] [lʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [oʊld][fɑ:rm] ;
Miles of them , I fancy , are on this old farm ;
迈尔斯 的 他们 , 我 想要 , 是 在 这 老的 农场 ;

我想，在这个老农场里，肯定有很多这样的农场；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈmɑ:li:z] [ðə; ði] [swi:təst] [waɪld] - [rouz] [aɪv] [si:n] [ðɪs] [ˈsʌmə] .
but little golden - haired Molly's the sweetest wild - rose I've seen this summer .
但 小的 金的 - 头发 莫莉的 这 最甜美的 荒野 - 玫瑰 我已经 已见 这 夏天 -

但金发碧眼的小莫莉是我今年夏天见过的最甜美的野玫瑰。

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [noʊ][waɪld][rouz] , [ˈlæsi] .
For you're no wild rose , lassie .
为了 你是 不 荒野 玫瑰 , 恋人 -

你可不是野玫瑰，姑娘。

[jʊə(r)] [wʌn][lʌv; əv] [ðoʊz] - [ˈsɪnəmə] , - [hoʊm] - [ˈki:pəz] ,
You're one of those ' cinnamons , ' home - keepers ,
你是 一 的 那些 - 肉桂 , - 家 - 守门员 ,

你是那种贤惠的家庭主妇，

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [kleɪmz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
close by the old house and that the Missus claims are the prettiest in all the
关闭 经过 这 老的 房子 和 那 这 太太 索赔 是 这 最漂亮的 在 全部 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 -

就在老房子附近，太太说那是世界上最漂亮的房子。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [per] [lʌv; əv][ju:; jʊ] !
So there's a compliment for the pair of you !
所以 有 一个 赞扬 为了 这 一对 的 你 !

所以，这是对你们俩的赞美！

[waɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈwaɪs(ə)] ！
Wait till I whistle !
等待 直到 我 哨 ！

等我吹口哨！

[ˈmɪstrəs] [ˈmɑːli] [noʊz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ： - [kʌm] ！
Mistress Molly knows that it means : ' Come !
情妇 莫莉 知道 那 它 方法 ： - 来 ！

莫莉小姐知道它的意思是：“来吧！”

[aɪm] [ˈwaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [ˈkʌmpəni] ！ -
I'm waiting for your company ! ' -
我是 等待 为了 你的 公司 ！ -

我等着你们来！

- [twɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiːz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
' Twill fetch her , sure , if she's within the sound of it .
- 斜纹布 拿来 她 , 当然 , 如果 她是 之内 这 声音 的 它 .

“如果她就在附近，我肯定会去接她。”

” [soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [æz; əz][ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
” So he put his hands to his lips and whistled as only he could do ,
” 所以 他 放 他的 双手 到 他的 嘴唇 和 吹口哨 作为 仅有的 他 可以 做 ,
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

于是他把手放在嘴唇上，吹起了只有他才能吹出的那种长长的口哨声。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [kɔːl] [ðæt] [riːtʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [gɜːrl]
musical note of call that reached far and wide and that the missing girl
音乐 笔记 的 称呼 那 达到 远的 和 宽的 和 那 这 丢失的 女孩
[hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɛlvɪnz] [ˈbjʊːgl] .
had often likened to the sound of Melvin's bugle .
有 经常 类似 到 这 声音 的 梅尔文的 号角 .

一声响彻四方的呼喊声，失踪的女孩常常把它比作梅尔文的号角声。

” [ˈkwiːni] [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] .
” QUEENIE TOO , HAD HEARD .
” 奎妮 也 , 有 听到 .

“奎妮也听说了。”

” [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈtrævlz] .
” Dorothy's Travels .
” 多萝西的 旅行 .

《多萝西的旅行》。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ˈkwiːnɪz] [ˈfʊtɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][nɔːr][ðər; ðər][sɔːft]
But there came no answer of Queenie's footfalls over the gravel nor their soft
但 那里 来了 不 回答 的 奎妮的 脚步声 超过 这 碎石 也不 他们的 柔软的
[θʌd] - [θʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] ,
thud - thud upon the grass ,
砰的一声 - 砰的一声 之上 这 草 ,

但是，既没有听到奎妮的脚步声走过碎石路的声音，也没有听到她轻柔地踩在草地上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈleɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
and the farmer felt he could delay no longer .
和 这 农民 毛毡 他 可以 延迟 不 更长 .

农夫觉得他不能再拖延了。

[jet] , [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?
Yet , could he go ?
然而 , 可以 他 去 ?

但他能去吗？

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] “ [ˈkɑːmræd] ” [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ？
While his little “ comrade ” was missing ？
尽管 他的 小的 “ 同志 ” 曾是 丢失的 ？

他的小“伙伴”失踪了？

[ˈsɪli] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts][əˈlɑːrm][æɪ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrɪviəl] [θɪŋ] .
Silly , to feel a moment's alarm at such a trivial thing .
愚蠢的 , 到 感觉 一个 瞬间 警报 在 这样的 一个 琐碎的 事物 .

为了这么点小事感到一丝惊慌，真是愚蠢。

[ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [ˈlæsi] , [ʃʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][faːr] - [əˈweɪ] [ˈsaʊθlænd] ;
A thoughtless lassie , sure she was , this little maid of the far - away southland ;
一个 轻率 恋人 , 当然 她 曾是 , 这 小的 女佣 的 这 远的 - 离开 南地 ;
[bʌt; bət][oʊ] !
but oh !
但 哦 !

她真是个轻浮的姑娘，这个来自遥远南方的姑娘；但是，哦！

[soʊ]
so
所以

所以

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

“ -
“ **winsie** -
” -

“温西。”

” [noʊ] .
” **No** .
” 不 .

“不。

[let] [ðə; ði] [heɪ] [weɪt] .
Let the hay wait .
让 这 干草 等待 .

让干草先放一放。

[ˈhiːd] [ˈtæri] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋɡər][ænd; ænd][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][skoʊld] [fer] - [her] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
He'd tarry a bit longer and be on hand to scold Fair - Hair when she came
他会 焦油 一个 少量 更长 和 是 在 手 到 骂 公平的 - 头发 什么时候 她 来了
[ˈɡæləpɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ɪksˈkjuːzɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˈnɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,
galloping back with a string of merry excuses tumbling off her nimble tongue ,
疾驰 后退 和 一个 细绳 的 欢乐 借口 翻滚 离开 她 灵活 舌头 ,
他会多待一会儿，等金发女郎飞奔回来，嘴里蹦出一连串欢快的借口时，就到场训斥她。

[hɜːr; hər] [ˈredi] “ [aɪ] - ” [ɔːr] “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋks] ” — [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] , [əˈdɔːrəb(ə)l] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
her ready “ I forgots ” or “ I didn't thinks ” — the teasing , adorable witch that she
她 准备好 “ 我 - ” 或者 “ 我 没有 思考 ” — 这 戏弄 , 可爱的 巫婆 那 她
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !

她总是会说“我忘了”或者“我没想到”——她真是个爱捉弄人、可爱的女巫！

“ [fetʃ] [em ˈiː][maɪ][paɪp][ænd; ænd][maɪ][ˈpeɪpər] , [ˈdɔːrəθi] , [ɡɜːrɪ] .
” **Fetch me my pipe and my paper , Dorothy , girl .**
” 拿来 我 我的 管道 和 我的 纸 , 多萝西 , 女孩 .

“多萝西，姑娘，把我的烟斗和纸拿来。”

[ˈaɪd(ə)l][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] — [noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðoʊ] [ðɪs]
idle because little Molly was idle — no better reason than that — though this
闲置的 因为 小的 莫莉 曾是 闲置的 — 不 更好的 原因 比 那 — 尽管 这
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪziːst] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][moʊst] [ˈbɪzi] [mæn] .
was his busiest time and he a most busy man .
曾是 他的 最繁忙 时间 和 他 一个 最多 忙碌的 男人 .
他自己也闲着，因为小莫莉闲着——没有比这更好的理由了——尽管这是他最忙的时候，而他本人也是个大忙人。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfɜːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ,
But Mrs . Hungerford could not eat ,
但 太太 . 亨格福德 可以 不是 吃 ,
但是亨格福德太太吃不下东西。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈkɜːrtəsi] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ɡʊd] [fer]
even though courtesy compelled her to table and to taste the good fare
甚至 尽管 礼貌 被迫 她 到 桌子 和 到 品尝 这 好的 票价
[prəˈvaɪdɪd] .
provided .
假如 .
尽管出于礼貌，她还是坐下来品尝了提供的美味佳肴。

[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [ˈbæniʃt] [mɪs] [ˈɪzəbeɪlz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈhelθɪli]
Her want of appetite banished Miss Isobel's , and though Dorothy was healthily
她 想 的 食欲 被放逐 错过 伊莎贝尔的 , 和 尽管 多萝西 曾是 健康地
[ˈhʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,
她食欲不振，也带走了伊莎贝尔小姐的食欲，而多萝西虽然很饿，但

[æz; əz] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
as why shouldn't she be ?
作为 为什么 不应该 她 是 ?
她为什么不应该呢？

[ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [sent] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌnˈtʌtʃt] ,
even she sent away her plate untouched ,
甚至 她 发送 离开 她 盘子 未受触碰 ,
甚至连她自己都一口没动就把盘子送走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [fɪr] [ðæt]
and was the first of the trio to put into words the dreadful fear that
和 曾是 这 第一的 的 这 三人组 到 放 进入 字 这 可怕 害怕 那
[wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] :
was in all their hearts :
曾是 在 全部 他们的 心 :
他是三人中第一个用言语表达出他们内心深处那可怕的恐惧的人：

“ [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] [iːt] !
“ I can't , I can't eat !
” 我 不能 , 我 不能 吃 !
“我吃不下，我吃不下！”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
Something has happened
某物 有 发生
出事了

[tu:; tə] ['mɑ:li] ！
to Molly ！
到 莫莉 ！

致莫莉！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɑ:li] ！
Something terrible has come to our Molly ！
某物 糟糕的 有 来 到 我们的 莫莉 ！

莫莉遭遇了可怕的事情！

” [ðæt] ['endɪd] ['weɪtɪŋ] ．
” That ended waiting ．
” 那 结束 等待 ．

“等待结束了。”

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] ['prɑ:mptli] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [men] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɜ:r; hər] [meɪdz] ,
After that the farmer promptly summoned his men , the mistress her maids ,
后 那 这 农民 及时 被召唤 他的 男人 ， 这 情妇 她 女佣 ，

随后，农夫立即召集了他的手下，女主人则召集了她的女仆们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [brɪ'gæn] ．
and a thorough search of all the premises began ．
和 一个 彻底 搜索 的 全部 这 前提 开始 ．

于是，对所有场所展开了彻底搜查。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [swi:p] [pʊr] [ænt] [ˈlʌ] [ˈhɒvəd] [laɪk] [ə; eɪ]
Over the old - fashioned well with its long sweep poor Aunt Lu hovered like a
超过 这 老的 - 造型 出色地 和 它是 长的 扫 贫穷的 阿姨 鲁 悬停 喜欢 一个
[ˈkri:tʃər] [dɪ'strɔ:t] ．
creature distraught ．
生物 心烦意乱 ．

可怜的卢阿姨像一只受惊的动物一样，徘徊在那口长长的老式水井上方。

[ðæt] [wel] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [ˌfæsn̩'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈnɔ:v(ə)lti] - [ˈlʌvɪŋ] ['mɑ:li] ,
That well had held a fascination for the novelty - loving Molly ,
那 出色地 有 握住 一个 魅力 为了 这 新奇 - 爱 莫莉 ，

那口井一直深深吸引着喜欢新鲜事物的莫莉。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪts] [eɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [nu:] [θɪŋ] ．
in this case its age being the to her new thing ．
在 这 案件 它是 年龄 存在 这 到 她 新的 事物 ．

在这种情况下，年龄是她新事物的标志。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [streŋθ] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bi:m] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði]
She had tried her own strength in lifting the great beam and lowering the
她 有 尝试 她 自己的 力量 在 举重 这 伟大的 光束 和 降低 这
[ˈbʌkɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [poʊl] ；
bucket from its pole ；
桶 从 它是 极 ；

她曾试图用自己的力量抬起那根大梁，并将水桶从杆子上放下来；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ˈɪntu:]
and , perhaps , she had done so now and had fallen over the curb into
和 ， 也许 ， 她 有 完毕 所以 现在 和 有 倒下 超过 这 抑制 进入

[ðə; ði] [depθs] [brɪ'loʊ] ！
the depths below ！
这 深度 以下 ！

或许，她现在已经这么做了，然后从路沿上摔了下去，掉进了下面的深渊！

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ；
In vain did the others tell her how almost impossible this would have been ；
在 徒劳 做过 这 其他的 告诉 她 如何 几乎 不可能的 这 会 有 到过 ；

其他人徒劳地告诉她，这几乎是不可能的；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'sweɪdɪd] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈɜːrniʃtli] [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][tuː; tə][hæv; həv]
she could not be dissuaded , and most earnestly begged the farmer to have
她 可以 不是 是 劝阻 , 和 最多 切实 乞求 这 农民 到 有
[ˈsʌmwʌn] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wel] .
someone search the well .
某人 搜索 这 出色地 .

她不肯罢休，恳切地请求农夫派人去搜寻那口井。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] .
“ **No , no , dear madam .**
” 不 , 不 , 亲爱的 女士 .

“不，不，亲爱的夫人。”

[nɑːt] [tɪl] [wiːv] [traɪd] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [spɑːts][fɜːrst] .
Not till we've tried other more likely spots first .
不是 直到 我们已经 尝试 其他 更多的 可能 地点 第一的 .

得先试试其他更可能的地方。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [siːn] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈkwiːnɪz] [bæk] .
The last time Molly was seen was on Queenie's back .
这 最后的 时间 莫莉 曾是 已见 曾是 在 奎妮的 后退 .

最后一次见到莫莉是在奎妮的背上。

[wel] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] .
Well , then we have only to find the sorrel and we'll find the child .
出色地 , 然后 我们 有 仅有的 到 寻找 这 酢浆草 和 出色地 寻找 这 孩子 .

那么，我们只需要找到那株酢浆草，就能找到那个孩子了。

[teɪk] [ˈkʌmfərt] .
Take comfort .
拿 舒适 .

请节哀。

[ðæt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [læs] [ˈɪznt] [daʊn] [ˈeniːbədiːz] [wel] .
That up - and - a - coming little lass isn't down anybody's well .
那 向上 - 和 - 一个 - 未来 小的 小姐 不是 向下 任何人的 出色地 .

这位前途无量的小姑娘可不是出身卑微。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Not she .
不是 她 .

不是她。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [bɑːnz] [ænd; ənd] [əʊtˈbɪldɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [bɪɡ][fɑːrm] ; [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd]
” **There were many barns and outbuildings on that big farm ; some new and**
” 那里 是 许多 谷仓 和 附属建筑 在 那 大的 农场 ; 一些 新的 和
[ˈmaːdərn] ,
modern ,
现代的 ,

“那个大农场里有很多谷仓和附属建筑；有些是新建的，很现代化，

[sʌm; səm][oʊld][ænd; ənd][dɪsˈjuːzd] .
some old and disused .
一些 老的 和 废弃的 .

有些老旧废弃了。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [left] [ˌʌn's\\:tʃt] .
Not one was left unsearched .
不是 一 曾是 左边 未搜索 .

没有一个房间没有被遗漏。

[ɔ:ɪ] [wɜ:rk] [stɑ:pt] .
All work stopped .
全部 工作 停止 .

所有工作停止。

[ˈheɪ,mɛɪkər] [ænd; ənd] [ˈplʌsmən] [left] [ðer; ðər] [fi:ldz] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd]
Haymakers and ploughmen left their fields to add their willing feet and
干草人 和 耕田者 左边 他们的 字段 到 添加 他们的 愿意的 脚 和
[kɪ:n] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
keen eyes to the business ,
敏锐的 眼睛 到 这 商业 ,

收割干草的工人和耕地的农民离开田地，加入到这项事业中来，贡献出他们勤劳的脚步和敏锐的眼光。

[ænd; ənd][ʌp] - [ˈgærət] , [daʊn] [ˈselər] , [θru:] [ˈdeərɪz] , [ˈpæntri:z] , [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [ˈtʃembər] ,
and up - garret , down cellar , through dairies , pantries , unused chambers ,
和 向上 - 阁楼 , 向下 地窖 , 通过 乳品厂 , 食品储藏室 , 未使用的 房间 ,
[ˈevriwɛr]
everywhere
到处

爬上阁楼，下到地窖，穿过奶制品房、食品储藏室、废弃的房间，到处都是。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[wɪˈðɪn] [dɔ:z] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈhaʊsmɪstrəs] [led][hɜ:ɹ; hær] [oʊn] [kɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rtʃər] , [ænd; ənd]
within doors the troubled housemistress led her own corps of searchers , and
之内 门 这 麻烦 女舍监 引领 她 自己的 兵团 的 搜索者 , 和
[ˈɔ:lweɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .
always without result .
总是 没有 结果 .

在屋内，这位心事重重的女舍监带领着自己的搜寻队伍，但始终一无所获。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rgɔ:n] [kənˈklu:z(ə)n] [jet] [fɪ; ji] [left] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [ðæt] [maɪt] [li:d]
This had been a foregone conclusion yet she left nothing undone that might lead
这 有 到过 一个 已放弃 结论 然而 她 左边 没有什么 未完成 那 可能 带领
[tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [gɜ:rl] ;
to the discovery of the missing girl ;
到 这 发现 的 这 丢失的 女孩 ;

这本已是板上钉钉的事，但她还是竭尽所能，不放过任何可能找到失踪女孩的机会；

[waɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [di:pər] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [gru:] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈæŋkʃəs] [ˈhɑ:rts]
while the longer they sought the deeper the conviction grew in all those anxious hearts
尽管 这 更长 他们 寻求 这 更深 这 定罪 生长 在 全部 那些 焦虑的 心
:
:
:

他们寻找的时间越长，所有焦虑的心中就越发确信：

“ [ˈmɑ:li] [ɪz] [lɔ:st] .
“ Molly is lost .
” 莫莉 是 丢失的 .

“莫莉迷路了。”

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedeɪk] [hu:] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [klu:] .
” It was the maid with the headache who furnished the first clue .
” 它 曾是 这 女佣 和 这 头痛 WHO 提供 这 第一的 线索 .

“是那位头痛的女佣提供了第一个线索。”

[ˈkʌmɪŋ] [bɪˈləʊ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ̩] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rest] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
Coming below after her hours of rest , she found the kitchen deserted ,
未来 以下 后 她 小时 的 休息 , 她 成立 这 厨房 荒凉的 ,
休息了几个小时后, 她下楼来到厨房, 发现厨房空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈleɪbər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
and all labor at a standstill .
和 全部 劳动 在 一个 停顿 .

所有劳动都停滞了。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [met] [ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][ɪn] [ˈfɔːltərɪŋ]
Hearing voices without she questioned the first she met and was told in faltering
听力 声音 没有 她 被质问 这 第一的 她 遇见 和 曾是 讲述 在 摇摇欲坠
tones :
音调 :

她听到一些声音, 便询问她遇到的第一个人, 对方用颤抖的声音告诉她:

“ [ðə; ðɪ] [ˈbɑːni] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] — [lɔːst] ! ”
“ The bonny little maid is — lost ! ”
“ 这 邦妮 小的 女佣 是 — 丢失的 ! ”

“那位漂亮的小姑娘——走丢了! ”

“ [lɔːst] ?
“ Lost ?
“ 丢失的 ?

“丢失的?

[wer] , [ðen] , [ɪz][ˈæntən] ? ”
Where , then , is Anton ? ”
在哪里 , 然后 , 是 安东 ? ”

那么, 安东在哪里呢?

“ [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][faːr] - [əˈweɪ] [kæmp] .
“ Gone with a parcel to the far - away camp .
“ 已消失 和 一个 包裹 到 这 远的 - 离开 营 .

“带着包裹去了遥远的营地。”

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ̩] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] . ”
The mistress sent him for Mrs . Hungerford . ”
这 情妇 发送 他 为了 太太 . 亨格福德 . ”

女主人派他去请亨格福德太太。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Well , but , the maid was with him .
“ 出色地 , 但 , 这 女佣 曾是 和 他 .

“但是, 女佣当时和他在一起。”

[ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
That is she sought to be .
那 是 她 寻求 到 是 .

那是她想要成为的样子。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ̩] [kɔːl] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ]
I heard her call after him as he rode away
我 听到 她 称呼 后 他 作为 他 骑 离开

我听到她在他骑马离开时喊他的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɹ̩] [kraɪz] [wʊd] [splɪt] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] .
and I thought her cries would split my aching head .
和 我 想法 她 哭泣 会 分裂 我的 疼痛 头 .

我感觉她的哭声会震裂我疼痛的头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ɹ] [geɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] - [tʃeɪs] .
He was galloping out of the far gate and she a - chase .
他 曾是 疾驰 出去 的 这 远的 门 和 她 一个 - 追赶 .

他从远处的栅门飞奔而出，她追了上去。

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [si:k] [hɜ:r; həɹ] [hɪrə'baʊts] .
They need not seek her hereabouts .
他们 需要 不是 寻找 她 附近 .

他们无需在此地寻找她。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ɪn][væst] [rɪ'li:f] :
" **Said the mistress , in vast relief :**
" 说 这 情妇 , 在 广阔的 宽慰 :

“女主人如释重负地说:”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
" **I might have known .**
" 我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] .
I might have guessed .
我 可能 有 猜对了 .

我或许能猜到。

[hi:; hi][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ti:z] , [ʃi:; ʃi][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] .
He a mischievous tease , she a wild , impulsive child .
他 一个 恶作剧 逗 , 她 一个 荒野 , 冲动 孩子 .

他是个爱恶作剧的家伙，她是个野性冲动的孩子。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ɹɪd] [tu:; tə] [pɔɹ] ['æntɪ] ['ʌ] ,
" **Then she hurried to poor Auntie Lu ,**
" 然后 她 慌忙 到 贫穷的 阿姨 鲁 ,

然后她急忙跑到可怜的卢阿姨身边，

['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələt] [br'saɪd] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ɹəθi] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
sitting disconsolate beside the well with Dorothy clasping her hand in her own
坐着 沮丧的 旁 这 出色地 和 多萝西 紧握 她 手 在 她 自己的
[smɔ:ɹ] [wʌnz] ,
small ones ,
小的 一个 ,

她沮丧地坐在井边，多萝西紧紧地握着她的小手。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfəɹt] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɪkskleɪmd] : " [fɪr] [noʊ] [mɔ:ɹ] !
trying to comfort as best she could , and exclaimed : " Fear no more !
尝试 到 舒适 作为 最好的 她 可以 , 和 惊呼 : " 害怕 不 更多的 !

她尽力安慰他，并大声说道：“不要害怕了！”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] [præŋk] [ðæt]
We should have thought at once the prank that
我们 应该 有 想法 在 一次 这 恶作剧 那

我们应该立刻想到这是个恶作剧。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ˈmædkæp] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] !
madcap would be at !
疯子 会 是 在 !

疯狂的家伙肯定会在！

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ˈæntən] [raɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
She saw Anton ride away to the camp and she has followed him .
她 锯 安东 骑 离开 到 这 营 和 她 有 随后 他 .
她看到安东骑马前往营地，于是便跟着他走了。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [rɪˈmembəz] .
The maid who was ill remembers .
这 女佣 WHO 曾是 患病的 记得 .
生病的女佣还记得这件事。

[ʃiː, ʃɪ][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
She is safe with her father long before this .
她 是 安全的 和 她 父亲 长的 前 这 .
在此之前很久，她和父亲在一起都很安全。

[kʌm] [ɪn][baɪ] , [naʊ] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Come in by , now , come in and have a cup of tea .
来 在 经过 , 现在 , 来 在 和 有 一个 杯子 的 茶 .
进来吧，进来喝杯茶。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪl] [set][juː; jʊ][ʌp] [əˈgen] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .
A cup of tea will set you up again like anything .
一个 杯子 的 茶 将要 放 你 向上 再次 喜欢 任何事物 .
一杯茶就能让你重新振作起来。

” [ænt] [ˈlʌ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [tʃɪrd] [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðʒ-z] [ˌpænəˈsiːə][ʌv; əv]
” **Aunt Lu was greatly cheered but it took more than the other's panacea of**
” 阿姨 鲁 曾是 非常 欢呼 但 它 采取 更多的 比 这 其他的 万能药 的
[ə; eɪ] ” [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ” [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ɔːl][æŋˈzaiəti] ;
a “ cup of tea ” to banish all anxiety ;
一个 ” 杯子 的 茶 ” 到 放逐 全部 焦虑 ;
“卢阿姨虽然感到非常欣慰，但仅仅一杯茶并不能消除她所有的焦虑；

[ʃet] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ʃiː, ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l]
yet in the hope that had been raised she passed the remainder of that dreadful
然而 在 这 希望 那 有 到过 提高 她 通过了 这 余 的 那 可怕
[deɪ] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbɜːdənɪŋ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr]
day as calmly as she could and without burdening others with the fear
天 作为 平静地 作为 她 可以 和 没有 负担 其他的 和 这 害怕
[wɪtʃ] [stiːl] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
which still lingered in her heart .
哪个 仍然 徘徊不去 在 她 心 .

然而，怀着心中燃起的希望，她尽可能平静地度过了那可怕的一天，没有让别人感受到她心中仍然萦绕的恐惧。
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [left] [ɔːf] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [hoʊm] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd]
Upon his wife's report the farmer left off prying into all the home places and
之上 他的 妻子的 报告 这 农民 左边 离开 窥探 进入 全部 这 家 地方 和
[ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [ˈfliːt] [hɔːrs] .
saddled his fleetest horse .
鞍 他的 最快 马 .

听到妻子的报告后，农夫停止了四处打听家家，骑上了他最快的马。

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] [əˈbændənd] [heɪ] [məˈʃiːnz]
He sent all the men back to the fields to house the abandoned hay machines
他 发送 全部 这 男人 后退 到 这 字段 到 房子 这 弃 干草 机器
[ænd; ənd] [ˈrʌstɪŋ] [ˌplauz] ,
and rusting ploughs ,
和 生锈 犁 ,
他把所有人都派回田里，去存放那些废弃的割草机和生锈的犁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['meni] ['duːtiz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][fɑ:rm] .

and to attend the many duties of so great a farm .

和 到 出席 这 许多 职责 的 所以 伟大的 一个 农场 :

还要处理如此庞大农场的诸多事务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] “ [snæk] ” [ʌv; əv] ['sʌpər] [ɪn][ðer; ðər]

But he took one man with him and a “ snack ” of supper in their

但 他 采取 一 男人 和 他 和 一个 “ 小吃 ” 的 晚餐 在 他们的

[ˈpɑ:kəts] .

pockets .

口袋 :

但他带了一个人，两人口袋里都揣着“点心”——晚餐。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:tər] [maɪt] [biː; bi]

It would be a long ride there and back and a detour might be

它 会 是 一个 长的 骑 那里 和 后退 和 一个 車輛改道 可能 是

[ˈnesəseri] .

necessary .

必要的 :

往返路程很长，可能需要绕路。

[wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] ['wɑːndərɪŋ] ,

Wherever he found sign of the child's wandering ,

无论 他 成立 符号 的 这 孩子的 漫游 ,

无论他在哪里发现孩子游荡的痕迹，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][baɪ] [tʃæns] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['æntən] , [hu:m] [ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] ,

should she by chance have lost the trail of Anton , whom she followed ,

应该 她 经过 机会 有 丢失的 这 踪迹 的 安东 , 谁 她 随后 ,

如果她不小心跟丢了她跟踪的安东，

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd][nɔ:t][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ru:t] .

he would keep to the signs and not the shortest route .

他 会 保持 到 这 标志 和 不是 这 最短 路线 :

他会按照路标指示的路线走，而不是走最短路线。

['meni] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fʊrɪst] - ['fʊtɪd] [hɔːrs]

Many a place there was , of course , where even the surest - footed horse

许多 一个 地方 那里 曾是 , 的 课程 , 在哪里 甚至 这 最可靠的 - 有脚的 马

[kʊd; kəd][nɔ:t][ˈtræv(ə)] ,

could not travel ,

可以 不是 旅行 ,

当然，也有许多地方，即使是最稳健的马也无法通行。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fʊt] ['pæɪdʒ] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and only a foot passage be made with difficulty .

和 仅有的 一个 脚 通道 是 制成 和 困难 :

只有一条步行通道，而且通行十分困难。

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊd] [raʊnd] [tuː; tə] ['ænti] ['ʌ] , [nəʊ] [kəʊkst] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]

But he rode round to Auntie Lu , now coaxed within doors to an open

但 他 骑 圆形的 到 阿姨 鲁 , 现在 哄骗 之内 门 到 一个 打开

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,

窗户 ,

但他还是骑马绕到卢阿姨家，卢阿姨现在被哄进屋里，走到一扇敞开的窗户前。

[ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [beɪd] [hɜːr; hər] :

and cheerily bade her :

和 兴高采烈地 巴德 她 :

然后兴高采烈地吩咐她：

“ [ki:p] [staʊt] [hɑ:rt] , [maɪ] [ˈwʊmən] [dɪr] .
“ **Keep stout heart , my woman dear .**
“ 保持 肥硕 心 , 我的 女士 亲爱的 .

“亲爱的女人，要坚强。”

[wen] [ju:; jə]
When you
什么时候 你

当你

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[si:] [maɪ] [ˈgrɪzld] [feɪs] [əˈgen] [ju:; jə][æɪ; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] [ˈmɑ:li:z] [ˈbɑ:ni] [wʌn] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .
see my grizzled face again you shall see your Molly's bonny one beside it .
看 我的 斑白 脸 再次 你 将 看 你的 莫莉的 邦妮 一 旁 它 .
你再看到我这张饱经风霜的脸，就会看到你家莫莉那张漂亮的脸蛋在旁边。

[aɪm][ə; eɪ] [grim] .
I'm a Grimm .
我是 一个 格林 .

我是格林。

[aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ˈsetld] [hɪmˈself] [ˈfɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Then he bared his gray head , settled himself firmly in his saddle , called to his**
“ 然后 他 裸露 他的 灰色的 头 , 定居 他自己 牢牢 在 他的 鞍 , 称为 到 他的
[mæn] :
man :
男人 :

“然后他露出灰白的头颅，稳稳地坐在马鞍上，喊道:”

“ [kʌm] [ɑ:n] !
“ **Come on !**
“ 来 在 !

“快点!

“ [ænd; ænd][rouɪd][æz; əz] [ˈgæləntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nti] [ˈwɪntɜ:z] [hæd; həd]
“ **and rode as gallantly to the rescue as if his seventy winters had**
“ 和 骑 作为 英勇地 到 这 救援 作为 如果 他的 七十 冬天 有
[bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
been no more than seventeen .
到过 不 更多的 比 十七 .

“然后英勇地骑马前去救援，仿佛他七十年的冬天只过了十七年。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wer] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:li] ?
All this time where was Molly ?
全部 这 时间 在哪里 曾是 莫莉 ?

这段时间莫莉在哪儿?

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈæntən][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈoʊpən][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]
When she found that Anton had disappeared from that open spot in the forest
什么时候 她 成立 那 安东 有 消失 从 那 打开 点 在 这 森林
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rɪst] [ˈterəfaɪd] [ðen] [ˈkʌmfətɪd] .
she was at first terrified then comforted .
她 曾是 在 第一的 恐惧 然后 安慰 .

当她发现安东从森林中的那片空地上消失了时，她先是感到害怕，然后又感到安慰。

“ [waɪ] , [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mɑ:ti] [nɪr] [ðæt] [kæmp] , ['æftər][ɔ:l] .

“ **Why , I reckon this must be mighty near that camp , after all .**
为什么 , 我 估计 这 必须 是 强大的 靠近 那 营 , 后 全部 .

“看来这里一定离那个营地很近了。”

[ɪts] - [moʊst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

It's ' most clear of the little trees and bushes ,
它是 - 最多 清除 的 这 小的 树木 和 灌木丛 ,

这里最清楚的是那些小树和灌木丛。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:rm] - [groʊvz] [ðæt] ['enɪbə:di] [kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [skerd]

like some of the farm - groves that anybody can play in and not be scared
喜欢 一些 的 这 农场 - 小树林 那 任何人 能 玩 在 和 不是 是 害怕的

[ɔ:r] — [ɔ:r][get][ðər; ðər] ['dresɪz] [tɔ:rn] .

or — or get their dresses torn .
或者 — 或者 得到 他们的 连衣裙 撕裂 .

就像某些农场小树林一样，任何人都可以在那里玩耍，而不会感到害怕，也不会撕破裙子。

['kwi:ni] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][rest][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

Queenie , you and I can rest a few minutes .
奎妮 , 你 和 我 能 休息 一个 很少 分钟 .

奎妮，你和我休息一会儿吧。

[sʌmhʌʊ] [aɪm] ['dredf(ə)l] ['taɪərd] .

Somehow I'm dreadful tired .
不知何故 我是 可怕 疲劳的 .

我不知为何感到非常疲惫。

[aɪ][roʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] ['æftər] [ðæt] ['æntən] .

I rode such a lot all morning and now away out here after that Anton .
我 骑 这样的 一个 很多 全部 早晨 和 现在 离开 出去 这里 后 那 安东 .

我整个上午都在骑车，现在又来这儿了，安东。

['hi:z] [mi:n] .

He's mean .
他是 意思是 .

他很刻薄。

[hi:; hi] ['fʊrli] [ɪz] ['dredf(ə)l] [ɔ:rnəri] .

He surely is dreadful ornery .
他 一定 是 可怕 脾气暴躁 .

他真是个脾气暴躁的人。

[wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪl] [dʒʌst][hoʊld][maɪ] [hed] ['mɑ:ti] [haɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][n'noʊtɪs] .

When I see him again I'll just hold my head mighty high and take no notice .
什么时候 我 看 他 再次 患病的 只是 抓住 我的 头 强大的 高的 和 拿 不 注意 .

下次见到他，我一定会昂首挺胸，毫不在意。

['ɪndiəns] [ɑ:nt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ni:grəʊz] , [aɪ] ['rekən] .

Indians aren't much better than negroes , I reckon .
印度人 不是 很多 更好的 比 黑人 , 我 估计 .

我认为，印度人并不比黑人好多少。

['enihaʊ] [hi:; hi] ['ɪznt] [hæf][soʊ][naɪs] .

Anyhow he isn't half so nice .
无论如何 他 不是 一半 所以 好的 .

总之，他也没那么好。

[kætʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [blæk] - [bɔɪz] - ['tri:tɪŋ] - ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] - [soʊ] !

Catch one of our black ' boys ' treating ' little missy ' so !
抓住 一 的 我们的 黑色的 - 男孩们 - 治疗 - 小的 米西 - 所以 !

看看我们哪个黑人“小伙子”这么对待“小姑娘”！

[juː; jʊ] ['hʌŋɡri] , [tuː] , ['kwiːni] ?
You hungry , too , Queenie ?
你 饥饿的 , 也 , 奎妮 ?

奎妮, 你也饿了吗?

[wel] , [jʊə(r)] ['lʌkiːə] [ðæn; ðən][aɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['dɪnər] [ɔːf][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Well , you're luckier than I for you can get your dinner off the ground .
出色地 , 你是 更幸运 比 我 为了 你 能 得到 你的 晚餐 离开 这 地面 .
嗯, 你比我幸运多了, 因为你的晚餐还能在地上吃。

[ɡoʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)] [aɪ 'tiː] .
Go ahead and nibble it .
去 前方 和 蚕食 它 .

随便吃一小口吧。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [fiː; fɪ] [sed] ,
I'll wait for you ; " she said ,
患病的 等待 为了 你 ; " 她 说 ,

“我会等你,”她说。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrəl] [æz; əz] [ɪf] [fiː; fɪ][wɜːr; wər]['hjuːmən][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
talking to the sorrel as if she were human and could understand ,
说 到 这 酢浆草 作为 如果 她 是 人类 和 可以 理解 ,

像对待人类一样和酢浆草说话, 仿佛它能听懂人的话。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and slipping from her saddle to the ground .
和 滑倒 从 她 鞍 到 这 地面 .

然后她从马鞍上滑落到地上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [striːm] [ræn]
After a moment's contemplation of the lovely place , where a little stream ran
后 一个 瞬间 沉思 的 这 迷人的 地方 , 在哪里 一个 小的 溪流 跑

['trɪklɪŋ] [ænd; ənd]
trickling and
涓涓细流 和

在对这处美丽的地方沉思片刻后, 我看到一条小溪潺潺流过,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['bæblɪŋ] ['oʊvər] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['fɜːnz] [wɜːr; wər] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] ,
babbling over stones , and where the ferns were high as her head ,
胡说 超过 石头 , 和 在哪里 这 蕨类植物 是 高的 作为 她 头 ,

她对着石头喃喃自语, 蕨类植物长到她头顶那么高。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] ['mɪnətʃər] [triːz] [ðəm'selvz] , [fiː; fɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ɔːlmoʊst]
looking to her like miniature trees themselves , she began to feel almost
寻找 到 她 喜欢 微型 树木 他们自己 , 她 开始 到 感觉 几乎

[kən'tentɪd] .
contented .
满足 .

在她看来, 它们就像一棵棵微型树, 她开始感到几乎心满意足。

[ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][paɪnz] [let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ænd; ənd] , [wer] [aɪ 'tiː] [fel] ,
Open places between the pines let the sunlight through and , where it fell ,
打开 地方 之间 这 松树 让 这 阳光 通过 和 , 在哪里 它 跌倒 ,

松树间的空隙让阳光穿透, 阳光落在何处,

[ðə; ði][waɪld][ˈroʊzɪz] [wɪt] [kri:p] [ˈevriwɪr] [ˈoʊvər][ðæt] [fer] [lænd][hæd; həd] [fɔːrst] [ðəmˈselvz]
the wild roses which creep everywhere over that fair land had forced themselves
这 荒野 玫瑰 哪个 潜行者 到处 超过 那 公平的 土地 有 强制 他们自己
[ˈɪntuː][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [bluːmd] [əˈweɪ][moʊst] [ˈbreɪvli] .
into a home and bloomed away most bravely .
进入 一个 家 和 盛开 离开 最多 勇敢地 .

遍布这片美丽土地的野玫瑰强行闯入新家，勇敢地绽放。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈklər] [ʌndərˈniːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Then she espied a scarlet patch of color underneath and found that they were
然后 她 窥视 一个 猩红 修补 的 颜色 下 和 成立 那 他们 是
[ðə; ði][waɪld] [ˈstrɔːberɪz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
the wild strawberries she loved so well .
这 荒野 草莓 她 喜爱 所以 出色地 .

然后她瞥见下面有一块鲜红色的斑点，发现那是她非常喜欢的野草莓。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈæftər] [ðiːz] :
She cried , scrambling after these :
她 哭 , 争抢 后 这些 :

她哭着，慌忙地追着这些东西：

“ [ɑː] ! [ˈkwiːni] !
“ **Ah ! Queenie !**
” 啊 ! 奎妮 !

“啊！奎妮！”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][kæn; kən][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [əˈweɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
You're not the only one can get something to eat away out here in the woods .
你是 不是 这 仅有的 一 能 得到 某物 到 吃 离开 出去 这里 在 这 树林 .

你不是唯一一个能在树林里找到吃的的人。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [striːm] [ˈpɑːpə] [ˈfɪʃɪz] [fɔːr; fər] [traʊt] .
I suppose that's the kind of stream Papa fishes for trout .
我 认为 那就是 这 种类 的 溪流 爸爸 鱼 为了 鳟鱼 .

我想，爸爸大概就是在这种溪流里钓鳟鱼吧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ] [ˈniːdɪd] [aɪ][kʊd; kəd]
If I had a line and a hook and — and whatever I needed I could
如果 我 有 一个 线 和 一个 钩 和 — 和 任何 我 需要 我 可以
[fɪ] , [tuː] .
fish , too .
鱼 , 也 .

如果我有鱼线、鱼钩以及我需要的一切，我也可以钓鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] .
But I wouldn't .
但 我 不会 .

但我不会。

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪl] [ˈeniθɪŋ] ,
I never would like to kill anything ,
我 绝不 会 喜欢 到 杀 任何事物 ,

我永远都不想杀害任何生命。

[ðoo] [ə; eɪ] [traʊt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [kɪld] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [naɪs] [ˈdɪnər]
though a trout that somebody else had killed would make a mighty nice dinner
尽管 一个 鳟鱼 那 某人 别的 有 被杀 会 制作 一个 强大的 好的 晚餐
[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

不过，现在吃上一条别人猎杀的鳟鱼，绝对是一顿美味的晚餐。

“ the berries were plenty , and “ enough “ of anything is “ as good as a feast .

[ðə; ði] ['beriz] [wɜ:r; wər] [plenti] , [ænd; ənd] “ [ɪˈnʌf] “ [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] “ [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; ei]

“ The berries were plenty , and “ enough “ of anything is “ as good as a feast .

“ 这 浆果 是 很多 , 和 “ 足够的 “ 的 任何事物 是 “ 作为 好的 作为 一个

[fi:st] .

盛宴 .

“浆果很多，任何东西‘足够’都‘如同盛宴’。”

“ At least they satisfied her immediate hunger as the water from the brook ,

[æt; ət] [li:st] [ðei] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diət] [ˈhʌŋɡər] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,

“ 在 至少 他们 使满意 她 即时 饥饿 作为 这 水 从 这 溪 ,

“至少溪水满足了她眼前的饥饿感，

caught in a little cup made of a big leaf , satisfied her thirst .

[kɔ:t] [ɪn][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [kʌp] [meɪd] [ʌv; əv][ə; ei][bɪɡ] [li:f] , [ˈsætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər][θɜ:rst] .

捕捉 在 一个 小的 杯子 制成 的 一个 大的 叶子 , 使满意 她 口渴 .

盛在一片大叶子做成的小杯子里的水，解了渴。

Queenie slaked her own thirst at the same pool and was so quiet and content that she greatly helped to cheer her small companion .

[ˈkwi:ni] [sleɪkt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pu:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]

奎妮 熟化 她 自己的 口渴 在 这 相同的 水池 和 曾是 所以 安静的 和

[ˈkɑ:ntent] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɡreɪtli] [helpt] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [kəmˈpænjən] .

内容 那 她 非常 帮助 到 欢呼 她 小的 伴侣 .

奎妮在同一个水池里解渴，她安静又满足，这极大地鼓舞了她的小同伴。

Finally Molly remembered a maxim she had once taught Dorothy :

[ˈfaɪnəli] [ˈmɑ:li] [rɪˈmembər] [ə; ei][ˈmæksɪm][ʃi:; ji][hæd; həd][wʌns] [tɔ:t] [ˈdɔ:rəθi] :

最后 莫莉 记得 一个 格言 她 有 一次 教授 多萝西 :

最后，莫莉想起了她曾经教过多萝西的一句格言：

“ When you're lost , stay right still in that spot till somebody comes and finds you .

[wen] [jʊə(r)] [bɔ:st] , [steɪ] [raɪt] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [spɔ:t] [tɪl] [ˈsʌmbədi] [kʌmz] [ænd; ənd][faɪndz][ju:; jʊ] .

“ When you're lost , stay right still in that spot till somebody comes and finds you .

“ 什么时候 你是 丢失的 , 停留 正确的 仍然 在 那 点 直到 某人 来 和 发现 你 .

“当你迷路时，就待在原地不动，直到有人来找到你。”

“ Not always

[nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz]

“ Not always

“ 不是 总是

并非总是如此

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 231]

[页 -]

[第231页]

the safest judgment , it may be , but consoling then to this small girl .

[ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ˈdʒʌdʒmənt] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][kənˈsəʊlɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] [gɜ:rl] .

the safest judgment , it may be , but consoling then to this small girl .

这 最安全 判断 , 它 可能 是 , 但 安慰 然后 到 这 小的 女孩 .

这或许是最稳妥的判断，但对这个小女孩来说却是一种安慰。

Then she continued to converse with the sorrel mare ; assuring that calm creature :

[ðen] [ʃi:; ji] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔ:rəl] [mer] ; [əˈʃʊrɪŋ] [ðæt] [kɑ:m] [ˈkri:tʃər] :

然后 她 持续 到 交谈 和 这 酢浆草 母马 ; 保证 那 冷静的 生物 :

然后她继续和那匹栗色母马说话，安抚着这匹性情温顺的马：

“ That boy went away out of here , some place ,

[ðæt] [bɔɪ] [went] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [sʌm; səm] [pleɪs] ,

“ That boy went away out of here , some place ,

“ 那 男生 去 离开 出去 的 这里 , 一些 地方 ,

“那个男孩离开了这里，去了某个地方。”

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊʊ][hoʊm] [ə'gen] ['hi:l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'wei] [bæk] .
and to go home again he'll have to come away back .
和 到 去 家 再次 地狱 有 到 来 离开 后退 .

他要想回家，就得先回去。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
That's plain enough .
那就是 清楚的 足够的 .

这就很清楚了。

[naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ri:əl] [seɪf] , ['kwi:ni] , ['ri:əli] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] ; [ɪf] [sʌm; səm][ðem; ðəm]
Now , you and I are real safe , Queenie , really perfectly safe ; if some them
现在 , 你 和 我 是 真实的安全的 , 奎妮 , 真的 完美 安全的 ; 如果 一些 他们
[ˈmuːsɪz] [ɔːr][ˈkærəbuːz] ,
mooses or caribous ,
驼鹿 或者 驯鹿 ,

现在，你我真的很安全，奎妮，绝对安全；如果有些驼鹿或驯鹿，

[ɔːr] [daɪrɪz] , [ɔːr] — [ɔːr] [θɪŋz] — [lets] [na:t] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['kwi:ni] .
or deers , or — or things — Let's not think about them , Queenie .
或者 鹿 , 或者 — 或者 事物 — 我们来吧 不是 思考 关于 他们 , 奎妮 .

或者鹿，或者——或者其他什么东西——奎妮，我们还是别想这些了。

[lets] [dʒʌst][weɪt] .
Let's just wait .
我们来吧 只是 等待 .

我们等等看吧。

[lets] — [lets] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs] [tɪl] — [tɪl] ['æntən]
Let's — let's take a nap if we can , to make the time pass till — till Anton
我们来吧 — 我们来吧 拿 一个 午睡 如果 我们 能 , 到 制作 这 时间 经过 直到 — 直到 安东
[kʌmz] .
comes .
来 .

咱们——咱们打个盹儿吧，打发时间，直到——直到安东来。

” [fiː; ji] [waɪft] [fiː; ji] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] “ [waɪld] [biːsts] ” [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd]
” **She wished she hadn't happened to think of any “ wild beasts “ just then and**
” 她 希望 她 之前没有 发生 到 思考 的 任何 ” 荒野 野兽 ” 只是 然后 和
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪft] [tuː; tə] [siː] ['kwi:ni] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [soʊ] ['lɪtərəli] ;
she was astonished to see Queenie take her advice so literally ;
她 曾是 惊讶 到 看 奎妮 拿 她 建议 所以 字面上地 ;

我真希望自己刚才没有想到“野兽”这个词，而且她很惊讶地看到奎妮竟然如此字面地听从了她的建议；

[fɔːr; fər] [daʊn] [ə'pa:n] [ðæt] ['mɔːsi] [graʊnd] [dra:pt] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ,
for down upon that mossy ground dropped the sorrel ,
为了 向下 之上 那 苔藓 地面 掉落 这 酢浆草 ,

一株酢浆草掉落在了长满青苔的地面上，

[dɪd][ɪts][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['sæd(ə)] [ɔːf] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
did its utmost to work the saddle off its back , and , failing in this ,
做过 它是 极致 到 工作 这 鞍 离开它是 后退 , 和 , 失败 在 这 ,

它竭尽全力想把背上的鞍子卸下来，但失败了，

[stretʃt] [ɪt'self] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] [ænd; ənd][dɪd][gʊʊ][tuː; tə] [sli:p] .
stretched itself on its side and did go to sleep .
拉伸 本身 在 它是 边 和 做过 去 到 睡觉 .

它侧身躺下，然后就睡着了。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɑ:li] [ˈbɪzɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] , [wer'levər] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [saɪt]
Then for a time Molly busied herself in gathering flowers , wherever she caught sight
然后 为了 一个 时间 莫莉 忙碌 她自己 在 采集 花朵 , 无论 她 捕捉 视线
[ʌv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,

之后有一段时间，莫莉忙着采摘鲜花，只要她看到花就采摘。

[ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [blaʊs] , [təʊld] [ˈkwi:ni] [ðæt] “ [ði:z] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]
and , thrusting them into her blouse , told Queenie that “ these are for
和 , 推进 他们 进入 她 女式衬衫 , 讲述 奎妮 那 “ 这些 是 为了
[ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈflaʊəri] [gɜ:rl] ,
that terrible flowery girl ,
那 糟糕的 如花 女孩 ,
[ˈdɔ:rəθi] [si:] . [oʊ] !
Dorothy C . Oh !
多萝西 C : 哦 !

多萝西·C·哦！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] !
I wonder what she is doing now !
我 想知道 什么 她 是 正在做 现在 !
[ˈaɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] !
我 想知道 她 现在 在 做什么 !

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈskreɪpɪŋ] [ə'wei] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] [ˈfɪdl] [aɪl] [bet] [ʃi:z] [ˈmɪsɪŋ] [em 'i:] .
If she isn't scraping away on that old fiddle I'll bet she's missing me .
如果 她 不是 刮擦 离开 在 那 老的 小提琴 患病的 赌注 她是 丢失的 我 .
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈskreɪpɪŋ] [ə'wei] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] [ˈfɪdl] [aɪl] [bet] [ʃi:z] [ˈmɪsɪŋ] [em 'i:] .
如果 她 不是 刮擦 离开 在 那 老的 小提琴 患病的 赌注 她是 丢失的 我 .
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈskreɪpɪŋ] [ə'wei] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] [ˈfɪdl] [aɪl] [bet] [ʃi:z] [ˈmɪsɪŋ] [em 'i:] .
如果 她 不是 刮擦 离开 在 那 老的 小提琴 患病的 赌注 她是 丢失的 我 .

如果她没在拉那把旧小提琴，我敢打赌她一定在想念我。

- [ˈtɪzənt] [pə'laɪt] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][tu:; tə] - [bet] , - [ˈæntɪ] [ˈlʌ] [sez] .
'Tisn't polite for girls to ' bet , ' Auntie Lu says .
- 不是 有礼貌的 为了 女孩们 到 - 赌注 , - 阿姨 鲁 说道 .
[ˈtɪzənt] [pə'laɪt] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][tu:; tə] - [bet] , - [ˈæntɪ] [ˈlʌ] [sez] .
“女孩子打赌是不礼貌的,”卢阿姨说。

[oʊ] ! [aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
Oh ! I wish I could see her now .
哦 ! 我 希望 我 可以 看 她 现在 .
[oʊ] ! [aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
哦 ! 我真希望现在就能见到她。

[ˈfʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ˈloʊnsəm] , [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwi:ni] [hɪr] .
Funny I should be so lonesome , right in the daylight with Queenie here .
有趣的 我 应该 是 所以 寂寞 , 正确的 在 这 日光 和 奎妮 这里 .
[ˈfʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ˈloʊnsəm] , [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwi:ni] [hɪr] .
真奇怪，明明奎妮就在这儿，大白天我却这么寂寞。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] [aɪl] [bi:; bi] [ˈkraɪɪŋ] ;
If I don't look out I'll be crying ;
如果 我 不 看 出去 患病的 是 哭泣 ;
[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] [aɪl] [bi:; bi] [ˈkraɪɪŋ] ;
如果我不往外看，我就要哭了；

[fɔ:r; fər][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [skerd] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ˈæntən][fɜ:rst] [went] .
for I'm getting that awful scared way I was when Anton first went .
为了 我是 获得 那 可怕 害怕的 方式 我 曾是 什么时候 安东 第一的 去 .
[fɔ:r; fər][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [skerd] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ˈæntən][fɜ:rst] [went] .
因为我又开始像安东第一次离开时那样感到害怕了。

[aɪl] [laɪ] [daʊn] [tu:] [ɑ:n] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv]
I'll lie down too on that pile of
患病的说谎 向下 也 在 那 桩 的
[aɪl] [laɪ] [daʊn] [tu:] [ɑ:n] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv]
我也要躺在那堆东西上。

[ˈfɜːnz] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
ferns and go to sleep — if I can .
蕨类植物 和 去 到 睡觉 — 如果 我 能 .

蕨类植物，然后睡觉——如果我能做到的话。

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈwɪɡlər] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][tuː; tə][get][ˈɪntuː][maɪ] [ɪrɪz] .
I hope there aren't any wigglers of any sort to get into my ears .
我 希望 那里 不是 任何 蠕虫 的 任何 种类 到 得到 进入 我的 耳朵 .

我希望没有什么东西钻进我的耳朵里。

[aɪl] [pʊt][maɪ] [ˈhæŋkərtɪf] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] .
I'll put my handkerchief over them and my face on that .
患病的 放 我的 手帕 超过 他们 和 我的 脸 在 那 .

我会把手帕盖在上面，然后把脸贴在上面。

[lets] [pleɪ] [prɪˈtend] [ɪts] [ˈbedtaɪm] , [ˈkwiːni] .
Let's play pretend it's bedtime , Queenie .
我们来吧 玩 假装 它是 就寝时间 , 奎妮 .

奎妮，我们来玩假装睡觉的游戏吧。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪri] [oʊld] [hɔːrs] [huː] [hæd; həd] [ˈdʒɒɡd] [əˈbaʊt]
" There was no response from the weary old horse who had jogged about
" 那里 曾是 不 回复 从 这 厌倦 老的 马 WHO 有 慢跑 关于
[ˈhɪrli] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈmɔːli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [nʌn] .
nearly all that day and Molly waited for none .
几乎 全部 那 天 和 莫莉 等待 为了 没有任何 .

“那匹疲惫的老马几乎跑了一整天，却没有任何回应，莫莉也没有等待。”

[ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈdraʊzɪnəs] [stoʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; jɪ] [woʊk] [əˈgen] [ðə; ði] [naɪt]
A merciful drowsiness stole upon her and when she woke again the night
一个 仁慈 睡意 偷窃 之上 她 和 什么时候 她 觉醒 再次 这 夜晚
[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðer; ðər] .
was really there .
曾是 真的 那里 .

一阵困意袭来，当她再次醒来时，夜色已然降临。

[θruː] [ðə; ði] [ˈskætərd] [triː] - [tɑːps][ʃiː; jɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] ;
Through the scattered tree - tops she could see the stars shining ;
通过 这 疏散 树 - 最高额 她 可以 看 这 明星 灼灼 ;

透过稀疏的树梢，她可以看到闪烁的星星；

[kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːm] ,
close at her feet was the same gentle purring of the little stream ,
关闭 在 她 脚 曾是 这 相同的 温和的 呼噜声 的 这 小的 溪流 ,

她脚边传来小溪轻柔的潺潺流水声。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [paɪn] [ˈniːdlz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈlartli] [ɪn][ðə; ði] [brɪːz] .
and overhead the soft rustle of pine needles moving lightly in the breeze .
和 开销 这 柔软的 沙沙 的 松树 针 移动 轻轻 在 这 微风 .

头顶传来松针在微风中轻轻摇曳的沙沙声。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜ:r; hər] ?
But what had wakened her ?
但 什么 有 醒来 她 ？

是什么把她吵醒了？

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] , [ʃi; ʃi] [nu:] .
Something had , she knew .
某物 有 , 她 知道 .

她知道，肯定有什么事发生了。

[sʌm; səm] [saʊnd] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɔ:r][ðə; ði] [paɪnz] .
Some sound other than that of the brook or the pines .
一些 声音 其他 比 那 的 这 溪 或者 这 松树 .

除了溪流声和松树声之外，还有一些其他的声音。

[ˈkwi:ni] [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] .
Queenie too , had heard .
奎妮 也 , 有 听到 .

奎妮也听说了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][gɔ:t][tu; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] ,
She had got to her feet and was listening , was whinnying ,
她 有 得到 到 她 脚 和 曾是 聆听 , 曾是 嘶鸣 ,

她站了起来，一边听一边嘶鸣。

[æz; əz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wətˈevər] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
as in no fear of whatever thing it was .
作为 在 不 害怕 的 任何 事物 它 曾是 .

仿佛对任何事物都毫无畏惧。

[ˈmɑ:li] [kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [si:] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
Molly could dimly see the old horse against the background of gloom but her
莫莉 可以 依稀 看 这 老的 马 反对 这 背景 的 愁云 但 她

[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][væst] [ˈkʌmfərt] .
presence was vast comfort .
在场 曾是 广阔的 舒适 .

在昏暗的背景下，莫莉隐约能看到那匹老马，但它的存在却给了她莫大的安慰。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[hɑ:rk] !!
HARK !!
听着 !!

听！

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [naʊ] , [ˈwaɪdə] [əˈweɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [brɪfɔ:r] ,
Molly was on her feet now , wider awake than in all her life before ,
莫莉 曾是 在 她 脚 现在 , 更广泛 醒 比 在 全部 她 生活 前 ,

莫莉现在已经站了起来，比以往任何时候都更加清醒。

[hændz] [kla:spt] [tu; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] , [hed] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈlɪsnɪŋ] .
hands clasped to her breast , head bent forward , listening — listening — listening .
双手 紧握 到 她 胸部 , 头 弯曲 向前 , 聆听 — 聆听 — 聆听 .

双手抱胸，头向前低垂，倾听——倾听——倾听。

“ [tu:t] ! [tu:t] !
“ **Toot ! Toot !**
” 嘟 ! 嘟 !

“嘟！ 嘟！

[ˈtuːti] - [ti:] - [ˈtuːti] - [ti:] - [tu:t] ！ ”
Tooty - ti - tooty - ti - toot ！ ”
图蒂 - ti - 图蒂 - ti - 嘟 ！ ”

嘟嘟嘟嘟嘟！

“ [ə; eɪ][ˈbjʊ:ɡl] ！
” **A bugle ！**
” 一个 号角 ！

“号角！ ”

[ə; eɪ][ˈbjʊ:ɡl] ！
A bugle ！
一个 号角 ！

号角声！

[ðə; ði] - [əˈsembli] ！
The ' Assembly ！
这 - 集会 ！

“集会！

- [fɜ:rst][kɔ:l][tu; tə] [mi:lz] ！
' First call to meals ！
- 第一的 称呼 到 餐 ！

“第一声召唤，吃饭！ ”

[ˈmælvɪnz] [ˈkʌmɪŋ] ！
Melvin's coming ！
梅尔文的 未来 ！

梅尔文来了！

[ˈmælvɪn] — [ˈmælvɪn] ！
Melvin — MELVIN ！
梅尔文 — 梅尔文 ！

梅尔文——梅尔文！

” [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] ．
” **Nearer and nearer it came ．**
” 更近 和 更近 它 来了 ．

它越来越近了。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ．
It was at hand ．
它 曾是 在 手 ．

它就在手边。

[ɑ:n]
On
在

在

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [stri:m] ．
the other side the murmuring stream ．
这 其他 边 这 淙淙 溪流 ．

潺潺溪流的另一边。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ．
On this side ．
在 这 边 ．

这边。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ɪrɪ] ; [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] “ [ˈmelvɪn] ！
In her very ears ; and screaming “ Melvin ！
在 她 非常 耳朵 ； 和 尖叫 “ 梅尔文 ！
在她耳边；并尖叫着“梅尔文！

” [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pent] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [breɪv] [hɑ:rt] ，
” with all the agony of fear that she had pent within her brave heart ，
” 和 全部 这 痛苦 的 害怕 那 她 有 五角星 之内 她 勇敢的 心 ，
“带着她勇敢的心中积压的所有恐惧和痛苦”，

[ˈmɑ:li] [fel] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈbæʃfl] [bju:ɡəlɜ:z] ” [ɑ:rmz] .
Molly fell sobbing in the “ Bashful Bugler's ” arms .
莫莉 跌倒 啜泣 在 这 “ 害羞的 号手的 ” 武器 ；
莫莉哭着扑进了“害羞的号手”的怀里。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] ；
A few minutes later she was in her father's ；
一个 很少 分钟 之后 她 曾是 在 她 父亲的 ；
几分钟后，她就到了她父亲那里；

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ðerˈæftər] [sæt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and not long thereafter sat upon his knee before the camp - fire with her
和 不是 长的 此后 卫星 之上 他的 膝盖 前 这 营 - 火 和 她
[hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪ:; hi] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊz] ，
head upon his breast and he clasping her close ，
头 之上 他的 胸部 和 他 紧握 她 关闭 ，
不久之后，她坐在篝火前的他膝上，头枕在他的胸膛上，他紧紧地抱着她。

[kloʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [held] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [soʊ] [fɪrs] [aɪ ˈti:]
close in an embrace that held within it almost an agony of joy , so fierce it
关闭 在 一个 拥抱 那 握住 之内 它 几乎 一个 痛苦 的 喜悦 ， 所以 凶猛的 它
[wʌz; wəz] .
was ；
曾是 ；
两人紧紧相拥，其中蕴含着近乎痛苦的喜悦，如此强烈。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 ；
太太。

[ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət] [plænz] [æn; ən] [ɪnˈfɛər]
CALVERT PLANS AN INFAIR
卡尔弗特 计划 一个 不公平
卡尔弗特计划举办一场公平的比赛

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [skəʊldɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [ˈmɑ:li] [faʊnd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Instead of being scolded for her escapade Molly found herself a sort of
反而 的 存在 责骂 为了 她 恶作剧 莫莉 成立 她自己 一个 种类 的
[ˈheroʊɪn] .
heroine .
女英雄 ；
莫莉非但没有因为自己的冒险行为受到责骂，反而成为了某种意义上的女英雄。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['θæŋkfl] ['fɑ:ðər] , [nɔ:r][ðə; ði] ['ɪntrəst]
Nothing could exceed the tenderness of her thankful father , nor the interest
没有什么 可以 超过 这 压痛 的 她 感恩 父亲 , 也不 这 兴趣
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kæmpərz] .
of all the campers .
的 全部 这 露营者 .

没有什么能比得上她父亲感激的温柔，也没有什么能比得上所有露营者的关注。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ʃɑ:ts] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ,
The signal shots had brought them all back to the camp ,
这 信号 镜头 有 带来 他们 全部 后退 到 这 营 ,
信号枪把他们都召回了营地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] [lædz] [went] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl]
and there the two lads went immediately to work to cook for the girl
和 那里 这 二 小伙子们 去 立即地 到 工作 到 厨师 为了 这 女孩
[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌpəz] .
the most wonderful of suppers .
这 最多 精彩的 的 晚餐 .

于是，两个小伙子立刻开始动手，为女孩烹制了一顿丰盛的晚餐。

[ˈmɑ:nti] [hæd; həd] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['melvɪnz] ['deftnəs] [æt; ət][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd][wɜz; wəz][moʊst]
Monty had caught some of Melvin's deftness at the task and was most
蒙蒂 有 捕捉 一些 的 梅尔文的 灵巧 在 这 任务 和 曾是 最多
[æm'bɪjəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɑ:li] [hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwɑrd] [skɪl] .
ambitious to show Molly his newly acquired skill .
雄心勃勃 到 展示 莫莉 他的 新 获得 技能 .

蒙蒂从梅尔文那里学到了一些完成这项任务的技巧，他非常渴望向莫莉展示他新掌握的技能。

[ˈɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
Also , at the first opportunity ,
还 , 在 这 第一的 机会 ,

此外，在第一时间，

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz] [hænd][tu:; tə][raɪz]
when the judge had for a moment released his darling's hand to rise
什么时候 这 法官 有 为了 一个 片刻 发布 他的 亲爱的 手 到 上升
[ænd; ənd] [gri:t] ['fɑ:rmər] [grim] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and greet Farmer Grimm coming through the woods ,
和 迎接 农民 格林 未来 通过 这 树林 ,

当法官松开爱人的手，起身迎接穿过树林的格林农夫时，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]
the boy proudly pulled from his pocket a few small coins and displayed
这 男生 自豪地 拉 从 他的 口袋 一个 很少 小的 硬币 和 显示
[ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
them upon his palm .
他们 之上 他的 棕榈 .

男孩骄傲地从口袋里掏出几枚硬币，放在手掌上展示。

“ [si:] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['mɑ:li] ?
“ **See them , Miss Molly ?**
” 看 他们 , 错过 莫莉 ?

“看到他们了吗，莫莉小姐？ ”

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][main] .
Those are mine .
那些 是 矿 .

那些是我的。

[maɪ] [oʊn] .
My own .
我的 自己的 .

我自己的。

[aɪ] — [ɜ:rnd] — [ðem; ðəm] — [maɪ'self] !
I — earned — them — myself !
我 — 获得 — 他们 — 我 !

这些都是我靠自己挣来的！

" [hi; hi] [pɔ:zd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu; tə][let] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['stɜ:tmənt] [sɪŋk] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɪ][maɪnd] [ðæt] ['melvɪn]
" He paused so long to let this amazing statement sink into her mind that Melvin
" 他 暂停 所以 长的 到 让 这 惊人的 陈述 下沉 进入 她 头脑 那 梅尔文
[kɔ:ld] :
called :
称为 :

他停顿了很久，让她消化这句惊人的话语，以至于梅尔文打来了电话：

" [kʌm] [ɑ:n] , [mɒn] !
" Come on , Mont !
" 来 在 , 蒙特 !

“加油，蒙特！”

[noʊ] ['loʊfɪŋ] !
No loafing !
不 游手好闲 !

不许偷懒！

[fetʃ] [ə'hʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][get][ɑ:n][jʊr; jər] ['hɜ:ri] - [ʌp] [step] !
Fetch another bit of wood and get on your hurry - up step !
拿来 其他 少量 的 木头 和 得到 在 你的 匆忙 - 向上 步 !

再拿一块木头来，赶紧行动！

- [kʌvəd] [ðɪs] ['faɪər][soʊ] [snʌg] [hi; hi] [naɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
Merimée covered this fire so snug he nigh put it out ,
- 涵盖 这 火 所以 舒适 他 夜 放 它 出去 ,
梅里美把火盖得太严实，差点把它熄灭了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[bʌt; bət] [waɪz] [ɪ'hʌf] , [tu:] .
but wise enough , too .
但 明智的 足够的 , 也 .

但也足够聪明。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] .
A fire in the forest isn't a laughing matter .
一个 火 在 这 森林 不是 一个 笑 事情 .

森林火灾可不是闹着玩的。

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

[dəʊnt] [pʊk] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈklʌmzi] , [els] [juːl] [tɪp][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] .

Don't poke it , you clumsy , else you'll tip over that coffee - pot .
不 戳 它 , 你 笨拙 , 别的 你会 提示 超过 那 咖啡 - 锅 .

别戳它, 你这个笨蛋, 不然你会把咖啡壶弄翻的。

[fɜːrst] [taɪm] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [ˈblʌndər] - [hed]

First time we've had a lady to visit us don't want to act the blunder - head
第一的 时间 我们已经 有 一个 女士 到 访问 我们 不 想 到 行为 这 错误 - 头

,
!
,

这是我们第一次接待女客人, 我不想表现得笨手笨脚。

[duː][juː; jʊ] ? "

do you ? "
做 你 ? "

你? "

" [oʊ] ! [hʌ] , [ˈbjʊːgl] !

" Oh ! hush , Bugle !
" 哦 ! 嘘 , 号角 !

“哦! 嘘, 号角! ”

[noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [ˈbʊldoʊz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]

No call to bulldoze a fellow just because you happened to be first on the
不 称呼 到 推土机 一个 同伴 只是 因为 你 发生 到 是 第一的 在 这

[spaːt] !

spot !
点 !

即使你碰巧第一个到达现场, 也不要肆意践踏他人!

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ðæt] [θɪŋ] , [ˈeniweɪ] ?

What made you think of carrying that thing , anyway ?
什么 制成 你 思考 的 携带 那 事物 , 反正 ?

你当初为什么会想到要带那东西呢?

" [ˈmɑːli] [hɜːrˈself] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈænsər] .

" Molly herself drew near to hear the answer .
" 莫莉 她自己 画 靠近 到 听到 这 回答 .

“莫莉亲自走近, 想听听答案。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒɑːli] [ˈkɑːmrædʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

She was wondering at the fact of their jolly comradeship , which was now
她 曾是 好奇 在 这 事实 的 他们的 快乐的 同志情谊 , 哪个 曾是 现在

[soʊ] [ˈeɪvɪdənt] ;

so evident ;
所以 明显 ;

她对他们之间如此明显的愉快友谊感到惊奇;

[ænd; ænd][æt; ət] [ˈmɑːntɪz] [praɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [keəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l]

and at Monty's pride over a little money — he who had cared so little
和 在 蒙蒂的 自豪 超过 一个 小的 钱 — 他 WHO 有 关心 所以 小的

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌnz] .

for it once .
为了 它 一次 .

蒙蒂对这点钱感到骄傲——他曾经对钱毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈmeni] [θɪŋz] ,

She was wondering at many things ,
她 曾是 好奇 在 许多 事物 ,

她有很多疑问,

[ænd; ənd] [wen] ['melvɪn] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:ntɪz] ['kwestʃən] .
and when Melvin did not at once reply she repeated Monty's question .
和 什么时候 梅尔文 做过 不是 在 一次 回复 她 重复 蒙蒂的 问题 .

梅尔文没有立即回答，于是她重复了蒙蒂的问题。

“ [ˈmelvɪn] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈbju:gl] ? ”
“ **Melvin , how did you happen to take the bugle ?** ”
“ 梅尔文 , 如何 做过 你 发生 到 拿 这 号角 ? ”
“梅尔文，你怎么会拿到号角呢？ ”

“ [waɪ] — [waɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [pʊt]
“ **Why — why — I don't know , but I fancy my mother would say that Providence put**
“ 为什么 — 为什么 — 我 不 知道 , 但 我 想要 我的 母亲 会 说 那 普罗维登斯 放
[aɪ 'ti:][ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] .
it into my mind .
它 进入 我的 头脑 .

“为什么——为什么——我不知道，但我认为我母亲会说这是上天的旨意。”

[maɪ] ['mʌðər] [brɪ'li:vz] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['evrɪθɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
My mother believes that Providence has a Hand in everything , don't you know ?
我的 母亲 相信 那 普罗维登斯 有 一个 手 在 一切 , 不 你 知道 ?
我母亲相信一切事物都有天意，你不知道吗？

[ˈenihaʊ] , [aɪm][glæd][aɪ][dɪd] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
Anyhow , I'm glad I did take it .
无论如何 , 我是 高兴的 我 做过 拿 它 .

总之，我很庆幸我接受了这个机会。

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪ:; wɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɒndəd] [raɪt] [pæst] [ðæt] ['veri]
Without it and you hearing it we might have wandered right past that very
没有 它 和 你 听力 它 我们 可能 有 漫步 正确的 过去的 那 非常
[plɛs] — [wʌn][spɑ:t] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] . “
place — one spot looks so much like another in the woods at night .”
地方 — — 点 看起来 所以 很多 喜欢 其他 在 这 树林 在 夜晚 . “

如果没有它，如果没有你的提醒，我们可能就会错过那个地方——夜晚的树林里，各个地方看起来都差不多。”

“ [ˈmelvɪn] , [wʊd] [ju:; jʊ] [sel] [em 'i:] [ðæt] ['bju:gl] ?
“ **Melvin , would you sell me that bugle ?**
“ 梅尔文 , 会 你 卖 我 那 号角 ?
“梅尔文，你能把那支号角卖给我吗？ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['meɪbɪ] ,
It was that saved my life , maybe ,
它 曾是 那 已保存 我的 生活 , 或许 ,
也许正是它救了我的命。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ænɪməlz] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:r] [ɪf] — [wʊd] [ju:; jʊ] ? “ [æskt] ['mɑ:li] ,
if the animals I thought about had come or if — Would you ? ” **asked Molly ,**
如果 这 动物 我 想法 关于 有 来 或者如果 — 会 你 ? ” 问 莫莉 ,
[ˈsɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“如果我所想的那些动物来了，或者如果——” “你会吗？ ”莫莉轻声问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [kla:spɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hændz] , [wɪtʃ] ['treɪmbld] [ə'gen] [naʊ] , [æz; əz]
and with a pathetic clasping of her hands , which trembled again now , as
和 和 一个 可怜的 紧握 的 她 双手 , 哪个 颤抖 再次 现在 , 作为
[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [pæst] ['perɪlz] .
she recalled past perils .
她 召回 过去的 危险 .

她可怜兮兮地双手紧紧相握，回忆起过去的危险，双手再次颤抖起来。

“ [noʊ] , [ˈmɑːli] , [aɪ][wəʊnt] [sel] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jə] .
“ No , Molly , I won't sell it to you .
“ 不 , 莫莉 , 我 惯于 卖 它 到 你 .
“不, 莫莉, 我不会卖给你。”

[aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jə] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] ,
I'll give it to you , if you'll take it that way ,
患病的 给 它 到 你 , 如果 你会 拿 它 那 方式 ,
如果你愿意这么理解, 我就把它给你。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] .
and only wish it were a better one .
和 仅有的 希望 它 是 一个 更好的 一 .
只希望它能更好一些。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [meɪd] .
It's the cheapest made .
它是 这 最便宜 制成 .
这是最便宜的。

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] ?
It had to be , don't you know ?
它 有 到 是 , 不 你 知道 ?
肯定是这样, 你难道不知道吗?

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɡɜːrɪl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ For a moment the girl hesitated .
“ 为了 一个 片刻 这 女孩 犹豫了一下 .
女孩犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈmjuːzɪk(ə)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]
She did not like to rob the lad of his only musical enjoyment and she felt
她 做过 不是 喜欢 到 抢 这 小伙子 的 他的 仅有的 音乐 享受 和 她 毛毡
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ɡɪft] .
that he could not afford the gift .
那 他 可以 不是 买得起 这 礼物 .
她不愿剥夺这个男孩唯一的音乐乐趣, 而且她觉得他买不起这份礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈbjuːɡəlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Then she remembered that there were other bugles in the world and that she
然后 她 记得 那 那里 是 其他 号角 在 这 世界 和 那 她
[hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər]
had but to suggest to her father a sort of exchange for the better
有 但 到 建议 到 她 父亲 一个 种类 的 交换 为了 这 更好的
,
.
,
然后她想起世界上还有其他的号角, 她只需要向父亲建议一种更好的交换方式就行了。

[ænd; ənd][soʊ][ˈsætɪsfai][bəʊθ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈmelvɪn] .
and so satisfy both herself and Melvin .
和 所以 满足 两个都 她自己 和 梅尔文 .
这样既让她自己满意, 也让梅尔文满意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] :
So she said simply :
所以 她 说 简单地 :
于是她简单地说:

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [praɪz] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
“ **I shall prize it as the greatest treasure in the world , and I thank you ,**
“ 我 将 奖 它 作为 这 最 宝 藏 在 这 世 界 , 和 我 感 谢 你 ,
“ 我会把它视作世界上最珍贵的宝物, 我感谢你。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [mʌtʃ] — [aɪ] [kɑ:nt] [tʊ:k] [wen] [aɪ] [fi:l] [moʊst] — [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ]
I — I can't say much — I can't talk when I feel most — but don't you know how I
我 — 我 不 能 说 很 多 — 我 不 能 讲 话 什 么 时 候 我 感 觉 最 多 — 但 不 你 知 道 如 何 我
[fi:l] ?
feel ?
感 觉 ?

我——我不太会说话——在我最难过的时候, 我反而说不出话来——但你难道不知道我的感受吗?

[ə'baʊt] [maɪ] ['ti:zɪŋ] [ju:; jʊ] [wen'evər] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɔ:ts] [ʌv; əv]
About my teasing you whenever I had the chance and — and lots of
关 于 我 的 戏 弄 你 每 当 我 有 这 机 会 和 — 和 很 多 的
[θɪŋz] ?
things ?
事 物 ?

关于我抓住一切机会戏弄你, 以及——还有很多其他事情?

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bju:gl] [ɪf] — [ɪf] - [ju:l] [kɔ:l] [ðə; ði] [slɪt] [wɔ:ʃt] [kli:n] , - [æz; əz] ['dɔ:li] [sez] ,
I'll take the bugle if — if ' you'll call the slate washed clean , ' as Dolly says ,
患 病 的 拿 这 号 角 如 果 — 如 果 - 你 会 称 呼 这 石 板 洗 过 干 净 的 , - 作 为 多 莉 说 道 ,
如果——如果像多莉说的那样, “你认为一切都已洗净”, 我就接受号角。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [brɪ'gɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] ?
and we can begin all over again ?
和 我 们 能 开 始 全 部 超 过 再 次 ?

我们可以重新开始吗?

“ [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] , [ɪn'tri:tɪŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] [læd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
“ **She held out her hand , entreatingly , and the shy lad took it for a**
“ 她 握 住 出 去 她 手 , 恳 求 地 , 和 这 害 羞 的 小 伙 子 采 取 它 为 了 一 个
[moʊmənt] ,
moment ,
片 刻 ,

她伸出手, 恳求道, 害羞的男孩握住了她的手片刻。

[ðen] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bə:nd] .
then dropped it as if its touch had burned .
然 后 掉 落 它 作 为 如 果 它 是 触 碰 有 烧 伤 .
然后它就那样掉了下来, 仿佛被烫伤了一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['bæʃf(ə)lnəs] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
A sudden wave of his old bashfulness had swept over him ,
一 个 突 然 海 浪 的 他 的 老 的 臊 有 扫 荡 超 过 他 ,
他突然间又恢复了往日的羞怯。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [mʌtʃ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wi:ks] [ɪn] [kæmp] [aɪ 'ti:]
for though he had gained much self - confidence during those weeks in camp it
为 了 尽 管 他 有 获 得 很 多 自 己 - 信 心 期 间 那 些 周 在 营 它
[wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [trɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜ:tʃər] ,
would be a long time before he conquered the timidity of his nature ,
会 是 一 个 长 的 时 间 前 他 征 服 这 胆 怯 的 他 的 自 然 ,
虽然他在集中营的那几周里建立了很大的自信, 但他要克服天性中的胆怯还需要很长时间。

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [dɪd] .
if he ever did .
如 果 他 曾 经 做 过 .
如果他真的这么做过的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɑːnti] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˈmʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt]
Then she asked Monty how he had earned money in such a place as that
然后 她 问 蒙蒂 如何 他 有 获得 钱 在 这样的 一个 地方 作为 那
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] :
and he answered proudly :
和 他 回答 自豪地 :

然后她问蒙蒂，在那种地方他是怎么挣到钱的，蒙蒂自豪地回答说：

“ [meɪd] [maɪˈself][ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)] .
“ **Made myself generally useful .**
“ 制成 我 一般来说 有用 :

“让自己变得有用。”

[ðə; ði][ˈpreks] [haɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][træps][ɪn][ˈɔːrdər] [ˈsʌmtaɪmz] —
The Prex hired me to wait on him and keep his traps in order sometimes —
这 前任 雇用 我 到 等待 在 他 和 保持 他的 陷阱 在 命令 有时 —
[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [oʊld] - [bɔɪz] - [wʊd] [let]
when the other old ' Boys ' would let
什么时候 这 其他 老的 - 男孩们 - 会 让

会长雇我伺候他，有时还要帮他整理陷阱——当其他老伙计们都放任不管的时候。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[hɪm; ɪm][biː; bi] - [ˈkɒdlɪd] .
him be ' coddled .
他 是 - 娇惯 :

他被“娇惯”了。

- [ˈevri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aʊt] [hɪr] .
‘ **Every man for himself , you know , out here .**
- 每一个 男人 为了 他自己 , 你 知道 , 出去 这里 :

“你知道，在这里，人人都只顾自己。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpreks][ɪz] [ɑːd] .
But the Prex is odd .
但 这 前任 是 奇怪的 .

但Prex很奇怪。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [buːts] [blækt] , [ɔːr] [ʃuːz] ,
He wants his boots blacked , or shoes ,
他 想要 他的 靴子 变黑 , 或者 鞋 ,

他想把靴子或鞋子擦黑。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ˈæftər][hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [wʌnz][ænd; ənd] [aɪv] - [ˈfaɪnd] -
that he puts on after he takes off his hunting ones and I've ' shined '
那 他 放置 在 后 他 需要 离开 他的 打猎 一个 和 我已经 - 闪耀 -

他脱下猎装后换上的那件，而我则“闪耀”了一番。

- [ɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈeni] [striːt] [ˈbuːtˌblæk] [ðæt] [ˈevər][dɪd][maɪ] [oʊn] .
‘ **em for him like any street bootblack that ever did my own .**
- 呃 为了 他 喜欢 任何 街道 擦鞋匠 那 曾经 做过 我的 自己的 :

像任何一个擦鞋匠一样，为他擦鞋。

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实！

[ˈfænsɪ] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] !
Fancy what my mother would say !
想要 什么 我的 母亲 会 说 !

真想知道我妈妈会怎么说！

[ˈmæstər] [ˌmɒntmə'rensɪ] [ˈvævə,sjə(r)] - [stɑːrk] [ˈblækɪŋ] [ʃuːz] [ɪn] [ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt]
Master Montmorency Vavasour - Stark blacking shoes in order to get a bit of pocket
掌握 蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 黑化 鞋 在 命令 到 得到 一个 少量 的 口袋
- [ˈmʌni] !
- money !
- 钱 !

蒙莫朗西·瓦瓦苏尔-斯塔克大师靠擦鞋挣点零花钱！

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmɑːli] [ˈbrekən,rɪdʒ] , [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
But I tell you what , Molly Breckenridge , I like it .
但 我 告诉 你 什么 , 莫莉 布雷肯里奇 , 我 喜欢 它 .

但说实话，莫莉·布雷肯里奇，我喜欢它。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdaɪmz] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [wer]
I'm going to have one of these dimes made into a watch - charm and wear
我是 去 到 有 一 的 这些 一角硬币 制成 进入 一个 手表 - 魅力 和 穿
[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] ,
it always ,
它 总是 ,

我打算把其中一枚硬币做成手表挂饰，一直戴着。

[dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem ˈiː] [haʊ] [faɪn] [aɪ] [felt] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] ,
just to remind me how fine I felt over the first , the very first ,
只是 到 提醒 我 如何 美好的 我 毛毡 超过 这 第一的 , 这 非常 第一的 ,
只是为了提醒我，第一次，真的第一次，我当时感觉有多好。

[sent][aɪ][ˈevər] [ˈɑːnɪstli] [ɜːrnd] .
cent I ever honestly earned .
中心 我 曾经 诚实地 获得 .

我一分钱都没挣到。

[ænd; ənd] [ɪts] [tɔːt] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] .
And it's taught me one thing .
和 它是 教授 我 一 事物 .

这件事教会了我一件事。

[aɪ] [kwɪt] [ˈaɪdlɪŋ] .
I'll quit idling .
患病的 辞职 怠速 .

我不会再闲着了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [laɪk] [lɔːŋ] - [legd] [ˈdʒɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋz] , [aɪ] [miːn]
I shall never be a scholar like long - legged Jim , but I'll do things , I mean
我 将 绝不 是 一个 学者 喜欢 长的 - 腿 吉姆 , 但 患病的 做 事物 , 我 意思是
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我永远也成不了像长腿吉姆那样的学者，但我会做事，我说到做到。

[aɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][best] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] ,
I'll find out what I can do best , and I think I can guess that ,
患病的 寻找 出去 什么 我 能 做 最好的 , 和 我 思考 我 能 猜测 那 ,
我会找出我最擅长的事情，我想我能猜到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
and then I'm going ahead to do it .
和 然后 我是 去 前方 到 做 它 .

然后我就要开始做了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˈpɑːpə][tuː; tə][stɑːp] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [ˈmʌni] .
I'm going to ask Papa to stop giving me money .
我是 去 到 问 爸爸 到 停止 给予 我 钱 .
我要请爸爸停止给我钱。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌ:k] [maɪ] [ˈmʌðər] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .
I'm going to shock my mother by going to work .
我是 去 到 震惊 我的 母亲 经过 去 到 工作 .
我要去上班，这会让我妈妈大吃一惊。

[bʌt; bət] — [ðæt] [ˈpreks][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] [tjæp] .
But — that Prex is a wise old chap .
但 — 那 前任 是 一个 明智的 老的 小伙子 .
但是——那位总统是一位睿智的老先生。

[ˈhiːz] [tʊ:t] [ˈhʌndrədz] , [ˈlaɪkli] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdiːsnt] [men] [ænd; ənd]
He's taught hundreds , likely thousands , of boys to make decent men and
他是 教授 数百 , 可能 数千 , 的 男孩们 到 制作 体面的 男人 和
[ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ti:tʃ] [em ˈiː] .
he's trying to teach me .
他是 尝试 到 教 我 .
他教导过成百上千的男孩成为正直的男人，现在他也在努力教导我。

[hiː; hi] [sez] — "
He says — "
他 说道 — "
他说——"

" [oʊ] , [ˈmaːnti] ! [kwɪt] !
"**O , Monty ! Quit !**
" 哦 , 蒙蒂 ! 辞职 !
“哦，蒙蒂！别闹了！ ”

[aɪv] [brɔɪld] [ðæt] [ˈsæmən] [steɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːfiːz, ˈkɔfiːz] [ˈsetld]
I've broiled that salmon steak to the Queen's taste and the coffee's settled
我已经 烤制 那 三文鱼 牛排 到 这 女王大学 品尝 和 这 咖啡的 定居
[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] — [ˈsʌpərz] [ˈredi] ,
as clear as that spring water and — Supper's ready ,
作为 清除 作为 那 春天 水 和 — 晚餐 准备好 ,
我已经按照女王的口味烤好了鲑鱼排，咖啡也像泉水一样清澈了——晚餐准备好了。

[mɪs] [ˈmɑːli] [ˈbrekənˌrɪdʒ] .
Miss Molly Breckenridge .
错过 莫莉 布雷肯里奇 .
莫莉·布雷肯里奇小姐。

[wɪl] [jɜːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pɑːrˈteɪk] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmelvɪn] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] .
Will your ladyship partake ? " demanded Melvin , interrupting .
将要 你的 夫人 参加 ? " 要求 梅尔文 , 打断 .
“夫人要不要一起享用？”梅尔文打断道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz] !
Such a supper that was !
这样的 一个 晚餐 那 曾是 !
那顿晚餐真是太棒了！

[ɑːd] ,
Odd ,
奇怪的 ,
奇怪的，

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkæmpəɹz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɛrd] [soʊ] [ˈhɑ:rtɪlɪ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd]
that all the campers who had fared so heartily just a little while before should
那 全部 这 露营者 WHO 有 表现 所以 衷心地 只是 一个 小的 尽管 前 应该
[ˈsʌd(ə)nli] [bi:; bi] “ [ˈteɪkən] [ˈhʌŋɡri] ” [əˈɡen] [ænd; ənd][beg][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tu:] .
suddenly be “ taken hungry ” again and beg an invitation too .
突然 是 “ 已采取 饥饿的 ” 再次 和 求 一个 邀请 也 .

刚才还过得很充实的露营者们，突然间又“饿了”，不得不乞求邀请。

[ˈi:v(ə)n] [ˈfɑ:rməɹ] [grim] [ænd; ənd]
Even Farmer Grimm and
甚至 农民 格林 和

甚至连格林农夫和

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[hɪz; ɪz][mæn] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [fi:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [brɪfɔ:r] [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ɡʊd]
his man waited to feast with the others before riding home to carry the good
他的 男人 等待 到 盛宴 和 这 其他的 前 骑术 家 到 携带 这 好的
[nu:z] ;
news ;
消息 ;

他的人先和其他人一起享用了盛宴，然后才骑马回家去传达这个好消息；

[ðen] [drɪˈpɑ:rtɪd] ,
then departed ,
然后 已离开 ,

然后离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈɡɪvn] [bʌt; bət] [ˈfeɪm] - [feɪst] [ˈæntən] [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
with the forgiven but shame - faced Anton riding between them and with
和 这 已原谅 但 耻辱 - 面对 安东 骑术 之间 他们 和 和
[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletəɹz] [trænsˈfɛ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z]
the precious packet of letters transferred from his pocket to his master's
这 宝贵的 包 的 信件 转移 从 他的 口袋 到 他的 硕士学位
[fɔ:r; fər] [seɪf] - [ˈki:pɪŋ] .
for safe - keeping .
为了 安全的 - 保持 .

被原谅但满脸羞愧的安东骑在他们中间，他口袋里珍贵的一包信件被转移到主人的口袋里妥善保管。

[ˈmɑ:li] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][rest] ;
Molly stayed the night to rest ;
莫莉 入住 这 夜晚 到 休息 ;

莫莉留下来休息了一夜；

[ˈlaɪɪŋ] [snʌɡ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [tent] [waɪl] [hi:; hi][sæt] [lɔ:ŋ] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
lying snug in her father's tent while he sat long awake thinking of many things ;
说谎 舒适 在 她 父亲的 帐篷 尽管 他 卫星 长的 醒 思维 的 许多 事物 ;

她舒舒服服地躺在父亲的帐篷里，而父亲则久久不能入睡，思绪万千；

[bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [hu:z] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf]
but mostly thankful for the safety of the little maid whose love and life
但 大多 感恩 为了 这 安全 的 这 小的 女佣 谁 爱 和 生活
[ment] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ɹld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
meant all the world to him .
意思是 全部 这 世界 到 他 .

但他最感激的是小女仆的安全，她的爱和生命对他来说意义非凡。

[ðə; ði] [dɪr] , [rɪ'pentənt] [tʃaɪld] ; [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [tɪl] ,
The dear , repentant child ; who had not gone to sleep till ,
这 亲爱的 , 悔改的 孩子 ; WHO 有 不是 已消失 到 睡觉 直到 ;
那个可怜的、悔恨的孩子 ; 直到.....才睡着 ,

[ɔ:l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,
all alone with him in the seclusion of his tent ,
全部 独自的 和 他 在 这 隔离 的 他的 帐篷 ;
他独自一人待在他那间僻静的帐篷里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l]
she had clasped her arms about his neck and begged his pardon for all
她 有 紧握 她 武器 关于 他的 脖子 和 乞求 他的 赦免 为了 全部
[hɜ:r; hər] ['θɔ:tləsnes]
her thoughtlessness .
她 考虑不周 .
她双臂环住他的脖子，恳求他原谅她所有的轻率之举。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [wen] [aɪ] [wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]
" **It was terrible there in the dark woods when I woke and found I was**
" 它 曾是 糟糕的 那里 在 这 黑暗的 树林 什么时候 我 觉醒 和 成立 我 曾是
[lɔ:st] ,
lost ,
丢失的 ,
“当我在漆黑的树林里醒来发现自己迷路时，那种感觉太可怕了。”

[ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hæf][soʊ]['terəb(ə)] , [aɪ 'ti:] [dɪdnt] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [hæf][soʊ][bæd][ɪn] [hɪr]
alone ; but that wasn't half so terrible , it didn't make me feel half so bad in here
独自的 ; 但 那 不是 一半 所以 糟糕的 , 它 没有 制作 我 感觉 一半 所以 坏的 在 这里
 ,
 ,
 ,
独自一人 ; 但这也没那么糟糕，没让我在这里感到那么难过。

" ['leɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" **laying her hand upon her heart ,**
" 躺下 她 手 之上 她 心 ,
她将手放在心口，

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] ['noʊŋ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪv] [meɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ənd] [haʊ] [mʌt]
" **as it does knowing how unhappy I've made everybody and how much**
" 作为 它 做 会心 如何 不开心 我已经 制成 大家 和 如何 很多
[ˈtrʌb(ə)l] ['gɪv(ə)n] .
trouble given .
麻烦 给定 .
“因为我知道我给大家带来了多少不快乐和多少麻烦。”

[si:mz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] ['hi:dləs] [ænd; ənd] [fər'get] [ə'gen] , ['pɑ:pə] ['dɪrɪst] , [si:mz] [ɪf] !
Seems if I never would be heedless and forget again , Papa dearest , seems if !
似乎 如果 我 绝不 会 是 鲁莽 和 忘记 再次 , 爸爸 亲爱的 , 似乎 如果 !
爸爸，我多么希望自己以后也不会粗心大意，再次忘记这件事！

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst]['oʊnli] ['mɑ:li] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌt] [feɪθ] [ɪn][jɔr; jər] ['mɑ:li] , [dʒʌdʒ]
But I'm just only Molly — and I haven't much faith in your Molly , Judge
但 我是 只是 仅有的 莫莉 — 和 我 还没有 很多 信仰 在 你的 莫莉 , 法官
[ˈbrekən,rɪdʒ] !
Breckenridge !
布雷肯里奇 !
但我只是莫莉而已——布雷肯里奇法官，我对你的莫莉可没什么信心！

” [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)]
“ **What could he do but kiss her quivering lips and smile at the whimsical**
” 什么 可以 他 做 但 吻 她 颤抖 嘴唇 和 微笑 在 这 异想天开
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈkɑːn,traɪtnəs] ？
way in which she expressed her contriteness ？
方式 在 哪个 她 表达 她 悔恨 ？
他还能做什么呢？ 只能亲吻她颤抖的嘴唇，微笑着看着她以这种异想天开的方式表达悔意。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
And , after all , would he have had her greatly different from what she
和 , 后 全部 , 会 他 有 有 她 非常 不同的 从 什么 她
[wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
was by nature ,
曾是 经过 自然 ,
毕竟，他难道会希望她变成与她本性截然不同的样子吗？

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈpreʃəs] [ˈmɑːli] ？
just his great - hearted , impulsive , precious Molly ？
只是 他的 伟大的 - 心地 , 冲动 , 宝贵的 莫莉 ？
仅仅是他那心地善良、冲动、珍贵的莫莉吗？

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][roʊd] [hoʊm] [ɪn] [ɡreɪt] [steɪt] .
Next morning she rode home in great state .
下一个 早晨 她 骑 家 在 伟大的 状态 .
第二天早上她精神抖擞地骑车回家了。

[wɪð; wɪθ]
With
和
和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

[ɡaɪd] - [ˈhedɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmæstərz] [ˈmelvɪn] [ænd; ənd]
Guide Merimée heading the little cavalcade and with masters Melvin and
指导 - 标题 这 小的 车队 和 和 大师 梅尔文 和
[ˈmaːnti][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Monty on either side when that was practical for the crowding of the trees ,
蒙蒂 在 任何一个 边 什么时候 那 曾是 实际的 为了 这 拥挤 的 这 树木 ,
向导梅里美领头带领着这支小队伍，梅尔文和蒙蒂两位大师则分列两侧，以备树木茂密时需要时才这样做。

[ænd; ənd][æz; əz][væn][ɔːr] [rɪr] [ɡɑːrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
and as van or rear guard it was not .
和 作为 货车 或者 后部 警卫 它 曾是 不是 .
它既不是厢式货车，也不是后卫。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [streɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][hæf]
Because the road was straight enough to one who knew it , as did the half
因为 这 路 曾是 直的 足够的 到 一 WHO 知道 它 , 作为 做过 这 一半
- [briːd] [ˈhʌntər] ,
- **breed hunter ,**
- 品种 猎人 ,
因为对于熟悉这条路的人来说，这条路笔直得像一条路，就像那个混血猎人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈkʌmpəni] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ker] .
and that happy company followed him with no thought of care .
和 那 快乐的 公司 随后 他 和 不 想法 的 关心 .
那群快乐的人马无忧无虑地跟随他。

[ˈmɑːnti] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][waɪld] - [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt][fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] ; [ˈmelvɪn] [hæd; həd]
Monty was laden with wild - flowers of every sort for Dorothy ; Melvin had
蒙蒂 曾是 满载 和 荒野 - 花朵 的 每一个 种类 为了 多萝西 ; 梅尔文 有
[stɔːr] [ʌv; əv] [fərˈseɪkən] [bɜːrdz] - [ˈneɪts] ,
store of forsaken birds ' nests ,
店铺 的 被遗弃的 鸟类 - 巢穴 ,
蒙蒂为多萝西带回了各种各样的野花；梅尔文则收集了许多被遗弃的鸟巢。

[ˈlaɪkənz] , [ænd; ɛnd] [ˈkjʊəriəs] [ˈbɪts][ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr][baːrk][fɔːr; fər] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə]
lichens , and curious bits of stone or bark for Miss Greateorex to add to
地衣 , 和 好奇的 比特 的 石头 或者 吠 为了 错过 格雷托雷克斯 到 添加 到
[hɜːr; hər] “ [kəˈlekʃ(ə)n] ,
her “ collection ,
她 “ 收藏 ,
地衣，以及一些奇特的石头或树皮碎片，供格雷托雷克斯小姐添加到她的“收藏”中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的旅行(Dorothy's Travels)

第12/12页

“ [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfɜːd] [əˈʃʊəd] [hɜːr; hær] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
“ **which Mrs . Hungerford assured her would cost more than it was worth**
“ 哪个 太太 . 亨格福德 保证 她 会 成本 更多的 比 它 曾是 值得
[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈrevənʊː] [ˈɑːfəsərz] .
to pass the revenue officers .
到 经过 这 收入 警官 .

亨格福德夫人向她保证，通过税务官员的审查所花费的代价将远远超过其价值。

“ [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtiːtʃər] ,
“ **No matter if it does !** ” **cried the happy teacher ,**
“ 不 事情 如果 它 做 ! ” 哭 这 快乐的 老师 ,

“就算真发生了也没关系!”高兴的老师喊道。

“ [sɪns] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdɪf(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] - [mjuˈziːəm] .
“ **since it will be such an addition to Miss Rhinelanders' museum .**
“ 自从 它 将要 是 这样的 一个 添加 到 错过 - 博物馆 .

“因为这将是对莱茵兰德小姐博物馆的一大补充。”

“ [ðə; ði] [gaɪd] [brɔːt] [fɪʃ] , [ˈfrefli] [kɔːt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] ,
“ **The guide brought fish , freshly caught that morning before daybreak ,**
“ 这 指导 带来 鱼 , 新鲜的 捕捉 那 早晨 前 拂晓 ,

“向导带来了当天清晨天亮前新鲜捕捞的鱼，

[ænd; ɛnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [geɪm] [tuː; tə] [fiːst] [iːv(ə)n] [ðæt] [fɑːrm] [kraʊd] [ʌv; əv] “ [hændz] ;
and enough of game to feast even that farm crowd of “ hands ;
和 足够的 的 游戏 到 盛宴 甚至 那 农场 人群 的 “ 双手 ;

猎物足够多，甚至能让农场里的“帮工”们大快朵颐；

“ [ænd; ɛnd] [ˈhævɪŋ] [ˈtæriːd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡəfɜːd] ,
“ **and having tarried long enough to deliver the packet to Mrs . Hungerford ,**
“ 和 拥有 滞留 长的 足够的 到 递送 这 包 到 太太 . 亨格福德 ,

“并且逗留了足够长的时间，把包裹送到了亨格福德太太手中，”

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hær] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ɛnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhæpi] [naʊ] ;
to assure her that her brother was well and more than happy now ;
到 保证 她 那 她 兄弟 曾是 出色地 和 更多的 比 快乐的 现在 ;

向她保证，她的哥哥现在身体很好，而且非常幸福；

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈʌðər] “ [bɔɪz] ” [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈlenθən] [ðer; ðər][verˈkeɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
that he and the other “ Boys ” intended to lengthen their vacation by a few
那 他 和 这 其他 “ 男孩们 ” 故意的 到 加长 他们的 假期 经过 一个 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

他和几个“男孩”打算把假期延长几周。

[ɪn][fækt][tuː; tə] “ [steɪ] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
in fact to “ stay just as long as they could ;
在 事实 到 “ 停留 只是 作为 长的 作为 他们 可以 ;

事实上，他们“尽可能长时间地待在那里；

“ [tuː; tə][eɪ diːˈdiː] [ðæt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [mʌst; məst] [ˈmɔːli] [raɪd] “ [ɔːf] [graʊndz] ” [əˈɡen] , [əˈloʊn] ,
“ **to add that by no means must Molly ride “ off grounds “ again , alone ,**
“ 到 添加 那 经过 不 方法 必须 莫莉 骑 “ 离开 理由 “ 再次 , 独自的 ,

并补充说，莫莉绝对不能再独自骑马离开场地。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æntən][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] “ [præŋk] ;
and that Anton was not to be punished for his “ prank ;
和 那 安东 曾是 不是 到 是 受到惩罚 为了 他的 ” 恶作剧 ；
安东不会因为他的“恶作剧”而受到惩罚；

[ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈɡrɪmz] [moʊst] ['eksələnt] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
“ and to partake of Mrs . Grimm's most excellent food and drink .
” 和 到 参加 的 太太 . 格林童话 最多 出色的 食物 和 喝 .
并享用格林夫人最美味的食物和饮料。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [lædz] , [naʊ] [ˈɔ:lməʊst] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv]
Then he called the lads , now almost reluctant to leave the pleasant place of
然后 他 称为 这 小伙子们 , 现在 几乎 不情愿的 到 离开 这 令人愉快的 地方 的
[pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] ,
peace and plenty ,
和平 和 很多 ,
然后他叫来了小伙子们，他们现在几乎不舍得离开这个宁静富足的好地方。

[ænd; ənd][raʊd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ðeɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tu:; tə]
and rode away again , they following and looking back again and again , to
和 骑 离开 再次 , 他们 下列的 和 寻找 后退 再次 和 再次 , 到
[weɪv] [fer'wel] .
wave farewell .
海浪 告别 .
然后他们再次骑马离去，他们一路跟随，不时回头挥手告别。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [tu:] [bɔɪz] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ！ ” [sed] ['æntɪ] ['lʌ] ,
“ I never saw so great an improvement in two boys as in those ! ” said Auntie Lu ,
” 我 绝不 锯 所以 伟大的 一个 改进 在 二 男孩们 作为 在 那些 ！ ” 说 阿姨 鲁 ,
“我从没见过哪个男孩进步这么大！”卢阿姨说。

[ˈstændɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] [dɪsəˈpɪr] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
standing to watch them disappear toward the forest ,
常设 到 手表 他们 消失 朝向 这 森林 ,
站在那里，看着他们消失在森林深处。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:li] [fæst][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;
with Molly fast in her arms and Dorothy beside her ;
和 莫莉 快速地 在 她 武器 和 多萝西 旁 她 ;
她怀里抱着莫莉，多萝西在她身边；

[ðen] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ræðər] [ˈɔ:kwərd] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] ,
then laughed at the rather awkward manner in which she had expressed herself ,
然后 笑了 在 这 相当 尴尬的 方式 在 哪个 她 有 表达 她自己 ,
然后她笑了，因为她表达自己的方式略显笨拙。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [mɪs] [greɪtɔ:reks] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] .
as she saw Miss Greatorex regarding her .
作为 她 锯 错过 格雷托雷克斯 关于 她 .
她看到格雷托雷克斯小姐正看着她。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns] [ðæt] ['estɪməb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkrɪtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [spi:tʃ] [ɔ:r]
But for once that estimable person was not critical of others ' speech or
但 为了 一次 那 可估量的 人 曾是 不是 批判的 的 其他的 - 演讲 或者
[ˈgræməɪ] ;
grammar ;
语法 ;
但这一次，这位令人尊敬的人并没有批评别人的言辞或语法；

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːntent] :
and murmured with an air of great content :
和 低声说道 和 一个 空气 的 伟大的 内容 :
他带着十分满足的神情低声说道:

“ [soʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [maɪ] [ˈtrævlz] .
“ So many more weeks of rest and time to write up my travels .
” 所以 许多 更多的 周 的 休息 和 时间 到 写 向上 我的 旅行 :
“接下来还有好几周的休息时间，可以好好写写我的旅行见闻。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋɡɜːfɜːd] [saɪd] ,
” Mrs . Hungerford sighed ,
” 太太 : 亨格福德 叹了口气 ,
亨格福德太太叹了口气,

[bʌt; bət] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈloʊnlinəs] [ðæt] [naʊ] [əˈprest] [hɜːr; hər][ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːrk]
but conquered the slight loneliness that now oppressed her and set to work
但 征服 这 轻微 孤独 那 现在 受压迫者 她 和 放 到 工作
[hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər]
herself upon a vigorous correspondence and the carrying forward of a matter
她自己 之上 一个 蓬勃 一致 和 这 携带 向前 的 一个 事情
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈaʊtlaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
her brother had outlined for her :
她 兄弟 有 概述 为了 她 :

但她克服了此刻压在她身上的些许孤独，开始积极地与人通信，并推进她哥哥为她概述的事情。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [saɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd]
Sometimes in writing these letters she asked Dorothy to sit beside her and would
有时 在 写作 这些 信件 她 问 多萝西 到 坐 旁 她 和 会
[ˈfriːkwəntli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ɔːr][hɜːr; hər]
frequently look at the girl as if she were studying her features or her
频繁地 看 在 这 女孩 作为 如果 她 是 学习 她 特征 或者 她
[ˈmænər] .
manner :
方式 :

有时，她在写这些信的时候，会让多萝西坐在她旁边，并且经常看着这个女孩，好像在研究她的容貌或举止。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [ˈdɔːli] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] , [jet] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn] [sʌm; səm]
At such time Dolly felt a little awkward and perplexed , yet always , in some
在 这样的 时间 多莉 毛毡 一个 小的 尴尬的 和 困惑 , 然而 总是 , 在 一些
[ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmænər] ,
indefinable manner ,
无法定义的 方式 ,

这时，多莉感到有些尴尬和困惑，但总是以某种难以言喻的方式.....

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈskruːtəni][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] .
as if this scrutiny were for her own good .
作为 如果 这 审查 是 为了 她 自己的 好的 :
仿佛这种审视是为了她好。

[ðen] [ˈænti] [ˈʌ] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði][gɜːrli][hɜːr; hər] “ [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] [raɪt]
Then Auntie Lu would laugh and call the girl her “ Inspiration , ” and write
然后 阿姨 鲁 会 笑 和 称呼 这 女孩 她 “ 灵感 , ” 和 写
[ðə; ði][ˈfæstər] .
the faster .
这 快点 :
然后卢阿姨会笑着称这个女孩为她的“灵感来源”，并加快写作速度。

[ðoʊz] [ləst] [wi:ks] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm][wɜ:r; wər] [veri] ['kwaɪət] , [ʌnɪ'ventf(ə)l] , [jet] [moʊst] ['hæpi] [wʌnz]
Those last weeks on the old Farm were very quiet , uneventful , yet most happy ones
那些 最后的 周 在 这 老的 农场 是 非常 安静的 , 平静无事 , 然而 最多 快乐的 一个 ;
:
:
;

在老农场的最后几周非常平静，风平浪静，但却是最幸福的几周；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [pæst] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] , [ˈædoʊi] [ˈlaɪbrəri] ,
and the two girls passed much of the time in the cool , shadowy library ,
和 这 二 女孩们 通过了 很多 的 这 时间 在 这 凉爽的 , 阴暗的 图书馆 ,
两个女孩大部分时间都待在凉爽昏暗的图书馆里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ðerˈɪn] [kəˈlektɪd] .
among the fine literature therein collected .
之中 这 美好的 文学 其中 集 .
其中收录了许多优秀的文学作品。

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:li] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈzaɪər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər] “ [lɑ:ks] ” [ænd; ənd][brˈgæn] ,
For Molly had no further desire at present for “ larks ” and began ,
为了 莫莉 有 不 更远 欲望 在 展示 为了 “ 云雀 ” 和 开始 ,
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

因为莫莉此刻对“云雀”已经没有任何兴趣了，于是她开始.....

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌt] [ˈhæpɪnəs] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to find out how much happiness one may find between the covers of a
到 寻找 出去 如何 很多 幸福 一 可能 寻找 之间 这 封面 的 一个
想知道一个人能在被窝里找到多少幸福

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[bʊk] .
book .
书 .
书。

[ˈdɔ:rəθi] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈdɪkɪnz] , [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ðə; ði] [ˈmeri] [meɪd] [ˈni:dɪd] [noʊ]
Dorothy introduced her to Dickens , and thereafter the merry maid needed no
多萝西 介绍 她 到 狄更斯 , 和 此后 这 欢乐 女佣 需要 不
[ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] :
urging to :
敦促 到 :

多萝西把她介绍给了狄更斯，此后，这位快乐的姑娘无需任何劝说就欣然接受了狄更斯的邀请：

“ [du:][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd][let][em ˈi:][du:][soʊ] !
“ **Do sit down and read and let me do so !**
” 做 坐 向下 和 读 和 让 我 做 所以 !
请坐下来读，也让我读一下！

“ [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [leɪt] [ˈsʌmə] [taɪm] ,
“ **One morning in that late summer time ,**
” 一 早晨 在 那 晚的 夏天 时间 ,
“那年夏末的一个早晨，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbetɪ] [ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hoʊˈtel][vəˈrændə][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] .
Mrs . Betty Calvert was sitting on a hotel veranda at the Springs .
太太 : 贝蒂 卡尔弗特 曾是 坐着 在 一个 酒店 阳台 在 这 斯普林斯 :
贝蒂·卡尔弗特夫人当时正坐在温泉酒店的阳台上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈləkiŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈkwiːnli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [paɪld] -
She was looking very handsome and queenly , in her white gown , her piled -
她 曾是 寻找 非常 英俊的 和 女王般的 , 在 她 白色的 袍 , 她 堆积 -
[ʌp] , [snoʊ] - [waɪt] [her] ,
up , snow - white hair ,
向上 , 雪 - 白色的 头发 ,

她身穿白色长裙，头发高高盘起，雪白如雪，看起来非常漂亮，很有女王风范。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] “ [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [brɪˈbɔːŋd] ” [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] “ [æriˈstɑːkrəsi] .
and her “ air of one who belonged “ to an old “ aristocracy .
和 她 “ 空气 的 一 WHO 属于 ” 到 一个 老的 ” 贵族 .

她身上散发着一股“属于”旧贵族阶层的气质。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːnɪŋz] [meɪl] ; [fɔːr; fər] [hɪr]
“ A little table was beside her , heaped with her morning's mail ; for here
“ 一个 小的 桌子 曾是 旁 她 , 堆积如山 和 她 早晨 邮件 ; 为了 这里
,
.
,

她身旁有一张小桌子，上面堆满了她早上收到的邮件；因为在这里，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] [æt; ət] -
even as in her old home at Bellvieu ,
甚至 作为 在 她 老的 家 在 - ,

即使是在她位于贝尔维尤的老家，

[ʃiː; ʃi] [səˈraʊndɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sʌt] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] .
she surrounded herself with more such reading matter than she could use .
她 包围 她自己 和 更多的 这样的 阅读 事情 比 她 可以 使用 .

她身边摆放着远超她所需数量的这类读物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈduːli] [riːd] [ænd; ənd] [ɑːrˈliː - [riːd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
But the letters were duly read and re - read , some of them ;
但 这 信件 是 正式地 读 和 关于 - 读 , 一些 的 他们 ;

但其中一些信件被认真地阅读了一遍又一遍；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and at last she dropped one to her lap , and remarked to a
和 在 最后的 她 掉落 一 到 她 膝 , 和 评论 到 一个

[ˈdʒent(ə)lmən] [nɪr] [hɜːr; hər] :
gentleman near her :
绅士 靠近 她 :

最后，她把其中一颗放在膝上，对旁边的一位绅士说道：

“ [ˈkʌz(ə)n] [seɪt] , [luːˈkriːʃiə] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ! ”
“ Cousin Seth , Lucretia Breckenridge always was a fool ! ”
“ 表哥 塞思 , 卢克蕾蒂娅 布雷肯里奇 总是 曾是 一个 傻子 ! ”

“塞思表哥，卢克丽霞·布雷肯里奇一直是个傻瓜！”

“ [hɑːrd] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈbeti] .
“ Hard judgment , Cousin Betty .
“ 难的 判断 , 表哥 贝蒂 .

“贝蒂表妹，你这判断太苛刻了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
I should have given quite the contrary .
我 应该 有 给定 相当 这 相反 .

我应该给出截然相反的答案。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈlʌvəbl] [ˈwʊmən] . ”
I always thought her a very sweet , sensible , lovable woman . ”
我 总是 想法 她 一个 非常 甜的 , 明智的 , 可爱的 女士 . ”

我一直觉得她是个非常温柔、懂事、可爱的女人。

“ [m] .
“ **Hmm** .
“ 唔 .

“唔。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] - ['swi:tənəs] - [ɪn] [ðɪs] ['sɪli] [oʊld] [wɜ:rld] .
You see a deal of ' sweetness ' in this silly old world .
你 看 一个 交易 的 - 甜味 - 在 这 愚蠢的 老的 世界 .

在这个荒诞的世界里，你会看到很多“甜蜜”。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] .
But look here .
但 看 这里 .

但是你看这里。

[wʌt] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz] [wen] [wʌn] [wʊd] [du:] ?
What sensible woman would write a letter of twenty pages when one would do ?
什么 明智的 女士 会 写 一个 信 的 二十 页面 什么时候 一 会 做 ?

哪个明智的女人会写一封二十页的信，一封就够了？

[ɔ:l] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] . "
All to convince me of something I already knew . "
全部 到 说服 我 的 某物 我 已经 知道 . "

这一切都是为了让我相信一些我早已知道的事情。

“ [dəʊnt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] .
“ **Don't expect me to answer that .**
“ 不 预计 我 到 回答 那 .

“别指望我会回答这个问题。”

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wɒts] - [mi:t] - [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] - ['kəʊkə,nʌt] . - "
Go on and tell me what's ' meat ' in so much ' cocoanut . ' "
去 在 和 告诉 我 是什么 - 肉 - 在 所以 很多 - 椰子 . - "

你倒是告诉我，这么多“椰子”里哪来的“肉”？

“ [fi:; fi] [br'i:lvz] — [ænd; ənd][fi:; fi] [teɪks] ['peɪdʒɪz][tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] [br'i:lf] — [ðæt] [fi:; fi][hæz; həz]
“ **She believes — and she takes pages to justify her belief — that she has**
“ 她 相信 — 和 她 需要 页面 到 证明合法 她 信仰 — 那 她 有
[treɪst] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['dɔ:rəθi] ,
traced the parentage of one Dorothy ,
追踪 这 亲子关系 的 — 多萝西 ,

“她相信——并且用了好几页的篇幅来证明她的想法是正确的——她已经追溯到了一个名叫多萝西的人的身世，

[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !
a foundling !
一个 弃儿 !

弃儿！

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确！

[waɪ] , [seɪt] ,
Why , Seth ,
为什么 , 塞思 ,

为什么，塞思？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] — [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː]
those people up in that unhappy Nova Scotia — unhappy to be afflicted with two
那些 人们 向上 在 那 不开心 新星 斯科舍省 — 不开心 到 是 受苦的 和 二
[sʌt] [ˈfuːlɪ] [ˈvɪzɪtər] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [dɪˈtektɪv] [fɪt] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz]
such foolish visitors — they think themselves detectives fit to rank with the world's
这样的 愚蠢 访客 — 他们 思考 他们自己 侦探 合身 到 秩 和 这 世界的
[ˈɡreɪst] .
greatest .
最 .

那些住在不幸的新斯科舍省的人们——他们不幸地被两个愚蠢的访客所困扰——他们自认为是足以与世界上最伟大的侦探相提并论的侦探。

[aɪ] [θɔːt] [ˈskaɪlə] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ɪf] [luːˈkriːʃiə] [ˈhædnt] .
I thought Schuyler had some sense if Lucretia hadn't .
我 想法 斯凯勒 有 一些 感觉 如果 卢克蕾蒂娅 之前没有 .

我认为，如果卢克丽霞没有明辨是非的话，斯凯勒至少还有些道理。

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər][aɪd][bɪd][ðem; ðəm][bəuθ] - [ɡoʊ][tuː; tə][ˈhælɪfæks] - [æz; əz][aɪ] [juːst]
If they weren't already there I'd bid them both ' go to Halifax ' as I used
如果 他们 不是 已经 那里 ID 出价 他们 两个都 - 去 到 哈利法克斯 - 作为 我 用过的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪdn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][ænd; ənd] [pleɪɡd] [maɪ] [nɜːrs] .
to be bidden when I was a naughty little girl and plagued my nurse .
到 是 拜登 什么时候 我 曾是 一个 淘气 小的 女孩 和 饱受困扰 我的 护士 .

如果他们还没到那里，我会让他们俩“去哈利法克斯”，就像我小时候淘气缠着护士时被吩咐的那样。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] - [ʌnˈhæpinəs] .
She makes a great ado about Dorothy's ' unhappiness .
她 制作 一个 伟大的 阿多 关于 多萝西的 - 不快乐 .

她对多萝西的“不快乐”大惊小怪。

- [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] .
' I can't believe that .
- 我 不能 相信 那 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [tʃaɪld] [ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] .
I never , never saw a happier child in all my life .
我 绝不 , 绝不 锯 一个 更快乐 孩子 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从未见过比他更快乐的孩子。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[luːˈkriːʃiə] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] .
Lucretia is just as simple as she was always .
卢克蕾蒂娅 是 只是 作为 简单的 作为 她 曾是 总是 .

卢克蕾蒂娅还是和以前一样单纯。

[ʃiːz] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [huː] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈperənts] [ɑːr; ər][ɔːr][wɜːr; wər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks]
She's set out to find who Dorothy's parents are or were and she thinks
她是 放 出去 到 寻找 WHO 多萝西的 父母 是 或者 是 和 她 思考
[ʃiːz] [faʊnd] .
she's found .
她是 成立 .

她决心找到多萝西的父母是谁，或者曾经是谁，而且她认为自己已经找到了。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][mɪŋks] !
The impertinent minx !
这 无礼 minx !

这个不知廉耻的小妖精！
“ [ðə; ði] “ [lɜ:rnɪd] ['blæksmɪθ] ” [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['kɑ:mli] [pə'ru:zd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] .
“ The Learned Blacksmith ” did not reply , but calmly perused his own paper .
“ 这 ” 学习 铁匠 ” 做过 不是 回复 , 但 平静地 仔细阅读 他的 自己的 纸 .
“这位‘博学的铁匠’没有回答，而是平静地阅读着自己的文件。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [træns'fɔ:md] ,
He was a blacksmith transformed ,
他 曾是 一个 铁匠 转变 ,
他原本是一名铁匠，后来改头换面了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][fɪt][ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz]
and he seemed to fit into this environment as readily and completely as
和 他 似乎 到 合身 进入 这 环境 作为 容易 和 完全地 作为
[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][sɪmp(ə)] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['smɪθi] ['ʌndər][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɑ:m] [tri:] .
he had fitted the simple life of the old smithy under the Great Balm tree .
他 有 适配 这 简单的 生活 的 这 老的 铁匠铺 在下面 这 伟大的 香脂 树 .
他似乎很快就适应了这种环境，就像他适应了大香脂树下老铁匠铺的简单生活一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɒdʒɜ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [taɪm] [ɪn] [ðɪs]
He had recovered his health but was sojourning for a little time in this
他 有 恢复 他的 健康 但 曾是 旅居 为了 一个 小的 时间 在 这
[oʊld] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
old resort of his youth ,
老的 采取 的 他的 青年 ,
他已经恢复了健康，但只是在他年轻时常去的这个度假胜地暂住一段时间。

[ˈmi:tɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [lædz] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [ðen] [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ˈvenərəb(ə)] [æz; əz]
meeting those who were lads and maidens then but now as venerable as
会议 那些 WHO 是 小伙子们 和 少女们 然后 但 现在 作为 可敬 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
遇见了那些当年还是少年少女，如今却和他一样德高望重的人。

[fju:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æz; əz][ə'lɜ:rt] ,
Few among them were as alert ,
很少 之中 他们 是 作为 警报 ,
他们当中很少有人像他那样警觉。

[æz; əz] ['vɪɡərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['betɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]
as vigorous and as young of heart as Cousin Betty and himself ; and
作为 蓬勃 和 作为 年轻的 的 心 作为 表哥 贝蒂 和 他自己 ; 和
[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] ,
they two had ,
他们 二 有 ,
他和表妹贝蒂一样精力充沛，心态年轻；他们俩也一样，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ɡest] [rɪ'mɑ:kt] : “ [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
as a younger guest remarked : “ Been having the time of their lives .
作为 一个 年轻 客人 评论 : “ 到过 拥有 这 时间 的 他们的 生活 .
正如一位年轻的客人所说：“他们玩得非常开心。”

[waɪ] , [ðæt] [blæk] - [aɪd] [oʊld][ˈleɪdi][hæz; həz] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes]
Why , that black - eyed old lady has more attention this day than any of us
为什么 , 那 黑色的 - 眼睛 老的 女士 有 更多的 注意力 这 天 比 任何 的 我们
[ˈgɜːlz] ;
girls ;
女孩们 ;

哎呀，今天那个黑眼睛的老太太比我们这些女孩子都更受关注；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][wɪt] [ænd; ənd] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəl] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
and as for wit and repartée , there isn't her equal this year at our
和 作为 为了 有 和 妙语 , 那里 不是 她 平等的 这 年 在 我们的
[ˈsprɪŋz] .
Springs .
斯普林斯 .

至于机智和妙语连珠，今年我们春季赛上无人能及她。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt]
" **After a few moments of this silence , during which**
" 后 一个 很少 时刻 的 这 沉默 , 期间 哪个
"短暂的沉默之后，

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] [tæpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈslɪpər] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər]
Mrs . Calvert tapped her white slipper impatiently , she interrupted her
太太 . 卡尔弗特 轻敲 她 白色的 拖鞋 不耐烦地 , 她 中断 她
[kəmˈpænjənz] [ˈriːdɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] :
companion's reading by an exclamation :
同伴的 阅读 经过 一个 感叹 :

卡尔弗特太太不耐烦地用白色拖鞋敲着地板，她惊呼一声，打断了同伴的阅读：

" [seɪt] [ˈwɪntɜːz] , [duː][pʊt] [ʌp] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
" **Seth Winters , do put up that tiresome paper and listen .**
" 塞思 冬季 , 做 放 向上 那 令人厌烦 纸 和 听 .
"塞思·温特斯，请把那份烦人的报纸挂起来，好好听听。"

[aɪ][dəʊnt] [brˈliːv] [juːv] [ˌkɒmpriˈhendid] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsentəns] [juːv] [lʊkt] [æt; ət] .
I don't believe you've comprehended a single sentence you've looked at .
我 不 相信 你已经 理解 一个 单身的 句子 你已经 看起来 在 .
我不认为你理解了你所看到的任何一个句子。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[jʊr; jər] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [ˈhʌŋɡri] - [fɔːr; fər] - [ˈdɔːrəθi] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .
Your eyes had that hungry - for - Dorothy look in them .
你的 眼睛 有 那 饥饿的 - 为了 - 多萝西 看 在 他们 .
你的眼神里充满了对多萝西的渴望。

[ˈliːstwaɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] , [ðə; ðɪ] [fiːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [oʊld] [hɑːrt] .
Leastwise , if they hadn't , the feel of it is in my own old heart .
最不明智的 , 如果 他们 之前没有 , 这 感觉 的 它 是 在 我的 自己的 老的 心 .
至少，即便他们没有，这种感觉也依然留在我古老的心中。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['haʊd] - [ji; jɪ] - [du:] , [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['lʌ] ['brekən,rɪdʒ] - ['hʌŋɡɜːfɜːd] [sets] [aʊt] [tu; tə]
A pretty how'd - ye - do , when that little Lu Breckenridge - Hungerford sets out to
一个 漂亮的 怎么做到的 - 是的 - 做 , 什么时候 那 小的 鲁 布雷肯里奇 - 亨格福德 套 出去 到
[hint] [tu; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] ['du:ti] !
hint to me of my duty !
暗示 到 我 的 我的 责任 !

真是令人高兴啊, 小卢·布雷肯里奇-亨格福德竟然向我暗示我的职责!

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ] ['sɔ:si] [tʃɪt] !
a slip of a girl like her — the saucy chit !
一个 滑 的 一个 女孩 喜欢 她 — 这 风骚的 纸条 !

她那样的娇小姑娘——真是个轻佻的小妖精!

“ [oʊld] [seɪt] [læft] , [soʊ] ['merəli] [ðæt] [ˈlðər] [dru:] [nɪr] [tu; tə] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ] [spɔ:rt] ; ['si:ɪŋ]
” **Old Seth laughed , so merrily that others drew near to learn the sport ; seeing**
” 老的 塞思 笑了 , 所以 兴高采烈地 那 其他的 画 靠近 到 学习 这 运动 ; 看到
[wɪtʃ] ,
which ;
哪个 ;

老塞思哈哈大笑, 笑声如此欢快, 以至于其他人也纷纷上前学习这项游戏; 见状,

[ˈmɪstrəs] [rɪˈlɪzəbeɪθ] ['sesl, 'sɪsl] [ˈsʌməsɪt, -set] - ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [ræðər] ['hɔ:tlɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd]
Mistress Elizabeth Cecil Somerset - Calvert , rather haughtily arose and
情妇 伊丽莎白 塞西尔 萨默塞特郡 - 卡尔弗特 , 相当 傲慢地 出现 和
[rɪˈmɑ:kt] :
remarked :
评论 :

伊丽莎白·塞西尔·萨默塞特-卡尔弗特夫人颇为傲慢地站起身来, 说道:

“ [kʌm] , ['kʌz(ə)n] [seɪt] , [aɪˈd] [laɪk] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
” **Come , Cousin Seth , I'd like to take a walk .**
” 来 , 表哥 塞思 , ID 喜欢 到 拿 一个 走 .

“来吧, 塞思表哥, 我想出去走走。”

“ [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡri:n] [ɡroʊv] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [smu:ð] [pæðz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ;
” **Pacing the green grove , up and down its smooth paths , they were undisturbed ;**
” 踱步 这 绿色的 树林 , 向上 和 向下 它是 光滑的 路径 , 他们 是 未受干扰 ;

“他们在绿树成荫的林间小径上踱步, 来回走动, 没有受到任何干扰;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [dɪˈzʌər] [fɔ:r; fər] [kɔ:nvərˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . ['betɪ] .
but now all desire for conversation had left Mrs . Betty .
但 现在 全部 欲望 为了 对话 有 左边 太太 . 贝蒂 .

但现在贝蒂太太已经完全失去了交谈的欲望。

[ʃi; jɪ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [di:p] [rɪˈflek(ə)n] ;
She was , indeed , in deep reflection ;
她 曾是 , 的确 , 在 深的 反射 ;

她确实陷入了沉思;

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kɔ:rs] [ʃi; jɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [best] [æz; əz]
wondering if a certain course she had followed were all for the best as
好奇 如果 一个 肯定 课程 她 有 随后 是 全部 为了 这 最好的 作为
[ʃi; jɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ɪˈsti:md] [aɪˈti:] ;
she had hitherto esteemed it ;
她 有 迄今为止 尊敬的 它 ;

她开始怀疑自己一直以来所遵循的某些做法是否真的像她之前认为的那样是最好的;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [hint] [ʃi; jɪ] [geɪv] [tu; tə] [ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sentəns] :
and the only hint she gave to the blacksmith was the sentence :
和 这 仅有的 暗示 她 给予 到 这 铁匠 曾是 这 句子 :

她给铁匠的唯一提示是这句话:

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [waɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
“ **I wanted to wait till she came of her own accord .**
“ 我 通缉 到 等待 直到 她 来了 的 她 自己的 符合 ”
“我想等到她自己来。”

[aɪv] [ˈnevər] [kwaɪt] [fəˈgɪvŋ] [hɜːr; həər] [fɔːr; fər] [priˈfəːɪŋ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈmɑːrθə] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I've never quite forgiven her for preferring that woman Martha to me .
我已经 绝不 相当 已原谅 她 为了 偏好 那 女士 玛莎 到 我 ”
我始终无法原谅她更喜欢玛莎而不是我。

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ænd; ənd]
“ **Then she went on in a silence which he knew her too well to disturb and**
“ 然后 她 去 在 在 一个 沉默 哪个 他 知道 她 也 出色地 到 打扰 和
[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] :
finally she announced :
最后 她 宣布 ”
然后她继续沉默着，他太了解她了，不忍心打扰她。最后，她宣布道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ] [æt; ət] [ˈdɪr,hɜːrst] .
“ **I think I'll give a house party at Deerhurst .**
“ 我 思考 患病的 给 一个 房子 派对 在 迪尔赫斯特 ”
“我想我会在迪尔赫斯特举办一个家庭派对。”

[ə; eɪ] [ˈregjələər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] - [ɪnˈfɛər] , - [ðoʊ] [ˈɪtl] [biː; bi] [noʊ]
A regular old - fashioned ' infair , ' though it'll be no
一个 常规的 老的 - 造型 - 不公平 , - 尽管 它将 是 不
一场普通的、老式的“infair”，虽然它不会是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[braɪd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [feˈstɪvəti] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] .
bride for whom the festivity is given .
新娘 为了 谁 这 节日 是 给定 ”
这场庆典是为新娘举办的。

[ˈæftər] [ðə; ði] [əˈsembli] — [wʌt] [siːmz] [best] !
After the assembly — what seems best !
后 这 集会 — 什么 似乎 最好的 !
组装完成后——什么才是最好的！

[ðoʊz] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈkæmpɪŋ] [frendz] ; [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] - [bɔɪz] - [ænd; ənd]
Those Breckenridges and their camping friends ; including the old ' boys ' and
那些 - 和 他们的 野营 朋友们 ; 包括 这 老的 - 男孩们 - 和
[jʌŋ] [wʌnz] .
young ones .
年轻的 一个 ”
布雷肯里奇一家和他们的露营朋友们；包括老“小伙子们”和年轻人。

[ðə; ði] [ˈfaːstər] [ˈperənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
The foster parents , of course ;
这 促进 父母 , 的 课程 ;
当然是指寄养父母；

[ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [siːld] [ˈletər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and Johnnie must be written to about bringing that sealed letter of mine ,
和 约翰尼 必须 是 书面 到 关于 带来 那 密封 信 的 矿 ,
必须写信给约翰尼，让他把我的那封密封信带来。

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
that I entrusted to his care .
那 我 受托 到 他的 关心 .

我托付给他照顾的。

[aɪ] [mɑːrkt] [aɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tɪl] [ˈæftər][maɪ] [deθ] ;
I marked it not to be opened till after my death ;
我 标记 它 不是 到 是 打开 直到 后 我的 死亡 ;

我在上面做了标记，规定在我死后才能打开；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pouˈspoʊn] [ˈdaɪɪŋ] — [ɪf] [ɡɔːd] [wɪlz] !
but I think I'll postpone dying — if God wills !
但 我 思考 患病的 推迟 垂死 — 如果 上帝 遗嘱 !

但我认为我会推迟死亡——如果上帝允许的话！

— [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈdʌmpɪʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [siːld] [ðæt] [ˈpækɪt]
— for I'm not nearly so dumpish as I was the day I sealed that packet
— 为了 我是 不是 几乎 所以 悲 作为 我 曾是 这 天 我 密封 那 包

[ænd; ənd][set][maɪ][dəˈrek](ə)nz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and set my directions upon it .
和 放 我的 方向 之上 它 .

——因为我已经不像我封好那个信封并在上面写下指示的那天那样愚钝了。

[aɪ] [meɪ] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː]
I may open it
我 可能 打开 它

我可能会打开它

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] .
and I may not .
和 我 可能 不是 .

我可能不会。

[aɪ] [meɪ] [əˈblaɪdʒ] [ˈlʌ] [ˈbrekənˌrɪdʒ] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈklevər] [ˈwʊmən] ,
I may oblige Lu Breckenridge by letting her think she's a wonderful clever woman ,
我 可能 必须 鲁 布雷肯里奇 经过 出租 她 思考 她是 一个 精彩的 聪明的 女士 ,

我或许会满足露·布雷肯里奇的愿望，让她觉得自己是个了不起的聪明女人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [seɪlz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [truːθ] .
and I may take the wind out of her sails by telling her — the truth .
和 我 可能 拿 这 风 出去 的 她 帆 经过 讲述 她 — 这 真相 .

我可能会告诉她真相，从而打击她的积极性。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] ? " " " " " " " "
Will you go along ? " " " " " " " "
将要 你 去 沿着 ? " " " " " " " "

你愿意一起去吗？

" [wɪl] [aɪ][nɑːt] ?
" Will I not ?
" 将要 我 不是 ?

难道我不会吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˈeniweɪ] , [ˈweðər] [jʊɹ; jər] [haʊs] - [ˈwɔːrmin] - [ɪnˈfeər][məˈtɪəri:ə,ləɪzɪz][ɔːr][nɑːt] .
I should go anyway , whether your house - warming - infair materializes or not .
我 应该 去 反正 , 无论 你的 房子 - 变暖 - 不公平 实现 或者 不是 .

无论你的乔迁派对是否成行，我都应该去。

[aɪ][hoʊp] , [ðoo] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,
I hope , though , you won't change your mind ,
我 希望 , 尽管 , 你 惯于 改变 你的 头脑 ,
但我希望你不会改变主意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['pi:sf(ə)l] [laɪf][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
because I long for the mountain and my peaceful life upon it .
因为 我 长的 为了 这 山 和 我的 和平 生活 之上 它 .
因为我怀念那座山, 怀念山上平静的生活。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈʌðər] . "
I hope you'll stick to this notion longer than some others . "
我 希望 你会 戳 到 这 概念 更长 比 一些 其他的 . "
我希望能比其他一些人更长久地坚持这个想法。

" [ðen] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help][,em'i:] [raɪt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ənd][set] [θɪŋz] [ɪn][trɪm] [fɔ:r; fər]
" Then come in and help me write the invitations and set things in trim for
" 然后 来 在 和 帮助 我 写 这 邀请函 和 放 事物 在 修剪 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
such a big entertaining .
这样的 一个 大的 娱乐 .
“那就进来帮我写邀请函, 为这场盛大的招待会做好一切准备吧。”

[ˈæftər] [ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] [aɪ][kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðoo] [aɪ] ['rerli] [du:] .
After they're written I can't change my mind , you know , though I rarely do .
后 它们是 书面 我 不能 改变 我的 头脑 , 你 知道 , 尽管 我 很少 做 .
你知道, 一旦写好, 我就不能改变主意了, 虽然我很少改变主意。

[aɪ][sko:rn][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
I scorn the imputation .
我 轻蔑 这 估算 .
我鄙视这种指责。

[ˈoʊnli] , [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:][aɪ'ti:] ?
Only , ought I to do it ?
仅有的 , 应该 我 到 做 它 ?
只是, 我应该这么做吗?

[wɪl] [aɪ'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ? "
Will it be for the best ? "
将要 它 是 为了 这 最好的 ? "
这样做是最好的吗?

" [oʊ] ! [meɪk] [heɪst] , ['betɪ] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] !
" Oh ! make haste , Betty Calvert !
" 哦 ! 制作 匆忙 , 贝蒂 卡尔弗特 !
“哦! 快点, 贝蒂·卡尔弗特! ”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ðooz] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][meɪl] [aɪl] ['nevər][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][send]
If I don't get those invitations off in the first mail I'll never be allowed to send
如果 我 不 得到 那些 邀请函 离开 在 这 第一的 邮件 患病的 绝不 是 允许 到 发送
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] !
them at all !
他们 在 全部 !
如果我第一次寄不出去那些邀请函, 我就永远没资格寄出去了!

" [hi:; hi] [spəʊk] ['dʒestɪŋli] , [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [di:p] [ˈsɪmpəθi] .
" He spoke jestingly , yet not without deep sympathy .
" 他 辐 开玩笑地 , 然而 不是 没有 深的 同情 .
“他说话的语气带着玩笑的意味, 但并非没有深深的同情。”

[ðə; ði] “ [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv][maɪnd] ” [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmətɪd]
The “ change of mind ” she intimated
这 “ 改变 的 头脑 ” 她 暗示

她暗示的“改变主意”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ment] [mʌtʃ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] ;
meant much , very much to little Dorothy ;
意思是 很多 , 非常 很多 到 小的 多萝西 ;

这对小多萝西来说意义重大；

[huːz] [best] [ˈɪntrəsts] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][æz; əz] [ðɪːz] [tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
whose best interests nobody had so much in mind as these two old people with
谁 最好的 兴趣 无人 有 所以 很多 在 头脑 作为 这些 二 老的 人们 和

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] .
the young hearts .
这 年轻的 心 .

没有人比这两位拥有年轻心态的老人更关心他们的福祉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ʌ; əv][ɔːl] [ðæt] “ [ˈmɪstəri] ” [wɪtʃ]
But his own desire was now for the clearing of all that “ mystery ” which
但 他的 自己的 欲望 曾是 现在 为了 这 清理 的 全部 那 “ 神秘 ” 哪个

[hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈfænsi] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd]
had enveloped the child from her infancy and which only they two could
有 被包裹 这 孩子 从 她 婴儿期 和 哪个 仅有的 他们 二 可以

[sɔːlv] .
solve .
解决 .

但他现在的愿望是解开笼罩着这个孩子从婴儿时期就存在的“谜团”，而只有他们两个人才能解开这个谜团。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpraːmptli] [ˈpoʊstɪd] .
The notes were written and most promptly posted .
这 笔记 是 书面 和 最多 及时 发布 .

笔记写好后很快就发布了。

[ðen] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][pʊt] [ɪn][laɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈriːˈoʊpənɪŋ] [ʌ; əv] [ˈdɪr,hɜːrst] [ðə; ði]
Then other matters were put in line to make the reopening of Deerhurst the
然后 其他 事情 是 放 在 线 到 制作 这 重新开放 的 迪尔赫斯特 这

[moʊst][ˈmemərəb(ə)] [ɪˈvent] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
most memorable event in its history .
最多 难忘 事件 在 它是 历史 .

然后，其他事项也陆续安排妥当，使迪尔赫斯特的重新开放成为其历史上最令人难忘的事件。

[ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ˈðɪðər] , [ˌdɪsˈjuːzd][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈɛrd] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər]
Servants were ordered thither , disused rooms were aired and fitted for
仆人 是 订购 那里 , 废弃的 房间 是 播出 和 适配 为了

[ˈɑːkjəpənsɪ] ,
occupancy ,
占用 ,

仆人们奉命前往那里，废弃的房间被通风换气并装修完毕，准备入住。

[ˈevri] [skræp][ʌ; əv][ˈfɔːlən] [liːf] [ɔːr] [ɪnˈtruːsɪv] [wiːd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ənd] [pæðz]
every scrap of fallen leaf or intrusive weed removed from its driveways and paths
每一个 废料 的 倒下 叶子 或者 侵入性的 杂草 已移除 从 它是 车道 和 路径

,
:
,

清除车道和道路上的每一片落叶或每一株杂草。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ɪts][ˈɜ:rlɪ] - [ˈɔ:təm][ˈbjʊ:ti][ðə; ði][faɪn][oʊld][pleɪs][əˈweɪtɪd][ðə; ði]
and in all the glory of its early - autumn beauty the fine old place awaited the
和 在 全部 这 荣耀 的 它是 早期的 - 秋天 美丽 这 美好的 老的 地方 等待中 这
[ˈkʌmɪŋ][ʌv; əv][ɪts][ˈmɪstrəs][ænd; ənd][hɜ:r; hər][gests] .
coming of its mistress and her guests .
未来 的 它是 情妇 和 她 客人 .

在初秋的绚丽美景中，这座古老的宅邸静候着女主人和她的客人们的到来。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][əˈraɪv][wʌz; wəz][wʌn][dʒeɪmz][ˈbɑ:ləʊ] , [wɪð; wɪθ][tu:] [ˈkaɪndli][ˈhæpi][dɔ:gz] ,
First of all to arrive was one James Barlow , with two kindly happy dogs ,
第一的 的 全部 到 到达 曾是 一 詹姆斯 巴洛 , 和 二 亲切地 快乐的 狗 ,
最先到达的是詹姆斯·巴洛，他带着两条温顺快乐的狗狗。

[ˈli:pɪŋ][ænd; ənd][ˈbɑ:kɪŋ][ænd; ənd][ˈdu:ɪŋ][ðer; ðər][ˈkeɪnəɪn][best][tu:; tə][ɪkˈspres][ðer; ðər][ˈhæpɪnəs]
leaping and barking and doing their canine best to express their happiness
跳跃 和 叫声 和 正在做 他们的 犬类 最好的 到 表达 他们的 幸福
[æt; ət][ˈsi:ɪŋ] “ [hoʊm] ” [wʌns][mɔ:r] .
at seeing “ home ” once more .
在 看到 “ 家 ” 一次 更多的 .

它们又蹦又跳，吠叫着，用尽全力表达再次见到“家”的喜悦。

“ [hoʊm] ” [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][læd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [æz; əz][hi:; hi][felt][aɪˈti:] [naʊ] ;
“ Home ” it was to the lad , also , as he felt it now ;
“ 家 ” 它 曾是 到 这 小伙子 , 还 , 作为 他 毛毡 它 现在 ;
对这个男孩来说，这里也是他的“家”，他现在就是这么觉得的；

[ˈtʌɡɪŋ][ˈstaʊtli][əˈpɑ:n][ðə; ði][tʃeɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt][deɪnz] ,
tugging stoutly upon the chains of the Great Danes ,
拉扯 坚定地 之上 这 链条 的 这 伟大的 丹麦人 ,
用力拉扯着大丹犬的锁链，

[lest][ɪn][ðer; ðər][ɪɡˈzu:bərənt][dʒɔɪ][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][breɪk][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɡæmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
lest in their exuberant joy they should break away from him to gambol in the
免得 在 他们的 旺盛 喜悦 他们 应该 休息 离开 从 他 到 嬉戏 在 这
[dʒəˈreɪniəm][bedz][ðæt][ˈɡlɔ:rɪfaɪd][ðə; ði][lɔ:n] .
geranium beds that glorified the lawn .
天竺葵 床 那 光荣的 这 草地 .

免得她们欣喜若狂，挣脱他的怀抱，到草坪上盛开的天竺葵丛中嬉戏玩耍。

[əˈraʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [dreɪpt][bæk][pɔ:rtʃ][keɪm][oʊld][ˈi:freɪɪm][ænd; ənd][ˈdaɪnə] ; [hæns]
Around from the vine - draped back porch came old Ephraim and Dinah ; Hans
大约 从 这 藤 - 垂坠的 后退 门廊 来了 老的 以法莲 和 迪娜 ; 汉斯
[ænd; ənd][^ˈriːzeldə][ˈrɜ:rmər] ,
and Griselda Roemer ,
和 格里塞尔达 罗默 ,

从藤蔓缠绕的后廊走出来的是老以法莲和迪娜；汉斯和格里塞尔达·罗默，

[hu:] [ˈɡri:tɪd][ˈdʒɪm][ɪn][ðer; ðər][ˈhɑ:rtɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈfæ(ə)n] , [æz; əz][ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][oʊn][sʌn]
who greeted Jim in their hearty German fashion , as if he were their own son
WHO 问候 吉姆 在 他们的 爽朗 德语 时尚 , 作为 如果 他 是 他们的 自己的 儿子
[kʌm][hoʊm] .
come home .
来 家 .

他们用热情洋溢的德国方式迎接吉姆，就像迎接自己的儿子回家一样。

[ænd; ənd][bles][emˈi:] !
And bless me !
和 保佑 我 !
保佑我！

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['kɪtʃɪn] ['dɪdnt] ['ɪju:] [mɑ:] ['bæbkɔk] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]
If out of that great kitchen didn't issue Ma Babcock herself , and all her
如果 出去 的 那 伟大的 厨房 没有 问题 马 巴布科克 她自己 , 和 全部 她
[ˈdɒtɜz] [ə; eɪ] - [treɪl] [br'haɪnd] !
daughters a - trail behind !
女儿们 一个 - 踪迹 在后面 !
如果不是从那间大厨房里走出来巴布科克太太本人, 以及她所有的女儿们!

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['bæbkɔk] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ **Why , Mrs . Babcock , you here ?**
“ 为什么 , 太太 . 巴布科克 , 你 这里 ?
“巴布科克夫人, 您怎么会在这里? ”

[ˈʊrli] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
Surely , this is indeed a surprise !
一定 , 这 是 的确 一个 惊喜 !
这的确令人感到意外!

“ [kraɪd] ['dʒɪm] , [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪnz] [tu:; tə] ['i:frɪəmz] [ker] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ðɪ][hændz][ɪ:; jɪ]
“ **cried Jim , releasing the Danes to Ephraim's care and clasping the hands she**
“ 哭 吉姆 , 发布 这 丹麦人 到 以法莲的 关心 和 紧握 这 双手 她
[ɪk'stendɪd] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
extended toward him .
扩展 朝向 他 .
“吉姆喊道, 把丹麦人交给以法莲照顾, 并紧紧握住她向他伸出的手。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:] ['ni:dnt] [bi:; bi] .
“ **Well , then , it needn't be .**
“ 出色地 , 然后 , 它 不必 是 .
“那么, 就不一定了。”

[em 'i:][ænd; ənd][em aɪ 'es] - ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][hæz; hæz] [bɪn] ['nebəz] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [ˈjɪrz] [ɪn'di:d] .
Me and Mis ' Calvert has been neighbors this long while , years indeed .
我 和 误 - 卡尔弗特 有 到过 邻居 这 长的 尽管 , 年 的确 .
我和卡尔弗特太太做了多年的邻居, 真的好多年了。

[soʊ] [wʌt] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] ,
So what more natural than ,
所以 什么 更多的 自然的 比 ,
还有什么比这更自然的呢?

[wen] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [help] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [get] — ['keɪpəb(ə)l] [help] ,
when all the company was comin ' and help so hard to get — capable help ,
什么时候全部 这 公司 曾是 即将到来 - 和 帮助 所以 难的 到 得到 — 有能力的 帮助 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] — [ʌp] - ['maʊntɪŋ] ,
you know — up - mounting ,
你 知道 — 向上 - 安装 ,
当所有公司的人都来帮忙的时候, 我们很难找到合适的帮手——你知道, 是那种能干的帮手——不断增加。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [sɛrɪ] , [ðə; ðɪ] ['færiər] ,
but that old Seth , the farrier ,
但 那 老的 塞思 , 这 马蹄铁匠 ,
但是那个老铁匠塞思,

[ʃʊd; ʒəd] [raɪt] [ɛm 'i:][ðə; ði] [ɪn'vaɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [si:]
should write me the invite to come and take a hold of things and see
应该 写 我 这 邀请 到 来 和 拿 一个 抓住 的 事物 和 看
[ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [grænd] ['du:ɪŋz] ?
that they was the rightest kind of right for such grand doings ?
那 他们 曾是 这 最右边 种类 的 正确的 为了 这样的 盛大 行为 ?

应该给我写邀请函，让我来掌控局面，看看他们是否以最合适的方式来完成如此宏伟的事业吗？
[soʊ][aɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][gɜ:lz] [ə'bi:ŋ] ,
So I come ; and I had to fetch the girls along ,
所以 我 来 ; 和 我 有 到 拿来 这 女孩们 沿着 ,
所以我来了；我还得把姑娘们也带上。

- [kɔ:z] [aɪ] ['nevər] [du:] [li:v] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] .
I cause I never do leave them out of any the good times I have myself .
- 原因 我 绝不 做 离开 他们 出去 的 任何 这 好的 时代 我 有 我 我 .
因为我从来不会把自己的快乐时光排除在外。

[bə'retə] [stɑ:p][h'oʊldɪn] - ['ɑ:ntə][maɪ][skɜ:rt] !
Baretta stop holdin ' onto my skirt !
巴雷塔 停止 持有 - 到 我的 裙子 !
巴雷塔，别抓着我的裙子！

[ju:l] [pʊl] [aɪ 'ti:] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði] [gæðərz] [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [freʃ] - [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['aɪənd] .
You'll pull it clean out the gathers and it's just fresh - washed and ironed .
你会 拉 它 干净的 出去 这 聚集 和 它是 只是 新鲜的 - 洗过 和 熨烫过的 .
你把它彻底拉直，褶皱都消失了，它就像刚洗过熨过一样。

[klə'retə] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [kwɪt] ['sʌkɪn] - [jʊr; jər] [θʌm] ?
Claretta , will you never , never quit suckin ' your thumb ?
克拉雷塔 , 将要 你 绝不 , 绝不 辞职 吸吮 - 你的 拇指 ?
克拉雷塔，你永远、永远都不会停止吮吸你的拇指吗？

[meɪk] [jʊr; jər] ['mænərz] ['prɪti] , ['dɑ:rlɪn] - , [tu:; tə] [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] !
Make your manners pretty , darlin ' , to this fine gentleman !
制作 你的 礼仪 漂亮的 , 亲爱的 - , 到 这 美好的 绅士 !
亲爱的，请对这位绅士举止优雅一些！

[hu:] , [æftər][ɔ:l] [sed] , [ɪz][h'oʊbə:di][bʌt; bət][dʒɪm] ['bɑ:ləʊ] , ['mækɪn] - [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
Who , after all said , is nobody but Jim Barlow , makin ' the most of his chance .
WHO , 后 全部 说 , 是 无人 但 吉姆 巴洛 , 制造 - 这 最多 的 他的 机会 .
说到底，他不过是吉姆·巴洛，他正在全力以赴地把握机会。

[waɪ] , [ælfɪ] !
Why , Alfy !
为什么 , 阿尔菲 !
哎呀，阿尔菲！

[ju:; jʊ] ['bæʃfl] ?
You bashful ?
你 害羞的 ?
你害羞吗？

[kʌm] [ænd; ənd] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][dəʊnt][ækt][sɪmp(ə)l] !
Come and shake hands with your old friend and don't act simple !
来 和 摇 双手 和 你的 老的 朋友 和 不 行为 简单的 !
来和你的老朋友握手，别装傻！

" [soʊ] - [keɪm] [fɔ:rwərd] ,
" **So Alfaretta came forward ,**
" 所以 - 来了 向前 ,
于是阿尔法雷塔站了出来，

[ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:dəsti] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hoʊl]
a new modesty upon her and a change for the better in her whole
一个 新的 谦逊 之上 她 和 一个 改变 为了 这 更好的 在 她 所有的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

她身上多了一份新的谦逊，整体形象也变得更好了。

[i:v(ə)n]['æftər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['sʌməɹ] .
even after so short a time as this one summer .
甚至 后 所以 短的 一个 时间 作为 这 一 夏天 .

即使只是短短一个夏天。

[ænd; ənd][bəʊθ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [həʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜ:rst] [ðɪs] “ ['hɪroʊ]
And both happening to recall how she had greeted him when first this “ hero
和 两个都 发生 到 记起 如何 她 有 问候 他 什么时候 第一的 这 “ 英雄
” [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
” was presented to her ,
” 曾是 呈现 到 她 ,

两人都恰巧回忆起当初这位“英雄”第一次出现在她面前时，她是如何迎接他的。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [aɪs] “ [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:ɹmd] ['oʊvər][ðər; ðər] ['frendʃɪp] ['dʊrɪŋ]
they laughed and the “ ice “ which had formed over their friendship during
他们 笑了 和 这 “ 冰 “ 哪个 有 形成 超过 他们的 友谊 期间
[sepə'reɪʃn] ['spi:dəli] [meltɪd] .
separation speedily melted .
分离 迅速地 融化 .

他们笑了，分离期间在他们友谊上形成的“冰”迅速融化了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

” [pɑ:] ['bæbkɔk] , [jʊə(r)] [ə'skɪn] - [fɔ:r; fər] ?
” Pa Babcock , you're askin ' for ?
” 宾夕法尼亚州 巴布科克 , 你是 问 - 为了 ?

“巴布科克老爹，你想要什么？ ”

[oʊ] , ['hi:z] [wel] , [ðæt] [kaɪnd][dəʊnt] ['nevər] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [helθ] ,
Oh , he's well , that kind don't never have nothing the matter with their health ,
哦 , 他是 出色地 , 那 种类 不 绝不 有 没有什么 这 事情 和 他们的 健康 ,
[wɪð; wɪθ] [helθ] ,
哦，他很好，那种人通常身体都很健康。

[ðooʊ] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
though they're always thinking they have .
尽管 它们是 总是 思维 他们 有 .

虽然他们总是认为自己已经拥有了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
He stopped with his sister till she got tired and shook him .
他 停止 和 他的 姐姐 直到 她 得到 疲劳的 和 摇晃 他 .

他陪着妹妹走到一半，妹妹累了，摇醒了他。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ʃɪ'ka:goʊ] , [wer] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sɪli] - [laɪk]
Then he went to Chicago , where there's such a lot of silly Nanarchists like
然后 他 去 到 芝加哥 , 在哪里 有 这样的 一个 很多 的 愚蠢的 - 喜欢
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

然后他去了芝加哥，那里有很多像他一样愚蠢的纳米政府主义者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhi:z] [steɪd] .
and there he's stayed .
和 那里 他是 入住 :

他就一直待在那里。

[aɪ][hoʊp] [wɪl] [steɪ] , [tu:] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [get] [ɡrəʊd] .
I hope will stay , too , till the children get grewed .
我 希望 将要 停留 , 也 , 直到 这 孩子们 得到 生长 :

我希望他们也能一直待到孩子们长大。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmækin] - [hɪz; ɪz][sɔ:lt] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪvɪn] - ,
He seems to be makin ' his salt , some kind of livin ' ,
他 似乎 到 是 制造 - 他的 盐 , 一些 种类 的 生活 - ,

他似乎在挣钱养活自己, 过着某种生活。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][klæm][ɪn] [haɪ] [ˈwɔ:tər] .
and he's happy as a clam in high water .
和 他是 快乐的 作为 一个 蛤 在 高的 水 :

他高兴得像只落汤鸡。

[hi:; hi][ˈhæznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [tʊ:k] [ænd; ənd][ˈtɑ:kən] - [ˈsu:ts][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] . [best]
He hasn't a thing to do but talk and talkin ' suits him to a T . Best
他 还没有 一个 事物 到 做 但 讲话 和 谈话 - 西装 他 到 一个 T . 最好的

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔ:ʃt] [ʌp] .
come in and get washed up .
来 在 和 得到 洗过 向上 :

他除了说话什么也不做, 而说话简直太适合他了。最好进来洗个澡。

[ə; eɪ] [ˈletər] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdɒrəθi:z, 'dɔrθi:z] [ˈperənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]
A letter come from Dorothy's parents and the pair of ' em will be to
一个 信 来 从 多萝西的 父母 和 这 一对 的 - 呃 将要 是 到

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [boʊt] .
the Landing by the evening boat .
这 降落 经过 这 晚上 船 :

多萝西的父母寄来了一封信, 他们俩将乘晚班船前往码头。

[ɔ:r] [wʌn] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [boʊt] .
Or one by train and one by boat .
或者 一 经过 火车 和 一 经过 船 :

或者一人乘火车, 一人乘船。

[ˈenihaʊ] [ðeɪl] [bəʊθɪ][bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] - [loʊ] [ðeid] [ədˈmaɪər] ,
Anyhow they'll both be there and I ' low they'd admire ,
无论如何 他们会 两个都 是 那里 和 我 - 低的 他们会 钦佩 ,

总之, 他们俩都会到场, 我想他们会很欣赏的。

[dʒʌst][ədˈmaɪər] [ðæt] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ju:; jʊ] [droʊv] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] - [ɪm] .
just admire that it should be you drove down to meet ' em .
只是 钦佩 那 它 应该 是 你 驾驶 向下 到 见面 - 呃 :

你应该感到欣慰的是, 你竟然开车去见他们。

[emˈi:] [ænd; ənd] [ˈælfɪ] [ænd; ənd] - [bi:; bi] [raɪt] [ɑ:n][hænd] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [get][ðer; ðər]
Me and Alfie and Dinah'll be right on hand here to see they get their
我 和 阿尔菲 和 - 是 正确的 在 手 这里 到 看 他们 得到 他们的

[ˈsʌpər] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [wer] [ðeə(r)] [tu:; tə] [sli:p] .
supper and to show ' em where they're to sleep .
晚餐 和 到 展示 - 呃 在哪里 它们是 到 睡觉 :

我和阿尔菲、迪娜会在这里看着他们吃晚饭, 并带他们去睡觉的地方。

[juː; jʊ] [best] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə] [jɔː; jər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [ænd; ənd] [kliːn] [jɔːr'self]
You best hurry down to your own room to the gate - house and clean yourself
你 最好的 匆忙 向下 到 你的 自己的 房间 到 这 门 - 房子 和 干净的 你自己
.
:
.

你最好赶紧下楼回门房自己的房间，把自己收拾干净。

[jʊə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['dʌsti] [ænd; ənd] [jɔː; jər] [feɪs] [niːdz] ['wɔːʃɪn] - .
You're powerful dusty and your face needs washin ' .
你是 强大的 尘土飞扬 和 你的 脸 需求 洗涤 - .

你浑身灰尘，脸也该洗洗了。

['ælfɪ] !
Alfy !
阿尔菲 !

阿尔菲！

[wʌt] [juː; jʊ] [gɪɡlɪn] - [æt; ət] ?
What you gigglin ' at ?
什么 你 咯咯笑 - 在 ?

你在笑什么？

[eɪnt] [aɪ] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] ?
Ain't I tellin ' the truth ?
不是 我 告诉 - 这 真相 ?

我说的难道不是实话吗？

[eɪnt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [saɪt] ? "
Ain't he a sight ? "
不是 他 一个 视线 ? "

他真是个奇观！

" [jes] , [mɑː] , [hiː; hi] [ɪz] ; [wʌn] - [gʊd] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] , - [æz; əz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ;
" **Yes , Ma , he is ; one ' good for sore eyes , ' as you sometimes say ;**
" 是的 , 马 , 他 是 ; 一 - 好的 为了 疮 眼睛 , - 作为 你 有时 说 ;

“是的，妈，他确实是；正如你有时所说，他是‘赏心悦目的’；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'elɪɡənt] [rɪ'mɑːrk] [mɪs] - [wɔːkt] [ə'wei] [waɪl] ['læfɪŋ] ,
" **and with this inelegant remark Miss Alfaretta walked away while laughing ,**
" 和 和 这 不优雅 评论 错过 - 步行 离开 尽管 笑 ,

说完这句粗鲁的话，阿尔法雷塔小姐笑着走开了。

['hæpi] ['dʒɪm] [sped] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] - [riːðd] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns]
happy Jim sped downwards to the vine - wreathed lodge at the great entrance
快乐的 吉姆 加速 向下 到 这 藤 - 花环 小屋 在 这 伟大的 入口
[geɪt] .
gate .
门 .

吉姆兴高采烈地飞奔而下，来到大门处那座藤蔓缠绕的小屋前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə] , ['nevər] [mɔːr] [soʊ] ;
He had been happy all that summer , never more so ;
他 有 到过 快乐的 全部 那 夏天 , 绝不 更多的 所以 ;

整个夏天他都很开心，从未如此开心过；

[jet] ['hæpiːə] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['freʃli] ['fɜːbɪʃt] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər]
yet happier than ever now as he stepped into the freshly furbished upper chamber
然而 更快乐 比 曾经 现在 作为 他 步 进入 这 新鲜的 家具 上 房间
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
which was his own ,
哪个 曾是 他的 自己的 ,

然而，当他走进自己那间刚刚装修好的楼上房间时，他却比以往任何时候都更加快乐。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [hoʊm] .
his very home .
他的 非常 家 .

他的家。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [fəˈmɪliər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌelvz] , [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [bed] ,
All the dear familiar books on the shelves , the snowy bed ,
全部 这 亲爱的 熟悉的 图书 在 这 货架 , 这 下雪的 床 ,

书架上所有亲爱的、熟悉的书籍，还有那张雪白的床，

[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˌoʊd] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrɪːzeldə]
the dainty neatness of the place that showed the motherly touch of old Griselda
这 纤巧 整洁 的 这 地方 那 显示 这 母性 触碰 的 老的 格里塞尔达
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

这个地方精致整洁，处处都体现着老格里塞尔达慈母般的关爱。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
even to the bunch of flowers upon the little table .
甚至 到 这 束 的 花朵 之上 这 小的 桌子 .

甚至连小桌子上的那束花也不例外。

[ˈdɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ˌʊkt] “ [ˈdʌtʃi] ,
Dolly would have said that the bouquet looked “ Dutchy ,
多莉 会 有 说 那 这 花束 看起来 “ 荷兰 ,

多莉会说这束花看起来很“荷兰风情”，

” [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] ;
“ like the kind hands which had arranged it ;
” 喜欢 这 种类 双手 哪个 有 安排 它 ;

“就像安排这一切的那双善良的手；

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtaɪtli] [ˈkraʊdɪd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [bluːm] .
with its conflicting colors and its tightly crowded bunches of bloom .
和 它是 冲突 颜色 和 它是 紧紧 挤 成捆 的 盛开 .

它色彩斑斓，花朵簇拥在一起。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [ˈwɔːznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈkɑːment] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [huː] [kʊd; kəd] [siː]
But Dorothy wasn't there to comment , there was nobody who could see
但 多萝西 不是 那里 到 评论 , 那里 曾是 无人 WHO 可以 看

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但多萝西不在场，无法置评，也没有人能看到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [læd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌaʊtˈɡroʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈtendərnəs]
and the orphan lad who had not yet outgrown his boyish tenderness
和 这 孤儿 小伙子 WHO 有 不是 然而 长大了就不合适了 他的 男孩气 压痛

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
suddenly stooped and kissed it .
突然 弯腰 和 亲吻 它 .

那个还未长大、仍保留着孩子般柔情的孤儿男孩，突然弯下腰，亲吻了它。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] ,
Was this in memory of a mother he had never known ,
曾是 这 在 记忆 的 一个 母亲 他 有 绝不 已知 ,

这是为了纪念他从未谋面的母亲吗？

[ɔːr][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtʊːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [hoʊm] ?
or because of his gratitude for his “ home ?

或者 因为 的 他的 感激 为了 他的 “ 家 ”
还是因为他对自己的“家”心怀感激？

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 249]
” [页 -]

“[第 249 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'ɑɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wen] ['dʒəːnɪz] [end] [ɪn] ['welkəm]
WHEN JOURNEYS END IN WELCOME
什么时候 旅程 结尾 在 欢迎

当旅程以欢迎告终

“ ['welkəm] ！
” Welcome ！
” 欢迎 ！

“欢迎！

['welkəm] ！
Welcome ！
欢迎 ！

欢迎！

['welkəm] ！！
WELCOME ！！
欢迎 ！！

欢迎！！

” [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , “ [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ” [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['aɪdlər][ɑːn][ə; eɪ][hoʊ'tel]
” The blacksmith , “ himself once more ” and not the summer idler on a hotel
” 这 铁匠 , “ 他自己 一次 更多的 ” 和 不是 这 夏天 惰轮 在 一个 酒店
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

“铁匠，‘再次做回自己’，而不是夏天在酒店阳台上闲逛的那个人，

[stʊd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['betiːz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv] ['dɪr,hɜːrst] ,
stood at Mrs . Betty's right hand on the broad steps of Deerhurst ,
站立 在 太太 : 贝蒂的 正确的 手 在 这 广阔 步骤 的 迪尔赫斯特 ;

在迪尔赫斯特庄园宽阔的台阶上，他站在贝蒂太太的右边。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kəːvɪŋ]
to greet the carriages of happy folk who were whirled over the curving
到 迎接 这 马车 的 快乐的 民间 WHO 是 旋转 超过 这 弯曲
['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,
driveways and up to the hospitable door which stood wide open ,
车道 和 向上 到 这 好客 门 哪个 站立 宽的 打开 ,

迎接载着快乐人们的马车，马车沿着弯曲的车道飞驰而过，来到敞开的热情好客的大门前。

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɪts] [oʊn] ['dʒiːniəl] “ ['welkəm] .
as if eager to embrace them all in its own genial “ welcome .
作为 如果 渴望的 到 拥抱 他们 全部 在 它是自己的 和蔼可亲 ” 欢迎 .

仿佛迫不及待地想要用它亲切的“欢迎”来拥抱他们所有人。

” [ˈsʌmhaʊ] ,
” **Somehow** ,
” 不知何故 ,

“不知何故，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈslendər] [freɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt]
there was a slight trembling in the hostess's slender frame and she put out
那里 曾是 一个 轻微 发抖 在 这 女主人 苗条 框架 和 她 放 出去
[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] - [ˈpɪlər] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] .
her white hand against the porch - pillar to steady herself .
她 白色的 手 反对 这 门廊 - 支柱 到 稳定的 她自己 .

女主人纤细的身躯微微颤抖，她伸出白皙的手扶住门廊的柱子稳住自己。

[ˈsʌmhaʊ] , [tuː] , [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪst][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ,
Somehow , too , there seemed a little mist in her bright eyes ,
不知何故 , 也 , 那里 似乎 一个 小的 薄雾 在 她 明亮的 眼睛 ,

不知为何，她明亮的双眸中似乎也蒙上了一层薄雾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈaʊtwərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [əˈraɪvɪŋ] [ɡests] .
as she peered anxiously outward toward her arriving guests .
作为 她 窥视 焦虑地 向外 朝向 她 抵达 客人 .

她焦急地向外张望，望着即将到来的客人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] ?
Had they all come ?
有 他们 全部 来 ?

他们都来了吗？

[ˈevriwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [ɪnˈfeər] ?
Everyone whom she had bidden to her “ infair ?
每个人 谁 她 有 拜登 到 她 ” 不公平 ?

她向她“公平”示意的所有人？

” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkæərɪdʒ] , [ðə; ði] [steɪt] [bəˈrʊʃ] ,
” **In the first carriage , the state barouche** ,
” 在 这 第一的 运输 , 这 状态 敞篷马车 ,

“第一节车厢是国宾马车，

[sæt][ðə; ði] [fɔːr] [ɡreɪhɛdɪd] “ [bɔɪz] ” [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
sat the four grayheaded “ Boys ” whom she had known all their lives and
卫星 这 四 白发 ” 男孩们 ” 谁 她 有 已知 全部 他们的 生活 和
[fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [best] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] .
for whom her best was prepared .
为了 谁 她 最好的 曾是 准备 .

坐在那里的是四个头发花白的“男孩”，她从小就认识他们，她已经为他们准备了最好的东西。

[ɪn][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] “ [ðæt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , ” [wʌn][ˈmɪsɪz] . [luːˈkriːʃiə] [ˈhʌŋɡəˈfɜːd] ,
In the next was “ that slip of a girl , ” one Mrs . Lucretia Hungerford ,
在 这 下一个 曾是 ” 那 滑 的 一个 女孩 , ” 一 太太 . 卢克蕾蒂娅 亨格福德 ,

接下来是“那个瘦弱的女孩”，一位名叫卢克丽霞·亨格福德的夫人。

[ə; eɪ] “ [ɡɜːrɪ] ” [huːz] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
a “ girl ” whose locks were already touched with the rime of years ;
一个 ” 女孩 ” 谁 锁 是 已经 感动 和 这 韵脚 的 年 ;

一个头发已被岁月染红的“女孩”；

[ə; eɪ] [ˈræðər]
a rather
一个 相当

相当

[stɜːrn][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kɒd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈɪzəbel] [ˌɡreɪtɔːreks]
stern **and** **dignified** **person** **who** **could** **be** **no** **other** **than** **Miss Isobel Greateorex**
船尾 和 凝重 人 WHO 可以 是 不 其他 比 错过 伊莎贝尔 格雷托雷克斯
[ʌv; əv] [huːm] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ；
of **whom** **Dorothy** **had** **written** ；
的 谁 多萝西 有 书面 ；

这位严厉而端庄的人，除了多萝西笔下提到的伊莎贝尔·格雷托雷克斯小姐，还能有谁呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəˈdet][ɪn] [ɡreɪ] .
and **a** **cadet** **in** **gray** .
和 一个 学员 在 灰色的 .

还有一名身穿灰色制服的学员。

[ə; eɪ] [west] [ˈpɔɪntər] ！
A **West Pointer** ！
一个 西方 指针 ！

西点军校毕业生！

[ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv] “ [ˈfɜːləʊz] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [ɔːrt] [ˌriːˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Off **for** **the** **briefest** **of** “ **furloughs** ” **and** **a** **too** - **short** **reunion** **with** **his**
离开 为了 这 最简短 的 “ 休假 ” 和 一个 也 - 短的 团圆 和 他的
[ˈreɪdiənt] [ˈmʌðər] .
radiant **mother** .
辐射状 母亲 .

他短暂地“休假”了一段时间，与光彩照人的母亲进行了短暂的重聚。

[kəˈdet] [tɑːm] [ˈhʌŋɡəfɜːd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] .
Cadet **Tom** **Hungerford** , **and** **no** **other** .
学员 汤姆 亨格福德 , 和 不 其他 .

学员汤姆·亨格福德，仅此一人。

[ˈɔːlsoʊ] , [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈoʊpən][træp] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈdʒentlwʊmən] ,
Also , **within** **that** **open** **trap** **a** **third** **gentlewoman** ,
还 , 之内 那 打开 陷阱 一个 第三 淑女 ,

此外，在这个敞开的陷阱中，还有第三位女士。

[brɔːt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [-] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] “ [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ” [tuː; tə]
brought **by** **Mrs** . **Hungerford's** **invitation** **for** **a** **short** “ **tour** **of** **the** **States** ” **to**
带来 经过 太太 . 亨格福德 邀请 为了 一个 短的 “ 旅游 的 这 各州 ” 到
[siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌntəˈʌntu] [wɪt] [ʃiː; ji] [wʊd] [kənˈsaɪn] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
see **what** **sort** **of** **home** **it** **was** **unto** **which** **she** **would** **consign** **her** **son** ,
看 什么 种类 的 家 它 曾是 到 哪个 她 会 交付 她 儿子 ,
应亨格福德夫人的邀请，他前来进行了一次短暂的“美国之旅”，以便亲眼看看她将把儿子送到什么样的家庭生活。

[ðə; ði] [læd] [ˈmelvɪn] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɜːtʃənz] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .
the **lad** **Melvin** **come** **to** **try** **his** **fortunes** **so** **far** **from** **home** .
这 小伙子 梅尔文 来 到 尝试 他的 财富 所以 远的 从 家 .

小伙子梅尔文远道而来，想看看自己能否闯出一番天地。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪdoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kʊk] , [ɪnˈdiːd] ; [pæst] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɡaːdnz]
The **little** **widow** , **Mrs** . **Cook** , **indeed** ; **past** **mistress** **in** **the** **art** **of** **making** **gardens**
这 小的 寡妇 , 太太 . 厨师 , 的确 ; 过去的 情妇 在 这 艺术 的 制作 花园
[ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈdɪnəz] ,
and **good** **dinners** ,
和 好的 晚餐 ,

这位小寡妇库克太太，的确如此；她过去可是园艺和烹饪美食的高手。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌnɪk'spektɪd] ['aʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and happy in her unexpected outing as a child .
和 快乐的 在 她 意外 外出 作为 一个 孩子 .

她小时候的意外外出让她感到快乐。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bɑ:ni] [feɪs] [ʌndə] [ɪts] [waɪt] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌlə] [ænd; ənd]

To her bonny face under its white hair , with her lovely English color and .
到 她 邦妮 脸 在下面 它是 白色的 头发 , 和 她 迷人的 英语 颜色 和

[hɜ:r; həɹ] ['sɑ:rou] - ['tʃeɪsnd] [smaɪ] ,

her sorrow - chastened smile ,
她 悲哀 - 受了教训 微笑 ,

在她那白发下美丽的脸庞，带着迷人的英式红润肤色和饱经沧桑的微笑，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['betɪ] ['ɪmi:diətli] [went] [aʊt][ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][,ædmə'reɪʃ(ə)n] .

the heart of Mrs . Betty immediately went out in interest and admiration .
这 心 的 太太 . 贝蒂 立即地 去 出去 在 兴趣 和 钦佩 .

贝蒂太太立刻对她产生了浓厚的兴趣和钦佩之情。

['streɪndʒə] [ðoʊ] [fɪ; ji][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['welkəm] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['redi] .

Stranger though she was her welcome , too , was ready .
陌生人 尽管 她 曾是 她 欢迎 , 也 , 曾是 准备好 .

虽然她是个陌生人，但她也同样受到欢迎，并且做好了准备。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [læst]['oʊpən]['poʊni] - [kɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fʊks] ,

But it was on that last open pony - cart , with its load of young folks ,
但 它 曾是 在 那 最后的 打开 小马 - 大车 , 和 它是 加载 的 年轻的 各位 ,

但就在最后一辆敞篷马车上，载着一群年轻人，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] ['restɪd] [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] .

that the eye of the hostess rested first and last .
那 这 眼睛 的 这 女主人 休息 第一的 和 最后的 .

女主人的目光总是最先停留，最后也停留。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [kwɑ:rtet] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Such a gay and laughing quartette that was !
这样的 一个 同性恋 和 笑 四重奏 那 曾是 !

那真是个充满欢声笑语的四人组啊！

['mɑ:li] [ænd; ənd] ['dɑ:li] , [ðə; ði] [blɑ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:'net] , ['mɑ:nti][ænd; ənd] ['melvɪn] , [ðə; ði]

Molly and Dolly , the blonde and the brunette , Monty and Melvin , the
莫莉 和 多莉 , 这 金发 和 这 棕发 , 蒙蒂 和 梅尔文 , 这

[rou'tʌnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['slendə] ;

rotund and the slender ;
圆润 和 这 苗条 ;

莫莉和多莉，金发女郎和黑发女郎；蒙蒂和梅尔文，圆润的和苗条的；

[bʌt; bət] ['dɑ:li] [ðə; ði] ['geɪnst] , [ðə; ði] [swi:təst] , [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] !

but Dolly the gayest , the sweetest , the darlingest of all !
但 多莉 这 同性恋 , 这 最甜美的 , 这 最亲爱的 的 全部 !

但多莉是最快乐、最甜美、最可爱的！

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['welkəmɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [gru:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

At least , that was what some of those welcoming people , grouped upon the
在 至少 , 那 曾是 什么 一些 的 那些 欢迎 人们 , 分组 之上 这

[steps] ,

steps ,
步骤 ,

至少，台阶上聚集的那些迎接我们的人中，有些人是这么认为的。

[bi'li:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

believed with all their hearts .
相信 和 全部 他们的 心 .

他们全心全意地相信。

[ˈfɑːðər] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈmɑːrθə] , [ˈmɪstər] . [seɪt] [ænd; ənd] “ [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] , ” [aɪ]
Father John and Mother Martha , Mr . Seth and “ Fairy Godmother , ” aye
父亲 约翰 和 母亲 玛莎 , 先生 : 塞思 和 “ 仙女 教母 , ” 是的
[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒɪm] ,
and honest Jim ,
和 诚实的 吉姆 ,

约翰神父和玛莎太太, 塞思先生和“仙女教母”, 还有诚实的吉姆,

[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfeɪθfʊl; -f(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdz] — [tuː; tə] [ðiːz]
first and faithfulest of comrades — to these
第一的 和 忠诚者 的 同志们 — 到 这些
最忠诚、最忠实的同志——献给他们

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [noʊ] [feɪs] [seɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdɔːrəθi] .
there was visible , for one moment , no face save the face of smiling Dorothy .
那里 曾是 可见的 , 为了 一 片刻 , 不 脸 节省 这 脸 的 微笑 多萝西 .
那一瞬间, 除了微笑的多萝西的脸, 看不到其他任何面孔。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [haʊst] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ˈendɪd] , [ðeɪ] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːləz] ,
When they were all housed and supper ended , they gathered in the great parlors ,
什么时候 他们 是 全部 房屋 和 晚餐 结束 , 他们 聚集 在 这 伟大的 客厅 ,
等所有人都安顿好住处, 晚饭结束后, 他们聚集在大客厅里。

[wɪtʃ] - [ˈkeɪpəb(ə)] [hændz][hæd; həd] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [rɑːd] ,
which Alfaretta's capable hands had adorned with masses of golden - rod ,
哪个 - 有能力的 双手 有 装饰 和 群众 的 金的 - 杆 ,
阿尔法雷塔灵巧的双手用大量的金盏花装饰了它,

[ʌv; əv][ˈskaːrlət] [ˈwʊd,bɑɪn] [ænd; ənd] [ˈsnəʊi] [riθs] [ʌv; əv] [ˈsiːdɪŋ] [ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs] — [ˈfeðəri]
of scarlet woodbine and snowy wreaths of seeding clematis — feathery
的 猩红 伍登宾 和 下雪的 花圈 的 播种 铁线莲 — 羽毛状的
[ænd; ənd] [kwɑɪt] “ [tuː] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
and quite “ too graceful for words ,
和 相当 “ 也 优美 为了 字 ,
猩红色的金银花和雪白的铁线莲花环——羽毛般轻盈, 美得“难以言表”。

” [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [dɪˈklerd] , [ˈlʌvɪŋli] [hʌɡɪŋ] - [huː] [ˈlɪŋɡə] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [nuː]
” **as Dorothy declared , lovingly hugging Alfaretta who lingered by the door , a new**
” 作为 多萝西 声明 , 深情地 拥抱 - WHO 徘徊不去 经过 这 门 , 一个 新的
[ˈʃaɪnəs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
shyness upon her ,
害羞 之上 她 ,
“正如多萝西所说, 她深情地拥抱了徘徊在门口的阿尔法蕾塔, 阿尔法蕾塔脸上带着一丝新的羞涩。”

[jet] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈsaɪd] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [lædz] [noʊ][ˈoʊldər][ðæn; ðən][fɪː; ʃi] ,
yet longing to be beside these other girls and lads no older than she ,
然而 渴望 到 是 旁 这些 其他 女孩们 和 小伙子们 不 老 比 她 ,
但她渴望和这些与她年龄相仿的其他男孩女孩们在一起。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] .
but who had seen so much more of the world in which they all lived .
但 WHO 有 已见 所以 很多 更多的 的 这 世界 在 哪个 他们 全部 居住地 :
但他们却见识过更多他们所生活的世界。

[ðen] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeti] [ˈbɛgd] :
Then when Mrs . Betty begged :
然后 什么时候 太太 : 贝蒂 乞求 :
然后, 当贝蒂太太恳求时:

“ [naʊ] [ɪf] [ɔ:l][ɑ:r; əɾ] ['restɪd] ,
“ **Now if all are rested** ,
“ 现在 如果全部 是 休息 ,

“现在如果大家都休息好了，

[lets] [kəm'per] [ə'sə; ɑ:r][noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɾ] [ænd; ɛnd][tel] [wʌt] [i:t] [faʊnd] ['lʌvliɪst] [tu:; tə]
let's compare our notes of the summer and tell what each found loveliest to
我们来吧 比较 我们的 笔记 的 这 夏天 和 告诉 什么 每个 成立 最可爱的 到
[rɪ'membəɾ] .
remember .
记住 .

让我们交流一下我们对这个夏天的回忆，说说各自觉得最美好的记忆是什么。

[kʌm] [ɪn] , - , [ænd; ɛnd] ['kʌdl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌgz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Come in , Alfaretta , and cuddle down with the rest upon the rugs before the
来 在 , - , 和 偎 向下 和 这 休息 之上 这 地毯 前 这
[ˈfaɪəɾ] .
fire :
火 :

进来吧，阿尔法雷塔，和大家一起依偎在火炉前的地毯上。

[oʊld] ['dɪr,hɜ:rɪst] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] , [tu:; tə] - [naɪt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
Old Deerhurst is at its best , to - night , filled with happiness .
老的 迪尔赫斯特 是 在 它是最好的 , 到 - 夜晚 , 已填 和 幸福 .

今晚，老鹿苑展现出它最美好的一面，充满了欢乐。

[naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ri:'ɑ:l] , [æz; ɛz][wʌns] - ['mæstəɾ][ʌv; əv] [ði:z] ['ʌðəɾ] - [bɔɪz] ,
Now , Dr . Ryall , as once - master of these other ' Boys ,
现在 , 博士 : 赖尔 , 作为 一次 - 掌握 的 这些 其他 - 男孩们 ,

现在，作为曾经的这些“男孩们”的主人，莱尔博士

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [jʊɾ; jəɾ] ['hæpɪ:əst] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɾ] ?
' can you give your happiest thought of the summer ?
- 能 你 给 你的 最快乐 想法 的 这 夏天 ?

你能分享一下你今年夏天最快乐的事情吗？

“ [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [kə'li:dʒɪən] [li:nd] [bæk] [ænd; ɛnd] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .
“ **The venerable collegian leaned back and twirled his thumbs** .
“ 这 可敬 大学生 倾斜 后退 和 旋转 他的 拇指 .

这位德高望重的大学生向后靠去，转动着他的大拇指。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪnɪs] [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkʌnd] [wʊdz]
He had left his boyishness but not his happiness back in the Markland woods
他 有 左边 他的 男孩气 但 不是 他的 幸福 后退 在 这 马克兰 树林
,
,
,

他把童真留在了马克兰森林，却没能带走快乐。

[ænd; ɛnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['greɪvli] [jet] ['sɪmpli] [hi:; hi] ['ænsəɾ] :
and it was quite gravely yet simply he answered :
和 它 曾是 相当 严重地 然而 简单地 他 回答 :

他语气严肃却又简洁地回答道：

“ [waɪ] [jes] , [ɪ'ɪzəbəθ] , [ænd; ɛnd] ['i:zəli] .
“ **Why yes , Elizabeth , and easily** .
“ 为什么 是的 , 伊丽莎白 , 和 容易地 .

“是的，伊丽莎白，而且轻而易举。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɑːnti] [ˈjɑːndər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was the awakening of Monty yonder to a sense of his own
它 曾是 这 唤醒 的 蒙蒂 远处 到 一个 感觉 的 他的 自己的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
responsibility as a human being ,
责任 作为 一个 人类 存在 ,
这是蒙蒂·扬德觉醒, 意识到自己作为一个人所应承担的责任。

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtərz] [ˈɪmɪdʒ] .
made in his Creator's image .
制成 在 他的 创作者的 图像 .
是按造物主的形象造的。

[ˈhiːz] [ɡɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɑːtəm] [fæktz] .
He's got down to bottom facts .
他是 得到 向下 到 底部 事实 .

他掌握了最根本的事实。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][bʌt; bət] [ˈduːɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˈɡɑːdz] [truː] [mæn] .
He knows it isn't dollars but doings that make God's true man .
他 知道 它 不是 美元 但 行为 那 制作 神的 真的 男人 .
他知道, 真正能造就上帝之人的不是金钱, 而是行动。

[ˈniːdnt] [blʌʃ] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ˈrevərəntli]
Needn't blush , my lad ; but be reverently
不必 脸红 , 我的 小伙子 ; 但 是 虔诚地
孩子, 不必脸红; 但要恭敬。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]
[第252页]

[ˈθæŋkfl] .
thankful .
感恩 .
感恩。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] : “ [nekst] ?
” **Then he turned a merry glance upon the company and demanded : “ Next ?**
” 然后 他 转向 一个 欢乐 瞥一眼 之上 这 公司 和 要求 : “ 下一个 ?
然后他饶有兴致地瞥了一眼在场的人, 问道: “下一个? ”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [ˈkwestʃənd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tekst] - [bʊk]
” **And as if he were still in the class - room questioned upon a text - book**
” 和 作为 如果 他 是 仍然 在 这 班级 - 房间 被质问 之上 一个 文本 - 书
, [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈpjuːp(ə)l] [ˈænsər] :
, **his merchant - pupil answered :**
, 他的 商人 - 瞳孔 回答 :
“仿佛他还在教室里, 被老师就课本上的内容提问一样, 他的商人学生回答道:”

” [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [saɪt] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsæmən] [aɪ] [ˈlændɪd] ! ”
” **The happiest sight to me was the first salmon I landed ! ”**
” 这 最快乐 视线 到 我 曾是 这 第一的 三文鱼 我 登陆 ! ”
“我钓到第一条鲑鱼时, 看到的景象最让我开心! ”

” [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈænsər] ! ” [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeti] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt]
” **A good and honest answer ! ” laughed Mrs . Betty , and like the president**
” 一个 好的 和 诚实的 回答 ! ” 笑了 太太 . 贝蒂 , 和 喜欢 这 总统
[kɔːld] : “ [nekst] !
called : “ Next !
称为 : “ 下一个 !
“一个好而诚实的回答! ”贝蒂太太笑着说, 然后像总统喊的那样: “下一个! ”

” [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] ；
” **One after another the answers came** ；
” 一 后 其他 这 答案 来了 ；
答案接踵而至；

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [fɔːn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
that of the surgeon being the memory of a wounded fawn whom he had
那 的 这 外科医生 存在 这 记忆 的 一个 受伤 讨好 谁 他 有
[kjʊr] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [əˈgen] .
cured and set at liberty again .
治愈 和 放 在 自由 再次 .

这位外科医生的记忆，是他治愈并放生了一只受伤的小鹿。

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈhæpiːəst] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːliːz] [feɪs] [ɑːn]
The Judge's happiest moment had been when he caught sight of Molly's face on
这 法官的 最快乐 片刻 有 到过 什么时候 他 捕捉 视线 的 莫莉的 脸 在
[ðæt] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
that dark night in the forest ,
那 黑暗的 夜晚 在 这 森林 ,

法官最快乐的时刻，就是在那个漆黑的夜晚，在森林里瞥见莫莉的脸庞的那一刻。

[wen] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [mɔːr] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
when he dreaded lest he should see it no more alive and alight with love .
什么时候 他 令人恐惧的 免得 他 应该 看 它 不 更多的 活 和 点燃 和 爱 .
他害怕再也看不到它充满活力、闪耀着爱的光芒。

[ɔːl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈænsər] [tuː; tə] [gɪv] , [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˌɡreɪtˈɔːreks] ,
All had some answer to give , even Miss Greateorex ,
全部 有 一些 回答 到 给 , 甚至 错过 格雷托雷克斯 ,

每个人都给出了一些答复，就连格雷托雷克斯小姐也不例外。

[huː] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ðeɪ] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [blest] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ]
who wondered why they smiled when she recorded her blest experience in discovering
WHO 想知道 为什么 他们 微笑 什么时候 她 记录 她 祝福 经验 在 发现
[ə; eɪ] [rer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [kwɔːrts] .
a rare specimen of quartz .
一个 稀有的 标本 的 石英 .

当她记录下自己发现稀有石英标本的幸运经历时，人们都好奇为什么他们会微笑。

[ˈʊrli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ɡɪft] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] “ [ðə; ði]
Surely , that was the very best gift she was bringing home to “ the
一定 , 那 曾是 这 非常 最好的 礼物 她 曾是 带来 家 到 “ 这
[ˈraɪnlændə,-lən-] ,
Rhineland ,
莱茵兰德 ,

当然，那一定是她带回家送给“莱茵兰人”的最好的礼物。

” [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ [ˈfɔːrən] ” [lənd] ?
” **and wasn't it a specimen worth the whole trip to a “ foreign “ land ?**
” 和 不是 它 一个 标本 值得 这 所有的 旅行 到 一个 “ 外国的 “ 土地 ?
难道这件标本不值得你远赴异国他乡吗？

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈtʃɔɪsəst] [ænd; ənd]
Even the youngsters were pressed to tell what they had found choicest and
甚至 这 年轻人 是 按下 到 告诉 什么 他们 有 成立 精选 和
[wen] [ˈmɔːli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
when Molly answered the question put to her ,
什么时候 莫莉 回答 这 问题 放 到 她 ,

就连孩子们也被追问他们觉得什么最好吃，当莫莉回答这个问题时，

[ʃiː, ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [səˈlemnəti] : “ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɛlvɪnz] [ˈbjʊːgl] [ɪn][ðə; ði]
she spoke with a sweet solemnity : “ The sound of Melvin's bugle in the
她 辄 和 一个 甜的 严肃 : “ 这 声音 的 梅尔文的 号角 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 :

她用一种甜美而庄重的语气说道：“荒野中传来梅尔文的号角声。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] .
“ There was a momentary silence .
“ 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
All were more moved than they could say ,
全部 是 更多的 已搬 比 他们 可以 说 ,

所有人都感动得说不出话来。

[rɪˈmembəriŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [gruːp] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðæt] [ˈbjʊːgl]
remembering how different a group this would have been had that bugle
记住 如何 不同的 一个 团体 这 会 有 到过 有 那 号角
回想起如果当时有那支号角，这支队伍将会多么不同，我多么希望它能响起。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ˈnevər] [bloʊn] “ [əˈsembli] “ [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈfɔːrɪst] .
never blown “ Assembly “ in that far - away forest .
绝不 吹 “ 集会 “ 在 那 远的 - 离开 森林 .

从未在那片遥远的森林里吹响“集会”号。

[ˈdɔːrəθi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Dorothy said nothing .
多萝西 说 没有什么 .

多萝西什么也没说。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ləst] “ [tɜːrn] ,
Even when it came to her and the last “ turn ,
甚至 什么时候 它 来了 到 她 和 这 最后的 “ 转动 ,

即使涉及到她和最后的“转折点”，

“ [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][tɜːrn][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [aɪz] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ˈfeɪsɪz]
“ she could only turn her happy eyes to one and another of the loved faces
“ 她 可以 仅有的 转动 她 快乐的 眼睛 到 一 和 其他 的 这 喜爱 面孔
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .
before her and shake her head .
前 她 和 摇 她 头 .

她只能将幸福的目光转向眼前一张张她所爱的人的脸庞，然后摇了摇头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə][fɑːrm] [wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
There had been times out there on the Nova Scotia farm when she had not
那里 有 到过 时代 出去 那里 在 这 新星 斯科舍省 农场 什么时候 她 有 不是
[bɪn] [ˈhæpi] ;
been happy ;
到过 快乐的 ;

在加拿大新斯科舍省的农场里，她也曾有过不快乐的时候；

[wen] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] " [wʌndərɪŋ] " [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ænd; ənd] [meɪd]
when the moods of " wondering " had disturbed her peace and made
什么时候 这 情绪 的 " 好奇 " 有 不安 她 和平 和 制成
[hɜ:r; hər] [dɪskən'tent] .
her discontent .
她 不满 .

当“疑惑”的情绪扰乱了她的平静，使她感到不满时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][pæst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ri:ju'naɪtɪd][tu:; tə] ['fɑ:ðər] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mʌðər]
That was all past now that she was reunited to Father John and Mother
那 曾是 全部 过去的 现在 那 她 曾是 重聚 到 父亲 约翰 和 母亲
[ˈmɑ:rθə] [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ,
Martha and somehow ,
玛莎 和 不知何故 ,

自从她与约翰神父和玛莎修女团聚后，一切都过去了。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə] [ðæt] ['bju:trɪf(ə)l] , [waɪt] - ['herd] " ['ferɪ] ['gɑ:dmʌðər] ,
best of all , to that beautiful , white - haired " Fairy Godmother ,
最好的 的 全部 , 到 那 美丽的 , 白色的 - 头发 " 仙女 教母 ,

最重要的是，献给那位美丽、白发苍苍的“仙女教母”，

" [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" who had caught her to her breast in such a tender fashion and
" WHO 有 捕捉 她 到 她 胸部 在 这样的 一个 投标 时尚 和
[hæd; həd]['i:v(ə)n] [left] [terz] [ʌv; əv][dʒɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ,
had even left tears of joy from the old ,
有 甚至 左边 眼泪 的 喜悦 从 这 老的 ,

“那个以如此温柔的方式将她拥入怀中，甚至让老人都流下了喜悦的泪水的人，

[dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌp'tɜ:rnd] [tʃi:k] .
dark eyes upon her own upturned cheek .
黑暗的 眼睛 之上 她 自己的 翻转 脸颊 .

她那双深邃的眼睛落在自己微微翘起的脸颊上。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ʌvd] [ðə; ði]['leɪdi][soʊ] ?
Why had she loved the lady so ?
为什么 有 她 喜爱 这 女士 所以 ?

她为什么如此深爱这位女士？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slendər] [ɑ:rmz] [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
Why did the clasp of her slender arms seem so much more than that of
为什么 做过 这 搭扣 的 她 苗条 武器 似乎 所以 很多 更多的 比 那 的
[stɜ:rdi] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rθə] ?
sturdy Mrs . Martha ?
结实的 太太 . 玛莎 ?

为什么她纤细的双臂紧紧相拥，却比健壮的玛莎太太的手臂更有力量？

['dɔ:rəθi] ['ɪnwərdli] [ʌp'breɪdɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'loɪəl] ['fi:lɪŋ] ,
Dorothy inwardly upbraided herself for the disloyal feeling ,
多萝西 内心 责备 她自己 为了 这 不忠 感觉 ,

多萝西内心责备自己这种不忠的想法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][dɪ'naɪ]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] ['welkəm]
but she was too honest to deny even to herself that her dearest welcome
但 她 曾是 也 诚实的 到 否定 甚至 到 她自己 那 她 亲爱的 欢迎
[hoʊm] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] .
home had come from one on whom she had no claim .
家 有 来 从 一 在 谁 她 有 不 宣称 .

但她为人太诚实，甚至无法否认，她最温暖的回家欢迎来自一个她根本不配拥有的人。

“ [wel] , ['dɑ:li] ['du:dlz] ,
“ **Well , Dolly Doodles** ,
” 出色地 , 多莉 涂鸦 ,

“ 嗯 , 多莉·杜德尔斯 ,
[aɪ 'ti:] ['iznt] [fer] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [ju:; jə] [dʒʌst] [sɪt] [mʌm] [ænd; ənd]
it isn't fair for all the rest to tell their part and you just sit mum and
它 不是 公平的 为了 全部 这 休息 到 告诉 他们的 部分 和 你 只是 坐 妈妈 和
[ster] [ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd] [ster] !
stare and stare and stare !
盯 和 盯 和 盯 ！

让其他人讲述自己的故事，而你却只是坐在那里，像个妈妈一样盯着看、盯着看、盯着看，这不公平！
['hʌni] [dɑ:l] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ju:; jə] ! ” [kraɪd] ['mɑ:li] .
Honey Doll , I'm ashamed of you ! ” cried Molly .
蜂蜜 玩具娃娃 , 我是 羞愧 的 你 ！ ” 哭 莫莉 .

“亲爱的，我真为你感到羞耻！”莫莉哭喊道。
[ðʌs] [gəʊdɪd] ['ɪntu:] [spi:tʃ] , ['dɔ:rəθi] ['ænsər] : “ [ðə; ði] ['hæpi:əst] [θɪŋ] [aɪv] [noʊn] ['iznt] [pæst] ,
Thus goaded into speech , Dorothy answered : “ The happiest thing I've known isn't past ,
因此 被激怒 进入 演讲 , 多萝西 回答 : “ 这 最快乐 事物 我已经 已知 不是 过去的 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə] - [taɪm] ,
in the summer - time ,
在 这 夏天 - 时间 ,

在被激怒之后，多萝西回答说：“我所知的最快乐的事还没有过去，那就是夏天。”
[bʌt; bət] [dʒʌst] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .
but just right now and here .
但 只是 正确的 现在 和 这里 .

但就是此时此刻，就在这里。
[ɪts] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪr,hɜ:rst] [ænd; ənd] — [ju:; jə] !
It's coming home to Deerhurst and — YOU !
它是 未来 家 到 迪尔赫斯特 和 — 你 ！
它要回到迪尔赫斯特了——还有你！

” [fi:; fɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fi:; fɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [nɑ:t] ;
“ **She could not have helped it and she could not have explained why not ;**
” 她 可以 不是 有 帮助 它 和 她 可以 不是 有 解释 为什么 不是 ;
“她无法控制自己，也无法解释为什么不这样做；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]
but there was a look in
但 那里 曾是 一个 看 在
但其中有一丝曙光

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]
['mɪsɪz] . ['beti:z] [aɪz] , [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
Mrs . Betty's eyes , an appealing tenderness that went straight to the heart of
太太 : 贝蒂的 眼睛 , 一个 上诉 压痛 那 去 直的 到 这 心 的
[ðə; ði] [gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,
贝蒂太太的眼神，充满了动人的温柔，直击女孩的心灵。

[hu:] [sped] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhoʊstɪsɪz]
who sped like an arrow shot from the hearth to a place in her hostess's
WHO 加速 喜欢 一个 箭 射击 从 这 炉 到 一个 地方 在 她 女主人
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

她像箭一样从壁炉射出，飞快地奔向女主人的怀抱。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ; [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
And again there was silence ; while some of that goodly company exchanged
和 再次 那里 曾是 沉默 ; 尽管 一些 的 那 很好 公司 交换
[moʊst] [ˈspi:kɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] .
most speaking glances .
最多 请讲 眼神 .

又是一阵沉默；而那些和蔼可亲的人们则交换着意味深长的眼神。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈpraʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n] ,
Then with a gesture prouder than the proudest she had ever given ,
然后 和 一个 手势 更骄傲 比 这 最引以为豪 她 有 曾经 给定 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Mrs . Calvert lifted her head and beckoned the Judge .
太太 . 卡尔弗特 抬起 她 头 和 招手 这 法官 .

卡尔弗特夫人抬起头，向法官招了招手。

“ [ˈskaɪlə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [ðæt] [rer] [wʌn] , [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] .
“ **Schuyler , you're a lawyer and that rare one , an honest man .**
“ 斯凯勒 , 你是 一个 律师 和 那 稀有的 一 , 一个 诚实的 男人 .
“斯凯勒，你是一名律师，而且是那种罕见的诚实的人。”

[aɪ] [dɪˈpju:t] [ju;; jʊ][tu;; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [si:ld] [ˈdɑ:kjʊmənt][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [tu;; tə][ðə; ði]
I depute you to open this sealed document and read the contents to the
我 副手 你 到 打开 这 密封 文档 和 读 这 内容 到 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

我委派你打开这份密封文件，并将内容宣读给公司。

[ˈpræktɪkli] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] - [læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] - — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [aɪv] [meɪd] ,
Practically , it is my ' last will and testament ' — I mean the last one I've made ,
几乎 , 它 是 我的 - 最后的 将要 和 遗嘱 - — 我 意思是 这 最后的 一 我已经 制成 ,
实际上，这算是我的“最后遗嘱”——我的意思是，这是我最后一份遗嘱。

[ðooʊ] [aɪm] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][ˈɔ:ltər][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [jet] !
though I'm likely to alter it a score of times yet !
尽管 我是 可能 到 改变 它 一个 分数 的 时代 然而 !
不过我可能还会修改它几十次！

[aɪ] [ɪnˈskraɪbd] [aɪ ˈti:] - [tu;; tə][bi;; bi] [ˈoʊpənd] [ˈæftər] [maɪ] [deθ] ,
I inscribed it ' to be opened after my death ,
我 铭文 它 - 到 是 打开 后 我的 死亡 ,
我在上面题写了“在我死后开启”，

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [fi:l] [aɪv] [dʒʌst] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv] [laɪf] [ju;; jʊ] [ˈni:dnt] [weɪt] [fɔ:r; fər]
' but as I feel I've just secured a new lease of life you needn't wait for
- 但 作为 我 感觉 我已经 只是 安全 一个 新的 租 的 生活 你 不必 等待 为了
[ðæt] [bʌt; bət][æɪ; ʃəl][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [naʊ] .
that but shall open it now .
那 但 将 打开 它 现在 .
但我感觉自己已经获得了新生，所以你不必再等了，现在就可以打开它。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [ˌwɪmzəˈkæləti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
” **She spoke with all her old whimsicality but with a tremor in her voice** ,
” 她 辐 和 全部 她 老的 异想天开 但 和 一个 震颤 在 她 嗓音 ,
“她说话时依然带着往日的俏皮，但声音却有些颤抖。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [seɪt] [ˈwɪntɜːz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and somehow Seth Winters managed to place himself a little nearer to her
和 不知何故 塞思 冬季 管理 到 地方 他自己 一个 小的 更近 到 她

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [klʌŋ] [ðə; ði] [taɪtər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
and Dorothy clung the tighter about her neck .
和 多萝西 紧紧抓住 这 更紧 关于 她 脖子 .

不知怎的，塞思·温特斯设法让自己离她更近了一点，多萝西也更紧地搂住了他的脖子。

[nɑːt] [jet] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [siːld] [ˈpækɪt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]
Not yet did the child dream that this sealed packet related to herself or that the
不是 然而 做过 这 孩子 梦 那 这 密封 包 有关的 到 她自己 或者 那 这
[ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
irrepressible feeling which had sent her flying to the old
不可抑制的 感觉 哪个 有 发送 她 飞行 到 这 老的
[ˈdʒentəlˌwʊmənz, ˈdʒenəlˌwʊmənz][ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
gentlewoman's arms had been the call of the blood .
淑女们 武器 有 到过 这 称呼 的 这 血 .

孩子当时还未曾想到，这个密封的包裹与她自己有关，也未曾想到，那股让她扑进老妇人怀抱的无法抑制的感觉，竟是血脉的召唤。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] “ [ˈgɑːdmʌðər] ” [ˈniːdɪd] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
She merely felt that her “ Godmother ” needed soothing and that it was
她 仅仅 毛毡 那 她 “ 教母 ” 需要 舒缓 和 那 它 曾是
[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈduːti][tuː; tə][soʊ] [suːð] .
her delightful duty to so soothe .
她 愉快 责任 到 所以 舒缓 .

她只是觉得她的“教母”需要安慰，而安慰她是她乐于承担的责任。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [soʊ]
There is no need to here repeat the technical wording of what the Judge so
那里 是 不 需要 到 这里 重复 这 技术的 措辞 的 什么 这 法官 所以
[dɪˈstɪŋktli] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
distinctly read in his clear ,
明显地 读 在 他的 清除 ,

这里无需重复法官在其清晰判决书中明确宣读的技术性措辞。

[strɔːŋ] [vɔɪs] , [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
strong voice , amid a silence which except for
强的 嗓音 , 之中 一个 沉默 哪个 除了 为了
一声洪亮的声音，在一片寂静中，除了.....

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] “ [pɪn] .
that voice would have echoed the falling of the proverbial “ pin .
那 嗓音 会 有 回声 这 坠落的 的 这 谚语 ” 别针 .

那声音就像是那句谚语中的“大头针”掉落的声音。

” [hiː; hi] [sʌmd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈæftər][wʌn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [ɪˈpɪtəmi] :
” **He summed it up after one reading in a brief epitome** :
” 他 总结 它 向上 后 一 阅读 在 一个 简短的 缩影 :
他只读了一遍就用简短的概括总结了全文：

“ [ˈdɔːrəθi] , [ˈlðərwɑɪz] [ˈdɔːrəθi] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsʌməsɪt, -set] [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] ,
“ Dorothy , otherwise Dorothy Elizabeth Somerset Calvert ,
“ 多萝西 , 否则 多萝西 伊丽莎白 萨默塞特郡 卡尔弗特 ,
“多萝西, 或者多萝西·伊丽莎白·萨默塞特·卡尔弗特,

[ɪz][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈsʌməsɪt, -set] -
is the last and nearest living relative of Mrs . Elizabeth Cecil Somerset -
是 这 最后的 和 最近的 活的 相对的 的 太太 . 伊丽莎白 塞西尔 萨默塞特郡 -
[ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] .
Calvert .
卡尔弗特 .

是伊丽莎白·塞西尔·萨默塞特-卡尔弗特夫人最后一位也是最近的在世亲属。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][wʌŋ][ˈsesl, ˈsɪsl][ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] , [dɪˈsiːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪriəm]
She is the only child of one Cecil Calvert , deceased , and of Miriam
她 是 这 仅有的 孩子 的 一 塞西尔 卡尔弗特 , 死者 , 和 的 米里亚姆
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

她是已故的塞西尔·卡尔弗特和他的妻子米里亚姆的独生女。

[ˈsesl, ˈsɪsl][ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] , [ˈhɪrˈɪn] [neɪmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][sʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][sʌŋ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
Cecil Calvert , herein named , was the only son of the only son of Mrs
塞西尔 卡尔弗特 , 在此处 命名 , 曾是 这 仅有的 儿子 的 这 仅有的 儿子 的 太太
. [ˈkælvərts] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] .
.
Calvert's only brother .
. 卡尔弗特的 仅有的 兄弟 .

本文中提到的塞西尔·卡尔弗特是卡尔弗特夫人唯一的兄弟的独子。

[ðə; ði] [dɪˈsent] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
The descent is clear and unmistakable .
这 下降 是 清除 和 毋庸置疑 .

下坡路清晰明确，一目了然。

[ˈsesl, ˈsɪsl][ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər][ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] , [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [left][æŋ; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd]
Cecil Calvert , the father of Dorothy , was early left an orphan and
塞西尔 卡尔弗特 , 这 父亲 的 多萝西 , 曾是 早期的 左边 一个 孤儿 和
[wʌz; wəz] - [reɪzd] - [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbetɪ] ,
was ' raised ' by Mrs . Betty ,
曾是 - 提高 - 经过 太太 . 贝蒂 ,

多萝西的父亲塞西尔·卡尔弗特早年丧父丧母，由贝蒂太太抚养长大。

[prɪˈzuːməbli] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [er] .
presumably to be her heir .
想必 到 是 她 继承人 .

据推测，他将成为她的继承人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃɪ][prəˈvaɪdɪd] [wʌŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When he came of age to want a wife she provided one for him .
什么时候 他 来了 的 年龄 到 想 一个 妻子 她 假如 一 为了 他 .

当他到了想要结婚的年纪时，她为他安排了一个。

[hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .
He objected and made his own choice .
他 反对 和 制成 他的 自己的 选择 .

他表示反对，并做出了自己的选择。

[ʃiː, ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈɪnkʌm] , [bʌt; bət] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈdɪfrəntli] [ˈriəd]
She cut him off with a limited income , but sufficient for one differently reared
她 切 他 离开 和 一个 有限的 收入 , 但 充足的 为了 一 不同 饲养
,
.
.

她断绝了与他的经济来源，只给他有限的收入，但这笔钱足以养活一个与众不同的人。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [west] .
and taking his bride he went to the far West .
和 采取 他的 新娘 他 去 到 这 远的 西方 .

他带着新娘去了遥远的西方。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ;
There he died and his wife soon followed him ;
那里 他 死亡 和 他的 妻子 很快 随后 他 ;

他死在那里，他的妻子不久也去世了；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd]
but her illness was a lingering one and during it she sought to provide
但 她 疾病 曾是 一个 挥之不去的 一 和 期间 它 她 寻求 到 提供

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈbeɪbi] [ˈdɔːrəθi] .
for their baby Dorothy .
为了 他们的 婴儿 多萝西 .

但她的病情持续不断，在此期间，她努力照顾他们的女儿多萝西。

“ [ðɪs] [ˈenvələʊp] [kənˈteɪnz] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
“ **This envelope contains her letters and those of her husband ,**
” 这 信封 包含 她 信件 和 那些 的 她 丈夫 ,

“这个信封里装着她和她丈夫的信，

[ˈrɪt(ə)n] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsiːzər] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd]
written after his fatal seizure to Mrs . Calvert , describing everything connected
书面 后 他的 致命的 发作 到 太太 . 卡尔弗特 , 描述 一切 连接

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ,
with their young and ,
和 他们的 年轻的 和 ,

他在去世前写给卡尔弗特夫人的信中，描述了与他们的孩子有关的一切。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [ɪmˈpraːvɪdənt] [laɪvz; lɪvz] .
as it proved , improvident lives .
作为 它 已证实 , 不谨慎的 生活 .

正如事实证明的那样，挥霍无度的生活。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sæd] [waɪf] [ˈprəʊtests] ,
Neither of them , the sad wife protests ,
两者都不 的 他们 , 这 伤心 妻子 抗议活动 ,

“他们两个都不是，”悲伤的妻子抗议道。

[hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
had ever been trained to the wise handling of money or of anything useful .
有 曾经 到过 受过训练 到 这 明智的 处理 的 钱 或者 的 任何事物 有用 .

从未接受过如何明智地处理金钱或任何有用物品的训练。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːlt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðer; ðər] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It had not been their fault so much as their misfortunes that they were
它 有 不是 到过 他们的 过错 所以 很多 作为 他们的 不幸 那 他们 是

[ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈriːəl] [ˈpɑːvərti] ;
dying in what was to them real poverty ;
垂死 在 什么 曾是 到 他们 真实的 贫困 ;

他们之所以会在真正的贫困中死去，与其说是他们的错，不如说是他们的不幸；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'θetik] ['letərz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deklə'reɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɪts] ['mʌðə-z] [deθ] ,
and the pathetic letters ended with the declaration that , after its mother's death ,
和 这 可怜的 信件 结束 和 这 宣言 那 , 后 它是 母亲的 死亡 ,
这些令人心酸的信件最后以这样一段话结尾：在它的母亲去世后，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['dɔ: rəθi] [wʊd] [bi:; bi] ['seɪfli] ['kɒnvɔɪ] [tu:; tə][ɪts] [greɪt] - [greɪt] - ['ænts, 'ɒnts] [dɔ: r]
the child Dorothy would be safely conveyed to its great - great - aunt's door
这 孩子 多萝西 会 是 安全 车队 到 它是 伟大的 - 伟大的 - 姑姑的 门
[ænd; ʌnd] [left] [tu:; tə][hɜ: r; hə r][tu:; tə][bi:; bi] - ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
and left to her to be ' fairly dealt with .
和 左边 到 她 到 是 - 相当 已处理 和 .
小女孩多萝西将被安全地送到她曾祖母家门口，交给她“公平对待”。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ: l] [kwɔɪt] ['sɪmp(ə)] [ænd; ʌnd][də'rekt] ; [ðə; ði] ['kɑ: mənpleɪs] ['stɔ: ri] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]
' It was all quite simple and direct ; the commonplace story of many other
- 它 曾是 全部 相当 简单的 和 直接的 ; 这 平凡 故事 的 许多 其他
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
“一切都很简单直接；这是许多其他人生活中平凡的故事。”

" [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['beti] , ['staɪflɪŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ: r 'i:] - ['ri: dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But here Mrs . Betty , stifling the emotion which the re - reading of the
" 但 这里 太太 . 贝蒂 , 令人窒息 这 情感 哪个 这 关于 - 阅读 的 这
['pepərz] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜ: r; hə r] ,
papers had roused in her ,
文件 有 唤醒 在 她 ,
“但是，贝蒂太太强忍着重读这些文件后在她心中激起的情绪，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [hɜ: r'self] .
took up the tale herself .
采取 向上 这 故事 她自己 .
她自己接过了讲述这个故事的重任。

" [wen] [ðə; ði]['berbi] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" When the baby came I was indignant .
" 什么时候 这 婴儿 来了 我 曾是 愤怒 .
“孩子出生时，我感到很愤慨。”

[ðæt] [æt; ət][fɜ: rst] .
That at first .
那 在 第一的 .
起初是这样。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ʊʊld][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skwɔ: lɪŋ] ['ɪnfənt] [fɔ: rst] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs] .
I felt I was too old to have a squalling infant forced into my house .
我 毛毡 我 曾是 也 老的 到 有 一个 尖叫 婴儿 强制 进入 我的 房子 .
我觉得自己年纪太大了，不能让一个哭闹的婴儿强行带进我家。

[ðen] ['betər] [θɔ: ts] [prɪ'veild] .
Then better thoughts prevailed .
然后 更好的 想法 最终获胜 .
后来，更好的想法占据了上风。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli] ['laɪknəs] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
I saw in the little thing traces of my own family likeness and I would have
我 锯 在 这 小的 事物 痕迹 的 我的 自己的 家庭 相似 和 我 会 有
[kept] [hɜ:r; həɹ] .
kept her .
保留 她 .

我从这小家伙身上看到了自己家人的影子，我会把她留下来的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][oʊld] ['daɪnə] [ænd; ənd] ['i:freɪɪm] [hu:] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:] [ðen] [ænd; ənd] ['waɪzli] [aɪ] [brɪ'li:v] ,
It was old Dinah and Ephraim who advised me then and wisely I believe ,
它 曾是 老的 迪娜 和 以法莲 WHO 建议 我 然后 和 明智地 我 相信 ,
当时给我建议的是老底拿和以法莲，我认为他们的建议很明智。

[ðooʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪv] [wɪft] [aɪ] ['hædnt] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
though there have been times when I've wished I hadn't listened to them .
尽管 那里 有 到过 时代 什么时候我已经 希望 我 之前没有 听着 到 他们 .
虽然有时我真希望自己当初没听他们的。

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvələɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvis] ,
They told me with the privilege of life - long service ,
他们 讲述 我 和 这 特权 的 生活 - 长的 服务 ,
他们告诉我，这是终身服务的特权，

[ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪljənt] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] .
that I'd made a brilliant failure of my raising of Cecil .
那 ID 制成 一个 杰出的 失败 的 我的 提高 的 塞西尔 .
我把塞西尔养育成一个彻头彻尾的失败者。

[ðeɪ] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp][sʌm; səm] ['wɜ:rðɪ] ['kʌp(ə)l] ['ʌn'bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] [ʌv; əv]
They advised me to hunt up some worthy couple unburdened with children of
他们 建议 我 到 打猎 向上 一些 值得 夫妻 无负担 和 孩子们的 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
their own and force the child upon them ,
他们的 自己的 和 力量 这 孩子 之上 他们 ,
他们建议我去找一对条件优越、没有孩子的夫妇，把孩子强加给他们。

[tu:; tə] [rɪr] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [weɪz] ,
to rear in simple , sensible ways ,
到 后部 在 简单的 , 明智的 方式 ,
以简单、合理的方式饲养，

[aɪ][tu:; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['æktʃuəl] [nɪ'sesɪtɪz] .
I to pay such a sum as would provide for the child's actual necessities .
我 到 支付 这样的 一个 和 作为 会 提供 为了 这 孩子的 实际的 必需品 .
我将支付一笔足以满足孩子实际需要的款项。

[noʊ] [mɔ:r] .
No more .
不 更多的 .
不再。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] — [ju:; jʊ]
I listened and the notion falling in somewhat with my own conviction — you
我 听着 和 这 概念 坠落 在 有些 和 我的 自己的 定罪 — 你
[brɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
behold the result .
看哪 这 结果 .
我听了之后，发现这个想法与我自己的信念有些契合——结果就如你所见。

" ['dɔ:rəθi] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ; [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] ['gɑ:dʒ] [gʊd] [wɜ:rld] .
" **Dorothy is what she is ; to me the loveliest little maid in God's good world** .
" 多萝西 是 什么 她 是 ; 到 我 这 最可爱的 小的 女佣 在 神的 好的 世界 .
“多萝西就是多萝西；在我看来，她是上帝创造的美好世界里最可爱的小姑娘。”

[seɪv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
Save what nature implanted in her ,
节省 什么 自然 植入式 在 她 ,

除了天性赋予她的之外，

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; həɹ][əˈdɔːrəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfɑːstər] -
all that makes her adorable to me and others is due to her foster -
全部 那 制作 她 可爱的 到 我 和 其他的 是 到期的 到 她 促进 -
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

她之所以在我以及其他入眼中如此可爱，全都归功于她的养父母。

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈselfɪ] [ænd; ənd][self] - [dɪˈvoʊtɪd] [per] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ][lɑːt]
the most unselfish and self - devoted pair of mortals it has ever been my lot
这 最多 无私 和 自己 - 奉献 一对 的 凡人 它 有 曾经 到过 我的 很多
[tuː; tə] [noʊ] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .
to know in my long life .
到 知道 在 我的 长的 生活 .

在我漫长的一生中，我从未见过如此无私奉献的两个人。

[ʃiː; ji] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ji]
She belongs to them more than to me ; but it shall be as she
她 属于 到 他们 更多的 比 到 我 ; 但 它 将 是 作为 她
[ænd; ənd]
and
和

她更属于他们而不是我；但她和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ðeɪ] [ɪˈlekt] .
they elect .
他们 选 .

他们选举。

[ˈiːv(ə)n] [jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒʌstli] .
Even yet I will try to say it justly .
甚至 然而 我 将要 尝试 到 说 它 公正地 .

即便如此，我仍会尽力客观公正地表达我的看法。

“ [maɪ] [ˈhoʊmz] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)] .
“ **My homes are many and ample** .
” 我的 房屋 是 许多 和 充足 .

“我的家很多，也很宽敞。”

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [fɔːr] .
There is room in every one of them for a little household of four .
那里 是 房间 在 每一个 一 的 他们 为了 一个 小的 家庭 的 四 .

每间房都足够容纳一个四口之家。

[ˈdʒɑːni] , [ˈmɑːrθə] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːrəði] , [jæl; jəl][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [æt; ət][læst] , [wʌn] [ʌnˈbroʊkən] ,
Johnnie , Martha , my own Dorothy , shall we not make at last , one unbroken ,
约翰尼 , 玛莎 , 我的 自己的 多萝西 , 将 我们 不是 制作 在 最后的 , 一 未破 ,
[ˈhæpi] [ˈfæməli] ?
happy family ?
快乐的 家庭 ?

约翰尼、玛莎、我的多萝西，我们最终难道不能组成一个完整幸福的家庭吗？

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:n] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sɔ:rlɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
“ It was a long speech and it had sorely tried the speaker .
“ 它 曾是 一个 长的 演讲 和 它 有 非常 尝试 这 扬声器 .
“这是一场冗长的演讲，演讲者非常疲惫。”

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɜ:r; hər] [gests] [wɪð'dru:] ,
One by one her guests withdrew ,
— 经过 — 她 客人 退出 ,
她的客人们一个接一个地离开了。

[li:vɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] “ [fɔ:r] “ [ʌv; əv] [hu:m] [fi: ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði]
leaving only the “ four ” of whom she spoke with that faithful friend of all , the
离开 仅有的 这 “ 四 ” 的 谁 她 辐 和 那 忠实 朋友 的 全部 , 这
[ˈreɪdiənt] [seɪt] ,
radiant Seth ,
辐射状 塞思 ,
只留下她与那位忠实的朋友——光芒四射的塞特——交谈过的“四个人”。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['faɪər,lɪt] [ru:m] .
remaining in that firelit room .
其余的 在 那 篝火 房间 .
留在那间燃着火光的房间里。

[ðen] [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] ['fa:stər] - ['perənts] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [greɪt] -
Then cried Dorothy , running to draw her foster - parents to her great -
然后 哭 多萝西 , 跑步 到 画 她 促进 - 父母 到 她 伟大的 -
[ˈænts, 'ɒnts] [saɪd] :
aunt's side :
姑姑的 边 :
然后多萝西哭着跑过去，把她的养父母拉到她姑婆身边：

“ [jes] , ['fa:ðər] , [jes] ['mʌðər] !
“ Yes , father , yes mother !
“ 是的 , 父亲 , 是的 母亲 !
“是的，爸爸，是的，妈妈！ ”

[kʌm] [ænd; ənd] [bi:; bi] — [ju: 'es] !
Come and be — us !
来 和 是 — 我们 !
来加入我们吧！

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [stɪl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] - ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]
I have a name at last and it still must be yours with ' Calvert
我 有 一个 姓名 在 最后的 和 它 仍然 必须 是 你的 和 - 卡尔弗特
- [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
' at the end ,
- 在 这 结尾 ,
我终于有名字了，但它仍然必须是你的名字，结尾要加上“卡尔弗特”。

[ə; eɪ] ['haɪfn] [brɪ'twi:n] !
a hyphen between !
一个 连字符 之间 !
中间加个连字符！

[seɪ] [jes] , [dɪr] [wʌnz] , [hu:v] [lʌvd] [em 'i:] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
Say yes , dear ones , who've loved me all my life .
说 是的 , 亲爱的 一个 , 谁有 喜爱 我 全部 我的 生活 .
请答应我，我亲爱的、一生都爱着我的人们。

[wɪz; wi] [wʌ:nt] [ju:; jʊ] , - ['gɑ:dmʌðər] - [ænd; ənd] [aɪ] ,
We want you , ' Godmother ' and I ,
我们 想 你 , - 教母 - 和 我 ,
我们需要你，‘教母’和我，

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] — [dəunt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd]
and don't you dare — don't either of you dare to be proud and
和 不 你 敢 — 不 任何一个 的 你 敢 到 是 自豪的 和
[ˌɪndɪˈpendənt] [naʊ] ,
independent now ,
独立的 现在 ,

你们俩都别想——你们俩现在都别想骄傲自满、独立自主！

[wen] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][soʊ] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] !
when your little girl's so happy — so happy !
什么时候 你的 小的 女孩们 所以 快乐的 — 所以 快乐的 !

当你的小女儿那么开心——那么开心！

" [huː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] ?
" **Who could withstand her ?**
" WHO 可以 经受 她 ?

谁能抵挡得住她？

[ɔːr][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['siːsəlz] [faɪn] [oʊld] [aɪz]
Or the sincere affection which beamed upon them from Mrs . Cecil's fine old eyes
或者 这 真诚 感情 哪个 光束 之上 他们 从 太太 . 塞西尔的美好的 老的 眼睛
?
?
?

还是塞西尔太太那双慈祥的老眼睛里流露出的真挚爱意？

[na:t] " ['wɪslɪŋ] [ˈdʒɑːni] " [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [hɑːrt] , [hɪm'self] ; [nɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːrθə] ,
Not " whistling Johnnie " of the big heart , himself ; nor faithful Martha ,
不是 " 吹口哨 约翰尼 " 的 这 大的 心 , 他自己 ; 也不 忠实 玛莎 ,

既不是心地善良的“吹口哨的约翰尼”，也不是忠诚的玛莎，

['reɪdiənt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ə'wei] [ʌv; əv] " ['mɪstərɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːr]l
radiant now in the doing away of " mysteries " and the happiness of the girl
辐射状 现在 在 这 正在做 离开 的 " 谜团 " 和 这 幸福 的 这 女孩
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] " ['skwɔːlɪŋ] ['beɪbi] " [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] .
who had been found a " squalling baby " on her doorstep .
WHO 有 到过 成立 一个 " 尖叫 婴儿 " 在 她 家门口 .

如今，随着“谜团”的解开，女孩容光焕发，她也为那个在自家门口发现“啼哭的婴儿”的女孩感到高兴。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [fel] [ɑːn] ['dɔːrəθi] ['kælvərts] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊm] - ['faɪndɪŋ] .
So the night fell on Dorothy Calvert's homecoming and home - finding .
所以 这 夜晚 跌倒 在 多萝西 卡尔弗特的 返校节 和 家 - 寻找 .

于是，夜幕降临，多萝西·卡尔弗特回到了家，找到了归属感。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
Once more she stood on the threshold of a new life .
一次 更多的 她 站立 在 这 临界点 的 一个 新的 生活 .

她再次站在了新生活的门槛上。

[wʌt] [bɪ'fel] [hɜːr; hər][ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɪfts]
What befell her in it and what use she made of some of the great gifts
什么 发生 她 在 它 和 什么 使用 她 制成的 的 一些 的 这 伟大的 礼物
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kænə:t] [biː; bi][toʊld] [hɪr] .
which had come to her cannot be told here .
哪个 有 来 到 她 不能 是 讲述 这里 .

这里无法讲述她在这段经历中遭遇了什么，以及她如何利用了她所获得的某些宝贵天赋。

[ðæt]
That
那

那

[ˈtelɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][left][fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈaʊərz] ;
telling must be left for other pages and other hours ;
讲述 必须 是 左边 为了 其他 页面 和 其他 小时 ;

讲述此事应留待其他篇章及其他时间进行；

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [laɪk][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə] “ [ˈdɒrəθiːz,ˈdɒrθiːz] [haʊs] [ˈpɑːrti] ,
perhaps the reader will like to go with us to “ Dorothy's House party ,
也许 这 读者 将要 喜欢 到 去 和 我们 到 “ 多萝西的 房子 派对 ,

或许读者会愿意和我们一起去参加“多萝西家的派对”，

“ [ʌnˈtɪl] [ðen] [let][juːˈes][bɪd] [ˈhæpi] [ˈdɒːrəθi] [ə; eɪ][glæd]
“ until then let us bid happy Dorothy a glad
“ 直到 然后 让 我们 出价 快乐的 多萝西 一个 高兴的

在此之前，让我们祝愿快乐的多萝西一切顺利。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 ！

晚安！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ˈmaɪnər][ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] [ænd; ənd] [ɪnˈʃʊr]
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors and ensure
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 和 确保

[kənˈsɪstənt] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪː] - [tekst] ;
consistent usage of punctuation in this e - text ;
持续的 用法 的 标点 在 这 e - 文本 ;

对本电子文本进行了一些细微修改，以纠正排版错误并确保标点符号使用的一致性；

[ˈlðərwaɪz] , [ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔθəz] [wɜːrdz]
otherwise , every effort has been made to be faithful to the author's words
否则 , 每一个 努力 有 到过 制成 到 是 忠实 到 这 作者的 字

[ænd; ənd] [ɪnˈtent] .
and intent .
和 意图 .

除此之外，我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

